SERIE GRANADA LINGVISTICA

Paremiología y herencia cultural

Antonio Pamies Bertrán,
Juan de Dios Luque Durán
& Patricia Fernández Martín (eds.)

Antonio Pamies Bertrán, Juan de Dios Luque Durán & Patricia Fernández Martín (eds.)

PAREMIOLOGÍA Y HERENCIA CULTURAL

Colección Granada Lingvistica

Granada 2011

DIRECTORES DE LA COLECCIÓN: Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán

Antonio Pamies Bertrán, Juan de Dios Luque Durán & Patricia Fernández Martín (eds.)
Paremiología y herencia cultural

ISBN: 978-84-92782-57-4
Dep. Legal: GR-3834-11.

Publicado por: Granada Lingvistica
Distribuye EDUCATORI c./ Guevara Pozo 2, bajo, E-18001 Granada
Tel +34-958-274097 www.educatori.es <educatori@educatori.es>

© GRANADA LINGVISTICA

Primera edición 2011

Impreso en Gráficas FERNANDO,
Polígono Juncaril, c./ Montefrío 114-k 18220 Albolote (Granada).

Entidades colaboradoras: Ministerio de Educación (I+D / FFI 2010-18922 CONVOC. 2010 MICINN), Junta de Andalucía (HUM-422), European Society of Phraseology (Europhras).

Comité Científico:

Antonio Pamies Bertrán, *Universidad de Granada, España*
Dmitrij Dobrovol'skij, *Academia de Ciencias de Rusia*
Juan de Dios Luque Durán, *Universidad de Granada, España*
Harald Burger, *Universidad de Zürich, Suiza*
Annelies Häcki-Buhofer, *Universidad de Basilea, Suiza*
Wolfgang Mieder, *Universidad de Burlington, Vermont, Estados Unidos*
Julia Sevilla Muñoz, *Universidad Complutense de Madrid, España*
Frantisek Cermak, *Universidad Carolina de Praga, República Checa*
Mirella Conenna, *Universidad de Bari, Italia*
Rosemeire Monteiro, *Universidad Federal de Ceará, Fortaleza, Brasil*
Carmen Mellado Blanco, *Universidad de Santiago de Compostela, España*
Gloria Corpas Pastor, *Universidad de Málaga, España*
Annette Sabban, *Universidad de Hildesheim, Alemania*
Carlos Crida, *Universidad Nacional Kapodistríaca de Atenas, Grecia*

Index

Germán CONDE TARRÍO	El refrán y el humor: la paremia hagiográfica	7-16
Guy ACHARD-BAYLE	Circulation du sens parémique: du dicton au proverbe métaphorique-métamorphique	17-28
Fernando GARCÍA ROMERO	Con la luz apagada todas las mujeres son iguales: sobre un tópico proverbial en griego antiguo	29-38
Maria Celeste AUGUSTO	Phraséologies des mois de l'année en portugais et en néerlandais: une approche contrastive	39-50
Jennifer APARICIO MORGADO	Funcionalidad de las paremias jurídicas latinas	51-58
Mariarosaria GIANNINOTO	Les *chengyu* chinois et les premiers exemples de parémiographie bilingue	59-64
José Enrique GARGALLO GIL / Antonio TORRES TORRES	Meteoros y personificación en la paremiología romance a partir del proyecto BADARE	65-74
Julia SEVILLA MUÑOZ	Aspectos culturales y transculturales de la Paremiología: el mínimo paremiológico	75-86
Maria Antonella SARDELLI	Recopilación y sistematización del mínimo paremiológico italiano	87-96
Jean-Philippe ZOUOGBO	Prolégomènes à l'établissement d'un minimum parémiologique pour le français	97-106
Inés SFAR	Le proverbe: un prédicat endophorique	107-118
Carlos CRIDA	La sangre en las unidades fraseológicas y paremias del español y del griego. Estudio comparativo y propuesta de uso práctico	119-128
Elif DİVİTÇİOĞLU	Particularités syntaxiques des proverbes en turc de Turquie	129-138
Rémy DOR	Analyse morphique du proverbe turk ancien	139-148
Vanessa FERNÁNDEZ PAMPÍN	Los accidentes geográficos marítimos en los refraneros gallegos	149-158
Moayad Naeem SHARAB	Locuciones somáticas de *cabeza* en español y el árabe de Jordania: un estudio contrastivo	159-168
Luisa A. MESSINA FAJARDO	Come avispa, que cigarrón atora: paremiología venezolana y "comparancias"	169-180
Inés OLZA MORENO	*¡Qué fraseología ni qué narices!* Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático	171-192
Mosbah SAÏD	Noms composés et énoncés parémiques: le figement dans le figement est-il possible?	193-202
Macià RIUTORT i RIUTORT	Fraseología y refranes en las *Sagas de Islandeses* y su traducción al español	203-212
Joana HADZI-LEGA HRISTOSKA	La femme dans une optique proverbiale franco-macédonienne	213-224
Thouraya BEN AMOR BEN HAMIDA	Parémiologie, défigement et métaphore	225-236
Laura SANTONE	Quand les planètes 'frappent' leurs proverbes: parémie et horoscope	237-246
María Elisa ZURITA	El refranero clásico en clave de humor cordobés	247-256

Floriana LAVERMICOCCA	L'altérité dans les proverbes français et italiens	257-264
Gulnar SARSIKEYEVA	La spécificité culturelle des parémies kazakhes dans leur traduction en français	265-274
Irine GOSHKHETELIANI	Cultural implications in English and Georgian proverbs	275-284
Liisa GRANBOM-HERRANEN	Proverb – a literal phrase and a part of everyday speech	285-294
Magdalena LIPINSKA	Les mécanismes pragmatiques de l'humour dans les proverbes polonais et français	295-304
Claire NICOLAS	Phraséo-parémiologie en acquisition et en didactique des langues	305-314
Wolfgang MIEDER	El sueño proverbial de Martin Luther King's sobre los derechos humanos	315-338
Maslina LJUBIČIĆ & Nada ŽUPANOVIĆ	Husband and wife metaphors in Italian and Croatian proverbs	339-350
Anna T. LITOVKINA	Some aspects of a woman's nature as revealed through Anglo-American anti-proverbs	351-362

EL REFRÁN Y EL HUMOR: LA PAREMIA HAGIOGRÁFICA[1]

Germán Conde Tarrío
Universidade de Santiago de Compostela

Abstract: Hagiographic and meteorological proverbs were not metaphoric in the beginning. Later, when humour reached hagiographic proverbs, absurd rhymes and even obscene language could appear, contrary to what was expected in such forms.

Keywords: Paremiology. Humour. Hagiographic proverbs.

1. El humor y el refranero

De forma simplista podemos decir que el refranero es, en general, un tratado de normas que tienen como finalidad facilitarnos el camino en esta vida, dada su experiencia. Pero si profundizamos en su estudio, observamos que lo que se conoció como "didactismo popular" es en muchos casos un didactismo coercitivo que, como manifiesta Crépeau (1975: 299-300), ejerce una "autoridad tiránica", pues «tiene como fin último dirigir directa o indirectamente el comportamiento de los individuos en función de los ideales y de los valores compartidos por todo el grupo», pero esta "función represiva", como también la denomina Lázaro Carreter (1980: 213), aparecía diluida dentro de las paremias y estaba sancionada por las clases pudientes. Siguiendo la filosofía del adagio latino *castigat ridendo mores*, toda esta teoría opresiva iba acompañada de ironía, de sarcasmo, de picaresca, etc., aspectos lúdicos que facilitaban su circulación.

Hubo temas, como indicábamos en el número 13 de *Paremia* (2004: 68-69), sobre los que el despotismo de la época se abatió con especial saña, pero en todos ellos se deja ver una grosera ironía, quizás desprecio, que debemos suponer movía a la jocosidad a los hombres de entonces. Señalaremos a modo de ejemplos, el tratamiento dado a la figura de la mujer, uno de los temas más prolíficos del refranero, que recibió toda la carga machista de las antiguas sociedades, un sexismo hostil como en su día señaló Crida Álvarez (2001:99-110):

Qui femme croit et asnes meine, son corps ne sera jà sans peine. [L.[2]: 338].

O homem ande com tenro, e a mulher não lhe toque o vento[3]. [D.:218],

la manera de mantener la jerarquía (social o familiar), acto que bien podía llevar por lema «no hay razón como la del bastón», pues esta facultad estaba basada en la fuerza para lograr un acatamiento incondicional:

---

[1] Este trabajo se inscribe en la investigación realizada para el Proyecto de I+D: *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Hum2005-03899/FILO, FFI2008-02681 FILO), trabajo subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

[2] Las abreviaturas pueden consultarse en el apartado "Bibliografía".

[3] En castellano hay una forma sinónima: *El home faga ciento, la muger non le toque el viento* [Seniloquium, S. XV/2002: 45(155)].

Quien la vaca del rey come, , Á çient annos la paga. [S: 112 442].

En lugar de Señorio No hagas tu nido. [H.: fol. 48 r.],

y el desprecio hacia otras gentes y culturas, generalmente vecinas, lo que hizo nacer paremias carentes de verdad y llenas de xenofobia:

Ruyn con ruyn, que assi casan en Dueñas.

Entre Baucaire et Tarascon ne repaist brebis ni oison

[L.: [Lm.: 105 635] 406].

Estos temas, junto con muchos otros en los que también se mostraba la intolerancia (herencia genética, justicia, comportamiento), no fueron sólo producto de los refraneros antiguos, pues en los actuales siguen manifestándose:

Cando a galiña pica no galo ¡malo, malo!;

E cando o galo pica na galiña ¡aínda, aínda!

Tel père, Tel fils.

Pero la jocosidad no tenía cabida en el refrán primitivo. A comienzos del s. XVI, Erasmo de Rotterdam (1466-1536) señalaba en su *Adagiorum Collectanea* (1500) las características del refrán: la brevedad, su carácter metafórico, su carácter moralizador y pedagógico, y hacía hincapié en que no se debía abusar del empleo del refrán *non ad satietatem* , procedimiento que la literatura utilizaba como efecto jocoso, pero que no gustó en exceso, produciendo una reacción crítica, como la de Estienne, gramático francés del s. XVI, que llegó a afirmar que los refranes embellecían y enriquecían el lenguaje, pero siempre que su uso fuese mesurado (1579/1896: 202) «les beaux proverbes bien appliqués ornent le langage». Algunos ejemplos los podemos encontrar en *La Celestina* (1499/1991: 206), *La vie très horrifique du grand Gargantua* (1534/1968: XI, 80-81) o *Don Quijote de la Mancha* (1605-1615/1992: segunda parte, LV, 969).

Los paremiólogos de la época aceptaron estas propiedades, que pronto hicieron suyas, defendiéndolas con pasión en sus prólogos. Solo dos paremiólogos del s. XVI y XVII presentaron la jocosidad como característica de los refranes, peculiaridad que no les había otorgado Erasmo. Vallés (1549) en el prólogo de su *Libro de los refranes copilado por el orden del A.B.C.* nos define el refrán con palabras como «gracioso» y Mal Lara (1568/1996: 36) en los *Preámbulos* de su obra *Philosophia Vulgar* nos habla de «estilo cómico».

En los primeros refraneros, se localizan algunas formas sentenciosas que presentaban rasgos humorísticos, atributo que era en muchos casos lo verdaderamente atrayente de la paremia:

Amor de mõja, y fuego de estopa, y viẽto de culo, Todo es vno. [H.: fol. 10v]

Jurado tiene el vaño: De no hazer: lo negro blanco. [V.: 69 (1962)],

dándose la circunstancia de que ya algunos recopiladores, como por ejemplo Hernán Núñez, anota en los comentarios de los refranes el empleo jocoso de una paremia:

Onde ys? A Euoramonte fazer barris.

El Portogues. Donde ys? A Euoramente a hazer barriles. Haze el refrán burla de la nescia pregunta, de los que dizen, donde vays? [H.: fol. 89v.], o señala como la confusión de palabras servía para «mouer risa»:

> *Arredra os porque os oya, que a palabras gordas,*
> *Tengo las narizes sordas.* Para mouer risa trastrueca las palabras, por decir allega os, dize arredra os, por baxas, dize gordas, por orejas, dize narizes. Lo cierto era decir, Allega os porque os oya, que a palabras baxas, tẽgo las orejas sordas. [H.: fol. 14 v].

Las paremias, con el discurrir de los años, se fueron integrando en un registro culto (apotegma, aforismo, axioma) o popular (el refrán y el dialogismo o wellerismo):

> *«A cada un, o seu», dixo o que roubaba*.
> «*In medio virtus*», *comme disait le Diable en se mettant entre deux prostituées*.

Sevilla Muñoz (1988: 220), en su búsqueda de una definición de las paremias castellanas y francesas, consideraba que el *dicton* también se podía encuadrar en el grupo de paremias populares:

> *No hay tal señal de llover como verla caer*.
> *Cuando el búho canta, o llueve o escampa*.

Son las formas populares, como vemos, las que tienen una mayor tendencia a integrar el humor en sus enunciados, buscando atraer la atención de un auditorio cansado de mensajes paternalistas y/o moralistas.

Esta reacción hizo surgir formas cuya importancia residía en el elemento jocoso. Dentro de estas paremias citaremos, entre un corpus mayor, aquéllas que fueron creadas con el único objetivo de provocar nuestra sonrisa:

> *Não faz pouco quem a sua casa queima, que espanta os ratos e aquenta-se à lenha*.
> *Cando o home mexa na botas, xa non está para mozas*

las que, como consecuencia de los cambios sociales y políticos, quedan sin significación lógica. El refrán siguiente nos habla de la época en que el marisco era comida de pobres:

> *Mal lle vai ó pescador cando ten que ir ó marisco*,

También encontramos creencias de la época en que fueron generadas y que difieren de las ideas actuales.

> *Novia mojada, novia apaleada*
> *À piqûre d'abeille, cérumen d'oreille*.

Paremiólogos como Ynduráin (1974), García-Page (1993), Barta (2005, 2006) y Wozniak (2009), analizaron el aspecto lúdico del lenguaje de los refranes, señalando una serie de factores (la hipérbole, la aféresis, los cambios fonéticos y silábicos, invención de palabras nuevas) como causantes de esta jocosidad:

> *No hay pariente ni amigo: cada uno es para sigo*
> *Comme on fait son lit, on se couche*,

pero donde mejor se manifiesta la comicidad es cuando se modifica el sentido de una paremia o el de alguna de sus partes, generalmente la segunda, con la finalidad de sorprender al oyente, que estaba presto a escuchar la forma académica:

> *Camarón que se duerme amanece de cóctel*
> *Deus dá nozes aq quem tem prótese*.

2. El humor en la paremia hagiográfica

El refranero meteorológico y del calendario es un manual que emplea la gente del mar o del campo para obtener un mayor rendimiento en sus tareas y/o para anticipar las condiciones atmosféricas que pueden favorecer sus trabajos. Para los estudiosos, esta paremia se diferencia del refrán en su carácter local, en su uso no metafórico y en la ausencia de elementos jocosos.

La transmisión de una información vital para la gente del campo o del mar no admitió en los primeros tiempos la entrada de elementos festivos en su texto, pero poco a poco, quizás con la idea de distraer al trabajador de sus ocupaciones, el refranero meteorológico y del calendario permitió la intrusión de componentes jocosos en sus formas:

> *Estamos no tempo dos tres irmáns: mocos, piollos e fregar as mans*
> *En las mañanas de enero, ni se dan los buenos días ni se quitan los sombreros*.

Actualmente, como sucede con el refrán, este tipo de paremia también está sometida a la creación de formas que solo buscan la jocosidad:

> *Pingouin dans le champ, route mouillée*.
> *Hiver méchant*, *pluie en été,*

Pero donde más llama la atención el elemento jocoso es en la paremia hagiográfica, que basa sus premoniciones sobre la figura del santo del día.

Las paremias hagiográficas pocas veces son irrespetuosas con Dios o con la Virgen, dado que sus figuras no generan controversia, si bien en ocasiones el refranero nos presenta formas en las que se asoma la irreligiosidad:

> *Deus fai, fai, pero non fai fillo sen pai*
> *Fia-te na Virgen e não corras e verás o tambolhão que dás*.

En la dicotomía bien/mal, el refranero gallego, por ejemplo, presenta paremias en las que el demonio no aparece mal parado, pues se parte de *hai que ter amigos ata no inferno*. La idea de *poner una vela a Dios y otra al demonio* es bien recibida por esta paremiología, de ahí que se concluya que:

> *Deus é bo, pero o demo non é malo*.

Diferente es la relación del refranero con el santo, el humano (si exceptuamos a la Virgen, que pertenece a otro escalafón por ser la madre de Dios) que alcanzó una muy buena situación en la estructura social celeste.

Creemos, cuando los invocamos, que el haber vivido entre nosotros les hará comprender mejor nuestras debilidades, de ahí que recurramos frecuentemente a ellos para solicitarles su intercesión ante el Todopoderoso. Pero, como afirma Río Corbacho (2010: 30), «cuando no cumplen con lo que se les demanda, pueden llegar a ser azotados, golpeados, sumergidos en agua, etc.», es decir, reciben castigos como los humanos. Así nos lo recuerda la siguiente paremia referida al santo bretón San Melanio (6 enero):

> *Saint Mélaine, mon bon Saint Mélaine, arrose-nous, comme je t'arrose!*

En esta paremia, en la que se reclama con insistencia la lluvia a San Melanio, tiene su origen en un ritual muy antiguo: los campesinos mojaban la estatua del santo con la creencia de que este les enviaría la lluvia.

Río Corbacho (*ibid*.: 24-25) sostiene que la figura del santo estuvo, asimismo, rodeada de mucha polémica, pues en el santoral se incluyeron «santos no tan santos», como San Carlomagno (28 de enero) o personajes inexistentes, como San Félix de Valois (20 de noviembre), retirado del calendario litúrgico por Pablo VI en 1970. Melgar Valero (2001: 5-6) nos recuerda una santificación muy sorprendente:

> El caso de San Guinefortis, que gozó de una gran devoción en el sur de Francia como mártir y patrón de los niños enfermizos, y que era un perro ¡un perro! que salvó a un bebé de morir de inanición en un bosque y que después fue cruelmente sacrificado por su amo.

La aparición del humor en la paremia hagiográfica conlleva una desacralización del tema, siendo la ingeniosidad el factor más llamativo de estas formas. Podemos señalar las siguientes categorías dentro de la paremia jocosa hagiográfica:

1. Formas que presentan un santo inventado, siendo la rima su principal activo:

Jusqu'à la Saint-Fornicule, ne te découvre pas le cul
Porta sen chave, San Curioso a abre.

Aunque algunas veces se le adjudique al santo inventado una fecha de celebración que es inexistente en el calendario, con la finalidad de provocar un mayor efecto cómico:

Día de San Ciruelo, treinta de febrero,

lo frecuente es que el imaginario popular no le asigne a este santo ficticio un día de celebración concreto, postergando su conmemoración en el futuro:

El día de San Brando no tiene cuando,

circunstancia que muchas paremias aprovechan para situar en ese tiempo algo que no nos interesa realizar «ficar pró dia de Saõ Nunca à tarde» o que no queremos cumplir:

El día de San Ciruelo pagaré lo que debo.
Para San Serenín, que é un día despois da fin[4].

2. Paremias que presentan un enunciado festivo, cuya única finalidad es también la de provocar la sonrisa en el lector o en el oyente, ya que su significación es intrascendente. Estas formas están desprovistas de la función didáctica que se les atribuye a las paremias meteorológicas o del calendario:

San Cosme y San Damián[5] *(*26 sept.*), juntos vienen y juntos se van*.
Neige en novembre, *Noël en décembre*.

Muchas de estas formas contienen en su enunciado un tono burlesco, característica no aplicable a este tipo de paremias:

A quien no lleva capa por Navidad, no preguntarle cómo le va.

o son, sencillamente, unas perogrulladas:

Chaque Saint-Sylvestre sonnée, nous fait plus vieux d'une année.
Mientras el mundo sea mundo, el ocho de marzo San Veremundo.

---

[4] Dice jocosamente el *Diccionario dos Nomes Galegos* (1998: 68) que la acción de esta paremia es «máis tarde aínda que *o día do Xuício Final pola tarde*».

[5] *San Cosme* y *San Damián* son dos hermanos que se celebran el mismo día.

3. Algunas paremias hagiográficas se muestran con un lenguaje grosero y contrario al que se supone que deben presentar este tipo de formas, debido a que en el interior de su enunciado llevan el nombre de un santo:

Cando San Antón trae herba, a colleita vai á merda.

Generalmente esta manera de expresarse se presenta en paremias en las que la lluvia es la protagonista:

San Antón (17 enero)*, viejo y meón, mete a las viejas en un rincón.*

Quand il pleut à la Sainte- Alice (16 dic)*, c'est souvent comme une vache qui pisse*,

pudiendo aumentarse el aspecto lúdico en estas formas con imágenes extremadamente vulgares para anunciar este hidrometeoro:

San Isidro Labrador (15 mayo)*, alza la pata y se mea en tós*,

aunque bien pudiera ser que la anterior paremia esté dedicada a exaltar la imagen de San Isidro, el mejor de todos los santos.

También podemos incluir en este grupo las formas que critican con un lenguaje soez la mala actuación de un santo. Las temibles heladas de mayo, que el refranero francés las sitúa en los "Saints de Glace" (San Pancracio, 11 mayo; San Mamerto, 12 mayo, y San Servando, 13 mayo), son imputadas en la paremiología castellana a Santa Quiteria (22 mayo), Santa Cefalófora (gallega, para unos, ~~o~~ portuguesa, según otros), por lo que su "santidad" es puesta en duda:

Veintidós de mayo, Santa Quiteria: me quitaste la fruta, ni santa ni mierda.

4. Algunos santos se convierten en patronos de determinadas profesiones como consecuencia de presentar características en su vida que los relacionan con el gremio que los escoge como protectores. Así tenemos que San José es el patrón de los carpinteros; Santa Cecilia, de los músicos; Santa Lucía, de los oculistas; etc. En algunos casos, la elección de un santo patrón no es todo lo feliz que debería ser. Dice Río Corbacho (2010: 31):

Actualmente debido a la creación de nuevas profesiones, los santos tienen también nuevas misiones como patronos. Así en Rusia la policía fiscal puede rezar a San Mateo, primer santo patrón reconocido oficialmente por la Iglesia Ortodoxa, que fue recaudador de impuestos hasta que siguió a Jesús, pero no hay que olvidar que "cometió un delito fiscal" al arrojar las monedas que había recaudado para seguir al Señor…

San Antonio (13 junio), entre otros patronazgos, es el santo protector de los amoríos, siendo invocado por los que buscan matrimonio:

San Antonio da novio y San José matrimonio

O San Antonio é o santo das nenas, porque ó casalas améndalle as penas.

La paremiología gallega urge al santo a que ejerza su influencia para, lo más rápido posible, dar solución a lo que se le demanda, es decir, que intente buscar un marido, de ser posible, guapo y, por supuesto, soltero:

¡Meu San Antoniño dádeme axiña un bo maridiño!

¡Meu San Antonio casamenteiro rógoche un mozo garrido e solteiro!,

pero, si no se pudiesen conceder todas estas peticiones, daría lo mismo con tal de que el santo conceda la gracia de encontrar marido:

¡San Antonio bendito me valla Para darme un home anque sexa de palla!
San Antonio bendito, ¡dádeme un home, anque me mate, anque me esfole!

A veces las paremias hagiográficas nos recuerdan hechos pasados. El 25 de noviembre se celebra Santa Catalina de Alejandría, protectora de las jóvenes en Francia, quienes eran las encargadas de vestir y peinar las estatuas de las iglesias, especialmente la de Santa Catalina, de ahí el nombre de *catherinettes*: la expresión francesa *coiffer Sainte Catherine*, homónima de la española *quedar para vestir santos*, se les aplicaba a las que no eran capaces de buscar marido. Esta explicación es la que nos permite ver el tono humorístico de la siguiente paremia:

Sainte-Catherine, toute fille veut la fêter, mais point ne veut la coiffer.

5. Cuando en las paremias hagiográficas entra el elemento sexual su objetivo no es el de desdramatizar el contenido de un enunciado, como en el caso de los refranes, sino el de provocar la sonrisa, siendo la picaresca y la socorronería de sus enunciados los elementos que buscan provocar el humor:

As mulleres, cando paren, acórdanse de San Ramón (31 agosto), e *cando os están facendo, nin santo nin devoción*.

La mujer, como vimos anteriormente, también es en este tipo de formas el sujeto de una fuerte misoginia.

6. Hemos localizado formas en las que el nombre del santo es sustituido por un hipocorístico, no con la finalidad de desprecio quizás haya un punto de ironía , sino con el único proposito de favorecer la rima:

Per Sant Jordiet, se sembra l'ordiet, I per Sant Marquet ja és tardet.
Georget, Marquet et Philippet, Trois saints dont faut se méfier.

7. Queremos señalar en este apartado un grupo de paremias que, aunque no se pueden clasificar como jocosas, pueden entrar en el apartado de formas "festivas". Citaremos, entre otras, aquellas en las que el nombre del santo/santa aparece sustituido por su cargo religioso:

*L'été, la nonne l'enflamme (*Santa Clara, 11 ag.), *Le moine l'éteint* (San Bernardo, 20 ag.).

*Del mes que entra con abad (*San Gil, 1 sept.) *y sale con fraile* (San Jerónimo, 30 sept.)*, Dios nos guarde*,

y en las que se presenta un acertijo hagiográfico. Éstas son formas sin trascendencia alguna que buscan la sorpresa desde un punto de vista lúdico:

Qui est Sainte-Barbe, qui est Noël, et qui est Noël, qui est l'An[6].
El día que cae el Asado, cae todo el apostolado[7].

---

[6] En 2010, el día de Santa Bárbara (4 dic.) fue sábado, lo mismo que la Navidad (25 dic.) y el Año Nuevo (1 enero); en 2011, todas estas fechas serán domingo; en 2012 (año bisiesto), serán martes; etc.

[7] El *Asado* es San Lorenzo (10 agosto). El «apostolado» se refiere a los apóstoles más importantes: San Pedro (29 junio), San Bartolomé (24 agosto), San Mateo (21 sept.) y San Andrés (30 nov.). En el año 2010, San Lorenzo fue un martes, mismo día en que se celebraron las fiestas de San Pedro, San Bartolomé, San Mateo y San Andrés; en el año 2011, todas estas fiestas se celebrarán en miércoles; en 2012 (año bisiesto), serán un viernes.

Si San Jorge mató a Cristo, San Marcos le ha resucitado y San Juan le da sacramentado[8].

3. Conclusiones

La paremia meteorológica y del calendario, en general, y la paremia hagiográfica, en particular, se caracterizan por su localismo, por la ausencia de elementos metafóricos y por la ausencia de humor en su enunciado, característica que les es propia al refrán y al dialogismo.

Con el paso del tiempo, la paremia hagiográfica fue admitiendo en sus formas el elemento jocoso, que se genera principalmente por el empleo en estas formas de un lenguaje grosero, opuesto al que se le suponía, y por la invención de santos.

La comicidad en estas formas tuvo dos propósitos. El primer objetivo era buscar una distracción de sus tareas a las gentes del mar y del campo, y el segundo fue asegurar la rima en estas paremias.

4. Bibliografía

BARTA, P. 2005 "Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I)", *Paremia*, 14: 139-152.

BARTA, P. 2006 "Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (II)", *Paremia*, 15: 57-71.

BOULLÓN AGRELO, A. I. *et alii* 1992 *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. & SEVILLA MUÑOZ, J. 2002 *Los 494 refranes del Seniloquium*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor. [S]

CERVANTES SAAVEDRA, M. 1605-1615/1992 *Don Quijote de la Mancha*. Edición, introducción y notas de Martín de Riquer. Barcelona: Editorial Planeta.

CHAVES, P. 1945 *Rifoneiro Português*. Porto: Editorial Domingos Barreira; 2ª edición.

COMBET, L. *et alii* 2001 *Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica. Madrid: Guillermo Blázquez 2 vols.

CONDE TARRÍO, G. 2001 *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Vigo: Galaxia.

CONDE TARRÍO, G. 2004 "La función represiva del refranero", *Paremia*, 13: 65-72.

CORREAS, G. 1627/1967 *Vocabulario de refranes y frases proverbiales 1627*. Texte établi, annoté et présenté par Louis Combet. Bordeaux: Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux.

[8] Río Corbacho (2010: 128) explica esta paremia de la siguiente manera: «cuando San Jorge cae en Viernes Santo (festividad movible), San Marcos (25 abril) coincidirá en Domingo de Resurrección (festividad movible) y San Juan (24 junio) con el Corpus (festividad movible)».

CRÉPEAU, P. 1975 "La définition du proverbe", *Journal of Folktale Studies*, XVI, 3-4: 285-304.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. 2001 "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia*, 10: 99-110.

DELICADO, A. 1651/1923 *Adagios Portuguêses reduzidos a lugares communs*. Nova ediçao revista e prefaciada por Luís Chaves. Lisboa: Livraria Universal. [D.]

ERASMUS ROTTERDAMUS, D. 1500 *Adagiorum Collectanea*. Paris: Éd. J. Philippi.

ESTIENNE, H. 1579/1896 *La Précellence du Langage François*. Édition d'Edmond Huguet. Préface de Louis Petit de Julleville. Paris: Armand Colin.

GARCÍA-PAGE, M. 1993 "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2: 51-58.

LÁZARO CARRETER, F. 1980 *Estudios de Lingüística*. Barcelona: Crítica.

LE ROUX DE LINCY, A. J. V. 1842/1996 *Le livre des proverbes français*. Préface de Pierre Boutang. Paris: Hachette Livre. [L.]

LÓPEZ DE MENDOZA, Í. Marqués de Santillana 1508/1995 *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*. Kassel: Edition Reichenberger. [Lm.]

MAL LARA, J. de 1568/1996 *Philosophia Vulgar*. Edición y prólogo de Manuel Bernal Rodríguez. Madrid: Biblioteca Castro.

MARQUÉS DE SANTILLANA véase LÓPEZ DE MENDOZA. [Lm.]

MARTÍNEZ KLEISER, L. 1953 *Refranero General Ideológico Español*. Madrid: Hernando.

MELGAR VALERO, L. T. 2001 *Los santos del día*. Madrid: Libsa.

NÚÑEZ, H. 1555 *Refranes o proverbios en romance, qve nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Salamanca: Juan de Cánova. Véase COMBET *et alii*…[H]

RABELAIS, F. 1534/1968 *La vie tres horrificque du grand Gargantua*. Paris: Garnier-Flammarion.

RIO CORBACHO, Mª P. 2010 *El refranero y el santoral*. A Coruña: Hércules de Ediciones.

ROJAS, F. de 1499/1991 *La Celestina*. Edición de Dorothy S. Severin. Madrid: Cátedra.

SENILOQUIUM véase CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. & SEVILLA MUÑOZ, J. 2002 . [S]

SEVILLA MUÑOZ, J. 1988 *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

VALLÉS, P. 1549 *Libro de refranes copilados por el orden del A B C. En el qual se contienen quatro mil y trezientos refranes. El más copioso que hasta oy ha salido impresso*. Çaragoça: Casa de Juana Millán [Edición moderna de CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., SEVILLA MUÑOZ, J. 2003 *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor].

WOZNIAK, A. 2009 "Le proverbe détourné: étude théorique appliquée à un corpus bilingüe franco-espagnol", *Paremia*, 18: 185-196.

YNDURÁIN, F. 1974 “Para una función lúdica del lenguaje”, *Doce ensayos sobre el lenguaje*. Madrid: Fundación Juan March: 215-227.

CIRCULATION DU SENS PARÉMIQUE: DU DICTON AU PROVERBE MÉTAPHORIQUE-MÉTAMORPHIQUE

Guy Achard-Bayle
Université Paul Verlaine Metz,
Celted & Projet Aliento (MSH Lorraine)

Abstract: In this paper, undertaken within the framework of the Aliento Project, we study the theoretical principles underlying the *movement* of the paremic meaning. Like many other linguists interested in this issue, we approach it as a process of displacement, transfer, or more precisely, in the terms of cognitive linguistics, *mapping*. This transfer or mapping can also be considered as a "rise in genericity". As far as we are concerned, we will make the connection between this metaphoric rise and the numerous metamorphic changes (humans → animals) we can find in "rural" proverbs.

Key words: Paremiological semantics; metaphoric proverbs; figurative language.

1. Introduction : cadrages méthodologiques, théoriques, épistémologiques

La circulation du sens sapientiel / parémique que je voudrais aborder ici sera, pour les besoins de la cause, réduite à un seul corpus de référence ; celui-ci est issu de la tradition orale, d'une doxa immémoriale, et il a été recueilli, dans l'esprit d'une linguistique (doublement) populaire, par l'érudit occitaniste, ou provençaliste, Charles Galtier, ancien conservateur du Musée Mistral à Maillane. On voit ici comment s'articulent les deux faces de ladite linguistique populaire : l'ethnographe est un "amateur" ; quant au matériau qu'il recueille, il est patrimonial et essentiellement rural (Achard-Bayle in Achard-Bayle & Paveau, 2008)[1].

Ceci dit, en fait de corpus de référence, et de circulation, je vais étudier son contenu davantage du point de vue de la ou des dynamiques du sens que des origines ou des sources, voire des destinations, spatiales comme historiques ; ce choix ou cette orientation que je donne à mon texte me permet de me situer sur un terrain fondamentalement théorique, ou si l'on préfère méthodo-épistémologique : en l'occurrence celui des modalités du traitement sémantique du corpus parémique, en prélude à une étude que je consacrerai, elle, aux modalités et aux problématiques du classement (deuxième colloque international Aliento, nov. 2010[2]).

On pourra donc considérer, si l'on veut, ce corpus comme un "pré-texte" (ce qui arrive souvent en linguistique textuelle). Mais tout "pré-texte" qu'il puisse être, il ne

[1] Le conservateur du Musée emblématique de la *nacioun prouvençalo*, dans la tradition mistralienne, fait donc de son recueil un *trésor*, comme Mistral avait conçu le sien, fût-il d'une tout autre dimension, en l'occurrence d'une ambition autrement *démesurée* : où l'on peut retrouver précisément la différence de dimension, splendeur vs intimité, entre ledit Musée Mistral qui fut en fait sa maison, ensuite muséifiée, et le Museon Arlaten.

[2] URL du colloque : http://www.aliento.eu/fr/node/202

livrera pas moins des *images*, au sens cognitif des *linguistic reflections*, (Sweetser & Fauconnier, 1996)[3] ; c'est à dire des *réflexions* révélatrices de points de vue signifiants et "significatifs" sur le monde, et "significatifs" culturellement et collectivement parlant : "significatifs" de points de vue *communs*. C'est cette communauté du sens (où se retrouve donc le *sens commun*, suivant Larsson, 1997 et 2008) qui nous servira de ligne de mire, ou d'horizon d'attente, c'est à dire d'objectif à atteindre : en tant que sujet interprétant participant de cette communauté, mais qui en même temps s'efforce (et se doit) de s'en détacher, métalinguistiquement.

J'ai ainsi présenté les deux cadres théoriques de ma démarche linguistique, textuelle d'une part, cognitive d'autre part. Ceci dit, et ainsi dit, je reprends la question fondamentale du sens parémique et je vais le faire en termes *dynamiques*, donc, de *circulation(s)*.

Nombre de sémanticiens approchent la proverbialité comme un phénomène de *déplacement*, ou de *transfert*, ou de *projection* : ce sont autant de procès, ou de processus impliquant un mouvement ; en outre ledit mouvement est également conçu, par les mêmes, comme ascendant (y compris au sens hypéronymique). Il s'agit, bien sûr, en termes métalinguistiques, d'un mouvement métaphorique, à l'image de ce que Langacker 1987 appelle le *mouvement abstrait* : un mouvement conceptuel et / ou de conceptualisation. En l'occurrence les auteurs auxquels je pense, notamment Kleiber (2000) d'un côté, Visetti & Cadiot (2006) de l'autre, parlent de "montée en généricité", laquelle accompagne le transfert d'un sens "phrastique" vers un sens "figural", ou "formulaire" (Tamba, 2000[4]).

Or quelque *abstrait* qu'il soit, ce *mouvement* est indispensable à la parémie proverbiale, et plus exactement encore aux moyens que la parémie mobilise ou utilise pour faire d'une maxime et même d'un dicton un proverbe : on voit là comment se dessine ce mouvement, la dynamique d'une "montée en généricité". Ce mouvement est donc figuratif en lui-même, en ce qu'il nous renseigne sur *une* cognition culturelle, i. e. *une aire culturelle*, c'est à dire commune et partagée ; autrement dit, il nous renseigne sur la manière dont cette cognition culturelle s'organise suivant une double *portée*, ou une double *entrée* (je continue d'employer des termes processuels qui relèvent d'une dynamique du sens et de la cognition). Elle s'organise ainsi *à double sens* ; mais aussi, elle organise par là : d'un côté (externaliste, *body*) notre expérience du / notre présence au monde ; d'un autre (côté internaliste, *mind*), nos représentations du monde (Achard-Bayle & Paveau, à par. a et b).

Après les cadres théoriques, voici dessinés les objectifs et les enjeux de ma contribution. Je voudrais terminer cette première partie de cadrage par l'orientation à suivre : pour ce qui reste, je commencerai (partie 2) par reprendre un certain nombre d'auteurs cités, autour notamment de la notion de *montée en généricité*, que je

[3] Cf. : "…linguistic structure does reflect precisely the aspects of human cognition…" (*Op. cit.* : 7).

[4] On trouve une distinction semblable chez Searle (1982) : entre le *dire* et le *vouloir dire* des métaphores.

mettrai en relation (suivant Achard-Bayle & Schneider, à par.) avec les taxinomies, plus ou moins, scientifiquement fondées, donc plus ou moins mythiques : *Scala Naturæ*, Arbre de Porphyre, Grande Chaîne des Êtres.

Je verrai ensuite (partie 3) comment, dans mon corpus, cette *montée* s'accomplit : elle s'accompagne d'une métamorphose qui (fût-elle métaphorique) fait bien changer d'échelon ou de *règne* du vivant un *exemplaire* de l'espèce – au sens divers d'*exemplaire* –, sachant en outre que cette métamorphose figurative fonde une conception métamorphique du sens, conçu fondamentalement comme dynamique (Cadiot & Visetti, 2001, puis Visetti & Cadiot, 2006).

Mon corpus révèle des options sur le choix des espèces qui servent de destination à la circulation, autrement dit à la transformation figurative du sens parémique au travers de ses actants. Or cette dynamique peut se reproduire de dicton à proverbe, le proverbe étant alors doublement concevable, et analysable, du point de vue de sa dynamique sémantique interne, ainsi que du point de vue de sa comparaison avec l'énoncé parémique "factuel", comme une *affabulation* : une figuration ou une *scénographie* (Visetti & Cadiot, 2006) déshumanisante.

L'homme livrera ainsi, dans notre démarche, une vision de l'animal, bien ancrée à une tradition (Goatly, 2007). Cette dernière étape est le prélude, selon moi, obligatoire d'une étude comparative, de fonds culturel à fonds culturel, entreprise dans l'esprit de ce que les "Coglingers" appellent depuis peu une "pragmatique interculturelle" – dans l'esprit de Kövecses (2005) ou de la récente revue (2005) *Intercultural Pragmatics*, dans la foulée des travaux fondamentaux de Geertz (1973) sur les cultures, ou ceux de Wierzbicka (1999) sur la métaphorisation des émotions[5].

Ce travail est donc un préalable et à une étude à venir sur les modalités et les enjeux d'une taxinomie des proverbes de notre corpus Aliento, et à leur approche dans le cadre et le but d'une analyse comparative et comparatiste.

2. Montée en généricité, métaphorisation et métamorphisation parémiques

Dans notre communication de 2009 avec Bertille Schneider (à par.), nous avons abordé la question de l'ontologie, notamment celle des taxinomies sous-jacentes aux énoncés parémiques ou sapientiels stéréotypants ; donc sous-jacentes aux proverbes métaphoriques.

Cette expression de *proverbes métaphoriques* peut paraître redondante, sachant que la plupart des proverbes le sont de par leur nécessaire *montée en généricité* - laquelle en tant que processus de création du sens ou d'effet de sens n'est pas la même chose que la généricité qui est elle un état abouti.

La distinction est faite néanmoins par Visetti & Cadiot (2006), entre autres, pour souligner, d'une part, ce qui distingue les proverbes des dictons[6] ; d'autre part, et cette

[5] Petite parenthèse sur Wierzbicka : elle y met en parallèle les représentations *indexicales* (= *métonymiques*) et *iconiques* (= *métaphoriques*), distinction reprise par Goatly (2007) dans son chapitre (4) sur la métaphorisation animale de l'homme, on y reviendra.

[6] Voir également infra partie 3.

part est essentielle dans leur démarche, pour exposer leur conception dynamique, et plus exactement encore *métamorphique*, de la saisie sémantico-lexicale des référents[7].

Dans la communication à laquelle je faisais donc référence (Achard-Bayle & Schneider, à par.), nous revenions sur l'origine (supposée) des énoncés parémiques dans l'évolution du langage et de la cognition, telles que les Coglingers la projettent. Les énoncés parémiques, dans cet esprit ou suivant ce modèle, sont sans doute une survivance d'une forme d'expression que l'on peut dire archaïque ou archaïsante, qui marque cependant bien un premier stade de la "culture mythique" (ou *méta-mimétique*, si j'adapte les deux phases et réinterprète le passage de la culture mimétique à la mythique de Donald cité par Victorri, 2006a : 128).

On peut aussi voir dans les énoncés parémiques des lieux de "external symbolic storage", "external" en ce qu'ils sont, comme l'écriture à laquelle Donald se réfère, fixés, figés, de par leur fonction mémorielle. En même temps, ils fixent, figent, dans un moule formel et culturel, "la relativité sans fin des expériences", dans la vie quotidienne, traduisant ainsi le "désir de vivre [sinon] dans la réalité objective" que devient dans cette évolution l'espace sacré (Eliade, 1957 / 1965 : 31[8]), du moins dans une réalité profane objectivée tout en étant mythifiée à défaut d'être sanctifiée, puisqu'il s'agit donc ici de culture (dite) populaire. Or :

(i) Pour le sacré, Eliade (op. cit.) a montré que les sociétés humaines construisent des lieux *communs* qui non seulement matérialisent l'espace du sacré, mais le plus souvent sont *ascendants* (i. e. *montent* vers Dieu ou les dieux). On obtient ainsi et une schématisation, en fait une verticalisation de l'espace, et une valorisation de cet espace dans ses hautes sphères ; ce qui bien sûr n'est pas sans écho avec l'idée de notre *montée en généricité*, et plus généralement avec l'axialisation haut-bas de nos conceptualisations métaphoriques, et la valorisation du HAUT sur cet axe (je reprends la métaphore du HAUT à Lakoff & Johnson, 1980 / 1985, ch. 4 "Les métaphores d'orientation").

(ii) Ce sont des représentations que l'on retrouve de la *Scala Naturæ* à la Grande Chaîne des Êtres en passant par l'Échelle de Porphyre[9], que l'on retrouve encore au

---

[7] Remarquer que je ne parle pas, à leur place, de *saisie référentielle* ou *dénominative*, dans la mesure où (depuis au moins leur ouvrage précédent, Cadiot & Visetti, 2001), ils récusent une approche *référentialiste* des opérations de désignation.

[8] « Le désir de l'homme religieux de vivre *dans le sacré* équivaut, en fait, à son désir de se situer dans la réalité objective, de ne pas se laisser paralyser par la relativité sans fin des expériences purement subjectives, de vivre dans un monde réel et efficient, et non pas dans une illusion. » Voir également Enia (2006 : 325) : « La hiérophanie manifeste quelque chose de parfait. L'homme religieux cherche à rentrer en contact avec des objets hiérophaniques parce qu'il cherche à "être" davantage, à se sentir plus vivant, à participer à la *réalité*, à se saturer de puissance. Il est animé par une soif ontologique et est terrifié par le néant […] L'homme religieux cherche à s'imbiber de cette puissance pour augmenter son régime ontologique et transcender son mode d'être, c'est-à-dire *naître* à une nouvelle existence, "être" *vraiment* et non seulement "être" *relativement*. »

[9] Voir : http://fr.wikipedia.org/wiki/Scala_natur%C3%A6 et http://fr.wikipedia.org/wiki/Arbre_de_Porphyre.

XVII^{ème} siècle chez Leibniz, Spinoza, Descartes (voir Suber, 1997), et que l'on retrouve même au XVIII^{ème} siècle quand la philosophie s'est en quelque sorte sécularisée[10].

Si l'on fait maintenant un pas de plus dans la théorie cognitive de la métaphore, on peut dire avec Lakoff & Turner (1989) que la Grande Chaîne des Êtres[11] est l'arrière-plan ontologico-culturel qui permet de *réaliser*[12] des projections et donc des assimilations ou des appariements (métaphoriques) entre différents maillons de la chaîne, donc entre entités du monde, même si tout rapprochement, toute assimilation n'est pas possible : à la question qu'ils posent "Can anything be anything ?", la réponse de Lakoff & Turner (1989 : 199) est carrément "non" !

Cette Grande Chaîne des Êtres fait donc inévitablement écho à la montée en généricité, nous l'avons dit, mais aussi à la manière dont les Coglingers schématisent eux-mêmes les espaces mentaux, leur interrelation et leur interaction (suivant les opérations de *bridging* et *mapping* : voir illustration sur www.markturner.org). L'espace générique (*generic space*), celui qui gouverne les deux espaces d'entrée (*input*), et l'espace final de mélange et de création de sens nouveau (*new meaning emerging space*), les chapeaute et les domine tous. Cet espace générique est bien ainsi, iconiquement, celui qui donne les instructions venues d'en haut, l'*espace* des *modèles cognitifs idéalisés* (suivant Fauconnier, 1995, pour les *espaces mentaux*, et Lakoff, 1987, pour les *Idealized Cognitive Models*) qui permettent de réaliser et de justifier inférentiellement et contextuellement les créations sémantico-lexicales nouvelles, et de les insérer dans des cadres ou des moules formellement et encyclopédiquement reconnus ou reconnaissables[13] ; on y reviendra pour finir.

Pour clore cette partie on retiendra encore que pour Lakoff & Turner (1989 : 162), le proverbe est un exemple de métaphore ou d'utilisation de la métaphore : LE GÉNÉRIQUE EST DU SPÉCIFIQUE. À savoir par là qu'on projette une situation ou un schéma spécifique de départ (situation source), par ex. "L'aveugle maudit le fossé" (*Blind / Blames the ditch*) sur toute une série de situations, tout aussi spécifiques (situations cibles). Si bien que le schéma ou la *scénographie*[14] source acquiert cette dimension générique. Ainsi, les proverbes nous renseignent-ils et sur le monde et l'ordre des choses, qu'ils illustrent, et, ce qui est le propre des proverbes parmi les énoncés parémiques, sur la place de l'homme dans cette ordre, ou cette chaîne ou échelle ; car en parlant de l'homme et de ses expériences, par exemple sous la figure d'une grenouille ou d'un couteau dans des exemples traités par Lakoff

[10] Cf. Bonnet www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F15877.php.

[11] Voir aussi Lovejoy (1936).

[12] Pour nos prises de position en faveur du réalisme, voir *Realista* : http://realista.hypotheses.org/.

[13] C'est ce qui se passe d'une certaine manière avec la création des « formes proverbiales », qui doivent pouvoir se rattacher à une forme certes, mais aussi à une situation générique (prototypique) attestée ou attestable, et qui combinent ainsi l'inédit à l'air de famille : cf. Gouvard (1996) et Achard-Bayle & Schneider (à par.).

[14] Terme, on l'a dit, emprunté à Visetti & Cadiot (2006).

& Turner[15], ce sont les maillons de la chaîne et les étages de l'échelle que nous mettons en contact (Lakoff & Turner, op. cit. : 166). Il faut donc, pour tout à fait conclure cette deuxième partie, apporter une précision capitale (développée aussitôt après) : dans les cas parémiques qui nous intéressent ici, et qui vont nous arrêter par la suite, la montée en généricité est également une montée dans l'échelle des espèces, autrement dit une *montée en spécificité*, au sens latin mais aussi anglais de *species* : *a taxinomic rank - the basic rank of biological classification*.

3. Comment la *montée* s'accomplit dans les exemples de notre corpus

L'idée que je voudrais développer dans cette troisième partie est maintenant la suivante ; je dis "maintenant" car j'entends par là enchaîner directement avec ce que je viens de dire pour conclure ma partie 2 : dans le cadre théorique que je viens de tracer, et suivant les repères voire les cheminements que j'ai très précisément indiqués (en termes d'arrière-plan ontologique, de taxinomie, de procès dynamiques de transfert ou projection entre espaces, ou encore de gravissement d'échelons), je voudrais voir comment l'on passe du dicton au proverbe métaphorique par *métamorphisation* et *affabulation*. Précisons ainsi trois (séries de) choses :

(i) Parmi les dictons, Visetti & Cadiot (2006) distinguent les maximes, ou vérités générales, les dictons météorologiques, les animaliers ; c'est sur ces derniers que je m'arrêterai plus bas, même si ceux-ci empruntent parfois ou se mélangent aux précédents (on va le voir aussi plus bas).

(ii) J'en viens ainsi à la question de la *métamorphisation*[16] : il s'agit, en vertu du principe ascendant de la montée en généricité et en *spécificité* (au sens taxinomique défini ci-dessus), du processus qui transforme en un être humain générique un animal *spécifique*, ici au sens d'un actant particulier pris dans une histoire et une situation particulières. On peut se demander alors si la métaphore de Lakoff & Turner (1989), vue en fin de deuxième partie, LE GÉNÉRIQUE EST DU SPÉCIFIQUE n'est pas ici renversée : en fait, pour que l'interprétation générique fonctionne, au terme d'une montée, il faut bien partir d'un cas particulier (LE SPÉCIFIQUE) ; autrement dit la métaphore, grâce à la copule EST, fonctionne ou circule bien dans les deux sens. Ceci ne doit pas nous empêcher de relever encore que cette métamorphisation a la particularité d'être (c'est à dire d'être à l'inverse de ce qui se passe "normalement" dans les récits de métamorphoses, cf. Achard-Bayle, 2001), non pas une déshumanisation, mais, à l'inverse, une humanisation, en tout cas au niveau de l'interprétation de l'énoncé parémique ; ce que Searle (op. cit.) appelle le sens figuré (le *vouloir dire* de cet énoncé), l'énoncé littéral *restant* lui animalier (restant, c'est-à-dire n'étant donc pas comme tel métamorphique et donc métaphorique).

[15] "Knife / Can't whittle its own handle." "Frog / Forgets he had a tail."

[16] Sur la question de la continuité (notamment narrative) entre métaphore et métamorphose, cf. Achard-Bayle (2001).

(iii) En ce qui concerne maintenant, troisième et dernière précision, l'*affabulation* : Visetti & Cadiot (op. cit.) étudient avec beaucoup de précision et de finesse ce qu'ils appellent la *scénographie* constitutive du sens proverbial ou de l'interprétation proverbiale[17]. Cette scénographie fait des personnages, animaux ou non qui figurent dans les énoncés parémiques, des actants, souvent *agonistes* suivant les principes de la sémiotique narrative de Greimas (1960, 1983) et d'autres à sa suite (Rastier, 1987). De ce point de vue, on ne voit pas s'opérer à ce niveau, disons narratologique, le renversement constaté ci-dessus à propos de la métamorphisation. Le proverbe métaphorique, quelque métamorphique et même "inversement" métamorphique qu'il soit, est donc parfaitement assimilable à une fable. Mais il y a plus dans *affabulation* : l'accent y est mis sur la fictionnalité de l'énoncé parémique, ou plutôt le processus de fictionnalisation, qui, une fois l'interprétation figurale accomplie, autrement dit une fois le niveau *spécifique*[18] et générique atteint, permet l'accomplissement de l'interprétation ou de la *re-figuration* métamorphique.

J'en viens à l'ouvrage de Galtier (2001). Cet ouvrage est non seulement intéressant pour notre propos en tant que recueil "amateur" (cf. supra début partie 1) mais il comprend un sous-titre révélateur de l'intrication des niveaux de représentation, de figuration, et d'interprétation que nous venons d'essayer de débrouiller dans nos deux dernières précisions : *Un Bestiaire Provençal – où des animaux font la pluie et le beau temps*. On y voit donc l'accent mis, et l'attention du lecteur attirée, sur le monde ou le règne animal, ce qui découle du titre (et de l'illustration : un "lièvre bondissant") ; mais aussitôt ce monde se mêle ou ouvre la porte au figuré de l'expression lexicalisée : *faire la pluie et le beau temps*, car, quand bien même on s'attend à lire un recueil de dictons, ce qui ne saurait tarder dès la page de couverture tournée, l'interprétation littérale de ce prédicat lexicalisé est tout à fait possible, dans la mesure où dans la tradition orale, et rurale, ces deux domaines d'expérience, zoo- et météorologiques, sont proches et parfois réunis : i. e. réunis soit (infra 1) par continuité métonymique (ou *indexicale* suivant Wierzbicka, op. cit.), soit (infra 2) par contiguïté spatiale ou inscription spatio-temporelle :

(1) "Une hirondelle ne fait pas le printemps."
"Uno iroundello fai pas lou printèms." (Galtier, op. cit. : 54)

On fera remarquer alors que l'interprétation "non référentielle" ("non réaliste" ou métaphorique) de ce proverbe "contrariant" (non P)[19] repose sur un présupposé (P),

[17] Dans le « modèle » proposé par Visetti & Cadiot, la scénographie est à la base ou est la base du sens parémique, son premier « pôle » : op. cit. ch. 5, pp. 133-152, et schéma p. 150.

[18] Ou *sortal* au sens de l'anglais *sort* (*espèce* : cf. Ferret, 1993).

[19] Visetti & Cadiot (2006 : 74) se penchent également sur des paires « contradictoires ou antagonistes » : « Une hirondelle… » vs « Il n'y a pas de fumée sans feu », par exemple ; ils en tirent (suivant Anscombre, 1994, et Tamba, 2000) que les proverbes sont davantage des « jugements autarciques » que des « vérités à dire » ; ils préfèrent ainsi parler de « petit mythe », plutôt que de « mythologie ». Et s'il y a bien selon eux « doxa », il faut alors l'envisager « avec ce qu'elle a d'anarchique – de désintégré… » (op. cit. : 73) : on est loin

inverse mais nécessaire : "L'hirondelle fait le printemps." Ainsi le proverbe négatif tend-il à instaurer une "contre-vérité" qui se substitue à une croyance supposée commune : "Contrairement à ce qu'on pense (P), non P."[20]

Pour le cas (ii), on retrouve l'hirondelle ; mais on peut trouver bien entendu d'autres animaux, dans des énoncés parémiques qui ont donc, eux, une utilisation / interprétation (strictement ?) "référentielle" ou "réaliste" :

(2) "Per Sant-Jousè, / L'iroundello vai et vè." (Galtier, op. cit. : 53)[21] [… l'hirondelle va et vient.]

"Quand lou printèms arrivo / Lou merle canto emai la grivo." (Galtier, op. cit. : 52) [… le merle chante, ainsi que la grive.]

"Au cinq d'abriéu / Lou roussignòu canto, mort ou viéu." (Galtier, op. cit. : 89) [… le rossignol chante, mort ou vif.]

Je me pose néanmoins la question d'une interprétation "strictement" référentielle, dans la mesure où le dernier exemple n'est sans doute pas si "réaliste" que ça : qu'est-ce en effet, hors l'expression "mort ou vif", que chanter "mort" ? !

Pourtant, ce dicton n'est pas métaphorique… Ce qui ajoute un degré de distinction, et de difficulté, supplémentaire dans nos tentatives de caractérisation des divers types d'énoncés parémiques.

4. Conclusions en forme de perspectives

Ceci dit, nous arrivons à l'ultime étape de notre démarche et à l'ultime difficulté aussi : Galtier, en savant "populaire" (au sens folkloristique du terme, comme on l'a dit en introduction), ne se soucie pas des niveaux de figuration, et donc d'interprétation, mais bien plutôt de l'ancrage, fût-il symbolique ou iconique, des animaux à la réalité du temps – immémorial – de la société provençale, essentiellement rurale, qu'il se propose de remémorer.

Si l'on veut, et nous l'entendons ainsi, que les énoncés parémiques continuent de faire partie du corpus étudié par les linguistes dans les termes et les cadres, ou suivant les modalités et les méthodes d'analyse que j'ai essayé de définir dans les deux premières parties : la linguistique textuelle et la linguistique cognitive, et plus généralement dans le cadre d'une linguistique ouverte aux sciences de la culture et du réel, sinon du vivant[22], alors il faut résoudre le problème suivant (qui transcende celui du classement des proverbes[23]) : qu'est-ce qui permet de passer (et d'expliquer textuellement et contextuellement que l'on passe) d'un énoncé parémique référentiel ou littéral à un énoncé parémique métaphorique ? Comme dans :

---

des « phrases "immuables" » dont parle Conenna dans son Introduction (1990 : 11).

[20] Voir également Perrin (à par.) : « Les proverbes sont bel et bien, à mon sens, des idiotismes réfutatifs (plutôt que confirmatifs) d'un stéréotype ; ils consistent à réfuter un stéréotype implicatif… » (Je remercie Laurent Perrin de m'avoir communiqué sa version auteur.)

[21] La Saint Joseph est fêtée le 19 mars.

[22] Voir, une fois encore, notre « cahier de recherches » *Realista* : http://realista.hypotheses.org/.

[23] Achard-Bayle (en préparation, 2010).

"Lou gau es lou reloge dóu païsan." (Galtier, op. cit. p. 39) [Le coq est l'horloge du paysan.] vs "Jamai lou gau cantarié / Se lou jour noun venié." (Galtier, op. cit. p. 38) [Jamais le coq ne chanterait, / Si le jour ne venait.]

C'est une étude semble-t-il si périlleuse qu'elle n'a pas beaucoup tenté les linguistes qui se basent, i. e. fondent leur corpus et partant leurs analyses, sur des énoncés parémiques reconnus comme proverbiaux et toujours actifs comme tels, métaphoriquement et métamorphiquement parlant, c'est-à-dire quel que soit leur niveau, leur degré de lexicalisation ou de figement.

Il y a de nombreuses hypothèses à avancer, y compris celle des formes proverbiales (Gouvard, 1996) reconnues d'emblée comme des énoncés parémiques, même si elles ne figurent dans aucun recueil, partant dans aucune mémoire (commune). Il faudra donc, pour avancer quelques (et de premières) explications, recourir à tous les travaux qui ont pu porter non seulement sur le figement, de la syntaxe au lexique, mais aussi entreprendre de multiples recherches sur ce qui peut motiver sémantiquement (je veux dire textuellement et non plus lexicalement), pragmatiquement (autrement dit encore discursivement) et cognitivement, cette circulation et cette transformation (par métaphorisation et métamorphisation) du sens parémique.

5. Bibliographie

ACHARD-BAYLE Guy 2001 *Grammaire des métamorphoses. Référence, identité, changement, fiction*, Bruxelles: De Boeck.

ACHARD-BAYLE Guy 2008 *Trivial Pursuit*. Abécédaire d'identité pop-folk à l'usage des linguistes, suivant l'usage profane et savant, in G. Achard-Bayle & M.-A. Paveau (eds.), *Pratiques* 139-140, Linguistique populaire ?, 29-57.

ACHARD-BAYLE Guy 2010 (en préparation), *Le Démon du classement* : une épidémie – aussi – parémiologique ?, 2ème colloque international *Aliento* MSH Lorraine, Corpus anciens et bases de données, UPV Metz - Inalco Paris, 16-18 nov. 2010.

ACHARD-BAYLE Guy & PAVEAU Marie-Anne 2009a Réel et cognition : De la place du (des) contexte(s) dans l'histoire de la linguistique cognitive moderne, Colloque SHESL, Histoire de la linguistique cognitive, Paris 7 Denis Diderot, 30-31 janv. 2009.

ACHARD-BAYLE Guy & PAVEAU Marie-Anne 2009b Corps et âme : genèse, & (in)fortune du cartésianisme, Colloque Réalités et représentation du corps dans l'Europe des XVIe et XVIIe siècles, Nancy 2, 19-21 nov. 2009.

ACHARD-BAYLE Guy & SCHNEIDER Bertille, 2010, Parémie & Mémoire, 4ème Journée du réseau des Centres de recherches Textes-Discours (CEDISCOR Paris III, CEDITEC Paris XII, CELTED Metz, CENEL Paris XIII, Ladisco ULB), Université Paris XIII, 11 déc. 2009 [sous presse].

ANSCOMBRE Jean-Claude 1994 Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative, *Langue Française* 102, 95-107.

CADIOT Pierre & VISETTI Yves-Marie, 2001 *Théorie des formes sémantiques* –

Motifs, *Profils, Thèmes*, Paris: PUF.
CONENNA Mirella 1990 Introduction aux *Proverbes divertissans* de Julliani, Fasano di Puglia: Schena Editore, 11-80.
DONALD Merlin 1991 *Origins of the modern mind: Three stages in the evolution of culture and cognition*, Cambridge MA: Harvard University Press. Présentation : http://cogweb.ucla.edu/Abstracts/Donald_91.html (consulté le 28/06/2010).
ELIADE Mircea 1957 / 1965 trad. fr. *Le Sacré et le profane*, Paris: Gallimard, rééd. Folio-Essais 1987.
ENIA Cézar 2006 La dimension historique du sacré et de la hiérophanie selon Mircea Eliade, *Laval théologique et philosophique* 62-2, 319-344. Article consulté (20/09/2010) numérique : http://id.erudit.org/iderudit/014284ar.
FAUCONNIER Gilles 1994 *Mental Spaces*, Cambridge Mass, MIT Press (*Espaces mentaux*, 1984, Paris: Les Éditions de Minuit).
FERRET Stéphane 1993 *Le Philosophe et son scalpel. Le problème de l'identité personnelle*, Paris: Les Éditions de Minuit.
GALTIER Charles 2001 *Un Bestiaire provençal – où des animaux font la pluie et le beau temps*, Montfaucon: Librairie contemporaine.
GEERTZ Clifford 1973 *The Interpretation of Cultures*, New York: Basic Books.
GOATLY Andrew 2007 *Washing the Brain – Metaphor & Hidden Ideology*, Amsterdam: John Benjamins.
GOUVARD Jean-Michel 1996 Les formes proverbiales, *Langue française* 110, 48-63.
GREIMAS Algirdas Julien 1960 Les proverbes et les dictons, repris in 1970, *Du Sens. Essais sémiotiques*, Paris: Éditions du Seuil.
GREIMAS Algirdas Julien 1983 *Du Sens II. Essais sémiotiques*, Paris: Éditions du Seuil.
LAKOFF George & JOHNSON Mark 1980 *Metaphors We Live By*, Chicago, The Chicago University Press, trad. fr. François Récanati, 1985, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Paris: Les Éditions de Minuit.
LAKOFF George & TURNER Mark 1989 *More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago: University Press.
KLEIBER Georges 1999 Les proverbes : des dénominations d'un type "très très spécial", *Langue française* 123, 52-69.
KLEIBER Georges 2000 Sur le sens des proverbes, *Langages* 139, 39-58..
Intercultural Pragmatics, depuis 2005, éditeur en chef István Kecskes, Berlin: Mouton de Gruyter.
KÖVECSES Zoltán 2005 *Metaphor in Culture: Universality & Variation*, Cambridge: CUP.
LANGACKER Ronald 1987 *Mouvement abstrait*, *Langue française* 76, 59-76.
LAKOFF George 1987 *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*, Chicago: University Press.
LARSSON Björn 1997 *Le bon sens commun. Remarques sur le rôle de la (re-) cognition intersubjective dans l'épistémologie et l'ontologie su sens*, Études romanes de Lund 47, Lund: University Press.
LARSSON Björn 2008 Le sens commun ou la sémantique comme science de

l'intersubjectivité humaine, *Langages* 170, 28-40.

LOVEJOY Arthur 1936 *The Great Chain of Being: A Study of the History of an Idea*, Harvard University Press, reprinted 2005, Harper & Row, paperback.

MAYR Ernst 1982 *The Growth of Biological Thought. Diversity, Evolution and Inheritance*, Harvard University Press, trad. fr. 1989, *Histoire de la biologie*, rééd. 1995, Paris: Le Livre de Poche, coll. Références, 2 vol.

PERRIN Laurent 2010 Phrases sentencieuses, proverbes et stéréotypes, in *Voix et marqueurs du discours : des connecteurs à l'argument d'autorité*, J.-C. Anscombre, A. Rodríguez Somolinos, S. Gómez-Jordana (éds) Lyon: ENS Éditions [sous presse].

RASTIER François 1987 *Sémantique interprétative*, Paris: PUF.

RASTIER François 2009 *Sémantique Interprétative*. Préface à la troisième édition (avril 2009), *Texto !* [En ligne] (consulté le 28/06/2010).URL : http://www.revue-texto.net/index.php?id=2129

SEARLE John 1982 *Sens et expression*, Paris: Les Éditions de Minuit.

SUBER Peter 1997 *The Great Chain of Being*, document de travail en ligne avec lien vers présentation Powerpoint, (consulté le 28/06/2010): http://www.earlham.edu/~peters/courses/re/chain.htm

SWEETSER Eve & Fauconnier Gilles 1996 Cognitive Links and Domains: Basic Aspects of Mental Space Theory, in Gilles Fauconnier & Eve Sweetser eds., *Spaces, Worlds and Grammar*, Chicago: University Press, 1-28.

TAMBA Irène 2000 Formule et dire proverbial, *Langages* 139, 59-97.

TURNER Mark 1996 *The Literary Mind. The Origins of Thought and Language*, Oxford: Oxford University Press.

VICTORRI Bernard 2006 À la recherche de la langue originelle, in Jean-Louis Dessalles, Pascal Picq & Bernard Victorri, *Les origines du langage*, Paris: Le Pommier.

VICTORRI Bernard 2006b Origine des langues et du langage, Version préliminaire pour l'*Encyclopædia Universalis*, en ligne : (consulté le 28/06/2010). http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/06/47/03/PDF/Origine_des_langues_et_du_langage.pdf

VISETTI Yves-Marie & CADIOT Pierre 2006 *Motifs et Proverbes. Essai de sémantique proverbiale*, Paris: PUF

WIERZBICKA Anna 1999 *Emotions across Languages & Cultures*, Cambridge: CUP.

CON LA LUZ APAGADA TODAS LAS MUJERES SON IGUALES: SOBRE UN TÓPICO PROVERBIAL EN GRIEGO ANTIGUO[1]

Fernando García Romero
Universidad Complutense de Madrid

Abstract: In this paper we study the evidences that ancient Greek and Latin texts offer about the Greek proverbial expression χαῖρε φἰλον φῶς ("¡goodbye, beloved light!"). We support the hypothesis that this expression could be born from a lost comedy, performed at the end of 5th – beginning of the 4th century B.C., in which the expression could be a parody of a typical scene of tragedy. Finally, we connect our expression with the proverbial topic "when the candles are out, all women are fair", documented in ancient Greek and Latin, medieval Latin and modern languages.

Key words: Ancient Greek proverbs, diachronic paremiology.

1. Fuentes para el estudio de los proverbios griegos antiguos

Nosotros podemos conocer los proverbios que utilizaban los antiguos griegos obviamente sólo a través de fuentes escritas, y concretamente a través de dos tipos de fuentes. En primer lugar, tenemos textos literarios en los que se usa un proverbio dentro de un contexto y que con cierta frecuencia nos ofrecen también información acerca del origen que se atribuía a ese proverbio. Y, en segundo lugar, contamos con el testimonio de textos eruditos, sobre todo léxicos antiguos de palabras o expresiones raras y curiosas y especialmente colecciones de proverbios que compilaron los eruditos antiguos y que constituyen lo que llamamos el *Corpus Paroemiographorum Graecorum*. Cada una de las entradas de esas colecciones paremiográficas tiene generalmente una estructura similar: en primer lugar, el lema, es decir, el proverbio, sin contexto; sigue una explicación en la que se nos informa sobre el sentido en que se utilizaba y sobre la(s) hipótesis propuesta(s) por los eruditos antiguos sobre su origen; y, por último, eventualmente puede incluirse la cita de algún texto en el que aparece el proverbio en cuestión.

Sucede con cierta frecuencia que no hay coincidencia entre la explicación que nuestras fuentes eruditas nos ofrecen sobre el uso y origen de un proverbio y lo que podemos deducir a partir del uso del proverbio en las fuentes literarias. Es lo que ocurre en el caso de la expresión proverbial que nos va a ocupar.

En varias de las colecciones de proverbios que forman el *Corpus Paroemiographorum Graecorum* (*Zenobius Athous* 2.41, *Zenobius Vulgatus* 6.42, Pseudo-Diogeniano 8.70, Apostolio 18.14 y otras colecciones menores)[2], y también

[1] Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de Investigación "Ampliación del mínimo paremiológico" (Ministerio de Ciencia e Innovación FFI2008-02681/FILO).

[2] Véanse las ediciones de E.L. Von Leutsch & F.G. Schneidewin y de W. Bühler, ésta última

en obras lexicográficas (*Suda* χ 157 Adler), se recoge y comenta como expresión proverbial la exclamación *χαῖρε φίλον φῶς* [¡Adiós, luz querida!].

2. La paremia en los textos literarios

Esta expresión se documenta igualmente en textos literarios. El escritor griego de la segunda mitad del siglo I d.C. Plutarco de Queronea cita la expresión en boca de un tal Teodectes, quien, a pesar de haber sido advertido por su médico del grave riesgo que corría su vista si continuaba entregándose a los placeres de la carne, no hizo caso de tal advertencia y prefirió el placer antes que la salud (*Problemas de banquete*, 7, 705c): «διὸ τοὺς μὲν περὶ ἐδωδὰς καὶ ἀφροδίσια καὶ πότους ἀστοχοῦντας, οἷς νόσοι τε πολλαὶ καὶ χρημάτων ὄλεθροι συνακολουθοῦσι καὶ τὸ κακῶς ἀκούειν, ἀκρατεῖς προσαγορεύομεν· ὡς Θεοδέκτην ἐκεῖνον εἰπόντα *χαῖρε φίλον φῶς* ὀφθαλμιῶντα, τῆς ἐρωμένης ἐπιφανείσης» [Por eso, a los que no tienen tino con las comidas, los placeres sexuales y las bebidas, a los cuales acompañan muchas enfermedades y la pérdida ruinosa de sus riquezas, los llamamos incontinentes; como aquel Teodectes que dijo *¡te saludo, luz querida!* cuando estaba enfermo de la vista y apareció su amada]. En nuestra traducción, de manera deliberada hemos utilizado una forma ambigua «te saludo» para traducir el griego χαῖρε, que es fórmula de saludo y de despedida, de manera que la expresión puede significar tanto '¡hola, luz querida!' como '¡adiós, luz querida!', y en ambos sentidos se ha interpretado en el texto de Plutarco. En opinión de unos, habría que entender '¡hola, luz querida!', de manera que Teodectes se estaría dirigiendo a su amada[3], queriendo decir que ella era la verdadera luz de sus ojos y que elegía seguir disfrutando de su amor aun a costa de perder la visión; otros, en cambio, interpretan que con '¡adiós, luz querida!' el tal Teodectes se está despidiendo de la visión de sus ojos, indicando que no piensa cambiar de vida pese a los riesgos que corre su salud. Esta última interpretación es probablemente la correcta[4], como parece confirmar, en primer lugar, un pasaje del *Comentario al Evangelio de Lucas* del escritor cristiano del siglo IV San Ambrosio (4.64), que atribuye una historia similar a un individuo llamado Teotimo (a pesar de la diferencia del nombre, no creemos, de acuerdo con Bühler, que pueda haber duda de que se trata del mismo personaje con distinto nombre; por lo demás, Ambrosio, que para algo es cristiano, convierte a la amante del protagonista de la historia ejemplar en su amada esposa): «unde non alienum

---

con un magnífico y muy erudito comentario (pp. 45-52). Pueden consultarse igualmente las traducciones anotadas de R. Mariño & F. García Romero y de E. Lelli (ésta última incluye texto griego).

[3] Ya en la *Odisea* 16.23 se documenta el uso de la palabra *luz* para designar a una persona muy querida, cuando el porquerizo Eumeo se dirige a Telémaco diciendo ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος [has llegado, Telémaco, dulce luz]; véase sobre todo Anacreonte, fr. 380 PMG = 91 Gentili: χαῖρε φίλον φῶς χαρίεντι μειδιῶν προσώπωι [te saludo, luz querida, que sonríes con rostro encantador]. Para más ejemplos y bibliografía al respecto, véase Bühler (1999: 46-47).

[4] Véase sobre todo Bühler (1999: 47), y ya O. Crusius (1883: 72-74).

videtur repetere, quemadmodum Theotimus, cum gravi oculorum incommodo laboraret et amaret uxorem, interdicta sibi a medico facultate coeundi, cupiditatis impatiens atque impetu libidinis raptus moderari nequiverit; sciens enim prudensque, quod esset oculos amissurus, priusquam conveniret uxori, in ipso aestu ferventis cupiditatis […] 'vale' inquit *'amicum lumen'*» [Por lo que no parece inapropiado evocar cómo Teotimo, que con grave daño de sus ojos trabajaba y amaba a su esposa, a pesar de que el médico le había prohibido mantener relaciones sexuales, incapaz de dominar sus apetitos y arrebatado por la fuerza del deseo, no fue capaz de contenerse; en efecto, sabiendo perfectamente que podría perder la vista, antes de unirse a su esposa, en el ardor mismo de su ferviente deseo […] dijo *¡adiós, luz querida!*]. Y un segundo texto que podría confirmar que en el pasaje de Plutarco la expresión proverbial *¡adiós, luz querida!* es una exclamación dirigida a la visión, de la cual Teodectes/Teotimo se despide, es un epigrama satírico (6.78) del poeta latino Marcial (I d.C.), donde se narra una historia comparable, aunque en este caso el riesgo de perder la visión no se debe al sexo, sino a otro de los motivos proverbiales de la perdición de los hombres, la bebida: «Frige, un destacado bebedor, Aulo, era / bizco de un ojo y legañoso del otro. / El médico Heras le decía: "cuidado con la bebida: / si bebes vino, no verás ni torta". / Frige, riéndose, le dijo al ojo: "hasta siempre". / Inmediatamente ordena que le sirvan copas dobles / y seguidas. ¿Preguntas por el final? / Frige bebe vino, el ojo veneno» (traducción de J. Fernández Valverde y A. Ramírez de Verger)[5].

3. La explicación de las fuentes paremiográficas y lexicográficas. Una escena típica de la comedia antigua

Hasta aquí, la información que sobre la expresión *¡adiós, luz querida!* transmiten los textos literarios. Nuestras fuentes eruditas, las paremiográficas y las lexicográficas, nos ofrecen, en cambio, otra explicación sobre el origen de la expresión proverbial *¡adiós, luz querida!*, que nos parece más verosímil[6]. En concreto, las dos colecciones paremiográficas más importantes, *Zenobius Vulgatus* 6.42 y *Zenobius Athous* 2.41, comentan lo siguiente: *χαῖρε φίλον φῶς·* γραῦς θέλουσα ἀκολασταίνειν γυμνή, ἵνα μὴ τὴν ῥάκωσιν τοῦ σώματος ἐλέγξῃ, τὸν λύχνον ἀποσβέσασα εἶπε

[5] Se ha puesto también en relación con nuestro proverbio un epigrama satírico contra un oculista llamado Dión, obra del poeta del siglo I d.C. Nicarco, que se encuentra recogido en la *Antología Palatina* (11.112): «Antes de aplicarte el ungüento, Demóstrato, "adiós, luz sagrada" [χαῖρ', ἱερὸν φῶς] / di, desgraciado. ¡Tan certero es Dión! / No sólo dejó ciego a Olímpico, sino que incluso / a una estatua que tenía le sacó los ojos». La interpretación de la alusión final a la estatua no está clara: algunos interpretan que Dión robó las gemas que formaban los ojos de una estatua que Olímpico tenía en su casa; otros, cuya opinión compartimos, sostienen que dice Nicarco que Dión es un oculista tan peligroso para sus enfermos que es capaz de dejar ciega hasta una estatua. Sobre la posible relación del epigrama con nuestro proverbio, véase Bühler (1999: 47-48), y Von Prittwitz-Gaffron (1912, 47).

[6] Véase lo que ya anticipábamos en nuestro trabajo "Sobre algunos proverbios usados en comedia".

‘χαῖρε φἰλον φῶς’ [*¡Adiós, luz querida!*: una vieja que quería entregarse al desenfreno desnuda, para no poner en evidencia las arrugas de su cuerpo, apagó la luz y dijo: «adiós, luz querida!»][7]. La escena en la que estas fuentes eruditas sitúan el origen de nuestra expresión proverbial recuerda muchísimo una escena típica de la comedia griega antigua del siglo V y comienzos del IV a.C., que conocemos bien por un par de pasajes de las comedias conservadas del poeta ateniense Aristófanes, en las cuales aparecen viejas libidinosas que pretenden gozar del amor de apuestos jóvenes[8]. En primer lugar, tenemos una escena de la comedia *La asamblea de las mujeres*[9], representada probablemente en el año 392 a.C. Las mujeres, que han tomado el poder para poner orden en los asuntos de Atenas, dada la manifiesta incapacidad de los hombres para ello, establecen una especie de régimen comunista y, entre otras cosas, decretan que todo hombre, si quiere gozar de los favores de una hermosa joven, debe antes satisfacer sexualmente a una vieja, y el nuevo orden se ilustra con una larga escena en la que un joven se ve acosado por tres viejas que reclaman sus derechos (vv.877-1111). Una escena comparable encontramos en la última, cronológicamente, de las comedias que conservamos de Aristófanes, *Pluto,* representada hacia 388 a.C.: en los vv.959-1094 una vieja vestida de jovencita se queja de que un joven *gigoló* no acude ya a visitarla, y en concreto en los vv.1050-1052 tiene lugar la siguiente conversación entre el joven y la vieja:

Joven: ¡Posidón marino y dioses antiguos! ¡Cuántas arrugas tiene en la cara!

Vieja: ¡Ah, ah! ¡No me acerques la antorcha!

El mismo motivo es luego recogido en otros géneros literarios, como el epigrama satírico, y así, por ejemplo, el poeta latino Marcial dedica envenenados versos a una tal Vetustila, a la que describe como una anciana adicta al sexo y, entre otras muchas lindezas, le dice (3.93.14-15):

cum te lucerna balneator extincta
admittat inter bustuarias moechas[10]

Dado que se trata de una escena típica de comedia, en mi opinión es posible que la expresión proverbial *¡adiós, luz querida!* haya tenido su origen precisamente en una comedia perdida, en concreto en una escena semejante a las anteriormente mencionadas, en la cual una vieja apagaba la lámpara para evitar que su joven amante viera su arrugado cuerpo[11]. Esta idea puede verse apoyada por el hecho de

---

[7] Véase ya Erasmo de Rotterdam, *Adagia* 2.7.38 = 1638 Heinimann-Kienzle.

[8] Sobre estas escenas, véanse los trabajos de Henderson (1987: 117 ss.), Taafe, Finnegan (1995: 101-119), Fernández (2002, 108-112); y también Menu (1997, sobre todo 146-147).

[9] Curiosamente, esta comedia comienza con un monólogo de la protagonista Praxágora, quien habla a la lámpara que lleva encendida.

[10] «Cuando a ti, apagada ya la lámpara, el bañista / te deja entrar con las putas de cementerio».

[11] Bühler apunta que ya se plantearon esa hipótesis algunos filólogos desde el siglo XIX, como Usener y Dölger, y él mismo la considera posible, aunque manifiesta sus dudas al respecto. Por otro lado, hay otros casos de expresiones proverbiales griegas antiguas que han podido tener su origen en versos de comedia; véase al respecto García Romero (2000) y Menor Martínez (2007: sobre todo pp. XXX y 661).

que, en su uso en esa hipotética escena cómica perdida para nosotros, *¡adiós, luz querida!* bien pudiera haber sido una parodia de una escena de tragedia, ya que es a su vez una escena trágica típica aquélla en la que un personaje que ve cercano el momento de su muerte se despide de la luz del sol. En las tragedias conservadas, una expresión como la que comentamos se encuentra documentada en el v.1509 de la obra de Eurípides *Ifigenia en Áulide*, representada en 406 a.C.; en esta pieza, «*χαῖρέ μοι φίλον φῶς*» [¡adiós, mi luz querida!] son precisamente las últimas palabras que el espectador oye decir a la joven Ifigenia antes de que sea sacada de escena para ser sacrificada a la diosa Ártemis. Y expresiones similares no son raras en la tragedia en boca de personajes que se despiden de la vida, como Ayante, a punto de suicidarse, en la tragedia homónima de Sófocles (vv.856 ss.: «Pero de ti, resplandor actual del brillante día, y del Sol auriga me despido, por última vez y ya nunca más de nuevo. ¡Oh luz, oh sagrado suelo de mi tierra familiar, Salamina!») o el ciego Edipo en la pieza también sofoclea *Edipo en Colono* (vv.1549 ss.: «¡Oh luz que no brilla, antes una vez fuiste mía y ahora por vez postrera mi cuerpo está en contacto contigo!»)[12].

Así pues, la despedida de la luz del sol por parte de quien está a punto de morir es una escena trágica típica, que podría haber sido parodiada en una comedia perdida para nosotros, y de esa parodia habría nacido la expresión proverbial *¡adiós, luz querida!*. La parodia de tragedia es, efectivamente, uno de los recursos cómicos más característicos de la comedia griega antigua (segunda mitad del siglo V y comienzos del IV a.C.)[13], a propósito de la cual el gran helenista Luis Gil (1996: 46-47) comenta lo siguiente:

> La parodia es una imitación que pretende un efecto cómico, conservando los elementos formales del modelo serio, aunque modificándolos de suerte que no se adapten al contenido…La parodia presupone el conocimiento previo del modelo imitado y su reconocimiento, en sus semejanzas y en sus diferencias, en el remedo paródico. El efecto cómico reside precisamente en la incongruencia. En el modelo, la relación entre forma y contenido es armónica. En la parodia se rompe conscientemente esa armonía, de tal manera que la expectación del público se viene abajo por los desequilibrios formales y objetivos. Su efecto cómico no reside en un simple contraste entre forma y contenido, sino en una contradicción sorprendente entre lo que se esperaría de la imitación de un modelo armónico en forma y contenido y su aplicación a circunstancias banales y ridículas.

Aplicando estas consideraciones al caso que estamos comentando, las patéticas palabras «¡adiós, luz querida!» que pronuncia la Ifigenia de Eurípides habrían sido recogidas en la parodia cómica en un contexto mucho más «banal y ridículo», dichas no por una muchacha que se dispone a morir en plena juventud con una muerte terrible, sino por una vieja que apaga la lámpara para evitar que su joven acompañante compruebe los estragos del tiempo sobre su cuerpo. Y a partir de esa escena de comedia la expresión se habría hecho proverbial.

---

[12] Véase también Sófocles, *Antígona* 807 ss. y 879 ss.

[13] Puede consultarse al respecto el libro clásico de Rau (1967).

Podemos incluso situar hipotéticamente muy a finales del siglo V o a comienzos del siglo IV a.C. la fecha en que fue representada esa comedia de la que habría nacido la expresión proverbial que comentamos. A ello apunta la cronología tanto de la tragedia *Ifigenia en Áulide* (que se data en 406 a.C.) como de las dos comedias de Aristófanes que incluyen escenas de viejas libidinosas (*La asamblea de las mujeres* y *Pluto*), las cuales fueron representadas a comienzos del siglo IV; y hay que tener en cuenta, además, que, como afirma Henderson (1987: 118), «the merry widow comes into her own as a type in the fourth-century plays, probable reflecting a social phenomenon of the postwar years».

4. El tópico proverbial "con la luz apagada, todas las mujeres son iguales"

Por otro lado, el hecho de que *¡adiós, luz querida!* a partir de su contexto cómico (la escena de la vieja que apaga la lámpara) se haya convertido en expresión proverbial, no resulta en absoluto extraño, ya que responde a un tópico proverbial presente en la Grecia antigua y en otras muchas tradiciones (y siempre, por cierto, desde el punto de vista masculino, pues no he encontrado documentado «con la luz apagada todos los hombres son iguales»). En la Grecia antigua y medieval se documentan los proverbios λὐχνου ἀρθέντος γυνὴ πᾶσα ἡ αὐτή [con la lámpara apagada, todas las mujeres son iguales], que es mencionado por Plutarco[14] en *Preceptos conyugales* (46, 144e) y se encuentra recogido en la colección medieval de proverbios de Apostolio (10.90)[15] y también ἄπανθ᾽ ὅμοια· καὶ ᾽Ροδῶπις ἡ καλή [Todo es igual; también Rodopis la bella], recogido en la colección *Zenobius Athous* (2.9)[16]. En latín clásico también aparece la misma idea proverbial, por ejemplo en Ovidio, *Arte de amar* (1.245-250)[17], y en latín medieval y renacentista se documenta el proverbio

[14] «Una mujer dijo a Flipo, que la atraía hacia sí contra su voluntad: "déjame; todas las mujeres, con la lámpara apagada, son iguales". Es una buena respuesta a los adúlteros y libertinos, y la mujer casada no debe, sobre todo una vez apagada la luz, ser igual que las mujeres que le salen a uno al encuentro, sino que, cuando su cuerpo no se ve, debe hacerse evidente su virtud, la pertenencia exclusiva a su marido, su respeto a lo establecido y su afecto».

[15] Cf. Tosi (1991: nº 1393, con paralelos en italiano). Véase también Cascajero (2002: 31-38); en p.35 se refiere al proverbio *con la luz apagada todas las mujeres son iguales* y comenta previamente que «a la mujer griega sólo le queda su disolución en esa especie de espacio gris y mortecino que C. Amorós llamara "el espacio de las idénticas", frente a ese otro espacio, individualizado y rico en matices, que representa 'el espacio de los iguales': *una mujer nunca se distingue en nada de otra mujer* (*Monóst.* 166)».

[16] He aquí la explicación que ofrece la colección *Zenobius Athous*: «Rodopis era una hetera que vivía en la ciudad egipcia de Náucratis, a la cual mencionan Safo y Heródoto. Se aplica el dicho a quienes, después de gastarse mucho dinero, comprenden que no hay diferencia en la unión sexual con otras mujeres» (no obstante, probablemente el proverbio acabó por emplearse en sentido amplio, aplicado a cualquier actividad humana). Véase al respecto el comentario de Bühler (1987: 98-102).

[17] *Hic tu fallaci nimium ne crede lucernae: / iudicio formae noxque merumque nocent; / luce deas caeloque Paris spectauit aperto, / cum dixit Veneri "uincis utramque, Venus"; / nocte latent*

sublata lucerna, omnes mulieres aequales sunt (con variantes como *exstinta lucerna, omnis mulier eadem* y *sublata lucerna, nihil interest inter mulieres*)[18]. Proverbios semejantes se encuentran bien atestiguados en las lenguas modernas. En español *a la luz de la vela no hay mujer fea*; *de noche, a la vela, la burra parece doncella*[19]; *a la luz de la candela, toda rústica parece bella*[20]; *el oro, la tela y la doncella, a la candela*, etc.[21]. En italiano[22] *a lume spento è pari ogni bellezza*[23] o, en versión más vulgar, *a luce spenta tutti i buchi sono uguali*[24]. En francés *la nuit, il n'y a point de femme laide*[25] o *à la chandelle, la chèvre semble demoiselle* (a nuestra idea proverbial alude Molière en *Les précieuses ridicules* -pieza estrenada en 1659- cuando, en la escena IX Mascarille dice «Pour moi, j' y suis fort exact; et quand j'ai promis à quelque poète, je crie toujours: "Voilà qui est beau", devant que les chandelles soient allumées»). En griego moderno[26] γυναίκα με λυχνάρι αν δές, γελασμένος θα να βγείς [si ves mujer a la luz de la lámpara, saldrás burlado]. En

---

mendae uitioque ignoscitur omni, / horaque formosam quamlibet illa facit [En esto tú no prestes demasiado crédito a la lámpara engañosa, / que para el discernimiento de la belleza la noche y el vino perjudican. / A la luz y a cielo abierto Paris contempló a las diosas, / cuando dijo a Venus: "les ganas a las dos, Venus". / De noche se ocultan los defectos y halla disculpas toda falta, / y es momento ése que hace pasar por hermosa a cualquiera] (trad. de F. Socas).

[18] Lo recoge Erasmo, *Adagia* 3.4.77. Cf. Walther (1963-1967: n^{os} 30588c y 30588d), Herrero Llorente (1997: n^{os} 2615, 5383, 8400), Sánchez Doncel (1997: n^{o} 9762), Cantera Ortiz de Urbina (2005: n^{o} 1918). Cf. J. Cascajero (2001: 23-30, sobre todo 27).

[19] Véase A.J. Close (2008: 236); el autor recuerda una escena del *Guzmán de Alfarache* que ilustra el refrán: «la misma asociación recurre en esas escenas de comedia o novela que reviven el potencial del refrán *de noche a la vela la burra parece doncella*. Un ejemplo bien conocido es el chasco sufrido por Guzmán de Alfarache en la venta de Malagón, cuando, creyendo que la guapa moza del establecimiento ha venido de noche a su habitación para acostarse con él, sufre un duro golpe en las narices al chocar con el hocico de un asno que ha escapado de la cuadra».

[20] Recogido en la colección de Gonzalo Correas (1967: 5). Véase también Canellada & Pallares (2001: 233).

[21] Cf. Martínez Kleiser (1953: n^{os} 44.148 ss.).

[22] Cf. Lapucci (2006: 93), Guazzotti & Oddera (2006: 47). Éstos últimos citan, como proverbios similares, *al buio la villana è bella quanto la dama*; *alla candela, la capra par donzella,* y *al lume di lucerna, ogni rustica par bella*. Además, Guazzotti-Oddera ofrecen, para el proverbio *a lume spento è pari ogni bellezza*, los siguientes tres significados: 1) 'nell'oscurità non si riesce a distinguere una donna bella da una brutta'; 2) 'per giudicare bisogna disporre degli elementi necessari per poter formulare un giudizio'; 3) 'in assenza di criteri di giudizio certi, nessuna realtà è preferibile all'altra'.

[23] Se documenta en una comedia sin título, protagonizada por una mujer llamada Apollonia, de Niccolò Machiavelli (cito por la edición florentina de 1826, *Niccolò Machiavelli. Opere*, vol. VII, p.266): "Della brutta alla bella, / altro non è che colore e grandezza, / ma a lume spento è pari ogni bellezza".

[24] Cf. Arthaber (1929: n^{o} 436).

[25] Quitard (1861: 59), citado por Sevilla (2007, 138). Véase, en general, Privat (2004).

[26] Véase Crida Álvarez (2001: sobre todo p.106; y 2006) y Crida Álvarez & Zoras (2005: n^{o} 454).

alemán *bei Nacht sind alle Weiber gleich*[27]. En inglés *when the candles are out, all women are fair*. En portugués *de noite, à candeia, parece bonita a feia*, y *no escuro, tanto faz a rainha como a negra da cozinha*[28].

5. Conclusión

Estamos, pues, ante una de muy numerosas expresiones proverbiales a las que podemos acompañar en su viaje a través de los siglos, desde el griego antiguo hasta las lenguas modernas, pasando por el latín clásico y medieval. Y generalmente es el origen grecolatino de esas expresiones lo que explica su presencia en las lenguas europeas con formulaciones muy similares. No en vano se ha apuntado con frecuencia que el hecho de que, todavía hoy, sigamos utilizando muchos proverbios y expresiones proverbiales acuñados por los antiguos griegos y romanos y que muchos de estos proverbios estén extendidos a una buena parte de las lenguas europeas, supone uno de los testimonios que más claramente demuestran la unidad de la cultura occidental y el cordón umbilical que la vincula con sus orígenes grecorromanos (Tosi 1991: IX-X; García Romero 2009: 119).

6. Bibliografía

ARTHABER, A. 1929 *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue*. Milán: Hoepli.

BÜHLER, W. 1987 *Zenobii Athoi proverbia IV: Libri secundi proverbia, 1-40*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

BÜHLER, W. 1999 *Zenobii Athoi proverbia V: Libri secundi proverbia, 41-108*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

CANELLADA, Mª J. & PALLARES, B. 2001 *Refranero español. Clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. 2005 *Diccionario Akal del refranero latino*. Madrid: Akal.

CASCAJERO, J. 2001 "La descalificación de la mujer en la paremiología latina". *Paremia*, 10: 23-30.

CASCAJERO, J. 2002 "La descalificación de la mujer en la paremiología griega. Los *Monósticos* de Menandro". *Paremia*, 11: 31-38.

CLOSE, A.J. 2008 "La aportación de tres hispanistas franceses al estudio del folklore en el *Quijote*". In VVAA: *Tus obras los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Alcalá de Henares: Ediciones del Centro de Estudios Cervantinos: 233-246.

[27] Cf. Raders & Canellas de Castro (1997: 515-526), Glenk (1999: 241-257).

[28] Véase la página web http://www.hkocher.info/minha_pagina/adagia/adagia.htm, *sub voce* "sublata lucerna…". Ejemplos en otras lenguas europeas pueden encontrarse en Strauss (1998: nº 305).

CORREAS, G. 1967 *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. 1627, edición de L. Combet, Burdeos, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-americaines (hay edición revisada por R. Jammes y M. Mir-Andreu, Madrid: Castalia, 2000).

CRIDA ÁLVAREZ, C. 2001 "La mujer en los refraneros españoles y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas". *Paremia,* 10, 99-110.

CRIDA ÁLVAREZ, C. 2006 "Actitudes psico-sociales de la sociedad española ante la mujer, transmitidas por refranes". *Proverbium*, 23: 107-120.

CRIDA ÁLVAREZ C. & ZORAS, G. 2005 *Eínai paroimíes. Son paremias. Sono proverbi. Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas e italianas*. Atenas: Efstathiadis Group.

CRUSIUS, O. 1883 *Analecta critica ad paroemiographos Graecos*. Leipzig: Teubner (recogido en *Supplementum ad Paroemiographos Graecos II*, Hildesheim, Olms, 1991[2]).

FERNÁNDEZ, C.N. 2002 *"Plutos" de Aristófanes. La Riqueza de los sentidos*. La Plata: Universidad de La Plata.

FINNEGAN, R. 1995 *Women in Aristophanes*. Amsterdam: Adolf M. Hakkert.

GARCÍA ROMERO, F. 2000 "Sobre algunos proverbios usados en comedia". In Garzya, A. (ed.), *Idee e forme nel teatro greco. II Convegno italo-spagnolo su teatro greco,* Nápoles: D'Auria: 153-160.

GARCÍA ROMERO, F. 2009 "Pervivencia de la tradición proverbial grecorromana". *Proverbium*, 26: 119-150.

GIL, L. 1996 *Aristófanes*, Madrid: Gredos.

GLENK, E. 1999 "Die Frau im Spiegel deutscher Sprichwörter". *Pandaemonium Germanicum*, 3: 241-257.

GUAZZOTTI, P. & ODDERA, M. F. 2006 *Il grande dizionario dei proverbi italiani*. Bolonia: Zanichelli.

HENDERSON, J. 1987 "Older women in Attic comedy". *Transactions and Proceedings of the American Philological Association,* 117: 105-129.

HERRERO LLORENTE, V.J. 1997[3] *Diccionario de expresiones y frases latinas*. Madrid: Gredos.

LAPUCCI, C. 2006 *Dizionario dei proverbi italiani*. Florencia: Le Monnier.

LELLI, E. (ed.) 2006 *I proverbi greci. Le raccolte di Zenobio e Diogeniano*. Soveria Mannelli: Rubbettino.

MARIÑO, R. & GARCÍA ROMERO, F. 1999 *Proverbios griegos. Menandro: Sentencias*. Madrid: Gredos.

MARTÍNEZ KLEISER, L. 1953 *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.

MENOR MARTÍNEZ, M. 2007 *Los proverbios en Aristófanes*, Tesis Doctoral de la Universidad Complutense.

MENU, M. 1997 "Le motif de l'âge dans les tours proverbiaux de la Comédie Grecque". In López Eire, A. & Labiano, M. (eds.), *Actas del Congreso Internacional "Sociedad, Política y Literatura. Comedia Griega Antigua",* Salamanca: Kadmos.

PRIVAT, M. 2004 “Les femmes dans la phraséologie française et espagnole”. In Földes, C. & Wirrer, J. (eds.), *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (Europhras)*, Hohengeheren: Schneider Verlag.

QUITARD, P. M. 1861 *Proverbes sur les femmes, l’amitié, l’amour et le mariage*. París: Garnier.

RADERS, M. & CANELLAS DE CASTRO, D. 1997 “La mujer en fraseologismos alemanes, españoles y portugueses. Aportación a un análisis cultural contrastivo”. *Paremia*, 6: 515-526

RAU, P. 1967 *Paratragoedia. Untersuchungen einer komischen Form des Aristophanes*. Múnich: Beck.

SÁNCHEZ DONCEL, G. 1997 *Diccionario de latinismos y frases latinas*. Madrid: Noesis.

SEVILLA, J. 2007 “Las obras de Pierre-Marie Quitard en la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)”. In *Seminario Internacional “Colección paremiológica, Madrid 1922-2007”,* Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

STRAUSS, E. 1998 *Concise dictionary of European proverbs*. Londres: Routledge.

TAAFE, L. K. 1993 *Aristophanes and women*. Londres-Nueva York: Routledge.

TOSI, R. 1991 *Dizionario delle sentenze latine e greche*. Milán: Rizzoli.

VON LEUTSCH, E.L. & SCHNEIDEWIN, F. G. 1838-1851 *Corpus Paroemiographorum Graecorum*. Göttingen: Vandenhoeck-Ruprecht, 2 vols. (reimpr. Hildesheim, Olms, 1965).

VON PRITTWITZ-GAFFRON, E. 1912 *Das Sprichwort im griechischen Epigramm*. Giessen: A. Töpelmann.

WALTHER, H. 1963-1967 *Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*. Göttingen: Vandenhoeck-Ruprecht, 6 vols.

PHRASÉOLOGIES DES MOIS DE L'ANNÉE EN PORTUGAIS ET EN NÉERLANDAIS: UNE APPROCHE CONTRASTIVE

Maria Celeste Augusto
Université d'Utrecht

Abstract: This paper presents a contrastive study of phraseologies derived from the months of the year in Portuguese and Dutch. It focuses on their linguistic structure and, specifically, their meaning. Comparing both languages, we come to the main conclusion that, in the Dutch segments, issues like *happiness* and *health* seem to be absent.

Key words: paremiological calendar; weather proverbs

Il n'est mois qui ne revienne (Littré)

0. Introduction

Parler des mois de l'année n'est pas une mince affaire car, comme on le sait, ils peuvent être envisagés dans beaucoup de perspectives différentes. Notre exposé portera sur les phraséologies qu'ils engendrent. Pour ce faire, nous considérerons deux langues éloignées génétiquement : le portugais et le néerlandais. Toutes les deux sont parlées dans des zones maritimes et sont la langue officielle de plusieurs entités politiques. Mais, tandis que pour le portugais nous ne considérerons ici que celui qui est parlé au Portugal, pour le néerlandais nous avons inclus aussi le néerlandais parlé dans la région flamande belge, et ceci à cause du continuum culturel qu'il véhicule. Les répertoires des segments considérés dépassent la question des frontières politiques et abordent le sujet dans les deux régions, de la même façon que certaines études sur le nord de la France incluent la Wallonie. En plus, on sait qu'une division politique ne signifie pas toujours une division linguistique ou culturelle, bien au contraire.

Les segments dont nous traiterons se rapportent presque invariablement à la prévision du temps, aux phénomènes atmosphériques et aux travaux agricoles. Néanmoins, dans les recueils portugais, on trouve des énoncés centrés sur les divisions de l'année qui ont trait aux interdits alimentaires et à la vie et au comportement humains et animaux. C'est surtout cette dimension, difficile à trouver en néerlandais, qui nous a poussées à faire cette étude. Ainsi, ayant présent à l'esprit notamment ce dernier aspect, nous nous proposons de mettre en parallèle, par l'intermédiaire d'une approche contrastive, des énoncés portugais et néerlandais engendrés à partir des plusieurs traits attribués aux mois de l'année. En nous appuyant sur une analyse de type lexico-sémantique, notre but primordial sera surtout de relever leurs similarités et leurs différences particulièrement en ce qui concerne : 1- la structure linguistique qui les verbalise ; 2- les champs thématiques

des mois de l'année ; 3- le mode (ou les modes) de conceptualisation que ces segments véhiculent.

Après ce préambule, nous caractériserons les mois de l'année en tant que : référent, objet des calendriers et de plusieurs dénominations et une sorte de mesure ; des aspects qui sont devenus source d'une pléthore d'énoncés. Ceux-ci, à leur tour, reflètent quelques-uns des aspects du contact entre le microcosme humain et le temps et ses divisions. Dans la deuxième partie on fera d'abord quelques remarques en ce qui concerne le choix de la méthodologie, puis des principes théoriques sous-jacents à l'agencement des données. Enfin, l'analyse se fera en dernier point et, comme annoncé dans le titre, sera de type contrastif.

1. Les mois de l'année: le référent, la dénomination, les énoncés

J'ai cru bon de commencer ce point par un très bref aperçu sur les façons de diviser le temps. Ces façons, bien qu'arbitraires, suivent les rythmes de la nature. Celle-ci impose à l'homme un rythme dépendant de la révolution de la terre autour du soleil et sur elle-même (Biemont, 2005). La division du temps à partir de ces mouvements a été fixée par les calendriers, qui sont les uns lunaires (calendriers musulman ou hégirien), les autres solaires (calendrier grégorien) et d'autres encore sont luni-solaires (calendriers chinois et hébreu). Le découpage de l'année en 12 mois et le calendrier, que nous suivons, n'ont pas toujours été les mêmes et ne le sont pas pour tout le monde. Il faut penser au calendrier romain avec 10 mois et commençant en mars, au calendrier romain républicain, réformé par[1] Jules César et, ensuite, par l'empereur Auguste, qui précède celui que nous suivons actuellement (le grégorien) et est utilisé dans la plus grande partie du monde occidental[2]. La division fut donc conventionnelle et les douze unités de temps ont reçu le nom de mois, un continuateur de mots comme le lat. MENSIS et le grec MEN, à leur tour, des dérivés de la racine indo-germanique *mē avec le sens de mesurer (Pokorny, 1959). Le référent 'mois', caractérisé par une inconstance dérivée des caprices de la nature, a reçu au long des temps toute une série de noms officiels occidentaux et de noms populaires régionaux. Ainsi juillet et août, dénommés *quintilis* et *sextilis* dans le calendrier romain, ont été rebaptisés d'après Jules César et Auguste. Les noms populaires, une sorte de 'para-noms', dépendent des traits météorologiques observés au cours de chaque mois, des travaux agricoles ou encore des fêtes, religieuses ou non, qui ont lieu dans le mois en question, ou des saints alors célébrés[3]. Ce dernier aspect est beaucoup plus évident dans les régions catholiques. À propos des noms populaires

[1] Reformes principales : l'année aura 365 jours, continuera avec 12 mois et janvier sera le premier.

[2] Ce calendrier suit de très près le cal. julien et fut conçu en 1582, ayant 365 jours et 5 heures et 49 minutes (Biemont, 2005).

[3] De ceci découle que ce type de dénomination est géographiquement dépendante et son caractère, plus ou moins généralisé, résulte de la popularité du saint. Il nous semble, d'après les sources considérées, que la dénomination selon une figure du calendrier religieux est plus fréquente en portugais.

des mois et d'après la quantité de données recueillies, nous pouvons affirmer que la dénomination néerlandaise populaire est plus riche (Tab.1), même si on tient compte du fait que certains de ces noms ne sont plus courants. Par contre, d'autres comme *sprokkelmaand* [m. des fagots] et *schrikkelmaand* [m. qui épouvante] (février), *bloeimaand* [m. de la floraison] (mai), *zommermaand* [m. d'été] (juin) et *hooimaand* [m. du foin] (juillet) sont assez répandus et même enregistrés dans des dictionnaires bilingues publiés en 2004 et 2006. En examinant l'ensemble, on a pu conclure que les motivations 'travaux agricoles' et 'conditions atmosphériques' sont celles qui génèrent la plus grande partie des convergences entre les deux langues.

D'une manière générale, les énoncés qui portent sur les mois de l'année ont un sens littéral et le message qu'ils transmettent se présente sous la forme d'une constatation, d'une prévision ou prémonition, d'un avis ou d'un conseil. Ils sont comme une sorte de communication qui avertit sans attendre de réponse. Le message pratique est transmis sous une forme directe et comme une espèce d'autorité basée sur l'expérience, qui prévoit une situation : *Noiva de Agosto traz as lágrimas no rosto* [mariée d'août a des larmes sur le visage]. Ils annoncent aussi la conséquence d'une certaine action : *Als de kat in januari in de zon ligt, ligt ze in februari achter de kachel* [si le chat dort au soleil en janvier, en février il sera devant la cheminée]. En fait, ils ont une référence générale : *Janeiro fora, cresce o dia uma hora* [à partir de janvier les jours croissent d'une heure]. Par rapport à la structure linguistique ces énoncés sont courts, et, la plupart du temps, ont une structure binaire. Ils présentent ou pas un rythme, même s'ils ne riment pas. Très souvent ils sont elliptiques (sans prédicat, sans déterminants, etc.) : *Abril, águas mil* [avril, eau en abondance] et ils commencent par des conjonctions conditionnelles ou temporelles surtout si le message est du type constatation ou prémonition : *Als februari lacht, dan wordt maart niet zacht* [si février rit mars ne sera pas doux], *Quando a Páscoa cai em março, muita fome ou mortalaço* [si Pâques tombent en mars, on aura famine ou mort]. Au niveau du lexique, comme le message est essentiellement pratique, les noms sont simples, concrets et appartiennent au vocabulaire rural. Il est indéniable que ce type d'énoncés appartient plutôt à la campagne et au discours rural qu'à celui des grandes villes. L'intéressant est que les gens, devant se déplacer de la campagne à la ville, ont emmené avec eux ce savoir vaste et condensé et s'en servent, même s'ils ne mettent pas en pratique le message.

2. Approche contrastive d'énoncés focalisant sur les mois de l'année

2. 1. Remarques méthodologiques et théoriques

Affirmer que chaque langue présente son propre découpage de la réalité n'est que répétition et c'est une vérité acceptée par presque tous et déjà depuis longtemps. Cependant, il vaut la peine, comme dit Mel'čuk (1975: 105), de vérifier ce fait à propos d'un sujet spécifique, en comparant deux langues. Comme indiqué, nous allons le faire ici avec le portugais et le néerlandais et un sujet, qui, à notre avis, n'a pas encore été traité en relation avec ces deux langues. Pour accomplir cette tâche la

méthodologie contrastive (Dobrovol'skij, 1998, 2005; Fisiak, 1980), qui n'établit pas de barrière entre le comparatif et le contrastif, nous paraît la meilleure. À Dobrovol'skij nous empruntons l'analyse du type contrastif comme celle qui : 1- met en parallèle L1 et L2; 2- ne prétend pas évaluer des questions de genèse et/ ou typologiques; 3- a le but de signaler les ressemblances et les dissemblances entre les langues en question. Dans une perspective lexico-sémantique, l'analyse tend surtout à débloquer le message des énoncés et leur caractère assez pratique, dans les deux langues.

En ce qui concerne les questionnements terminologiques autour d'une dénomination et d'une définition des segments se rapportant aux mois de l'année, nous les avons dénoués en optant pour les termes *phraséologisme* ou *unité phraséologique* et *énoncé phraséologique* (Corbas Pastor, 2000). Le phraséologisme ou unité phraséologique se présente, selon nous, comme un type d'hypéronyme incorporant les segments figés, stables (c'est-à-dire que l'ordre de leurs éléments est immuable et que leur sens ne peut pas être remplacé par un synonyme) et avec un contenu sémantique total propre, qui n'est pas la somme des sens individuels et littéraux des constituants. En bref, ils se caractérisent par leur *idiomaticité* (Le Bel, 2006).

Selon Corpas Pastor, les *énoncés phraséologiques* […] *están fijados en el habla y pertenecen,* […] *al acervo sociocultural de la comunidad hablante.*[…]. *Se distinguen dos grandes subtipos paremias y fórmulas rutinarias* (2000: 484). Dans le premier sous-type, la parémie, se case le segment phraséologique ici considéré, le *dicton,* équivalent du *refrán* espagnol. Classifié comme une parémie populaire (Sevilla, 2000), il véhicule un "savoir-vivre" et un "savoir- faire", essentiellement régional car il relève de la météorologie, du travail (du marin, du forgeron, du paysan, etc.) et de la croyance. En espagnol, on les dénomme *refranes meteorológicos*.

Vu que la plupart des sociétés rurales se sont transformées en industrielles, l'emploi de cette sorte d'énoncés est démodé et pas fréquent (Sevilla, 2000)[4]. Cependant, nous sommes d'avis que, comme représentants d'une facette de la société et du discours, ils méritent toujours d'être questionnés et analysés.

2. 2. Recueil et sélection des énoncés

Partant des sources portugaises, nous avons cherché dans les ouvrages de type parémiologique, ou sur l'internet, des dictons centrés sur les mois de l'année. Une tâche assez pénible, car la plupart des collections portugaises et néerlandaises enregistrent l'information par ordre alphabétique et non par thèmes. Comme ces segments témoignent d'une grande variété d'aspects et qu'on est dans l'impossibilité de les collecter dans leur totalité, ils ont été sélectionnés selon les critères suivants : **1**- ne sont inclus que ceux qui apparaissent dans les collections publiées aux XX^{e} et XXI^{e} siècles, **2**- sont inclus seulement les segments pouvant s'intégrer dans un des

[4] D'autres, à cause d'une plus grande idiomaticité peuvent s'inclurent dans les proverbes moraux, comme : "Après la pluie, le beau temps" (Sevilla, 2000: 103).

groupes suivants: **a**- prévision atmosphérique et travaux et ressources agricoles ; **b**- nourriture, ressources animales et santé ; **c**- bonheur, malheur et argent.

2. 3. Analyse contrastive d'un échantillon de dictons portugais et néerlandais

Pour mieux visualiser l'analyse, nous avons rangé dans des tableaux (2-4) quelques dictons sélectionnés, classés à partir du portugais. En plus, nous avons registré les énoncés en sous-groupes selon leur contenu spécifique; entre parenthèses on trouvera une traduction semi-littérale focalisant sur le contenu transmis.

D'emblée, on constate que les colonnes du néerlandais n'ont étés remplies que dans le tableau 2. On peut se demander si cette absence de dictons néerlandais sur les mois de l'année et portant directement sur le bonheur, le malheur ou la santé peut être une conséquence de ce que Westheide (1998:121) écrit : «it is a stereotype of the Dutch, stated over and over again, that they are less guided by emotions…". Pourra-t-on donc conclure qu'en néerlandais ce type de dictons n'existe pas? Le faire aussitôt serait peut-être abusif car naturellement, nous n'avons pas consulté exhaustivement toutes les sources. Néanmoins, on doit dire qu'il est remarquable que dans toutes les collections dépouillées[5] on n'ait pas trouvé un seul énoncé sur ce sujet. Les remarques qui suivent cherchent à contraster les deux ensembles de dictons et porteront d'abord sur le niveau syntagmatique puis conceptuel. Par rapport à la structure syntagmatique les dictons portugais et néerlandais illustrent les traits indiqués au point 1. Ainsi, on a des énoncés :

a) elliptiques: Prt: *Abril e Maio chaves do ano* - Tab.2 avril 1 **;** Nl: *Een koude mei, een gouden mei* - Tab.2 mai 2 **[**Dans ces deux exemples il n'y a pas de verbe]

b) avec une structure binaire: Prt: *Chuva junhal, fome geral* - Tab.4, 2 juin**;** Nl: *Een koude mei, een gouden mei* -Tab.2 mai 1

c) avec du rythme: Prt: *Janeiro quente traz o diabo no ventre* –Tab.4, 2 janv.**;** Nl: *Maart droog en april nat, geeft veel koren in het vat* - Tab.2 maars 3

d) qui commencent par des éléments conditionnels et temporels : Prt: **Quando** *em Maio não troa, não é ano de broa* - Tab.2 mai 3**;** Nl: ***Als*** *het in september donder knalt, met kerstmis sneeuw in hopen valt* -Tab.2 sep. 1

e) présentant des répétitions lexicales: Prt: *Quem* ***trabalha*** *em Julho* ***trabalha*** *para si* -Tab.4, 3 juil**.;** Nl: ***Droge*** *december,* ***droge*** *voorjaar,* ***droge*** *zomer* - Tab.2 déc.3

f) très courts: Prt: *Setembro chuvoso, inverno rigoroso* - Tab.2 sept.1**;** Nl: *Juni weer, december weer* – Tab.2 juin 1

Bien que les dictons néerlandais présentent aussi des structures courtes et elliptiques, il nous semble qu'ils emploient plus que les portugais des phrases complètes. Une fois que ce type d'énoncés se révèle, dans une certaine mesure, démodé il conserve aussi une couche lexicale avec des unités qui ne sont plus courantes, comme le portugais ***terrejar*** (Tab. 2 janv.1) et le néerlandais *gewaad* (Tab.2 déc. 3). En raison

[5] Nous n'avons noté que les sources d'où sont extraits les exemples mentionnés.

du caractère géographique de ces dictons, ils retiennent aussi des mots régionaux, parfois difficiles à comprendre, comme le portugais ***câmeras*** [diarrhée] (Tab.3, 4 mai).

Comme il est illustré par le tableau 2, et même en partageant des traits caractéristiques des dictons, la structure des deux ensembles de dictons est différente, une fois qu'ils s'insèrent dans des systèmes linguistiques différents.
Passons maintenant aux aspects du type conceptuel.

Pour les raisons déjà annoncées, la confrontation se fera, basée seulement sur les données du tableau 2. En faisant référence au même mois on constate à côté des similitudes de perspectives, des divergences causées par une situation géographique différente ou bien par une autre façon de conceptualiser. Considérons les affinités.

D'après le tableau 2 on vérifie une coïncidence des dictons portugais et néerlandais en ce qui concerne les prévisions météorologiques et les travaux agricoles. À par ça, ils se rejoignent encore sur les aspects suivants :

1) ils mettent en relief des aspects positifs et négatifs de chaque mois ; 2) leur message a la forme d'une constatation, d'un avis et / ou d'un conseil ; 3) ils désignent le mois par le nom du saint ou de la fête célébrés au cours de ce mois; 4) ils peuvent faire le contraste entre deux mois ou plus dans un même énoncé ; 5) ils prévoient le temps du mois x à partir du temps qu'il fait au mois z.

Les principales divergences concernent les conditions atmosphériques et les travaux et ressources agricoles qui, naturellement, diffèrent d'une région à l'autre. Par conséquent, on trouve une plus grande quantité de dictons portugais sur les vendanges et la chaleur dans les mois d'été, tandis que le contraire se passe en ce qui concerne les mois d'hiver, la neige et le mauvais temps. La neige est, évidemment, un sujet beaucoup plus fréquent dans les dictons néerlandais. Une grande partie des dictons, qu'ils soient portugais ou néerlandais, évoquent la peur inspirée par le froid, la neige, la pluie et même la chaleur excessive. Les nombreuses mésaventures causées par les caprices de la nature, distribués au long des mois, ont conduit à toute une longue série d'énoncés qu'on pourrait consulter comme un manuel de comportement avec des recettes pour toute l'année. Les tableaux 3 et 4 montrent le lien établi par le portugais entre le rôle des mois et la santé, la nourriture, le bonheur et le malheur. L'absence de données néerlandaises nous empêche de les comparer. Cependant, il faut dire que les dictons sur l'interdit alimentaire et le malheur, apportés surtout par les mois de mai et d'août, sont très fréquents, ainsi que la relation entre janvier et le manque d'argent, si on s'habille en blanc.

3. Synthèse et perspectives

À travers l'analyse contrastive d'une sélection de segments portugais et néerlandais portant sur *les mois de l'année* nous avons essayé de relever leurs points de contact et leurs dissemblances.

Nous avons vérifié que leurs correspondances se situent au niveau conceptuel et presque jamais au niveau de la structure linguistique, d'ailleurs comme on pouvait s'y attendre ayant mis en parallèle une langue germanique et une langue romane.

Néanmoins, on a constaté assez de ressemblances au niveau conceptuel et par rapport à la même façon d'employer le dicton. On a vu aussi que les différences conceptuelles découlent surtout de la situation géographique différente des deux langues et des travaux et ressources agricoles qui résultent de celle-là.

De la même façon que l'on considère négatifs certains jour de la semaine[6], on a noté, en ce qui concerne le portugais, qu'il y a des mois à éviter par rapport à la dégustation de certains poissons et légumes et en ce qui touche le mariage, le bonheur et l'argent. Pour ce qui est des données des tableaux 3 et 4, comme on n'a pas trouvé des dictons néerlandais semblables, il ne nous reste que deux choses à faire: 1- continuer à chercher des équivalents néerlandais mais aussi dans d'autres langues germaniques et 2- considérer cet aspect comme une caractéristique du portugais mais seulement par rapport au néerlandais, car il semble que dans une autre langue de la péninsule on a aussi cette sorte d'énoncés.

4. Références bibliographiques

BIEMONT, E. (2005): Les unités de division du temps. In : *Bulletin de la Société' Royale des Sciences de Liège,* Vol. 74, 4, 243-269. Disponible sur: http://www.chimiefs.ulg.ac.be/SRSL/newSRSL/modules/FCKeditor/upload/File/74_4/Biemont%20p%20243-269.pdf (consulté le 10-06-2010).

CORPAS PASTOR, G. (2000): Acerca de la (in)traducibilidade de la fraseologia. In *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 483-522.

DOBROVOL'SKIJ, D. & PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language : cross-cultural and cross-linguistic perspectives.* Amsterdam : Elsevier.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1998): Russian and German Idioms from a Contrastive Perspective. In: Edda Weigand,1998: 272-242.

FISIAK, Jacek (ed.) (1980): *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamin's.

LE BEL CABOS, Edith (2006): Traduire la phraséologie: réflexions méthodologiques et étude de cas. In : *Rael*, 5 , 57-70. (Revista electrónica de linguística aplicada).

MEL'ČUK, Igor/ IORDANSKAJA, L. (1997): Le corps humain en russe et en français. Vers un dictionnaire explicatif et combinatoire bilingue. In : *Cahiers de Lexicologie et de Lexicographie*, LXX, 1 : 103-135.

PYCK, W. (2009) : De boerenkalender. In : *Werkgroep* Hagal, Wende VI, Midwinter. Disponible en www.hagal.be / www.hagal.nl, consultés le 10-06-2010.

POKORNY, F. (1959): *Indogermanische Etymologisches Wörterbuch*. Bern/ München : Francke Verlag.

[6] Le mardi et le vendredi sont dans plusieurs régions tenus comme néfastes, soit pour se marier soit pour accomplir des travaux agricoles ou domestiques (*À terça-feira não cases a filha / nem urdas a teia*, Cortes-Rodrigues, 1982, 1vol.).

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): Les proverbes et les phrases proverbiales français et leurs équivalents en espagnol. In : *Langages* 139: 98-109.
WEIGAND, Edda (1998): *Contrastive Lexical Semantics*. Amsterdam /Philadelphia: J. Benjamins.
WESTHEIDE, Henning (1998): Equivalence in Contrastive Semantics – the effect of Cultures Differences. In: Edda Weigand, 1998: 119-138.

Sources

CH - Chaves, P. (1945): *Rifoneiro Português*. Porto: Editorial D. Barreira.
CR1 /2- Cortes-Rodrigues, A. (1982): *Adagiário Popular dos Açores*. 2 v. Angra: Antília.
GO- Gomes, M. J. (1972): *Nova recolha de provérbios e outros lugares comuns portugueses*. Lisboa: Edições Afrodite.
HE -Hespanha, J. R. (1936): *Dicionário de Máximas, Adágios e Provérbios*. Famalicão:Minerva.
MO - http://www.moo.pt/proverbios/
PA - Parente, S. (2005): *O livro dos provérbios*. Lisboa: Editora Âncora.
TL - Ter Laan, K. (1979): *Nederlandse spreekwoorden, spreuken en zegswijzen*. Amsterdam/ Brussel: Elsevier.
VE - Ver Elst, A. (1962): *Folkloristische Tijdspiegel*. Brussel: Drukkerijen Is. Mertens, N.V.

5. Annexes: tableaux 1- 4

Tableau 1: Désignations officielles et parallèles (entre parenthèses) des noms des mois en portugais et en néerlandais

Portugais: Janeiro (2); Fevereiro (1); Março (1); Abril (2); Maio (5); Junho (5); Julho (3); Agosto (4); Setembro (2); Outubro (1); Novembro (3); Dezembro (1).
N**éerlandais:** Januari (12); Februari (12); Maart (8); April (5); Mei (6); Juni (9); Juli (7); Augustus (4); September (7); Oktober (7); November (7); December (6).

Tableau 2: Prévision atmosphérique et travaux / ressources agricoles

		PORTUGAIS	**NEERLANDAIS**
Mois	Contenu	**Dicton**	**Dicton**
Janv.	1- Prév. météo	Em Jan. sobe ao outeiro se vires verdejar põe-te a chorar; se vires *terrejar* põe-te a cantar / CR1, 227 [selon les champs en janv. ainsi sera le bonheur du paysan]	Hoe meer vorst in Januari hoe beter het hele jaar / VE,91 [plus gèle en janvier plus beau sera l'année]
	2- Les jours s'allongent	Janeiro fora cresce uma hora /MO [après janv. les jours croissent une heure]	Met Nieuwjaar lengt de dag zoveel het haantje kraaien mag / VE,100 [Après le 1er janv. les jours croissent …]
Févr.	1- Prév. météo	Quando a Candelária chora, o inverno já está fora; quando a candelária rir, o inverno está para vir /CH,26 [s'il pleut le 2 févr. l'hiver est fini ; s'il fait beau l'hiver viendra encore]	Brengt Lichtmis wolken en regen mee is de winter voorbij en komt niet meer /TL,457 [des nuages et de la pluie le 2 février, l'hiver est parti]
	3-Res. agricoles	Neve que em Fev. cai das serras poupa um carro de estrume às vossas terras /CH,25 [de la neige en févr. il ne faut pas acheter du fertilisant]	Regen in februari is mes top de akker / TL, 457 [s'il pleut en févr. la terre sera fertilisée]
Mars	1- Prév. météo	Quando Março sai ventoso sai o Abril chuvoso/GO,248 [du vent en mars, de la pluie en avril]	Dondert het in de maand van maart, in mei dekt de sneeuw de aard / TL,458 [s'il tonne en mars, en mai il y aura de la neige]
	3-Res. agricoles		Maart droog en april nat, geeft veel koren in het vat / TL,459 [mars sec et avril mouillé, grenier rempli]
Avril	1- Prév. météo	Abril e Maio chaves do ano/GO, 229 [avril et mai sont les clefs de l'année]	In april klaar en rein, dan zal mei des te wilder zijn/Tl, 460. [beau temps en avr., mauvais temps en mai]
Mai	1- Prév. météo	Maio ventoso, ano formoso/ rendoso /CR1,294 [du vente en mai, beau temps toute l'année / économiquement positif]	Een koude mei, een gouden mei /TL,460 [un mai froid, un mai d'or]

	3-Res. agricoles	Quando em Maio não troa, não é ano de broa / CH,34 [s'il ne tonne pas en mai, il n'y aura pas de pain]	Het onweer in de schone mei, doet't koren bloeien op de hei /TL,460 [l'ourage en mai fait le grain pousser dans les champs]
Juin	1- Prév. météo		Juni weer, december weer / TL, 461 [temps de juin, temps de déc.]
	3-Res. agricoles	Chuva de S. João (24) tira vinho e tira pão /CR1, 161[la pluie à la S. Jean, nous enlève le vin et le pain]	Als het in juni veel dondert, komt er overvloed van koren / TL,461 [s' il tonne en juin on aura beaucoup de pain]
Juil.	1- Prév. météo		Is de eerste juli regenachtig, geheelde maand zal wezen twijfelachtig / TL,642 [s'il pleut le 1er de juillet, tout le mois sera instable]
Août	1- Prév. météo	Primeiro de Agosto, primeiro de inverno/CH,39 [le premier d'Août, le premier d'hiver]	Augustus' eerste week heet en laf veel wintersneeuw wacht af /VE,207 [une première semaine d'Août chaude prévoit beaucoup de neige]
Sept.	1- Prév. météo	Setembro chuvoso, inverno rigoroso /PA,682 [septembre pluvieux, hiver rigoureux]	Als het in sept. donder knalt, met kerstmis sneeuw in hopen valt / TL,463 [s'il tonne en sept. il negera à Noël]
Oct.	1- Prév. météo	Outubro nublado, Janeiro molhado /PA,503 [octobre nuageux, janvier mouillé]	Brengt october veel voorst en wind, zo zijn januari en februari zeer mild / TL,464 [si oct. apporte de la gelée et du vent, janv. et févr. seront doux]
Nov	1- Prév. météo	Novembro à porta, geada na horta / CH,449 [nov. à la porte, le jardin sera givré]	Zoals de dag van Sint Katrijn (25), zal de laatste januari zijn / TL,465 [le dernier janv. sera comme le jour de S. Katrine]
.	3-Trav. agricoles	Cava fundo em Novembro para plantar em Janeiro / CH,43 [creuser en nov. pour planter en janv.]	
Déc.	1- Prév. météo	Dezembro frio, calor no estio /PA,209 [déc. froid, été chaud]	Droge december, droge voorjaar, droge zomer /Tl,465 [déc. sans pluie, printemps sans pluie, été sans pluie]
	3-Res. agricoles		December koud en in sneeuw *gewaad*, een jaar vol vruchtbaarheid verraadt / TL,466 [déc. froid et avec de la neige prévoit une année fructueuse]

Tableau 3: Interdict alimentaire / nourriture, ressources animales et santé

		PRT	NL
Contenu	**Mois**	**Dicton**	**Dicton**
1.Inter-dict alimen-taire	Janv.	Laranjas em Janeiro dão que fazer ao coveiro /PA. 315 [manger des oranges en janvier tue]	Absent
	Mai	Se queres mal à tua vizinha dá-lhe em Maio uma sardinha /CR2,211[si tu en veux à ta voisine donne-lui une sardine en mai]	Abs.
	Août	Couves em Agosto, tumba à porta/ CH,38 [(mange) des choux en août, et la mort est près]	Abs.
	Déc.	Por S. Silvestre (31) o bacalhau é peste/CH,46 [Vers la S. Silvestre, la morue est comme la peste]	Abs.
2.Nourri-ture	Fév.	A castanha e o besugo em Fevereiro não tem sumo, HE,7 [les marrons et une sorte de pagre en févr. sont secs]	Abs.
3.R. animal.	Janv.	A pescada de Janeiro vale carneiro/CH.21[le colin en janvier est excellent]	Abs.
4.Santé	Mai	*Câmeras* (diarreira) de Maio, saúde de todo o ano /PA,142 [qui soufre de la diarrhée en mai, aura de la santé toute l'année]	Abs.
	Août	Em Agosto apanha macela que livra da botica o uso dela/CH,32 [en août, cueille de la camomille car son emploie te maintiendra loin de la pharmacie]	Abs.
	Oct.	Febre outonal ou longa ou mortal/CH,40 [fièvre d'automne est longue ou mortelle]	Abs.

Tableau 4: Bonheur, malheur et argent

		PRT	NL
Contenu	**Mois**	**Dicton**	**Dict**
1.Bonheur	Janv.	Em Jan. te casa companheiro /CH, 22 [marie toi en janv.]	Abs.
	Avril/ Mai	Uma água de Maio e três de Abril valem por mil / PA,71 [un jour de pluie de mai et 3 d'avr. sont l'équivalent de mil]	Abs.
	Oct.	Em Outubro semeia e cria e terás alegria /PA,246 [en oct. tu dois semer et tu auras de la joie]	Abs.
2.Malheur	Janv.	Janeiro quente traz o diabo no ventre / CH,23 [janv. chaud apporte du malheur]	Abs.
	Juin	Chuva junhal fome geral/GO,234 [la pluie de juin apporte la misère]	Abs.
	Août	Quem se casa em Agosto vive sempre com desgosto /CR2,173 [celui qui se marie en août, aura toujours du malheur]	Abs.
3.Argent	Janv.	Sapato branco em Jan. é sinal de pouco dinheiro /HE,261 [soulier blanc en janv. signifie peu d'argent]	Abs.
	Juil.	Quem trabalha em Julho trabalha para si /HE,10 [celui qui travaille en juillet travaille pour soi-même]	Abs.
	Sept.	Setembro que enche o celeiro salva o rendeiro /PA,682 [sept. remplit le grenier et sauve le fermier]	Abs.

FUNCIONALIDAD DE LAS PAREMIAS JURÍDICAS LATINAS

Jennifer Aparicio Morgado
Universidad Complutense de Madrid

Abstract: Many Latin legal proverbs are currently applied in the legal field. However, some discrepancies regarding their interpretation still exist. While the most widespread tendency has traditionally defended their literality, nowadays, an increasing number of experts advocate their reinterpretation, in view of the big differences that can be observed between the Roman and present worlds.

In this paper, I have both tried to research into the actual finality of these classical commands and remark the different linguistic changes that these phraseological units have undergone from their configuration until today. Taking that into account, I have decided to study two specific proverbs and the different points of view of a number of experts in Linguistics and Law.

Key words: Paremiology, Proverbs, Latin, Jurisprudence

1. Introducción

Las reglas clásicas que conocemos son las decisiones jurisprudenciales emitidas por los grandes juristas de la época romana aceptadas como verdades absolutas e inmutables por los letrados actuales. Estamos, pues, ante un tipo de paremias por ser enunciados breves y sentenciosos dotados de una forma fija Sevilla Muñoz, 1988 y fácil de memorizar, pertenecientes a las denominadas paremias de uso culto por ser empleadas en Jurisprudencia (Sevilla Muñoz, 2002).

Compartimos la idea de Díez–Picazo y Gullón Ballesteros (2003: 148) de que estos mandatos clásicos son «fragmentos de afirmaciones de los antiguos autores, de decisiones judiciales o de afirmaciones doctrinales, que sólo tienen en común su forma concisa y fácil de retener». Por lo tanto, en ningún momento se buscaba la creación de un sistema ordenado de normas, sino la aportación de soluciones equitativas a problemas concretos; postura que reafirma Theodor Viehweg (1964: 77) al describir los códigos de la época como un «apretado repertorio de puntos de vista, muy importantes y largamente aceptados, en forma de citas de juristas, pero sin ningún propósito sistemático y en un descuidado orden».

El objetivo de nuestra intervención pretende sacar a la luz la verdadera finalidad de estas paremias latinas, poner de manifiesto los diferentes factores que han intervenido en su configuración, así como los elementos que se deben tener en cuenta para su interpretación y posterior aplicación.

Para ello no solo vamos a aportar la visión de diferentes expertos en el mundo del Derecho filósofos, pensadores, políticos… , sino que mediante el análisis y estudio comparativo de dos paremias concretas[1], observaremos los cambios

[1] Véanse Domingo Oslé (2006); Segura Munguía (2006); Nicoliello (1999).

lingüísticos que han sufrido desde su formulación hasta la actualidad, los peligros de su interpretación literal, así como la nueva visión que la doctrina jurídica ofrece acerca de este fenómeno lingüístico.

2. Realidad y fraseología latina

No podemos negar la importancia de la literalidad[2] de las normas, pero tampoco debemos olvidar que las leyes no son estáticas sino que, al igual que los ríos, discurren por la senda marcada pero adaptándose a las irregularidades del relieve. Como destacan algunos juristas[3], el Derecho es una materia que se encuentra en constante cambio y evolución, ya que «según en qué circunstancia y momento histórico se aplique la norma, su ratio podría ser cambiante».

El simple paso del tiempo, la evolución del lenguaje y de los conceptos jurídicos, así como de la sociedad y de sus problemáticas, provocan con frecuencia la inadecuación de una regla lingüísticamente perfecta, pero desfasada con la realidad que le rodea. Por eso, estas paremias latinas no pueden ser consideradas únicamente como un compendio de palabras dotadas de sentido gramatical, sino que mediante su aplicación se debe obtener un resultado justo o coherente con la realidad social que le rodea, «toda vez que la ley no es letra muerta, sino que tiene un contenido espiritual; por eso debe ser a un mismo tiempo literal y lógica» como establece Nicolas Coviello (1949: 77). Este jurista italiano alerta además que «muchas veces no podemos sacar de la interpretación gramatical más de lo que se obtiene con la simple lectura del texto de la ley», ya que las reglas de las que estamos hablando se componen de otros elementos además de los estrictamente jurídicos, y que es necesario conocer de antemano.

Estas paremias latinas fueron concebidas por la sociedad romana para solucionar problemas concretos, por lo que su extrapolación a otras sociedades puede provocar la obtención de resultados contrarios a los pretendidos por la norma originariamente, debido a la necesidad de valorar también los aspectos socio-culturales que las rodean, así como las situaciones en las que se utilizan Corpas, (1996: 175-176). Ilustremos estas ideas con algunos ejemplos:

> *Superficies solo cedit* [la construcción cede al terreno] → *Solum superficies cedit* [el terreno cede a lo construido]

Siguiendo a Gloria Corpas (1996: 243), se produce una modificación interna denominada "sustitución", pero no sólo de carácter semántico, sino también social, entre dos componentes de la propia paremia que reflejan un claro cambio de mentalidad entre la sociedad romana y la actual. Roma era una sociedad principalmente agrícola, como demuestra este precepto, mientras que en las sociedades urbanitas, el valor de dicho bien ha decrecido en favor de las construcciones que se realizan sobre el mismo.

---

[2] Por "literalidad" entendemos la lectura de las paremias jurídicas latinas desde la mentalidad y perspectiva actual de la realidad.

[3] Véanse, p.ej., López y López & Montés Penadés (1998: 171).

La explicación histórica de esta circunstancia, según María Luz Charco Gómez (2008: 12.384-12.385), se debe a que «En Roma, suelo y casa constituyeron un todo inseparable, porque la casa llevaba aparejadas exigencias de culto y constituía una imagen plástica de la familia. Y como el elemento estable y fijo, , el suelo, perduraba siempre, la edificación se consideró, en todo caso accesoria de aquel».

Debido al considerable aumento del valor de los inmuebles y de las plantaciones que se asientan sobre los terrenos, así como de las fuertes inversiones que hoy en día son necesarias para su creación, se ha producido un cambio en la valoración de ambos elementos hasta tal punto que varios autores Garrido Palma, 1969: 112; Domingo Oslé, 2003: 232 defienden la modificación de esta paremia latina por su contraria *Solum superficies cedit.*

Dicha alteración de palabras se debe principalmente a un cambio general respecto al valor que la sociedad otorga a esos dos bienes, como destaca Garrido Palma (1969: 98):

> En Roma el *Superficies Solo Cedit*, rígidamente establecido pudo tener justificación […], pero en la actualidad tal regla establecida en términos absolutos, tajantes, rígidos no la tiene. Hoy no puede decirse sin más que la tierra es siempre lo principal y lo accesorio es siempre lo sobre ella incorporado, cuando la construcción puede tener, y de hecho en la mayoría de las ocasiones lo tiene, un superior valor económico al del suelo.

En otras palabras, se produce la acción contraria de lo que sucedía en la época clásica, es decir, darle una mayor importancia a lo construido que a la superficie sobre la que se lleva a cabo dicha acción, derivándose que será lo edificado y no el suelo el que arrastre la propiedad del terreno ocupado a la esfera del propietario del inmueble.

De producirse el cambio en el orden de las palabras dentro de la propia frase, la misma no perdería su razón de ser, ya que con ello no se está modificando la idea de que lo accesorio accede a lo principal, sino el propio concepto de lo que se considera como accesorio y de lo que se considera como principal.

> *Societas delinquere non potest* [Las sociedades no pueden delinquir] > *Societas delinquere potest* [las sociedades pueden delinquir].

En la Época Clásica, la noción de sociedad distaba mucho del que hoy en día conocemos. La posesión de un menor abanico de derechos y obligaciones, así como su enorme sencillez organizativa y estructural provocaron su concepción como un ente incapaz de cometer actos ilícitos que tuvieran consecuencias penales, por lo que en este caso se produce una reducción de la unidad fraseológica mediante la eliminación de la partícula negativa "non" «asignando un nuevo significado unitario, figurativo, al elemento que se mantiene» como afirma Gloria Corpas (1996: 242).

Bajo estas palabras, los pensadores clásicos consideraron que las personas jurídicas carecían de la necesaria voluntariedad[4] exigida para poder apreciar la comisión de un delito penal. Esa afirmación hoy en día es insostenible, debido al

[4] Voluntad entendida como capacidad para entender un delito, sus consecuencias, así como para interiorizar la norma que lo regula.

enorme número de actuaciones que una entidad de estas características puede llevar a cabo.

No es posible seguir aplicando este precepto, por el simple hecho de respetar la literalidad de sus palabras, cuando la realidad ha superado más que visiblemente sus previsiones. El número de asociaciones y su capacidad de actuación ha crecido considerablemente desde la época de los romanos, lo que nos empuja hacia una nueva interpretación de este mandato. Una prueba de esta imperiosa necesidad, la plasman García Arán & Muñoz Conde (2004: 221) atendiendo la nueva modalidad delictual que ha surgido:

> Pero incluso los más recalcitrantes partidarios de esta concepción defienden la necesidad de que el Derecho penal pueda reaccionar de un modo u otro frente a los abusos que, especialmente en el ámbito económico, se producen a través de la persona jurídica, sobre todo cuando esta adopta la forma de una sociedad mercantil, principalmente anónima o de responsabilidad limitada.

La aparición de nuevos sujetos como las empresas, la posibilidad de llevar a cabo comportamientos imposibles o incluso inimaginables en la época en la que estas expresiones fueron configuradas, hace del todo aconsejable el proceder a la modificación de las palabras que las conforman.

3. Peligros de la literalidad extrema

La razón de la pervivencia del compendio de paremias jurídicas latinas que conocemos, se debe a que las mismas representan algo mucho más importante y profundo que lo que a simple vista reflejan sus propias palabras.

Victor Manzanilla Schaffer (1948: 80) nos demuestra los despropósitos a los que se podría llegar, en el caso de guiarnos exclusivamente por la letra de las leyes, ya que de alterar cualquier elemento que no quede expresamente recogido en la propia literalidad de la norma ej: «se prohíbe traer perros a la estación» , provocaría que quien acudiera con cualquier otro animal no incumpliría la prohibición.

Gracias a este ejemplo jocoso, se pone de manifiesto que la finalidad de las normas no consiste en una regulación individual, sino en tener una amplitud que le permita acoger en su seno el mayor número de casos posibles bajo una misma regla de conducta. De seguir de manera exclusiva la literalidad de las normas, podría llevarnos a cometer verdaderas atrocidades, como olvidarnos del propio espíritu de las leyes y de su pretendida finalidad.

Para salvar estos obstáculos, existen varias alternativas que sin olvidar su literalidad, pueden ayudarnos a darles un nuevo enfoque, dentro del contexto social en el que deben moverse.

Como explica Riccardo Guastini, estas disposiciones pueden ser entendidas tal y como lo hacían en el momento de su configuración interpretación histórica o por el contrario según el modo en el que se comprenden en el momento de su aplicación interpretación evolutiva. En palabras del propio autor (1999: 50):

> La interpretación evolutiva es claramente “correctora”, pero lo que corrige no es o no es necesariamente el significado literal de las palabras, sino el

significado "histórico" de las mismas, adaptándolo –por así decirlo– a los tiempos, a las cambiantes circunstancias sociales y culturales.

Con ello no se pretende dar una nueva significación a las palabras que componen estos mandatos clásicos, sino adecuar el mismo a las nuevas circunstancias y a las nuevas realidades. Hoy en día no es posible proceder a la interpretación histórica de estos preceptos, ya que en la mayoría de los casos no compartimos la misma escala de valores que en el momento de su creación. Ya lo advertía Vottorio Frosini (1995: 147): «el tenor de la letra de una ley del pasado puede sonarle a quien la escuche hoy de diferente modo a como sonaba en una sociedad dominada por otros intereses y por otras costumbres». Es decir, la letra permanece inmóvil en el papel, mientras que la vida sigue su curso, y con ella la aparición de nuevas problemáticas, por ello la interpretación evolutiva se muestra como la herramienta más útil y adecuada para superar la inevitable brecha que se cierne entre la letra de la ley y su posterior aplicación.

4. Nueva perspectiva lingüística

En el seno de la doctrina comienza a valorarse la posibilidad de proceder a la modificación de lo establecido en estas paremias mediante la realización de pequeños cambios lingüísticos[5].

La reinterpretación de estas estructuras lingüísticas que conocemos y empleamos en la disciplina jurídica, no es suficiente para alterar el mensaje que en ellas se condensa, puesto que las enseñanzas que nos transmiten poseen tal fuerza que el simple hecho de modificar alguna de las palabras en las que se enuncian no provocará su desaparición, sino todo lo contrario, reafirmará su inmortalidad. Lo realmente importante de estas expresiones no es lo que en ellas se dice, sino lo que con ellas se quiere transmitir. Las palabras son un mero instrumento, uno de tantos medios en los que se nos quiere hacer llegar una idea.

En los códigos legales latinos, encontramos varias frases en esta lengua relacionadas con la interpretación de las leyes:

Benignius leges interpretandae sunt, quo voluntas earum conservetur

[Las leyes se han de interpretar en el sentido más benigno, donde se conserve su disposición] (D.1, 3, 18)

Sed melius est sensum magis quam verba amplecti

[Pero es mejor atenerse al sentido más bien que a las palabras] (D. 34, 4, 3, 9)

Non omnium, quae a maioribus constituta sunt, ratio reddi potest

[No puede darse la razón de todas las disposiciones que fueron establecidas por nuestros mayores] (D.1, 3, 20)

Scire leges non hoc est verba earum tenere, sed vim ac potestatem

[Saber las leyes no es esto, conocer sus palabras, sino su fuerza y su poder] (D.1, 3, 17)

Sensum, non verba, considerare debemus

[5] Supresión de palabras, modificación de su orden, interpretación evolutiva…

> [Debemos tener en cuenta el sentido, no las palabras] (Decretales del Papa Gregorio IX, libro V, título XL, capítulo VIII)
>
> *Verba sun intelligenda non secundum quod sonant, sed secundum mentem proferentis*
>
> [Las palabras deben entenderse según la mente del que las dice, no según suenan] (Decretales del Papa Gregorio IX, libro V, título XL, capítulo VI)

Las dos obras mencionadas *Compilación Legislativa de Justiniano* y *las Decretales del Papa Gregorio IX* poseen un capítulo exclusivamente dedicado a la explicación del significado de las palabras[6] que en ellas se mencionan. De este modo comprobamos cómo ya en la época clásica se tenía muy en cuenta la necesidad de delimitar el significado de las palabras, así como la propia importancia de la letra de la ley.

Como advertía Vottorio Frosini (1995: 10), la literalidad de las normas y su rumbo dependen de la «percepción de la realidad social en la que en su momento indujo al legislador a decidirse por unas determinadas consecuencias normativas, y de la evolución que desde entonces ha seguido la realidad social», que prueban que las leyes en el momento de su configuración responden a unas necesidades concretas, las cuales pueden no ser las mismas, pasado ya cierto tiempo después de su aprobación.

5. Visión de la doctrina

El transcurso del tiempo provoca la aparición de nuevas situaciones y de nuevos sujetos para los cuales las leyes no estaban preparadas en el momento de su formulación. Esto provoca un desequilibrio entre la ley escrita y el entorno actual, produciendo su ineficacia o la consecución de resultados no buscados por la norma.

A pesar de que algunos doctrinarios[7] afirmen «la existencia de principios jurídicos materiales necesarios y eternos» 1962: 102 , lo cierto es que el futuro está repleto de situaciones rocambolescas y totalmente insospechadas, que pueden provocar un distanciamiento entre la norma jurídica y la realidad en la que debe aplicarse. Sebastián Soler (1962: 104) ofrece su propia visión al respecto:

> Este gradual alejamiento de la realidad con respecto a la situación generadora de una norma jurídica es, en cierto sentido, fatal, puesto que toda ley necesariamente proyecta hacia el futuro sus esquemas rectores, y el futuro es una verdadera caja de sorpresas en la que siempre pueden aparecer situaciones o hechos inesperados.

Este jurisconsulto argentino añade que «la gravedad o profundidad de esos desencuentros o desequilibrios entre las normas dictadas por un pasado más o menos remoto y las exigencias del presente, puede variar mucho en su significación social, política o jurídica» ¿En la misma página que la cita anterior? .

---

[6] Compilación: *De verborum significatione* (Digesto, Libro 50, título XVI).
Decretales: *De verborum significatione* (Libro 5, Título XL).

[7] Véase Soler (1962).

Un mismo texto puede tener diferentes lecturas teniendo en cuenta la época en la que nos encontremos. Conceptos jurídicos indeterminados como "castigo", "robo", "peligrosidad", o incluso "mala fe" han ido cambiando según lo ha hecho el sistema, para adecuarse a los nuevos retos y circunstancias que se le presentan.

Vottorio Frosini (1995: 143), al disertar sobre el problema de la obsolescencia de las leyes, manifiesta lo siguiente:

> La letra de la ley se fundamenta en las palabras del legislador, en cambio, el espíritu de la ley se encuentra en las palabras del intérprete, ya que la ley que está escrita sobre una piedra o un papel permanece siempre invariable, concentrada en sí misma, privada de la vida real.

6. Conclusión

El peligro de seguir exclusivamente la propia literalidad de estas paremias latinas nos llevaría a olvidar que la vida no es un objeto estático y que precisamente el derecho no es algo inmóvil, sino una realidad que está en constante efervescencia. Sebastián Soler (1962: 108) comparte esa idea al afirmar que «las leyes permanecen idénticas en sí mismas, mientras, por debajo de ellas fluye el curso siempre nuevo de la historia y de la vida», por lo que esas sentencias latinas nunca podrán ser consideradas estáticas o inmutables, ya que la realidad para la que fueron creadas tampoco lo es. Gloria Corpas (1996: 29) añade que cuanto mayor es el arraigo de estas unidades fraseológicas «más posibilidades hay de que sufran modificación en el discurso, y de que tal modificación y su efecto sean reconocidos por los hablantes».

Resulta contrario a toda lógica el seguir rigiéndonos por una ley, cuando las circunstancias para las que se creó han cambiado de tal modo que la han dejado vacía de contenido, ya que como afirma este autor que «si las circunstancias cambian, aun cuando la ley siga siendo la misma, su relación con la realidad habrá cambiado, a pesar de todo» (Ibid.).

En definitiva, el grado de sabiduría de estas unidades lingüísticas no se encuentra en la literalidad de sus palabras, sino en el mensaje abstracto que se esconde tras las mismas. Es imposible proporcionar soluciones concretas a problemas que todavía no han ocurrido o que ni siquiera podríamos llegar a imaginar, por lo que la finalidad de este tipo de decisiones jurisprudenciales no es otra que indicar el modo en el que debemos comprender y aplicar estos preceptos latinos.

7. Bibliografía

ARNALDO ALCUBILLA, E. (coord.) 2008 *Enciclopedia jurídica*. Madrid: Wolters Kluwer España; vol. 21: 12.384-12.388.

CORPAS PASTOR, G. 1996 *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.

COVIELLO, N. 1949 *Doctrina general del derecho civil*. México: "UTEHA" Unión Tipográfica Editorial Hispano-Americana.

DIEZ–PICAZO, L. & GULLÓN BALLESTEROS, A. 2003 *Sistema de derecho civil.* Madrid: Tecnos, vol. I.

DOMINGO OSLÉ, R. dir. *et alii* 2006 *Principios de derecho global: 1000 reglas, principios y aforismos jurídicos comentados.* Cizur Menos Navarra: Thomson-Aranzadi.

FROSINI, V. 1995 *La letra y el espíritu de la ley*. Traducción de Carlos Alarcón Cabrera y Fernando Llano Alonso. Barcelona: Ariel.

GARCÍA ARÁN, M. & MUÑOZ CONDE, F. 2004 *Derecho Penal, parte general.* Valencia: Tirant lo Blanch.

GARCÍA DEL CORRAL, I. L. 1998 *Cuerpo del derecho civil romano*. Valladolid: Lex Nova; 6 vols.

GARRIDO PALMA, V. M. 1969 "*Superficies solo cedit?*: el principio de accesión y el principio de superficie". *Revista de derecho notarial*, XVI, 63: 89-164.

LÓPEZ Y LÓPEZ, A. M. & MONTÉS PENADÉS, V. L. coords. *et alii* 1998 *Derecho civil. Parte general*. Valencia: Tirant lo Blanch.

MANS PUIGARNAU, J. M. 1939 *Decretales de Gregorio IX: versión medieval española.* Barcelona: Universidad / Facultad de Derecho.

MANZANILLA SCHAFFER, V. 1948 *El jurista ante la ley injusta*. México: Imprenta Universitaria.

NICOLIELLIO, N. 1999 *Diccionario del Latín Jurídico*. Barcelona: Bosch.

RICCARDO, G. 2001 *Estudios sobre la interpretación jurídica*. Traducción de Marina Gascón y Miguel Carbonell. México: Porrúa Universidad Nacional Autónoma.

SEGURA MUNGÍA, S. 2006 *Frases y expresiones latinas de uso actual: con un anexo sobre las instituciones jurídicas romanas*. Bilbao: Universidad de Deusto.

SEVILLA MUÑOZ, J. 1988 *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. & CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. 2002 *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Diputación de Salamanca, Centro de Cultura Tradicional.

SOLER, S. 1962 *La interpretación de la ley*. Barcelona: Ariel.

VIEHWEG, T 1964 *Tópica y Jurisprudencia*. Traducción de Luis Diez-Picazo Ponce de León. Madrid: Taurus.

LES CHENGYU CHINOIS ET LES PREMIERS EXEMPLES DE PARÉMIOGRAPHIE BILINGUE

Mariarosaria Gianninoto
Université de Grenoble-3

Abstract: The Qing dynasty period (1644-1911) saw the development of the first forms of presentation and translation of chengyu and other Chinese idiomatic expressions in the European languages. They appeared in bilingual dictionaries, grammars and primers of the Chinese language, published in Latin, French and English.

These are to be considered the first examples of Chinese paremiography and paremiology written in the European languages.

This paper aims to compare the first presentations of chengyu in Western works and to analyze the evolution and the differences in the way of selecting, describing and translating them.

Keywords: Chinese proverbs; Chinese paremiology; Chinese phraseography; diachronic phraseology.

Les chengyu 成语, locutions idiomatiques, généralement formées de quatre caractères, et dont l'emploi est largement répandu, représentent un élément-clé de la parémiologie chinoise.

Ces expressions, qualifiées en français d'*idiotismes quadrisyllabes* par F. Sabban (Sabban, 1997: 33) ou d*'expressions phraséologisées quadrisyllabiques* par Van Nguyen (Van Nguyen, 2006: 176-181), constituent, selon la définition du *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 *Dictionnaire de chinois moderne* (éd. 2009) des *syntagmes ou phrases brèves dont la forme est figée, concise et incisive et qui sont employés depuis longtemps*. La plupart des chengyu sont formés de quatre caractères et se rapportent généralement à une référence. Certains sont transparents […]. Pour d'autres, il faut connaître l'origine ou la référence pour en comprendre la signification».

Principalement issus des Classiques ou d'ouvrages historiques, leur emploi a toujours été caractérisé par une connotation sociolinguistique extrêmement positive, comparable à celle associée à l'emploi des citations en latin (Van Nguyen, 2006: 177) ou en grec ancien dans la culture européenne.

Rohsenow (2001: 149; 151) a bien souligné le rôle que ces locutions ont joué et jouent dans les divers registres du chinois:

> *Although it is true that proverbs and proverbial wisdom play a large part in most illiterate, orally based peasant cultures, the Chinese perhaps more than any other people are world renowned for their proverbs, and proverbs have long played and continue to play an important part in Chinese written culture up to and through the twentieth century.*[…] *Ch'eng-y ü are included along with the other terms under the general rubric of shü-yü because many have passed into common use and are widely employed, even in contemporary vernacular writing, as well as in the speech of educated people*.

Les premiers témoignages de présentations et traductions des chengyu dans les langues européennes remontent au XVIIe siècle, simultanément à l'intensification des contacts entre la Chine et les pays européens et au développement des études occidentales sur la langue chinoise. En effet, une place considérable a été accordée aux chengyu dans de nombreux ouvrages dès la période de formation de la lexicographie bilingue (sino-latine d'abord, puis sino-française, sino-espagnole et sino-anglaise) ainsi que dans les études grammaticales occidentales sur la langue chinoise (essentiellement à partir du XVIIIe et pendant tout le XIXe siècle).

Les chengyu constituaient un élément-clé de la langue et de la culture chinoises que les auteurs de dictionnaires et de grammaires présentaient aux Européens.

Il faut également souligner que la compréhension et la maîtrise de ces expressions représentaient un facteur important de communication et qu'une place non négligeable leur était donc attribuée dans la didactique de la langue.

La *Notitia Linguae Sinicae* du missionnaire jésuite français J. H. M. de Prémare (1666-1736), une des premières grammaires de la langue chinoise, est aussi un des premiers ouvrages en langue occidentale à accorder une attention importante aux proverbes chinois. Dans la partie qui y est consacrée au chinois vernaculaire, *De lingua vulgari et familiari stylo*, la section Proverbiorum (p. 135-143) recueille cent soixante cinq locutions formées de trois à neuf caractères, dont l'auteur explique la fonction et l'emploi dans la préface:

> *Ex sententiis moralibus et antiquis proverbiis non parum gravitatis ac roboris acquirit Sinicus sermo. Quamobrem quidquid in hoc genere hactenus colligere potui hoc loco congeram. Si quae mihi non dum occurrent aliis commemoranda libenter relinquo. In his porro proverbiis non modo ad sententiam attendendum, sed ipsae etiam phrase notandae sunt.*

La structure du lemme est constituée par la locution en caractères chinois, sa transcription en alphabet latin (avec indication des tons) et sa traduction latine. Parmi les chengyu nous trouvons:

51.馬為鹿指 tchì loŭ oûei mà, *dicere quod cervus sit equus*

Seule la traduction est ici présentée; il n'est fait aucune mention de la source, l'expression constituant une allusion littéraire au célèbre apologue sur l'attribution des noms de l'ouvrage légiste Han Feizi (IIIe siècle av. J.-C.). L'auteur ajoute parfois à la traduction littérale latine une locution de signification équivalente, ici un proverbe français:

52. 牛易羊以 y yâng y nieoù, *dare ovem pro bove*, Gall. Donner un œuf pour un bœuf

Dans la deuxième partie de l'ouvrage, intitulée De sinica oratione in nobiliori librorum stylo et consacrée au chinois classique, le cinquième chapitre, Elegantiorum locutionum collectio, présente une longue série de locutions formées de un, deux, trois ou quatre caractères.

Prémare décrit dans l'introduction du chapitre les caractéristiques de ces locutions et en souligne l'importance:

> *Licet praesens caput non tanti momenti sit quam alia quae praecedunt, non erit tamen, ut opinor, inutile. Ex illa enim abundantia phrasium simul collectarum stylus Sinicus magis ac magis cognoscetur; et eadem haec copia Europaeos Sinicae scribentes poterit juvare. In plerisque enim his phrasibus habentur vel vetera proverbia, vel elegantes metaphorae, vel sententiae graves, ac demum fere semper continent oppositionem vel cognationem aliquam in Sinico stylo, prope necessariam.*

Les chengyu sont essentiellement répertoriés dans la Selectiones phrases quatuor litterarum, dans la préface de laquelle l'auteur affirme l'importance de ces formes dans le chinois écrit de l'époque: «*Ex utraque huius operis parte jam scitur abunde quod phrases quae quatuor litteris constant etiam inter loquendum sint usitatissimae, multo magis in libris. Non ergo mirandum est si plures in exemplum seligo*».

Dans cette section, l'auteur présente uniquement les expressions en caractères, accompagnées de leurs traductions en latin, sans mentionner la transcription ou donner d'indications sur la prononciation. Par exemple:

心獸面人 *Habet vultum hominis et cor bestiae*

新就故去 *Relinquere vetera et nova sequi*

家離鄉去 *Patriam et domum deserere*

L'auteur inclut dans cette section un riche ensemble d'expressions de huit caractères (constituées, par conséquent, de deux parties de quatre caractères) telles que:

人小動利。子君動義 *Justitia sapientes, lucrum stultos movet.*

意盡不言。言盡不書 *Libri non satis loquuntur, et animi sensus verba non satis exprimunt*

Il faut encore souligner qu'il n'est fait aucune mention aux références à l'origine des expressions.

Une place plus importante encore sera accordée aux chengyu dans l'ouvrage d'un autre jésuite, l'Italien A. Zottoli (1826-1902).

Le quatrième volume de son Cursus Litteraturae Sinicae Neomissionariis Accomodatus, intitulé Stylus rhetoricus, contient en effet le chapitre *Allusiones Litterariæ* [Diangu] 典故, un vaste recueil de quelque mille cinq cents expressions (p.626-764), divisé en quarante sections et organisé par thèmes. Les thèmes sont extrêmement variés, allant du monde naturel aux titres officiels, de la société à la famille, de la culture matérielle au monde animal: *Cæli res, terræ orbis, temporis ordo, imperiorum series, regia curia, regii ministri, belli duces, litterarii gradus, civiles dignitates, militares ordines, celebres præfecti, famosæ mulieres, parentes et filii, patrui, fratres, conjuges, magistri, amici, cognati, affines, hominum usus, hominum actio, hominum res, ætas, inventiones, litteræ, artes, opes, judicialia, funerea, sectæ, spiritus, corpus, domus, utensilia, vestitus, victus, pretiosa, vegetalia, animalia*.

La préface de ce chapitre présente plusieurs points intéressants. Zottoli y indique d'abord l'importance de la maîtrise de ces locutions pour la compréhension du chinois écrit; il décrit ensuite leur nature d'allusions littéraires et souligne l'importance qui leur est reconnue dans le cursus d'études des jeunes Chinois:

> *Una ex praecipuis Sinica scripta intelligendi difficultatibus, ex allusionibus litterariis, seu ex more allegandi antiqua oritur, qui passim apud elegantiores scriptores invaluit.*
>
> *Eae porro allusiones, aliae classicae aliae historicae aliae mythologicae sunt, prout vel celebris alicujus scriptoris auctoritate, vel historica re, vel mythologico aliquo commento innituntur.*
>
> *Plures ergo ineptam ducunt originem: at quicquid de origine sit, plurimum refert litteraturae studiosum earum sensum cognovisse.*
>
> *Quapropter, cum immensum propre pelagus impossibile sit peragrare,*

> *communiores saltem hic juvat adscribere, easque respondentibus phrasibus concinnatas ad aliquot capita quodammodo revocare, prout ferme in Juniorum scientia, juxta* 幼學求源 *utique castigata, ipsimet indigenae addiscere solent.*

La structure des lemmes est plus développée que dans l'ouvrage de Prémare. Pour chaque entrée, l'auteur indique la locution chinoise en caractères, sa traduction latine, l'étymologie de la locution et éventuellement une explication. Par exemple:

光天化日 *Luminosum caelum et transformans sol, designat, juxta* **書經** [Shujing «Classique des documents»] et **後漢書** [Houhanshu «Livre des Han postérieurs»] *florentissimam aetatem*

陽春白雪 *Virescentis veris alba nix, praestantis cantionis titulus, significat praestantia ingenia vulgus excedere. Ut enim narrat* 宋玉 [Song Yu] *vix ac illam cantor in T'chou via fuerit agressus, nonnisi decem nomine illi adfuerunt*

守株待兔 *Custodire palum expetando lepori, significat adhibere inepta media; sicut Song arator, qui videns leporem impingi in palum et mori, relicto aratro pali custos factos est: et sic ageret qui nunc vellet cum primitivo regum regimine regere praesentem populum* (**韓非子**)

Les exemples de Prémare et Zottoli permettent d'apprécier la place réservée aux chengyu dans les ouvrages rédigés par les jésuites. Cet élément est vraisemblablement à mettre en relation avec le contexte social et culturel dans lequel les missionnaires jésuites évoluaient ainsi qu'avec leur choix de privilégier le contact avec les lettrés, les élites intellectuelles et politiques chinoises. Dans ce cadre, la maîtrise des «allusions littéraires» devenait un facteur important de la communication avec les lettrés (aussi bien dans le registre écrit qu'oral) et un élément essentiel dans l'apprentissage du chinois par les nouveaux missionnaires.

Dans les dictionnaires et méthodes de langues rédigés par les missionnaires appartenant à d'autres ordres religieux, nous pouvons relever une attention plus marquée pour les autres formes proverbiales (davantage liées au registre oral et répandues dans les couches plus populaires).

Les chengyu sont rares, par exemple, dans le premier ouvrage entièrement dédié à la parémiographie bilingue, les *Proverbes chinois recueillis et mis en ordre* (titre chinois: *Zhongguo suyu* **中國俗語**), du missionnaire congrégationiste P. Perny.

Les lemmes témoignent d'un effort de recherche de formes proverbiales ou d'expressions équivalentes dans les langues européennes. Ils sont également accompagnés de la traduction littérale de la locution chinoise. En revanche, l'auteur ne donne pas d'indication sur la prononciation ni sur l'éventuelle source, pas plus que d'autres explications. Par exemple:

Semer les perles devant les pourceaux Litt. jouer du luth en présence d'un âne
對驢彈琴

Les chengyu sont aussi présents mais peu nombreux dans le Vocabulary and Hand-book of the Chinese Language, Romanized in the Mandarin Dialect, in Two Volumes Comprised in Three Parts du Révérend J. Doolittle. La troisième partie du dictionnaire contient notamment une longue série de recueils de proverbes, tels que *Proverbs and phrases in five languages*; *200 proverbs from Ningpo by Rev Arthur E. Moule*; *Foochow, Shanghai and Tientsin Proverbs collected by the Editor*».

Nous pouvons trouver des expressions susceptibles d'être rangées au nombre des chengyu dans la section LXX *Metaphorical and proverbial sentences arranged by the Editor* où nous lisons par exemple:

不遠千里 *not to consider a thousand li as distant*, i.e. when an object is hard to obtain

Dans cette section, l'auteur n'indique donc pas la transcription ni la référence, en l'occurrence le livre de Mengzi **孟子**(IVe siècle av. J.-C.), mais uniquement la traduction et l'explication de son emploi. D'autres chengyu apparaissent dans la section II, intitulée *400 proverbs and plain or metaphorical terms by Rev. C. C. Baldwin*. Cette section se caractérise par une classification particulière, les entrées y étant disposées selon l'ordre alphabétique des sujets traités. Comme l'explique l'auteur: *In this list of phrases, mottoes are prefixed in alphabetical order for convenience of arrangement. They also express, more or less fully, the main idea of the phrase which they introduce*. Et il ajoute que pour chaque entrée: *A clause or sentence following a dash is designed to explain the figurative language of the proverb or to furnish one or more of its practical applications*. Par exemple:

-*False, deceitful Mouth is, mind is not* – to say a thing but not to mean it,
口是心非 'kou shih hsin fei

-*Fierce but cowardly.* Tiger's head and snake's tail – a fierce beginning and a cowardly ending, **虎頭蛇尾** 'hu 'tou shê wei

Au cours du XIXe siècle, une place importante est réservée aux chengyu dans la didactique du chinois. Plusieurs méthodes mentionnent les expressions proverbiales les plus fréquentes.

Une présentation détaillée est consacrée par exemple à plusieurs chengyu dans le volumineux *Manuel de la langue mandarine* de A. Th. Piry, fonctionnaire des douanes maritimes. L'auteur inclut dans le dernier chapitre, intitulé «Divers», la section [kou tou za ju lei] **口頭雜句類** *Expressions familières* qui contient une longue liste de locutions idiomatiques, comme:

班門弄斧 *montrer son adresse à manier la hache à la porte de Lu Pan*, charpentier célèbre, auquel allusion est faite dans Mengzi I, IV, I sous le nom de Gong Shu-zi ;

塞過子都 *comparable à Tzu-tu*, Mencius dit Quiconque ne reconnaît pas la beauté de Tzu-tu n'a pas d'yeux (I.vii, 8).

Comme on peut le voir, la traduction des locutions est enrichie par une explication de l'épisode auquel elles font référence et par l'indication précise de la source dans le cas des allusions littéraires.

La traduction de la locution peut aussi correspondre à un équivalent dans la tradition européenne (suivie par la traduction littérale et de l'explication):

壽高彭祖 *As old as Mathusalem*, aussi vieux que Peng-tsu, personnage du Lun-yü; on dit qu'il vécut 800 ans.

貧如顏 子 *pauvre comme Job*, Yan Hui, disciple favori de Confucius, célèbre par sa pauvreté et son désintéressement.

Comme le livre de Piry en témoigne, les présentations de chengyu peuvent également se retrouver dans les ouvrages écrits par des laïques et des diplomates, et revêtaient une large fonction didactique.

En général, les exemples mentionnés ci-dessus attestent de la grande place réservée aux proverbes et aux locutions figées dans les dictionnaires, dans les grammaires et dans les méthodes de chinois rédigés dans les différentes langues européennes.

Ces ouvrages (ou ces sections d'ouvrages) constituent en effet les premiers exemples de parémiographie et de parémiologie chinoises en langues européennes et ils se présentent comme les premières tentatives de traduction des locutions idiomatiques du chinois et d'explicitation de leur étymologie ainsi que des traits culturels qui les accompagnent.

Nous pouvons souligner les différences et l'évolution dans la manière dont ces locutions sont présentées et traduites: si certains ouvrages évoquent seulement les traductions, d'autres ajoutent des commentaires, les sources littéraires ou historiques, ou encore des citations, et cherchent parfois à trouver des équivalents dans la tradition occidentale.

De tels ouvrages, ou sections d'ouvrages, sont particulièrement intéressants, d'une part, parce qu'ils constituent souvent les premiers exemples d'un nouveau genre lexicographique – celui de la parémiographie bilingue – aujourd'hui très développé, et d'autre part, parce qu'ils représentent un témoignage important de l'emploi des chengyu entre le XVIIIe et le XIXe siècle et de la perception que les Européens ont eu de cet élément de la langue et de la culture chinoises, en nous permettent de retracer l'histoire et la diffusion de ces formes proverbiales et de leur réception.

Bibliographie

LUO CHANGPEI 2004 «Hanyu yinyunxue de wailai yingxiang», in Luo Changpei *Yuyanxue lunwenji*, Pékin.

JI MENG 2008 «From etymology to modern phraseology: A corpus-based study of structural variants of Chinese idioms in naturally-occurring contexts». *Journal of Chinese Language and Computing* 17 (2): 67-82.

PERNY, P. 1869 *Proverbes Chinois recueillis et mis en ordre*, Paris.

PIRY, A. Th. 1895 *Manuel de la langue mandarine ou Recueil idéologique en chinois, français, et anglais*. Shanghaï: Presse du bureau des statistiques.

PRÉMARE, J.H.M. de 1893 *Notitiae linguae sinicae*. Hong Kong: Imprimerie de la Société des Missions Etrangères.

ROHSENOW, J. 2001 «Proverbs», in Mair V.H., *The Columbia History of Chinese Literature*, Columbia University Press, New York: 149-159.

SABBAN, F. 1979 «La fonction crée-t-elle le proverbe?» Quelques remarques sur les idiotismes du chinois moderne. *Cahiers de linguistique - Asie orientale*, vol. 6 n°1: 29-47.

VAN NGUYEN, E. 2006 *Unité lexicale et morphologie en chinois mandarin. Vers l'élaboration d'un Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du chinois*. Thèse de doctorat, Université de Montréal,

ZOTTOLI, A. 1880 *Cursus Litteraturae Sinicae Neomissionariis Accomodatus, volumen quartum, Pro Suprema Classe, Stylus Rhetoricus*. Shanghai: Ex typographia Missionis Catholicae in Orphanotrophio Tsou-sè-wè.

METEOROS Y PERSONIFICACIÓN EN LA PAREMIOLOGÍA ROMANCE A PARTIR DEL PROYECTO BADARE[1]

José Enrique Gargallo Gil
Antonio Torres Torres
Universidad de Barcelona

Abstract: Within the framework of the project *Ampliación de BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania)* (FFI2008-02998/FILO), we analyze the personification attributed to meteorological phenomena (wind, sun, rain, fog) in European Romance proverbs. We will highlight the humanizing features that are associated with these phenomena.

Key words: meteorological proverbs; Romance paremiology.

1. Introducción: el proyecto BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*)[2]

A raíz de la trayectoria investigadora anterior de José Enrique Gargallo relacionada con el calendario romance de refranes, y a la vista de la ausencia de una sistematización referente a esta faceta de la paremiología comparada, surgió la idea de elaborar una base de datos sobre refranes del calendario a la vez que meteorológicos, así como sobre los meteorológicos ajenos al ciclo anual, en las diversas lenguas y variedades de la Romania europea.

Los refranes que acoge BADARE se toman sistemáticamente de fuentes escritas publicadas en el último siglo y medio, que se transcriben con fidelidad. La lengua vehicular de la base es el castellano, por lo que los refranes de otras lenguas, salvo variedades próximas como el asturiano y el aragonés, se traducen literalmente a aquella.

Los nombres de las categorías y subcategorías de los tres grandes ámbitos temáticos que alberga la base (cf. *infra*: Cronología, Meteorología, Ámbito temático general) aparecen en castellano y en inglés.

La información se organiza en fichas que contienen una primera parte, que incluye: a) el texto del refrán; b) la variedad lingüística de referencia, desde las grandes lenguas estatales (castellano, portugués, francés, italiano) hasta las modalidades de alcance regional o local (piamontés, valón, aranés); c) la traducción literal, en su caso; d) glosa: contiene citas literales de pasajes aclaratorios que constan en las fuentes; e) comentarios adicionales de los miembros del equipo, en

[1] Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación *Ampliación de BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania)*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FF12008-02998/FILO, 2008-2011).

[2] http://stel.ub.edu/badare

los que tienen cabida posibles variantes próximas del refrán que encabeza la ficha y localizaciones que proporciona la fuente, así como referencias a aspectos de la más diversa índole (arcaísmos, dialectalismos, el dictado de la rima, remisiones internas a otras fichas, etc.).

A continuación, se muestra un apartado conceptual, en que los refranes son caracterizados mediante categorías y subcategorías agrupadas en tres ámbitos temáticos (enumeramos las categorías principales de cada una por orden alfabético):

1) Cronología: año, cuarenta días, día, días de la semana, días del mes, doce días para doce meses, estación, fecha fija, fecha movible, hora, hoy, mañana, mes, otros, partes de la jornada, período movible, semana. Por ejemplo, en el caso de cuarenta días, tenemos la subcategoría homónima, y también las fechas "inventadas" de cuarenta de abril, cuarenta de junio, cuarenta de marzo y cuarenta de mayo.

2) Meteorología: arco iris, borrasca, buen tiempo, calor, cambio de tiempo, cielo, escarcha, frío, fuego de San Telmo, granizo, hielo / helada, humedad, lluvia, lluvia con sol, mal tiempo, montañas con "capa", "toca" o similares, niebla, nieve, nombres de vientos (en cursiva + somera descripción), nubes, predicción, rayo / relámpago, rocío, sol, sombra, templado (ni calor ni frío), tiempo estable, tiempo seco, tiempo variable, tormenta / tempestad / temporal, trueno(s) / tronada / tronar, viento (y designaciones afines de tipo más bien genérico). Por ejemplo, para nombres de vientos: *aire de abajo* y similares (procedente del sur, de tierras bajas, del mar); *aire de arriba*, *vent de dalt* y similares (procedente del norte, de la montaña).

3) Ámbito temático general: animales (menos los de pastoreo), animales de pastoreo / ganado / labores pecuarias, augurio, consejos de abrigo, dialogismos sobre "los días prestados" por un mes al precedente, elementos de la vida cotidiana, estrellas, facecias / bromas / perogrulladas, faenas agrícolas, luna, mar, mundo vegetal (indicios y aspectos varios), otros dialogismos, personificación y afines, prefiguración del tiempo (cronológico, meteorológico), puntos cardinales, territorio, topónimos [en cursiva]. Ejemplo de esto último: *Ablanarina (la ---)* (lugar de Asturias).

De estos tres ámbitos temáticos solo son obligatorias las asignaciones de carácter meteorológico. Todas las categorías y subcategorías resultan combinables entre sí, y también la referencia bibliográfica que cierra la ficha, en la que, aparte de los datos editoriales, se ofrece la posibilidad de consignar detalles valiosos como número de página, número (y letra) de refrán, *sub voce* (en entradas de diccionario), volumen y número de mapa (en informaciones procedentes de atlas lingüísticos).

2. La personificación de los meteoros

Una faceta peculiar de la personificación que abordaremos en este trabajo es la que implica a los meteoros, de forma que estos adquieren rasgos propios de los humanos, ya sea su apariencia física, el carácter particular del que se dotan, o las acciones que llevan a cabo. Se ha ocupado de la personificación de los meses Gargallo (2009). Y, en general, de la personificación en los espacios de tiempo,

María Pilar Río Corbacho, asimismo integrante del equipo de BADARE, en otra comunicación presentada a *Europhras 2010*.

2.1. La jornada

2.1.1. El comer

Aire cenador [/] es durador (castellano) (Gomis, 1998: 131). Localizado en los alrededores de Zaragoza. *Aire cenador, aire volvedor* (castellano) (Martínez Kleiser, 1989: 731).

Aire de puerto, a los tres días muerto; pero si almuerza y cena, una quincena (castellano) (Martínez Kleiser, 1989: 731). *Aire que almuerza y cena, durará una quincena* (castellano) (Martínez Kleiser, 1945: 50; 1989: 731).

Aire sopador, [/] aire durador [Aire cenador, [/] aire durador] (catalán) (Gomis, 1998: 131). Localizado en Mequinenza (provincia de Zaragoza).

Cuando el aire almuerza y cena, hay aire para una quincena (castellano) (Martínez Kleiser, 1945: 50).

Tramontano nasce, [/] pasce [/] e muore [Tramontano nace, [/] pace [/] y muere] (italiano). En Lapucci (1995: 292), que explica: «Il vento tramontano, nel centro e nord dell'Italia, si dice che duri tre giorni, o multipli di tre giorni, e poi sparisca».

Vento que se queda a cear, tamén quere almorzar [Viento que se queda a cenar, también quiere almorzar] (gallego) (Ferro, 1987: 581).

Viento que come y cena, una quincena (castellano). (Martínez Kleiser 1945: 43).

Viento que se queda a cenar, se levantará para almorzar (castellano). (Martínez Kleiser 1945: 43; 1989: 731; Pejenaute 1999: 116) Véase 2.1.3.

2.1.2. Beber

Cuando el arco iris bebe, si no llovió[,] *llueve* (asturiano). Localizado en Llanes por el DGLA (s. v. *arcu, l'*). *Cuando la perdiz canta y el arcu bebe, non hay mejor siñal d'agua que cuando llueve* (asturiano) (Castañón, 1962a: 74). El DGLA (s. v. *arcu, l'*) localiza en Teberga el mismo refrán con esta transcripción: *Cuandu la perdiz canta ya l'arcu bebe... nu hai mejor señal d'agua que cuandu llueve*, e indica que «se dice para mostrarse escéptico ante las previsiones del tiempo». *Cuandu'l gallu canta y l'arcu bebe ... nun hai meyor seña que cuandu llueve* (asturiano). Localizado en Samartín del Rei Aurelio (*ibídem*). Es creencia extendida en Europa que el arco iris bebe o absorbe agua.

2.1.3. Levantarse y acostarse

El llevant se'n va a dormir amb sa mare [El levante se va a dormir con su madre] (catalán). Localizado en Altea (provincia de Alicante) (DCVB, s. v. *llevant*; Sanchis, 1952: 45).

Vento que se deita ó anoitecer, érguese ó amañecer [Viento que se acuesta al anochecer, se levanta al amanecer] (gallego) (Ferro, 1987: 581).

Viento que se acuesta al anochecer, se levanta al amanecer (castellano) (Martínez Kleiser, 1945: 49; 1989: 731). *Viento que se queda a cenar, se levantará para almorzar* (castellano) (Martínez Kleiser, 1945: 43; 1989: 731; Pejenaute, 1999: 116). Véase 2.1.1.

Cuando el sol claro se acueste, no esperes viento del este (castellano). (Martínez Kleiser 1945: 48; 1989: 731).

Quand lou soulel se coulco amel couissi, [/] Avèn la plèjo lou mati [Cuando el sol se acuesta con el cojín, [/] Tenemos lluvia por la mañana] (occitano). En grafía normativa: *Quand lo solelh se colca amb lo coissin, [/] Avèm la pluèja lo matin* (Mistral, s. v. *couissin*). Se ha de entender que se trata de un cojín de nubes.

Si es pon el sol en joca i fa garbinà, dins tres dies plourà [Si el sol se pone "acostado" y hace "garbinada" [garbino fuerte], dentro de tres días lloverá] (catalán). El DCVB (s. v. *joca*) localiza en Amposta *Cel en joca* (*cel vermell a la posta del sol*); y el refrán, en Valencia.

Soulèu que se coucho engourga [/] Marco que lou tèms vòu chanja [Sol que se acuesta cubierto [/] Marca que el tiempo quiere cambiar] (occitano). En grafía normativa: *Soleu que se cocha engorgat [/] Marca que lo tèmps vòu chanjar* [*cambiar*] (Mistral, s. v. *soulèu*). Cf. la expresión *soulèu engourga*, «soleil couvert par des nuages» (Mistral, s. v. *engourga*). *Soulèu que se coucho roussèu [/] L'endeman se moustrara bèu* (occitano) [Sol que se acuesta rojizo [/] Al día siguiente se mostrará bello]. En grafía normativa: *Soleu que se cocha rossèu [/] L'endeman se mostrarà bèu* (Mistral, s. v. *roussèu*, *soulèu*).

Sol madrugador, buen calentador (castellano). Localizado en Navarra por Pejenaute (1999: 220).

2.2. El carácter

Aire fanfarrón, no habrá chaparrón (castellano) (Martínez Kleiser, 1989: 730). Localizado en Corella, localidad de Navarra.

Viforele ce nu vin în Faur se răzbună la Paşti [Las borrascas que no vienen en febrero se vengan en Pascua] (rumano) (Olteanu, 2001: 83).

A san Blâs, il frêt e il cjalt a fasin la pâs [Por San Blas, el frío y el calor hacen las paces] (friulano) (Del Fabro, 2000: 141).

A nube madrugadora, piedra traidora (cast.) (Pejenaute, 1999: 207) cf. 2.1.3

Biso folo [/] En tres jour molo ['*Biso* (viento frío del Norte) loco [/] En tres días mojado'] (occitano). En grafía normativa: *Bisa fòla [/] En tres jorns mòla* (Mistral, s. v. *biso*).

Brisa lloca, vendaval en popa (asturiano) (Castañón, 1962a: 52).

Tramuntana boja, / als tres dies amolla [Tramontana loca, /a los tres días afloja] (catalán) (Sanchis, 1951: 30).

Bochorno caliente, mata a la gente (castellano) (Pejenaute, 1999: 320).

2.3. El llorar como metáfora del llover

El Ponent té la filla casada a Llevant, quan la va a veure[,] *marxa cantant i xiulant, i quan torna, torna plorant* [El Poniente tiene una hija casada en levante, cuando la va a ver[,] se marcha cantando y silbando, y cuando vuelve, vuelve llorando]. *El Serè té una cosina a Llevant, sempre que la va a veure*[,] *torna plorant* [El Sereno tiene una prima en Levante, siempre que la va a ver[,] vuelve llorando] (catalán) (Estruch, 2003: 77, 88). *Ponent té una filla / casada a llevant; / la va a veure rient / i s'entorna plorant* [Poniente tiene una hija / casada a levante; / la va a ver riendo / y se vuelve llorando] (catalán). Así en Sanchis (1952: 44), con localización en la comarca del Maresme. Estruch (2003: 76) recoge en la comarca del Bages esta variante: *El Ponent té la filla casada a Llevant, i quan la va a veure, marxa rient però torna plorant*. Asimismo Sanchis (1952: 44) localiza en Morella: *Ponent té una filla / casada al llevant; / que quan la va a veure / s'entorna plorant* [Poniente tiene una hija / casada en el levante; / que cuando la va a ver / se vuelve llorando].

Els Pallaresos tan aviat riuen com ploren [Los "Pallareses" tan pronto ríen como lloran] (catalán). Localizado en Cardona por Estruch (2003: 53), que anota con respecto a los "Pallareses": «Núvols baixos, conseqüència del vent del mateix nom que ve de la banda de Solsona [...] vol dir que poden dur pluja o no».

Quan lo Solei feit bouré [/] In tré dzor at da piouré ['Cuando el sol hace agujeros [/] En tres días tiene que llorar'] (francoprovenzal de Italia, Valle de Aosta) (Cassano, 1914 [1988]: 173).

Sol royo, viento u ploro (aragonés); en el ALEANR (mapa 1315: *Significación atribuida a los arreboles de la salida o puesta de sol*), punto de encuesta Hu 600 (Santa Lecina).

Si os gallos lloran[,] *as boiras ploran* (aragonés). Arnal (1997 [1953]: 46), que indica: «Si no cantan, si están tristes y callados los gallos[,] se supone que va a llover». *Cuan es gallos ploran, las boiras tamién ploran* (aragonés) (Blas & Romanos, 2003: 35).

Vai a cantar [/] E vem a chorar [Va cantando [/] Y viene llorando] (portugués). Carrusca (1976: vol. III, 256), que señala: «Personifica-se o vento [...] o Soão tem a mulher em Aveiro, e que vai para abaixo a cantar porque a vai ver, e vem a chorar de saudades dela, isto é, traz chuva [...]».

2.4. Elementos corporales

2.4.1. Barba

Sol con barba, levante o agua. Así, en Martínez Kleiser (1945: 58); en Martínez Kleiser (1989: 525), con *barbas* en plural. *Sol con barbas, agua*. Así, en Martínez Kleiser (1945: 58); en Martínez Kleiser (1989: 525, 526), con *aguas* en plural. *Sol con barbas, vendaval con aguas* (Martínez Kleiser, 1945: 58; 1989: 525). *Sol con barbas, viento o aguas* (Martínez Kleiser, 1989: 525). *Sol no afeitado, pronto es aguado* (castellano) (Martínez Kleiser, 1945: 58; 1989: 525).

Sol con barbas, augas (gallego) (Ferro 1987: 209).

Sol con barbes, mañana d'agües. *Sol con barbes, vendaval y agües* (asturiano). Localizados en Gijón (Castañón 1962a: 287).

Helada barbuda nieve anuncia. *Helada barbuda poco dura* (Martínez Kleiser, 1989: 338, 339). *Helada barbuda, tres días añubla* (castellano) (Martínez Kleiser, 1989: 339). El DRAE registra *añublar* como forma desusada, que remite a *anublar*.

2.4.2. Pelo

Escarcha peluda, a los tres días suda (castellano). «En la mitad sur de Navarra la escarcha no suele durar muchos días y al final da paso al rocío [...]» (Pejenaute, 1999: 42). Gomis (1998: 108) localiza el refrán en Peal de Becerro (provincia de Jaén).

2.4.3. Dientes

A sant Vincèns [/] Lou fre perd uno dènt, [/] O la recoubro pèr long-tèms [Por San Vicente, [/] El frío pierde un diente, [/] O lo recupera por mucho tiempo] (occitano). En grafía normativa: *A Sant Vincènç [/] Lo freg pèrd una dènt, [/] O la recobra pèr longtemps* (Mistral, s. v. *Vincèns*).

Pèr sant Vincèns [/] Li glaceiroun perdon li dènt [/] O li recoubron pèr long-téms [Por San Vicente [/] Los carámbanos pierden los dientes [/] O los recuperan por mucho tiempo] (occitano). En grafía normativa: *Pèr Sant Vincènç [/] Lei glaceirons pèrdon lei dènts [/] O lei recobran pèr longtemps* (Mistral, s. v. *glaceiroun*).

Era nhèu deth mes d'auents [/] qu'a caishaus e dents [La nieve del mes de adviento [diciembre] [/] tiene muelas y dientes] (occitano aranés) (CNLVA 1992: 26). *Auents*, en origen 'adviento', se aplica al mes de diciembre.

La neu de l'Advent / té queixal i dent [La nieve del Adviento / tiene muela y diente] (catalán) (Sanchis 1951: 146).

La nèu d'Avent [/] Met de dènt [La nieve de Adviento [/] Mete (de) dientes] (occitano). En grafía normativa: *La nèu d'Avènt [/] Met de dènts* (Mistral, s. v. *nèu*).

Neige de l'Avent [/] A des longues dents [(La) Nieve del Adviento [/] Tiene largos dientes] (francés) (Cellard & Dubois, 1985: 171).

Si el mestral / treu el queixal, / embruta els baixos / i neteja els alts [Si el mistral / saca el diente, / ensucia los bajos / y limpia los altos' (catalán) Sanchis (1952: 23) apunta que «com el mestral bufa tan fort, s'enduu tots els núvols».

2.4.4. Uñas

Sol con uñas, sales tarde y poco duras (castellano) (Martínez Kleiser, 1945: 58).

2.4.5. Culo

El albadio de xineiro trai la nieve por traseiro (asturiano). Localizado por Castañón (1962a: 107) en La Focella (Teverga). La fuente registra *albadio* con el sentido de 'llovizna cálida de enero que presagia nevadas'. Otras fuentes lexicográficas asturianas dan la acentuación *albadíu*, y así aparece en Castañón (1962b: 396). Por otra parte, *traseiro* es eufemismo: 'culo'. El DGLA (s. v. *albadíu, l'*) remite a Luciano Castañón, y transcribe: *L'albadíu de xineiru trai la nieve por traseiru*.

Cuando la nublina vien po les Canales dando culades y por Pereda, llueve en toda la vereda (asturiano). Castañón (1962a: 74), que especifica: «Dicho de Bolgues (Las Regueras). Pereda, en [el] mismo concejo».

Lou labé porto la boutiho au cuou [El lebeche lleva la botella en el culo] (occitano). En grafía normativa: *Lo labech pòta la botelha al cuu* (Mistral, s. v.

boutiho). Quizá, pues, el lebeche provoca molestias abdominales a los marineros.

San Paolaç al romp il cûl al glaç [San Pablo rompe el culo al hielo] (friulano) (Del Fabro 2000: 137). "Paolaç" parece derivación *ad hoc* favorecida por la rima con "glaç".

2.4.6. Pies

Si l'arc-en-ciel prend pied dans la mer, c'est signe de pluie, / Si c'est sur la montagne, le vent ne tardera pas à arriver (francés) [Si el arco iris pone (el) pie en el mar, es señal de lluvia, / Si es sobre la montaña, el viento no tardará en llegar] (Chassany, 1989: 44). Localizado en Montagnac - Languedoc. Acaso tenga una correspondencia (no explicitada por la fuente) en occitano.

Era nhèu de hereuèr, [/] non a ne ales ne pè [La nieve de febrero, [/] no tiene alas ni pies] (occitano aranés) (CNLVA, 1992: 16).

2.4.7. Hacer cosquillas

Cuant che la nêf e spizighe la ponte e je sigure la prionte [Cuando la nieve cosquillea la punta (de los montes)[,] es seguro el suplemento (más nieve)]. *Il frêt di genâr al scussìe il morâr* [El frío de enero cosquillea el moral] (friulano) (Del Fabro, 2000: 129, 132).

2.4.8. Besar

¿Bica a brétema os picachos? pra encher olas e cachos [¿Besa la niebla los picos? Para llenar ollas y pucheros] (gallego) (Zamora, 1972: 45). Entendemos que es indicio de lluvia, beneficiosa para la cosecha.

3. Conclusión

Este rastreo por distintas fuentes incluidas en BADARE permite comprobar la implicación tradicional del hombre del campo en todos los elementos que lo rodean, incluidos los meteoros, revestidos de características humanas que los hacen más próximos, más fácilmente comprensibles.

La lluvia, el sol, la niebla o el viento comen, beben, se acuestan y se levantan, son vengativos o conciliadores, ríen y lloran, tienen pelo, dientes, culo y pies, de forma que el ser humano configura una realidad más cómoda y abarcable a su misma escala.

4. Bibliografía

ALCOVER, A. M. / F. DE B. MOLL (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB) [10 vols.] [también consultable en línea: http://dcvb.iecat.net/], Palma de Mallorca: Moll.

ALVAR, M.; LLORENTE, A.; BUESA, T. & ALVAR, E. 1979-1980 *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)* [12 vols.]. Zaragoza / Madrid: Diputación Provincial de Zaragoza / CSIC, vol. X.

ARNAL CAVERO, P. 1997 [1953] *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza: Herederos de Pedro Arnal Cavero, Institución «Fernando El Católico», Prames.

BLAS GABARDA, F. & ROMANOS HERNANDO, F. 2003 *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*. Zaragoza: Institución «Fernando El Católico», Gara d'Edizions.

CARRUSCA, M. de Sousa (coord.) 1976 *Vozes da sabedoria* [3 vols.]. Lisboa: Edição da coordenadora.

CASSANO, J. 1914 [1988] *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*. 3ª ed., Turin / Aosta: F. Casanova / J. Brivio - J. Vittaz.

CASTAÑÓN, L. 1962a *Refranero asturiano.* Oviedo: Diputación de Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).

CASTAÑÓN, L. 1962b "Los meses en el refranero asturiano". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, 395-415.

CELLARD, J. & DUBOIS, G. 1985 *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris: Éditions Belin.

CENTRE DE NORMALISACION LINGÜISTICA DERA VAL D'ARAN (CNLVA) 1992 *Arrepervèris*. Lleida: Pagès Editors.

CHASSANY, J.-P. 1989 *Dictionnaire de Météorologie Populaire*. Paris: Maisonneuve & Larose.

DEL FABRO, A. 2000 *Proverbi e modi di dire del Friuli*. Colognola ai Colli: Demetra.

GARCÍA ARIAS, X. L. 2002-2004 *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) [también consultable en línea: http://mas.lne.es/diccionario/]. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2001: *Diccionario de la lengua española* (*DRAE*). 22ª ed., Madrid: Espasa Calpe.

ESTRUCH I SUBIRANA, M. 2003 *Els noms populars de núvols, boires i vents del Bages*. Manresa: Centre d'Estudis del Bages.

FERRO RUIBAL, X. 1987 *Refraneiro galego básico*. Vigo: Galaxia.

GARGALLO GIL, J. E. 2009 "*Octubre vinatero, padre del buen enero*. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes". In Arnavielle, T. & Camps, C. (eds.), *Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne*, Paris: L'Harmattan, 303-319.

GOMIS I MESTRE, C. 1998 *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915* [Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons]. Barcelona: Alta Fulla.

LAPUCCI, C. 1995 *Cielo a pecorelle. I segni del tempo nella meteorologia popolare*. 3ª ed., Cernusco: Garzanti Editore.

MARTÍNEZ KLEISER, L. 1945 *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.

MARTÍNEZ KLEISER, L. 1989 [1953] *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española.

MISTRAL, F. 1979 [1878-1886] *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français* [2 vols.]. Genève / Paris: Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby, Slaktine, Édition de l'Unicorne.

OLTEANU, A. 2001 *Calendarele poporului român*. Bucureşti: Editura Paideia.

PEJENAUTE GOÑI, J. M.ª 1999 *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra.

SANCHIS GUARNER, M. 1951 *Calendari de refranys*. Barcelona: Barcino.

SANCHIS GUARNER, M. 1952 *Els vents segons la cultura popular*. Barcelona: Barcino.

ZAMORA MOSQUERA, F. 1972 *Refráns e ditos populares galegos*. Vigo: Galaxia.

ASPECTOS CULTURALES Y TRANSCULTURALES DE LA PAREMIOLOGÍA: EL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO[1]

Julia Sevilla Muñoz
Universidad Complutense de Madrid

Abstract: Paremiae contain highly valuable cultural information, which is very useful for ethnologists and folklore researchers as well as linguists and language teachers. However, two questions arise: 1) which paremiae must be taught? 2) which of them make up the paremiological minimum? Since 2005, the paremiological minimum is being examined by members and collaborators of the Research Group *Fraseología y Paremiología*. Several aspects of this research are tackled in this work: its origin and background, its methodology, the problems arosen, the results obtained and the applications of the paremiological minimum that we are ellaborating in Spanish and other languages (German, Catalonian, French, Galician, Greek, English, Italian, Portuguese, Russian, Basque). This research is being developed in the frame of several research projects financed by the Spanish Ministry of Science and Innovation and by the Instituto Cervantes.

Keywords: Spanish proverbs, paremiological minimum.

1. Introducción

Las paremias contienen un elevado número de referentes culturales, por lo que constituyen una vía válida para analizar los aspectos culturales, transculturales e interculturales de la lengua en cuestión. Gracias a las paremias podemos conocer cómo era la sociedad que las empleaba asiduamente, una sociedad eminentemente rural dedicada a las actividades agropecuarias y artesanales, como indican numerosas paremias: *A río revuelto, ganancia de pescadores*[2]*; en casa del herrero, cuchillo de palo; cada buhonero alaba sus agujas; para el mal oficial, no hay herramienta buena; arrieros somos y en el camino nos encontraremos.* La riqueza cultural de las paremias así como su enseñanza moral despertó desde hace siglos el interés de los folcloristas y de los etnólogos por estas manifestaciones del saber popular (Montoro: 2009: 75). En ellas encuentran alusiones a objetos desaparecidos o en desuso hoy día: *Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe; ochavo a ochavo, se junta un ducado; no es todo el sayal alforjas.*

A través de las paremias observamos la influencia de una cultura en otra, con el consiguiente cambio en una de ellas o en ambas, como puede ser la llegada del chocolate a España y a Europa (Sevilla, 2007). Así el conocido refrán *Las cuentas*

[1] Este trabajo se inscribe en el Proyecto I+D *Ampliación del mínimo paremiológico* (2008-2011. FFI2008-02681/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación).

[2] Los ejemplos proceden de dos obras: *1001 refranes españoles…* (Sevilla y Cantera, 2001 = 2008) y *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009).

claras y el chocolate espeso tiene como referente un producto traído por los españoles de América y añade un dato importante con el adjetivo *espeso*, pues fueron los españoles quienes optaron por tomar el chocolate espeso acompañado por lo general de churros o porras. Para los franceses, en cambio, es una bebida, como puede ser el café o el té. Otro cambio introducido por los españoles consistió en incluir azúcar para quitarle el sabor amargo. Así, tres son las condiciones del buen chocolate para el refranero español: *El chocolate excelente para poderse beber, tres cosas ha menester: espeso, dulce y caliente* (Correas, C417).

La información cultural que transmiten las paremias permite también elaborar estudios comparados entre distintas culturas, con el objeto de buscar similitudes o diferencias. Así en las paremias siguientes de forma aparentemente muy parecida y con la misma idea clave[3]:

De noche, todos los gatos son pardos
De noite, tódolos gatos son pardos (gal.)
À noite todos os gatos são pardos (port.)
De nit tots els gats són negres (cat.)
Gauez katu guziak beltzak (vasco)
All cats are grey in the dark (ing.)
Bei Nacht sind alle Katzen grau (al.)
La nuit, tous les chats sont gris (fr.)
Al buio tuti i gatti sono bigi (it.)

observamos tres coincidencias: el protagonista, el referente temporal y la nota cromática. El protagonista de la paremia es un animal doméstico; el referente temporal es la noche, salvo en inglés y en italiano, que aluden a la noche mencionando la oscuridad. Sin embargo, el color no siempre es el mismo, pues se cita el "pardo" en español, gallego y portugués; el "negro" en vasco, catalán e inglés; el "gris" en alemán, francés e italiano. El color "pardo", resultante de la mezcla del verde, el gris y el color "miel", se enmarca en la gama de los marrones y está muy presente en la cultura española (el oso pardo, el pardo de los hábitos de los monjes).

Si bien la mayoría de los paremiólogos que optan por los estudios comparados y/o contrastivos lo hacen desde un enfoque lingüístico, va aumentando el número de quienes emprenden la vía etnolingüística cuando descubren los inestimables datos culturales que aportan las manifestaciones lingüísticas de la sabiduría popular. En esta línea se sitúan sobre todo los profesores de lengua que dan importancia a la enseñanza conjunta de la lengua y la cultura. Sin embargo, apenas hay estudios sobre cuáles son las paremias más adecuadas para este tipo de enseñanza, cuáles son las paremias conocidas hoy día que deberían formar parte de los contenidos de la clase de lengua. Por tanto, resulta indispensable contar con un corpus elaborado con rigor científico sobre las paremias con indicación de los marcadores de uso, los referentes culturales, el significado… y la correspondencia en la lengua materna de

[3] Se trataría de un ejemplo de universales paremiológicos. Véase nuestro estudio sobre los universales paremiológicos (Sevilla, 1987-1988).

los estudiantes con el objeto de facilitar no sólo su comprensión y aprendizaje sino también la labor docente.

El Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología,* dirigido por Mª I. Teresa Zurdo y Julia Sevilla, lleva tiempo investigando en esta línea, con la finalidad de obtener el mínimo paremiológico. El principal objetivo de nuestro trabajo consiste precisamente en mostrar la validez científica de los estudios paremiológicos comparados no sólo con fines lingüísticos sino también etnolingüísticos encaminados a la elaboración de un mínimo paremiológico para su aplicación en la enseñanza de idiomas y de la cultura, al tiempo que está contribuyendo a la conservación del patrimonio cultural, dada la progresiva pérdida de la competencia paremiológica que se está produciendo en bastantes países, como España o Francia[4].

2. El mínimo paremiológico

Entendemos por *mínimo paremiológico* el conjunto de enunciados sentenciosos estables más conocidos por una mayoría significativa de los hablantes de una comunidad sociocultural concreta. Dicho mínimo paremiológico está integrado principalmente por refranes y frases proverbiales.

Como el mínimo paremiológico objeto de nuestra investigación tiene una aplicación didáctica, no se trata del mínimo en una única lengua sino en varias lenguas, porque, como hemos indicado, resulta muy conveniente que los estudiantes conozcan la correspondencia en su lengua materna de las paremias de la lengua que están estudiando.

El mínimo paremiológico que están elaborando miembros y colaboradores del Grupo de Investigación UCM *Fraseología y Paremiología* comprende las lenguas oficiales de España (español de España, catalán, gallego, vasco) y una serie de lenguas modernas (hasta la fecha, alemán, francés, griego moderno, inglés, italiano, portugués y ruso).

3. Nacimiento del proyecto *El mínimo paremiológico español*

La idea de investigar sobre el mínimo paremiológico español surgió por la necesidad de contar con un mínimo paremiológico contrastado y elaborado con rigor científico por paremiólogos-filólogos de carácter multilingüe, desde un enfoque no sólo comparado y contrastivo sino también etnolingüístico, para ser utilizado principalmente en la enseñanza/aprendizaje de lenguas.

La lengua de partida es el español y las lenguas de llegada han ido aumentando con el tiempo; hasta la fecha son diez lenguas, lo que abarca un importante número de países.

---

[4] Véanse al respecto nuestros trabajos basados en encuestas a informantes (Sevilla y Díaz, 1997; Sevilla, 2010) y la sección "El refranero hoy" en la revista *Paremia* (www.paremia.org).

El hecho de que esta investigación se encuentre dentro de un marco institucional[5] conlleva la difusión de los resultados parciales y globales. De este modo, existe un importante número de artículos y capítulos de libros al respecto, así como libros y la base de datos el *Refranero multilingüe*[6].

Los antecedentes de esta investigación se remontan a 1995, cuando creamos el primer equipo de trabajo, integrado por cinco paremiólogos[7]. El resultado de un año de trabajo conjunto se plasmó en la obra *877 refranes con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, que se publicó en 1998 y de la que apareció una segunda edición en 2000. El principal criterio para seleccionar los refranes fue su presencia en la vida cotidiana, tanto en el discurso escrito como en el hablado. Este libro se vio complementado por los resultados de la investigación de un segundo equipo, creado en 1998, con motivo de un Proyecto de Investigación (*Fraseología multilateral*) subvencionado por la Universidad Complutense de Madrid[8]. Tales resultados vieron la luz en 2001 en el libro *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. El interés que ha despertado esta obra queda patente, como en la anterior, porque existe una segunda edición en 2008.

Los datos que aportan son de interés tanto para la enseñanza de lenguas como para la traducción o los estudios lingüísticos en general.

En cuanto a las fuentes consultadas, hay fuentes escritas (principalmente refraneros) y orales (una selección de informantes orales).

Los resultados obtenidos abrieron el camino a una investigación de mayor envergadura, por lo que necesitaba un canal de difusión mucho más amplio. El Centro Virtual Cervantes aceptó colaborar en la investigación abriendo un espacio en su página web. Este hecho ha contribuido a romper los límites espaciales y, por consiguiente, a aumentar considerablemente el número de lenguas y la información aportada, la cual sigue procediendo de fuentes orales y escritas.

El *Refranero multilingüe* no representa la etapa final de nuestra investigación, ya que los datos que contiene constituyen el punto de partida para otras investigaciones, como los ensayos en curso sobre el mínimo paremiológico.

---

[5] Se inscribe en proyectos de investigación con financiación estatal concedidos por entidades consagradas a la ciencia. Esta investigación se inició en 2005 con el Proyecto I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899/FILO, 2005-2008), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia y continúa con el Proyecto I+D *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (FFI2008-02681/FILO, 2009-2011), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

[6] Se puede consultar en la página web del Centro Virtual Cervantes desde 2009 (http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero).

[7] Jesús Cantera (Universidad Complutense de Madrid), Germán Conde (Universidad de Santiago de Compostela), Joseph Guia (Universidad de Valencia), Mercedes Burell (EOI) y Julia Sevilla (Universidad Complutense de Madrid).

[8] Se trata del primer proyecto interdepartamental sobre investigación paremiológica en este centro.

4. Metodología para la elaboración del mínimo paremiológico

Varias son las etapas metodológicas que se están poniendo en práctica para la obtención del mínimo paremiológico español. Las explicamos sucintamente a continuación, por cuestiones lógicas de limitación espacial:

4.1. Establecimiento de los fundamentos teóricos

Antes de iniciar la investigación propiamente dicha, se ha realizado una fundamentación teórica teniendo en cuenta en primer lugar los trabajos pioneros en este campo de paremiólogos como Grigorii Permiakov (1970, 1985) o Wolfgang Mieder (1994), fraseólogos como Peter Grzybek (1984), y los trabajos existentes en cada lengua, como el de Olga Tarnovska para el español (2002, 2003), los de Pierre Arnaud (1992) y Louis Combet (1994) para el francés; František Čermak para el checo (1998 y 2003), además de las publicaciones al respecto de los miembros del Grupo UCM 939235 *Fraseología y Paremiología* (Sevilla y Barbadillo, 2004). En segundo lugar, sobre el trabajo de campo, los informantes y las encuestas se ha partido de las consideraciones de etnógrafos, como Ángel Carril Ramos[9], dialectólogos, como Temistocle Franceschi[10], y especialistas en literatura oral y lírica popular, como José Manuel Pedrosa[11].

4.2. Fijación de criterios para justificar la inclusión de una paremia en el mínimo paremiológico

Los criterios de índole pragmática han guiado la elaboración de encuestas, con el objeto de averiguar el grado de conocimiento de las paremias y su frecuencia de uso en el discurso oral y en el escrito.

4.3. Elaboración de una relación inicial del mínimo paremiológico

La cuestión de saber qué paremias servirían de punto de partida al trabajo de campo se solucionó de varias formas, en el caso del español, mediante varias sesiones de trabajo con un grupo de informantes de perfil heterogéneo.

---

[9] En la *Guía básica para la recuperación etnográfica* de Ángel Carril y Juan Francisco Blanco (publicada en 1986, por el Centro de Cultura Tradicional, Diputación Provincial de Salamanca) se explica un método de trabajo que ya hemos aplicado en otras investigaciones, como en la elaboración de la obra *Supersticiones y fraseología* (Sevilla y Sardelli, 2008).

[10] Tomando como base el método aplicado para los atlas lingüísticos, Franceschi inicia una magna empresa: la elaboración del *Atlante Paremiologico Italiano*, obra en curso (1981-1984 y 1998=2000).

[11] En sus trabajos, Pedrosa (1995 y 2008) selecciona alguna muestra de la tradición oral con el objeto de estudiarla desde varios enfoques (filológico, folclorista y antropológico) mediante la consulta tanto de fuentes orales como escritas. Pedrosa parte de la consideración de que la Paremiología es Literatura tradicional o Literatura folclórica.

4.4. Delimitación del mínimo paremiológico

El trabajo de campo consistente principalmente en encuestas permitió averiguar el grado de conocimiento y uso de las paremias estudiadas. Una vez obtenidos estos datos, se estableció el porcentaje de uso necesario para que una paremia formara parte del mínimo: la paremia debía aparecer en el 60% de las encuestas realizadas. Asimismo, la gradación del uso permitió crear varios grupos entre las paremias del mínimo de cara a su enseñanza en función del nivel de lengua.

4.5. Validación del mínimo paremiológico

Tras delimitar el mínimo paremiológico, se recurrió a constatar su presencia –en un porcentaje elevado- en fuentes contemporáneas, tanto escritas (prensa, literatura, ensayos) como orales (medios de comunicación e informantes).

4.6. Aplicaciones del mínimo paremiológico

Como paremiólogos tendemos a pensar en aplicaciones dentro del campo de la Filología (traducción, enseñanza de lenguas), pero la investigación realizada descubrió otras aplicaciones (sociolingüística[12], psicolingüística, psiquiatría, neurología…).

4.7. Elaboración de los mínimos paremiológicos en las restantes lenguas de estudio

La metodología descrita se puso en práctica de forma paralela en las distintas lenguas de estudio, con la finalidad de obtener relaciones bilingües del mínimo paremiológico y en ambos sentidos, esto es, del español a las lenguas extranjeras y de éstas hacia el español.

5. Problemática de la elaboración del mínimo paremiológico

El desarrollo de una investigación conjunta para elaborar un mínimo paremiológico español con su correspondencia en varias lenguas y los correspondientes mínimos en otras lenguas suscita una serie de problemas, que detallamos a continuación:

5.1. Coordinación del equipo investigador

El amplio número de lenguas de estudio conlleva un elevado número de investigadores cuya coordinación no siempre ha sido fácil. Con el tiempo se ha tendido a crear equipos de trabajo para cada lengua, formados con frecuencia por un

[12] Véase el magnífico trabajo de Mª Rosario Arias (2009) sobre una experiencia llevada a cabo con cuarenta mujeres mayores de 60 años.

español especializado en la lengua extranjera en cuestión y un nativo de dicha lengua. Todo ello hace necesario una redistribución de las tareas en función de los cambios que va sufriendo el equipo. Por fortuna, desde un principio se ha contado con dos coordinadoras (Mª I. Teresa Zurdo y Julia Sevilla) de distinta formación lingüística, lo que proporciona una fructífera complementariedad.

La distinta ubicación geográfica de los investigadores españoles y extranjeros ha obligado a recurrir a varias vías de comunicación, además de reuniones o jornadas de trabajo de parte o gran parte de los investigadores.

Si bien la heterogeneidad del grupo ha supuesto algún problema para la iniciación y desarrollo del trabajo conjunto, ha contribuido y mucho al enriquecimiento de la investigación, al aplicar una metodología en la que convergen puntos de vista muy dispares pero complementarios.

5.2. Criterios de selección del mínimo paremiológico

Sin duda alguna uno de los principales problemas es la elección de los criterios para seleccionar las paremias que formarían parte del mínimo paremiológico.

5.3. Elaboración de la relación inicial del mínimo paremiológico

Esta cuestión ha sido objeto de más de una reunión. ¿Por dónde empezar? Dado que nuestra investigación tiene por objeto la elaboración del mínimo paremiológico, el criterio pragmático debe primar en todo el proceso. En el caso del mínimo paremiológico español, la frecuencia de uso de las paremias aportadas por encuestas realizadas a un primer grupo de informantes de distintas edades ha servido para confeccionar una relación inicial de paremias que ha originado una segunda encuesta.

5.4. Búsqueda y perfil de informantes

De entrada, no resulta fácil localizar informantes dispuestos a colaborar, más cuando la encuesta contiene una amplia relación de paremias como sucede en español. Por eso, se han realizado en el entorno familiar, en el círculo de amigos, en el ámbito profesional, en particular el ámbito universitario. De este modo, algunos han implicado a sus estudiantes y a los estudiantes de otros compañeros de trabajo. La presencia de estudiantes Erasmus ha favorecido la realización de encuestas en las restantes lenguas de estudio (Sevilla y García, 2008). Cabe mencionar también la inestimable colaboración de profesores de otras universidades tanto españolas como extranjeras[13].

En cuanto al perfil de los informantes, se ha procurado buscar un perfil heterogéneo en lo que se refiere a la edad y a la procedencia geográfica. Dado que

[13] Es el caso de los miembros del Grupo FRAMESPA, de la Universidad de Toulouse-Le Mirail, quienes colaboran en la investigación desde 2005.

no todos los investigadores han tenido la posibilidad de encuestar a informantes, se ha recurrido en este caso a *corpora* de paremias extraídas de fuentes orales.

5.5. Delimitación del mínimo paremiológico

La delimitación del mínimo paremiológico ha supuesto un problema tanto en español como en las distintas lenguas de trabajo. Los resultados de las encuestas han permitido no sólo eliminar las paremias menos usadas sino establecer varios grupos en función del grado de frecuencia, como se ha realizado en español, en el que existen tres grupos. De esta forma, el docente puede incluirlos progresivamente en distintos niveles de lengua.

5.6. Distinción entre mínimo y máximo paremiológico

La investigación en curso no está encaminada a la recogida exhaustiva de paremias en general sino en función de su uso en el discurso hablado y escrito, por lo que no se trata de elaborar el máximo paremiológico[14], de "registrar el mayor número de refranes posible" (Sevilla y Barbadillo, 2005: 1), sino de seleccionar entre el material recogido las paremias realmente conocidas por un amplio número de hablantes.

5.7. Establecimiento de la forma más usual conforme a los marcadores de uso

Dado que nuestra investigación se rige por criterios pragmáticos, debemos hallar la forma más usual de las paremias presentes en el mínimo, pero no siempre resulta fácil averiguarlo si no se hace previamente un trabajo de campo, por lo que, a medida que avanza la investigación, puede haber cambios al respecto. Algunos equipos de investigación se han enfrentado también a esta cuestión y a otra de índole más general: saber cuál es la forma que debe constituir la entrada paremiológica en un corpus, esto es, la forma más usual o la forma canónica que no siempre coincide con la forma más usual[15].

---

[14] Un ejemplo de elaboración del máximo paremiológico, lo constituye el Atlas geoparemiológico italiano dirigido por Temistocle Franceschi (2000).

[15] Por ejemplo, el equipo que está en la base de datos de paremias francesas DicAuPro (Diccionario automático y filológico de proverbios franceses), cuya elaboración corre a cargo entre otros de Jean-René Klein, Mirella Conenna y Jean-Marie Pierret ~~entre otros~~. Como el objetivo del proyecto es recopilar los refranes y proverbios presentes en los diccionarios franceses, como el de Emile Littré y las distintas ediciones del dicccionario Larousse desde la Edad Media hasta la actualidad, continuamente surge el problema de averiguar cuál es la variante y la forma canónica de la paremia en cuestión (Klein, 2006).

5.8. Establecimiento de las variantes

En ocasiones, el problema radica en dilucidar cuál es la variante y si se trata de una variante o de un sinónimo.

5.9. Búsqueda de contextos

En algunas lenguas, la búsqueda de contextos no constituye problema alguno porque existen bases de datos con textos de todas las épocas, como sucede en español, gracias a la labor realizada por la Real Academia Española. El corpus CREA facilita enormemente la localización de contextos actuales. Por otra parte, cada vez son más los periódicos que están digitalizados y en su hemeroteca se pueden hacer búsquedas. No todas las lenguas de estudio de nuestra investigación gozan de estas fuentes contextuales, lo que ha obligado a buscar otras vías para la obtención de contextos.

5.10. Comparación de los distintos mínimos paremiológicos

No resulta fácil comparar mínimos paremiológicos cuando presentan elementos muy dispares por su tamaño, las peculiaridades lingüísticas o los referentes culturales, pero era necesaria esta comparación para facilitar las paremias existentes en los distintos mínimos.

5.11. Trabajo con sistemas lingüísticos en movimiento

Por último, un gran problema supone el trabajar con sistemas lingüísticos en movimiento, por lo que nunca se termina de cerrar la investigación y se deben realizar cortes sincrónicos de forma periódica con el objeto de actualizar la información sistematizada en la base.

6. Resultados de la investigación sobre el mínimo paremiológico

Pese a todos estos problemas con los que nos hemos enfrentado, la investigación desarrollada está dando los frutos esperados, a saber:

6.1. Relación del mínimo paremiológico español con su correspondencia en varias lenguas

La investigación desarrollada durante varios años ha permitido obtener un mínimo paremiológico español basado en criterios pragmáticos y con su correspondencia en distintas lenguas. Se trata de una herramienta que facilita enormemente su enseñanza/aprendizaje.

6.2. Relación del mínimo paremiológico en distintas lenguas con su correspondencia española

La elaboración del mínimo paremiológico en distintas lenguas con su correspondencia española ayuda a los estudiantes de dichos idiomas a comprender la naturaleza de las paremias españolas y sus referentes culturales.

6.3. Estudio comparado y contrastivo del mínimo paremiológico en dos direcciones (español-otras lenguas, otras lenguas-español)

La confección del mínimo paremiológico en ambas direcciones facilita su estudio comparado y contrastivo. Desde distintas direcciones, desde el español o desde las lenguas extranjeras.

6.4. Estudio del mínimo paremiológico en contexto

La inclusión de contextos con las paremias pertenecientes al mínimo paremiológico permite captar el sentido y las funciones argumentativas, así como realizar análisis discursivos.

6.5. Diversificación de la aplicación del mínimo paremiológico

El mínimo paremiológico acompañado de todos estos datos amplía el número de aplicaciones, pues resulta de utilidad no sólo en la enseñanza de lenguas maternas y extranjeras, al constituir un material didáctico y un complemento de la competencia cultural, sino también en distintos campos del saber:

El análisis del discurso (profundización en los constituyentes del discurso).
La estilística y retórica (mejor conocimiento de los recursos argumentativos).
La historia de la lengua (existencia de testigos vivos de arcaísmos y palabras en desuso).
La traducción (elección de la correspondencia con un criterio pragmático).
La etnología (mejor conocimiento de los referentes culturales; historia de la cultura).

7. Conclusiones

Los resultados de esta investigación permiten mostrar la validez científica de la paremiología comparada, así como la importancia de consultar fuentes orales, de buscar un equilibrio entre las fuentes orales y escritas, lo que lleva a descubrir la complementariedad existente entre el discurso oral y el escrito.

Los resultados que se están consiguiendo son sumamente valiosos para la comunidad científica, porque el mínimo paremiológico que se está elaborando tiene aplicación en una serie de disciplinas científicas de naturaleza muy variada (lingüística, etnolingüística, psicolingüística, enseñanza/aprendizaje de lenguas, traducción…).

El hecho de avanzar simultáneamente en la confección de mínimos en distintas lenguas enriquece de forma muy notable la investigación en lo que se refiere a la fundamentación teórica y a la metodología aplicada.

En modo alguno estamos ante una investigación que llega a su meta final, sino todo lo contrario, pues a medida que se avanza se abren nuevas vías de investigación.

8. Bibliografía

ARIAS RODRÍGUEZ, M. R. 2009 *Los refranes: memoria viva en nuestros mayores.* Madrid: Colegio Oficial de Diplomados en Trabajo Social y AA.SS. de Madrid.

ARNAUD, P. 1992 "La connaissance des proverbes français par les locuteurs natifs et leur sélection didactique". *Cahiers de lexicologie*, 60, 1: 195-238.

CARRIL RAMOS, Á.; BLANCO, F. 1986 *Guía básica para la recuperación etnográfica*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación Provincial).

ČERMAK, F. 1998 "Usage of Proverbs: What the Czech National Corpus shows". In: Peter Ďurčo (ed.) *Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ: 37-49.

ČERMAK, F. 2003 "Paremiological Minimum of Czech: The Corpus Evidence". In Burger, H; Häcki Buhofer, A. & Gréciano, G. (eds.), *Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen*: *Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 15-31.

COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J. 1994 "Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue françaises d'aujourd'hui avec leur correspondance en espagnol". *Paremia*, 4: 1-95.

CORREAS, G. de 1627 [2000] *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. Louis Combet, revisada por Robert James & Maite Mir-Andreu. Madrid: Castalia.

FRANCESCHI, T. (coord.) 2000 *Atlante Paremiologico Italiano. Questionario. Ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d'Italia*. Alessandria: Edizioni dell'Orso (1ª edizione, 1998).

GRZYBEK, P. 1984 "How to do Things with Some Proverbs: Zur Frage eines parömischen Minimums". In: Grzybek, P. & Eismann, W. (eds.), *Semiotische Studien zum Sprichwort. Simple Forms Reconsidered I.* Tübingen: Gunter Narr: 351-358.

KLEIN, J.-R. 2006 "Problemas relacionados coa determinación da forma 'canónica' nunha base de datos de refráns franceses (*DicAuPro*)". *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 8: 147-163.

MIEDER, W. 1994 "Paremiological Minimum and Cultural Literacy". In Mieder, W. (ed.), *Wise Words. Essays on the Proverb*, New York / London: Garland Publishing, 297-316. Reimpresión en *De proverbio*, 1/1.

MONTORO DEL ARCO, E. T. 2009 "La relevancia del movimiento internacional del folklore para el desarrollo de la Fraseología en España". In Eilers, V.; Süselbeck, K. & Wieland, K. (eds.), *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos*. Hamburg: Helmut Buske Verlag: 67-83.

PEDROSA, J. M. 1995 *"Si Marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados*: ecología, superstición, cuento popular, mito pagano y culto católico del mes de marzo". *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 50, 2: 267-293.

PEDROSA, J. M. 2008 "*La luna de enero y el amor primero*: refranes, canciones y creencias". *Paremia*, 11: 111-120.

PERMIAKOV, G. L. 1970 *Ot pogovorki do skazki (Zametki po obshchei teorii klishe)*. Moskva: Nauka. English translation by Y. N. Filippov, *From Proverb to Folk-Tale*. *Notes on the General Theory of Cliché*. Moscow: Nauka, 1979.

PERMIAKOV, G. L. 1985 *300 allgemeingebräuchliche russische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarte. Ein illustriertes Nachschlagewerk für Deutschsprechende*. Moskva: "Russkii jazyk" / Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

SEVILLA MUÑOZ, J. 1987-1988 "Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas". *Revista de Filología Románica*, V: 221-234.

SEVILLA MUÑOZ, J. 2007 "El valor etnolingüístico de los refranes". In Conde Tarrío, G. (dir.), *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Fernelmont (Belgique): E.M.E.: 213-249.

SEVILLA MUÑOZ, J. 2010 "La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años". In Korhonen, J.; Mieder, W.; Piirainen, E.; & Piñel, R. (eds.) *Phraseologie global – areal – regional*, Helsinki: Universität Helsinki: 151-158.

SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2005): "El máximo y el mínimo paremiológicos y sus implicaciones didácticas". In Luque Durán, J. de D. & Pamies Bertrán, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones: 1-13.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. 1998 [2000] *877 refranes españoles con su correspondencia en catalán, gallego, vasco, francés e inglés*. Madrid: EIUNSA.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. 2001 [2008] *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: EIUNSA.

SEVILLA MUÑOZ, J.; DÍAZ, J. C. 1997 "La competencia paremiológica: los refranes". *Proverbium,* 14: 367-381.

SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. 2008 "El refranero hoy en Francia". *Paremia*, 17: 209-222.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SARDELLI, M. A. 2008 *Supersticiones y Fraseología*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la UCM.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. 2009 *Refranero multilingüe*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero).

TARNOVSKA, O. 2002 "Correspondencias entre el mínimo paremiológico español y ruso", en Sabio Pinilla, J. A. et a. (eds.): *Traductología y Lingüística Aplicada*. Granada: Método: 262-271.

TARNOVSKA, O. 2003 *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español*. Universidad de Granada. Tesis Doctoral inédita.

RECOPILACIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DEL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO ITALIANO[1]

Maria Antonella Sardelli
Universidad Complutense de Madrid

Abstract: In this article we carry out an analysis of our research on collecting and systematizing the Italian paremiological minimum. Starting from the methodology presented by the Russian paremiologist Permiakov, the Ukrainian hispanist Olga Tarnovska and by some members of the UCM Research Group 930235 *Phraseology and Paremiology* of the Complutense University of Madrid, we illustrate the different phases of collection and classification of the paremiological material which constitutes the Italian paremiological minimum.

Key words: Paremiological minimum; Italian proverbs.

1. Introducción

Durante siglos el refranero italiano se ha ido transmitiendo de generación en generación no sólo a través de códigos y colecciones dedicadas a la recopilación del importante acervo paremiológico italiano, sino también por tradición oral. Con el paso del tiempo, el empleo de los refranes se ha reducido considerablemente debido, entre otras razones, a la progresiva desaparición de sus referentes y a la paulatina afirmación de la creencia según la cual saber refranes y utilizarlos es sinónimo de poca cultura.

En la actualidad, los mayores representan la última generación refranera y son nuestras fuentes paremiológicas más valiosas, aunque ellos mismos reconocen que emplean cada vez menos refranes. En cuanto a los jóvenes, son cada vez menos los que utilizan refranes y no siempre son conscientes de ello. Lo más preocupante respecto a la supervivencia de los enunciados sentenciosos es que, más que la competencia paremiológica activa, que atiende al uso espontáneo de los refranes o las paremias en general, hoy en día está más desarrollada la competencia paremiológica pasiva[2]. Por eso, ante la progresiva pérdida de competencia paremiológica, consideramos de suma importancia recoger las paremias actualmente en uso en cada lengua. En esta línea trabajan, desde hace algunos años, los investigadores vinculados a los Proyectos de Investigación I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (2005-2008, HUM2005-03899/FILO, Ministerio de Educación y Ciencia) y su siguiente *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su*

[1] Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (2008-2011, FFI2008-02681/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación).

[2] Para la definición de ambos conceptos, véase Sevilla & Díaz (1997).

aplicación a la didáctica de lenguas (2008-2011, FFI2008-02681/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación). Tras la publicación en la red del *Refranero multilingüe* (*www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero*), proyecto que nace de la colaboración de algunos miembros de los ya mencionados Proyectos de Investigación I+D, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el *Instituto Cervantes*, que patrocina la investigación y ha ofrecido el espacio web del *Centro Virtual Cervantes* para su difusión, los autores del *Refranero* se están dedicando a la confección del mínimo paremiológico cada uno en su lengua de trabajo, a saber, español, alemán, catalán, francés, gallego, griego moderno, inglés, italiano, portugués, ruso, vasco. Cada investigación constituye un volumen dentro de la colección *El mínimo paremiológico,* encabezada por el volumen 0, que integra la parte teórica que sirve de fundamento para la indagación del mínimo en las distintas lenguas. En este trabajo pretendemos delinear los criterios que hemos seguidos para la confección del *mínimo paremiológico italiano*, tanto los criterios generales como los específicos de nuestra lengua. La elaboración del *mínimo* podría ser muy útil para la recuperación y conservación de estas manifestaciones de la sabiduría popular, así como para la traducción, la elaboración de repertorios paremiológicos monolingües, bilingües o plurilingües, e incluso para la enseñanza de paremias en las clases de lengua y cultura.

2. Antecedentes: las investigaciones sobre el mínimo paremiológico italiano. Estado de la cuestión

Países como España, Rusia y Ucrania cuentan ya con diversos estudios sobre el mínimo paremiológico[3]. En el caso concreto del italiano las investigaciones paremiológicas realizadas hasta la fecha se inclinan más bien por la elaboración del máximo paremiológico[4]. Esto se debe, quizá, al hecho de que los estudios fraseológicos y paremiológicos en Italia se encuentran todavía en una etapa inicial y no existen estudios sistemáticos del patrimonio fraseológico y paremiológico

[3] Grigoriï Permiakov (1919-1983), lingüista y folclorista ruso, introdujo el concepto de "mínimo paremiológico" y realizó, a finales del siglo XX, una labor investigadora pionera que lo llevó a la confección de un corpus de 300 expresiones fijas, proverbios, frases proverbiales que consideraba indispensables para el buen conocimiento de la lengua rusa. En el ámbito universitario español, cabe mencionar las investigaciones realizadas por una hispanista ucraniana, Olga Tarnovska, quien en 2002 defendió su tesis titulada *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español* (Universidad de Granada). Para ella, el mínimo paremiológico comprende «el número de paremias que necesariamente entra en la competencia lingüística pasiva y activa del hablante nativo» (Tarnovska 2005b: 199). Tras la aportación de Olga Tarnovska, desde hace algunos años, algunos miembros del Grupo de Investigación *Fraseología y Paremiología* y de los Proyectos de Investigación I+D *El mínimo paremiológico* y *Ampliación del mínimo paremiológico* se están dedicando a la elaboración del mínimo paremiológico, cada uno en su lengua de trabajo. Sobre el mínimo paremiológico ucraniano, destaca la aportación de Natalia Vyshnya (2008).

[4] Para la definición de mínimo y máximo paremiológico véase Sevilla & Barbadillo (2005).

italiano[5]. En cambio, abundan los trabajos de índole paremiográfica y geoparemiográfica[6].

En la actualidad, las investigaciones sobre el mínimo paremiológico italiano se están realizando propiamente en España. En 2005, con motivo del Proyecto I+D *El mínimo paremiológico*, trece investigadores empiezan a colaborar en la confección de una base de datos paremiológica multilingüe. Julia Sevilla Muñoz y Mari Carmen Barrado se encargan de la lengua italiana. En 2006, se incorpora a este equipo de trabajo María Antonella Sardelli. Su aportación, como nativa, supone la inclusión de las fuentes orales en el proceso de elaboración del mínimo gracias a la colaboración de diversos docentes y centros italianos para realizar las encuestas encaminadas a averiguar cuál es dicho mínimo. Esto implica un mayor acercamiento a la actual realidad lingüística italiana. Parte de los resultados de sus investigaciones se plasman en el *Refranero multilingüe* (*www.cvc.cervantes.es/ lengua/refranero*).

3. Problemáticas de la confección del mínimo paremiológico italiano

Al aproximarnos a la elaboración del mínimo paremiológico italiano hemos tenido que solventar varias cuestiones que se nos han ido planteando a medida que avanzábamos con nuestro trabajo de campo mediante encuestas. La inclusión de formas dialectales por parte de un número considerable de informantes nos ha llevado a considerar una primera cuestión, fundamental para la confección del mínimo paremiológico italiano: ¿Qué clase de paremias deben integrar el mínimo? ¿Se puede barajar la posibilidad de incluir variantes dialectales o conviene limitarse a una selección de paremias en italiano estándar? En unos trabajos precedentes (Sardelli, 2007 y 2009) señalábamos que, respecto a cualquier otra lengua romance, el italiano presenta una dificultad añadida con vistas a elaboración del mínimo paremiológico, dificultad que radica en la vigencia, en Italia, de un número considerable de dialectos. En efecto, la ~~co~~existencia de una lengua estándar y

[5] En cambio, en España, por ejemplo, contamos con un ensayo, el primero y el único de momento, dedicado exclusivamente al estudio del refrán. Nos referimos al ya mencionado *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán* (Sevilla & Cantera 2001=2008: 243-285). Asimismo, en 2008 ha visto la luz un volumen en el que se ofrece un estado de la cuestión sobre *La investigación paremiológica en España* (Editorial Ta kalós keímena, Serie *El Jardín de las Hespérides* nº 2, Atenas 2008).

[6] En lo que se refiere a la geoparemiografía nos referimos esencialmente al trabajo de campo realizado por Temistocle Franceschi, fundador y presidente del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia* (CIG), con el objeto de confeccionar el *Atlante Paremiologico Italiano* (API) que, a imitación de los atlantes lingüísticos, recogerá el amplio patrimonio paremiológico italiano a través de sus dialectos. Para más detalles sobre las actividades del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia* de la Università di Firenze, el concepto de geoparemiología y las publicaciones de los miembros del centro es posible consultar la página web del CIG: *http://www.cig.unifi.it/it/home_ita.htm*.

En cuanto a la labor paremiográfica realizada en los últimos decenios en Italia destacamos los diccionarios de Carlo Lapucci (2006), Valter Boggione y Lorenzo Massobrio (2000), Guazzotti y Oddera (2006).

muchas variedades regionales implica la coexistencia de paremias en la lengua estándar –que se pueden considerar meras traducciones de las originales dialectales– y paremias en las numerosas lenguas vernáculas del italiano. El empleo de una u otra forma depende, en algunos casos, de la edad y de la clase social del hablante (Sardelli, 2009). En algunos casos, tenemos documentada la versión dialectal de un enunciado sentencioso pero no su versión en italiano estándar. Ante la misma dificultad, algunos paremiógrafos han preferido optar por la traducción literal de las paremias dialectales, cuyas fuentes se incluyen en la bibliografía general de los repertorios compilados, como el de Boggione y Massobrio. Hasta ahora, parece que la multiplicidad de variantes dialectales detectadas en Italia no ha hecho sino desanimar a los que han acometido la ambiciosa labor de confeccionar el máximo paremiológico italiano. En este sentido, es encomiable el trabajo de Franceschi, quien se propone la elaboración de un atlas que integre las variantes dialectales paremiológicas. Pero, volvemos a insistir en ello, su objetivo es la confección de un máximo geoparemiológico. En lo que atañe a la elaboración del mínimo paremiológico, nos vimos obligados a descartar las aportaciones orales en vernáculo puesto que la finalidad de nuestro trabajo es la elaboración del mínimo paremiológico en la lengua estándar. Nada impide que, visto el frecuente empleo de paremias en lenguas vernáculas, se vayan confeccionando los mínimos paremiológicos en las diversas variedades dialectales del italiano de forma paralela a la investigación que presentamos.

Otro aspecto que puede resultar espinoso de cara a la elaboración del mínimo es la presencia, en italiano, de paremias en latín. Este dato resulta de las encuestas realizadas a informantes italianos. En concreto, al contestar al cuestionario ofrecido, numerosos informantes han tachado la forma italiana propuesta y la han sustituido con la forma latina correspondiente aduciendo que su empleo se prefiere al de los enunciados en italiano estándar. Estas consideraciones, aportadas por informantes de distintas regiones, edades y extracción social, nos ha llevado a la inclusión de algunas paremias latinas en el mínimo paremiológico italiano, aunque sea en el grupo más periférico.

3. El mínimo paremiológico italiano: objetivos y metodología

A la primera parte del volumen 8, centrada en la búsqueda de la correspondencia italiana de las paremias que integran el mínimo paremiológico español, sigue una segunda parte dedicada al objeto principal de nuestro estudio: el mínimo paremiológico italiano. Para su elaboración hemos tenido en cuenta una serie de criterios comunes a todos los investigadores involucrados en este proyecto, criterios que se traducen en una serie de objetivos que se pretende alcanzar, así como una metodología común para la recogida de material y sucesiva clasificación y estudio. A los objetivos generales, detallados tanto en el volumen 0, *El mínimo paremiológico* como en el volumen 8, *El mínimo paremiológico español-italiano*, se añaden los objetivos específicos ajustados a las peculiaridades de la lengua italiana. Enumeramos a continuación los principales: 1) confección del mínimo paremiológico italiano; 2)

búsqueda de la correspondencia española del mínimo italiano, útil para la didáctica del italiano como lengua materna o lengua extranjera, la traducción y los estudios de índole comparado; 3) la contextualización de cada paremia italiana, fundamental para la identificación de los rasgos semánticos y pragmáticos de cada enunciado; 4) la elaboración de un estudio del mínimo paremiológico italiano que sirva de complemento a la base de datos *Refranero multilingüe*; 5) la comparación y contraste de las paremias españolas e italianas que integran ambos mínimos paremiológicos.

Para alcanzar nuestros objetivos hemos seguido los criterios primeramente ilustrados por Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Barbadillo de la Fuente (2005) y sucesivamente ampliados en el volumen 0 de la colección *El mínimo paremiológico*. Estos criterios atañen especialmente a la metodología de recogida del material, el perfil del encuestado, la naturaleza de las fuentes documentales escritas, los criterios de selección de las paremias y la presentación de las paremias que integrarían el corpus. La aplicación de estas pautas a nuestra lengua nos ha llevado a una adaptación de la metodología general según se explica en el volumen 8, *El mínimo paremiológico español-italiano* y se ilustra de forma somera a continuación[7]:

3.1. Recogida del material

El material procede de un trabajo de campo realizado principalmente mediante entrevistas a informantes nativos a los que se han facilitado encuestas de tres tipos: 1) encuesta de paremias referidas espontáneamente, en las que se pide al nativo que escriba en una hoja las paremias que se le ocurren en un tiempo máximo de diez minutos; 2) encuesta de paremias truncadas, en la que se ofrece una serie de paremias truncadas para que se completen añadiendo la segunda parte del enunciado. Estas paremias se eligen de entre las que integrarían el núcleo del mínimo paremiológico; 3) encuesta de frecuencia, en la que se proporciona una tabla que contiene las paremias italianas susceptibles de integrar el mínimo. La relación de paremias de esta encuesta ha ido modificándose en función de los resultados parciales. En total, se han elaborado nueve versiones de dicha encuesta (E0, E1,… hasta E9). Para facilitar la tarea de los encuestados y la sucesiva labor de sistematización de los datos que resultaran de cada encuesta, a partir de la E7 pedimos a los usuarios que contestaran a la pregunta «¿Con cuánta frecuencia emplea las siguientes paremias?» y les ofrecimos posibles respuestas en otras tantas columnas: *Mai, ma la conosco* [Nunca, pero la conozco]; *Mai* [Nunca]; *Raramente* [Raras veces]; *Spesso* [Muy a menudo]; *Sempre* [Siempre]. Este modelo de encuesta, facilitado por Ana Laura Rodríguez Redondo, una de las responsables del mínimo paremiológico inglés, se ha revelado muy útil para poder distinguir entre competencia paremiológica activa y pasiva de los informantes y poder así establecer un núcleo paremiológico que comprende las unidades más empleadas dentro de las que integran el mínimo paremiológico italiano.

---

[7] Para más datos remitimos al mencionado volumen 8. *El mínimo paremiológico español-italiano* (Sevilla, Sardelli, Barrado, en prensa).

3.2. El perfil del encuestado

Por lo general, el número y la tipología de las paremias conocidas por los hablantes pueden variar en función de las características del informante. La edad, la clase social, la cultura, la procedencia geográfica son factores determinantes en la formación de la competencia paremiológica de un nativo. De ahí la necesidad de tener bien definido el perfil del encuestado para nuestro trabajo de campo. En el caso del italiano, las fuentes orales son nativos de distintas edades (desde los 18 hasta los 70 años aproximadamente). Varía también el número de nativos con y sin estudios, tanto entre los jóvenes como en el caso de la gente mayor. En cuanto a la procedencia geográfica, hemos procurado que hubiera cierto porcentaje de encuestas en el norte, el centro y el sur de Italia, algunas realizadas personalmente por la autora nativa del equipo en los distintos centros de enseñanza y otras difundidas por correo, lo cual ha permitido la creación de una amplia red de informantes.

3.3. La naturaleza de las fuentes documentales escritas

Las entrevistas a informantes nativos se suman a las consultas de los medios de comunicación como la radio o la televisión y, en una segunda fase, prensa digitalizada y obras literarias que «reflejen la realidad de la comunidad lingüística local, obras que registren la competencia paremiológica activa y/o pasiva» (Sevilla *et alii,* 2005: 7).

3.4. Criterios de selección de las paremias

El principal criterio de selección de las paremias que integran el mínimo paremiológico es la frecuencia de uso. Atendiendo a unos criterios meramente estadísticos, hemos optado por excluir del corpus las paremias que más del 60% de los encuestados desconocen. Asimismo, quedan incluidas las paremias conocidas o empleadas por el 60% de los encuestados. Las paremias así seleccionadas se dividen en tres grupos. Las paremias conocidas pero no empleadas por un alto número de encuestados constituyen el grupo más periférico de enunciados sentenciosos (competencia paremiológica pasiva). Las paremias que resultan ser empleadas *spesso* y *sempre* integran el núcleo del mínimo paremiológico. Los enunciados empleados con menos frecuencia (*raramente*) constituyen un grupo intermedio entre las paremias que pertenecen a la competencia paremiológica activa de los italianos entrevistados y los que se relegan a la mera competencia paremiológica pasiva (*mai, ma lo conosco*).

4. Sistematización de las paremias que integran el corpus

Una vez seleccionado el corpus del mínimo, las paremias se organizan en orden alfabético. Dichas paremias no aparecen como enunciados desnudos, aislados, sino que cada paremia va acompañada de una serie de datos de índole semántico y

pragmático que consideramos fundamentales para su comprensión y sucesivo empleo, a saber, el significado, los marcadores de uso, la inclusión de contextos de uso que muestren las situaciones comunicativas en las que es posible emplear cierto enunciado y las connotaciones de las que se puede cargar. Siguen indicaciones sobre las relaciones de sinonimia, antonimia e hiperonimia que pueden existir entre las paremias recopiladas y la identificación de posibles modificaciones formales de las paremias (que pueden aparecer truncadas o manipuladas). Asimismo, se procede a un estudio de las variantes en italiano estándar aportadas por los distintos informantes.

Especial atención se dedica a la clasificación de las paremias recopiladas. Para ello se tienen en cuenta las categorías paremiológicas identificadas por Julia Sevilla Muñoz en sus estudios sobre las paremias españolas (Sevilla & Cantera 2002=2008; Cantera, Sevilla & Sevilla, 2008). En cuanto a la tipología de las paremias que integran el mínimo, hemos podido distinguir entre refranes meteorológicos, refranes morales, refranes geográficos, refranes supersticiosos, etc. Asimismo, hemos considerado de cierta relevancia estudiar los distintos rasgos formales y estructurales de las paremias que integran el mínimo italiano, sobre todo con vistas al posterior estudio comparado y contrastivo del mínimo español y el mínimo italiano.

No menos importante es/resulta la descripción de las funciones comunicativas que pueden desempeñar las paremias en el discurso, además de sus posibles aplicaciones en Didáctica, Traducción e Interpretación, etc.

Todo este aparato crítico acompaña el inventario del mínimo paremiológico italiano, del que se ofrece también la correspondencia en español obtenida mediante la aplicación de las técnicas de 'traducción paremiológica' formuladas por Julia Sevilla & Manuel Sevilla (2000).

5. Conclusiones

La recopilación del mínimo paremiológico italiano representa ha representado un reto no sólo por la peculiaridad de la situación lingüística italiana, sino también por la escasez de estudios paremiológicos en Italia. Por eso, para dar fundamento~~s~~ teórico a nuestro estudio, hemos tenido que acudir a las teorías desarrolladas en España en el ámbito de la Paremiología española y francesa. Nos referimos esencialmente a las investigaciones realizadas por Julia Sevilla Muñoz y compartidas por los miembros del Grupo de Investigación *Fraseología y Paremiología* y por los investigadores involucrados en este ambicioso proyecto del *mínimo paremiológico*.

No obstante el rigor científico y metodológico con el que hemos realizado nuestras investigaciones y la posterior presentación de sus resultados, somos conscientes de que los datos aportados son susceptibles de modificaciones debidas a la naturaleza misma de la materia indagada. Como hemos indicado al principio de este trabajo, el objetivo principal de nuestras investigaciones ha sido intentar reflejar la competencia paremiológica activa y pasiva en el italiano actual. Evidentemente, si repetimos las encuestas dentro de veinte años, las paremias que integrarán ese

mínimo serán distintas, como distinto será el porcentaje de informantes que conserven competencia paremiológica. Por eso, conviene recordar que estamos ante un corpus abierto, que podrá ser ampliado o reducido en un futuro. De momento, tener un mínimo paremiológico italiano facilita la tarea del profesor que quiera abordar la enseñanza de paremias en las clases de italiano como lengua extranjera. Lo mismo valga para el mínimo español con sus correspondencias italianas, que se puede revelar de gran utilidad para la didáctica del español como lengua extranjera a aprendices italianos.

6. Bibliografía

AAVV 2009 *Refranero multilingüe* (www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero).

AAVV 2009 0. *El mínimo paremiológico.* Madrid: Instituto Cervantes.

BOGGIONE, V. & MASSOBRIO, L. 2004 [2007] *Dizionario dei proverbi.* Torino: UTET.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. & SEVILLA MUÑOZ, M. 2005 *Refranes, otras paremias y fraseologismos en "Don Quijote de la Mancha*". Burlington: University of Vermont.

GUAZZOTTI, P. & ODDERA, M. F. 2006 *Il grande dizionario dei proverbi italiani.* Bologna: Zanichelli

LAPUCCI, C. 2005 *Dizionario dei proverbi italiani.* Firenze: Le Monnier.

PERMIAKOV, G. L. 1985 *300 obshcheupotrebitel'nkh russkikh poslovits i pogovorok (dlia govoriashchikh na nemetskom iazyke)*. Moskva: Nauka.

SARDELLI, M. A. 2009 "Aproximación a la elaboración del mínimo paremiológico italiano". *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11: 191-209

SEVILLA MUÑOZ, J. 1993 "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa". *Paremia,* 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. 2008 "Las categorías paremiológicas en el *Quijote*". In Sevilla, J.; Zurdo, M. I. T. y Crida, C. (eds.), *Los refranes y el Quijote,* Atenas: Ta kalós keímena: 249-264.

SEVILLA MUÑOZ, J. & BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. 2005 "El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas". In Pamies, A. & Luque, J. de D. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología,* Granada: Método: 1-13.

SEVILLA MUÑOZ, J. & DÍAZ, J. C. 1997 "La competencia paremiológica: los refranes", *Proverbium*, 14: 367-381.

SEVILLA MUÑOZ, J. & SARDELLI, M. A. (eds.) 2008 *La investigación paremiológica en España.* Atenas: Ta kalós keímena.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SARDELLI, M. A. & BARRADO BELMAR, M. del C. (en prensa): 8. *El mínimo paremiológico español-italiano.* Madrid: Instituto Cervantes.

SEVILLA MUÑOZ, J. & SEVILLA MUÑOZ, M. 2000 "Técnicas de la 'traducción paremiológica' (francés-español)". *Proverbium*, 17: 369-386.

SEVILLA, J. & CANTERA, J. 2008=2002 *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán.* Salamanca: Diputación de Salamanca.

TARNOVSKA, O. 2002 "Correspondencias entre el mínimo paremiológico español y ruso". In Sabio, J. A. & Guatelli, J. *et al.* (eds.), *Traductología y lingüística aplicada: IV Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación,* Granada: Método: 263-271.

TARNOVSKA, O. 2005b "El mínimo paremiológico en la lengua española". In Pamies, A. y Luque, J. de D. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología,* Granada: Método: 197-217.

VYSHNYA, N. (2008): "Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción". *Paremia*, 17: 101-109.

PROLÉGOMÈNES À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MINIMUM PARÉMIOLOGIQUE POUR LE FRANÇAIS

Jean-Philippe Zouogbo
Université Paris Diderot-Paris 7
CLILLAC-ARP -EA3967

Abstract:This article deals with the question of the French paremiological minimum. After pointing out the relevance of such a project and the benefits which could be drawn, we lay stress on the possible methodological and technical tools. Those aspects are very important. However, since many approaches are available, there must be some debate over their accordance with the aims of the project.

Key words: French paremiological minimum; French paremiology; quantitative linguistics; field linguistics; computational linguistics.

Introduction

Arnaud (1992) et Sevilla *et al.* (2009, 2008) ont abordé la question de l'établissement d'un minimum parémiologique (MP) pour la langue française. Ces auteurs, quand bien même s'ils n'évoqueraient pas le concept et admettraient le caractère peu représentatif de leur étude (cf. Arnaud 1992:208), exposaient déjà des résultats probants.

Notre contribution a pour objectif d'intégrer ces travaux et de les enrichir en appliquant les théories et méthodologies récentes et innovantes déduites de réflexions d'autres chercheurs ayant travaillé en particulier sur l'établissement d'un MP pour l'allemand et l'anglais.

La constitution d'un MP pour la langue française ne va pas sans la résolution de questionnements préalables. A commencer par le traitement du caractère pluricentrique du français et par la délimitation puis la saisie notionnelle de ce qu'il conviendra de retenir sous *parémie française*.

Quels informateurs interroger pour valider les items répertoriés? Quelle méthodologie, ensuite, appliquer à la saisie des proverbes? Les approches quantitatives qui ont sous-tendu les enquêtes et mobilisé diverses ressources dans le cadre du MP pour l'allemand, par exemple, sont-elles adaptables voire recevables dans le cadre de notre projet pour le français?

Ces questionnements devraient, à notre sens, aller également jusqu'à convoquer l'idée même de l'intérêt d'une telle œuvre pour la langue française. En effet, plusieurs raisons justifient la constitution d'un MP: elles sont, entre autres, d'ordre linguistique, culturel et, en particulier, pour notre projet, didactique. Les bénéfices à en tirer sont, il va sans dire, considérables.

1. Enoncé du problème

La problématique du MP initiée par le parémiologue russe G. L. Permjakov dans les années 70 a ouvert la voie à la parémiologie empirique (cf. Zouogbo 2008). Le but de cette sous-discipline est la quête et la fixation, pour chaque langue naturelle et chez ses locuteurs, à un moment précis de son évolution, de parémies les plus connues et les plus employées. Ce qui implique la prise en compte de paradigmes diachroniques et synchroniques. Sur le plan synchronique, la question de registres langagiers est de première importance, d'autant plus que les classes d'âges ne possèdent pas la même compétence et performance parémiologique. Qui plus est, le contenu même attribué à la notion de *parémie* (formule sapientiale, brève et courante dans l'emploi) diffère selon les individus. Au niveau diachronique, ce qui peut être admis, de nos jours, comme *parémie* chez les jeunes peut ne pas l'être chez leurs aînés. Chaque période engendre immanquablement ses expressions. C'est le fonctionnement naturel de toute langue. Les parémies en étant des entités, elles n'échappent pas à ce processus. Certaines meurent de leur belle mort, de nouvelles formes apparaissent sans cesse. D'où l'intérêt de la définition plus souple du MP proposée par Mieder (1995) qui revisite le continuum parémiologique classique en y intégrant en bonne place les nouvelles parémies, à condition que celles-ci possèdent un contenu sapiential, soient concises et frappantes et, surtout, qu'elles aient été l'objet d'emplois fréquents et durables dans l'usage contemporain de la langue.

Le MP présente un intérêt pour chaque langue naturelle. Nous évoquerons ici quelques retombées concrètes sur le plan linguistique et lexicographique, puis soulignerons l'importance pour l'enseignement des langues et les bénéfices pour les études interculturelles.

Loin d'être un simple inventaire, pour une période donnée, de parémies les plus connues et les plus usitées dans une aire linguistique et culturelle définie, le MP donne des indications sur le potentiel parémiologique d'une culture et révèle des indices sur la créativité langagière et les jeux de la manipulation des faits de langue. En tant que tel, il se trouve à l'intersection de facteurs dont il est la corrélation: la connaissance et compétence parémiologique individuelle, la fréquence d'usage des parémies et les facteurs qui influencent la compétence parémiologique des locuteurs. Le MP devient, pour ainsi dire, le témoin de la vitalité des parémies dans la société et la culture concernées. Il permet de vérifier les emplois classiques ou innovants des parémies et contribue à en mettre en évidence de nouvelles. Les études ont démontré que ce sont ces variations et modifications formulaires, qui sont le plus en vogue dans les médias (presse d'information générale ou spécialisée), dans la politique, la littérature contemporaine et dans la vie quotidienne. Ce sont elles, au demeurant, qui constituent, de plus en plus, et pour diverses raisons, les objets d'études de chercheurs.

Le MP permettrait aux lexicographes de tester les parémies qu'ils intègrent dans leurs ouvrages et, ainsi, de les adapter ou de les enrichir. En effet, les recherches en parémiodidactique ayant démontré qu'un MP rend possible le ciblage

des besoins d'apprentissage de parémies dans les langues, voire dans celles enseignées en contexte exolingue, il serait sans doute plus utile et plus intéressant pour un apprenant ou même un usager d'un dictionnaire de langue d'y trouver, en particulier, les formes les plus connues et les plus fréquentes dans l'emploi actuel.
Le MP est un outil de vérification des fonctions présumées des parémies dans le discours et de leurs fonctions réelles dans l'emploi contemporain. En découle, outre l'intérêt didactique, un intérêt communicatif, en tant que le MP prend le contre-pied de la tendance muséificatrice des parémies en concentrant les efforts de transmission sur les formes les plus courantes, qu'elles soient traditionnelles ou renouvelées.
Enfin, sur le plan interculturel, il serait, pour ne citer qu'un seul intérêt, fascinant de comparer les langues avec pour *tertium comparationis* leurs MP respectifs: cela permettrait de voir s'ils sont les mêmes dans toutes langues et, le cas échéant, de connaitre à l'échelle internationale, les parémies les plus connues et les plus courantes.

2. Eléments de méthodologie

En 1977, Permjakov lançait son projet d'un MP pour le russe. D'autres chercheurs lui ont emboité le pas. Deux tendances ressortent de l'analyse de leurs travaux: la première fait état d'une méthodologie axée sur des démarches sociologiques et démographiques. Celles-ci intègrent, tour à tour, les approches cognitivistes et psycholinguistiques basées sur des méthodes associatives catégorielles à réponse(s) unique/multiples et sur des enquêtes de familiarité. La seconde est celle de la démarche automatique avec pour fondement la linguistique computationnelle.

Un inventaire succinct nous permettra de dégager les constantes méthodologiques et d'en tirer les enseignements nécessaires.

3. Inventaire des démarches méthodologiques

3.1. Les approches sociologiques et démographiques [Hattemer & Scheuch (1983), Grzybek (1991), Frey & al. (1993), Grzybek; Chlosta &Roos (1994), Baur & Chlosta (1994), William Albig (1931), Read Bain (1939); Schindler (1993); Raymond Doctor (1995), Pierre Arnaud (1992), Tarnovska (2005); Sevilla-Muñoz& Garcia-Yelo (2009, 2008)].

Si toutes les démarches méthodologiques s'inspirent de Permjakov, les approches dites sociodémographiques sont celles qui lui restent le plus fidèles. Celles-ci se sont toutes appuyées sur les lexiques et dictionnaires présents dans les langues et sur des corpus oraux résultant de collectes (pour le gujarati). Corpus qui, à leur tour, ont été soumis à l'analyse et à la validation d'individus agissant en qualité d'informateurs. Les objections qu'elles soulèvent sont les suivantes: ces sources ne sont que la photographie exclusive des formes traditionnelles de proverbes, de formules souvent éculées et désuètes dans l'emploi. Elles n'intègrent pas les nouvelles formes parémiologiques. Qui plus est, la technique de constitution

des listes d'échantillons ne fait pas l'unanimité: sur quelle base, par exemple, ont été sélectionnés les proverbes de la liste de Permjakov? Et pour quelles raisons tronquer la première partie et non la seconde? Quels critères ont présidé à la sélection des proverbes figurant sur les listes qu'Arnaud (1992) soumet à ses étudiants? Enfin, Sevilla-Muñoz & García Yelo (2008: 3-5) se sont, par exemple, appuyés sur onze (11) personnes-ressources qui ont interrogé 76 sujets parlants, donc un total de 87 informateurs. Le nombre parfois limité des informateurs autorise-t-il vraiment à considérer comme MP des langues respectives ce qui résulte de leurs réponses aux questionnaires?
Les approches automatiques inspirées de la linguistique du corpus ont tenté d'apporter des réponses aux questions soulevées.

3.2. Les approches automatiques [Ďurčo (2003, 2006); Čermák (1997, 2003)]

L'introduction de la linguistique du corpus en parémiologie et son application à la problématique du MP résultent de la quête de réponses concrètes aux interrogations suivantes:

-Comment est constitué le corpus expérimental?

-Sur quelles bases et selon quels critères sont inventoriées les parémies qui figurent sur les listes soumises aux informateurs?

-Les listes reposant sur la seule intuition du chercheur sont-elles fiables?

-Comment assurer une plus grande représentativité des parémies dans les listes établies par les chercheurs?

-Qu'entend-on par représentativité et à partir de quel seuil peut-on parler de représentativité sociologique réelle de la population concernée?

-Que recouvre le concept de *connaissance* (*Kenntnis-Knowledge*) des parémies?

Čermák (1998; 2003) a travaillé sur un MP pour le tchèque. Il l'a ensuite confronté à celui de Schindler (1993). Les résultats sont évocateurs: pour une même langue, des MP différents! Plus préoccupant: on ne retrouve pas les mêmes proverbes dans les MP de chaque auteur (cf. Čermák 2003; Mieder 1995). Ces distorsions s'expliquent, selon Čermák, entre autres, par les motifs suivants:

Tout est une question de démarche mais aussi de taille des listes, de la compétence des informateurs et de leur nombre.
Les échantillons étant limités, la probabilité de produire des résultats peu fiables est grande.

Le concept de *connaissance* des proverbes tel qu'envisagé est sujet à caution. S'agit-il de connaissance *active* ou *passive* des sujets parlants? Car nul n'ignore, en réalité, que la *connaissance passive* (le thésaurus mental pour chaque individu) n'a pas de commune mesure avec la connaissance active (les proverbes qu'on connait certes, mais qu'on utilise réellement). Or le MP vise la seconde instance.

Les deux raisons précédentes impliquent *de facto* la question de la représentativité et de la fiabilité. Les échantillons sont-ils représentatifs de la population? Il est quasiment impossible, pour des raisons d'ordre financières, en

particulier, d'envisager une représentativité idéale. On ne peut, en outre, raisonnablement pas demander à un informateur d'explorer tous les dictionnaires de proverbes existant dans sa langue afin d'en identifier ceux qu'il connait, puis de préciser parmi ceux-ci, ceux qu'il utilise réellement.

Afin d'intégrer tous ces paramètres et pour conférer un caractère moins discutable aux résultats, Čermák prend ses distances avec les enquêtes empiriques et propose une méthode alternative fondée sur la nécessité d'interroger des banques de données plus larges, avantage qu'offre Internet et la linguistique computationnelle avec ses corpus gigantesques, tels que le *CNC* (Czech National Corpus).

Peter Ďurčo (2001; 2003; 2006) a travaillé sur la constitution d'un MP pour l'allemand. Il a envisagé toutes les options traditionnelles pour constituer son corpus expérimental (analyse des publications, analyse des sources lexicographiques, enquêtes psycholinguistiques et sociologiques) et dès lors qu'il est arrivé aux mêmes constatations que Čermák (2003), Ďurčo a opté pour une solution de compromis qui intègre à la fois ce qu'il y a de plus productif dans les méthodes traditionnelles et l'apport, en aval, de la linguistique du corpus.

Ainsi, selon Ďurčo (2006: 3), le MP doit être la corrélation de la connaissance (des proverbes par les locuteurs) et de l'attestation réelle dans l'emploi contemporain (obtenue par l'analyse de leur fréquence dans les corpus explorés). Ce compromis est la conjonction de quatre étapes:

-Analyser les sources lexicographiques et dictionnaires de proverbes standards: ce sont des travaux de collecte inestimables qui concentrent toutes les parémies dans leurs formes traditionnelles.

-Procéder à un travail préliminaire de réduction grâce au concours d'experts (parémiologues, ethnologues, linguistes…) qui se baseront, en cela, sur leur intuition.

-Le corpus ainsi réduit grâce au concours d'experts, dont la compétence peut être considérée comme fiable, devra ensuite passer le test de l'analyse de la fréquence des occurrences avec l'aide de logiciels conçus pour ces besoins.

-De nombreuses formes seront nécessairement éliminées pour la simple raison que leur emploi n'est pas attesté.

-D'autres formes nouvelles seront identifiées. Celles-ci, en plus des formes les plus connues par les experts et dont l'emploi réel est avéré en raison de la fréquence des occurrences seront, pour ainsi dire, les éléments constitutifs du MP.

Ďurčo (2006: 4) a ainsi obtenu un corpus expérimental de 385 parémies, interrogé 220 personnes (Allemagne, Suisse, Autriche). Les formes ainsi données pour être les plus connues ont subi le test de fréquence du concordancier *Cosmas* (le plus grand pour la langue allemande avec 1,7 milliards de mots).

Les approches automatiques soulignent l'utilité du passage par le corpus et la nécessité de comparer les données obtenues avec des corpus plus larges (*Mannheimer Korpus IDS-Cosmas* /*Czech National Corpus* /*British National Corpus*) et, ce, pour plusieurs raisons: cette comparaison met immanquablement en évidence des différences notables entre les parémies répertoriées à partir des

sources lexicographiques standards et la connaissance active/passive réelle des proverbes. Les approches automatiques mettent aussi l'accent sur la représentativité (des échantillons et des sujets parlants qui les valident) en utilisant, en plus des sources traditionnelles, la technologie informatique qui a pour avantage de reposer sur des corpus de taille exponentielle et beaucoup plus ouverts.

Ajouté à cela que les recherches ont démontré combien les outils informatiques utilisés dans l'exploration des corpus peuvent apporter des résultats très surprenants. Le fait est qu'ils sont neutres et affranchis de tout présupposé. En tant que tel, lorsqu'ils sont bien élaborés et mis au service de la vérification des postulats et hypothèses de départ du chercheur, ils peuvent confirmer ou infirmer son intuition. D'où l'intérêt de leur utilisation en complément, soulignons-le, du travail mené par le chercheur; car ces approches présentent aussi leurs limites.

4. Synthèse

La démarche du précurseur Permjakov était introspective. Qui plus est, il ne disposait pas du recul nécessaire et des éclairages que les enquêtes linguistiques ultérieures ont apportés: les critères sociodémographiques (âge, sexe…) pour le choix des vérificateurs; l'extension nécessaire du corpus et la variété des sources; la nécessité d'interroger davantage de sujets parlants… (cf. Zouogbo 2008).

Si les réserves concernant le renouvellement des formes parémiologique sont plausibles, celles qui concernent la représentativité sont beaucoup moins recevables. Les approches automatiques ont certes apporté des réponses significatives aux questions soulevées mais elles ne satisfont pas entièrement le problème de la représentativité (Steyer 2003:35). Celle-ci, on le sait, est une variable asymptotique. Elle trouvera toujours des contempteurs et ne sera jamais totalement atteinte, à moins d'utiliser toutes les sources parémiographiques existantes et d'impliquer, pour le français, les 800 millions de locuteurs de l'espace francophone.

De nombreux chercheurs ont souligné l'intérêt de la linguistique informatique pour la parémiologie et l'utilité d'explorer des corpus plus larges pour construire les échantillons. Mais en même temps qu'ils louent les apports de la linguistique du corpus, ils prennent la précaution d'en souligner les limites et les difficultés qu'elle implique. Il ne s'agit donc pas de la solution idéale (Cf. Steyer 2003; Colson 2003). La statistique lexicale et l'analyse fréquentielle permettrait, par exemple, d'identifier les occurrences (*KWIC*), de les quantifier et de les systématiser. Qui plus est, l'usage de concordanciers présente l'avantage d'identifier les parémies, avec le luxe de les assortir des contextes de leurs usages. Il devient ainsi possible d'accéder, en un temps record, à des phénomènes langagiers répertoriés dans des sources diverses et variées (journaux, magazines, discours, monographies et sources lexicographiques numérisées…) et d'observer par la même occasion leurs usages par les locuteurs. Chose que la seule consultation «manuelle» n'aurait pas permis de réaliser pour des raisons matérielles et logistiques. Pour le chercheur, cela aurait représenté un véritable travail de Bénédictin.

Cependant, la démarche automatique est entièrement tributaire des programmes qui l'orientent. On ne soulignera pas assez que tout dépend de paramètres divers et des modèles construits dans le but de l'exploration. Dans le cas de leur application à des phénomènes linguistiques complexes tels que les proverbes, cette réserve se pose avec beaucoup plus d'acuité: le proverbe, c'est d'abord un contenu propositionnel porté par des actants dans des patrons formulaires typiques. Ainsi, un moteur de recherche, voire un logiciel, quelque compétent qu'il soit, ne peut reconnaitre et identifier de but en blanc toutes les variétés de constituants nominaux. Pour n'évoquer ici que l'aspect purement formel et statistique, on peut constater avec Winick (2001:354) que toutes les applications computationnelles ne permettent de générer, en réalité, que les proverbes que le chercheur cherche. Il suffit par exemple d'entrer '*proverbe**' et les moteurs de recherches nous renverrons immédiatement à des pages référant à ce mot-clé et non à des listes de proverbes. Si on entre *'A l'arbre on reconnait les fruits'* les moteurs ne ressortiront, dans le meilleur des cas, que cette seule formule puis probablement ses variantes, avec bien entendu leurs contextes d'emplois. Dans le pire des cas, nous aurons des listes certes longues mais diffuses d'occurrences qui ne présenterons aucun intérêt pour celui qui ne recherche que les proverbes. Un proverbe ne renvoie donc pas à tous les proverbes. Chlosta & Ostermann (2002) soulignaient d'ailleurs, à côté des avantages d'internet pour la parémiologie, les gros risques d'artéfacts et appelaient à la mise au point de critères formels dans des formulations accessibles au *web* et identifiables systématiquement par les logiciels. Cette observation a été théorisé par …le proverbe *Garbage in, garbage out*, sous l'acronyme *GIGO* (Winick 2001:356): le chercheur ne peut trouver sur le *web* que ce qu'il cherche et ne peut chercher sur le *web* que ce qu'il connait. L'ordinateur lui apportera des réponses en fonction des données qu'il y aura introduites.

On constate donc que les démarches automatiques ne sont pas productives *à priori*. En plus, elles requièrent chez celui qui veut en tirer le meilleur profit de réelles compétences technologiques (Steyer 2003: 34). On se gardera alors de faire grief à certains de ne pas les utiliser.

Le constat est clair: les avis sont partagés sur les méthodes et chacune d'elle soulève des interrogations légitimes. La voie de la sagesse serait donc celle proposée par Polguère (1997:85-87): «*La bonne façon de procéder en linguistique est d'utiliser un amalgame des trois méthodes [d'accès aux données: l'introspection, les enquêtes linguistiques et l'examen de corpus]*».
Notre démarche s'inspirera de cette réflexion: elle prendra en compte les postulats des études empiriques et tirera grand profit des avantages de la linguistique computationnelle.

Une question mérite cependant d'être abordée: vu que les proverbes sont des unités complexes et considérant que nous avons antérieurement démontré que l'ordinateur présente ses limites, comment alors l'utiliser pour produire le plus grand nombre de proverbes dans toutes ses variétés formulaires et lexicales?

On en saura gré à Ďurčo (2006) d'avoir fait avancer la réflexion autour de ce qui était jusqu'alors considéré comme LE nœud gordien du ménage *Outils*

informatiques-Parémiologie: les techniques statistiques (fréquence, cooccurrences et concordances) et la recherche par les constituants ou actants présentant leur limites dans la génération de proverbes en raison de la structure complexe des ces faits de langues qui sont des énoncés phrastiques, Ďurčo (2006: 9-12) esquisse la théorie de la reconnaissance des modèles complexes (CPM- *Complex Pattern Matching*): puisque les corpus électroniques ne possèdent pas d'annotations spécifiques pour les proverbes, établir une série de modèles à partir de la typologie des moules morphologiques de tous les proverbes peut les y aider. La recherche parémiologique a déjà mis en évidence tous ces patrons formulaires, dans presque toutes les langues. Et comment alors permettre aux outils d'exploration d'identifier ces formes complexes? A travers une formulation de la *CPM* qui serait rendue possible par l'application des langages formels (*PERL* et autres) qui utilisent *les expressions régulières*. Ces dernières sont des signes fonctionnant avec une syntaxe propre qui rend possible la «traduction» de la langue naturelle en un langage accessible aux outils d'exploration. Cette formulation des *CPM* est, cependant, très subtile et nécessite d'énormes précautions dans sa conception. Nous l'illustrerons dans un prochain article.

5. Le protocole de saisie des parémies constitutives de notre corpus expérimental

Présenter un corpus expérimental représentatif des parémies françaises nécessite quelques précautions utiles. Au premier plan desquelles un traitement intelligible du concept de *parémie*. La parémie est le terme générique qui désigne toutes les formules sapientiales. Le proverbe, variété imagée et reposant sur des mécanismes tropiques, est le prototype de cette catégorie. Ainsi, dans notre corpus seront retenues toutes les parémies, sans exception.

La seconde démarche consistera à consulter toutes les ressources parémiographiques du français, afin d'opérer une première réduction en ne retenant que les formes canoniques. Conenna & *al.* (2006) ont constitué dans le cadre de leur projet *DicAuPro* une base de données informatisée de proverbes à partir de sources lexicographiques datant du XIVe siècle. Le corpus *DicAuPro* compte 25000 parémies (avec toutes leurs variantes) ramenées à 1500 formes canoniques. Ceci nous offre un excellent point de départ qui règle en même temps l'épineuse question des variantes multiples pour une seule et même parémie. Nous pourrons, ensuite, chercher à élargir ces listes en les comparant à d'autres sources.

Notre projet envisageant la constitution d'un MP pour la langue française, il conviendra, pour plus d'équité, de tenir compte du caractère pluricentrique du français. Car le français, c'est non seulement la France mais aussi et surtout tous ces pays francophones qui garantissent aujourd'hui à la langue française son statut de langue à rayonnement international. Nos informateurs devront donc être choisis en fonction de critères qui intègrent les francophones.

Enfin, la dimension pluricentrique du français implique une autre difficulté: il est de notoriété publique que le français parlé en France diffère sensiblement de

celui parlé en Afrique francophone ou au Québec. Ces différences de variétés peuvent probablement engendrer des variétés de parémies. Nous serons alors attentifs à la question du fonds commun pour éviter d'attester comme *parémie française*, une forme traduite en français d'un proverbe d'une langue locale. On retrouve en effet dans le commerce linguistique de nombreuses formes de ce genre.

6. Perspectives

Cet article se présentait comme une première étape dans la délimitation théorique, notionnelle et méthodologique du projet. Si les développements précédents ne nous situent pas encore sur le MP pour le français, ils donnent un aperçu des conditions, des arbitrages techniques, de l'utilité du renfort de la linguistique informatique (avec ses outils technologiques et ses méthodes statistiques) qui présideront à la mise en œuvre de l'ouvrage. Il lève le voile sur certains critères incontournables pour aboutir à une plus large implication et une couverture optimale des informateurs afin de donner un reflet de la situation réelle des proverbes dans la langue française telle qu'elle se présente aujourd'hui. Ces aspects, quelque évidents qu'ils soient, méritent encore d'être discutés car de leur définition idoine dépendra la fiabilité et la validité scientifique de notre projet. L'utilité d'une telle démarche s'impose car elle permettra d'assurer une plus grande représentativité du corpus de proverbes les plus connus et les plus usités de la langue française.

7. Bibliographie

ARNAUD, Pierre (1992): "La connaissance des proverbes français par leurs locuteurs natifs et leur sélection didactique". *Cahiers de Lexicologie* n°60: 195-238.

ČERMÁK, F. 2003 "Paremiological minimum of Czech. The corpus evidence. In: Burger; H.; Häcki-Buhofer, A. & Gréciano, G. (Hrsg): *Flut von Texten-Vielfalt von Kulturen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 15-31.

ČERMÁK, F. 1998 "Usage of proverbs: What the Czech National Corpus shows. In: Ďurčo, P. (ed.), *Phraseology and Paremiology. Europhras 1997*. Bratislava: Akademia PZ: 37-59.

ĎURČO, Peter (2006): «Methoden der Sprichwortanalysen oder Auf dem Weg zum Sprichwort-Optimum». In Häcki-Buhofer, A. & Burger, H. (hrsg.): *Phraseologie in Motion I. Methoden und Kritik*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 3-20.

MIEDER, Wolfgang (1995): «Paremiological Minimum and cultural literacy». *De Proverbio* Vol. 1, n°1.<http:info.utas.edu.au/docs/flonta>.

SEVILLA MUÑOZ, Julia & GARCÍA YELO, Marina (2008): «El refranero hoy en Francia». *Paremia*, nº 17: 209-222.

TARNOVSKA, O. 2005 "El mínimo paremiológico en la lengua española". In: Luque, J.D. & Pamies, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método: 197-217.

ZOUOGBO, Jean-Philippe (2008): *les études empiriques en parémiologie: les principaux axes méthodologiques pour les enquêtes et la constitution du corpus expérimental.* In: Conde Tarrio (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas.* Frankfurt: Peter Lang: 281-302.

LE PROVERBE: UN PREDICAT ENDOPHORIQUE

Inés Sfar
TIL - Université de Manouba
LDI – Université Paris 13

Abstract: The studies devoted to proverbs privilege the formal aspects, the semantic aspects, the cultural and applied dimensions. This contributed in a certain way to the confinement of proverbs to the periphery of the lexicon: the proverb, as a phrasal utterance, could not claim the status of a lexical item on the same basis as the fixed sequences for example.

And yet, it is known that all lexical items of a language ensure, within the framework of the sentence, one of the three primary functions of predicate, of argument, of actualizer, thus, taking into account this observation, one could extend this analysis to proverbs, which represent a particular type of predicates. Since a proverb like *In the land of the blind, the one-eyed man is king* is an elementary sentence, it necessarily comprises a predicate. Its difference from non-proverbial predicates is its synthetic character.

After having demonstrated that this is a particular type of predicates, we will focus on its mode of insertion into the texts. We will demonstrate that it assures an endophoric function (cataphoric and anaphoric), which explains its recurring usage in strategic positions of the text. We will illustrate our demonstration with examples drawn from literary and journalistic French texts.

Keywords: Proverb functions, French paremiology.

1. Introduction

Les travaux sur les proverbes ont connu deux étapes fondamentales: la première a concerné la définition du proverbe en tant que séquence phrastique qui échappe au classement en parties du discours et qui est à distinguer des autres énoncés apparentés tels que la maxime, l'adage, l'aphorisme, le dicton, le slogan, l'apophtegme, le truisme, la devise, etc. (Mejri, 1997); pendant la seconde étape, on s'est intéressé au traitement des proverbes en tant que type particulier de séquences figées, phrastiques, d'un point de vue formel en vue d'éventuelles exploitations automatiques.

Nous commencerons par présenter notre problématique ainsi que les moyens mis en œuvre pour apporter des éléments de réponse aux divers questionnements qui s'y rattachent. Nous montrerons ensuite comment le proverbe, en tant qu'unité lexicale, peut représenter un type particulier de prédicat, par opposition aux prédicats non proverbiaux. La troisième et dernière partie de ce travail sera consacrée à la fonction endophorique du proverbe dans le discours.
Les exemples cités sont pour la plupart empruntés à Balzac, le reste est extrait de la base de données textuelle *Frantext*.

2. Problématique

Nous avons choisi d'inscrire notre analyse dans un cadre théorique permettant de répondre à la question fondamentale, qui constitue notre problématique: le proverbe, en tant qu'unité phrastique, peut-il prétendre au statut d'unité lexicale? Le cadre théorique choisi est basé sur une approche lexicaliste qui a pour principes de base que la phrase représente l'unité minimale d'analyse et que les unités lexicales (mono- ou polylexicales) assurent dans la phrase l'une des trois fonctions primaires suivantes: prédicat, argument ou actualisateur.
Un énoncé tel que:

Il a jeté l'éponge,

peut être analysé différemment selon les trois fonctions. Tout d'abord, la locution verbale *a jeté l'éponge* est considérée comme un prédicat. Ce prédicat sélectionne comme argument un humain (*il*) et est actualisé à travers la conjugaison du verbe *jeter*. En nous basant sur ce type d'analyse, nous montrerons que les proverbes représentent un type particulier de prédicats, appelé prédicat synthétique (*cf.* Mejri, 2010).

3. Le proverbe: un type particulier de prédicats

3.1. Le proverbe, une unité lexicale

Selon Mejri (2008: 172), trois facteurs contribuent à faire du proverbe une unité lexicale, malgré son caractère phrastique:

-le proverbe est une entité préconstruite;
-il a toujours fait l'objet de pratiques lexicographiques;
-il peut être considéré comme un aboutissement du mécanisme de formation des unités linguistiques, dont l'autre pendant est la morphologie lexicale.
-Il fournit, à titre d'illustration, l'exemple suivant du morphème *roi:*
Roi (Unité lexicale simple) → ***royaliste*** (Unité dérivée) → ***être plus royaliste que le roi*** (Unité syntagmatique) → ***"Il ne faut pas être plus royaliste que le roi"*** (Proverbe, énoncé phrastique)

Par ailleurs, le proverbe est caractérisé par un emploi nominal. C'est dans ce sens que Kleiber (1999) fait un rapprochement entre proverbe et nom commun en attribuant au proverbe un statut dénominatif, semblable à celui du nom. Selon lui, le proverbe peut se définir à partir de la relation référentielle dans laquelle il entre. Cette association corrobore l'idée que le proverbe fonctionne comme une unité lexicale, d'autant plus qu'il entre dans des rapports d'équivalence, d'antonymie ou même de reprise avec les unités qui l'entourent en discours. Dans l'exemple suivant on peut établir une relation d'équivalence entre les deux emplois du verbe *briller*:

(1) "Son grand tort (au monde], c'est qu'il tient trop aux apparences et les respecte trop. Il sait théoriquement que *tout ce qui **brille** n'est pas or*, mais il court néanmoins à ce qui **brille**" [Amiel, *Journal intime*, 1866: 277].

Il en est de même de l'exemple suivant, qui met en relation deux syntagmes synonymes: "ne pas écouter" et "n'avoir point d'oreille":

(2) "Vous êtes aises comme des rats en paille; vous avez le dos au feu et le ventre à table; on vous prêche et **vous n'écoutez pas;** je le crois bien, *ventre affamé **n'a point d'oreilles*** (…)" [R. De Gourmont, *Esthétique de la langue française,* 1899: 281].

Un dernier critère fournit la preuve que le proverbe, en tant qu'unité substantivée, est employé, comme tout nom actualisé, à l'aide d'un article. Par exemple:

(3) "Conte d'hiver, conte pervers: c'est quand arrive **le** "*tout est bien qui finit bien*", quand chacun épouse sa chacune, quand les hommes en noir sont venus raconter sans y croire la résurrection d'Hermione (…)" [*Le Monde*, 22 oct. 1993: 16][1].

Partant de ces affirmations et forte du constat selon lequel les proverbes seraient des unités phrastiques, qui sont dans le prolongement des unités monolexicales et des unités polylexicales, nous montrerons dans ce qui suit l'impact de ce statut englobant sur le fonctionnement du proverbe en discours.

3.2. La notion de prédicat proverbial

Ce que nous cherchons à prouver, c'est que le proverbe, en tant qu'unité lexicale englobante, est susceptible de jouer les mêmes fonctions que les unités mono- ou polylexicales. Nous avons explicité plus haut nos choix méthodologiques. Nous montrerons dans ce qui suit qu'on peut attribuer à l'énoncé proverbial une fonction prédicative. En effet, le proverbe représente un type particulier de prédicats, et ce à deux niveaux:

Au niveau de la combinatoire interne de ses constituants: le proverbe comporte déjà un prédicat qui sélectionne des arguments, qu'il s'agisse d'une prédication élémentaire, tels que les exemples suivants:

(4) *Tous les chemins mènent à Rome*
Préd (mener) (arg1: chemins; arg2: Rome)

ou d'une prédication seconde, comme dans:

(5) *Il n'est point de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre*
Préd (sourd, entendre)

Or, dans le cas d'un énoncé non proverbial, le prédicat, qui appartient à une classe sémantique bien déterminée (par exemple <mouvement> dans (4)), sélectionne des arguments, qui appartiennent à leur tour à des classes sémantiques appelées classes d'objets, ayant pour principale contrainte celle de la compatibilité sémantique.

Toutefois, dans le cas de l'énoncé proverbial, une telle analyse n'est pas possible puisque les arguments n'ont aucune autonomie. Le contenu prédicatif et sémantique

[1] L'exemple est emprunté à S. Mejri (1997: 566).

est attribué à l'énoncé dans sa globalité et non à la somme de ses constituants. La signification est dite alors de nature globale.

Au niveau de la combinatoire externe de l'énoncé proverbial et sa relation avec le discours dans lequel il s'insère: il fonctionne comme une seule unité englobante, qui va avoir des valeurs référentielles différentes selon les emplois (cf. § 3):

(6) Mais c'est déjà le même défaut, ce contresens d'aligner des mots bien sonores en ne se souciant qu'ensuite du fond. C'est *mettre la charrue avant les bœuf*. [Proust, *À l'ombre des jeunes filles en fleurs,* 1918: 474].

3.3. Le proverbe: un prédicat synthétique

La notion de prédicat synthétique (*cf.* Mejri, ici-même) découle de l'idée selon laquelle le proverbe est un "énoncé englobant" qui "contient des expressions pouvant être employées librement" (Mejri, 1997: 552). Trois facteurs plaident en faveur de cette affirmation:

Le proverbe est de nature phrastique:

Le caractère synthétique concerne toutes les séquences phrastiques figées. Par exemple, tous les énoncés suivants:

(i) *Un ange passe,*
(ii) *Les carottes sont cuites,*
(iii) *Le jeu n'en vaut pas la chandelle,*

sont caractérisés par un double sens: analytique et global ou synthétique. Dans le premier cas, les énoncés sont analysés comme des phrases élémentaires avec un prédicat qui sélectionne des arguments. Nous avons:

(i') Prédicat: *passe* / arg 1: <*ange*>
(ii') Prédicat: *cuites* / arg 1: <*carottes*>
(iii') Prédicat: *valoir* / arg 1: <*jeu*>, arg 2: <chandelle>

Dans le deuxième cas, les énoncés sont considérés dans leur globalité. Le sens est dit non compositionnel:

(i'') Se dit lorsqu'un silence gêné ou ironique interrompt une conversation.
(ii'') Tout est décidé, il n'est plus possible d'y changer quelque chose.
(iii'') C'est une affaire qui rapporte plus de peine que de profit

En tant qu'énoncé phrastique, le proverbe peut être considéré comme une unité synthétique, ayant un sens global. Dans les exemples suivants, que le sens soit transparent, compositionnel (ex. 7-8) ou plus opaque et non compositionnel (ex. 9-10), le résultat est le même:

(7) *L'union fait la force*
→ La conjonction des efforts fait la force
(8) *A petites causes, grands effets*
→ Les petites causes produisent de grands effets,
(9) *Chat échaudé craint l'eau froide*
→ Toute expérience malheureuse doit servir de leçon de prudence.
(10) *C'est en forgeant qu'on devient forgeron*
→ L'habileté vient avec l'expérience.

Le proverbe accepte la troncation:

Le proverbe, tout comme les unités simples du lexique, peut faire l'objet d'une troncation qui en réduit et en limite le volume, notamment dans la communication courante. Le test de la troncation montre que le sens du proverbe est un sens global, synthétique. Selon Mejri (1997: 567), "*le proverbe n'est pas perçu d'une manière analytique; il est au contraire mémorisé en tant que signifiant global renvoyant à un signifié global*". La preuve en est que la suppression de la deuxième moitié du proverbe n'en altère pas la compréhension. D'ailleurs, l'emploi des proverbes tronqués dans la littérature est un phénomène très récurrent. Nous citons quelques exemples tirés de Balzac:

(11) *Chassez le naturel, (...)* [Balzac, *Un début dans la vie.* 1845]

→ Chassez le naturel, il revient au galop.

(12) *Je vous passe la casse, (...)* [Balzac, *La Cousine Bette.* 1846]

→ Je vous passe la casse, passez-moi le séné.

Dans les deux cas, le sens du proverbe est saisi dans sa totalité, même s'il n'est pas énoncé globalement. Nous avons respectivement les significations suivantes:

→ Rien ne sert de déguiser sa personnalité, elle finit toujours par se trahir.

→ Je vous fais des concessions, faites-en à votre tour.

Le proverbe accepte le détournement:

En tant qu'unité lexicale, le proverbe se caractérise par une dimension ludique qui se vérifie principalement au niveau de l'organisation discursive. S. Mejri (1997: 570) a essayé de démontrer que "cette *parole-programme* qui fournit des repères fixes, des moules ouverts où le sens circule et se modèle conformément aux schèmes impliqués par ces énoncés", qu'est le proverbe fait l'objet d'un emploi ludique qui ne détruit en rien les fondements conceptuels et logiques de ce dernier. La preuve en est que le *proverbe détourné* partage les mêmes caractéristiques que sa forme canonique:

-la valeur dénominative qui s'exprime à travers l'emploi du verbe *appeler*:

(13) "- Aussi, monsieur, voulez-vous réussir, dit Oscar au comte, allez voir le marquis d'Aiglemont. Si vous avez ce vieil adorateur de madame pour vous, vous aurez d'un seul coup et la femme et le mari.

- **C'est ce que nous appelons** *faire d'une pierre deux sous*, dit Mistigris" [Balzac, *Un début dans la vie.* 1845];

→ faire d'une pierre deux coups;

(14) "En ce moment les trois jeunes gens, sots comme des voleurs pris en flagrant délit, n'osaient se regarder les uns les autres, et paraissaient préoccupés des suites de leurs mensonges.

- **Voila qui s'appelle** *faire plus de fruit que de besogne*, dit Mistigris" [Balzac, *Un début dans la vie.* 1845];

→ faire plus de bruit que de besogne;

-les relations sémantiques et lexicales établies avec l'environnement discursif, qu'il s'agisse d'équivalence ou de synonymie, comme dans:

(15) "- Et vous m'avez laissé sans un sou dans la locanda à Venise, dit Mistigris. Je suis allé de Venise à Rome vous retrouver en brossant des

portraits à cinq francs pièce, qu'on ne me payait pas; mais **c'est mon plus beau temps**! ***le bonheur***, comme on dit, *n'habite pas sous des nombrils dorés*" [Balzac, *Un début dans la vie.* 1845];

→ Le bonheur n'habite pas sous des lambris dorés;

-ou d'antonymie, comme dans:

(16) "- Allons, Mistigris, dit le jeune homme au rapin, souviens-toi du respect que tu dois à la vieillesse? tu ne sais pas combien tu peux être affreusement **vieux**, *les voyages déforment* ***la jeunesse***, ainsi cède ta place à monsieur" [Balzac, *Un début dans la vie.* 1845];

→ Les voyages forment la jeunesse;

-au niveau de la cohérence discursive: le proverbe détourné joue exactement la même fonction d'organisation:

(17) "- Ah! voilà, fit Mistigris, on est jeune, on est aimé! on a des femmes, et comme on dit: *abondance de chiens ne nuit pas"* [Balzac, *Un début dans la vie.* 1845].

→ Abondance de biens ne nuit pas.

Le discours de l'auteur est construit à partir de l'énoncé initial, non détourné, du proverbe: *Abondance de biens ne nuit pas*; il est structuré en fonction du contenu sémantique et discursif de cet énoncé proverbial. Par conséquent, le proverbe est perçu, en tant qu'entité globale, dans son intégralité, même si une partie de son signifiant est en partie modifiée. Le mot *chiens* fait écho ici au mot *biens* par référence au sens global du proverbe initial.

Il est clair que la structure sémantique globale sous-jacente à tous les proverbes, qu'elles qu'en soient la forme et la structure interne, a un impact considérable sur l'insertion de ces énoncés dans le discours.

4. La fonction endophorique du proverbe

Selon Mejri (1997: 581), les énoncés proverbiaux sont "des énoncés dont l'emploi nécessairement polyphonique leur procure le pouvoir de structurer le discours dans lequel ils s'insèrent".

4.1. L'insertion du proverbe dans le discours

En tant que phrase générique, le proverbe a un statut énonciatif particulier. Selon Anscombre, "évoquer un proverbe, c'est faire entendre la voix de "la sagesse des nations", "la sagesse populaire", un ON-Locuteur" (2000: 11).

On peut distinguer dès lors deux types d'insertion dans le discours: une insertion directe, qui se fait par le recours à des marqueurs typographiques (les italiques, les guillemets, etc.):

(18) Mon cher enfant, **"***il faut faire vie ou feu qui dure***"**. (...) cela veut dire qu'il faut vous conserver longtemps [Chateaubriand, *Correspondances*, t. 1, 1789-1824: 90];

et une insertion indirecte qui utilise des marqueurs discursifs tels que *comme on dit, on a bien raison de dire, si on en croit la sagesse populaire*, etc.:

(19) **Comme dit un beau proverbe arabe**: *les chiens aboient, la caravane passe* [Proust, *Du côté de chez Swann*, 1918: 461];

(20) **On dit communément**: "*la plus belle femme du monde ne peut donner que ce qu'elle a*"; ce qui est très faux: elle donne précisément ce qu'on croit recevoir, puisqu'en ce genre c'est l'imagination qui fait le prix de ce qu'on reçoit [Chamfort, *Maximes et pensées,* 1794: 63].

Ce marqueur discursif peut être autonome et donc occuper plusieurs places par rapport au proverbe. Il peut être antéposé au proverbe:

(21) "... ton visage annonce, ce me semble, de plus hautes pensées que lorsque tu es partie. **On a raison de dire que** *les voyages forment la jeunesse*: ta figure a pris un certain caractère qui en impose..." [Balzac, *Annette,* t. 2, 1824: 104];

ou postposé au proverbe:

(22) "*Tous les chemins mènent à Rome*, **dit-on**, et c'est ici même qu'ils aboutissent". [Claudel, Poèmes de guerre, 1916: 535].

4.2. Le proverbe: un outil endophorique lexical

Il s'agit de montrer que le proverbe, en tant que prédicat, peut avoir une fonction endophorique. Selon Neveu (2004), "le terme d'endophore désigne une relation référentielle qui s'exerce à l'intérieur du discours. On parle de référence endophorique lorsqu'une expression est référentiellement dépendante d'une autre expression à laquelle elle renvoie dans le même contexte linguistique (ou cotexte), qu'il s'agisse d'un contexte en amont (une forme linguistique de rappel est en relation avec un antécédent: anaphore), ou qu'il s'agisse d'un contexte en aval (une forme linguistique est en relation avec une expression qui lui est postposée: une cataphore)". Pour ce faire, il importe d'examiner le fonctionnement de l'énoncé proverbial en discours. En nous inspirant des travaux sur les classes d'objets (Gross 1996, Lepesant & Mathieu-Colas 1998, etc.), il nous sera possible de construire des relations lexicales entre les constituants du proverbe et les unités lexicales qui l'entourent. En effet, une fois inséré dans un contexte bien défini, le proverbe, qui normalement renvoie à un sens global, cède la place à une lecture analytique. Il se crée alors des relations lexicales basées sur des compatibilités distributionnelles et des contraintes de sélection entre les constituants du proverbe et entre les syntagmes et les phrases qui l'entourent. Notre tâche consiste alors à repérer ces relations. Par exemple, dans:

(23) "*Tous les chemins mènent à Rome*, dit-on, et c'est ici même qu'ils aboutissent". [Claudel, *Poèmes de guerre*, 1916: 535.]

on peut relever une relation à la fois lexicale et sémantique entre le verbe *mener*, constituant essentiel, à contenu informatif, du proverbe et le verbe *aboutir,* appartenant au contexte qui suit le proverbe. Les deux verbes appartiennent en effet à la catégorie des prédicats appropriés à la classe sémantique d'arguments <chemin>

[*Ce chemin mène à tel endroit / Ce chemin aboutit à/dans tel endroit*]. D'un point de vue strictement lexical, ces deux verbes fonctionnent comme synonymes. Cette relation de synonymie ne peut être perçue qu'à partir du moment où la lecture synthétique, globale du proverbe est remplacée par une lecture analytique pour que le constituant verbal puisse être repris dans le contexte extra-proverbial. S'y ajoute également la reprise anaphorique du nom *chemins* par le pronom *ils*, dans le contexte qui suit le proverbe.

Un autre type de relation lexicale peut être établi entre les constituants du proverbe et les phrases qui l'entourent. Il s'agit d'une relation d'opposition comme dans:

(24) "Son grand tort [au monde], c'est qu'il tient trop aux apparences et les respecte trop. Il sait théoriquement que *tout ce qui brille n'est pas or*, **mais** il court néanmoins à ce qui brille" [Amiel, *Journal intime*, 1866: 277].

Nous distinguons dans cet exemple deux cas d'opposition:

- une opposition interne au proverbe véhiculée par la négation au moyen du marqueur "ne …pas" de la relation inférentielle qui existe entre le verbe *briller* et le nom *or*;
- une opposition qui se situe dans le contexte externe et qui est marquée à la fois explicitement, au moyen de l'adversatif *mais*, et implicitement, à travers la relation inférée [*briller = or*] et sa négation [*briller ≠ or*].

De fait, en tant qu'unité lexicale, le proverbe peut servir de repère sémantique qui permet de mieux cerner le contenu du discours. Il joue donc un rôle important dans sa structuration, soit en annonçant ce qui suit, soit en reprenant ce qui précède, soit en assurant les deux fonctions simultanément. D'où les trois fonctions: anaphorique, cataphorique et ana-cataphorique.

Nous ne détaillerons pas chacune de ces relations, mais nous essayerons de montrer, à partir des exemples relevés, que le proverbe, dans son unité, ou à travers ses différents constituants peut établir des relations anaphoriques avec un ou plusieurs éléments du contexte discursif dans lequel il s'insère.

4.2.1. La fonction anaphorique du proverbe

L'anaphore représente un des types utilisés dans la caractérisation des relations lexicales. On distingue plusieurs types d'anaphores [Kleiber, 1997, Le Pesant, 1996, 1998, Chareaudeau & Maingueneau, 2002, etc.]:

- l'anaphore associative: qui met en relation des termes qui ne sont pas coréférents;
- l'anaphore fidèle: qui se définit comme une reprise lexico-syntaxique de l'antécédent avec simple changement de déterminant;
- l'anaphore infidèle: qui consiste à reprendre l'élément lexical "anaphorisé" par un élément anaphorique lexicalement différent;
- l'anaphore conceptuelle ou résomptive: qui condense ou résume le contenu de l'antécédent, celui-ci étant alors constitué d'un syntagme étendu ou d'une phrase.

Nous avons relevé dans notre corpus de proverbes une illustration pour chaque type d'anaphore. Dans l'exemple suivant:

(25) "*Il faut que* ***jeunesse*** *se passe et que* ***vieillesse*** *se casse*. J'ai été **jeune**, tu seras **vieux**" [Hugo, *Misérables*, t. 2, 1862, p. 254];

on peut dire qu'il s'agit d'une anaphore fidèle puisque l'auteur a joué sur la modification de la catégorie grammaticale des substantifs *jeunesse* et *vieillesse* en les remplaçant par des adjectifs *jeune* et *vieux*.

Un cas d'anaphore associative a été relevé dans l'extrait suivant:

(26) "Asseyons-nous. Létumier, vous ferez votre discours au **dessert**... *Ventre* ***affamé*** *n'a pas d'oreilles*" [Erckm.-Chatr., *Histoires paysannes*, t. 1, 1870: 173].

En effet, si le propre de l'anaphore associative est de mettre en relation des unités lexicales qui ne sont pas coréférentes, elle se base principalement sur un savoir lexical. Dans cet extrait, il s'agit essentiellement de la relation entre le nom *dessert* et l'adjectif *affamé*. *Dessert*, étant une partie d'un tout qui est l'acte de *manger*, s'oppose à l'adjectif *affamé* qui désigne l'absence de *nourriture*.

Dans l'exemple suivant:

(27) "M. Leuwen réservait toutes les forces de l'esprit de ses députés pour cette idée difficile qu'il leur faisait conclure de mille faits différents ou que quelquefois il osait leur présenter directement: -*L'union fait la force*. Si ce **principe** est vrai partout, il l'est surtout dans les assemblées délibérantes" [Stendhal, *Lucien Leuwen*, t. 3, 1835: 217];

nous observons qu'un cas d'anaphore infidèle entre le proverbe dans son intégralité et le substantif utilisé par l'auteur pour reprendre cet énoncé. Le substantif *principe* réfère à la fois au statut du proverbe et à son sens.

Le dernier cas illustré est celui de l'anaphore résomptive ou conceptuelle. Elle sert à résumer un syntagme ou une phrase en une seule unité lexicale. C'est le cas dans cet extrait:

(28) "Des paroles, des promesses ou des menaces ne se réalisent pas, des choses s'oublient. Il me promet monts et merveilles, *autant en emporte le vent"* [*FRANTEXT*];

ou encore dans le suivant:

(29) "(...) - Vous avez perdu dix mille francs avant-hier au bal chez le baron de Nucingen.

-Monsieur, répondit le comte (...) mes affaires ne vous regardent pas. *Qui a terme, ne doit rien*" [Balzac, *Gobseck*, 1830: 410].

4.2.2. La fonction cataphorique du proverbe

La cataphore, représente le deuxième pan des relations lexicales présentées ci-dessus. Selon Maillard (1974), les cataphores peuvent être classées en fonction de leur portée: cataphores intraphrastiques, interphrastiques, narratives ou de longue portée. Nous en fournissons quelques exemples à titre d'illustration à partir de notre corpus de proverbes:

(30) "*Tous les chemins mènent à Rome*, dit-on, et c'est ici même qu'ils aboutissent. Toutes les amorces au Sud jusqu'à la mer, toutes les **voies** comme une émission de son **sol** même que par tous les **interstices** Des couronnantes Alpes à l'horizon, le plissement et l'accumulation de la **terre** au-dessus de l'Italie, **glisse et pousse et ramifie de tous côtés au travers** de l'Europe,..." [Claudel, *Poèmes de guerre,* 1916: 535];

(31) "*Toute médaille a son revers*, et il est bien rare qu'une **vertu** ne soit pas doublée d'un **vice**. Chez les Grecs, l'amour de la liberté est doublé du mépris des lois et de toute autorité régulière" (About, *Grèce*, 1854: 65).

Dans cet extrait, les deux substantifs *vertu* et *vice* font écho aux deux constituants nominaux du proverbe: *médaille* et *revers*, qui sont à l'origine de sa structuration binaire.

4.2.3. La fonction ana-cataphorique du proverbe

C'est à travers elle qu'on voit précisément l'importance de la valeur de citation du proverbe dans le discours. Dans ce cas, le proverbe fait figure d'argument et permet d'assurer la cohésion textuelle en mettant en relation l'environnement gauche et l'environnement droit. Dans l'exemple suivant:

(32) "... ton **visage** annonce, ce me semble, de plus **hautes pensées** que lorsque tu es partie. On a raison de dire que *les voyages forment la jeunesse*: **ta figure** a pris un **certain caractère** qui en impose..." [Balzac, *Annette,* t.2, 1824: 104];

le lien entre *formation* et *jeunesse* (constituants qui véhiculent le sens global du proverbe) est explicité au moyen de deux paires: cataphorique (*visage, hautes pensées*) et anaphorique (*figure, certain caractère*). Dans les deux cas, la relation lexicale endophorique est infidèle puisqu'il y a un changement au niveau de l'unité lexicale, même si le sens est le même.

Dans le deuxième exemple, nous observons un autre type d'anaphore, présenté ci-dessus, l'anaphore résomptive, à travers laquelle, le proverbe sert à résumer le syntagme qui le précède *"**Peu importent les raisons personnelles pour lesquelles, au cours de ce semestre, je me suis progressivement détourné du théâtre**",* et d'annoncer en même temps la suite du contexte:

(33) "Peu importent les raisons personnelles pour lesquelles, au cours de ce semestre, je me suis progressivement détourné du théâtre. *À quelque chose malheur est bon*: le premier élan de ma liberté retrouvée m'a rejeté vers ma vraie vocation, le roman. Je me suis attelé aux Thibault" [Martin du Gard, *Souvenirs autobiographiques,* 1955: LXXX].

Il en est de même pour l'exemple suivant:

(34) "Dans cette phase, la plus rude de notre rude existence de peuple, *à chaque jour suffit sa tâche*, mais une **tâche** doit remplir chaque jour" [De Gaulle, *Mémoires de guerre*, 1956: 549].

5. Conclusion

L'étude présentée ci-dessus représente un échantillon d'une description plus exhaustive qui s'appuie sur un grand corpus de proverbes. L'objectif essentiel est de faire une typologie, non des proverbes selon leurs structures sémantiques, mais des emplois des proverbes en discours. Nous avons fourni à travers cette description une méthodologie d'analyse qui peut se vérifier à deux niveaux et faire l'objet d'autres études:

- au niveau intralingual, il serait intéressant de voir si une telle démarche peut s'appliquer à d'autres énoncés sentencieux tels que l'adage, le dicton, l'apophtegme, etc. en tant que "structures propositionnelles porteuses d'un message achevé et complet" (Shapira: 1999);
- au niveau interlingual, il s'agira de décrire les proverbes arabes selon cette même méthodologie. S. Mejri (1997: 574-581) a présenté un échantillon de la description des proverbes arabes, avec ses deux variantes dialectale et littérale, afin d'en expliciter la structuration sémantique et a abouti au constat qu'il existe plusieurs points communs aux deux langues, sur le plan formel et sémantique. Il reste donc à vérifier si les proverbes en arabe ont ce même pouvoir de structuration du discours dans lequel ils s'insèrent. Cette hypothèse se vérifie de prime abord à un premier niveau, celui du mode d'insertion du proverbe en discours, qui est semblable à celui du proverbe français. Nous citons à titre d'illustration l'exemple suivant:

لقد كان ذلك المثل الشعبي على حقّ "إنّ الذي مات أبوه لم يتيتّم...وحده الذي ماتت أمّه يتيم".

[أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، دار الآداب، ص 27]

Traduction littérale: «Ce proverbe est finalement vrai: celui dont le père est décédé n'est pas orphelin, seul celui qui a perdu sa mère est orphelin».

6. Bibliographie

ANSCOMBRE J.-C. (dir.) 2000 *La parole proverbiale*, *Langages* 139, Larousse, Paris.

ANSCOMBRE J.-C. 2010 "Lexique et médiativité: les marqueurs pour le dire", *Cahiers de lexicologie*, n°96, 2010-1: 7-31.

CHARAUDEAU P. & MAINGUENEAU D., 2002 *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil.

CAREL M. & SCHULZ P. 2002 "De la généricité des proverbes: une étude de *l'argent ne fait pas le bonheur* et *il n'y a pas de roses sans épines*", *Langage et société* n° 102 (décembre): 33-70.

KLEIBER G. 1997, "Les anaphores associatives actancielles", *Scolia*, Publications de l3université des Sciences Humaines, Strasbourg.

KLEIBER G., 1999, «Les proverbes: des dénominations d'un type *très très spécial*», *Langue française*, n° 123 (Sémantique et stéréotype): 52-69.

KLEIBER G., 2000 "Sur le sens des proverbes", *Langages* n°139, (*La parole proverbiale*): 39-58.

KLEIBER G., 2010 “Proverbes: transparence et opacité”, *Meta,* 55-1 (*Le parcours du sens: d’une langue à l’autre*, Mélanges offerts à André Clas, S. Mejri et G. Gross): 136-146.

LE PESANT D. 1996 “Anaphores et classes d’objets”, *Linguisticae Investigationes* XX:1.

LE PESANT D. 1998 “Utilisation des propriétés des anaphores dans la définition des relations lexicales”, *Langages* 131: 115-124.

MAILLARD M. 1974 “Essai de typologie des substituts diaphoriques (supports d'une anaphore et/ou d'une cataphore)”, *Langue française* 21: 55-71.

MEJRI S. 1997 *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Tunis: Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba.

MEJRI S. 2008 “Inférence et structuration des énoncés proverbiaux”. In: Leeman, D. (dir.) *Des topoï à la théorie des stéréotypes en passant par la polyphonie et l’argumentation dans la langue. Hommage à J.C. Anscombre.* Université de Savoie (coll. *Langages*): 169-180.

MEJRI S. 2010 [à paraître] “Les pragmatèmes, des universaux phraséologiques très idiomatiques. Le cas du ‘duʕa:’ en arabe”, communication au colloque *EUROPHRAS 2010*, Université de Grenade (sous presse).

MICHAUX C. 1999 “Proverbes et structures stéréotypées”, *Langue française*, n° 123 (Sémantique et stéréotype): 85-104.

NAVARRO DOMINGUEZ F. 2000 *Analyse du discours et des proverbes chez Balzac*, Paris: L’Harmattan.

NEVEU F. 2004 *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris: Armand Colin.

SHAPIRA Ch. 1999 *Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules*, Paris: Ophrys.

SHAPIRA Ch. 2000 “Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation”, *Langages* n°139 (*La parole proverbiale*): 81-97.

LA SANGRE EN LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y PAREMIAS DEL ESPAÑOL Y DEL GRIEGO: ESTUDIO COMPARATIVO Y PROPUESTA DE USO PRÁCTICO

Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

Abstract: Based upon the symbology that blood represents in Western Culture, a comparative study of the phraseological units and proverbs is carried out that contain the term in question as a metaphor in two linguistic fields closely connected historically and culturally: Spanish and Greek language. The purpose of this study is the teaching exploitation of these phraseological units and proverbs by presenting them thematically within categories, in foreign language classes, in one of these languages aimed at native students of the other language that is being compared.

Keywords: Greek paremiology; somatic phraseology; blood metephors.

1. Introducción

Teniendo en cuenta la afirmación de Lakoff y Johnson (2004: 39) de que «la metáfora [...] impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción», lo cual también implica toda actividad cultural y, por ende, la relación entre culturas, nos hemos propuesto realizar un estudio comparativo de las unidades fraseológicas (en adelante, UF y UFs) y paremias del español y del griego que contengan la palabra *sangre* metaforizada o hagan referencia a ella, con la finalidad práctica de que puedan ser explotadas didácticamente en clases de lengua extranjera de una de estas lenguas dirigidas a aprendientes nativos de la otra lengua comparada.

2. La sangre como vida

¿Por qué hemos escogido la sangre? Pues porque es «el principio vital, el alma, la potencia»[1], en palabras de John Cooper tomadas de su *Diccionario de símbolos* (1978). Esta asociación de ideas ha creado en griego moderno el fraseologismo *βράζει το αίμα (μου)* [hierve (mi) sangre], dicho por alguien o de alguien que posee vitalidad, fuerza, prosperidad, el cual se corresponde léxica y semánticamente con la UF en español coloquial *bullirle* o *hervirle la sangre (a alguien)*, que además posee el sentido de «tener el vigor y la inquietud propios de la juventud», según Varela. Se trata de una imagen metafórica que ya utilizaban los griegos antiguos cuando empleaban el sustantivo "αἰζηός" para significar 'guerrero' o simplemente 'varón', también usado como adjetivo para denotar que alguien es 'vigoroso, esforzado'.

[1] La traducción del griego al español de los fragmentos de Cooper, así como de las UUFF y paremias griegas, es nuestra.

Dicho término proviene del verbo "ζέω", que significa 'hervir, borbollar, borbotar', que aparece unido al término "sangre" en la frase *αἷμα διὰ χρωτὸς ζέσσ'* [sangre por la superficie del cuerpo borboteó] (Liddel-Scott, ζέω).

Asimismo, *tener sangre en las venas* es «ser capaz de actuar con viveza y energía» (Seco), «sentirse lleno de vida, sentirse energético» (Cantera). Dicho vigor es reforzado por la atracción sexual, como expresa la paremia *la sangre sin fuego hierve*, que también puede significar «que los apasionados y coléricos no necesitan motivo para encenderse» (Fernández). De igual manera, una persona con temperamento apasionado tiene o es de *sangre caliente* y puede actuar *a sangre caliente* «en un momento de irritación» (Cantera). Por lo tanto, *hervirle la sangre* o *encendérsele la sangre (a alguien)*, que asimismo puede aparecer con los verbos *calentar*, *arder*, *alterar*, *freír*, *quemar*, *pudrir*, igualmente significa 'estar furioso', 'exasperarse', 'irritarse', 'enardecerse'. Por otra parte, se dice en español *encenderle/quemarle/revolverle la sangre (a uno)* o *arrebatar(se)le/ calentar(se)le/ comer(se)le la sangre (a alguien)*, cuando se experimenta gran indignación o impaciencia. De esta manera usamos la UF *hacérse(le) mala sangre*, dicha de la persona que se pone encolerizada o disgustada.

Manteniendo este sentido, tanto el español como el griego moderno especifican el lugar de concentración del vital fluido cuando se está en estado de irritación o disgusto, a través del somatismo *subírsele (a alguien) la sangre a la cabeza*, *(μου) ανεβαίνει το αίμα στο κεφάλι* [(me) sube la sangre a la cabeza]. En griego, también podemos expresar el enfado, la cólera o la indignación provocados en otra persona a través del somatismo *ανεβάζω το αίμα στο κεφάλι κάποιου)* [subir la sangre a la cabeza (de alguien)]. "Sangre" y "cólera" aparecen como sinónimos en la paremia de la isla de Cefolonia: *Αίμα και χολή είν' ένα* [sangre y cólera son uno] (Πολίτης). Por eso, cuando queremos decir en español que una persona o cosa ha exasperado a alguien, al punto de hacerle perder la paciencia, usamos la UF *ponerle la sangre negra (a alguien)*. El enfado en español igualmente se puede manifestar a través de otro somatismo: *echar sangre por los ojos*.

2.1. La falta de sangre como ausencia de vitalidad

La falta de vitalidad se ha relacionado en ambas lenguas con la falta de sangre, por lo que se dice en griego: *δεν έχω αίμα μέσα/πάνω μου* [no tengo sangre dentro/sobre mí], y *δεν κυλάει αίμα μέσα μου/στις φλέβες μου* [no corre sangre dentro de mí/en mis venas], y en español: *no tener sangre en las venas*, que también puede indicar un carácter tranquilo, inmutable, al igual que las UFs *tener poca sangre* o *tener la sangre de horchata/de pato* o *sangre gorda, sangre de nabo*. Para recuperar la vitalidad recomienda una paremia griega: *Φάε βόιδι, βάλε αίμα/φάε ψάρι, φτύσε φλέμα* [Come buey, pon sangre/come pescado, escupe flema] (Ρηγάτος).

La sangre como sinónimo de vida es algo, pues, que se puede perder o amenazar con quitar, como hace Aquiles con Agamenón no más comenzar la *Ilíada*: «Y si no, ea, inténtalo, para que éstos se enteren también; y presto tu negruzca sangre brotará en torno de mi lanza» (I, 303). Por eso, cuando en griego vulgar

amenazamos con provocar gran daño a alguien, le decimos: *θα σε κάνω να χέσεις αίμα* [te haré cagar sangre], y la UF que muestra venganza es *παίρνω το αίμα μου πίσω* [tomo mi sangre de vuelta]; es decir que la idea expresada es que recupero mi sangre perdida, cuyo equivalente español sería *lavar con sangre*, un agravio o un deshonor. Para soluciones drásticas y/o violentas asimismo podemos usar la UF *pedir sangre*. La tensión creada en situaciones de gran desavenencia ha quedado reflejada en la UF griega *ανάβουν τα αίματα* [se encienden las sangres].

2.2. Sangre, violencia y sacrificio

Es que las palabras "conflicto", "sangre" y "homicidio/muerte" han quedado semánticamente unidas en un importante número de UFs de ambas lenguas estudiadas. Así pues, en griego moderno tenemos las UFs: *φωνάζει/βοά το αίμα του σκοτωμένου* [grita/clama la sangre del muerto], proveniente de un pasaje del Antiguo Testamento: «καί είπε Κύριος˙ τί πεποίηκας; φωνή αίματος του αδελφού σου βοά προς με εκ της γης» [y dijo el Señor: ¿qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra] (Génesis 4, 10), dicha de un asesinato o de la injusta pérdida de un familiar o alguien querido. Esto da pie a un sentimiento de venganza, que puede llevar a un *κύκλος του αίματος* [círculo de sangre], dicho de una serie de asesinatos que tienen una causa o motivo común, en la que algún participante puede sentir que *πνίγω στο αίμα* [ahogo en la sangre], cuando reprime violentamente o provoca una matanza; o que *λερώνω τα χέρια μου με αίμα* [mancho mis manos con sangre], cuando comete un asesinato o ayuda a cometer o encubrir un hecho criminal. Asimismo, podría decir: *κυλιέμαι/είμαι βουτηγμένος στο αίμα* [me revuelco/estoy empapado en la sangre] cuando se suman las muertes en las que está involucrado. Por otra parte, un refrán nos recuerda que *Όποιος λέει ψέματα, πέφτει μέσ' στα αίματα* [Quien dice mentiras, cae entre las sangres] (Καψάλης). En la isla de Lesbos, para declarar lo inevitable del destino, usan la paremia: *Το αίμα που θα βγει, στη φλέβα δεν κάθεται* [La sangre que va a salir, en la vena no se queda] (Ρηγάτος). Pero si alguien quisiera disminuir la importancia, la gravedad o lo crucial de una situación o hecho o aún la valentía de alguien, lo haría mediante la fórmula psicosocial que expresa ironía: *σιγά τα αίματα!* [¡despacio las sangres!]. Meter a alguien en disputas y desentendidos es *βάζω κάποιον) στα αίματα* [meter a alguien en las sangres] y cuando el mal se lo crea uno mismo decimos que *τον τρώει το αίμα του* [lo come su sangre] (Ρηγάτος).

De igual manera, en español se han creado los fraseologismos: *correr/haber (la) sangre*, cuando se producen «muertes o heridas a causa de disensiones» (Seco; Montanillo; Varela). Así pues, en una disputa puede *llegar la sangre al río* y hasta puede haber muchas muertes violentas, por lo que se producen *ríos de sangre,* aunque generalmente deseamos lo contrario mediante la misma UF en construcción negativa: *no llegar la sangre al río*. Si la muerte fue provocada de manera calculada ha sido *a sangre fría*, UF comúnmente introducida por verbos como "actuar" y "obrar" Cantera), que no es lo mismo que "demostrar", "mostrar" o "tener" *sangre fría* Buitrago), que es cuando se tiene «dominio de sí mismo que impide ceder a la

emoción del momento» (Seco; Cantera). Tiempos pasados, cuando primaba el honor, los caballeros se retaban a duelo *a primera sangre*, el cual debía «cesar al producirse la primera herida en uno de los contendientes» (Seco). Ahora que el honor dejó de ser un valor, las bandas de forajidos asaltan de manera implacable y violenta entrando *a sangre y fuego*, matando y destruyéndolo todo, por lo que se puede producir un verdadero *baño de sangre*. La mala persona, que tiene malas intenciones o carácter perverso es o tiene *mala sangre* (Varela). Idea diametralmente opuesta es la que manifiesta la UF *buena sangre*, dicha de alguien que muestra «buena intención o buenos instintos» (Seco). A veces se puede percibir la posibilidad de fuerte lucha o enfrentamiento, por lo que se puede *oler/olfatear sangre* (Seco), dicho también en sentido figurado. «Escribir con mucha saña o acrimonia» es *escribir con sangre* (DRAE).

«En la sangre derramada vemos un símbolo perfecto del sacrificio», asegura Cirlot, que la define como «el más precioso don» 1958: 399); por su parte, Cooper hace derivar el «sacrificio ensangrentado» de la asociación semántica entre sangre y fuerza revitalizadora (1978: 28) Los sacrificios de animales ofrendados a los dioses en la Antigüedad, sustituidos en el mundo cristiano por la Eucaristía después del simbólico sacrificio del Hijo de Dios en la cruz, revelan una vieja práctica y una imaginería que cristalizaron en UFs. Claramente se observa en el ritual de la Iglesia Ortodoxa en la fórmula religiosa expresada durante la ingestión del vino de la Sagrada Comunión: *αίμα του Χριστού/Κυρίου* [sangre de Cristo/del Señor]. "Sacrificarse" en griego moderno, en particular por un alto ideal o finalidad, se puede decir mediante el fraseologismo *δίνω/χύνω το αίμα μου για κάποιον/κάτι)* [dar/derramar mi sangre por alguien/algo)]. Menos altruista y más personal es la UF *Τού 'δωκα το αίμα της καρδιάς μου* [Le he dado la sangre de mi corazón], dicha por una mujer enamorada que ha entregado lo más valioso que tenía.

Lo que se logra con mucho esfuerzo y sacrificio es conseguido *με αίμα* [con sangre], para ello se ha tenido que *φτύνω αίμα* [escupir sangre], cuya idea equivalente en español es que algo dificultoso ha costado *sangre, sudor y lágrimas*, y para lograrlo se ha llegado a *sudar sangre*. A su vez, suele *costar sangre* lo que causa muertes o heridas (Seco), como manifiesta la paremia griega *Νόμος, αλλά νόμος με αίμα γραμμένος* [Ley, pero ley con sangre escrita] (Καψάλης), por lo que puede *envenenár(sele) la sangre a alguien)* a causa de «gran desazón o disgusto» provocados (Seco). Para expresar la mala suerte o los continuos problemas de alguien encontramos en griego dos dísticos paremiológicos: *Τόσο 'ν' πικρό το αίμα μου που σκύλος δεν το πίνει/στέκεται, το μυρίζεται κι οπίσω του τ' αφήνει* [Es tan amarga mi sangre que un perro no la bebe/la huele y detrás de él la deja] y *Τόσο 'ν' πικρό το αίμα μου που σκύλος δεν το πίνει/κι η μάνα που με γέννησε μεσ' χάθηκε κι εκείνη* [Es tan amarga mi sangre que un perro no la bebe/y la madre que me parió dentro también ella se perdió] (Ρηγάτος). Más aún, el gran sufrimiento nos puede llevar a *llorar lágrimas de sangre*, es decir las *αιμάτινα δάκρυα* [sangrientas lágrimas] de las que hablaban los bizantinos. El militar o torero, que ha resultado herido por primera vez, recibiendo su *bautismo de sangre* (Buitrago).

La imagen del héroe que se sacrifica entregando su sangre o del que se esfuerza por lograr algo tiene su imagen contraria en el miedo. «Causar inesperado, repentino, miedo en alguien» (Μπαμπινιώτης) se dice en griego mediante la UF *κόβω το αίμα (σε κάποιον)* [cortar la sangre a alguien)], y cuando el repentino miedo lo sufre uno mismo decimos: *πάγωσε το αίμα μου (στις φλέβες μου)* [se congeló mi sangre en mis venas)], cuyos equivalentes en español son: *helársele (a alguien) la sangre (en las venas), quedarse sin sangre (en las venas), írsele/bajársele la sangre a los talones/a los zancajos*, principalmente cuando la persona se queda sobrecogida de susto o de miedo (Seco; Cantera). Dichos fraseologismos también aparecen en forma transitiva: *helar la sangre (en las venas) a alguien*. Estar con un miedo terrible es *no quedarle (a alguien) gota de sangre en las venas* (Cantera), *no tener/no quedarle (a alguien) ni una gota de sangre en las venas/en el cuerpo* (Buitrago).

3. La transmisión de la sangre: absorción y linaje

Al ser la sangre el don más preciado, o sea un valor, se puede substraer, comercializar o explotar; por lo que explotar a alguien o ir quitándole los bienes en provecho propio es en griego y español: *ρουφώ/πίνω το αίμα = chupar/beber la sangre (a alguien)* (Seco) y quien lo practica pasa a *ser una sanguijuela*. Buitrago nos recuerda que «llamamos "sanguijuela", palabra procedente del compuesto latino *sanguisuga*(*m*), de *sanguis*, 'sangre' y *sugere*, 'chupar', a la persona indeseable, a quien busca siempre aprovecharse de los demás o hacerles daño para su propio beneficio».

En griego, *ρουφώ το αίμα* [chupar la sangre] también puede decirse de la atracción sexual, como lo demuestran los dísticos paremiológicos *Αντίκρυ ήρθες κι έκατσες σαν ήλιος σε φεγγάρι/και ρούφηξες το αίμα μου σαν το μαργαριτάρι* [De frente viniste y te sentaste como sol a luna/y chupaste mi sangre como la perla], *Αντίκρυ ήρθες κι έκατσες σαν ήλιος σε φεγγάρι/και ρούφηξες το αίμα μου σαν το ξερό σφουγγάρι* [De frente viniste y te sentaste como sol a luna/y chupaste mi sangre como la seca esponja] (Καψάλης).

«La pérdida o gasto progresivos y continuos de dinero o de bienes» es *hacer una sangría* y algo puede llegar a *ser una sangría* (Buitrago). Por eso el refrán *Cura de amistad no sangrar, ni purgar, sino gran necesidad*, aconseja no abusar de la ayuda prestada por los amigos. La misma idea expresa la paremia griega *Άρμεγε γάλα και μη βγάζεις αίμα* [Ordeña leche y no saques sangre] Καψάλης Otra paremia es más explícita con respecto a la explotación de los más necesitados: (*La) Sangre de los pobres es dulce, y a quien se la bebe, bien le luce* (Junceda).

La asociación de ideas entre sangre/sangría/explotación proviene del mundo real. La sangría era una modalidad de tratamiento médico prácticamente inefectivo, de uso muy común hasta bien entrado el siglo XIX, que consistía en la extracción de sangre del paciente para el tratamiento de diferentes dolencias. Se efectuaba mediante el corte de extremidades, la flebotomía o la utilización de sanguijuelas Wikipedia La desconfianza en la ineficacia del tratamiento quedó registrada en la

UF *lo mismo son sangrías que ventosas*, dicho cuando «se confía muy poco en un remedio propuesto» (Cantera). Hacer un obsequio al paciente era *alegrar la sangre a quien ha tenido que curarse con una sangría* (DRAE).

Esta práctica curativa, así como el carácter vital de la sangre, han dado pie a un número importante de paremias en español, algunas de las cuales además de tener un sentido recto también lo tienen figurado, como por ejemplo *Cada sangría quita un año de vida; sangrarse, en salud y labrarse, sobre sano; caída soñada, sangría dada; donde el mal se revela, allí se aplican las sanguijuelas; la sangre es muy escandalosa* (Martínez Kleiser).

3.1. Sangre y salud

La relación entre sangre y salud ha quedado plasmada en fraseologismos y paremias. Sufrir una herida leve de donde sale sangre es *hacerse sangre* (Seco), pero la cosa puede ir a peor y alguien puede desangrarse o *irse en sangre*. El comienzo de una hemorragia se puede declarar mediante la UF *με παίρνουν τα αίματα* [me toman las sangres]. Sangrar sin motivo por alguna parte del cuerpo no es algo bueno, tal como advierten las paremias: *Sangre, ni de las muelas; sangre, ni de las narices; sangre por la boca, ni de las encías es bueno; sangre por la boca, ni mucha ni poca* (Martínez Kleiser). Más aún, decimos en sentido metafórico *escupir sangre en bacín de oro* «de la persona que no es feliz a pesar de sus muchas riquezas» (Cantera). Ya el Marqués de Santillana había recogido en su refranero la abominación *Reñego de baçín de oro que escupe sangre*, que en griego aparece como pregunta retórica: *Τι το θες το χρυσό λιγένι και να φτύνεις αίμα μέσα* [Para qué quieres la palangana de oro si escupes sangre dentro] (Καψάλης). En la zona de Ioánnina, al NO de Grecia, dicen de alguien muy delgado, casi raquítico, que *δεν τσιμπάει η μύγα αίμα από πάνω του* [no pica la mosca sangre sobre él], pues ya no queda ni carne ni sangre que chupar (Ρηγάτος).

Cooper afirma que «la sangre y el vino son símbolos intercambiables» (1978: 29). Es obvio que la asociación proviene del color y del estado físico de ambas sustancias; y ya hemos hablado de la comunión bajo las dos especies y la fórmula religiosa usada por los ortodoxos. Pero también la encontramos en las paremias dialogadas: —*Sangraos, Marina*. —*Sopa en vino es medicina,* —*Sangraos, vecina*. —*El buen vino es medicina*. Baltasar Gracián en *El Criticón,* hablando del vino como medicina, recoge muchos "aforismos", los cuales va enlazando hasta concluir: «De modo que es medicina de todos los males, porque *sangraos, vezina*, y responde, *el buen vino es medicina*, y con mucha razón» (Tercera Parte, Crisi segunda, p. 581).

3.2. Sangre y parentesco

Otra metáfora sumamente fecunda en ambas lenguas comparadas es la que relaciona sangre y linaje o parentesco. Tanto en griego moderno como en español decimos de quien tiene un origen noble, en particular de quien pertenece a una familia real, que

es o tiene *γαλάζιο αίμα = sangre azul*. Y usaremos la UF *escupir sangre* para quien blasona de muy noble y emparentado, y se jacta de ser caballero (DRAE).

En griego, el parentesco de sangre, *(συγγένεια) εξ αίματος,* es más importante que el parentesco por matrimonio, pues crea un *δεσμός αίματος* [lazo de sangre], el cual también se puede originar entre personas que comparten fuertes sentimientos de amistad y enemistad, así como entre dos personas, frecuentemente dos varones, luego de realizar un acto ritual como la mezcla superficial de la sangre de ambos al cortar levemente la piel y juntar las manos en el lugar del corte (Μπαμπινιώτης). En este último caso hasta se llega a pronunciar un *όρκος αίματος* [juramento de sangre]. Imposible es romper un lazo de parentesco, lo cual se expresa mediante la paremia *Το αίμα νερό δε γίνεται* [La sangre no se vuelve agua], que tiene sus agregados de refuerzo: *Το αίμα νερό δε γίνεται, / κι' αν γίνει δεν πίνεται* [La sangre no se vuelve agua, / y si se vuelve no se bebe]*, Το αίμα νερό δε γίνεται, κι' αν γίνει δε θολώνει* [La sangre no se vuelve agua, y si se vuelve no se enturbia], y *Το αίμα νερό δε γίνεται, κι' αν γίνει σκουτιά δεν πλένει* [La sangre no se vuelve agua, y si se vuelve no lava ropas], y hasta su sinónimo en la isla de Cefalonia: *Το αίμα τραβάει* [La sangre tira]. Se trata de una paremia bizantina *Το αίμα ύδωρ ου γίνεται*) registrada en la colección paremiográfica de Planudes[2] 186), según nos informa Politis, la cual ha pasado a varias lenguas europeas incluido el catalán: *La sang no s' pod tornar aygua. La sanch nos pot tornar aygua*. No ha pasado al castellano, no obstante, tenemos equivalencias semánticas en las paremias *El hueso y la carne duélense de su sangre*, que según Campos «explica el sentimiento natural que toman los parientes recíprocamente en sus adversidades, aun cuando estén mal entre sí», y *Más vale onza de sangre que libra de amistad*, que «denota que la influencia del parentesco suele prevalecer sobre la de la amistad» (Campos). La ingratitud de los llamados amigos se puede manifestar a través de la paremia: *De amigo a amigo, sangre en el ojo* o *De compadre a compadre, sangre en el ojo* (Campos), y otro refrán nos advierte ante el cariño excesivo que muestran algunos: *Can que mucho lame, saca sangre* (Campos).

La misma asociación sangre/linaje tiene la UF que hace referencia a la pureza de raza de un animal, del que decimos que es *de pura sangre* o *un pura sangre*. Lamentable connotación arrastra el fraseologismo *limpieza de sangre*, la cual se afanaron en comprobar muchos españoles del Siglo de Oro para demostrar que no tenían «ascendencia judía ni morisca ni hereje» (Seco).

Lo que es innato o congénito en una persona se expresa mediante las UFs *llevar/tenerlo en la sangre/en la masa de la sangre/en las venas*. Lo mismo se expresa en griego mediante la UF *(κάτι) είναι/το έχω στο αίμα μου* [(algo) está/lo tengo en mi sangre] (Μπαμπινιώτης).

La herencia de los rasgos físicos siempre ha sido algo de fácil comprobación empírica, dado que era emplazada en la sangre, sin que existieran estudios

[2] Máximo Planudes (¿1260-1310?), nacido en Nicomedia y llamado inicialmente Manuel, fue un monje de gran cultura que enseñó en Constantinopla, que comentó las obras de escritores antiguos como Ptolomeo, y que contribuyó al posterior Renacimiento en Europa Occidental.

científicos acerca del ADN. El refrán *La sangre se hereda, y el vicio se apega* refleja claramente este conocimiento, que aparece en variante en *El Quijote* (II, 42): *La sangre se hereda, y la virtud se aquista* (es decir, se adquiere), dicho por don Quijote cuando aconseja al futuro gobernador de la ínsula, seguida de la aclaración: *la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale* (Junceda; Cantera 2005, p.86).

Si una persona es latosa ha de *tener de chinches la sangre* (Cantera), pero si tiene gracia o ángel, entre los judíos sefardíes se dice que tiene o es *sangre de oro* (Saporta). Si algo es muy nuevo o reciente podemos declararlo mediante la UF *chorrear sangre* o *estar sangrando* y en griego la persona o grupo de personas que trae algo nuevo o es nuevo está considerado *νέο αίμα* [nueva sangre] (Μπαμπινιώτης). En artes gráficas *a sangre* llaman a «los grabados que ocupan el margen del libro o folleto, esto es, los que sobresalen de la caja (la parte ocupada por el texto)» (Fontanillo).

4. Conclusiones

A manera de conclusión podemos afirmar que:

1. El simbolismo creado en torno al término "sangre" ha quedado registrado en gran número de fraseologismos y paremias del griego y del español.

2. Dicho simbolismo ha sido concebido a partir de la metaforización de la realidad, después de siglos de observación empírica, tan antigua como el mismo ser humano. De ahí que ideas ya existentes en la Grecia arcaica se hayan plasmado en metáforas cognitivas que, con el paso del tiempo, se fueron institucionalizando y lexicalizando, dando pie a unidades fraseológicas y paremias en etapas más recientes del idioma griego. Un proceso similar debe de haber ocurrido con el español a partir del latín.

3. En los casos en que existe equivalencia formal y semántica entre UFs y paremias del español y del griego, queda claro que ha habido un proceso de aculturación. Al ser el griego una lengua con más de 3000 años de historia, ostenta por tanto más peso cultural, por lo que tendría mayores posibilidades de ser la lengua de partida y el español la de llegada de dichos calcos traductológicos, que podrían tener además una lengua intermediadora en el latín. No obstante, la comprobación de cada caso específico debería realizarse en forma individual. Tarea nada fácil y devoradora de tiempo.

El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* manifiesta que «El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el 'mundo de origen' y el 'mundo de la comunidad objeto de estudio' [...] producen una consciencia intercultural» (5.1.1.3), la cual es obviamente enriquecedora. Por lo tanto, el conocimiento y el dominio del uso de UFs y paremias de una lengua extranjera facilitaría las competencias comunicativas en dicha lengua; en particular, las competencias lingüísticas (concretamente las competencias léxica y semántica), así como la competencia sociolingüística del usuario o alumno. Al disponer tanto el griego como el español de una vasta cantera fraseológica y paremiológica, se facilita la enseñanza/aprendizaje como lengua extranjera de una

de ellas por parte de los nativos de la otra. La explotación didáctica de las similitudes y las diferencias distintivas que aparecen en las UFs y paremias de una lengua, enseñadas por grupos temáticos, podría ser sumamente rentable. El caso concreto de las UFs y paremias que contienen la palabra "sangre" metaforizada o hacen referencia a ella, podría servir de base para su enseñanza, a través de diferentes actividades orales o escritas, que no tengan en cuenta el refrán *La letra con sangre entra*.

5. Bibliografía

ANTIGUO TESTAMENTO sin fecha *Η Παλαιά Διαθήκη κατά τους Εβδομήκοντα*. Αθήνα: Εκδόσεις Αποστολικής Διακονίας της Εκκλησίας της Ελλάδος.

BUITRAGO, A. 2005 *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

CAMPOS, J. G. & BARELLA, A. 1998 *Diccionario de Refranes*. 3ª. ed. Madrid: Espasa.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. & SEVILLA MUÑOZ, M. 2005 *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Burlington, Vermont: The University of Vermont.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. & GOMIS BLANCO, P. 2007 *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]*. Madrid: Adaba.

CIRLOT, J. E. 1958/2004 *Diccionario de símbolos*. Madrid: Ciruela.

CONSEJO de EUROPA 2001 *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf

COOPER, J.C. 1978/1992 *Λεξικό Συμβόλων*. Μετάφραση: Ανδρέας Τσάκαλης. Αθήνα: Πύρινος Κόσμος. Título original: *An Illustrated Encyclopaedia of Traditional Symbols*. London: Thames and Hudson.

FERNÁNDEZ, M. 1994 *Diccionario de Refranes*. Madrid: Aldebarán.

FONTANILLO MERINO, E. 1998 *Diccionario de frases hechas de la lengua española*. Barcelona: Larousse.

GRACIÁN, B. 2001 *El Criticón*. Ed. de Santos Alonso. 8ª ed. Madrid: Cátedra.

HOMERO 1995 *Ilíada*. Traducción: Luis Segalá y Estalella. Madrid: Espasa Calpe.

ΚΑΨΑΛΗΣ, Γ. Δ. *Οι παροιμίες του Θεσπρωτού λογίου Κώστα Αθ. Μιχαηλίδη*. Αθήνα: Gutenberg, 1998.

LAKOFF, G. & JOHNSON, M. 2004 *Metáforas de la vida cotidiana*. 6ª ed. Traduc. Carmen González Marín. Madrid: Cátedra. Título original: *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago, 1980.

LIDDEL H.G. & SCOTT, R. 1996 *Greek-English Lexicon*. Oxford: Claredon Press.

MARTÍNEZ KLEISER, L. 1989 *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.

ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, Γ. Δ 1998 *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.

ΠΟΛΙΤΗΣ, N. 1965 *Μελέται περί του βίου και της γλώσσης του ελληνικού λαού. Παροιμίαι*. 4 τόμοι. Αθήνα: Εργάνη. Φωτοτυπική ανατύπωση της εκδόσεως Εν Αθήναις: Τύποις Π.Δ. Σακελλαρίου, 1899.

REAL ACADEMIA Española 2001 *Diccionario de la lengua Española*. 22ª ed. Madrid: Espasa.

SAPORTA y BEJA, E. 1978 *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente recopilados*. Barcelona: Ameller Ediciones.

Ρηγάτος, Γεράσιμος Α. *Ιατρική Παροιμιολογία*. http://www.mednet.gr/gallery/proverbs/contents.htm Consulta: 28/1/2002.

SECO, M.; OLIMPIA, A. & RAMOS, G. 2004 *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

VARELA, F. & HUGO K. 1994 *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

WIKIPEDIA. http://es.wikipedia.org/wiki Consulta: 02/04/2010.

PARTICULARITÉS SYNTAXIQUES DES PROVERBES EN TURC DE TURQUIE

Elif Divitçioğlu
UMR 8032 CETOBAC[1]
INALCO Paris

Abstract: Although there are many dictionaries of Turkish proverbs, no linguistic, syntactic or semantic studies have been carried out until today. In the Turkish of Turkey, as in other languages, proverbs have syntactic singularities and therefore deserve a thorough analysis. The specificity of this syntax appears particularly in the use of certain verbal and predicative modalities (TAM), the word order which occasionally changes for stylistic reasons, and the use of certain connectors and verbal derivatives in subordination. The objective of this work is to first present various types of syntactic construction in proverbs, then to continue with the word order and the use of the verbal and predicative modalities in the proverbs. It concludes with a study of the verbal derivatives and the connectors most frequently used in the proverbs and their role in subordination.

Key words: Turkish proverbs; Paremiological syntax.

1. Introduction

Malgré de nombreux dictionnaires dans le domaine des proverbes turcs, une analyse linguistique, syntaxique et sémantique, n'a jamais été réalisée jusqu'à aujourd'hui. Or, dans le turc de Turquie comme dans beaucoup de langues, les proverbes présentent une syntaxe particulière et méritent une étude linguistique approfondie. La spécificité de cette syntaxe se manifeste notamment par l'emploi de certaines modalités verbales et prédicatives, l'ordre des unités qui change parfois pour des raisons stylistiques, l'emploi de certains connecteurs et dérivés verbaux dans la subordination. Cette syntaxe particulière est sans aucun doute en rapport direct avec le sémantisme des proverbes puisqu'ils reflètent le mode vie du peuple turc, son savoir-vivre, son histoire, ses traditions, ses habitudes, ses normes et nous conseillent sur les comportements et les attitudes à adopter ou à éviter dans la société. Le sens et la fonction des proverbes nous imposent ainsi d'utiliser telle ou telle modalité verbale, tel ou tel connecteur et non pas d'autres.

Dans mon travail, mon objectif est de présenter d'abord les différents types de construction syntaxique dans les proverbes afin de continuer ensuite avec l'ordre des éléments et l'emploi des modalités verbales et prédicatives dans les proverbes.

[1] Centre d'études turques, ottomanes, balkaniques et centrasiatiques (CNRS - EHESS - Collège de France).

Enfin, pour terminer mon exposé, je présenterai les dérivés verbaux et les connecteurs les plus fréquemment employés dans les proverbes et leur rôle dans la subordination. Mon analyse s'inscrit dans le cadre théorique de la linguistique fonctionnelle telle qu'elle a été développée par André Martinet.

2. Particularités syntaxiques des proverbes

2.1. Les différents types de construction syntaxique

On peut parler de deux types de construction syntaxique en turc de Turquie et on peut retrouver ces constructions dans les proverbes aussi:
1. Une syntaxe **nucléaire** où le verbe est le prédicat de l'énoncé auquel se rattachent toutes les autres unités,
2. Une syntaxe **connective** où un prédicat nominal ou verbal réalise une connexion entre deux unités non verbales pour attribuer une qualité à une entité.
Pour les constructions de type nucléaire, on peut donner l'exemple suivant où le verbe est le noyau syntaxique qui distribue aux autres unités les différentes fonctions syntaxiques:

(1)	*Gül* -	*ü*	*seven*	*diken*	*-i*	*-ne*	*katlan*	*-ır*
	Rose	acc.	aimant	épine	P3	dat.	supporter	hab.

«Celui qui aime la rose, supporte(ra) ses épines» (trad.littérale)
«Il n'y a pas de rose sans épines» (trad.libre)

gül — (f. sujet) (acc.) → *seven* → *katlan* ← (dat.) (f.objet) — *diken*
↑ habituel ↑ P3

Dans les exemples suivants, on a deux constructions connectives où il s'agit d'une attribution entre deux unités non verbales (dans l'exemple 2, une connexion directe entre deux unités non verbales, l'une étant le prédicat (ou le prédicatoïde = noyau secondaire) et dans l'exemple 3, une connexion par l'intermédiaire d'un prédicat verbal):

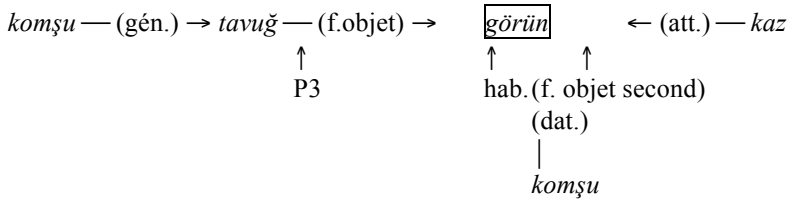
(2)	*Söz*	*gümüş*	*-se,*	*sükut*	*altın*	*-dır*
	Parole	argent	hyp.	silence	or	aff.

«Si la parole est d'argent, le silence est d'or».

söz ↔ *gümüş* — (hyp.) → *altın* ↔ *sükut*
↑ affirmatif

(3)	*Komşu*	*-nun*	*tavuğ*	*-u*	*komşu*	*-ya*	*kaz*	*görün*	*-ür*
	Voisin	gén.	poulet	P3	voisin	dat.	oie	se voir	hab.

«Le poulet du voisin paraît comme une oie à un autre voisin» (trad. littérale)
(On croit toujours que le poulet du voisin est meilleur que le nôtre) (trad. libre)
«L'herbe est toujours plus verte ailleurs» (équivalent en français).



En turc, comme on peut le constater dans ces exemples, la syntaxe connective se réalise aussi bien par une connexion directe (exemple 2) que par l'intermédiaire d'un verbe (exemple 3).

2.2. L'ordre des elements dans les proverbes

Le turc est une langue majoritairement OVS (Objet – Verbe – Sujet) mais dans les proverbes, on peut constater que cet ordre peut changer pour des raisons stylistiques ou de mise en valeur d'un élément:

(4a)	*Aç*	*göz*	*-ün*	*-ü*	*aç*	*-ar*	*-lar*	*göz*	*-ün*	*-ü*
	Ouvre	œil	P2	acc.	ouvrir	hab.	P6	oeil	P2	acc.

«Ouvre tes yeux, ils te les ouvrent (ouvriront)».

Aç «ouvre» (Verbe) - P2 (Ø) (Sujet) - *göz* + P2 + acc. (Objet)
V S O

Aç «ouvre» + hab. (Verbe) - P6 (Sujet) - *göz* + P2 + acc. (Objet)
V S O

Dans ce proverbe, on constate que l'ordre des éléments est différent de l'ordre habituel OVS. Si cette phrase complexe n'était pas un proverbe, l'ordre des éléments serait le suivant:

(4b)	*Gözünü*	*aç*	*gözünü*	*açarlar*
	oeil+P2+acc.	ouvre+P2(Ø) /	oeil+P2+acc.	ouvrir+hab.+P6
	O	V – S /	O	V - S

Ce changement d'ordre est donc là pour des raisons stylistiques

Aç gözünü, açarlar gözünü (le proverbe original avec l'ordre inversé)

Gözünü aç, gözünü açarlar (le proverbe avec l'ordre habituel)

Comme on peut le remarquer, si on commence avec les verbes, les deux *gözünü* qui se répètent à la fin des phrases constituent une rime. En revanche, si l'ordre n'est pas inversé, les deux prédicats verbaux (*aç* et *açarlar*) ne riment pas et la phrase est moins rythmée et moins poétique.

En dehors des raisons stylistiques, il me semble que cette inversion d'ordre est également utilisée pour une mise en valeur. En turc, l'élément qui précède le prédicat verbal est en général l'élément le plus important dans la phrase et ainsi, il est mis en valeur. Dans un proverbe, en commençant la phrase par le prédicat verbal, nous mettons en valeur le verbe, l'action plus que l'objet. Cela est sans doute en rapport avec le caractère normatif des proverbes qui nous conseillent, nous dictent, nous disent de faire ou de ne pas faire des choses.

Le changement d'ordre des éléments est assez fréquent dans les proverbes. On peut donner d'autres exemples comme:

(5) *Aç* *-ma* *sırr* *-ın* *-ı* *dost* *-un* -a
Ouvre nég. secret P2 acc. ami P2 datif
o *da* *söyle* *-r* *dost* *-un* *-a*
lui/elle aussi dire hab. ami P2 datif
«Ne dis(dévoile) pas ton secret à ton ami, il le dira (aussi) à son ami».

(6) *Sakla* *saman* *-ı* *gel* *-ir* *zaman* *-ı*
Garde paille acc. venir hab. temps P3
«Garde la paille, son temps vient(viendra)» (trad.littérale)
«Garde même les choses sans valeur, elles te serviront un jour» (trad.libre)

On trouve bien évidemment l'ordre des éléments habituel OVS dans beaucoup de proverbes:

(7) *Meyve-li* *ağac* *-ı* *taşla* *-r* *-lar*
Fruit+avec arbre acc. lapider hab. P6
«Ils lapident l'arbre avec des fruits».
Meyveli ağac + acc. -*taşla* + hab. -P6
O V S

2.3. Les modalites verbales et predicatives (tam) frequemment utilisees dans les proverbes

La particularité et l'originalité des modalités verbales du turc, c'est qu'elles se rangent, malgré leurs valeurs différentes, dans la même classe syntaxique puisqu'elles partagent les mêmes compatibilités et qu'elles s'excluent mutuellement. Parmi ces modalités, certaines sont fréquemment employées dans les proverbes alors que d'autres ne s'y emploient jamais. On y trouve également deux modalités prédicatives qui déterminent à la fois les verbes et les noms. Les modalités verbales et prédicatives les plus fréquemment employées dans les proverbes sont: l'habituel (l'aoriste) *–er/-ir* qui permet d'exprimer des vérités générales et des habitudes, la modalité prédicative *–dir* qui sert à affirmer ou persuader, la modalité énonciative l'impératif et le désiratif (l'optatif) *–e* qui sert à exprimer un souhait ou un désir.

Parmi les 471 proverbes qui commencent avec le lettre *A* dans le dictionnaire d'Asım Ömer Aksoy[2], j'ai tenté de relever la fréquence des modalités verbales et prédicatives. On peut donc y trouver:

- 300 fois l'habituel *-er/-ir*
- 48 fois l'impératif
- 38 fois la modalité prédicative *-dir* (l'affirmatif)
- 22 fois le désiratif *-e*
- 16 fois le passé non-constaté *-miş*
- 4 fois le passé constaté *-di* (dont deux dans des prédicatoïdes = noyaux secondaires)
- 3 fois le passé constaté *-di* en coexistence avec l'habituel *-er* = *-er/-ir+-di*

[2] AKSOY Ömer Asım, 1988, *Atasözleri ve deyimler sözlüğü, Atasözleri sözlüğü 1*, İstanbul, İnkılap, p. 105-172.

- 1 fois le nécessitatif -*meli*
- 1 fois le présent progressif (dans un noyau secondaire)
- Absence du futur -*ecek*
- Absence du duratif -*mekte,* etc.

La fréquence de certaines modalités et l'absence d'autres nous confirment encore une fois que, dans les proverbes, le rapport entre la syntaxe et la sémantique est un rapport de dépendance et que les besoins communicationnels nous dictent l'emploi de telle ou telle modalité en fonction de ce qu'on veut exprimer. On remarque par exemple que la quasi-absence des modalités verbales comme le présent progressif –*iyor*, le passé constaté –*di* ou le futur -*ecek* est fortement liée au sémantisme des proverbes.

Par exemple, dans le proverbe suivant, on ne peut pas remplacer le passé non-constaté -*miş* par le passé constaté -*di:*

(8) *Yalancı* *-nın* *ev* *-i* *yan* *-mış*
Menteur gén. maison P3 brûler pass. non-cons.
kimse *inan-ma* *-mış*
personne croire nég. pass.non-cons.
«La maison du menteur a brûlé, personne n'y a cru (paraît-il)».

Le passé non-constaté -*miş* et le passé constaté -*di* ont des valeurs temporelles et aspectuelles (accompli /non-accompli) mais ils ont aussi des valeurs modales: -*di* exprime la constatation et le témoignage tandis que -*miş* exprime la non-constatation, l'ouï-dire, le non-témoignage, etc. Il me semble que dans ce proverbe qui raconte un fait réel ou fictif dans le passé pour donner une leçon, l'emploi de la modalité -*di* n'est pas approprié à la situation du point de vue sémantique. Lorsqu'on dit ce proverbe, on parle de ce qui s'est passé et de ce qui pourrait se passer encore aujourd'hui si jamais on ne suit pas ce qu'il nous conseille. Cela sous-entend aussi qu'on a entendu dire que cela se passait toujours comme cela (même si on n'en a pas été témoin).

On peut également faire ce test en remplaçant, dans un proverbe, l'habituel –*er/-ir*, par le présent progressif -*iyor.* Si l'on reprend l'exemple (7):

(7b) *Meyve-li* *ağac* *-ı* *taşla* ***-r*** *-lar*
Fruit+avec arbre acc. lapider hab. P6
«Ils lapident (on lapide) l'arbre avec des fruits (qui donne des fruits)» (généralité)
Meyve-li *ağac* *-ı* *taşl* ***-ıyor*** *-lar*
Fruit+avec arbre acc. lapider prés.prog. P6
«ils sont en train de lapider l'arbre avec des fruits (qui donne des fruits)» (ponctualité).

On peut voir que le présent progressif -*iyor* qui est employé pour des actions en cours ou ponctuelles, ne peut pas remplacer dans un proverbe l'habituel qui exprime la généralité, l'habitude ou encore la non-temporalité. Cela est valable aussi pour le futur -*ecek* qui projette une action dans le futur et dont la valeur temporelle est sémantiquement incompatible avec la valeur générique et intemporelle d'un proverbe.

Du fait de leurs valeurs, la modalité prédicative *-dir* (l'affirmatif) (exemple 2), l'impératif (9) et le désiratif *–e* (10) sont également des modalités fréquemment employées*:*

(9) *Ana -sı -na bak kız -ı -nı al!*
Mère P3 dat. regarder fille P3 acc. prends
«Regarde la mère, prends la fille!» / «Ne te marie pas avec une fille avant de rencontrer sa mère» ou encore «Tel père, tel fils» (équivalent en français)

(10) *Ağır git ki yol al -a -sın*
Lent va que chemin prendre désir. P2
«Si tu veux prendre du chemin (avancer), va lentement».

2.4. Les derives verbaux et les connecteurs dans la subordination dans les proverbes

Dans les proverbes turcs, on peut trouver différents types de phrases complexes. Ici, je vais étudier uniquement les types de phrases complexes les plus fréquentes que j'ai pu trouver dans mon corpus. Pour étudier les différents dérivés verbaux et connecteurs utilisés dans les phrases, j'ai relevé leur fréquence parmi les 471 proverbes qui commencent avec le lettre *A* dans le dictionnaire d'Asım Ömer Aksoy[3]:

- 75 fois un dérivé verbal en *-en*
  - 32 fois le subordonnant hypothétique *-se* «si»
  - 12 fois un dérivé verbal en *-ince*
  - 11 fois un dérivé verbal en *-dik*
  - 5 fois le subordonnant *-ken* «quand»
  - 2 fois le subordonnant *ki* «que»
  - 2 fois un dérivé verbal en *-ecek,* etc.

On constate avec ces chiffres que certains dérivés verbaux construits avec *-en/-an* ou avec *-ince* «quand» et certains connecteurs comme l'hypothétique *–se* «si» sont employés plus souvent que d'autres. Il y a bien évidemment des phrases complexes construites sans aucun connecteur.

Les connecteurs et les dérivés verbaux les plus utilisés dans les proverbes sont:

1. les dérivés verbaux en *-en* (équivalents des participes présents)
2. le subordonnant hypothétique *-se* «si» suffixé au syntagme verbal (noyau secondaire).
3. les dérivés verbaux en *-ince* «quand» (l'affixe *-ince* se suffixe directement à la forme nue du verbe)
4. les dérivés verbaux en *-dik* qui reçoivent un connecteur (cas, post-position,etc.) et/ou une unité personnelle
5. le subordonnant *-ken* «quand» qui se suffixe au syntagme verbal
6. les autres connecteurs moins fréquents comme *ki* «que», *meğer* «puisque», etc.

---

[3] AKSOY Ömer Asım, 1988, *Atasözleri ve deyimler sözlüğü, Atasözleri sözlüğü 1*, İstanbul, İnkılap, p. 105-172.

La structure de la langue turque, définie typologiquement comme agglutinante à suffixes, offre un éventail assez large de possibilités d'expression avec les dérivés verbaux.

C'est pourquoi, ces dérivés verbaux sont utilisés très fréquemment dans les proverbes qui ont un caractère synthétique. Grâce à ces unités, le turc utilise parfois un seul élément là où certaines langues ont besoin de plusieurs éléments pour exprimer la même chose.

Du point de vue syntaxique, ces dérivés verbaux ont à la fois les compatibilités d'un verbe et les compatibilités d'une autre unité de la langue (adjectif, nom, etc.). C'est la raison pour laquelle, ils ne peuvent pas être intégrés dans une classe d'unités simples et sont rangés dans une classe à part. En linguistique fonctionnelle de Martinet, le terme utilisé pour ce type d'unités «hybrides» est «parasynthème».

2.4.1. Proverbes construits sans aucun connecteur

Ces proverbes sont des phrases complexes dans lesquelles le prédicat verbal ou nominal (noyau central) est déterminé directement par un prédicatoïde verbal ou nominal (noyau secondaire).

(11) *Az söyle çok dinle*
Peu dis beaucoup écoute
«Dis/parle peu, écoute beaucoup»

2.4.2. Proverbes construits avec des dérivés verbaux en *-en*

Les dérivés verbaux en *-en* sont constitués d'un verbe et de l'affixe *–en*. Ils sont les équivalents des «participes présents» des grammaires traditionnelles. Ils déterminent, en tant que noyaux secondaires, le noyau central (prédicat verbal ou nominal) et introduisent une proposition subordonnée.

(12) *Av -a **gid-en** avlan -ır*
Chasse direc. allant être chassé hab.
«Celui qui va à la chasse, est(sera) chassé».

Dans cet exemple, l'emploi du dérivé verbal *giden* «allant (ou celui qui va)» permet une économie syntaxique en turc là où par exemple, en français, on doit utiliser plusieurs éléments, y compris le connecteur relatif *qui.*

2.4.3. Proverbes construits avec le subordonnant *-se* «si»

Le subordonnant hypothétique *-se* «si» est un connecteur qui se suffixe à un syntagme verbal ou nominal (noyau secondaire) et qui relie ce noyau secondaire à un noyau central (prédicat verbal ou nominal).

(13) *Gönül kim -i sev -er **-se** güzel o -dur*
Cœur qui acc. aimer hab. hyp. beau lui aff.
«C'est celui que le cœur aime, qui est beau».

Le subordonnant *-se* «si» est le connecteur le plus utilisé dans les proverbes. Avec ses valeurs d'hypothèse et de condition, il permet de faire des généralités, de conseiller et de déconseiller.

2.4.4. Proverbes construits avec des dérivés verbaux en *-ince*

Le connecteur *-ince* «quand» se suffixe au noyau secondaire verbal pour le relier à un noyau central verbal ou nominal. Il sert à exprimer des généralités comme le connecteur *-ken* «quand».

(14) *Göz gör -me -y* ***-ince*** *gönül katlan -ır*
Œil voir nég. quand cœur supporter hab.
«Quand l'œil ne voit pas, le cœur supporte». (trad.littérale),
«loin des yeux, loin du coeur» (trad.libre).

2.4.5. Proverbes construits avec des dérivés verbaux en *-dik / -ecek*

Le dérivé verbal en *-dik* ou *-ecek* est constitué d'un verbe et d'un affixe (*-dik* ou *-ecek*) et reçoit une unité personnelle et parfois un connecteur. Il est le noyau secondaire de la phrase et relié directement ou par l'intermédiaire d'un connecteur au noyau central (prédicat verbal ou nominal).

(15) *Ayı* ***sevdiğ*** *-i yavru -su -nu hırpala -r*
Ours aimé P3 bébé P3 acc. maltraiter hab.
«L'ours maltraite/vexe son bébé qu'il aime»

2.4.6. Proverbes construits avec le subordonnant *-ken* «quand»

Le connecteur subordonnant *-ken* «quand» se suffixe à un noyau secondaire (prédicat verbal ou nominal) et le relie au noyau central.

(16) *Su iç -er -ken yılan bile dokun -maz*
Eau boire hab. quand serpent même toucher nég.
«Quand on boit de l'eau, même le serpent ne (nous) touche/dérange pas».

Le subordonnant *-ken* «quand / pendant que» permet d'exprimer des généralités dans les proverbes.

2.4.7. Proverbes construits avec d'autres connecteurs moins fréquents

Dans les proverbes, on trouve également d'autres connecteurs moins fréquents comme *ki* «que», *meğer* «puisque», etc. Ces connecteurs sont autonomes et introduisent une proposition subordonnée. Dans l'exemple suivant, *ki* «que» relie le noyau secondaire *git-* «va» au noyau central *al-* «prendre».

(17) *Ağır git* ***ki*** *yol al -a -sın*
Lent va que chemin prendre désir. P2
«Si tu veux prendre du chemin (avancer), va lentement».

3. Conclusion

Le sens et le rôle des proverbes dans la société turque, comme dans les autres langues et cultures, ont un impact sur les constructions syntaxiques dans les proverbes. Le fait qu'ils nous dictent, conseillent ou déconseillent de faire des choses, entraîne le choix de telle ou telle unité en fonction de nos besoins communicationnels. En effet, l'emploi de telle ou telle modalité verbale ou prédicative comme l'habituel (l'aoriste) *-er* ou l'affirmatif *–dir* ou encore de la modalité énonciative l'impératif est également commandé par le sémantisme global des proverbes turcs.

Par ailleurs, la forme a autant d'importance que le sens dans les proverbes turcs. Pour des raisons stylistiques, on peut changer l'ordre des éléments pour mettre en valeur une unité ou encore pour jouer avec le son en créant des rimes, des répétitions, etc. Enfin, le caractère synthétique des proverbes entraîne également une économie syntaxique. Cela est possible en turc, notamment grâce aux dérivés verbaux qui sont largement utilisés dans la subordination et qui ont un éventail assez large de possibilités d'expression avec peu d'éléments.

4. Bibliographie

AKSOY Ömer Asım 1988 *Atasözleri ve deyimler sözlüğü, Atasözleri sözlüğü 1*, İstanbul, İnkılap.

ANSCOMBRE Jean-Claude 2003 Les proverbes sont-ils des expressions figées?, *Cahiers de lexicologie* 82: 159-173.

ERKMAN AKERSON Fatma, OZIL Şeyda 1998 *Türkçede niteleme sıfat işlevli yan tümceler,* İstanbul, Simurg.

CLAIRIS Christos 1992 Le parasynthème, ce méconnu, *La Linguistique*, vol. 28-1, Paris, PUF: 95-99.

CLAIRIS Christos 2005 *Vers une linguistique inachevée*, Numéros spéciaux 31, Louvain-Paris, Peeters.

DİVİTÇİOĞLU Elif 2010 Le rôle des dérivés verbaux dans la subordination en turc, *Dilbilim n° 22* («La Linguistique»), Université d'İstanbul, Faculté des Lettres.

DİVİTÇİOĞLU Elif 2007 Le système verbal du turc, Thèse de doctorat (dir. Christos Clairis), Université de Paris 5 – Sorbonne.

DİVİTÇİOĞLU Elif 2005 Typologie de la syntaxe connective en turc, *Typologie de la Syntaxe Connective,* Clairis C., Chamoreau C., Costaouec D. et Guérin F. (sous la direction de), Presses Universitaires de Rennes, p. 199-211.

DİVİTÇİOĞLU Elif 2001 Les Monèmes *-di* et *–miş* dans le système verbal du turc**,** *Actes de la Journée d'Etude de la Formation Doctorale de Linguistique Générale et Appliquée n°7*, Faculté des Sciences Humaines et Sociales – Sorbonne, Université René Descartes, Paris: 21-31.

GOKSEL ASLI & KERSLAKE Celia 2005 *Turkish: A Comprehensive Grammar*, London/ New York, Routledge.

KLEIBER Georges 2000 Proverbe: sens et dénomination*, Micro et macrolexèmes et leur figement discursif*, Actes du Colloque de l'URA-CNRS 1035: "Langue-Discours-Cognition, Peeters: 57-76.

KORNFILT J, 1997 *Turkish,* London & New York, Routledge.

MARTINET André 1985 *Syntaxe Générale*, Paris, Armand Colin.

TAYLAN Eser Erguvanlı (éd.) 2002 *The verb in turkish*, Linguistik Aktuell / Linguistics Today, İstanbul, Boğaziçi University.

ANALYSE MORPHIQUE DU PROVERBE TURK ANCIEN

Rémy Dor
INALCO Paris

Abstract: Morphic analysis is a system of investigation of the abstract structure of the proverb. A quadripartite organization is highlighted. It can be applied in all world languages and at all times.

Keywords: Diachronic paremiology; Turkish proverbs; paremiological syntax

1. Introduction

Dans le cadre de mes recherches sur l'orature du monde turk, j'ai été amené à m'intéresser à un ensemble de cent proverbes contenus dans un manuscrit du XIè siècle, le *Divan* de Mahmoud de Kachgar (cf. Dor 2010). Ce corpus, unique pour son époque en Asie Centrale, fait revivre de façon attachante une société disparue: culture matérielle, gestes du quotidien, rapport à la flore et à la faune, au bétail, etc.

Pour analyser la structure de ces proverbe, c'est-à-dire leur armature abstraite, je reprends en l'adaptant le système préconisé par G.B. Milner (1969). Malgré les critiques formulées par Alan Dundes (1975), les processus que je vais décrire sont de mon point de vue opératoires.

2. Structure de base

Le proverbe est un "céphalopode" constitué de deux éléments primaires ("membres") que j'appelle "Tête" et "Pied". Chacun de ces éléments se décompose à son tour en deux moitiés, dénommées *gauche* et *droite* (pour insister sur l'effet de symétrie corporelle). L'ensemble constitue donc une forme quadratique, juxtaposition de quatre quadrants, soit :

TÊTE	Quadrant gauche	Quadrant droit
PIED	Quadrant gauche	Quadrant droit

par exemple (n° 60) *qul yaġï, / it börü* (l'esclave: un ennemi, le chien: un loup.):

TÊTE	qul	yaġï
PIED	it	börü

Les quadrants se répondent tantôt par la forme tantôt par le fond. On voit les rapprochements ou oppositions exploitables: l'esclave *(qul)* est un prédateur *(yaġï)* possible, tout de même que le chien *(it)* peut se transformer en loup *(börü)*; mais c'est également dire que l'esclave est un «chien» et l'ennemi un «loup». Il y a un jeu de correspondances parallèles ou croisées possibles sur le plan sémantique et/ou phonique et/ou syntaxique.

3. Assignation d'une valence

Chaque quadrant contient un mot ou un syntagme doté d'une valence «positive» ou «négative», suivant son utilité ou inutilité dans le cadre de la société turke ancienne. La notion de valence sera donc envisagée ici dans sa dimension psychologique d'attraction ou de répulsion: il s'agit d'oppositions binaires rustiques: utile/inutile, bon/méchant, ami/ennemi, grand/petit, etc. Le registre du positif sera affecté du signe «+», celui du négatif du signe «–». Le registre du positif est prévalent et constitue la marque en l'absence d'autre indication. Notre proverbe se réécrit donc:

TÊTE	–	–
PIED	–	–

En effet l'esclave est (–) relativement à l'homme libre (+), l'ennemi est (–) par rapport à l'ami (+); le chien est (–) en général (sauf s'il s'agit d'un lévrier) et le loup est ici (–) car considéré comme prédateur. La valence n'est pas assignée de façon absolue, mais varie suivant le contexte d'utilisation et l'effet recherché. Le loup peut très bien être (+), car c'est un animal totémique. Le feu qui est généralement (+) dans sa version domestique (feu dans la yourte) sera évidemment (–) dans sa version sauvage (feu dans la steppe). La valence des membres est obtenue par multiplication de la valence des quadrants en fonction de la règle mathématique lexicalisée sous la forme bien connue «les amis de nos amis sont nos amis…»; soit, toujours pour le même proverbe:

TÊTE	+
PIED	+

On sera attentif au fait que la cumulation d'éléments négatifs produit finalement elle aussi un effet positif.

4. Calcul de la charge

À l'intérieur de chaque quadrant, il convient bien sûr de calculer la charge en fonction de la structure des éléments; par exemple n° 5 *alplar birlä urušma, beglär birlä turušma* "ne combats point contre les preux,/ ne t'élève point contre les bégs".

TÊTE	alplar birlä +	urušma +– –
PIED	beglär birlä +	turušma +– –

Le quadrant droit de tête est négatif, car un verbe «positif» *uruš-* (se battre) mis à la forme négative (-mA-) change de polarité; la lecture négative du quadrant droit entraîne la lecture négative de la tête. Autre exemple, dans un syntagme nominal, si le déterminant est négatif, il change la polarité du déterminé, ainsi n° 62 *quruġ qašuq adizqa yarama:s / quruġ sö:z qulaqqa yaqišma:s* (cuiller vide à la bouche ne convient / parole vaine à l'oreille ne parvient):

TÊTE	quruġ qašuq –+ –	adizqa yarama:s +– + – –
PIED	quruġ sö:z –+ –	qulaqqa yaqišma:s +– –

L'adjectif *quruġ* (sec, vide, vain) affecte la lecture de *qašuq* et le quadrant devient négatif; même phénomène dans le quadrant droit où le verbe négativise le nom; au total cependant on aura une tête et un pied positifs.

5. Détermination des catégories proverbiales

L'ensemble des formes quadratiques possibles se ramène à quatre catégories, chacune d'entre elles se décomposant à son tour en quatre sous-catégories. Les catégories sont les suivantes: PP (tête positive, pied positif), NN (tête négative, pied négatif), NP (tête négative, pied positif), PN (tête positive, pied négatif). À la limite je pense que les deux premières catégories pourraient se subsumer en une seule puisque PP = +/+ c'est-àdire par application de la règle multiplicative = +, tout de même que NN –/– = +. On pourrait appeler cette catégorie «proverbes harmoniques», et «proverbes dysharmoniques» l'autre catégorie rasssemblant les proverbes où il y a contradiction.

Je donne maintenant un exemple de chaque type de proverbes en fonction de sa catégorie (suivie du nombre total d'occurrences) et de ses sous-catégories (suivie des

numéros de proverbes). J'ajoute que, dans un certain nombre de cas, l'analyse morphique reste indécidable, l'ellipse du pied ne permettant plus de conclure (n^{os} 28, 29, 51, 65, 73).

A. Catégorie PP (43)

C'est la forme préférentielle, totalisant près de la moitié des occurrences. Elle est caractérisée par une stratification horizontale.

Sous-catégorie PP1 (n^{os} 2, 4, 6, 11, 25, 26, 30, 32, 35, 37, 41, 56, 64, 68, 86, 88, 89,91, 97)

n^{o} 25: Unité à unité un millier se forme, / goutte à goutte un lac se forme.

TÊTE	bi:rin bi:rin +	miŋ bolu:r +	 +
PIED	tama tama +	köl bolu:r +	 +

L'identité de valence des quadrants renforce la cohésion interne de la parémie.

Sous-catégorie PP2 (n^{os} 8, 23, 27, 38, 47, 60,61, 62, 66, 67, 69, 75, 77, 96)

n^{o} 38: Quand on s'éloigne des yeux, / on s'éloigne aussi du cœur.

TÊTE	kö:zdän –	yira:sa –	 +
PIED	köŋüldän yimä –	yira:r –	 +

Même négative, l'identité de valence des quadrants constitue un choix préférentiel.

Sous-catégorie PP3 (3, 15, 50, 55, 59, 76, 82, 84)

n^{o} 3: Le créditeur: un lion, / le débiteur: une souris.

TÊTE	alimči +	arslan +	 +
PIED	be:rimči –	sičğa:n –	 +

On constate ici une opposition sous-jacente entre quadrants supérieurs positifs et quadrants inférieurs négatifs.

Sous-catégorie PP4 (n^{os} 48, 87, 99)

n^{o} 48: Plutôt que d'être le pied d'un bœuf, / mieux vaut être la tête d'un veau.

TÊTE	öküz ađa:qi +– –	bolğinča +– –	 +

PIED	buza:ġu baši ++ +	bolsa ye:g ++ +	 +

Complémentaire de la précédente, cette sous-catégorie oppose quadrants supérieurs négatifs et quadrants inférieurs positifs.

B. Catégorie NN (20)

Moins bien représentée que la précédente, elle reste néanmoins une catégorie majeure. Elle se distingue de PP par une stratification verticale.

Sous-catégorie NN1 (n^{os} 5, 12, 36, 42, 43, 46, 71, 72, 79, 100

n^{o} 36: Crachat au ciel / retombe sur (ta) figure.

TÊTE	kö:kkä +	suġursa –	 –
PIED	yü:zkä +	tüšü:r –	 –

Ici les quadrants gauches sont positifs et les quadrants droits négatifs.

Sous-catégorie NN2 (40, 78)

n^{o} 40: Petit de chatte / naît en miaulant.

TÊTE	mü:š –	oġli +	 –
PIED	muya:vu –	tuġa:r +	 –

La formule qui combine quadrants gauches négatifs et quadrants droits positifs est peu fréquente.

Sous-catégorie NN3 (n^{os} 9, 19, 22, 52, 63)

n^{o} 9: Lion qui vieillit / surveille trou de souris.

TÊTE	arsla:n +	qari:sa –	 –
PIED	sičġa:n ütin –	köđä:zü:r +	 –

Nous découvrons ici une structure en chiasme avec branche gauche positive et branche droite négative.

Sous-catégorie NN4 (n^{os} 24, 57, 94)

n^{o} 24: Peau de renard / deux fois ne se dépouille.

TÊTE	bi:r tilkü –	tärisi:n +	 –

PIED	eki:lä +	soyma:s +– –	 –

Chiasme inverse du précédent: branche gauche négative, branche droite positive.

C. Catégorie NP (15)

Elle associe un quadrant-noyau situé dans la tête aux trois autres quadrants-électrons, dont les valences s'opposent.

Sous-catégorie NP1 (n^{os} 39, 45, 53, 54, 85)

n^{o} 85: En voyageant de nuit, de jour on se réjouit, / en se mariant dans la jeunesse, dans la vieillesse on se réjouit.

TÊTE	tünlä yorip –	kündüz säwnü:r +	 –
PIED	kičigdä äwlänip +	ulġa:đu säwnü:r +	 +

Quadrant-noyau de tête gauche négatif, tous les autres positifs.

Sous-catégorie NP2 (n^{os} 13, 34, 49)

n^{o} 12: Viande de bouc est remède, / viande de chèvre est vent.

TÊTE	ärkač äti (–+) –	äm bolu:r (++) +	 –
PIED	äčkü äti (–+) –	yel bolu:r (–+) –	 +

Quadrant-noyau de tête droit positif, tous les autres négatifs.

Sous-catégorie NP3 (n^{os} 16, 17, 18, 20, 70, 74)

n^{o} 16: Même si le chasseur connaît beaucoup de ruses, / l'ours connaît autant d'issues.

TÊTE	awči +	näčä al bilsä –	 –
PIED	ađiġ +	Anča yo:l bili:r +	 +

Quadrant-noyau de tête droit négatif, tous les autres positifs.

Sous-catégorie NP4 (n° 7)

n° 7: Si on l'excite / la guêpe pique.

TÊTE	X +	qawčitsa –	 –
PIED	ari –	isru:r –	 +

(Je suis contraint pour l'analyse morphique de rétablir une forme canonique (où X = être humain) du proverbe *ari qawčitsa isru:r*.)

Quadrant-noyau de tête gauche positif, tous les autres négatifs.

D. Catégorie PN (17)

Le quadrant-noyau est situé dans le pied et sa valence s'oppose à celle des quadrants-électrons.

Sous-catégorie PN1 (n° 95)

n° 95: Si on travaille dur en été, / on se réjouira en hiver.

TÊTE	ya:zin +	qatiġlansa +	 +
PIED	qišin –	säwnur +	 –

Le quadrant-noyau de pied gauche est négatif et donc tous les autres positifs.

Sous-catégorie PN2 (nos 10, 21, 44, 58, 80, 81)

n° 9: Quand la lune est pleine, / on ne la montre pas du doigt.

TÊTE	ay +	tolu:n bolsa ++ +	 +
PIED	älgin +	imlämäs +– –	 –

Quadrant-noyau de pied droit négatif, tous les autres positifs.

Sous-catégorie PN3 (nos 14, 83, 90, 92, 93)

n° 13: Au fainéant le nuage / fardeau devient.

TÊTE	ärmägükä	bulit	

	–	–	+
PIED	yük –	bolu:r +	 –

Quadrant-noyau de pied droit positif, tous les autres négatifs.

Sous-catégorie PN4 (n^{os} 1, 30, 31, 33, 98)

n^{o} 1: L'affamé que ne mange-t-il pas, / le repu que ne dit-il pas.

TÊTE	a:č –	nä ye:mä:s –	 +
PIED	toq +	nä te:mä:s –	 –

Quadrant-noyau de pied gauche positif, tous les autres négatifs.

6. Conclusion

L'analyse morphique est une procédure élémentaire d'examen de la structure abstraite de la forme-proverbe qui peut être retenue en vue de sa classification. Avec cependant cette limite, et cette réserve essentielle, qu'en matière d'orature les regroupe-ments ne valent que pour les éléments centraux, typiques du genre considéré; tous les points se trouvant à la périphérie du nuage ne rentrent que difficilement dans un cadre rigide. Comme je l'ai montré pour d'autres genres, et particulièrement ceux du virelangue et de la comptine, la variabilité et la plasticité sont telles qu'aucun système de classement ne saurait à lui seul en rendre compte adéquatement. J'insiste sur le fait qu'à ses marges, d'ailleurs plus ou moins étendues, un genre oral se fond en un autre: le proverbe se fait devinette, la devinette chant, le virelangue comptine, etc., toutes les combinaisons étant possibles.

À ce titre, la valeur heuristique de l'analyse morphique ne se conçoit que combinée à d'autres: analyse phonotactique, analyse syntaxique, analyse sémantique, analyse scénique (le proverbe — comme d'autres genres de l'orature — raconte une histoire, avec une scène, des personnages, des coulisses, etc.). Il est bien évident que le formalisme que je propose n'a rien à voir avec les Turks anciens et constitue une grille plaquée de l'extérieur pour aider au repérage de certaines singularités. La cohérence qui en ressort reste donc d'une certaine façon artificielle, fragile, restreinte. On ne saurait cependant lui dénier une certaine efficacité: elle met en évidence l'énergie du proverbe, courant puissant qui traverse cette forme d'orature, vient nourrir la culture, les pratiques sociales, et irrigue les individus dans leurs gestes quotidiens.

7. Bibliographie

MILNER, G.B. 1969 «De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique». *L'Homme*, Vol. 9, no 3.

DUNDES, A. 1975 «The structure of proverb». *Proverbium* 25: 961-973.

DOR, R. 2010 *Un seul corbeau ne fait pas l'hiver*. Paris: Langues et Mondes (sous presse).

LOS ACCIDENTES GEOGRÁFICOS MARÍTIMOS EN LOS REFRANEROS GALLEGOS

Vanessa Fernández Pampín
USC, Santiago de Compostela

Abstract: In Galician culture the sea plays a very important role. Regarding toponomy within paremiology, we analize the form and content of proverbs including a place name connected with the sea. These proverbs are collected in twenty Galician collections.

Key words: Paremiology; maritime toponymy; Galician proverbs.

1. Introducción

Presentamos en esta comunicación las paremias toponímicas referentes a accidentes geográficos marítimos recopiladas en los principales refraneros gallegos. Entendemos por paremia, siguiendo el criterio de Sevilla Muñoz (1988: 209), el término genérico que sirve para designar las numerosas manifestaciones gnómicas, cultas o populares, que sin distinción, se recogen en los refraneros.

En el pequeño corpus que presentamos, la forma paremiológica más abundante es el refrán, situación común a buena parte de los refraneros consultados, de ahí que estudiosos como Conde Tarrío (2001: 36), afirmen que la palabra "refrán" se utiliza como archilexema de todas las demás familias paremiológicas.

El criterio seguido en la selección de paremias en los refraneros consultados ha sido la presencia en la forma de un topónimo de un accidente geográfico marítimo. Se relacionan pues dos ciencias: la toponimia y la paremiología.

Es necesario destacar la importancia de relacionar estas dos ciencias, ya que, siguiendo las palabras de Paz Roca (2002: 257), ambas utilizan la oralidad como forma de transmisión inicial, ofrecen conocimiento de nuestra historia, del ámbito y costumbres de un lugar y son, al mismo tiempo, vehículos de expresión de una comunidad con características propias. Tienen, por lo tanto, mucho que aportar la una a la otra.

2. Metodología

En Galicia existe gran variedad toponímica debida, ente otras causas, a la gran dispersión territorial y al reparto de la tierra en minifundios. Esta necesidad de nombrar la realidad que nos rodea también se aprecia en el mar. Según recientes investigaciones sobre este tema (Vilar Pedreira, 2008: 56), en un tramo de costa de 60 km aproximadamente, se ha recogido más de un millar de topónimos y microtopónimos.

Hemos manejado en la elaboración de nuestro corpus veinte refraneros gallegos significativos de la paremiología gallega, en los que hemos localizado un total de 65 paremias con un topónimo marino en su interior. El número nos parece relativamente pequeño teniendo en cuenta la cantidad de accidentes geográficos que

rodean la costa gallega, con lo que se hace visible la necesidad de realizar recogidas orales entre la gente de costa con las que recuperaríamos y mantendríamos no sólo una parte de nuestra esencia, sino también topónimos y microtopónimos propios de cada zona que corren el riesgo de desaparecer.

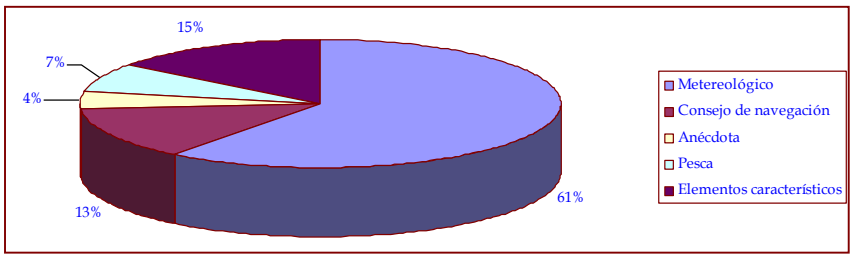
La importancia del mar en Galicia se hace evidente por su situación geográfica y por su estrecha vinculación histórica, económica y cultural. El mar es un ámbito cargado de connotaciones positivas y negativas. Genera vida, alegría y tranquilidad, pero también desasosiego, tristeza y muerte. El marinero no siente temor ante el mar, pero sí respeto, y ese respeto se plasma en las manifestaciones lingüísticas que recogemos. La siguiente cantiga popular sintetiza este respeto del que hablamos:

A vida do mariñeiro
É unha vida triste e dura,
Pois toda a vida traballa
Encima da sepultura.

Los, aproximadamente, 1720 km^2 de costa que rodean a la comunidad autónoma de Galicia se extienden desde Ribadeo (Lugo) hasta A Guarda (Pontevedra) y suelen dividirse en cuatro tramos (A Mariña de Lugo, As Rías Altas, A Costa da Morte y As Rías Baixas), aunque las divisiones variarán dependiendo de los autores.

La presentación de las paremias se realiza siguiendo el criterio de alejamiento a la tierra. De las 65 formas localizadas, 19 contienen topónimos referentes a islas, 11 incluyen nombres de cabos y puntas y 35 hacen referencia a playas.

El contenido más destacado en los tres grupos es el relacionado con la expresión de los cambios metereológicos y el aviso o consejo al marinero ante los peligros de la navegación provocados por elementos terrestres. El marinero tenía que saber antes de salir a navegar el tiempo atmosférico y las condiciones del mar con las que se podía encontrar. El saber popular transmite a través de paremias los criterios de predicción y de navegación segura. Podemos observar en el siguiente gráfico los rasgos léxicos principales de estas formas:



La importancia de este contenido no radica en la propia predicción de cambios de tiempo, ya que es una predicción aplicable en una pequeña zona y en función de una serie de condicionantes, sino en la permanencia en la tradición del nombre de un determinado cabo, punta o playa que, debido a los cambios que se producen tanto en el ámbito lingüístico con la normativización toponímica como en el ámbito técnico con la utilización de GPS y otros elementos, corre el peligro de perderse. Los nombres de estos accidentes geográficos y los contenidos de las paremias están

asociados, en muchas ocasiones, a sucesos históricos o anecdóticos que nos transmite la historia desde la visión del pueblo.

La localización concreta en el mapa de buena parte de las paremias recogidas en los refraneros resulta una tarea complicada que se dificulta si no se ha transmitido la zona de recolección, puesto que palabras como *Corrubedo* en el refrán *Cando ronca Corrubedo, mariñeiro ponte quedo*, puede hacer referencia a una playa, una ensenada, un cabo y a una duna móvil; *O Castro* en el refrán *Dende o Castro, ó Vilar, pérdense os aparellos de pescar*, puede hacer alusión, sólo en la comarca de A Barbanza (A Coruña), a varias entidades, playas, ensenadas y puntas, de semejante manera a como la palabra *Esteiro* en *Cando brúa a do Esteiro, pon o arado ó fumeiro*, puede hacer referencia a una ensenada en Ortigueira o en Muros.

Los materiales utilizados han sido los siguientes: mapas (http://sigpac.mapa.es/fega/visor/), la *Gran Enciclopedia Galega* (1974/2006), el *Nomenclator* (http://www.xunta.es/nomenclator/busca.jsp), y la *Enciclopedia Galega Universal* (1999). Aún utilizando estos materiales no hemos sido capaces de situar tres topónimos de nuestro corpus: *Cabo Seguro* (que creemos que puede hacer referencia a 'buscar la seguridad de un cabo'), *A Serra,* en *Tronada pola terra, sardiña dentro da Serra* (V.12775[482])[1], y el islote *Isla Paxariña* reflejado en *Líbrese a miña barquiña da Paxariña*, (V. 886[908]). Sabemos que es un islote que se situa en la ría de Arousa, entre Vilagarcía y Sanxenxo, según nota del recopilador, pero no lo hemos podido localizar en el mapa en esa zona. Sí hemos localizado un *Illote Paxariñas* y una *Punta Paxariñas* en las proximidades del Cabo Corrubedo y la laguna de Carregal (Ribeira, A Coruña).

Es necesario llamar la atención, no sólo en el ámbito lingüístico del gallego sino también en el de otros idiomas, sobre la recogida de estos materiales, su anotación y estudio, para poder conservar y explicar el patrimonio inmaterial que transmiten, en un momento de profundos cambios sociales, económicos y culturales. Mostramos a continuación el corpus recogido.

3. Los refranes gallegos en el corpus elegido

3.1. Islas

3.1.1. Illas Sisargas (Malpica de Bergantiños, A Coruña)
Se estás na costa de nordeste e ves por Sisargas oscuro, vamos a coller á ría, que vair vir norte duro. V. 900(1229).
Variantes: *Se está na costa de nordeste e ves polas Sisagras escuro, colle a ría que vai vir norte duro*. G. 23(150).
Se está na costa de nordeste e ves polas Sisargas escuro, collamos a ría que vai vir norte duro. G. 72(1448).
3.1.2. Pedra Amián (Laxe, A Coruña)
Berra Amián, Auga na man. G. 65(1198); V. 845(34).
Variante: *Berra Amián, agua na man*. F. 110.

[1] Las abreviaturas utilizadas en este trabajo aparecen explicitadas en el apartado de bibliografía.

3.1.3. Pena da Marola (Santa María de Dexo, Oleiros – A Coruña)

O que pasa pola Pena da Marola pasa pola mar toda. V. 875(669).

Variantes: *O que pasa a Marola, pasa a mar toda.* V. 875(668,669).

O que pasou a Marola, pasou a mar toda. T.123; X. 605(11350).

O que pásou a Marola, pásou a mar toda. Z. 180(3230).

O que pasou a Marola pásou a mar toda. F. 120.

Quen pasou a Marola, pasou a mar toda. G. 20(67).

Quen pasou A Marola, pasa a mar toda. E. 41(726); G. 21(78).

Quen dixo mar, dixo Marola, e quen pasou a Marola, pasou a mar toda. G. 118(2547).

Marola tranquila non é cada día. G. 64(1153).

Que moito que pouco, nunca falta bambexo na Marola. G. 118(2546).

Vaillo contar ó mar da Marola. G. 118(2549).

3.1.4. O Carromeiro (Cee, A Coruña)

Ó pasa-lo Carromeiro ten coidado mariñeiro. V. 854(227).

Variantes: *A pasal´o Carromeiro ten coidado mariñeiro.* F. 109.

Ó pasa-lo Carromeiro ten coidado compañeiro. G. 58(981).

3.1.5. Illas Ons (Pontevedra)

Ventos das Illas Ons, malos son. G. 81(1762); K. 118; V. 882(828)

Variante: *Ventos das Illas Ons, nunca son bons.* L. 312.

O cura de Ons foi ós mexillóns, deu unha trompada e rompeu os calzóns. H. 38(158)

3.1.6. Illas Cíes (Vigo, Pontevedra)

Das Illas Cíes, non te fíes. G. 116(2551); V. 857(281)

Cando as Cíes teñen capelo, garda os aparellos. G. 106(2345).

Variante: *Cando Cíes ten capelo, garda os aparellos.* K. 112.

Semblante do Cabalo, vento sur declarado. G. 79(1701); V. 856(267).

3.1.7. A Malveira (Vilagarcía de Arousa, Pontevedra)

Ó inglés non se lle pode dar confianza nin na Malveira. F. 128(937); G. 118(2540).

3.1.8. A Paxariña

Líbrese a miña barquiña da Paxariña. V.886 (908).

3.1.9. Illa Arousa (Pontevedra)

Cuberta a Arousa, mala cousa. K. 113.

3.1.10. Illa de Tambo (Poio, Pontevedra)

Na area da Illa moito, na area da Barca nada. K. 115; V. 848(93).

3.1.11. A Pedra Branca (Bueu, Pontevedra)

Pra Buraces, a Pedra Branca. K. 116.

3.1.12. O Cabalo (Bueu, Pontevedra)

Ruído no Cabalo, malo, malo. K. 117.

3.2. Cabos, puntas

3.2.1. Estaca de Bares (Mañón, A Coruña)

Dende a punta da Estaca á ribeiriña de Foz, canto máis lonxe mellor. G. 116(2514).

Variante: *Dendes a punta de Estaca (de Vares) á ribeiriña de Foz, canto máis lonxe, millor*. V. 863(402).

3.2.2. Cabo Ortegal (Ortigueira, A Coruña)
Sombreiro no cabo, chuvia no Condado. G. 73(1463).
3.2.3. Cabo Touriñán (Muxía, A Coruña)
Para pasa-lo Touriñán, ou rentes á costa ou adentro do mar. G. 23(149).
3.2.4. Barra (Mañón, A Coruña)
Norte en Barra, vendaval en Vizcaia. E. 28(409); G. 75(1529); V. 848(103).
3.2.5. Punta Barra de Ladrido (Ortigueira, A Coruña)
Cando brúa a barra de Ladrido, bois ó abrigo. V. 869(534).
Variante: *Cando brúa a barra de Ladrido, pon o boi ó abrigo*. G. 66(1242).
3.2.6. O Paio (Laxe, A Coruña)
Berra o Paio, saca o saio. F. 110; G. 65(1203); V. 885(879).
3.2.7. Teira (Porto do Son, A Coruña)
Ronca Teira, chuvia ou neboeira. V. 901(1246).
Variante: *Ronca a Teira, chuvia ou neboeira*. G. 72(1431).
3.2.8. Maeda e Miranda (Mañón, A Coruña)
Néboa en Maeda e Miranda, chamazón do nordés prepara. G. 70(1375).
Variante: *Néboa en Maeda e Miranda, chamazón do nordeste prepara*. G. 78(1640).
3.2.9. Cabo Seguro
Cando sopra norte escuro, quédate o abrigo do Cabo seguro.
3.2.10. Cabo Silleiro (Baiona)
Os recados sin diñeiro quedan no Cabo Silleiro. G. 23(137)
Variantes: *Os recados sen diñeiro non pasan o Cabo Silleiro.* V. 581(158).
Encargos sin diñeiro, chegan a Silleiro. V. 851(158).
3.2.11. Punta Robaleira (Bueu, Pontevedra)
Na Robaleira muxes a beira. G. 32(375).

3.3. Playas, mar

3.3.1. A Arnela (Porto do Son, A Coruña)
Cando berra a mar da Arnela, está o demo nela. G. 65(1195); Q. 94(1186).
Variantes: *Berra a Arnela, o demo tras dela*. V. 846(58).
Berra a Arnela, o demo tras d'ela. F. 110.
3.3.2. Langosteira (Fisterra, A Coruña)
Berra a Langosteira, monllos á eira. G. 65(1196).
Variantes: *Berra a Langosteira, mollos a eira*. F. 110.
Berra o mar da Langosteira: monllos á eira. Q. 95(1195).
3.3.3. *Cando soa a Langosteira, malles á eira*. G. 67(1269).
Variante: *Cando sona a Langosteira, malles á eira*. Q. 95(1196).
3.3.4. Alba (Arteixo, A Coruña)
Brúa Alba, tempo en calma. G. 65(1209); V. 844(16).
Variante: *Brúa alba, tempo en calma*. Z. 47(687).
3.3.5. Pión de Baldaio (Carballo, A Coruña)
Pión de Baldaio, bo bocado. G. 33(391).
3.3.6. Mar de Beo (Malpica de Bergantiños)
Cando se sinte o mar de Beo: río cheo. M. 5.
3.3.7. Corrubedo (Corrubedo, A Coruña)

Cando ronca Corrubedo, mariñeiro ponte quedo. G. 56(895).
Variantes: *Ronca Corrubedo mariñeiro estate quedo*. G. 72(1430).
Ronca Corrubedo, mariñeiro ponte quedo. V. 858(309).
Corrubedo oscuro, vendabal seguro. F. 111.
3.3.8. Gandarío (Bergondo, A Coruña)
Brúa Gandarío, panos ó río. G. 65(1211).
Variante: *Brúa gandarío, panos ao río*. Z. 47(688).
Cando zoa Ganderío, panos ó río. V. 867(485).
3.3.9. Balierios (Ribeira, A Coruña)
Cando o mar bate a Valieiros, vento sur ou neboeiro. G. 67(1255).
3.3.10. O Castro y O Vilar (Ribeira, A Coruña)
Dende o Castro ó Vilar pérdense os aparellos de pescar. G. 102(2264).
Variante: *Dende o Castro ao Vilar pérdense os aparellos de pescar*. E. 40(705).
3.3.11. Mar do Xalleiro (Fisterra, A Coruña)
A oferta sen diñeiro queda no mar do Xalleiro. G. 19(6).
Variante: *A oferta sin diñeiro queda non mar do Xalleiro*. F. 109.
Os recados sen diñeiro quedan no mar do Xalleiro. G. 19(6).
3.3.12. Mar de Muxía (Muxía, A Coruña)
Brúa o mar de Muxía, auga pra outro día. V. 881(805).
3.3.13. Marmuro (Muros, A Coruña)
Gaivotas no Marmuro, peixes na Ornada. E. 39(695); G. 27(252).
Variante: *Gaivotas no Marmuro, peixes na Arnanda*. V. 875(665).
3.3.14. Rostro (Fisterra, A Coruña)
Berra Rostro, deus connosco. G. 65(1204).
Variantes: *Berra o Rostro, Dios connosco*. V. 895(1101).
Berra o Rostro, Dios con nosco. F. 110.
Cando ruxe o Rostro, está Deus connosco. Q. 95(1205).
Berra o mar no Rostro: está Dios connosco. Q. 95(1204).
Berra o Rostro, tempo revolto. V. 895(1102).
Mar do Rostro, se casaras, ablandaras. S. 99(2178); V. 895(1103).
En agosto frío no Rostro. Q. 95(1202).
En agosto: o mar cheira a Rostro. Q. 95(1203).
3.3.15. Mar da Laxe (Laxe, A Coruña)
Brúa o mar da Laxe, hala bois a bas. V. 871(560).
3.3.16. Mar de Lira (Lira, A Coruña)
¿Ronca o mar de Lira? Mete a leña e serra a porta. V. 872(585).
3.3.17. Mar de Fóra (Fisterra, A Coruña)
Berra o Mar de Fóra, lobos á coba. V. 875(657).
Variante: *Berra o Mar de fora, lobos a coba*. F. 110.
Berra o Mar de Fora: lobos á cova. Q. 95(1194).
3.3.18. Pieiro (Ferrol, A Coruña)
No mes de xaneiro custa traballo pasa-lo Pieiro. G. 75(1527).
Variante: *En xaneiro costa traballo pasa-lo Pieiro*. V. 887(949).
3.3.19. Coira
Marea viva e lúa alta, xa non hai un rabo en Coira. V. 858(290); E. 39(700).
Gaivoitas no con, peixes en Coira. V. 858(289).

3.3.20. Esteiro (Muros, A Coruña)
Cando brúa a do Esteiro, pon o arado ó fumeiro. G. 67(1246).
3.3.21. Panxón (Vigo, Pontevedra)
A plaia de Panxón a roncar, bo tempo vai entrar. T. 55;
Variantes: *A playa de Panxón a roncar, bo tempo vai entrar.* V. 885(891)
A praia de Panxón a roncar, bo tempo quere entrar. G. 21(94).
A praia de Panxón a brúar, bo tempo vai entrar. G. 21(94).
3.3.22. Area de Bon (Bueu, Pontevedra)
Se ronca a area de Bon, cambios de tempo son. V. 849(130)
Variante: *Si ronca a area de Bon, cambios de tempo son.* K. 117.
3.3.23. Lapamán (Bueu, Pontevedra)
Na praia de Lapamán colles lapas coa man. G. 45(717); V. 870(551);
Variante: *Na playa de Lapamán colles lapas coa man.* K. 115.
Berra o mar en Lapamán, colle leña e coce pan. G. 65(1201); K. 112.
Variante: *Berra o mar en Lapamán, colle leña e coce o pan.* V. 870(551).
Berra o mar en Lapamán, vento sur pola mañán. G. 65(1201).
Variantes: *Berra o mar en Lapamán, vento sur á mañán.* V. 870(552).
Berra o mar en Lapamán, vento Sur a mañán. K. 112.
Berra o mar en Lapamán, vento sur na man. G. 76(1564); V. 870(552).
Variante: *Berra o mar en Lapamán, vento Sur na man.* K. 112.
3.3.24. A Lanzada (Sanxenxo, Pontevedra)
Con norte forte ronca a Lanzada, pronto virá a reclamada. G. 77(1604).
Variante: *Con norte fuerte ronca a Lanzada, pronto virá a reclamada*. V. 870(550).
3.3.25. A Serra (Ensenada en la Ría de Vigo)
Tronada pola terra, sardiña dentro da Serra. V. 899(1207).
3.3.26. San Miro (Malpica de Bergantiños, A Coruña)
Brúa San Miro, auga a tiro. V. 896(1124).
3.3.27. A Mourisca (Bueu, Pontevedra)
A praíña da Mourisca é praia de moita fama; dá besugo, dá xurelo, robalizas e máis cabala. H. 51(236).

3. Conclusiones

Por último, esbozamos brevemente las características formales que presentan las estructuras recogidas pues son, en la mayoría de los casos, coincidentes con las que los estudiosos destacan del refrán, aunque para un estudio más pormenorizado se hace necesaria una definición consensuada de los distintos términos paremiológicos entre los investigadores. Podemos decir que son formas paremiológicas breves, anónimas, populares, que se basan en una experiencia contrastada, válida en microespacios y que utilizan elementos mnemotécnicos para su memorización: *Cuberta a Arousa, mala cousa*. (K. 113); *Ruído no Cabalo, malo, malo*. (K.116); *Na praia de Lapamán, colles lapas coa man*. [(G. 45(717); V. 870, (551)]; *Mar do Rostro, se casaras, ablandaras* [(S. 99(2178); V. 895, (1103)].

4. Bibliografía

ALUMNOS DO COLEXIO PÚBLICO DE LOURO 1995 *Cantareas e refráns*. Muros: Louro. [A]

BOUZA BREY, F. 1927 "Ditos referentes a xentes e a pobos". *Nós: Boletín mensual da cultura galega*, IX, 45: 1. [D]

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.) 2002 *Diccionario Xerais da Lingua*. A Coruña: Edicións Xerais.

CASAL VILA, B. (dir.) 1974/2006 *Gran Enciclopedia Galega Silverio Cañada*. Lugo: El Progreso; Pontevedra: Diario de Pontevedra; 44 vols.

COMBET, L. 1971 *Recherches sur le 'Refranero' castillan*. Paris: Les Belles Lettres.

CONDE TARRÍO, G. 1997 *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego*. Tesis doctoral leída en la Universidad de Santiago de Compostela.

CONDE TARRÍO, G. 1999 "O problema da terminoloxía paremiolóxica en Galicia", *Madrygal*, 2: 53-66.

CONDE TARRÍO, G. 2000 "Hacia la verificación práctica de una teoría del refrán: Galicia, un ejemplo de estudio". *Las Lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (Edición de Gloria Corpas Pastor). Granada: Comares; 165-184.

CONDE TARRÍO, G. 2001 *Diccionario de refráns*. Vigo: Galaxia. [C]

ESMORÍS RECAMÁN, F. 1959 "Refranero Fisterrán", *Cuadernos de Estudios Gallegos*, LXIII: 108-129. [F]

FERRO RUIBAL, X. 1987 *Refraneiro Galego Básico*. Vigo: Galaxia. [X]

GARCÍA, C. & GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. [dirs.] (1997): *Diccionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega.

GIPPINI ESCODA, E. 1991 *Refraneiro Galego (Escolma)*. A Coruña: Ediciós do Castro. [E]

GONZÁLEZ PÉREZ, Cl. 1993 *O Refraneiro do Mar*. A Coruña: Ediciós do Castro. [G]

GONZÁLEZ REY, Mª I. & ANIDO SILVOSA, Mª J. 1996 "Un tipo especial de unidade fraseolóxica: Os Alcumes". *Boletín de Estudios del Seminario "Fontán-Sarmiento"*, 17: 25-54.

Gran Enciclopedia Galega Silverio Cañada véase CASAL VILA, B.

HERMIDA GULÍAS, C. (2003): *Polo mar abaixo vai: cantigas populares sobre o mar*. Santiago de Compostela: Positivas. [H]

LEDO CABIDO, B. (Ed./dir.) 1999 *Enciclopedia Galega Universal*. Vigo: Ir Indo; 16 vols.

LEDO CABIDO, B. (Ed./dir.) 2005 *Ría de Muros e Noia*. Vigo: Ir Indo.

MÉNDEZ LLÓPIZ, V. (1896/1965): "Paremias selectas. Un manuscrito bonaerense (1956)". *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 8: 265-315. [L]

PAZ ROCA, Mª C. 2007 "A toponimia na fraseoloxía galega". In: Méndez, L. & Navaza, G. (eds.) *Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega "Frei Martín Sarmiento"*. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica: 25-54.

QUINTÁNS SUÁREZ, M. 1992 *Refraneiro Galego*. Santiago de Compostela: El Correo Gallego. [Q]

RAMÓN E FERNÁNDEZ OXEA, X. [Ben-Cho-Sey] 1927-1929 "Ditos referentes a xentes e a pobos" *Nós: Boletín Mensual da Cultura Galega*: (1927) IX, 38: 14-15; (1927) IX, 42: 14-15; (1929) XI, 65: 88-89. [B]

[N] - RIELO CARBALLO, N. 1972-1975 "Refranero popular de Carballedo". *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*: (1972) XXVIII, 1-2: 145-156; (1973) XXIX, 1-2: 131-153; (1974) XXX, 3-4: 425-452; (1975) XXXI, 1-4: 111-135.

RÍO CORBACHO, Mª. P. 2010 *El refranero y el santoral*. A Coruña: Hércules de Ediciones.

RIVAS, P. 2001 "Fraseoloxía do mar na Mariña Luguesa". *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 1 (número monográfico). [R]

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, E. 1958-1961 *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo: Galaxia; 3 vols.

SAMPEDRO Y FOLGAR, C. 1951 "Refranero de los pescadores de las Rías Bajas colegido por Sampedro y Folgar". *El Museo de Pontevedra*, VI: 111-118. [K]

SEMINARIO PERMANENTE INTERDISCIPLINAR DE LINGUA GALEGA DO COLEXIO PÚBLICO BEO SEAIA (Malpica) 1997 *Literatura popular de tradición oral*. [¿Galicia?: sin nombre]. [M]

SEVILLA MUÑOZ, J. 1988 *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. & CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. 2002 *Pocas palabras bastan, vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Perspectivas.

SOTO ARIAS, Mª. R. 2003 "Achegas a un diccionario de refráns galego – castelán, castelán – galego", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 3 (número monográfico). [S]

TABOADA CHIVITE, J. 2000 "Refraneiro Galego", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 2 (número monográfico). [T]

VÁZQUEZ SACO, F. 2003 "Refraneiro Galego e outros materiais de tradición oral". *Cadernos de fraseoloxía Galega*, 5 (número monográfico). [V]

VENTÍN DURÁN, J. A. 2007 "Fraseoloxía de Moscoso e outros materiais de tradición oral" *Cadernos de Fraseoloxía Galega, anexo 1*. Ed. crítica de Xesús Ferro Ruibal *et alii* (número monográfico). [J]

VERGARA MARTÍN, G. Mª 1936/1986 *Refranero geográfico español*. Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando.

VILAR PEDREIRA, X. L. 2008 *Talasonimia da costa sur de Galicia*. Gondomar: Instituto de Estudios Miñoranos.

ZAMORA MOSQUERA, F. 1972 *Refráns e ditos populares galegos*. Vigo: Galaxia. [Z]

LOCUCIONES SOMÁTICAS DE *CABEZA* EN ESPAÑOL Y EL ÁRABE DE JORDANIA: UN ESTUDIO CONTRASTIVO

Moayad Naeem Sharab
Universidad de Granada

Abstract: The aim of this paper is to present and analyze a set of Arabic whose central features are somatic internal components, especially those related to the HEAD. This work includes an introduction to the theoretical foundations of cognitive linguistics, especially the conceptual phenomena of metonymy and metaphor, and the underlying cognitive processes of these somatic idioms, with examples from spoken Jordanian Arabic dialect.

Key words: Contrastive phraseology, metaphoric somatisms, Arabic phraseology, Jordanian dialect.

1. Introducción

Según Lakoff y Johnson (1980), la lingüística cognitiva adopta un punto de vista "experiencial"; dicha perspectiva considera, entre otras proposiciones, que "el pensamiento –es decir, las estructuras que constituyen nuestros sistemas conceptuales– surge de la experiencia corpórea y tienen sentido según dicha experiencia. Es lo que en inglés se denomina *embodiment* y que podríamos traducir como *carácter corpóreo del lenguaje*. El núcleo de nuestros sistemas conceptuales se basa directamente en la percepción, en el movimiento corporal y en la experiencia física y social" (Cuenca y Hilferty, 1999: 15.)

El estudio de la metáfora y de la metonimia –recursos que han sido redefinidos decisivamente por la llamada lingüística cognitiva– como factores de idiomaticidad en las unidades fraseológicas viene dando interesantes frutos desde hace algunos años en la investigación de lenguas como el alemán, el inglés y el francés (Olza Moreno, 2006). En palabras de Ruiz Gurillo (2001: 107), "los modelos cognitivos idealizados, la metáfora, la metonimia, la gramaticalización y la categorización no discreta conforman una parte fundamental del cognitivismo, que arrojan luz al estudio de la fraseología". En esta nueva visión del análisis de las unidades fraseológicas han tomado especial protagonismo los trabajos sobre somatismos, esto es, sobre las unidades pluriverbales que contienen nombres de partes del cuerpo humano o animal.

Muchos de los fraseologismos que tienen que ver con el cuerpo deben ser atribuidos no solamente a la metáfora sino también a la metonimia (Virginia Sciutto, 2005). Hasta el momento esta figura del lenguaje no ha sido objeto de estudio sistemático en fraseología. Algunos estudiosos cuestionan la división tradicional entre metáfora y metonimia, en contra de la idea generalizada de que los

fraseologismos en los que un estado físico es síntoma de uno psíquico son metonímicos, ya que la mayor parte de los fraseologismos no son designaciones concretas de síntomas observables, sino más bien interpretables como metáforas (Virginia Sciutto, 2005).

Mellado Blanco (2002: 653) define el término *fraseologismo somático* o *somatismo* como "aquella cadena idiomática que contiene uno o varios lexemas referidos al cuerpo humano". Esta definición podría ampliarse en algunos casos a aquellas unidades que contienen un lexema somático del mundo animal (Mellado Blanco, 2004: 22). Apuntan Mellado Blanco (2002: 653-654) y Wotjak (1985: 216) que los fraseologismos somáticos poseen un significado idiomático en el que se puede distinguir diversos grados y basan su poder de referencia en las distintas esferas del ser y de la actividad humanos —entre los que se encuentra la actividad lingüística— en una variada imbricación de procesos metafóricos y metonímicos (Olza Moreno: 2006: 157).

Diversos estudiosos han señalado que las unidades fraseológicas de diferentes lenguas presentan una serie de características que subrayan su dimensión universal frente a lo que se podría considerar idiosincrásico y particular. En este sentido, hablando concretamente de los somatismos como parcela de la lingüística, lo universal, según Virginia Sciutto (2005), se revela más en la existencia común de campos denotativo-referenciales preferentes como "miedo", "enfado", "pasión", o de mecanismos de metaforización a partir de imágenes coincidentes, que en convergencias léxicas o estructurales concretas que constituyen un fenómeno universal, son muy abundantes y de uso muy frecuente, y se presentan ya en los primeros estadios de la lengua.

Indudablemente, la influencia y el papel que desempeña la experiencia física y corporal humana en la creación de conceptos metafóricos y metonímicos han sido considerados como uno de los principios más básicos dentro de los postulados de la lingüística cognitiva.

En el presente trabajo, pretendemos realizar un análisis contrastivo entre somatismos que tienen como sustantivo somático la voz *cabeza* entre el español y el árabe de Jordania. Otro objetivo que tenemos en cuenta es el de abordar los grados de divergencia y equivalencia lingüísticas de las locuciones somáticas entre ambos códigos lingüísticos. Cabe señalar que debido a que son inexistentes los estudios fraseológicos contrastivos entre el español y el dialectal árabe de Jordania, nos hemos apoyado principalmente en los estudios e investigaciones llevados a cabo en el ámbito de la Fraseología Contrastiva en francés /español y alemán /español.

2. El corpus

Se presenta a continuación el corpus de somatismos metalingüísticos en jordano y español distribuido en torno al sustantivo somático *cabeza*, que funciona como base sobre la cual se articulan los lexemas somáticos. Como veremos más adelante, la organización del análisis contrastivo parte, en primer lugar, de un criterio *descriptivo* por el que las unidades se juntan según el significado que transmite el

lexema somático, donde hemos optado por agrupar los somatismos que comparten un significado parecido.

El corpus español utilizado en el presente trabajo de investigación procede de diccionarios, obras monográficas y artículos sobre el tema, mientras en su parte del dialecto jordano fue recogido oralmente por el investigador. Se puede confirmar la importancia que posee el componente corporal como base metafórica y metonímica en la cual se apoya la construcción de las somatismos metalingüísticos. Se ha comprobado, de forma particular, que la voz *cabeza* es uno de los elementos productivos para la fraseología somática que motiva la formación de expresiones idiomáticas en ambas lenguas.

Clasificación de los somatismos articulados sobre la voz cabeza		
1) CABEZA ALTA = SENTIDO POSITIVO VS. CABEZA BAJA = SENTIDO NEGATIVO		
Significado	Somatismo en dialectal jordano	Somatismo en español
Orgullo.	راسه مرفوع (estar levantada la cabeza de alguien), راسه في العالي (estar la cabeza de alguien en lo alto), راسه في السما (estar la cabeza de alguien en el cielo).	Con la cabeza (muy) alta.
Orgullo, satisfacción.	راسه مرفوع (estar levantada la cabeza de alguien), راسه في العالي(estar la cabeza de alguien en lo alto), راسه في السما (estar la cabeza de alguien en el cielo).	Alzar la cabeza.
Salir de una situación desgraciada.	Existe un somatismo pero con un sustantivo somático diferente: وقف على رجليه (ponerse de pie).	Levantar cabeza.
Obedecer y ejecutar sin réplica lo que se manda.	Ø	Bajar la cabeza.
Vergüenza, humillación, deshonor, deshonra, infamia.	وطى راسه (agachar alguien la cabeza), نزل راسه (bajar alguien la cabeza), نزل راسه في الطين(bajar la cabeza de alguien en el barro), دفن راسه في الرمل (enterrar alguien la cabeza en la tierra).	

2) EL HABLANTE ES SINCERO O IMPRUDENTE		
No tener alguien mesura o control sobre lo que se dice.	Existen somatismos equivalentes pero con sustantivos somáticos diferentes: بحكي اللي في قلبه (decir alguien lo que tiene en el corazón), اللي في قلبه على راس لسانه(tener alguien en la punta de la lengua lo que tiene en el corazón).	Decir alguien todo lo que le viene por la cabeza/ decir alguien todo lo que se le pasa por la cabeza.
3) EL HABLANTE HABLA DE MEMORIA		
Hablar de memoria.	Ø	Hablar de cabeza.
4) Descripción de la relación o interacción entre los hablantes		
4a) Un hablante es insistente o abruma a otro		
Cansarle o abrumarle con lo que se le dice, o con un discurso largo y necio.	وجّع راس فلان،(hacer doler uno la cabeza a otro), صدّع راس فلان(hacer doler uno la cabeza a otro) أكل راس فلان (comer la cabeza a alguien)	Calentar la cabeza a alguien, hinchar la cabeza a alguien, poner a alguien la cabeza como un bombo, quebrar la cabeza a alguien, quebrantar la cabeza a alguien, romper la cabeza a alguien.
4b) Un hablante es influyente o persuasivo sobre otro		
Hacerle concebir esperanzas vanas o aspiraciones desmedidas.	عبى راس فلان (llenar la cabeza de alguien)	Calentar la cabeza a alguien; hinchar a alguien la cabeza de viento; llenar la cabeza de pájaros a alguien; meter pájaros en la cabeza a alguien.
Convencerle o imbuirle de determinadas ideas.	Ø	Comer la cabeza a alguien.
Convencerlo de ello.	Ø	Encasquetarle algo a alguien la cabeza.
Hacérselo comprender o aprender, venciendo normalmente su torpeza.	دخلها في راسه (meter algo a alguien en la cabeza) عبى راس فلان (llenar la cabeza de alguien)	Meter algo a alguien en la cabeza.
Convencerle para que deje de pensar en ello.	طلعها من راسه(Quitar/ sacar algo a alguien de la cabeza)	Quitar/ sacar algo a alguien de la cabeza.

5) EXPRESIONES RELACIONADAS CON LA MODALIDAD		
Expresión empleada para rechazar o manifestar desacuerdo respecto del contenido de un segmento mencionado previa o posteriormente.	ما دخل راس فلان (no entrar (algo) en la cabeza de alguien, ما قطع براسه (no cortar algo en la cabeza de alguien). También existe otro somatismo pero con sustantivo somático distinto: ما بخش العقل (no entrar algo en la mente de alguien)	¿En qué cabeza cabe?
Expresiones con la que el hablante manifiesta un grado máximo de compromiso respecto de la verdad de lo que dice; para asegurar rotundamente lo que se dice.	بقطع راسي (dejarse cortar la cabeza). También existen otros somatismos pero con sustantivos somáticos distintos: بقطع ايدي(dejarse cortar la mano), بقطع ذراعي(dejarse cortar el brazo)	Apostarse la cabeza (dejarse cortar la cabeza), jugarse la cabeza.
Despreciar las amenazas de otro; valentía; desafío.	ما بقطع الراس إلا الي ركبه (nadie corta la cabeza salvo quien la montó, o sea Dios).	Ø
6) **TERQUEDAD, TENACIDAD Y OBSTINACIÓN**		
Persona terca y obstinada en sus opiniones.	ركب راسه (Montarse alguien en su propia cabeza), راسه يابس(tener alguien la cabeza seca/ dura), الحيط بلين و راسه ما بلين antes blandarse la pared que la cabeza de alguien.	Cabeza de hierro.
Persona que no suele cambiar de opinión porque es de ideas fijas.	ركب راسه (Montarse alguien en su propia cabeza), راسه يابس(tener alguien la cabeza seca/ dura), الحيط بلين و راسه ما بلينantes blandarse la pared que la cabeza de alguien	Cabeza cuadrada.
Para dar a entender que, aunque ha padecido equivocación notoria en alguna materia, mantiene	ركب راسه(Montarse alguien en su propia cabeza), راسه يابس(tener alguien la cabeza seca/	Meter alguien la cabeza en un puchero.

su dictamen con gran tesón y terquedad.	الحيط بلين و راسه ما (dura), بلينantes blandarse la pared que la cabeza de alguien.	
7. ESCASEZ O FALTA DE ENTENDIMIENTO/ JUICIO / RAZÓN, ETC.		
Persona irresponsable y de poco juicio.	راسه فاضي (tener alguien la cabeza hueca).	Cabeza hueca.
Persona que le cuesta mucho comprender las cosas.	راسه فاضي (tener alguien la cabeza hueca).	Cabeza dura.
Persona que piensa poco las cosas o que tiene poco juicio.	راسه فاضي (tener alguien la cabeza hueca).	Cabeza loca o cabeza de chorlitos.
Persona de rudo entendimiento.	راسه فاضي (tener alguien la cabeza hueca).	Cabeza redonda.
Dejarse llevar por la ira y actuar sin pensar.	Existen otros somatismos pero con sustantivos somáticos distintos: فقد عقله (perder alguien la mente), طار عقله (volar la mente de alguien), خف عقله (aligerarse la mente de alguien).	Perder alguien la cabeza.
8. OBRAR CON RAZÓN, JUICIO		
Pedirle que actúe con razón y rectitud.	حط عقلك في راسك (pedir a alguien que meta el cerebro en su propia cabeza).	Ø
La ventaja de pensar con razón y rectitud	اللي عقله في راسه بيعرف خلاصه (el que tiene la menta en la cabeza sabe salvarse de las situación es críticas).	Ø
8. TENER ALGUIEN LA CABEZA GRANDE		
Persona que tiene grande la cabeza.	راسه قد الطنجرة(tener alguien la cabeza como una olla(, راسه قد طنجرة الضغط(tener alguien la cabeza como la olla a presión), راسه قد البطيخة (tener alguien la cabeza como una sandía).	Cabeza de tarro

9. DESESPERACIÓN/ ENFADO		
Desesperarse por haber obrado torpemente.	Ø	Darse con la cabeza en la pared, o en las paredes.
Enfado, Ira, Indignación	ضرب راسه في الحيط(dares con la cabeza en la pared)	Ø
10. SOMATISMOS SIN CLASIFICACIÓN		
Con rapidez y decisión, sin vacilaciones, sin pararse en obstáculos.	راسا (de cabeza)	De cabeza.
De propio ingenio o invención.	من راسه (de su propia cabeza)	De mí, tu, su, etc., cabeza.
Enteramente.	من ساسه لراسه (de base a cabeza)	De pies a cabeza.
Hacer grandísima estimación de él o de ello.	حط على راسه (poner alguien algo o alguien más sobre la cabeza), حمل على راسه (llevar alguien algo o alguien más sobre la cabeza)	Poner sobre la cabeza, traer alguien sobre su cabeza: a alguien o algo.
Debido a él, por su causa.	من تحت راس فلان (producirse algo [siempre malo] por debajo de la cabeza de alguien)	Ø
Se dice para aludir a la imposibilidad de evitar las consecuencias de un problema que se había producido.	وقع الفاس في الراس (caer el hacha en la cabeza)	Ø
Tener una idea secreta que pretende llevar a cabo.	في راسه موال(tener alguien un canto en la cabeza)	Ø
Ser una persona desenmascarada; escandalosa; deshonrada.	على راسه صوفة(tener alguien lana en la cabeza)	Ø
Creerse ser distinto de los demás comportándose con arrogancia y chulería.	على راسه ريشة(Tener alguien una pluma en la cabeza).	Ø
Afrontar uno la terquedad y obstinación de otro con más de lo mismo. Desafiar.	حط راسه في راس فلان(Meter alguien su cabeza en la cabeza de otro).	Ø

3. Conclusión

Se puede deducir, mediante las correspondencias que se han encontrado entre ambas lenguas, que las dos comunidades lingüísticas –la jordana y la española- poseen, en su fraseología, unos elementos que se basan en conceptualizaciones y perspectivas similares. Pero a pesar de esta similitud, el corpus incluye algunas unidades de ambas lenguas que no encuentran correspondencias, lo que indica la peculiaridad según la cual cada comunidad estructura metafóricamente su lenguaje. Pese a la diferencia de fuentes (el corpus español utilizado en el presente trabajo de investigación procede de diccionarios, obras monográficas y artículos sobre el tema, mientras en su parte del dialectal jordano fue recogido oralmente por el investigador), se puede confirmar la importancia que posee el componente corporal como base metafórica y metonímica en la cual se apoya la construcción de las somatismos metalingüísticos. Se ha comprobado, de forma particular, que la voz *cabeza* es uno de los elementos productivos para la fraseología somática que motiva la formación de expresiones idiomáticas en ambas lenguas.

4. Bibliografía

CUENCA, M. & HILFERTY, J. 1999 *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel

DOBROVOL'SKIJ, D. 1995 *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik: Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Gunter Narr.

JOHNSON, M. 1987 *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University Press.

LAKOFF, G. & JOHNSON, M. 1980 *Metaphors We Live By.* Chicago: University Press.

MELLADO BLANCO, C. 2002 "Grados de idiomaticidad en fraseologismos del alemán y del español". In: Iglesias Rábade, L. & Doval Sánchez, S. (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference*. Santiago de Compostela: Universidad: 653-661.

MELLADO BLANCO, C. 2004 *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxicosemántico*. Frankfurt: Peter Lang.

OLZA MORENO, I. 2006 "Metáfora y conocimiento del lenguaje: fraseología somática metalingüística en español y francés actuales". In González Ruiz, R.; Casado Velarde, M. & Esparza Torres, M. A. (eds.): *Discurso, lengua y metalenguaje*. *Balance y perspectivas*, Hamburg: Helmut Buske: 155-174.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada 2008 "Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués". In: Moreno Sandoval, A. (ed.), *Actas del VIII Congreso Lingüística General* 2008 [en línea], URL: <http://www.lllf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG93.pdf>.

RADDEN, G. & ZOLTÁN, K. 1999 "Towards a Theory of Metonymy". In: Panthen, K. U. & Radden, G. (eds.), *Metonymy in Language and Thought.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 17-59.

RUIZ GURILLO, L. 2001 "La fraseología como cognición: vías de análisis", *Lingüística Española Actual*, XIII/1: 107-132.

TUBINGA, N. & CASADEI, F. 1996 *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni: 237-238

WOTJAK, G. 1985 "Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual". *Anuario de Lingüística Hispánica* 1: 213-225.

ZIEMKE, T. 2003 "What's that Thing Called Embodiment?" In: Alterman, R. & Kirsh, D. (eds.), *Proceedings of 25th Annual Meeting of the Cognitive Science Society*. Boston/Massachusetts: Lawrence Erlbaum, 1305-1310 [en línea], URL: <http://www.cogsci.rpi.edu/csjarchive/proceedings /2003/pdfs/244.pdf>.

COME AVISPA, QUE CIGARRÓN ATORA: PAREMIOLOGÍA VENEZOLANA Y "COMPARANCIAS"

Luisa A. Messina Fajardo
Università di Roma Tre

Abstract: People from Venezuela love peppering their conversations with color, and use to savor them using stable units of language such as sayings, proverbial expressions, jokes and "comparancias". The last one is the key-word of this study, that is, the analysis of certain comparative structures that often appear in the language of the Venezuelan and recur insistently, giving rise to real paremiological phrase structures.

Key words: Paremiological variation; Venezuelan proverbs; stereotyped comparisons, phraseological zoomorphisms; phraseoloical botanisms.

1. Introducción

Es sabido que la lengua española abunda en paremias, y que, por otra parte, el venezolano gusta de colorear y dar sabor a su conversación, recurriendo, entre otras cosas, a las unidades estables de la lengua: refranes, frases expresivas, chistes, adivinanzas, y "comparancias", como a veces se llaman aquellas figuras con una estructura comparativa. Queremos en este estudio hacer un viaje alrededor de la paremiología venezolana y presentar un análisis de algunas estructuras comparativas o comparancias que se presentan a menudo en la lengua del venezolano, y que con insistencia se repiten, dando lugar a verdaderos "americanismos fraseparemiológicos", puesto que representan un aténtico modo de ser, un genuino pensamiento y un verdadero sentimiento criollo, típicamente y exclusivamente hispanomericano[1].

Este estudio tendrá como punto de partida el concepto de "paremia" y la clasificación de las categorías paremiológicas establecidas por Julia Sevilla Muñoz, aplicándolas al ámbito venezolano o hispanoamericano, apoyándose en los trabajos realizados por María Josefina Tejera[2], aunque poniendo también de manifiesto las líneas de investigación de la paremiología hiapanoamericana[3] sostenidas por la californiana Shirley L. Arora. De igual manera, traeremos a colación al mexicano Herón Pérez Martínez, y al colombiano Gonzalo Soto Posada con la finalidad de analizar un aspecto que nace en España, pero crece, se desarrolla y evoluciona en el Nuevo Continente.

---

[1] Para un acercamiento a una bibliografía exhaustiva de la paremiologgía hispanoamericana véanse Shirley (2000) y Sevilla Muñoz (2000).

[2] Coordinadora del *Diccionario de venezolanismos*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Academia Venezolana de la Lengua, Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass, 1993.

[3] Véase a este propósito Sevilla & Cantera (2002).

Por nuestra parte, queremos dar una pequeña aportación a la paremiología venezolana, para ello es importante mostrar las características, las aplicaciones, el conocimiento y uso de las paremias en ese contexto[4].

Nuestro interés en este estudio no quiere limitarse a la recopilación de paremias venezolanas o a la creación solo de listas que incluyan las paremias más empleadas por el venezolano, sino queremos analizar su creación, su significación, su valor traslaticio o figurado o de no-composicionalidad y su empleo en un contexto sociocultural específico.

La lengua es para el venezolano, como afirma el profesor Ángel Rosenblat (1982: 17-23), un patrimonio propio, y lo acrecienta, enriquece y renueva de acuerdo con sus necesidades. El juego expresivo y el deseo de impresionar al interlocutor, de chocar su imaginación, es el impulso fundamental en la creación verbal del venezolano.

El castellano de Venezuela es el resultado final de todas las aportaciones que han dejado los pueblos que han pisado suelo venezolano; es un conjunto de voces indígenas, africanas o regionales de España, portuguesas, francesas, italianas, holandesas e inglesas.

El venezolano ama hablar en sentido figurado, su imaginación desafía y derrota la tiranía de la gramática y alcanza la máxima libertad de expresión, a través del uso y abuso que hace de la metáfora.

La lengua del venezolano es por tanto dinámica y evoluciona al ritmo de las necesidades expresivas; el pueblo desempeña un papel fundamental dentro de ese dinamismo, gracias a la autoridad que tiene sobre el idioma.

Al carácter innovador, creativo y pintoresco del venezolano, se le une un aspecto conservador, puesto en evidencia en una serie de voces, expresiones que se conservan desde el siglo XVII y XVIII, ya abandonadas por el español común.

En este estudio sobre refranes venezolanos nos vamos a referir a aquellos que representan a las diferentes regiones lingüísticamente similares en el país. Son expresiones que han comenzado siendo regionales, pero cuyo uso se ha extendido en toda Venezuela (Occidente: Zulia, Falcón, Lara, Yaracuy; Andes: Táchira, Mérida, Trujillo; Centro (llanos): Apure, Barinas, Portuguesa, Cojedes, Guárico, Anzoátegui, Monagas; la Costa Central: Carabobo, Aragua, Miranda, Distrito Federal, Vargas; Oriente: Sucre, Nueva Esparta; Sur: Amazonas, Bolívar, Delta Amacuro)[5].

Esas características del español venezolano que acabamos de expresar las vamos a ver reflejadas en la paremiología venezolana. Vamos a notar esa gracia, esa picardía, ese sabor tropical en el uso tan recurrente que el venezolano hace de las paremias. A este respecto, vamos a introducir una nota histórica que remonta a tiempos de Marcos Pérez Jiménez (1948-1958). En esa época, a los venezolanos les

[4] Para una aproximación a la paremiología venezolana, véanse Tejera (1988: 31-35; 1985; 1993), Torres Perdono (2007) y Vivas (2009).

[5] Hay que señalar a este respecto que no se trata de una división oficial, sino una mera organización lingüística del territorio, para poder tener, un límite de investigación.

encantaba recurrir al uso de los refranes en sus conversaciones, pero se verificaba un problema: dado que entonces había muchos extranjeros en Venezuela, por cuestiones que no es el momenteo de traer a la memoria, sucedía que ellos no se enteraban de lo que se decía, por lo que fue necesario enseñar el uso de los refranes. Tanto es así que en la Universidad Central de Caracas funcionaba la cátedra de Costumbres Nacionales impartida por el escritor Santos Erminy Arismendi, que impartía clases de Geografía e Historia pero también de Paremiología.

2. Significado del refrán *Come avispa que cigarrón atora*

Tras estas palabras, expresadas a manera de introducción quiero empezar comentando el refrán del título de esta comunicación: *Come avispa que cigarrón atora*. Significa estar alerta, avizor, vigilante. El *Diccionario de Venezolanismos* (vol. I, p. 77) lo define como frase proverbial y señala que "se usa para aconsejar malicia y rapidez". Se trata de un modo de decir muy recurrente entre los venezolanos, sería una expresión sinónima de *ponerse las pilas*, se halla documentado en la literatura venezolona en la obra *Pobre Negro* de Rómulo Gallegos, como es señalado en el *Diccionario de Hispanoamericanismos* (*Ídem*):

> [...] aprovechando que Tío Conejo había pasado por la sacristía a despojarse, se encaramó Tío Tigre en el púlpito y empezó a echar un sermón. Al principio los comemonte(s) se dijeron: -¡Coma avispa, compañero que cigarrón atora! Ese parece como que es Tío Conejo. (Rómulo Gallegos, *Pobre Negro*, 403).

Maria Josefina Tejera (*Op. cit*.) sostiene:

> En una FP como *Come avispa, que cigarrón atora*, cada unidad léxica está usada en sentido figurado o traslaticio: "comer avispa" significa 'ser avispado'; "cigarrón" significa 'ceguera, tontería'; "atorarse" equivale a 'suspenderse, paralizarse, fracasar'. Y el significado total de la FP podría enunciarse como 'sea diestro y rápido, porque la lentitud es perjudicial'.

Por otra parte, Tejera sostiene que la frase proverbial es un claro ejemplo de una relexicalización intencional, que es un fenómeno que consiste en "aplicar ciertas unidades fraseológicas con un valor adquirido" y señala que dicha relexicalización intencional "permite la adquisición de un significado adicional de segundo grado, el cual necesita aprenderse porque es hermético. Y es hermético porque el significado no es deducible de la suma de los lexemas constituyentes" (*ídem*).

3. Otras paremias venezolanas con fauna y flora

Recurrir a la fauna y también a la flora es muy frecuente en el refranero venezolano y es donde mayormente se encuetran esas voces provenientes de las lenguas aborígenes que se hablaban en Venezuela para la fecha de la conquista. Sevilla y Cantera (2002: 147) aclaran que:

> El español que se habla actualmente en América tiene su base lingüística en el español del siglo XVI, el cual albergaba un nutrido número de refranes y frases proverbiales. Los enunciados sentenciosos españoles entraron en contacto con las lenguas indígenas, como, entre otras, el arahuaco en el Caribe, el náhualt en Méjico; el quechua en Perú y Bolivia; el guaraní en Paraguay y Argentina, el araucano (o mapuche) en Chile. El resultado fue la creación de diversos refraneros alimentados por dos vertientes: la indígena y la española, la cual hunde sus raíces en el Renacimiento, se nutre de las vetas medievales y llega a las fuentes bíblicas y grecolatinas.

La influencia indígena está presente, sobre todo, en los nombres que tienen la flora y la fauna. En Venezuela, tenemos en nuestro castellano unas tres mil voces indígenas que usamos constantemente y que tienen además gran actividad espiritual dentro de la comunidad.

Es en el plano léxico donde más se puede apreciar el aporte de las lenguas indígenas; en la flora ("maíz", "maní", "papaya", "tabaco", "tomate", "chocolate", "mandioca", "coco", etc), en la fauna ("mapache", "guanaco", "tiburón", "tucusito", "puma", "tucán", "chinchilla", "cóndor", etc); y en sentido general ("canoa", "piragua", "carpa", "cayo", "huracán", "cigarro", "chiclet", etc.).

Veamos cómo se manifiestan en el ámbito fraseoparemiológico. El cachicamo (armadillo) brilla por su presencia en las paremias venezolanas:

*Cachicamo diciéndole a morrocoy conchúo. S*e usa para referirse a alguien que posee una característica específica y critica a otro por ella misma. El cachicamo es el armadillo y el morrocoy es una tortuga: ambos tienen caparazón, por lo que es evidente que poseen características en común.

Cachicamo trabaja pa' lapa. Denota a personas tontas o ingenuas que trabajan, mientras los demás se benefician de sus esfuerzos. La "lapa" o la "paca", dice el DRAE es un "mamífero roedor, de unos cinco decímetros de longitud, con pelaje espeso y lacio, pardo con manchas blancas por el lomo y rojizo por el cuello (...). Es propio de América (...); se domestica con facilidad y su carne es comestible"[6].

Cachicano y cachicamo no se rompen la camisa. Es una expresión sinónima de *Tigre no come tigre,* se refiere al hecho que entre cosas o personas parecidas debe haber solidaridad, ayuda, respeto y colaboración.

Morrocoy no sube palo ni cachicamo se afeita. Con este refrán se quiere poner en claro una situación en la que cada cual debe ocuparse de lo suyo, es necesario delimitar el campo de acción de cada uno. El morrocoy (voz cumanagota), es la tortuga terrestre, un animal que por su lentitud y pesadez no se sube a los palos, o sea, los árboles, así como el cachicamo (armadillo) al no tener pelos no se debe afeitar o roer.

Después que matas al tigre, le tienes miedo al cuero. Este refrán enseña que hay que pensar bien antes de actuar, sobre todo, cuando los hechos son de gran proporción y delicadeza.

---

[6] Cfr. drae.rae.es

Donde ronca tigre no hay burro con reumatismo. ¿Quién no le teme al rugido del tigre? El rugido de un tigre haría caminar hasta al burro más raquítico, puesto que podría arrisgarse a ser la cena del día. Así ocurre con las personas o con los superiores en un contexto laboral. Cuando el jefe abre boca todos trabajan, pero cuando está ausente se dice *cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta.*

Hijo de tigre, sale pintao. Con este refrán se pone de manifiesto lo inexorable de las acciones. Es decir, aquellas cosas que no se pueden evitar, que no se vencen con ruegos o promesas, puesto que las acciones (negativas o positivas) tienen sus repercuciones o trascendencias.

Quien es perico, dondequiera es verde. Se refiere al carácter y la personalidad de la gente que brotan por doquier, salen al descubierto en cualquier momento. El perico (papagayo) no puede ser de otro color que no sea verde, por lo que se alude a esa característica propia e innata del animal, como elemento asociativo al carácter de las personas.

Chivo que rompe tambor con su pellejo lo paga. El cuero del chivo (macho de la cabra) se usa para hacer intrumentos de percusión; por esto, se debe cuidar de romper un tambor, ya que para repararlo se podría utilizar su misma piel o pellejo. Su segundo significado, o sentido figurado, se refiere a las personas que hacen tonterías que les ocasionan perjuicios a ellas mismas.

Qué sabe burro de chicle si lo que mastica es paja. Cuando alguien no conoce un argumento, no debe intervenir, porque su ignorancia solo empeoraría la situación, o no añadiría nada apropiado que vaya al caso.

A gallo que canta, le aprietan la garganta. Se refiere a los espías que delatan los secretos de políticos, de bandas, de gremios, etc., pero su significado literal nos dice que el canto del gallo puede ser molesto, por lo que cuando los animales cantan demasiado pueden arriesgar la propia vida.

Pájaro de mar por tierra. Es dificil ver un pájaro de mar volando en otros territorios que no sea el mar; es algo insólito, por lo que la paremia aduce a hechos que ocurren en el momento menos pensado y, sobre todo, cuando una persona se encuentra en un lugar donde no se le espera.

Como último ejemplo de expresiones con animales quiero apuntar una que, por otra parte, nos ayuda a remarcar el carácter arcaico del español de Venezuela:

Estar como pajarito en grama quiere decir 'estar asustado', 'perdido', confundido. La voz arcaica es "grama", que corresponde a "césped".

Aquí proponemos solo tres refranes con nombres de frutas típicas del territorio venezolano. Debo decir que pensábamos encontrar muchos refranes con las voces "mango", "lechoza", "guayaba", "guanábana", "níspero", "anón", que son frutas típicas de Venezuela pero desafortunadamente no ha sido así. Por otro lado, siendo frutas también de otros países limítrofes, es difícil establecer hasta qué punto son estrictamente venezolanos. Aunque considero que lo que interesa en este estudio no es poner límites sino establecer el uso.

Si eso dice mamón blando qué dirá bizcocho duro. El mamón es un fruto muy tierno. Se refiere al hecho que si el rico, que tiene tantos recursos, a veces se queja, qué pueden decir los pobres. Tiene una estructura condicional cuya apódosis es

expresada en forma de pregunta. La imagen argumentativa del texto se basa en la contraposición de dos tipos de bizcocho: uno blando y otro duro.

Andar como lechoza verde. "Lechoza" es el nombre que recibe la papaya en territorio venezolano. Es una fruta que cuando está verde expulsa una leche muy agria y mala, por lo que se emplea esta paremia para referirse a aquellos casos de molestia, enfado, enojo.

4. *Estar chévere cambur* y otras paremias sociales

Por último, voy a recurrir a la forma expresiva por excelencia de los venezolanos *estar chévere cambur*, que no es una paremia, pero que forma parte de la unidades estables de la lengua y me sirve para introducir el argumento que sigue. La expresión indica que algo está muy bien, de manera excelente. La locución nos introduce en un aspecto importante del español de Venezuela que es la aportación africana.

En el período colonial se mezclaron indígenas, españoles y africanos. Los esclavos africanos llevados durante las colonias llegaron "desnudos", sin indumentaria, pero "vestidos" de su cultura, ritos, tradiciones, costumbres, su música, y, sobre todo, llevaron su lengua, aportando gran cantidad de vocablos. Su contribución lingüística incluye palabras de diversos idiomas africanos, además de coloquialismos y entonaciones especiales. La locución antes citada *estar chévere cambur* contiene la voz *chévere*, que es la palabra que por antonomasia define al venezolano, cuyo origen es yoruba *ché egberi*, y la voz *cambur* que es una voz congolesa, y que como sostiene Ángel Rosenblat (*op. cit*.: 20):

> [...] se puede considerar la fruta nacional, no solo por la cantidad de platos en que entra o por la veintena de variedades que ofrece, con nombres pintorescos ("topocho", "locho", "pineo", "cuyaco", "titiaro", "dominico", "manzano", "morado", "negro", "roso", "mataburro", "rabo de mula", "jartón", "zumbi", etc.), sino porque *tener un cambur* (un puesto público) es ideal legítimo de todo ciudadano, y hasta varios *cambures*, lo cual ya es *encamburarse* muy seriamente (lo mismo que en España "enchufarse"). Y así como es muy agradable tener un buen cambur, es horrendo que lo *descamburen* a uno, lo cual es *perder el cambur,* o que *le corten el cambur*.

En la (fraseo)paremiología venezolana es, además, muy frecuente el uso de expresiones que fijan una demarcación social, ideológica, como producto de los tantos prejucios racistas, que denigran al indio, al negro, a las mujeres e incluso que pretenden marcar diferenciación territorial.

Herón Pérez Martínez (2010) señala, refiriéndose a la paremiología mexicana, pero vale también para la venezolana, que "uno de los problemas sociales novohispanos que dejaron su huella en el refranero mexicano fue, cómo no, el de los conflictos sociales".

No sea(s) indio. Se suele usar cuando alguien no entiende, o no se percata de algo, o se entera de algo que para él (ella) es una novedad; la locución pretende poner de manifiesto la torpeza y el retraso cultural de los indios.

Recordemos la famosa frase *El mejor indio, es el indio muerto*, que aunque no es de creación venezolana, sirve para afianzar el prejuicio al que nos estamos refiriendo. Wolgang Mieder (2001: 40-45) explica que esta fórmula estereotipada es del siglo XIX, es paremiológicamente una declaración a muerte dirigida a los indios. Los norteamericanos han reducido a los indios a seres infrahumanos, desde un punto de vista físico, moral y social. La fórmula fue acuñada por Philip Sherindan (1831-1888), general de la guerra civil norteamericana.

Hay que trabajar como negro para vivir como blanco. Se emplea para referirse a la diferente calidad de vida entre blancos y negros. Se suele decir para enfatizar el trabajo duro al que los esclavos estaban sometidos, y que, en cierto sentido, los negros se ven obligados, hoy en día, aún a realizar. Por otro lado, manifiesta la mejor calidad de vida de los blancos.

Aquí el que no toma vino, tira flechas o toca tambor. La paremia es un reflejo de la negación del mestizaje, y pone de relieve las tres etnias que conviven en Venezuela: blanca (europea que toma vino), india (aborigen que emplea las flechas como arma de defensa) y negra (la africana representada con la alusión a la percusión).

No hay mujer fea, sino pobre es un dicho que va de moda en la actualidad. Su contenido es verdaderamente sexista; aduce al hecho de que, si la mujer no es bonita, es porque es pobre, ya que actualamente para resolver el problema físico, las mujeres recurren a la cirugía estética o plástica.

Caracas es Caracas, lo demás es monte y culebra aduce al hecho que en Venezuela solo la capital está modernizada, donde se han superado los problemas de civilización y barbarie, porque en el resto del país se sigue viviendo bajo forma de retraso.

Por último, no podemos dejar de traer a colación a los gochos o habitantes de los Andes venezolanos que se caracterizan por ser personas muy apacibles. En Venezuela, desgraciadamente, ellos son el blanco de muchos refranes, chistes y adivinanzas. Además, se juega con el doble significado de la palabra "gocho" que corresponde tanto al andino como a los cerdos, por lo que son frecuentes las expresiones *a todo gocho le llega su San Martín, el día de San Andrés agarra los gochos por los pies* y *padres gochos, hijos marranos.*

Los gochos son muy evocados en los chistes en Venezuela a menudo también tienen como blanco a estos habitantes de los Andes; se cuentan para tomar el pelo a los gochos o poner de relieve ese carácter pacífico, placentero, apacible, que se confunde con estupidez, tontería, retraso. Ejemplos:

¿Por qué los gochos no toman leche fría? Porque la vaca no cabe en la nevera.

¿Por qué los gochos no entran a la cocina? Porque hay un perol que dice "sal".

5. Las "comparancias" venezolanas

Ahora bien, la parte más típicamente venezolana, que sintetiza todo lo hasta aquí expuesto, se concreta en el uso desproporcionado que se hace de las "comparancias", como llaman a esas subcaregorías fraseológica o *comparaciones estereotipadas* (CE)[7]. En estas expresiones está concentrada, lapidada, encapsulada, estereotipada, comprimida, la más auténtica imaginación, la fantasía más original, el alto grado de poder cognitivo del criollo (Soto Posada, 2000). Con ellas el criollo venezolano manifiesta su ser étnico-cultural y representa un capital colectivo, simbólico e imaginario. Con las comparancias se expresa lo cotidiano, la diversidad, lo individual, lo universal, diluido en un universo lúdico, hiperbólico, barroco, a la manera graciana de agudeza, con matices humorísticos, con un sentido intensamente vivencial y dramáticamente cómico, que es rayana, en algunos casos, del "humor negro" de Edgar Alan Poe o Virginia Woolf, al tiempo que delata ese realismo mágico descrito en hojas y hojas de la gran literatura hispanoamericana.

Las comparaciones[8] estereotipadas son estructuras que, desde un punto de vista formal, como las colocaciones tienen un grado de fijación bajo: el género, el número pueden ser modificados (*más feo-a que un carro por debajo*); admiten la sustitución léxica de un componente, sea sinónimo, sea hipónimo (*más frío que beso de suegra*, *más frío que culo'e foca*, *más frío que nariz de muerto*); semánticamente, difieren de las locuciones, que por lo general, tienen un alto grado de idiomaticidad, y se acercan a las colocaciones por su baja composicionalidad (*más arrugao que una pasa*).

Por otro lado, Antonio Pamies (*op. cit.*) siguiendo a Sbarbi (1873), subraya que en las comparaciones estereotipadas "*...el comparado suele ser sobre todo el ser humano, el comparando animales, vegetales, artefactos, personajes célebres, etc.*" Casi siempre son creaciones anónimas, cuyo origen es desconocido y a veces tienen una motivación efímera, puesto que nacen a raíz de un episodio televisivo, cinematográfico, un fenómeno socio-político, religioso, como se evidencia en los ejemplos:

Más perdido que Simón Bolívar en las guerras de las galaxias.
Más católico que el Papa Juan Pablo II.
Más bondadosa que la Madre Teresa de Calcuta.
Más fastidioso que una partida de dominó por radio

Sin embargo, siguiendo siempre a García-Page (*Ibid*: 184), "el argumento de la composicionalidad o literalidad no resulta plenamente eficaz", como se evidencia en las siguientes comparaciones, en las que es difícil establecer una relación semántica directa entre los elementos comparados. Veamos algunos ejemplos:

---

[7] Para una categorización de la comparación estereotipada véase A. Pamies, *Comparación estereotipada y colocación en español y en francés* (2005).

[8] Para un estudio de estas estructuras véase bibliografía recogida en García-Page Sánchez (2008: 184).

Más es la bulla que la cabulla. Esta expresión se emplea para referirse a los que hablan mucho pero hacen poco, o como dirían los maracuchos, a los "farfullos". "Bulla" es sinónimo de griterío o ruido y "cabulla" es un hilo grueso. Este refrán es parecido al que dice *mucho chicle pero poca bomba*.

Más agarrao que vieja en moto. Se suele usar para remarcar el carácter avaro o egoísta de muchas personas. En Venezuela se les llaman "pichirres". La analogía pareciera estar muy lejana, pero hay que pensar en el significado de la locución *ser agarrao*, que en Venezuela es ser "pichirre", o sea, avaro. Por otra parte, se debe asociar el verbo "agarrar(se)" a "sujetar(se)"; de ahí surge la comparancia: una señora mayor en una moto lleva mucho miedo, por lo que se sujeta muy bien a la moto, como hacen las personas "pichirres" con el dinero por miedo de perderlo.

Está como una hallaquita mal amarrada. Se emplea cuando una persona, particularmente de sexo femenino, se viste mal y se compara con las hallacas. Las hallacas son el plato típico navideño en Venezuela. En su interior es rico y apetitoso, pero al constituir un *envolucro* hecho con hojas de plátano atadas con un pabilo (cuerda), toman unas formas que se parecen, de lejos, a esos cauchitos que se suelen crear cuando una chicha en sobrepeso se pone un cinturón, de ahí la comparancia.

Más largo que piropo de tartamudo tiene un expresión sinónima o variante, *más largo que un pe(d)o de culebra.* Sobre todo, se suelen emplear, cuando se cuentan chistes muy largos, o cuando se asiste a una reunión interminable y aburrida.

Más desordenado que un desfile de cojos: también en esta comparación, como en la anterior, la ironía, el sarcasmo, el humor negro juegan un papel importante. El blanco de la primera son los tartamudos, en la segunda los cojos, tomarles el pelo puede resultar de pésimo gusto, pero quizá, la creación expresiva jocosa genere solo una risa a la vez que la aceptación de normalidad del disturbio. Con esta expresión se alude a situaciones caóticas y bulliciosas.

Pasando más hambre que garrapata en peluche, o lo que es lo mismo, *pasar más trabajo que ratón en ferretería.* En estas frases comparativas el blanco son dos animales: la garrapata y el ratón. El primero es un parásito que se nutre, como los piojos, de la sangre de los animales o de las personas; por esto, en el caso aludido, es evidente su desgracia. El segundo es el ratón que, al ser un roedor, se nutre de los restos de comida que abundan en las cocinas, en los restaurantes, donde hay poca higiene. De este modo, al encontrarse en una ferretería, su mala suerte es parecida a la que padece la garrapata en un peluche; ahí, a lo sumo podrá nutrirse de aserrín, que al parecer es poco apetitoso para los ratones. Es, pues, evidente que la comparancia aduce al hecho de encontrarse en una situación difícil, sobre todo, económicamente, y para decirlo usando otro venezolanismo, es *estar pelando bola*. A estas comparancias podemos asociar otra:

Más limpio que talón de lavandera. Su origen tuvo lugar en los pueblos donde las lavanderas lavaban la ropa en los ríos, por lo que era evidente que al estar tanto tiempo con los pies en el agua se les mantenían muy limpios. Pero la alusión actualmente es otra. Su contexto es un ambiente donde reina la pobreza, y se aduce

la comparancia para referirse a aquellas personas que no tienen dinero. Lo más importante en este juego metafórico es que la palabra "limpio", que en Venezuela no se refiere solo a la higiene, sino que es sinónimo de 'no tener dinero', lo que como decíamos arriba es *estar pelando*, problema de gran actualidad en el país.

Tiene más dientes que una pelea de perros. Se suele emplear para referirse a las personas con dientes prominentes o problemas de ortodoncia. Es evidente que en una pelea de perros, lo que más sobresale son los dientes de los animales. Aunque en Venezuela las peleas más frecuentes son las de gallos, pero allí se *suelta el plumero*, que además de perder las plumas, significa 'delatar', 'decir toda la verdad sobre un asunto'.

Son muchas las comparancias que el venezolano emplea en esas situaciones divertidas y también dramáticas para argumentar sobre un asunto. La lista es muy larga, y no podemos seguir ampliándola, puesto que el espacio disponible nos obliga a concluir, aunque, sin duda, detenerme es para mí: *más difícil que matar un burro a pellizcos*, *más enredado que gallina comiendo chicle, más fastidioso que chiste de gago*, o para decirlo con un toque de humor negro *más enredado que un mocho tirando cohetes.*

6. Conclusión

Vamos a finalizar este breve *excursus* a través de la fraseoparemiología venezolana reproduciendo una pregunta hecha por Julia Sevilla Muñoz a Shirley Arora (*Paremia*, 9) acerca de la paremiología hispanoamericana, porque creo que sintetiza perfectamente lo que hasta aquí se ha dicho.

> PAREMIA: ¿Ha observado algunas diferencias entre el refranero español y el refranero español de América? ¿Y entre los refraneros de los distintos países hispanoamericanos?
>
> SHIRLEY L. ARORA: Hay diferencias, pero predominan las semejanzas. Se ha calculado que alrededor del 80% de los refranes hispanoamericanos son de origen español o por lo menos han llegado al Nuevo Mundo por medio de los españoles. Esto significa automáticamente que hay mucha semejanza entre los refraneros de los distintos países hispanoamericanos. Entre las diferencias que existen, las más relevantes resultan de la sustitución de alguna palabra por otra de tipo regional, o de la invención de refranes nuevos, generalmente mediante fórmulas o estructuras ya conocidas (...).

Es evidente que la paremiología venezolana respeta el canon tradicional. Dicho canon se rige por los enunciados sentenciosos que se caracterizan por su carácter fijo o semifijo, su carácter anónimo, por su construcción elíptica, simple, pero también compleja, cuya estructura, la mayor parte, es bimembre (aunque también plurimembre), con la presencia de figuras de expresión como el paralelismo, la antítesis, la ironía; cuyo significado es literal, pero, a veces es traslaticio o idiomático y cuya comprensión depende de la competencia cultural del receptor.

7. Bibliografía

DICCIONARIO DE VENEZOLANISMOS. 3 vols. Caracas: Universidad Central de Venezuela / Academia Venezolana de la Lengua, Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. 2008 *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.

MIEDER, W. 2001 "El mejor indio es el indio muerto. Sobre la internalización de un refrán americano". *Paremia,* 10: 40-55.

PAMIES, A. 2005 "La comparación estereotipada en español y en francés"; en Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método/ Granada Lingvistica: 469-484.

PÉREZ MARTÍNEZ, H. 2004 *Significados y significantes en el refranero mexicano*, 2004. URL: http://foros.fox.presidencia.gob.mx. (acceso 28-06-2010).

ROSENBLAT, A. 1982 *Buenas y malas palabras*. Madrid: Edime.

SBARBI Y OSUNA, J.M. 1873 [1999], *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana, definidos razonadamente y en estilo ameno.* Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro. Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: http://www.cervantes-virtual.com/servlet/Sirve Obras/70359237207389960534886 8/

SEVILLA MUÑOZ, J. & CANTERA DE ORTIZ, J. 2002 *Pocas palabras bastan*. Salamanca: Diputación.

SEVILLA MUÑOZ, J. 2000 "Shirley L. Arora y la paremiología hispanoamericana". *Paremia* 9, 7-14.

SHIRLEY L., A., 2000 "Paremiología hispanoamericana ¿un campo en peligro de extinción?". *Paremia* 9, 35-42.

SOTO POSADA, G. 2000 "Aculturación e identidad del hombre latinoamericano". *Paremia*, 9, 43-48.

TEJERA, M. J. 1988 "*La frase proverbial, un problema de clasificación". Noticias Culturales*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

TEJERA, M. J. 1985 "*Lo jocoso en el refranero venezolano".* In *Tierra de Gracia.* Suplemento del 42º aniversario de *El Nacional,* Caracas, 3 de agosto de 1985, 7-9.

TEJERA, M. J. 1993 *Análisis estructural del Refranero venezolano.* Tesis doctoral inédita. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

TORRES PERDONO, M. E. 2007 *Expresiones trujillanas y un poco más allá del Estado Trujillo*. Mérida: SABER ULA

VIVAS, B. 2009 *Más de 300 refranes venezolanos*. Zulia: Sistema Nacional de Imprentas.

Páginas Web :

-RAE: www.rae.es.

-GOBIERNO DE MÉXICO: http://foros.fox.presidencia.gob.mx (28-06-2010).

¡QUÉ FRASEOLOGÍA NI QUÉ NARICES! FRASEOLOGISMOS SOMÁTICOS DEL ESPAÑOL Y EXPRESIÓN DEL RECHAZO METAPRAGMÁTICO[1]

Inés Olza Moreno
GRADUN. Universidad de Navarra

Abstract: This article develops a semantic and pragmatic analysis of a group of Spanish somatic idioms that contain the term *narices* (*noses*) as base constituent. In particular, the analyzed expressions carry out the same pragmatic-discursive function. In broad terms, they are used by the speaker to reject what is stated in a previous discursive sequence, expressing therefore what we may call *metapragmatic rejection*. Our study is structured in two parts. Firstly, the idioms are characterized according to their formal and conversational behavior. Secondly, their phraseological features are related to the degree of metapragmatic negation that they convey.

Key words: Phraseological somatisms; phraseological pragmatemes; metapragmatic rejection; Spanish phraseology.

1. Introducción: fraseología somática del español y funciones metapragmáticas

En este trabajo se presta atención a una parcela particular de la "fraseología metalingüística" del español, que se compone de unidades: a) que describen algún aspecto de la actividad lingüística: por ejemplo, la acción y las actitudes del hablante –*decir de memoria*, *hablar sin ton ni son* o *morderse la lengua*; cf. Fernández Bernárdez (2002), Aznárez Mauleón (2006), Olza Moreno (2009)– o las características del discurso –*ser* un discurso *de boquilla*; Olza Moreno (2009)–; b) que poseen un *valor* metapragmático, esto es, que se han especializado en "funciones pragmático-discursivas" que implican algún grado de reflexividad metalingüística: cabe pensar, en este sentido, entre otras muchas opciones, en el modo en que un hablante ordena o sugiere callar a otro a través de expresiones como *Punto en boca* o *¿Has comido lengua?* (Olza Moreno 2009).

Las unidades fraseológicas (UFs) objeto de estudio de este trabajo se sitúan, según se explicará en breve, en esta segunda subesfera de la fraseología metalingüística del español; y, desde una perspectiva formal y semántica, se engloban, asimismo, dentro de la "fraseología somática"[2] del español, que he

[1] Trabajo inscrito en los Proyectos de Investigación *El discurso público: estrategias persuasivas y de interpretación*, desarrollado por el grupo GRADUN (Grupo Análisis del Discurso. Universidad de Navarra; <http://www.unav.es/centro/analisisdeldiscurso>) en el seno del ICS (Instituto Cultura y Sociedad) de la Universidad de Navarra; y *Metodología de análisis del discurso: propuesta de una lingüística del texto integral*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2010-20416).

[2] En ocasiones también denominaremos "somatismos" a los fraseologismos somáticos, que,

analizado monográficamente desde la perspectiva del metalenguaje en Olza Moreno (2009). Las expresiones que se estudian aquí centralmente son, en suma, "fraseologismos somáticos de valor metapragmático", como lo son también las unidades *Punto en boca* o *¿Has comido lengua?*, citadas más arriba. Ahora bien, tomaremos aquí como punto de partida un conjunto de somatismos metapragmáticos basados en "narices", y no en lexemas denominadores de partes del cuerpo implicadas directamente en la articulación ("boca", "lengua", "labio(s)", "diente(s)" o "garganta") o en la recepción de los discursos ("oído(s)", "oreja(s)")[3]. Así, este análisis contribuirá a trazar un panorama más completo de los modos en que el dominio cognitivo 'experiencia corporal' contribuye a la definición y especialización de las funciones metapragmáticas de ciertas UFs, ofreciendo vías de comprensión de los vínculos que otras partes del cuerpo también adquieren en la conceptualización metafórica y metonímica de la actividad lingüística.

2. Objeto de estudio

El objeto de estudio lo constituyen las ocho UFs metapragmáticas del español basadas en el lexema somático "narices"[4]: *de las narices* (DFDEA, DFE, DRAE); *Manda/tiene narices* (DFDEAM DFEM, DRAE); *Ni* + […] + *ni narices* (DFDEA, DUE); *por las narices* (DFDEA); *Qué narices* (DFDEA); *Qué* + […] + *ni qué narices* (DFDEAM DFEM, DRAE); *Tócate las narices* (DFDEA DFE); y *unas narices* (DFDEA, DFE).

Las siglas añadidas tras cada expresión se corresponden con los repertorios fraseográficos (DFDEAM DFEM, DRAE) y lexicográficos (DRAE, DUE) consultados que las registran. La presentación formal de las unidades con mayúsculas o con minúsculas se ha realizado según lo observado en su comportamiento general como enunciados sintáctica y conversacionalmente independientes (mayúsculas; por ejemplo, *Qué* + […] + *ni qué narices*) o como secuencias no independientes e integradas en un enunciado (minúsculas; *unas narices*, entre otras), si bien puede documentarse, igualmente, cierta flexibilidad en estos comportamientos (cf. § 3.1).

Como aproximación preliminar al valor pragmático-discursivo de las UFs objeto de estudio, interesa señalar por el momento que comparten una misma función: la de expresar rechazo metapragmático en el nivel modal, por cuanto que son empleadas por un hablante para expresar desacuerdo o incredulidad respecto de

---

como se sabe, son aquellas UFS que contienen un lexema referido a partes u órganos del cuerpo humano (o animal).

[3] Cf. la atención prestada a ellos en Olza Moreno (2009, cap. 5). Algunas de estas bases (en concreto, "boca" y "lengua") son, como cabía esperar, las más productivas en la generación de UFS somáticas metalingüísticas (Olza Moreno 2009, cap. 4).

[4] Se comprobará más adelante (cf. § 3.2) que la fijación del plural *narices* –y no del singular *nariz*– en este conjunto de UFS metapragmáticas concuerda con la productividad general de los lexemas plurales en la generación de fraseologismos con funciones pragmáticas ligadas a la expresividad y la evaluación modales.

lo enunciado en un segmento discursivo previo, al que se remite formalmente de modos diversos, pero siempre en lo que consideramos como un movimiento discursivo "ecoico" (cf. § 3.1). Se ofrece a continuación un testimonio[5] nítido de la función metapragmática que se acaba de definir, en el que el hablante Djcool34 emplea la UF *Qué* + […] + *ni qué narices* para rechazar la explicación sobre las «terminales» ofrecida por su interlocutor XEdgeX. Según se ilustrará también más adelante (cf. § 3.1), el mencionado desacuerdo se articula en este caso mediante la repetición explícita del segmento rechazado, que ocupa la casilla vacía de la UF en cuestión:

> (1) XEdgeX: Hombre si fuera así como dices… Todo el mundo sacaría una portabilidad contrato-contrato con un Iphone y luego la cancela, paga los 150, y feliz. Pero no… las permanencias de Movistar son especiales, debido a sus terminales.
> Djcool34: Pero *qué terminales ni qué narices* pedi un simple nokia 5800 que en Vodafone te lo dan gratis. (http://www.gsmspain.com/foros/ 30/4/2010) <sic>

3. Las expresiones objeto de estudio: rasgos fraseológicos y comportamiento pragmático-discursivo

En este epígrafe se analiza, de un lado, el modo en que el rechazo metapragmático toma forma en los planos formal y conversacional a través de las citadas expresiones con "narices" (§ 3.1); y, de otro, se muestra la imbricación existente entre la configuración formal-semántica de estos fraseologismos y el grado en que expresan dicho rechazo metapragmático (§ 3.2).

En adelante apartaremos la expresión *de las narices* de estas líneas de análisis, pues, a pesar de que su función pragmática puede situarse desde una perspectiva amplia dentro de la expresión del rechazo metapragmático, la UF posee también un funcionamiento discursivo algo peculiar respecto del que sí comparten las demás unidades con "narices"[6]. Como se aprecia en el testimonio (2), *de las narices* funciona como una marca peyorativa que se aplica sobre un objeto topicalizado previamente o consabido por los hablantes –en este caso, una pregunta que se supone compartida por todos–, y expresa, así, un tipo de rechazo algo distinto hacia

[5] Los testimonios que se citarán en este trabajo han sido obtenidos fundamentalmente del CREA (<http://corpus.rae.es/creanet.htm>) y de Internet, y muy esporádicamente del CORDE (ejemplos posteriores a 1950; <http://corpus.rae.es/cordenet.html>) y del propio DFDEA. Las objeciones metodológicas que podrían aducirse a la extracción de ejemplos de Internet –que propiamente no constituye un corpus diseñado para la investigación lingüística– quedan salvadas, a mi entender, por el enorme potencial ilustrativo del material publicado en la red: como se irá comprobando, en ella –y, muy en particular, en las intervenciones en *chats* y foros– he podido hallar sin dificultades testimonios muy pertinentes de los usos pragmáticos que aquí se analizan.

[6] Sí converge, sin embargo, con ellas en el vínculo de su función de rechazo modal con el componente evaluativo negativo de la base *narices* (cf. *infra* § 3.2).

el contenido que se presenta como preexistente al propio acto de habla, y además no suele funcionar dentro de turnos conversacionales propiamente reactivos, como sí se verá que sucede prototípicamente con las demás expresiones de la serie:

> (2) Las Navidades ya han llegado, nadie las ha invitado pero están aquí y estamos todos haciéndonos la preguntita *de las narices,* la de todos los años, qué regalar a nuestros familiares y amigos en estas fiestas entrañables. (Canal Plus, *Lo más plus*, CREA oral, 13/12/1996)

3.1. Actualización formal y conversacional del rechazo metapragmático

3.1.1. Empleo en actos disentivos

Desde un punto de vista conversacional, interesa observar, en primer lugar, cómo las UFs con "narices" que aquí analizamos suelen insertarse en un tipo de intervención particular: los llamados "actos disentivos", que constituyen la respuesta no preferida de desacuerdo, objeción, disputa, refutación o expresión de incredulidad ante la primera parte de un par adyacente (Herrero Moreno, 2002: §§ 2, 3), que suele constituir normalmente, a su vez, un acto representativo o directivo:

> (3) XEdgeX: Hombre si fuera así como dices… Todo mundo sacaría una portabilidad contrato-contrato con un Iphone y luego la cancela, paga los 150, y feliz. Pero no… las permanencias de Movistar son especiales, debido a sus terminales.
>
> Djcool34: Pero *que terminales ni qué narices* pedi un simple nokia 5800 que en vodafone te lo dan gratis. (<http://www.gsmspain.com/foros/>, 30/4/2010) <sic>.
>
> (4) BlogTelecom (17/2/2006): Fon no te va a solucionar tus averías con Telefónica, ni con Jazztel, ni con Ya.com, pero si te organizas con tus vecinos y os hacéis foneros no sólo vais a tener wifi por todo el barrio (y el mundo donde haya foneros), sino que además vais a tener un sistema de back up, meshing y con suerte de download accelerator <sic>.
>
> Pepeleches (18/3/2006): siii, lo ke el kiera… y *unas narices* voy a compartir mi wifi! <sic>
>
> (<http://www.blogtelecom.com/mas-ventajas-de-hacerte-fonero/> 3/2006).

Se observa, en efecto, que, en el ejemplo (3), ya citado en § 2, Djcool34 responde negativamente al acto de habla representativo de XEdegeX (descripción del funcionamiento de las permanencias de Movistar); y que, en (4), *por las narices* introduce el rechazo de un acto directivo previo (sugerencia de BlogTelecom de compartir una conexión *Wi-Fi*).

La aparición de los actos disentivos –y de los fraseologismos que nos interesan dentro de ellos– implica un grado real de reflexividad metalingüística, pues dichos actos se refieren siempre a una secuencia previa de discurso, que retoman –explícita o implícitamente (cf. § 3.1.3)– para rechazarla[7].

[7] Los actos disentivos se han definido con frecuencia, de hecho, en el marco de un mecanismo

3.1.2. Funcionamiento en contextos dialógicos o monológicos

La aparición de las UFs con "narices" en intervenciones disentivas como las arriba descritas se desarrolla, evidentemente, en contextos dialógicos donde, además de expresar un contenido modal de rechazo, contribuyen a modular la interacción entre los hablantes. Sin embargo, resulta sencillo hallar testimonios en los que estos fraseologismos se incrustan en contextos monológicos. Reproducimos por el momento (cf. también § 3.1.3) tres de estos testimonios: por un lado, los ejemplos (5) y (6) poseen un cierto componente dialógico-polifónico, pues el hablante cita –y rechaza– dentro de su propio discurso las palabras de su interlocutor (cf. (5)), o incluso cita –y rechaza– lo que supone que podría llegar a decir su interlocutor (cf. (6)); y, por otro, el ejemplo (7) muestra cómo las UFs con "narices" pueden estar al servicio de funciones de autocorreción expresiva por parte del propio hablante:

(5) Sigue Uriarte. […] Con todo, lo más grave viene después: para acabar con la violencia, es necesario que "unos y otros" acepten "un recorte en sus aspiraciones" políticas "para llegar a un acuerdo entre todos, que sea la garantía de una paz justa". ¿Y cómo se hace? Pues, nada más y nada menos, que a través de "serenar nuestros sentimientos en la política" para evitar la "demonización del adversario político, la pasión por liquidarlo y la desconfianza profunda que congela el acercamiento mutuo, que obran en muchos ciudadanos y en muchos dirigentes" de partidos vascos. "La pasión por liquidarlo". *Manda narices*, monseñor. (Jesús Bastante, *El barón rampante*, 30/3/2009 <http://blogs.periodistadigital.com/elbaronrampante.php/2009/03/30/uriarte-y-la-pasion-por-liquidar-al-adve>).

(6) La solución del enigma es: LAS CARRERAS DE COCHES ILEGALES. Que me lo invento? *Unas narices!* Veamos: Carreras de coches ilegales en Barcelona: las hay y muchas. <sic> (<http://blogs.puntotv.es/index.php/News4fun/2006/10/>, 5/10/2006).

(7) Marian: Que mala es la envidia, pero peor aun es el desconocimiento. Si tanta envidia tienes, ponte a estudiar, a ver si asi, llegas a su nivel. Bueno, *qué narices*, eso es imposible!!!!!!!!!! <sic> (<http://www.hilpers-esp.com/210940-para-ex-mvp>, 21/1/2004).

3.1.3. Dimensión ecoica

Los testimonios aducidos hasta ahora permiten comprobar que la dimensión metalingüística de las unidades objeto de estudio se halla ligada a su funcionamiento discursivo "ecoico"[8], esto es, por remitir a un segmento discursivo previo. En este

pragmático más abarcador: la "negación metalingüística", que se emplea para expresar una objeción a un enunciado previo en cualquiera de sus dimensiones (Horn, 1985: 121).

[8] El estudio de las "construcciones-eco" viene cultivándose desde hace años. Para las

sentido, interesa observar, además, cómo se manifiesta formal y conversacionalmente esta dimensión ecoica: para ello se ofrecen a continuación algunos testimonios –varios de ellos citados ya más arriba– del empleo de cada una de las UFs con "narices" que se están analizando:

(8) Mauricio empujaba a Felipe hacia el taxi.
–Móntate, anda, que tenéis prisa; pierdes el tiempo.
–*Ni prisa ni narices*. Eso no se hace, Mauricio.
(Rafael Sánchez Ferlosio, *El Jarama* (España), 1956, CORDE.

(9) XEdgeX: Hombre si fuera así como dices… Todo mundo sacaría una portabilidad contrato-contrato con un Iphone y luego la cancela, paga los 150, y feliz. Pero no… las permanencias de Movistar son especiales, debido a sus terminales.
Djcool34: Pero *qué terminales ni qué narices* pedí un simple nokia 5800 que en vodafone te lo dan gratis. (, <http://www.gsmspain.com/foros/> , 30/4/2010) <sic>

(10) BlogTelecom (17/2/2006): Fon no te va a solucionar tus averías con Telefónica, ni con Jazztel, ni con Ya.com, pero si te organizas con tus vecinos y os hacéis foneros no sólo vais a tener wifi por todo el barrio (y el mundo donde haya foneros), sino que además vais a tener un sistema de back up, meshing y con suerte de download accelerator. <sic>
Pepeleches (18/3/2006): siii, lo ke el kiera… y *unas narices* voy a compartir mi wifi! <sic>
(Internet, <http://www.blogtelecom.com/mas-ventajas-de-hacerte-fonero/> (España), 3/2006)

(11) La solución del enigma es: LAS CARRERAS DE COCHES ILEGALES. Que me lo invento? *Unas narices!* Veamos: Carreras de coches ilegales en Barcelona: las hay y muchas. <sic>
Internet, <http://blogs.puntotv.es/index.php/News4fun/2006/10/>, 5/10/2006)

(12) Viene un tío y le dice a mi abuelo que le dé doscientas pesetas. Y mi abuelo le dice: –*Por las narices* te voy a dar a ti doscientas pesetas. (Elvira Lindo, *Manolito Gafotas*, 1994, DFDEA ~~DFDEA~~, s. v. *nariz*).

(13) Una batalla reanudada cada día, sin victorias ni treguas, sin derrotas también (eso fue antes), en la que el adversario es a veces el otro y a veces uno mismo. Y por fin, las secretarias, las cochinas secretarias contumaces. Y eso, siempre que sepas quién es el otro, porque hay disfraces que hacen que nos encontremos de pronto con un desconocido que escapa de nosotros y no quiere enseñarnos su oreja verdadera. "Serán dos en una sola carne." Sí, sí, *por las narices*... (Antonio Gala, *Los invitados al jardín*, 2002, CREA ~~CREA~~)

(14) Sigue Uriarte. […] Con todo, lo más grave viene después: para acabar con la violencia, es necesario que "unos y otros" acepten "un recorte en sus aspiraciones" políticas "para llegar a un acuerdo entre todos, que sea la

"interrogativas-eco", cf., entre otros, Blakemore (1994) o Dumitrescu (1998); y, para las "exclamativas-eco", cf. Herrero Moreno (1995).

garantía de una paz justa". ¿Y cómo se hace? Pues, nada más y nada menos, que a través de "serenar nuestros sentimientos en la política" para evitar la "demonización del adversario político, la pasión por liquidarlo y la desconfianza profunda que congela el acercamiento mutuo, que obran en muchos ciudadanos y en muchos dirigentes" de partidos vascos. "La pasión por liquidarlo". *Manda narices*, monseñor. (Jesús Bastante, *El barón rampante*, 30/3/2009, Internet, <http://blogs.periodistadigital.com/elbaronrampante.php/2009/03/30/uriarte-y-la-pasion-por-liquidar-al-adve>)

(15) ¿Alguien con sentido común puede matar su tiempo contemplando historias aberrantes, pasiones cantineras, decorados horteras, personajes cutres, actores deleznables? Sí; ocho millones (de mujeres), todas juntas y a diario, un éxito que sólo logró Franco en sus discursos de Nochebuena (*tiene narices* la comparación). (Joaquín Carbonell, *Apaga... y vámonos. ~~Le~~ La televisión: guía de supervivencia* (España), 1992, CREA ~~*CREA*~~)

(16) Marian: Que mala es la envidia, pero peor aun es el desconocimiento. Si tanta envidia tienes, ponte a estudiar, a ver si asi, llegas a su nivel. Bueno, *que narices*, eso es imposible!!!!!!!!! (<http://www.hilpers-esp.com/210940-para-ex-mvp> 21/1/2004). <sic>

(17) Hay que tenerlos cuadrados para hablar del sorteo y de mala suerte. *Tócate las narices*. Y hay que tener morro para hablar de claramente inferior, o de no ir a por medalla. Vuelve a *tocarte las narices*. (<http://boards4.melodysoft.com/app?ID=basketfem&msg= 42016#42047> 25/6/2007)

Los testimonios (8) a (17) dan fe de la variedad de mecanismos con que las expresiones remiten al segmento discursivo que rechazan:

a) eco integrado en la constitución formal de la UF: las expresiones *Ni* + […] + *ni narices* y *Qué* + […] + *ni qué narices* funcionan como esquemas fraseológicos (Zamora Muñoz, 2004; García-Page, 2008: § 4.2.1.4.4) cuya casilla vacía (Montoro del Arco, 2008: § 5) se completa, precisamente, en contexto con la secuencia que se rechaza («prisa» y «terminales» y en los ejemplos (8) y (9), respectivamente). La integración del segmento ecoico dentro del propio fraseologismo[9] permite que este funcione en la mayor parte de las ocasiones como un enunciado sintáctica y conversacionalmente independiente, es decir, como una fórmula rutinaria a todos los efectos (Corpas Pastor, 1996, cap. 5; Alvarado Ortega, 2010).

b) mención explícita *vs*. alusión implícita del segmento rechazado: el resto de las UFs de la serie (*unas narices*, *por las narices*, *Manda/tiene narices*, *Qué narices*, *Tócate las narices*) muestran, por su parte, un comportamiento más o menos flexible en su remisión al segmento rechazado, dado que:

b.1) pueden aludir a él de manera implícita, en un movimiento discursivo exclusivamente retroactivo, constituyendo, en ese caso, enunciados o intervenciones

[9] De hecho, Herrero Moreno (1995: 143-144) incluye estas UFS dentro del conjunto de las exclamaciones-eco prototípicas.

independientes: véanse a este respecto los testimonios (11), (13), (14), (16) y (17), y, por ejemplo, sobre (16):

(16) Marian: Que mala es la envidia, pero peor aun es el desconocimiento. Si tanta envidia tienes, ponte a estudiar, a ver si asi, llegas a su nivel. Bueno, *que narices**, eso es imposible!!!!!!!!!! (<http://www.hilpers-esp.com/210940-para-ex-mvp>, 21/1/2004) <sic>

*Contenido implícito: *qué narices puedes llegar a su nivel*.

b.2) pueden anteponerse a la reproducción explícita del segmento rechazado, combinando, así, su alcance retroactivo –rechazan lo dicho anteriormente– con su función introductora de la repetición del segmento. Esto sucede en los ejemplos (10), (12) y (15), en los que los fraseologismos pierden su independencia sintáctico-discursiva al ensamblarse con la repetición explícita[10] del segmento previo que se rechaza[11].

Se ha observado que la flexibilidad en la (in)dependencia sintáctica y conversacional de las UFs objeto de estudio es más acusada en casos como *unas narices* –(10), (11)–, *por las narices* –(12), (13)– o *Manda/tiene narices* –(14), (15)– , para cuyo empleo han podido documentarse ejemplos en uno u otro sentido (alusión implícita o repetición explícita del segmento rechazado). Con todo, debe señalarse que es posible definir tendencias concretas en el uso discursivo de cada una de las expresiones con "narices" y que, según se indicó en § 2, algunas de ellas poseen con más frecuencia la independencia sintáctico-discursiva descrita anteriormente –*Manda/tiene narices*; *Ni* + […] + *ni narices*; Qué *narices*[12]; *Qué* + […] + *ni qué narices*; *Tócate las narices*[13]–; y otras suelen funcionar, en cambio, más asiduamente como expresiones no independientes, integradas en el enunciado –*por las narices*; *unas narices*–.

3.2. Variabilidad fraseológica e intensificación del rechazo metapragmático

La serie de UFs con "narices" presenta, igualmente, ciertas características relevantes en lo que respecta a su variabilidad formal-semántica; variabilidad que posee un correlato ciertamente interesante con el grado de intensidad con que se expresa el rechazo metapragmático.

En particular, la variación que queremos examinar aquí se da en la casilla ocupada por el propio lexema *narices*. Una primera línea de variación la hallamos en

[10] En otro trabajo (González Ruiz y Olza Moreno 2010) analizamos las variadas formas que adquiere, a su vez, esta repetición explícita de la secuencia discursiva que se rechaza. La variedad se advierte también en los ejemplos citados más arriba: la repetición es literal en (8) y (9); se articula a través de la perífrasis *ir* + infinitivo en (10) y (12); o adquiere también una forma más libre en (10) y (15), donde el hablante reformula o reinterpreta el segmento rechazado.

[11] Sobre las *funciones antipáticas* de las repeticiones discursivas, cf. Camacho Adarve (2009, cap. 5).

[12] Cf. *supra* el ejemplo (16).

[13] Cf. *supra* el ejemplo (17).

los correlatos somáticos disfemísticos de "narices" –fundamentalmente, "cojones", "huevos" y "coño"–, con los que esta base comparte su componente evaluativo negativo[14]: *Manda/tiene narices/cojones/huevos*; *Ni* + […] + *ni narices/cojones*; *por las narices/los cojones*; *Qué narices/cojones/coño* (cf. *infra* (18)); *Qué* + […] + *ni qué narices/cojones/coño*; *Tócate las narices/los cojones/los huevos*; o *unas narices/unos cojones* (cf. (19)).

(18) Un día hablé con él de *El Capital* de Marx. "Hombre, por Dios, eso es un mamotreto que no hay cristiano que se lo trague", me dijo. "¿Pero usted no ha leído?" "Pero *qué coño* voy yo a leer."
(<http://www.vazquezrial.com/contenidos/entrevistas/entrevistas_deHVR/a_p_bello_2.htm>, 2005).

(19) Luego escucho lo de que este es nuestro país, que hay que estar orgulloso de nuestro país, y *unos cojones* voy yo a estar orgulloso de España.
(<http://www.doblepenalti.com/ forodp/archive/index.php/t-12848.html>, 21/7/2007).

Las distintas variantes generadas a partir de la conmutación de *narices* por "cojones", "huevos" o "coño" se disponen, así, en una gradación expresiva en la que "narices" actúa como correlato más neutral o incluso eufemístico de los demás lexemas somáticos.

El potencial de la variación se acentúa en el caso de las expresiones *Ni* + […] + *narices* y *Qué* + […] + *ni qué narices*, constituidas, en realidad, sobre dos casillas vacías: la que se completa contextualmente con el segmento del discurso rechazado y la que, además de poder rellenarse con sustantivos somáticos de connotaciones negativas, es capaz de albergar un paradigma de lexemas que exceden el campo somático, con base en un principio descrito por González Ollé (1981: 232-233): el elemento metapragmáticamente rechazado (primera casilla) se coordina con otro elemento semántica y pragmáticamente discordante, que puede ser progresivamente más inédito y creativo, más coloquial y/o vulgar: por ejemplo, *Ni* + […] + *ni narices/cojones/ huevos/leches/mierdas/gaitas/etc.* (cf. *infra* el ejemplo (20)); *Qué* + […] + *ni qué narices/cojones/coño/leches/mierdas/gaitas/ocho cuartos/niño muerto/*etc. (cf. (21)):

(20) La separación de Jesulín fue, según Belén, "muy dolorosa" pero no tiene nada que ver con esta: "*Ni Jesulín ni leches*, Fran ha sido el hombre de mi vida", explicaba. (<http://www.telecinco.es/salvame/detail/detail20685.shtml> 8/432010).

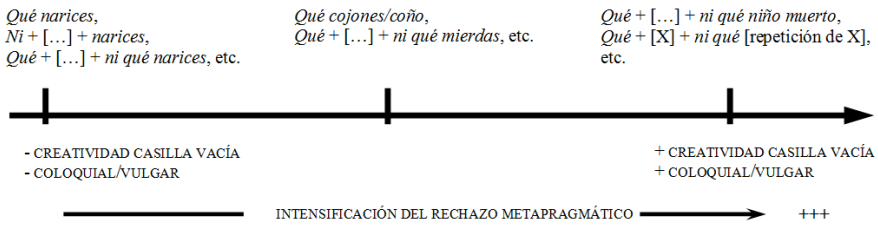
[14] Tal y como expusimos más pormenorizadamente en otro estudio (Olza Moreno, 2009: § 5.9.2.1), las connotaciones negativas asociadas a "nariz"/"narices" se podrían explicar con base en la combinación de varias hipótesis: se trata de una parte de la cara especialmente protuberante, portadora de secreciones, y que percibe, además, los (malos) olores. "Narices" se vincula, igualmente, a "cojones" y "huevos" por denotar una parte doble del cuerpo, si bien la explotación de la expresividad de los sustantivos plurales se extiende también a otras bases no somáticas con las que "narices" también alterna en algunas UFS de esta serie ("leches", "mierdas", "gaitas", "ocho cuartos", etc.; cf. *infra*).

(21) -Anónimo 28 de septiembre de 2009 14:42: Ni Cristiano Ronaldo, ni Botín trabajan mejor que yo. Ni tampoco trabajan mejor que yo sus hijos (que sencillamente no trabajarán) por lo tanto sí a la progresividad fiscal, la columna vertebral del bienestar en los países capitalistas, la diferencia entre vivir como vivimos en Europa (aunque aquí, por lo visto, nunca viviremos como nuestros vecinos).
-Anónimo 28 de septiembre de 2009 14:54: Pero *qué Ronaldo ni qué niño muerto*. ¿No conocéis casos de gente que les aumentan el sueldo bruto y al final acaban con el mismo sueldo neto y además pierden todas las ayudas públicas? <sic> (<http://www.ottoreuss.com/2009/09/la-cigarra-y-la-hormiga-quien-paga-mas.html> 28/9/2009)

Resulta curioso observar, asimismo, que otra forma posible de discordancia semántico-pragmática es la propia repetición literal del segmento rechazado en ambas casillas vacías de estas dos UFs (en el ejemplo (22): *qué polvo ni qué polvo*). Se acentúa, de esta manera, la función antipática de las repeticiones (Camacho Adarve 2009, cap. 5) que se ilustró también anteriormente (cf. § 3.1):

(22) Yo veo al mallorquín al mallorquín vamos Para qué te cuento. Es que le ha entrado la fiebre del polvo, yo no sé qué le pasa a esta señora. Pero qué dices, qué brutas eres, Bárbara, es la fiebre del heno, *qué polvo ni qué polvo*. Y qué más da, a cada uno le da lo que le da la gana […] (*Sara y punto*, CREA oral, 23/9/1990). <sic>

Como recapitulación, se presenta, por fin, un esquema que refleja la progresiva intensificación de la negación metalingüística, que tiene lugar de acuerdo con la actualización variable de la base y/o las casillas vacías de las UFs objeto de estudio de este trabajo:



4. A modo de conclusión

Las perspectivas de estudio de las UFs metapragmáticas con "narices" que se han adoptado aquí –configuración semántica y formal, comportamiento sintáctico, comportamiento conversacional, funciones de modalización– han permitido corroborar la pertinencia de integrar el análisis de las distintas facetas de los fraseologismos, pues el verdadero valor de las UFs de naturaleza pragmático-discursiva solo se puede entender a la luz de la imbricación que se da entre sus rasgos a diversos niveles.

Este es el camino que considero que debe seguirse para caracterizar con cada vez

más precisión la esfera de los fraseologismos pragmáticos, que, por otra parte, está todavía en vías de recibir en español la atención profunda que merece[15].

5. Referencias bibliográficas

ALVARADO ORTEGA, Mª B. 2010 Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones. Frankfurt: Peter Lang.

AZNÁREZ MAULEÓN, M. 2006 La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual. Frankfurt: Peter Lang.

BLAKEMORE, D. 1994 "Echo Questions: A Pragmatic Account". *Lingua*, 94: 197-211.

CAMACHO ADARVE, M. M. 2009 Análisis del discurso y repetición: palabras, actitudes y sentimientos. Madrid: Arco/Libros.

CANTERA ORTIZ de URBINA, J. & P. GOMIS BLANCO 2007 *Diccionario de fraseología española* (DFE). Madrid: Abada Editores.

CORPAS PASTOR, G. 1996 *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

DUMITRESCU, D. 1998 "Subordinación y recursividad en la conversación: las secuencias integradas por intercambios ecoicos". In: Haverkate, H; Mulder, G.; & Fraile Maldonado, C. (eds.), *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*, Amsterdam: Rodopi: 277-314.

FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, C. 2002 *Expresiones metalingüísticas con el verbo* decir. La Coruña: Universidad.

GARCÍA-PAGE, M. 2008 Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos.

GONZÁLEZ OLLÉ, F. 1981 "La negación expresiva mediante la oposición sintagmática de género gramatical: el tipo *sin dineros ni dineras* y sus variantes". In: Geckeler, H. *et al.* (eds.), *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, Madrid/Berlin: Gredos/ Mouton de Gruyter, vol. IV: 215-237.

GONZÁLEZ RUIZ, R. e I. OLZA MORENO (en prensa) "Eco y emoción: funciones pragmadiscursivas de algunos fraseologismos con *narices*". In: González Ruiz, R. & Llamas Saíz, C. (eds.), *Nuevos estudios sobre las partículas del español*, Pamplona: EUNSA.

HERRERO MORENO, G. 1995 "Las construcciones eco: exclamativas-eco en español". In: Cortes Rodríguez, L. (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería: Universidad: 125-145.

HERRERO MORENO, G. 2002 "Los actos disentivos". *Verba*, 29: 221-242.

HORN, L. R. 1985 "Metalinguistic negation and pragmatic ambiguity". *Language*, 61/1: 121-174.

[15] Cf., no obstante, algunos trabajos que se han ocupado ya con rigor de las locuciones marcadoras (Montoro del Arco, 2006) y las fórmulas rutinarias (Alvarado Ortega, 2010) del español.

MOLINER, M. 1966 *Diccionario de uso del español* (DUE). [2ª ed.] Madrid: Gredos, 1998.

MONTORO del ARCO, E. T. 2006 "Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español". Frankfurt: Peter Lang.

MONTORO del ARCO, E. T. 2008 "El concepto de *locución con casillas vacías*". In: Mellado Blanco, C. (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios,* Frankfurt: Peter Lang: 131-146.

OLZA MORENO, I. 2009 *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis Doctoral, Universidad de Navarra.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2001 *Diccionario de la lengua española* (DRAE), [22ª ed.] Madrid, Espasa,

RUIZ GURILLO, L. 1997 *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat.

SECO, M.; ANDRÉS, O. & RAMOS, G. 2004 *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDEA), Madrid: Aguilar.

VARELA, F. & H. KUBARTH 1994 *Diccionario fraseológico del español moderno* (DFEM), Madrid: Gredos, 1996.

ZAMORA MUÑOZ. P. 2004 "Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos". In: Almela Pérez, R. *et al.* (eds.), *Homenaje al profesor Estanislao Ramón Trives*, Murcia: Universidad, vol. II: 825-836.

NOMS COMPOSÉS ET ENONCÉS PARÉMIQUES: LE FIGEMENT DANS LE FIGEMENT EST-IL POSSIBLE?

Saïd Mosbah
Université de Carthage

Abstract: The project on which we work aims at establishing a multilingual database of names consisted with the aim of their automatic treatment. We were forced, for the Arabic part, to translate names consisted of the other languages via French and to proceed in more to the census of the units of this type appropriate for this language.But, we collided with the absence of an available subject which would serve for that purpose. The monolingual dictionaries do not reserve entries appropriate for the compound names and their presence inside articles is not always evident and suffers from the absence of any mark allowing their recognition.

To mitigate this deficiency, we were brought to exploit all the possible resources: textual and lexicographical. The paremiological or idiomatical statements, collected in a bilingual dictionary, establish one of these resources where from our problem: how to recognize these units frozen in the other wider motionless suites? At first sight, the question seems surprising. We know that the constituents of a idiomatical sequence often have no appropriate syntactic or semantic autonomy. It would thus be absurd to look for units congealed in what is already congealed. But, the question gets back to certain interest if we think of certain suites appearing in these sequences and employed except this frame on statements free as compound names.

Key words: Compound words; Arabic paremiology; Arabic proverbs

0. Introduction

Le projet sur lequel nous travaillons vise à constituer une base de données plurilingue des noms composés en vue de leur traitement automatique. Nous n'allons pas ici présenter le projet lui-même mais traiter d'une problématique révélée par la collecte des données pour la partie arabe. Au début, nous étions contraints de faire un choix: se contenter de traduire vers l'arabe des noms composés d'autres langues via le français ou procéder en plus au recensement des unités de ce type propres à cette langue. Pour des raisons d'exhaustivité et de pertinence, nous avons opté pour le second choix.

Mais, nous nous sommes heurtés à l'absence d'une matière disponible qui servirait à cet effet. Les dictionnaires monolingues ne réservent pas d'entrées propres aux noms composés et leur présence à l'intérieur des articles n'est pas toujours évidente et souffre de l'absence de toute marque permettant leur reconnaissance. Dans les dictionnaires bilingues, la non exhaustivité de leur traitement, la limite qu'impose le fait de partir d'une autre langue et la traduction souvent paraphrastique sont tous des facteurs qui font qu'à l'arrivée, on n'obtient que peu de noms composés en arabe.

Pour pallier cette déficience, nous étions amenés à exploiter toutes les ressources possibles: textuelles et lexicographiques. Les énoncés parémiques ou figés, rassemblés dans un dictionnaire bilingue, constituent l'une de ces ressources d'où notre problématique: comment reconnaître ces unités figées dans d'autres suites figées plus larges? De prime abord, la question paraît surprenante. Nous savons que les constituants d'une séquence figée n'ont souvent aucune autonomie syntaxique ou sémantique propre. Il serait donc absurde de chercher des unités figées dans ce qui est déjà figé. Mais, la question regagne un certain intérêt si l'on pense à certaines suites figurant dans ces séquences et employées en dehors de ce cadre dans des énoncés libres comme des noms composés.

C'est cette dualité que nous tenterons d'interroger en vue de mieux comprendre les conditions de ce double emploi. Pour ce faire, nous présenterons les critères permettant de reconnaître les suites ciblées puis émettrons une hypothèse sur les conditions de ce double fonctionnement.

1. Critères de reconnaissance

Les séquences figées ne naissent pas figées. Ce sont des suites qui relevaient de la combinatoire libre avant d'être figées par la récurrence de l'usage. A la suite de S. Mejri, nous définissons la combinatoire libre comme l'agencement "des unités lexicales dans le cadre de la phrase qui repose sur des paradigmes relativement ouverts" (2008: 193). Il est donc tout à fait admissible qu'elles peuvent comporter, à ce stade original, des unités nominales dont le figement leur est antérieur comme il est possible que de telles unités se désolidarisent ultérieurement de la suite figée pour être employées d'une manière autonome dans d'autres contextes relevant de la combinatoire libre.

Gaston Gross (1996) définit le nom composé comme un GN:
"- dont aucun élément n'est actualisé de façon autonome et, en particulier, dont la détermination interne ne peut faire l'objet d'aucune variation;
- qui ne constitue pas de prédication interne;
- entre les éléments duquel on ne peut faire d'insertion;
- dont aucun élément ne peut faire l'objet d'une substitution synonymique;
- et dont le sens global correspond à un concept existant dans la langue;"

Un nom composé est donc doté d'une autonomie référentielle qui lui permet de fonctionner comme un nom simple et donc de s'intégrer dans des suites figées dans les mêmes conditions que l'intégration d'un nom simple (dépendance syntaxique et sémantique) et d'être repris dans une combinatoire libre d'un énoncé. Pour reconnaître un candidat à ce double emploi dans un énoncé parémique ou figé, il faut donc prouver d'une part qu'il peut avoir les fonctions d'un nom dans une combinatoire libre et d'autre part qu'il ne relève pas de cette même combinatoire (c'est-à-dire qu'il est lui-même figé).

Pour le premier point, il suffit de trouver des emplois où la suite peut figurer en position sujet et compléments et accepte la thématisation:
(1) ***ʃahawa:tu-ddunja:*** kalbarqi judi:ʔu qali:lan wa jaðhabu waʃi:kan

Litt. passions de la vie comme l'éclair illumine un peu et va rapidement
- *Il est des passions du monde comme de l'éclair qui jette une brève lueur et disparaît tout aussitôt*. (*Almunjid des expressions*)
Sujet:
(2) ʔɤrathu ***fahawa:tu-ddunja*** Litt.(il) a été séduit (par) les passions de la vie.
On peut multiplier les exemples qui montrent qu'il ne s'agit pas d'un autre emploi figé (ʔistahwathu = a été attiré par, sarafthu ʕan= l'a détourné de, etc.).
Complément:
(3) fakkara fi:, ʔinsarafa ʔila:, ʔaʕrada ʕan ***fahawa:tu-ddunja:***
Litt. il a pensé aux, s'est livré aux, a renoncé aux passions de la vie.
- thème:
(4) ***fahawa:tu-ddunja:*** kaɵi:ratun
Litt. les passions de la vie (sont) nombreuses.

Pour le second, on doit vérifier que cette suite ne relève pas de la combinatoire libre. L'emploi de l'unité devrait donc avoir les contraintes caractéristiques de ce type de figement (absence d'une actualisation interne, absence de prédication interne, impossibilité de substitution synonymique de l'un des éléments):

- absence d'une actualisation interne:

(5) *aʃʃahawa:tu- **lkaɵi:ratu** liddunja:

- Les passions nombreuses de la vie

- [ʃahawa:tu-ddunja:] lkaɵi:ratu
Litt. les passions de la vie nombreuses

- les nombreuses passions de la vie.
- absence d'une prédication interne:

(6) *liddunja: ʃahawa:tun
Litt. pour la vie des passions

- La vie a des passions.
- Impossibilité d'une substitution synonymique:

(7) ? raɤaba:tu-ddunja:
Les désirs de la vie
? ʃahawa:tu-lħaja:t
Les passions de la vie.

Pour mieux comprendre ces dernières propriétés, il serait utile de revenir sur la notion de "degré de figement". Les deux paramètres avancés pour la décrire (la distribution paradigmatique et les restrictions syntaxiques et sémantiques) méritent quelques précisions.
Pour le premier, nous distinguons:

- la variation interne d'ordre synonymique qui n'affecte pas l'univocité du signifié global (*rater, louper, manquer le coche*; exemple emprunté à Gaston Gross, 1996: 16). Celle-ci ne risque pas d'affecter les noms composés qui n'acceptent pas la substitution synonymique.
- la variation paradigmatique externe touchant une classe de noms composés construits à partir du même substantif-tête et renvoyant à des concepts différents (*vin rouge, vin blanc, vin gris*; *ibid.*). Celle-ci n'a pas d'incidence

sur le degré de figement interne du nom composé: *vin rouge*, en tant que dénomination est totalement figé aussi bien syntaxiquement que sémantiquement.

Le second paramètre concerne les restrictions syntaxiques et sémantiques (la reformulation, l'insertion, etc.) permettant d'établir des degrés de figement entre les unités selon leurs propriétés internes. Les noms composés les moins figés (du type N+adj.) ne sont pas directement affectés par les modifications de ce genre puisqu'ils "ne relèvent d'aucune analyse interne" et ne connaissent donc "ni paradigmes, ni transformations". Leur moindre degré de figement provient ou de modifications formelles ou de la possibilité de l'effacement de l'un de leurs formants.

En somme, le nom composé est plus figé qu'un bon nombre de locutions ou de phrases verbales. Cette différence semble jouer un rôle dans la détermination des facteurs favorisant le fonctionnement autonome des noms composés issus des séquences figées.

2. Hypothèse sur les conditions du double emploi

Il est évident que les suites nominales figurant dans des séquences figées ne sont pas toutes susceptibles d'être employées en tant que noms composés dans des énoncés libres. Il reste à savoir si cette tendance constatée avec certaines formations relève de l'arbitraire ou obéit à une certaine logique. Notre hypothèse, issue de l'observation, est que les séquences partiellement figées ont plus tendance à fournir des noms composés en emploi libre.

Pour circonscrire d'abord notre champ de description, il serait nécessaire de lever une ambiguïté concernant les frontières des noms composés. Gaston Gross (1996: 42) en exclut outre les groupes nominaux ordinaires :

- "les suites comprenant un nom mais qui ont une distribution adverbiale (*à bras raccourcis, à tombeau ouvert*);
- les suites figées comprenant un nom qui fait partie d'un verbe figé (*faire coup double*);
- les suites qui ont une distribution adjectivale (*au regard perçant, à bout de nerfs*).

En effet, un bon nombre d'unités s'apparentant formellement à des noms composés sont exclusivement employées dans des structures figées de ce type. Pour d'autres, leur figuration dans de telles distributions est l'une des réalisations de leurs emplois. Ces unités se comportent par ailleurs comme de véritables noms composés intégrant une combinatoire libre d'éléments.

Vu sous l'angle de notre problématique, les unités du premier type se caractérisent par une soudure complète entre leurs constituants. La suite nominale qui y figure est dépourvue de toute autonomie syntaxique ou sémantique et n'est interprétable que par le signifié global de la séquence toute entière. De ce fait, sa "migration" en dehors de ce cadre figé, semble être peu probable si ce n'est son apparition dans une autre séquence figée:

- suite dans une locution verbale:

(8)- qataʕa ħabla -ssamti *qassa ħabla-ssamti (qassa de miqas = ciseaux)
Litt. il a coupé la corde du silence.
- *rompre le silence*
- * ka:na ħablu -ssamti…
Litt. - la corde du silence était…
(9)- kassara tawqa-lʒali:di *ħattama tawqa-lʒali:di
Litt. – il a cassé la ceinture de glace - il a brisé la ceinture de glace
- *rompre la glace*
- * kana tawqu-lʒali:di…
Litt. - la ceinture de glace était…
(10) ða:ba tawqu-lʒali:di bajnahuma: (une autre locution verbale)
Litt. - s'est fondu la ceinture de glace entre eux
- *la glace s'est rompue entre eux.
- suite dans une locution adverbiale:
(11)- sirran wa ʕalanijjatan - fi-ssirri wa-lʕalanijjati
Litt. Secrètement et publiquement - en secret et en public
- * assirru wa-lʕalanijjatu huma:…
- * le secret et le public sont…

Pour les unités du second type, notamment dans le cas de certaines locutions verbales, le figement partiel provient dans ce cas précis de la substitution synonymique de l'élément verbal. Toutes les suites nominales succédant de tels éléments dans le corpus observé restent récalcitrantes à toute modification. Ce lien non rigide entre l'élément tête (verbe) et la suite nominale, même s'il ne la dote pas d'une autonomie à l'intérieur de la séquence, semble favoriser son extraction et son emploi dans des énoncés non figés:
(12)- ɤanima/ðafira bi ħissat-lʔasadi (locution verbale)
Litt. il a gagné/ remporté la part du lion
- *remporter la part du lion*
(13)- istawla ʕala/ʔaxaða ħissat-lʔasadi (locution verbale)
- litt. il s'est approprié de/a pris la part du lion
- *se tailler la part du lion*
(14)- wadaʕa jadahu ʕala ħissati-lʔasadi (emploi libre)
- il a mis sa main sur la part du lion
- *mettre la main sur la part du lion

Ici, ce qui est figé, c'est la locution verbale " wadaʕa jadahu ʕala" (mettre la main sur).
(15)- taraka liʔaxi:hi ħissata-lʔasadi (emploi libre)
Litt. il a laissé à son frère la part du lion
(16)- ka:nat ħissatu-lʔasadi min nasi:bihi (emploi libre)
Litt. était la part du lion de sa part
- *il a remporté la part du lion*

L'existence d'une unité synonymique disponible dans la langue permet de vérifier le fonctionnement de ces suites comme des noms composés en emploi libre. Dans l'exemple suivant l'unité "zima:mu-lʔumu:r" a presque la même distribution

que son para-synonyme "sultatu-lqara:r" (*le pouvoir de décision*). L'unité figure dans un grand nombre de locutions verbales figées:
(17)- ʔamsaka/qabaḍa ʕala zima:m-lʔumu:r
Litt.il a tenu/attrapé la bride des affaires
- *tenir les fils d'une affaire*
(18)- fawwaḍu:hu /sallamu:hu/taraku: lahu/ʔalqu: fi: jadihi zima:ma-lʔumu:r
Litt.ils lui ont légué/lui ont livré/lui ont laissé /ont jeté dans sa main la bride des affaires
-*ils lui ont laissé la gestion des affaire*s
(19)- faqada/ ʔaflatat min jadihi/ xaraʒat min jadihi zima:m-lʔumu:r
Litt.il a perdu/s'est échappé de sa main/est sorti de sa main la bride des affaires
- *il a perdu le contrôle des affaires*
(20)- ʔaxaða/tasallama zima:ma-lʔumu:r
Litt. il a pris/il a reçu la bride des affaires
-*il a pris les affaires en main*
(21)- ʕa:dat ʔilajhi zima:mu-lʔumu:r
Litt. s'est retournée à lui la bride des affaires
-*il a repris les affaires en main*
Dans la quasi-totalité de ces locutions, les deux unités (zima:mu-lʔumu:r et sultatu-lqara:r) sont substituables comme en emploi libre:
(22)- zima:mu-lʔumu:ri //sulṭatu-lqara:ri // lajsat /bijadihi /ʕindahu/lahu
Litt. la bride des affaires//le pouvoir de décision// pas / dans sa main/avec lui/à lui
-*il n'a pas le pouvoir de décision/le contrôle des affaires*.

Cependant, lorsque le deuxième élément se trouve au singulier et accompagné d'un déterminant possessif, le sens change et l'expression signifie "le sort". Les deux emplois figé et libre sont possibles:
(23)- sallama/fawwaḍa zima:ma ʔamrihi lilmaqa:di:ri/lillah (emploi figé)
Litt.il a cédé/légué la bride de son affaire aux destins /à Dieu
-*il a laissé son sort au destin/ Dieu*
(24)- faqada-sajṭarata ʔala zima:mi ʔamrihi
Litt.il a perdu le contrôle sur son sort
-*il n'est plus maître de son sort*.

Certaines de ces variations syntaxiques témoignent à la fois d'une différence de sens et de distribution, donc de statut. L'illustration que nous en donnons est un ensemble d'expressions inspirées ou passées au langage courant à partir d'un verset coranique. Le premier sous-ensemble est dérivé, entre autres de l'énoncé parémique suivant:
(25)- wa lillahi-lmaʃraqu wa-lmaʏrabu faʔanama: tuwallu: faɵamma waʒhu-llah
Litt.et à Dieu l'Orient et l'Occident et là où vous tourniez, il y a la face de Dieu
-*A Dieu l'Orient et l'Occident et quelque part où vous tourniez, il y a la face de Dieu*.

Sacré, cet énoncé n'admet aucun paradigme synonymique mais la signification controversée de la suite " waʒhu-llah" (la face de Dieu) a suscité plusieurs interprétations de la part des exégètes. La suite est ainsi interprétée comme:

- un nom ordinaire accompagné de sa détermination et dont le second élément admet la pronominalisation et l'effacement:
(26)-haða-lwaʒhu-lʕaði:m la: jumkinu wasfuhu wa la: tasawwuruhu (effacement+dét.).
Litt. cette face sublime, impossible de la décrire ou de la concevoir
(27)- allahomma la: taħrimna: binnaðari ʔila waʒhika-lkari:m (pronominalisation)
Litt.ô mon Dieu ne pas prive nous du regard à ta face généreuse
- *Ô Dieu! Ne nous prive pas de regarder ta face généreuse.*

- un nom composé exocentrique signifiant "xalqa-lla:hi" (les créatures de Dieu):
(28)- ʔara: waʒha-lla:hi,
Litt. je vois la face de Dieu
(29)- waʒhu-lla:hi huna: jaʕni xalqa-lla:hi
Litt. face de Dieu ici signifie (les) créatures de Dieu
Les exemples ci-dessous (30) peuvent être également interprétés dans ce sens.

- un nom composé exocentrique signifiant "qiblatu-lla:hi" (la direction vers Dieu):
(30)- ħajɵuma tanðuru tara: /juqa:biluka/taʒidu waʒha-lla:hi
Litt. là où tu regardes, tu vois/rencontres /trouves la face de Dieu.
(31)- waʒhu-lla:hi fi: kulli maka:n
Litt. la face de Dieu est en tout lieu.

- un nom composé exocentrique signifiant "ʒaza:ʔa-llah" (récompense de Dieu):
(32)- la: janfaʕuka ʔilla: waʒhu-lla;hi; la na:fiʕa ʔilla: waʒhu-lla:hi
Litt. n'est utile pour toi que la face de Dieu; rien d'utile sauf la face de Dieu
(33)- ibtaɤa:/ ibtiɤa:ʔ waʒha-lla;hi
Litt. il a souhaité/ le souhait de la face de Dieu.

Le deuxième sous-ensemble se distingue par respectivement la distribution adverbiale et le figement énonciatif (formule ou routine conversationnelle):
(34)- liwaʒhi-lla:hi (ʔaʕta:/ʔamila ʃajʔan)
-*donner/faire quelque chose pour l'amour de Dieu*
(35)- ja: waʒha-lla:hi (interjection d'étonnement dans les pays du Golf).

Dans les deux cas, la suite nominale est inextricable du reste et n'est pas analysable en dehors du signifié global de l'expression dans laquelle elle figure. Il s'agit bien des cas exclus du champ des noms composés décrits par Gaston Gross (1996).

En somme, le double emploi de telles suites dans des séquences figées et dans la combinatoire libre nous paraît évident. Nous avons mis le doigt sur le lien avec le degré de figement et avons présenté en même temps un cas extrême où l'interprétation pragmatique joue un rôle dans la détermination du sens et du statut de telles unités. Toutefois, seule une description systématique d'un corpus plus large permettrait d'en mesurer toute l'ampleur.

3. Conclusion

Ce que nous avons cherché à travers ce travail, c'est beaucoup plus susciter une réflexion sur la question qu'apporter des réponses. Nous en évoquons deux axes :

1- théoriquement, rien ne semble s'opposer à imaginer deux processus d'orientation opposée:
- un nom composé (déjà figé) s'intègre dans une combinaison qui sera elle-même figée par la suite. On aurait dans ce cas un figement stratifié à deux couches;
- une séquence figée subit au fil du temps des modifications allégeant les contraintes syntaxique et sémantique et la suite nominale finit par se détacher pour être employée dans d'autres énoncés libres.
2- dans le cas des locutions où l'élément verbal a une certaine liberté lexicale, et dont la suite nominale fonctionne ailleurs comme un nom composé, on pourrait s'interroger sur ce qui empêcherait de considérer cette suite comme un nom composé.

Le blocage de certaines propriétés transformationnelles souvent considéré comme un critère du figement de ces locutions transcende aussi bien la combinatoire libre que le figement. La ligne de partage entre les types de transformations dans les deux cas reste floue tant qu'il n'y a pas un type de blocage propre à chaque champ. De plus, ces blocages peuvent avoir une source autre que le figement. Les contraintes syntaxique et sémantique conditionnant le fonctionnement du discours pourraient également être rattachées à des oppositions entre des catégories conceptuelles d'ordre cognitif (concret/abstrait, littéral/figuré).

Si l'on prend comme exemple la locution "sallama zima:ma-lʔumu:ri li.." (léguer la gestion des affaires à), on peut constater que le blocage de la pronominalisation par exemple dépasse le cadre de la locution et persiste dans des emplois censés être libres:

(36)- sallama zima:ma-lʔumu:ri li.
Litt. il a livré la bride des affaires à
*sallamaha: lahu
*Il la lui a livrée.

Le même blocage est constaté même lorsqu'on varie le paradigme nominal dans une structure non figée:

- Ka:nat lahu **zima:mu-lʔumu:ri** wa lakinnahu ***sallamaha**:/?**tarakaha:** liʔaxi:hi
Etait à lui la bride des affaires mais il l'a livrée /l'a laissée à son frère
-*il avait le contrôle des affaires mais *il l'a laissé à son frère*
- Ka:nat lahu **sulṯatu-lqara:ri** wa lakinnahu ***sallamaha**:/?**tarakaha:** liʔaxi:hi
- Etait à lui le pouvoir de décision mais il l'a livré/l'a laissé à son frère
- il avait le pouvoir de décision mais *il l'a laissé à son frère
- Ka:na- **lʔamru** lahu wa lakinnahu ***sallamahu**:/?**tarakahu** liʔaxi:hi
- Etait l'affaire à lui mais il l'a livrée /l'a laissé à son frère
- il avait l'affaire en main mais *il l'a laissée à son frère
-**alqara:ru** laka, in ʃiʔta ***sallimhu** liʔaxi:ka
- la décision (est) à toi, si tu veux, livre-la à ton frère.

Pour mieux comprendre ces phénomènes, avons-nous peut être besoin d'allier les études synchroniques et diachroniques et de nous ouvrir sur toutes les sémantiques.

4. Bibliographie

BEN AMOR-HAMIDA Th. (2007) «Séquences figées et variations paradigmatiques. Défigement sémantique et phraséologie», In: Häcki-Buhofer, A. (ed.) Phraseology in motion. Baltmannsweiler: Schneider Verlag; vol2: 95-108.

GROSS, G. (1996). *Les expressions figées en français*, Paris: Ophrys,.

HAJJAR, J.N. (1986) *Mounged des proverbes, sentences et expressions idiomatiques (français-arabe, arabe-français),* Beyrouth: Dar El-Machraq, 1986.

MEJRI, S. (2004) «La conceptualisation phraséologique: une construction conceptuelle langagière ou la prégnance du concept par la langue», In: Földes, C. & Wirrer, J. *Phraseologismen als Gengenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 59-73.

MEJRI, S. (2008a) «Figement et traduction: problématique générale», *Méta* vol 53 N°2 (*Figement et traduction*): 244-252.

MEJRI, S. (2008b) «Constructions à verbes supports, collocations et locutions verbales», In: Pedro Mogorrón & Salah Mejri (eds.) *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximacion y traductologica*, Alicante: Universidad: 191-202.

SAÏD, M. (2004) «Comment traduire le CŒUR au figuré?», Actes du colloque *Traduire au XI^{ème} siècle: tendances et perspectives*, Thessalonique: Université Aristote (sept 2002): 456-465.

SAÏD, M. (2006) «La stéréotypie dans les séquences figées est-elle corollaire de l'opacité sémantique?». In: Mejri, S. (ed.), *La composition syntaxique et le figement lexical en français et en arabe: spécificités et interférences*, Caen: Presses Universitaires: 245-260.

SAÏD, M. (2008) «Le dictionnaire électronique multilingue des locutions verbales: problème de la collecte des données. Cas de l'arabe et du français»,In: Mogorrón, P. & Mejri, S. (eds.) *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximacion contrastiva y traductologica*, Alicante: Universidad: 203-209.

FRASEOLOGÍA Y REFRANES EN LAS *SAGAS DE ISLANDESES* Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Macià Riutort i Riutort
Universitat Rovira i Virgili, Tarragona[*]

Abstract: The author of this contribution deems it essential to include sayings and medieval phraseology in a dictionary of modern Icelandic/Spanish due to the specific needs of the ideal users of this dictionary. The aim is to set down the criteria according to which selected phrases and sayings will be homogenously and systematically dealt with. Translations will be provided or, if this were impossible, adaptations of them in Spanish. Finally, the aim is to prove how vital it is to treat these units of medieval phraseology in the same manner as other lexical units once the former have been incorporated into a modern language dictionary: that is, these medieval phrase units will be marked as being out of date, no longer in use, or seldom used. The guidelines for treating the Icelandic sayings and remaining phraseology of medieval extraction - which is the proposal of this future bilingual Icelandic/Spanish dictionary, will be based on material extracted from the so-called Icelandic Sagas.

Key words: Scandinavian paremiology; Icelandic proverbs; diachronic paremiology.

1. Introducción

La presente ponencia se inscribe en una serie de trabajos realizados con el deseo de ir dando cuerpo en España a los estudios de filología escandinava que, hasta el momento, han tenido un desarrollo y una existencia que podríamos convenir en designar con el adjetivo de "parauniversitarios". Con la presente ponencia, que baso en algunos de los resultados obtenidos en el marco de mi labor en el campo de la lexicografía y del estudio del islandés, quiero dar fe de mi afán por ir afianzando en España, y en la medida de lo posible, una cierta presencia de los estudios de filología escandinava.

2. La presencia de las lenguas escandinavas en las universidades españolas

Según lo que acabo de exponer, la presencia de las lenguas escandinavas –en el sentido amplio del término, es decir, incluyendo en ellas el caso del finés y el estonio– en nuestras universidades dista mucho de ser mínimamente satisfactoria, siendo de preveer que la implantación de los nuevos estudios de grado en el marco de la creación del Espacio Europeo de Educación Superior vaya en detrimento de la

[*] Este artículo se ha generado en el marco del proyecto de investigación FFI2008-05698 del Ministerio de Ciencia e Innovación.

modesta presencia de cursos de danés y sueco que se han venido impartiendo a cobijo de los antiguos planes de estudio de filología alemana o inglesa.
Si la presencia de las grandes lenguas escandinavas, como el danés o el sueco, es extremadamente modesta, la situación del islandés es sencillamente inexistente, y ello a pesar de que el legado histórico escandinavo medieval más importante para la filología germánica es precisamente el representado por la lengua, la cultura y la lengua islándico-noruega (el llamado "nórdico occidental antiguo"), siendo así, que al islandés medieval se le ha calificado a menudo de "latín del norte", dado el carácter arcaico que reviste dicha lengua y la ingente cantidad de material literario e histórico que nos ha dejado. En correspondencia con este hecho, no existe en España el material básico imprescindible para la acometida del estudio del islandés (moderno y antiguo) como puede ser el formado por diccionarios, gramáticas o una cierta tradición de trabajos monográficos sobre la lengua misma o sobre su literatura y la cultura que ha habido detrás de ellas. El poco material existente se ha desarrollado en los países escandinavos, incluido uno de los últimos trabajos que conozco, el *Diccionario feroés-español* de Mariano González Campo, realizado en el entorno de la universidad de Bergen, Noruega, y actualmente en fase de edición[1], al que debemos añadir el *Spænsk-íslensk orðabók – Diccionario español-islandés*, un diccionario[2] publicado en el año 2007 en Reykjavík, en la editorial Mál og Menning, y realizado por la flor y nata de la hispanística islandesa (Guðrún Tulinius, Margrét Jónsdóttir, Ragnheiður Kristinsdóttir y Sigrún Á. Eiriksdóttir) con Teodoro Manrique Antón, quien en octubre del año 2008 se doctoró en el Departamento de Filología Clásica e Indoeuropeo de la Universidad de Salamanca con una tesis intitulada *Ecos literarios del paganismo nórdico: Estudio sobre los motivos precristianos en la «Saga de Gisli Súrsson»* dirigida por la profesora Fernández Álvarez.

Fue precisamente la falta acuciante de material académico lo que me llevó, ya en el año 1997, a empezar a trabajar en la realización de un diccionario de islandés-catalán. La elección del catalán como lengua de destino se debió en última instancia a un pequeño malentendido: se me informó, o al menos yo lo entendí así, de que en la Universidad Complutense de Madrid ya se estaba realizando un diccionario de islandés-español; a esta información se añadiría, posteriormente, la relativa a otro diccionario de las mismas características que estaría realizando en la universidad de

[1] Una excepción sería la gramática de islandés antiguo intitulada *El antiguo islandés. Historia y lengua* de María Pilar Fernández Álvarez, profesora de la universidad de Salamanca, publicada en 1999 en Madrid, en la editorial Ediciones Clásicas. Querría aprovechar la ocasión para indicar que el primer trabajo académico moderno español de envergadura sobre el islandés del que tengo noticia es el representado por la tesis doctoral (1976) del profesor de la UCM, Enrique Bernárdez Sanchís, que versó sobre *Las conjunciones coordinativas en islandés moderno* y fue dirigida por el prof. Emilio Lorenzo.

[2] Como ya deja entrever la constitución del equipo redactor del diccionario, esta obra va dirigida en primera línea a un público formado por estudiantes islandeses de español, cuyos intereses no siempre pueden coincidir con los de los estudiantes españoles de islandés como veremos más adelante.

Reykjavík el mismo equipo que redactó el *Spænsk-íslensk orðabók* y cuya publicación ya ha sido anunciada en diversas ocasiones. El deseo de no solapar mi trabajo con el de las mencionadas obras me llevó a tomar la decisión de introducir el catalán como lengua meta del mismo. Sin embargo, quiero hacer hincapié en que tanto las consideraciones teóricas como los resultados prácticos derivados de tal proyecto son absolutamente extrapolables a un diccionario de islandés-español.

La realización de esta obra lexicográfica me ha llevado forzosamente a tratar la problemática de los límites del vocabulario al que se debía dar entrada en el diccionario. Esta problemática se podría concretar del siguiente modo:

a) El islandés, con unos 300.000 hablantes, es una lengua que tiene menos hablantes que una lengua de nuestro entorno inmediato como puede ser el euskera.

b) Por debajo de un determinado límite de edad, se puede afirmar que no hay islandeses monolingües o que casi no los hay: ello conlleva en la práctica que las necesidades reales de un diccionario de islandés moderno sean mínimas ya que las necesidades de comunicación derivadas de la actividad económica se realizan en inglés.

c) El interés de la sociedad española por Islandia se focaliza en seis grupos concretos de población española, a saber: los turistas, los geólogos, los botánicos, los ornitólogos y los importadores de bacalao y productos derivados de la pesca. La comunicación entre los miembros de todos estos grupos y los islandeses se realiza, como acabo de apuntar, en inglés y, en menor grado, en español. A los cinco grupos que acabo de mencionar, se le debe añadir un sexto grupo, formado por

d) los alumnos españoles y las alumnas españolas del entorno de las filologías (y, en concreto, los procedentes del ámbito de la filología inglesa y de la filología alemana). Este es el único grupo (universitario) español que tiene un claro interés por la lengua islandesa. Sin embargo, hay que especificar que a este grupo le ocurre, por lo general, lo mismo que ya le ocurría a Jorge Luis Borges, el gran escritor argentino: no les interesa el islandés moderno, sino el islandés anterior a 1500, es decir, el islandés que es la clave para tener acceso a la riquísima literatura medieval islandesa.

Todo ello nos lleva a realizar la siguiente constatación: el islandés, dado el exiguo número de hablantes, y a pesar de ser la lengua oficial de un estado europeo, no puede ser tratado, en lo que se refiere a una obra de lexicografía bilingüe, como una lengua europea moderna más. Un diccionario de islandés-español y español-islandés, realizado en España y pensado "para" españoles, no puede tener en cuenta únicamente la lengua moderna islandesa "neutra"[3], aunque nadie puede discutir que el léxico del islandés moderno "neutro" realmente tiene que ser la espina dorsal del diccionario: atendiendo a sus futuros usuarios ideales, descritos en los párrafos anteriores, esta obra lexicográfica tiene que estar mucho más abierta a sus respectivos léxicos específicos de especialidad de lo que lo estaría una obra que tuviera el alemán, el francés o el inglés como lengua referente. Se quiera o no, un

[3] Entendiendo por tal la lengua cuyo caudal léxico es el de un español / islandés medio con estudios de secundaria.

diccionario de islandés, por consiguiente, tiene que satisfacer las necesidades de los diferentes grupos mencionados de usuarios ideales no germanistas (geólogos, ornitólogos, botánicos, así como el léxico específico de la industria de la pesca), lo que implica que debe estar abierto, como acabamos de decir, a los léxicos de sus especialidades y, por lo mismo, también debe estar abierto a los deseos y necesidades de los anglicistas y germanistas quienes, como ya he apuntado anteriormente, al tener puestos los ojos en el islandés antiguo, no ven la necesidad de aprender el islandés moderno[4]. Dicho con otras palabras: un diccionario de islandés-español tiene que estar abierto a la inclusión de una parte importante del léxico medieval islandés que no presenta continuidad en la lengua moderna, ya sea la hablada, ya sea la literaria.

Por tanto, en el momento de realizar la selección del vocabulario que tiene que constituir el corpus del diccionario, no sólo hay que dar entrada al léxico de las especialidades científicas mencionadas arriba, sino que también hay que dar entrada a un abundante léxico medieval, y hay que hacerlo, aunque ello duela a los islandeses que posiblemente preferirían un tipo de diccionario más cercano a los de las demás lenguas europeas modernas, lo que, en la práctica, se traduciría en una amplia exclusión de los lenguajes de especialidad y del léxico específicamente medieval.

3. Criterios de selección léxica en la creación de un diccionario bilingüe

La inclusión del léxico específicamente medieval en un diccionario de islandés-catalán o islandés-español conlleva obligatoriamente la incorporación de la fraseología islandesa medieval y, de modo más específico, la incorporación al mismo de los refranes islandeses medievales. Sin embargo, y teniendo en cuenta que la obra debe mantenerse forzosamente dentro de unos ciertos límites, no va a quedarnos más remedio que llevar a cabo un proceso de selección de dicha fraseología, proceso de selección para el que hay que elaborar los correspondientes criterios[5].

A mi entender, y en lo que atañe al caudal fraseológico del islandés medieval, el factor más importante en el que debemos basarnos de cara a incluir o excluir del diccionario a un fraseologismo o a un refrán medieval es si el fraseologismo o el refrán en cuestión tiene o no una pervivencia mínima en la lengua literaria moderna. Si la tiene, hay que incorporar el fraseologismo o el refrán en cuestión al

[4] La exigua demografía del islandés junto a la inexistencia de departamentos de estudios escandinavos en España desaconseja totalmente, por obvios motivos económicos, la realización de dos obras –una específica para el islandés antiguo y otra para el islandés moderno- como sí se puede hacer en el entorno de otras lenguas como el alemán o el inglés que separan nítidamente el ámbito de la lengua medieval del de la lengua moderna.

[5] No se trata de realizar un diccionario idiomático –esto es algo que creo que ha quedado hasta el momento bien claro– sino de incluir, de modo limitado, el caudal fraseológico islandés medieval en un diccionario de islandés-catalán o islandés-español.

diccionario[6]. Éste, sin embargo, no puede ser el único factor determinante: también tenemos que tener en cuenta la posibilidad de que el refrán o el fraseologismo aparezca en una de las grandes obras de la literatura medieval islandesa, es decir, en alguna de aquellas obras que forman parte del canon escolar islandés y del canon de la literatura islandesa medieval que todo escandinavista tiene que conocer. Cuando se dé este último caso, procederemos a marcar en el diccionario la unidad fraseológica en cuestión con la marca *ARC* de "arcaísmo", reflejando así el hecho de que los refranes y los fraseologismos en general pueden convertirse, con el paso del tiempo, en arcaísmos, exactamente igual que lo que acontece con las demás unidades lingüísticas.

Llegados a este punto me gustaría hacer un pequeño excurso para indicar o precisar que el trabajo con el caudal fraseológico islandés medieval se ve enormemente aliviado en la medida en que dichas unidades lingüísticas han sido ampliamente tratadas en las grandes obras de la lexicografía islandesa redactadas a lo largo de los siglos XIX y XX en el mundo escandinavo, inglés y alemán.

De modo general, lo han sido en los diccionarios bilingües de Cleasby & Vigfusson[7] para el mundo anglófono, el de Baetke 1987[8] para el ámbito germanohablante y el de Sigfús Blöndal (1920-19222) para el ámbito escandinavo. Estas tres obras llevan aparejado el problema de la lengua: en el caso de Cleasby & Vigfússon, las traducciones de los refranes y de los fraseologismos en general se hace al inglés, en el caso de Baetke al alemán y en el caso de Blöndal al danés.

De modo específico, contamos con obras preciosas como la de Richard L. Harris quien mantiene una magnífica página web[9] con el título de *Concordance to the Proverbs and Proverbial Materials in the Old Icelandic Sagas* que uso regularmente para mi trabajo; a su lado, existe, además, toda una serie de obras de entre las que cito aquí:

–*Íslenzkir málshættir safnaðir, útvaldir og í stafrofsrøð færðir eftir Hallgrímur* Scheving. Reykjavík, 1847 [Paremias islandesas reunidas, escogidas y puestas en orden alfabético por Hallgrímur Scheving, Reykjavík, 1847].

–*Safn af íslenzkum orðskviðum, fornmælum, heilrœðum, snilliyrðum, sannmælum og málsgreinum*, samanlesið og í stafrofsröð sett af Guðmundi Jónssyni. Kaupmannahöfn, 1830 [Colección de sentencias, verdades populares, agudezas,

---

[6] La imposibilidad de consultar a nativos con regularidad me obliga a recurrir asiduamente al uso de una herramienta de trabajo como es el buscador Google. Dicho buscador me permite darme cuenta de si un refrán –y quien dice refrán, dice giro idiomático y fraseologismo en general– sólo se usa en textos medievales o si, por el contrario, también tiene algún tipo de pervivencia en la lengua moderna. Si Google nos da pasajes modernos que contengan la unidad fraseológica en cuestión, para nosotros éste será un criterio para dar entrada a la misma en el diccionario, siendo irrelevante que el número de pasajes modernos sea elevado o bajo.

[7] Reimpreso numerosísimas veces desde 1874, año en que se publicó por primera vez.

[8] La primera edición del diccionario de Baetke se publicó en dos volúmenes aparecidos, respectivamente, en 1965 y 1968.

[9] http://www.usask.ca/english/icelanders/

buenos consejos, dichos antiguos y proverbios islandeses, recogidos y puestos en orden alfabético por Guðmundur Jónsson, Copenhague, 1830][10].

y sobre todo, el diccionario

–*Mergur málsins -íslensk orðatiltæki- uppruni, saga og notkun*, de Jón G. Friðjónsson. Reykjavík: Örn og Örlygur, 1993 [El meollo de la lengua - fraseologismos islandeses – origen, historia e uso, Reykjavík: Örn og Örlygur, 1993].

De las tres obras que acabo de citar, tal vez la más útil sea la última, y la que menos, la obra de Gudmundo Jónsson, dado que éste sólo indexa los refranes sin añadirles ningún tipo de comentario que aclare su uso o su significado, algo parecido a lo que ocurre con la página web islandesa[11] que está pensada más para islandeses que para extranjeros por cuanto que tampoco explica los refranes, aforismos o fraseologismos, sino que sólo los indexan.

Una vez que nos hayamos decidido por adoptar una unidad fraseológica medieval en el diccionario de islandés, deberemos abordar otra cuestión no menos importante: la de solucionar el problema de su traducción, adopción o adaptación al español, según lo que más convenga.

Efectivamente, las unidades fraseológicas medievales "genuinamente" islandesas nos van a plantear una problemática que no se nos planteará cuando nos encontremos con la fraseología y los refranes de origen semítico[12], greco-latino o latino medievales que impregnan todas las lenguas de nuestro mismo ámbito cultural. Todas estas últimas unidades fraseológicas suelen poseer equivalentes más o menos exactos en las demás lenguas europeas [occidentales], las primeras, sin embargo, no siempre.

3.1. Algunos ejemplos paremiológicos

Valga, a modo de ejemplo de lo que acabo de decir, el refrán islandés *api er api, þó af honum sé stýfður halinn*[13] [la mona mona se queda aunque le corten la cola]. Cualquiera de nosotros identificará este refrán fácilmente como el equivalente islandés de nuestro refrán *aunque la mona se vista de seda, mona se queda* que, a su vez, reaparece en catalán como *la mona és sempre mona encara que vagi vestida de seda* y en alemán como *Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Samt kleidet.* Esto no debe extrañarnos en absoluto: el dicho remonta, en última instancia, a la tradición latina, en la que aparece como *Simia semper simia, etsi aurea (o: etiamsi) gestet insignia.*

Y lo mismo acaece con el refrán español *de noche todos los gatos son pardos*

[10] Estas dos obras son de consulta gratuita en http://books.google.com.

[11] http://www.tilvitnun.is/showotherquotes.aspx?Type=S&name=A

[12] Me refiero naturalmente a los refranes y fraseologismos entrados en islandés a través de la omnipresente *Biblia*, existente en islandés, a partir del siglo XVI y hasta nuestros días, en diferentes traducciones.

[13] El refrán, así como sus equivalentes, está extraído de Düringsfeld/Rheinsberg-Düringsfeld 1872, pág. 8 y ss.

(catalán: *de nit tots els gats són negres*) que reaparece en islandés bajo dos formas diferentes (*allir hlutir eru svartir í myrkri* y *allir kettir eru svartir í myrkrinu)* pero siempre reconocibles con facilidad.

Ahora bien, si giramos nuestra vista hacia los refranes medievales contenidos en las *Sagas de Islandeses*[14] nos daremos cuenta de que su traducción, adopción o adaptación al español a veces es perfectamente posible, pero otras, en cambio, representa una tarea más que difícil, imposible; cuando ello acaece, el único camino posible que nos queda entonces es el de de una traducción que refleje, lo mejor posible, su sentido o significado (lo que se ha convenido en llamar una "paráfrasis definitoria").

Veamos, ya para terminar, algunos ejemplos que ilustren todo lo que acabo de decir. En la *Laxdæla saga*, cap. 24, encontramos el refrán *...að honum var betri ein kráka í hendi en tvær í skógi*. La traducción literal [que a él le resultaba mejor una corneja en la mano que dos en el bosque] ya nos indica que este refrán medieval islandés cuenta con un paralelo español: *más vale pájaro en mano que ciento volando*.

Lo mismo podría decirse del refrán *sitt er hvort gæfa eða gjörvugleikur* un refrán extraído de la *Grettis saga*, cap. 34, al que en principio no hemos podido encontrar un paralelo español, por lo que no nos queda más remedio que traducirlo parafrásticamente mediante 'no hay que confundir el saber hacer una cosa con el tener suerte', aunque la Dra. Lucía Luque ha tenido a bien proponernos darle un equivalente español que, a mi entender, resulta aún mejor: *la flauta a veces puede sonar por casualidad*.

Termino con un refrán, extraído de la *Njála*, cap. 42, que he escogido por dos razones: por una parte, porque está creado en torno a un rasgo identificativo de la cultura medieval islandesa, el *fóstri*, una institución sin ningún tipo de correspondencia en nuestro entorno cultural, ni medieval ni actual, para la que he acuñado el neologismo bimembre de "padre educador". En segundo lugar, lo he escogido porque sirve para ilustrar el hecho de que en la Edad Media ya se era consciente de que el carácter de un hombre no sólo se ve forjado por su ascendencia familiar –la carga genética que diríamos actualmente– sino también por su educación: *fjórðungi bregður til fósturs*[15]. El refrán es imposible de adoptar o

---

[14]Para la presente ponencia he escogido específicamente este conjunto de textos porque presentan un fuerte carácter "canónico" en el seno de la cultura islandesa actual, por lo que resultan especialmente representativos de toda la producción literaria medieval islandesa. Todas las sagas recogidas en la presente ponencia se citan de acuerdo con la versión electrónica, de acceso gratuito, consultable en la URL: http://www.snerpa.is/net/isl/isl.htm.
En las *Sagas de Islandeses*, los refranes a menudo son presentados mediante fórmulas introductorias del tipo *það er fornt mál að...* (Grettla 47) „es un dicho antiguo que...", *satt er hið fornkveðna...* (Gísla 32) „es verdad lo que dice el dicho antiguo que...", *satt er það sem mælt er að...* (Grettla 34) „es verdad lo que se dice que..." etc.

[15]El contexto en el que aparece el refrán suena así: «"Eigi skal það", segir Sigmundur, "þess skulum vér njóta að vér erum fleiri. En eigi er kynlegt að Skarphéðinn sé hraustur því að það er mælt að fjórðungi bregði til fósturs"». ["No haré tal cosa", le dijo Sigmundo, "sino

adaptar al español; por ello, no queda más remedio que crear una paráfrasis definitoria que, en nuestra propuesta, sonaría así: "una cuarta parte del carácter de un hombre corresponde a quien le haya educado".

4. Anejo: terminología islándico-española[16]

fastar líkingar (sg.: föst liking)	comparaciones estables, símiles estables
fleyg orð	ἔπεα πτερόεντα, citas proverbiales
fornmæli (pl.: fornmæli)	antiguo dicho
heilræði (pl.: heilræði)	sabios consejos
málsgrein (pl.: málsgreinar)	sentencia, máxima
málsháttur (pl.: málshættir)	refrán, paremia
[fast] orðasamband (pl.: föst orðasambönd)	fraseologismo
orðastæða (pl.: orðastæður)	colocaciones
orðatiltæki (pl.: orðatiltæki)	frase hecha, locución idiomática
orðskviður (pl.: orðskviðir)	proverbio
orðtak (pl.: orðtök)	locución idiomática, giro idiomático
samskiptaformúlur (sg.: samskiptaformúla)	fórmulas rutinarias
samstæða (pl.: samstæður)	
sannmæli (pl.: sannmæli)	verdad popular
snilliyrði (pl.: snilliyrði)	dicho ingenioso, apotegma
spakmæli (pl.: spakmæli)	aforismo
talsháttur (pl.: talshættir)	modismo
talsmáti (pl.: talsmátar; pl. no hab.)	jerga
tilvitnun (pl.: tilvitnanir)	cita célebre

que nos aprovecharemos de que seamos muchos. De todos modos, no es extraño que Skarphéðinn sea valiente porque, como se dice, un hombre debe un cuarto de su carácter a su *fóstri*, su padre educador"].

[16]He considerado oportuno proponer, en este anejo, un equivalente español para la rica terminología islandesa existente sobre la fraseología con el fin de que se puedan identificar mejor los títulos de obras y artículos islandeses que versen sobre fraseología. En este anejo también cito la terminología usada por Erla Hallsteinsdóttir (2006).

5. Bibliografía

BAETKE, W. 1987 *Wörterbuch zur altnordischen Prosaliteratur*. Vierte Auflage. Berlin: Akademie-Verlag.

BLÖNDAL, S. 1920-1922 *Islandsk-dansk ordbog*. Reykjavík: i Kommission hos Þórarinn B. Þorláksson.

CLEASBY, R. & GUÐBRANDUR, V. 1874 *An Icelandic-English Dictionary*. Oxford at the Clarendon Press.

CORPAS PASTOR, G. 1997 *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos

JÓNSSON, G. 1993 «Þrekvirki í þágu íslenskrar menningar» [una proeza en beneficio de la cultura islandesa]. Reseña del diccionario idiomático de Jón G. Friðjónsson. http://www.mbl.is/mm/gagnasafn/grein.html?grein_id=119278

HALLDÓRSSON, H. 1969 *Íslenzkt orðtakasafn*. Vol. 1 (A-K) y 2 (L-Ö). Reykjavík: Almenna Bókafélagið.

HALLSTEINSDÓTTIR, E. 2006 «Orðtök í tungumálanámi» [las locuciones idiomáticas en la enseñanza de las lenguas]. http://www.evropusamvinna.is/Apps/WebObjects/HI.woa/swdocument/101239 0/EErlaHallsteinsdottir.Ordtok.pdf

Von DÜRINGSFELD, I. & FREIHERRN VON REINSBERG-DÜRINGSFELD, O. 1872 *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen*. Leipzig: Verlag von Hermann Fries.

LA FEMME DANS UNE OPTIQUE PROVERBIALE FRANCO-MACÉDONIENNE·

Joana Hadzi-Lega Hristoska
Université "Sts Cyrille et Méthode", Macédoine

Abstract: The aim of this article is to represent and to compare, through a semiological and a semantic analysis of a bilingual franco-macedonian corpus of proverbs, the semiological status and dominant roles of woman in these two languages. The study confirms also the negative image of woman transmitted by language in general and its influence over people's mentality, which complicates the process of her social emancipation.

Key words: Linguo-cultural paremiology; Macedonian proverbs; French proverbs; woman's condition

Qui croit sa femme et son curé est en danger
d'être damné. (Le Bouquet)

Le lien très étroit entre la langue et la culture, voire la société en général est incontestable car la langue reflète la réalité et tous les rapports que celle-ci englobe. Mais le rôle de la langue est bien plus important si l'on considère que c'est la langue qui a une fonction essentielle dans la formation de la conscience de l'homme, en lui imposant une certaine manière d'interpréter le monde commune à tous les individus partageant le même code[1]. En d'autres termes, la langue structure la réalité car adopter une langue, c'est adopter une matrice qui façonne et conditionne tous les acquis ultérieurs et la manière dont le locuteur conçoit la réalité. Dans le même contexte, Pierre Guiraud insiste sur le fait que bien des stéréotypes qui persistent dans la mentalité des locuteurs et qui nourrissent à la fois l'inconscient collectif sont véhiculés justement par le langage. Selon lui, notre comportement est déterminé par l'idée que nous nous faisons des choses et non par le contact des choses (ou la praxis) et la relation avec la même réalité diffère selon le code sémiologique[2].

La position historique de la femme dans la société en général est bien connue. Il existe nombre de théories qui tentent d'élucider sa subordination par rapport à l'homme évoquant, entre autres, son infériorité physique déterminée par les facteurs biologiques ou bien la considération que la femme, douée de la capacité de procréation, incarne la matière[3], c'est-à-dire tout ce qui est corporel, terrestre,

· Je remercie très chaleureusement le professeur Mirella Conenna pour son aide et ses suggestions lors de la rédaction de cet article.

[1] Sapir, E. 1991 [1949]: "Le langage", *La linguistique*, Gallimard, Paris:41.

[2] Guiraud, P. (1978) : *Sémiologie de la sexualité*, Payot, Paris:217.

[3] Јачева Улчар, Е. (2002): "Третманот на жената во народниот живот и во народната книжевност на Македонија", in Зборник *Истражувања од областа на родовите студии*, том 1, уредник Катерина Колозова, Скопје: Евро - Балкан Пресс:157.

éphémère, à l'opposé de tout ce qui est céleste et spirituel. Conformément à ce que nous venons de dire à propos de la relation langue/culture, la langue reflète forcément cette position de la femme et les valeurs qui lui sont attribuées et construit une image d'elle qui se transmet au cours des générations.

Dans ce contexte, *image* apparaît comme synonyme de *stéréotype* défini en tant que "*croyance partagée concernant les caractéristiques personnelles, généralement des traits de personnalité, mais souvent aussi des comportements, d'un groupe de personnes*"[4]. L'étude des stéréotypes implique à la fois l'étude d'un *contenu* représenté par les caractéristiques attribuées elles-mêmes, mais également un *processus* de stéréotypisation en tant que mécanisme psychosocial qui amène les personnes à élaborer des stéréotypes.

Dans cette étude, nous avons voulu confirmer ce fait dans une optique comparative en opposant deux langues différentes qui correspondent à deux cultures et à deux systèmes de valeurs différents. Les langues choisies sont le français et le macédonien, séparés par un espace réel et symbolique car ils appartiennent à deux familles de langues génétiquement différentes et se sont développés dans des circonstances historiques, sociologiques et culturelles complètement divergentes.

De même, nous avons voulu nous pencher de plus près sur l'image (ou le stéréotype en tant que contenu) de la femme véhiculée par ces deux langues. Est-ce que, vu la distance réelle et symbolique entre ces deux peuples et, par conséquent, entre les deux langues, le statut sémiologique et linguistique de la femme est radicalement différent ? Si non, existe-t-il une tendance presque universelle d'attribuer à la femme une place identique qui ne connaît pas de frontières ni de particularités culturelles ?

Les unités linguistiques que nous avons choisies pour effectuer cette analyse sémantico-sémiologique sont les proverbes. On dit d'habitude qu'ils reflètent la sagesse du peuple et les savoirs accumulés durant des siècles et transmis aux générations suivantes. Chaque peuple possède une richesse parémiologique dont la création a été dictée par ses conditions de vie géographiques, historiques et sociales, ce qui fait d'elle un lieu privilégié pour une articulation entre l'analyse linguistique et celle des représentations collectives.

L'importance des proverbes dans l'étude linguistique et socioculturelle d'un référent ou d'un phénomène est double. D'une part, ils reflètent les relations et les particularités d'une société à un moment donné de son existence et représentent un indice sur les valeurs qui sous-tendent une culture[5]. D'autre part, ils exercent une fonction normative et persuasive en fournissant un modèle de comportement social et un enseignement suivi par les sociétés traditionnelles[6].

Toutefois, d'un point de vue contemporain, la réalité représentée dans les proverbes est assez stéréotypée et bien des éléments sémantiques ont une valeur

---

[4] http://www.prejuges-stereotypes.net/espaceDocumentaire/Morchain.pdf

[5] Mitkova, A. (2007): "Estereotipos del habla femenina en el refranero español", *Paremia*, 16:90.

[6] Crida, C. (2001) : "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia,* 10:99.

périmée. De même, il est souvent difficile d'interpréter le contenu de certains proverbes afin de relever leur morale. La notion de (sagesse) *populaire* pose également problème car on ne peut pas dire avec précision à quelle catégorie de peuple elle se réfère.[7] Cependant, leur étude s'avère précieuse dans le cadre d'une recherche qui tend à saisir certains aspects d'une réalité plus ancienne (correspondant à la période de leur création) ou bien à effectuer une comparaison avec la réalité exprimée par une autre langue.

Pour ce qui est des proverbes consacrés à la femme, la stéréotypisation est d'autant plus présente si l'on considère que dans une société dominée et dirigée par les hommes, le système de valeurs véhiculé par les structures linguistiques portera également les marques du point de vue masculin. Cela implique que l'image de la femme reflétée par la langue d'une société traditionnellement patriarcale sera modelée selon les goûts et les exigences des hommes.

Cependant, il est logique de supposer que ce système de valeurs et modèle comportemental n'était pas rejeté par les femmes qui tendaient à suivre l'idéologie socioculturelle du moment dans une collectivité donnée.[8] Cela nous permet de conclure que, en dépit de la première impression, les auteurs de ces formes linguistiques ne sont pas forcément des hommes.

Vu le grand nombre de proverbes traitant de la femme et de sa relation avec l'homme, dans la présente étude nous n'avons retenu que les exemples qui considèrent la femme dans un cadre social (représenté essentiellement par la famille et ses membres comme le mari, les enfants, la belle-mère). Nous avons nommé cette catégorie (ou figure[9]) sémiologique ***comportement social*** de la femme[10] (à la différence de ses propriétés physiques, ses traits psychologiques et son comportement verbal qui feront l'objet d'une autre recherche plus vaste). Au sein de cette figure sémiologique, nous établissons des traits qui permettent d'organiser un corpus bilingue (constitué de 163 proverbes français et 239 proverbes macédoniens) et de faire apparaître les différentes significations que revêt la femme afin de présenter une image d'elle reflétée par les deux corpus (notons que nous ne prenons en compte que les traits qui sont communs aux deux corpus).

Pour chaque trait sémiologique, nous indiquons le nombre d'unités qui le représentent afin de saisir l'importance donnée à un rôle de la femme plutôt qu'à un autre. Chaque signification est illustrée par un exemple· et celles qui sont communes aux deux langues sont données en italique.

---

[7] Mitkova, Adriana, *op. cit*., p.90

[8] Mitkova, Adriana, *op. cit*., p.91

[9] terme donné par le sémanticien macédonien Zvonko Nikodinovski qui renvoie au formant métasémique de Pierre Guiraud

[10] Никодиновски, Звонко (2007): "Semiologia della donna nella lingua italiana", in *Семиологија на говорот и на јазикот,* 2 Август С, Скопје, стр. 260.

· les contraintes techniques rendent impossible la présentation de tous les proverbes analysés

Tableau 1

LE MARIAGE COMME UNE OBLIGATION (7)	LE MARIAGE COMME UNE OBLIGATION (30)
-*obligation pour la femme de se marier* [**Cette fille est mûre.** *(Le Bouquet)*] -*éviter à tout prix le sort de vieille fille* (si elle ne se marie pas, il faut qu'elle devienne nonne) [**La femme ou nonne ou mariée.** *(Base de proverbes, 775)*] -importance de l'argent et pas de l'âge du futur mari [**Pour une fille, un homme riche n'est jamais vieux**. *(Ripert)*] -différente attitude des garçons et des filles quant au mariage [**L'homme se marie quand il veut et la femme seulement quand elle trouve**. *(Base de proverbes, 662)*]	-*obligation pour la femme de se marier* [**Жена без маж и маж без жена, за кауѓери и прилега.** **(La femme sans mari et l'homme sans femme – bons pour le couvent.)** (*Поленаковиќ*, *2048*)] - *éviter à tout prix le sort de vieille fille* **[М'жи се мома, (колку за) да не седи дома. (La fille se marie pour ne pas rester à la maison.)** (*Поленаковиќ, 3933*)] -les critères de sélection du futur mari ne doivent pas être trop sévères **[Која мома момче пребират, брго не ќе се омажит.** **(La fille trop exigeante ne se mariera pas de sitôt.)** (*Цепенков, 1104)*] -il faut se dépêcher pour se marier car l'âge est très important, le nombre de prétendants diminue avec le temps, ainsi que leur qualité **[Мъжи ја момичката дур ти тропет на врата, зашчо после ти ќе фатиш да тропаш по чужџи враќе. (Marie ta fille pendant qu'on frappe à ta porte, car après c'est toi qui frapperas aux portes d'autrui.)** *(Кавaев,2062)*]

Tableau 2

QUELLE FEMME CHOISIR (16)	QUELLE FEMME CHOISIR (13)
-la fille doit être du même ou d'un milieu inferieur à celui de l'homme (il ne faut pas qu'elle soit plus riche ou plus intelligente que lui) [**A femme à qui vous vous marierez, faites qu'elle soit de votre condition**. *(Base de proverbes, 10)*] -*traits recherchés chez la femme*: innocence, joie, modestie et manque d'éducation [**Veux-tu avoir une femme modeste ne la cherche pas à la fenêtre.** *(Base de proverbes, 1307)*] -l'aspect physique (la beauté) est moins important que le caractère de la femme [**Epouse la femme et non son visage**. *(Base de proverbes, 260)*]	-l'origine et la famille de la fille sont plus importantes que son aisance matérielle **[Барај жена да најдиш од соj, да ако ет сиромашка**. **(Il faut épouser une femme de bonne famille, même si elle est pauvre.)** (*Цепенков, 170)*] -*traits recherchés chez la femme*: honnêteté, travail (l'argent est moins important que son caractère) **[Којшто зема жена бесчесна, ќе си ја има дома бељата**. **(Qui épouse une femme malhonnête, ouvre la porte aux problèmes.)** (*Цепенков, 1142*)] -la future épouse peut être veuve, mais en aucun cas divorcée

-cependant, le physique n'est pas complètement absent lors du choix à faire [**Prends une femme ni si belle qu'elle tue ni si laide qu'elle épouvante**. *(Base de proverbes, 1010)*]

[**Зајадена пиперка и остаена жена не земај! (Ne prends pas le piment mordu et la femme divorcée !)** (*Кавраев, 968)*]

Tableau 3

RELATION AVEC LES MEMBRES DE LA FAMILLE DU MARI (6)	RELATION AVEC LES MEMBRES DE LA FAMILLE DU MARI (14)
-pour éviter les ennuis, une maison doit être gouvernée par une seule femme [**Deux femmes dans une maison il y a toujours du neuf**. *(Base de proverbes, 53)*]	-un changement important pour la bru, elle se tait et respecte les autres, est fière de s'être mariée **[Солзите се најубави бисери на невестата**. **(Les larmes sont les plus belles perles de la mariée.)** *(Домазетовски, 3372)*] *-pour éviter les ennuis, une maison doit être gouvernée par une seule femme* **[Куга повелаа свекрвите, јас бех снаа, куга станах свекрва, заповелаа снаите. (Quand les belles-mères gouvernaient, j'étais belle-fille, quand je suis devenue belle-mère, ce sont les belles-filles qui gouvernent.)** *(Пенушлиски: Малешевски фолклор)*] -relation bru/belle-mère: manque de respect de la part de la bru malgré les contraintes de la tradition **[Гори като снаа за свекрва**. **(Elle brûle comme la belle-fille pour la belle-mère.)** *(Пенушлиски: Пословици)*]

Tableau 4

MAÎTRESSE DE MAISON (29)	MAÎTRESSE DE MAISON (26)
-le foyer est le centre de l'univers de la maîtresse de maison **[Femme veut en toute saison être dame en sa maison**. *(Ripert)*] -c'est la femme qui fait ou défait la maison (le ménage sans femme n'a pas d'âme) **[Selon l'oiseau le nid, selon la femme le logis**. *(Maloux)*] *-qualités d'une bonne maîtresse de maison* : prudence, présence constante et *sagesse* [**Femme bonne et sage fait toujours bon ménage.** *(Base de proverbes, 290)*]	*-le foyer est le centre de l'univers de la maîtresse de maison* **[Жената ги зела дизгините. (C'est la femme qui a pris les brides.)** *(Фразеолошки речник)*] *-qualités d'une bonne maîtresse de maison* : travail, bonté, *sagesse*.) [**Ако ти е жената верна и работна, полна ќе ти биди куќата**. **(Si ta femme est fidèle et travailleuse, tu auras une maison pleine.)** (*Цепенков, 58*)]

Tableau 5

MAUVAISE MAÎTRESSE DE MAISON (16)	MAUVAISE MAÎTRESSE DE MAISON (13)
-traits qui rendent une maîtresse de maison mauvaise : manque de raison, jeunesse et manque d'expérience, absence, méchanceté **[Une jeune femme, du bois vert, du pain chaud, de la soupe à l'oignon, c'est la ruine d'une maison.** *(Base de proverbes, 1288)*]	*-traits qui rendent une maîtresse de maison mauvaise* : paresse, ivrognerie, négligence [**Имај си жена расипница, ако сакаш да ти се запусти куќата**. **(Si ta femme est gaspillarde, ta maison sera ruinée.)** (*Поленаковиќ, 2444*)]
-dans les ménages des femmes riches, elles exercent leur autorité brutalement **[A la maison de la femme riche, elle commande et elle crie.** *(Base de proverbes, 21)***]**	-conséquences de cette conduite : décomposition du foyer et augmentation des obligations du mari [**Мрзливата жена мажот је го остаа без кошула. (La femme paresseuse laisse son mari sans chemise.)** (*Поленаковиќ, 3846*)]
-le ménage où gouverne la femme est condamné **[Quand la femme est maîtresse à la maison le diable y gouverne.** *(Base de proverbes, 1026)***]**	

Tableau 6

RELATION MARI ET FEMME (81)	RELATION MARI ET FEMME (61)
-sensibilité de la femme vs rationalité du mari **[Il y a dans le cerveau des femmes une case de moins, et dans leur cœur une fibre de plus que les hommes.** *(Maloux)*]	-la différente perception des choses par le mari et la femme **[И кога спијат на една перница, мажот и жената сонуваат различни соништа**. **(Même quand ils partagent le même oreiller, l'homme et la femme font des rêves différents.)** *(Домазетовски, 1178)*]
-flexibilité et endurance de la femme vs inflexibilité du mari [**La femme se plie et l'homme se brise.** *(Base de proverbes, 809)*]	-conséquence de cette différence : mécontentement chez les deux sexes **[Жените се плачат од мажите, а мажите од жените. (Les femmes se plaignent de leurs maris, et les maris de leurs femmes.)** (*Поленаковиќ, 2098*)]
-patience de la femme vs prudence du mari [**Au mari prudence, à la femme patience.** *(Base de proverbes, 52)*]	-l'importance de la femme dans la communauté patriarcale **[Жената од бога е блаосоена, да му бидит на мажо помошница. (Dieu a béni la femme d'aider l'homme.)** (*Поленаковиќ, 2079*)]
-des tâches clairement définies pour les deux sexes [**Un homme qui file et une femme qui conduit les chevaux composent un ménage ridicule.** *(Base de proverbes, 1243)*]	*-la bonne femme ouvre de nouvelles perspectives et possibilités au mari* **[С другар до море, с жена и през море**.
-interdépendance et complémentarité entre les époux [**L'homme n'est que la flamme la femme est le brasier.** *(Base*	

de proverbes, 652)]

-chanceux est l'homme qui réussit à trouver une femme honnête et chaste **[Une honnête femme est un trésor caché ; celui qui l'a trouvée fait bien de ne s'en pas vanter**. *(La Rochefoucauld)*]

-avenir difficile pour l'homme sans femme et l'inverse [**Homme sans femme est un cheval sans bride et la femme sans homme est un bateau sans gouvernail.**

(Base de proverbes, 528)]

-condamnation de la violence envers la femme en tant que pilier du ménage [**Celui qui bat sa femme, bat sa moitié**. *(Base de proverbes, 134)*]

-le dévouement du mari pour sa femme [**Qui n'honore pas sa femme lui même se deshonore**. *(Base de proverbes, 1111)*]

-la patience et l'amour de la femme finissent par conquérir le cœur du mari **[Il y a peu de maris que patience et amour de femme ne puissent gagner à la longue**. *(Maloux)*]

-la femme veut être fidele à son mari **[La femme et l'œuf, un seul maître veut**. *(Maloux)*]

-la femme infidèle [**Sa femme l'a fait Jean**. *(Le Bouquet)*]

-la mauvaise influence de la femme sur l'homme

[**L'eau gâche le vin, la charrette le chemin et la femme l'homme.** *(Base de proverbes, 622)*]

-la femme méchante ruine son mari et le chasse de la maison [**Mauvaise femme et la fumée chassent souvent l'homme de sa maison.** *(Base de proverbes, 893)*]

-l'obstination de la femme à laquelle se heurte son mari [**L'homme commande et la femme en fait à sa tête.**

(Base de proverbes, 633)]

(Avec ton ami jusqu'à la mer, avec ta femme au-delà de la mer.) *(Пенушлиски: Малешевски фолклор)*]

-image de la femme idéale qui doit aider l'homme et le respecter comme s'il était dieu

[Мъжот в куќи ко господ се пречеквит. **(La femme doit accueillir son mari comme s'il était Dieu.)** (*Кваев, 2066)*]

-la femme est objet de fierté pour l'homme

[Со добра жена, човек се гордее. **(L'homme est fier d'une bonne femme.)** *(Домазетовски, 3314)*]

-avenir difficile pour l'homme sans femme et l'inverse

[Со жена зло (лошо), без жена позло (полошо). (Avec une femme – pas bien, sans elle – pire.) (*Кваев, 3411*)]

-la malhonnêteté et la grossièreté de la femme qui ruinent la réputation du mari **[Имај си жена будала, ако сакаш по светот да те продаа**. **(Epouse une femme folle si tu veux qu'elle te ruine.)** (*Поленаковиќ, 2443*)]

-la mauvaise épouse trouble le calme du mari

[На кој му е лоша жената, не му е мирна главата.

(Pas de calme pour celui qui a épousé une femme méchante.) *(Пенушлиски: Малешевски фолклор)*]

-la femme veut dominer l'homme et le soumettre à sa volonté

[**Жените сега и повелаат мажите и си играат со нив како мачките со глувците. (Tout comme les chats avec les souris, les femmes manipulent leurs maris.)** (*Цепенков, 767)*]

-femme despotique qui force l'homme à réaliser ses désirs et demandes au prix d'un grand effort

[**Жената му вели на мажа си донеси, да**

-*l'homme doit battre sa femme*
[**A bon ou mauvais cheval il faut l'éperon, à mauvaise femme il faut un bon bâton.** *(Base de proverbes, 3)*]
-l'homme doit être le maître de la femme
[**L'homme est indigne d'être homme si de sa femme il n'est maître.** *(Base de proverbes, 644)*]
-le peu d'importance accordée à la femme et à son rôle dans la famille [**Homme riche si sa femme meurt, pauvre si sa mule meurt**. *(Base de proverbes, 521)*]

кај сака нека си најдит. (La femme dit à son mari apporte-moi et débrouille-toi comme tu peux.) (*Цепенков, 753)*]
-*la loi de la force physique dans la communauté traditionnelle et la violence à l' égard de la femme* **[Воденица неклепана и жена нетепана не работи**. **(Le moulin mal ajusté et la femme non battue ne travaillent pas.)** *(Пенушлиски: Пословици)*]
-la réaction de la femme face à cet ordre des choses
[Ако сум ти жена, не сум ти робинка. (Si je suis ta femme, je ne suis pas ton esclave.) (*Каваев, 120*)]

Tableau 7

FEMME ET ARGENT (3)

-les biens de la femme sont vite estompés
[**Celui qui batit sur le bien de sa femme, batit sur l'eau.** *(Base de proverbes, 136)*]
-la femme appartient à celui qui la paie [**La femme appartient à qui la paye.** *(Base de proverbes, 691)*]
-*c'est le profit qui compte pour la femme par-dessus tout*
[**La femme au profit, l'homme à l'honneur.** *(Base de proverbes, 692)*]

FEMME ET ARGENT (7)

-*importance de l'argent dans la vie sociale de la femme : si son mari n'a pas suffisamment d'argent, elle ne le respecte pas*
[**Кога немаш пари никој чест не ти прајт, дури ни жената**. **(Si tu n'as pas d'argent, personne ne te respecte, même pas ta femme.)** (*Каваев, 1471)*]

Tableau 8

MERE DE FAMILLE (1)

-*le rôle de la mère dans l'éducation de ses enfants (la transmission de traits de caractère positifs et négatifs)* **[Femme trop piteuse rend sa fille teigneuse**. *(Ripert)*]

MERE DE FAMILLE (75)

-le lien étroit entre la mère et son enfant qui est la cause du plus grand bonheur et de la plus grande douleur **[Оф рече детето, мајката веднаш ќе à зболи срцето**. **(Le moindre oh de l'enfant rend la mère malade.)** (*Цепенков, 4832)*]
-différente interprétation du sexe de l'enfant : la mère préfère une fille qui la respectera plus [**Жена којашто има ќерка-седи на стол, жена која има синови, се потпира на ѕид. (La femme qui a une fille s'assoit sur une chaise, celle qui a un fils se penche sur le mur.)** *(Домазетовски, 943)*]
-les malédictions de la mère sont les plus graves
[Да не те стигне това шчо ти мисли маќата.
(Il vaut mieux éviter les malédictions d'une mère.)

(Пенушлиски: Малешевски фолклор)]
-*la mère transmet ses propres valeurs à sa fille*, important dans la sélection de la future épouse **[Кога зглежџаш момичка, фрли опуљ и на мајката**. **(Avant de courtiser une fille, jette un coup d'œil à sa mère.)** (*Каваев, 1463*)]
-importance de la mère dans la vie de chaque personne et ménage : sa perte a une signification multiple
[Кога мајката ќе умре, семејството ќе се растури. **(La mort de la mère est la fin de la famille.)** *(Домазетовски, 1465)*]

Cette présentation schématique permet, du moins partiellement, d'établir une certaine chronologie quant aux événements sociaux importants dans la vie d'une femme. Il s'agit de l'obligation de la jeune fille de se marier, des facteurs qui permettent au prétendant de choisir une bonne femme et des rituels qui font partie intégrante de la cérémonie maritale. Le mariage représente, en effet, un événement crucial et une entrée dans une vie complètement différente et chargée de tâches multiples. La vie maritale implique forcément des relations non seulement avec le mari, mais aussi avec les membres de sa belle-famille car, comme on le sait bien, dans la communauté traditionnelle la femme mariée quitte définitivement sa famille pour adopter celle de son mari. La relation mari-femme elle-même est suffisamment complexe et comprend différents aspects qui montrent les caractères respectifs des deux époux. La femme en tant qu'épouse assume deux tâches : celle de maîtresse de maison qui a tout le ménage à sa charge et celle de mère de famille. Ce sont là les parties les plus importantes qui concernent les étapes essentielles dans la vie d'une femme.

On suppose que ce type d'étude portant sur n'importe quelle langue aboutira aux traits plus ou moins identiques à ceux relevés dans les deux corpus. On voit clairement que la sphère sociale de la femme dans les proverbes dépasse rarement le seuil de la maison : d'abord celle de son père, ensuite celle de son mari et on n'a retrouvé aucun proverbe parlant d'une activité qui ne serait pas liée au domaine familial. Si l'on compare le sémantisme au sein de chaque trait sémiologique, il est évident que, malgré la similitude, les proverbes français et macédoniens ne partagent pas en détail la même image de la femme, ce qui est compréhensible car elle indique les spécificités de la femme dans les deux communautés qui, comme on a dit au début, ont évolué dans des contextes très différents. De même, il arrive que dans le même corpus un phénomène soit présenté et valorisé d'une manière contradictoire, ce qui incite à une réserve et à une distance dans l'utilisation des proverbes en tant que documents fiables et exacts.

En ce qui concerne la distribution des proverbes dans les deux corpus, on peut constater que les traits sémiologiques représentés par un nombre maximal de proverbes sont les suivants : *relation mari et femme*, *maîtresse de maison*, *mauvaise maîtresse de maison* et *quelle femme choisir* pour le corpus français, et *mère de famille, relation mari et femme*, *le mariage comme obligation* et *maîtresse de maison* pour le corpus macédonien, ce qui renvoie à une similitude dans les

contextes où la présence de la femme est la plus marquée. Toutefois, l'énorme différence au sujet du trait *mère de famille* est frappante: cet aspect de la vie sociale de la femme n'est représenté qu'avec un seul proverbe français, alors qu'il a un nombre maximal de proverbes macédoniens. Cela ne veut aucunement dire que ce rôle n'a guère d'importance dans la société française, mais cette constatation confirme le fait que dans la famille macédonienne traditionnelle (et actuelle), malgré la priorité donnée à l'homme en tant que *pater familias*, la mère (qui est à la fois épouse et maîtresse de maison) est toujours considérée comme son pilier sans lequel le concept de famille perdrait tout son sens.

Pour ce qui est de la valeur référentielle des proverbes analysés, on peut confirmer l'hypothèse initiale que c'est la valeur négative qui domine dans les deux corpus (avec 85 unités ou 52% dans le corpus français et 112 unités ou 47% dans le corpus macédonien). Les unités à valeur référentielle positive occupent la deuxième place : 44 ou 27% pour le corpus français et 75 ou 31% pour le corpus macédonien, alors que les unités à valeur référentielle neutre (dépourvus d'appréciation morale et qui donnent des conseils de bonne conduite conformément aux normes en vigueur) sont réparties de la manière suivante : 34 (21%) pour le corpus français et 52 (22%) pour le corpus macédonien. Néanmoins, ces catégories axiologiques sont très relatives (quoiqu'elles démontrent la stéréotypisation développée par les proverbes) car elles sont faites justement par rapport à des systèmes de valeurs établis par les hommes. En effet, le rôle de maîtresse de maison est apprécié positivement (sauf quand il est explicitement négatif) car c'est l'homme qui l'a décidé afin d'enfermer la femme dans un monde et de l'exclure d'un autre qui est le sien. Puisque le sexe féminin est considéré comme « l'autre », il ne peut être complet qu'en tant que *être humain – domestique*[11].

En guise de conclusion, on pourrait dire que les deux corpus analysés sont loin d'être exhaustifs et les résultats obtenus doivent être considérés uniquement comme des indices. Toutefois, ils esquissent clairement une image stéréotypée de la femme en tant que signe qui persiste dans la conscience des locuteurs des langues française et macédonienne et, en plus, renvoient à la similitude de cette image dans les deux langues. Des études contrastives portant sur des langues et des cultures similaires ayant entretenu de nombreux contacts historiques et culturels montrent qu'il est normal de s'attendre à des résultats semblables.[12] Cependant, notre étude indique que, en ce qui concerne la femme, son image ne change pas de manière significative même dans des communautés très différentes. Par conséquent, on peut dire que les femmes française et macédonienne sont des femmes universelles qui partagent le sort des femmes d'autres horizons et continents. Certes, cette vision négative et dévalorisante correspond à une époque plus ou moins éloignée du moment présent, mais on ne peut négliger le fait que, malgré le progrès considérable de la mentalité des gens et la montée de la voix des femmes revendiquant leurs droits, certaines

[11] Cascajero, Juan (2001) : "La descalificación de la mujer en la Paremiología latina", in *Paremia*, 10, p.24.
[12] Álvarez, Carlos Alberto Crida, *op. cit*., p.99.

images stéréotypées de leur caractère et de leur place dans la société persistent et continuent à modeler la conscience de l'homme moderne. C'est un fait fort présent surtout dans les sociétés en voie de développement économique et culturel comme la société macédonienne qui porte toujours les marques d'une tradition profondément patriarcale et patrilinéaire.

Guiraud explique à sa façon l'image négative de la femme dans les sociétés indo-européennes. Selon lui, c'est la langue qui véhicule cette image : « *La principale aliénation de la femme est linguistique ; parmi les pouvoirs que la société lui dénie, le plus important et qui conditionne tous les autres est celui du langage.* »[13] Ceci dit que tant que la femme n'aura pas construit sa propre identité dans le langage qui reflèterait sa manière de concevoir le monde, la société ne pourra pas se libérer des stéréotypes problématiques et les progrès et les changements ne seront qu'apparents.

Bibliographie

CASCAJERO, J. 2001 "La descalificación de la mujer en la Paremiología latina", *Paremia*, 10 : 23-30.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. 2001 "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia,* 10 : 99-110.

GUIRAUD, P. 1978 *Sémiologie de la sexualité*, Paris Payot,.

ЈАЧЕВА УЛЧАР, Е. 2002 "Третманот на жената во народниот живот и во народната книжевност на Македонија", in Зборник *Истражувања од областа на родовите студии*, том 1, уредник Катерина Колозова, Скопје: Евро - Балкан Пресс.

MITKOVA, A. 2007 "Estereotipos del habla femenina en el refranero español", *Paremia*, 16: 89-97.

НИКОДИНОВСКИ, З. 2007 "Semiologia della donna nella lingua italiana", *Семиологија на говорот и на јазикот,* 2 Август С, Скопје, стр. 259-286.

SAPIR, E. 1991 [1949]: "Langage et environnement", in *La linguistique*, Paris Gallimard,.

Sources utilisées

BASE DE PROVERBES http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr

DUNETON, C. 1990 *Le Bouquet des expressions imagées: encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Paris: Seuil.

MALOUX, M. 1960 *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris: Larousse.

MONTREYNAUD, F.; PIERRON, A. & SUZZONI, F. 1987 *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris: Le Robert.

RIPERT, P. 2001 *Dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français*. Vaux-en-Velin: Maxi-livres.

[13] Guiraud, Pierre, *op. cit*., p. 181.

LA ROCHEFOUCAULD 1961 *Réflexions ou sentences et maximes morales*. Paris: Editions Garnier Frères.

ДИМИТРОВСКИ, Т., ШИРИЛОВ, Т. 2003 *Фразеолошки речник на македонскиот јазик*, том први (A-J). Скопје: Огледало.

ДОМАЗЕТОВСКИ, П., ПОП-ЈОВАНОВСКИ, А. 2002 *Зрно по зрно-погача, камен по камен-палата* (Македонски народни пословици и поговорки), – Јабланица: Книгоиздателство Вишарица.

КАВАЕВ, Ф. 1961 *Народни пословици од Струга и Струшко*. Скопје: Институт за македонски јазик "Крсте Мисирков".

ПЕНУШЛИСКИ, К. 1969 *Пословици и гатанки*, Скопје: Македонска книга.

ПЕНУШЛИСКИ, К. 2005 *Малешевски фолклор IV*, Скопје: Матица македонска.

МАКЕДОНСКИ НАРОДНИ УМОТВОРБИ. Том IV, книга 1: Пословици (1954) (во редакција на Харалампие Поленаковиќ и Кирил Пенушлиски), Скопје: Кочо Рацин.

MORCHAIN, P. "Stéréotype, stéréotypisation et valeurs". Texte électronique disponible sur http://www.prejuges-stereotypes.net/espaceDocumentaire/Morchain.pdf

ЦЕПЕНКОВ, М. К. 1972 *Македонски народни умотворби. Книга осма: Пословици и поговорки, гатанки, клетви и благослови*, (редактирал д-р Томе Саздов). Скопје: Македонска книга.

Sites web

http://www.prejuges-stereotypes.net/main.htm

PARÉMIOLOGIE, DÉFIGEMENT ET MÉTAPHORE

Thouraya Ben Amor Ben Hamida
Université de Sousse, Tunisie

Abstract: Our aim is to compare the distortion founding the metaphoric mechanism in unbound combinations and the distortion underlying the de-phraseologizing of proverbs, to prove that "defrosting" involves, in one way or another, both categories of combinations.

Key-words: Metaphoric proverbs, frozen combinations, defrosting.

1. Problématique

Le proverbe et la métaphore ont constitué un banc d'essai pour plusieurs linguistes et chercheurs, c'est ce qui explique l'existence d'une littérature «pléthorique» aussi bien en parémiologie que dans le domaine des études tropiques. Le rapprochement de ces trois notions: parémie, métaphore et défigement a déjà fait l'objet de certains travaux[1] sans toutefois que le lien entre le défigement et la métaphore n'occupe, d'une manière exclusive, le centre de ces études. Or, le défigement des énoncés parémiques est souvent confronté au mécanisme métaphorique. Il tire parti de la forme que prend la prédication dans ces énoncés phrastiques. La question qui se pose est la suivante: Est-ce que la description des mécanismes métaphoriques dans un énoncé non parémique est transposable aux parémies ?

2. La parémie: une fixité complexe

S'il y a autant de possibilités de déformations de la parole proverbiale, c'est que celle-ci présente plusieurs facettes ; l'énoncé parémique est un feuilleté de niveaux de fixités. Nous empruntons ce concept de «fixité» à Mejri S. qui la définit comme «une structuration sous-jacente à l'usage de la langue conditionnant d'une manière relativement prédictible l'emploi des unités linguistiques dans l'énoncé.» (2008a:74)

Toutes les transgressions potentielles que peut subir un énoncé proverbial sont ramenées, en fait, à une forme de fixité qui «résout» toutes les réalisations qui dérogent à la bonne formation canonique de tout énoncé parémique. L'une des caractéristiques distinctives de la fixité parémique est sa complexité dans la mesure où elle est assurée par un faisceau de paramètres qui assurent l'invariabilité des proverbes:

---

[1] Grésillon et Maingueneau 1984 ; 1996 ; Kleiber 1999 ; Schapira 1999, 2000 ; Conenna et Kleiber 2002, etc.

- **Fixité formelle** qui peut-être, par exemple, de nature prosodique et métrique[2] comme dans (1) où la manipulation du proverbe altère le mètre classique:

(1) *C'est dans les vi-eux pots // qu'on fait la meilleure soupe* Alexandrin (6+6)

→ **C'est dans les vieux pots// **que la meilleure soupe est faite** *Alexandrin (6+8)

- **Fixité syntaxique** dont le blocage syntaxique qui garantit l'intégrité de la parémie fait en sorte que certaines insertions soient impossibles, du moins, dans un emploi conventionnel de la parémie:

(2) *Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt*

→ *«*Le monde appartient à ceux **qui ont des ouvriers** qui se lèvent tôt*.» (Gourio J.-M. 2007:123)

- **Fixité lexicale**: Les commutations lexicales sont aussi bloquées:

(3) *Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.*

→ *«*Il ne faut pas mettre tous les **proverbes** dans le même panier*» (Kleiber G. 2000:42)

- **Fixité sémantique**: Les parémies reçoivent le plus souvent une interprétation non compositionnelle. Mais la lecture compositionnelle n'est pas exclue, elle n'est cependant pas synonyme d'une interprétation littérale. Par ailleurs, la dimension générique de la parémie est souvent soutenue par une construction tropique: une métaphore: Le locuteur qui emploie un proverbe n'est pas responsable «de la forme du proverbe, c'est-à-dire du choix des mots, de leur combinaison, du processus métaphorique choisi s'il y en a un, etc.» (Kleiber G.1999: 54):

(4) *Pierre qui roule n'amasse pas mousse*

ou une métonymie:

(5) *Les grandes douleurs sont muettes.*

Enfin, la stabilité de l'inférence, qui garantit un sens conventionnel à la parémie. Elle contribue à verrouiller son sens, donc son emploi normatif et à conditionner son emploi déformé:

(6) «*Et comme le ridicule ne tue plus,* ***aucun mort à déplorer***»[3] (*CE* 11/04/07)

3. La parémie: Préexistence d'un statut phrastique

La parémie n'est pas une création *ex nihilo* ; avant d'acquérir un statut proverbial, la formulation proverbiale a d'abord un statut phrastique. C'est ce que laisse entendre, d'ailleurs,

«*la collocation,* passer en proverbe, *[qui] indique que la proverbialisation est l'aboutissement d'un processus autonome, incontrôlable par la communauté linguistique qui se borne à l'enregistrer comme un fait accompli. L'effet d'un*

[2] Cf. Anscombre J.-C. (2000 ; 2002)

[3] Cf. *infra*: le développement sur le sens du proverbe et son défigement par la manipulation de son inférence.

> *tel passage est l'apparition d'une unité de forme et de sens fixes. Car passer en proverbe suppose deux choses: l'indépendance totale de la formule proverbiale qui fait sens en soi et la mémorisation de l'opinion générale à laquelle elle renvoie* (Tamba I. 2000: 113)

Si nous adoptons le cadre trilogique très général que propose Kleiber G. pour cerner le phénomène du proverbe, c'est-à-dire la «trinité: dénomination-phrase-généricité» (2000:42), nous focaliserons notre attention sur la dimension phrastique. Les proverbes seraient des «signes-phrases, qui possèdent les vertus des dénominations sans perdre pour autant leur caractère de phrase» (Kleiber G. 2000:41). La dimension phrastique du proverbe a été, entre autres, envisagée d'une manière comparative: soit pour «mieux délimiter les proverbes par rapport aux phrases génériques d'une part et par rapport aux expressions idiomatiques phrastiques d'autre part» (Kleiber G.1999: 53), soit dans la volonté de définir de la manière la plus exhaustive et la plus précise possible le proverbe. Celui-ci a été le plus souvent opposé à une phrase, c'est-à-dire à une proposition qui ne comprendrait aucune propriété définitoire du proverbe.

Les proverbes ont beau être des «dénominations d'un type «très très spécial»» (Kleiber G.1999: 53), ils n'échappent pas à un statut phrastique. Notre propos est de montrer, qu'au regard du défigement, ce statut phrastique est primordial parce qu'il rappelle que la parémie s'inscrit aussi dans le cadre des règles combinatoires des phrases en général. Le caractère phrastique des proverbes les ramène nécessairement aux diverses caractéristiques et contraintes des structures prédicatives. De même, toute manipulation ne saurait échapper à ces mécanismes préétablis. Même «les différences de comportement des parémies […] sont dues à des conditionnements syntaxiques et sémantiques dont il faudra rendre compte nécessairement pour «faire le tour» […], des proverbes» (Gouvard J.-M. 1996: 59).

4. Le mécanisme métaphorique entre construction libre et parémie

Le jeu sur le principe de sélection qui définit habituellement la métaphore est le propre de la combinatoire libre. Quant au défigement, il est *a priori* particulier à la combinatoire figée. Pourtant, certains proverbes et dictons défigés le sont selon une «déformation» de nature métaphorique.

4.1 Transgression de la sélection *vs* défigement

4.1.1 Combinatoire libre et saturation lexicale

Nous partirons de la relation prédicat-argument pour illustrer la combinatoire libre, et nous nous référons à la typologie des prédicats établie par G.Gross. Cette typologie est classée selon les restrictions argumentales de ces prédicats et comprend les quatre classes suivantes:

«(i) des prédicats sans restriction argumentale: *regarder, aimer, acheter,*

(ii) des prédicats à large spectre argumental: *fabriquer, se trouver à <endroit>, en colère,*

(iii) des prédicats appropriés à des classes d'arguments: *lire (livre), boire (eau), boutonner (veste),*
(iv) des prédicats à compléments uniques: *abaisser (une perpendiculaire), équeuter (une cerise), (lion) rugir»* (Gaston G. et T.Massoussi, à paraître). Selon les règles qui gèrent la combinatoire libre, seule la première phrase est possible mais pas la seconde:

(7) *L'éléphant barrit.*
(8) ***Ségolène Royal** barrit*.

Cette combinatoire, dite libre, est d'autant plus restrictive qu'elle n'est ouverte qu'à un seul complément. Le prédicat verbal <*barrir*> correspond à la classe des prédicats à complément unique ; il ne sélectionne que l'argument <*éléphant*>, toute autre réalisation serait une transgression, une violation de ces règles. L'énoncé (16) est une combinaison impossible en langue. Ce qui définit le mécanisme métaphorique c'est justement cette réalisation déviante dans le fonctionnement «normatif» de cette sélection. Elle n'acquiert, de nouveau, une cohérence qu'au sein d'une structure métaphorique. En écartant les cas où le champ de la sélection paradigmatique est ouvert, s'il y a saturation lexicale dans la combinatoire libre, elle est due à une distribution fortement contrainte comme dans le cas des prédicats à complément unique, du type *barrir* où la position N0 est saturée lexicalement:

*L'éléphant barrit → * Le coq barrit →*La colombe barrit*

Mais il y a toujours, au sein de cette combinatoire, une possibilité de transformation. Ainsi, au prédicat verbal *barrir* peut correspondre une construction nominale à verbe support ou une nominalisation du type *N de N*: → *L'éléphant pousse un barissement/barrit → Le barrissement de l'éléphant.* «Les prédicats caractérisés par des singletons en position argumentale ne connaissent pas encore le blocage des propriétés transformationnelles comme c'est le cas des séquences figées.» (Gaston G. et T.Massoussi, à paraître). En effet, la saturation lexicale se rencontre aussi bien dans le cadre de la combinatoire libre que dans celui de la combinatoire figée. Mais elle n'est pas de même nature parce qu'elle n'a pas la même source ; elle garde une liberté transformationnelle dans la combinatoire libre, ce qui n'est pas le cas de la combinatoire figée.

4.1.2 Combinatoire figée et saturation lexicale

La combinatoire figée se caractérise par des restrictions qui sont particulières à cette combinatoire et qui ne sont pas celles de la combinatoire libre. «Il ne faut pas confondre ces restrictions avec celles qui caractérisent les expressions figées. Ces dernières sont caractérisées, elles aussi, par des positions sans paradigmes.» (Gross G. 2009 version électronique). Par exemple, en ne prenant que le premier volet de ce proverbe sur l'inconstance féminine, il est facile de constater que toutes les positions comme tous les lexèmes sont saturés: (9) ***Souvent femme varie Bien fol est qui s'y fie.***

→ ****Parfois** femme varie → ****Toujours** femme varie*
→ **Souvent **homme** varie → *Souvent **enfant** varie*
→ ** Souvent femme **pâtit**→ * Souvent femme **faiblit***

Dans le cas de ce proverbe, nous avons à la fois une saturation de position et une saturation lexicale. S'il y a des changements apportés à cette combinatoire, ils ne relèvent pas de la sélection. La sélection propre à la combinatoire libre est d'autant plus étrangère aux parémies que celles-ci opèrent dans le cadre de phrases figées dans lesquelles la substitution paradigmatique n'est pas pertinente. Les phrases figées sont des phrases dont «la totalité des éléments est figée, sujet compris, comme les proverbes, les sentences, etc.» (Gross G. 1996:71) *A contrario*, dans les séquences verbales figées, par exemple, les règles de sélection sont toujours de mise parce qu'il y a, au moins, une position non saturée à occuper et qui continue à relever de ces règles de sélection comme dans cet exemple où les arguments N0 (*manchot*) et N1 (*sexualité*) occupent une position non saturée, paradigmatiquement ouverte:

(10) «*[…] Les* ***manchots*** *eux-mêmes ont le droit de prendre en main leur* ***sexualité***» (P.Desproges 1983:113) N0 <*prendre en main*> *poss* N1

La saturation lexicale, dans le cas de la combinatoire figée, est déterminée par l'inexistence de paradigmes et le blocage des commutations lexicales, ce qui est de nature à limiter les nouvelles possibilités combinatoires. Ainsi, la position sans paradigme définit la saturation lexicale de l'énoncé proverbial qui ne tolère pas, en principe, de commutations lexicales:

(11) *«****Mais préfet échaudé craint l'effet de Manche****: celui du Maine-et-Loire a cette fois battu les records de déploiement policier pour bétonner la sécurité du Président: 700 hommes mobilisés !»* (*CE* 25/02/09) qui défige → **Chat échaudé craint l'eau froide.**

Mais, par ailleurs, cette saturation est aussi conditionnée par le fait que «le figement est caractérisé par l'absence de propriétés transformationnelles» (Gross G. 2009 version électronique). La parémie, qui relève de cette combinatoire, ne tolère pas, non plus, les transformations, comme la passivation: → **L'eau froide est crainte par le chat échaudé* ni la pronominalisation: → **Le chat échaudé la craint.*

Ainsi, les défigements par ruptures paradigmatiques obtenues par commutations lexicales sont similaires, en apparence, dans la mesure où ils tirent parti de la saturation lexicale mais, celle-ci correspond dans leurs combinatoires à des règles différentes qui sont soit libres soit figées.

La quasi majorité des défigements effectués sur des parémies sont le résultat de ruptures paradigmatiques, sachant que ce qui caractérise, entre autres, l'énoncé parémique ce sont les positions paradigmatiques bloquées. Les défigements par ruptures paradigmatiques exploitent souvent les parentés formelles entre des lexèmes paronymiques, comme dans:

(12) «***Vomi*** *soit qui mal y pense*» (*CE* 04/01/06)

(12') «***Henni*** *soit qui mal y pense*» (*CE* 7/03/07)

(12'') «***Omni*** *soit…*» (*CE* 21/05/08) qui défigent→ ***Honnit soit qui mal y pense***

(6') «***La ridule*** *ne tue plus*» (*CE* 04/01/06) → ***Le ridicule tue***.

(13) «*L'armée pour sécuriser la capitale italienne. Tous les chemins…mènent aux* ***Roms***» (*CE* 6/08/08) → ***Tous les chemins mènent à Rome***

(14) «*La musique adoucit les* ***morts***» (Héraclès P. 1992:174) → ***La musique adoucit les mœurs.***

Nous pourrions multiplier les exemples, mais les commutations lexicales qui sont à la source de foyers métaphoriques sont d'une autre texture et ne sont pas réductibles à un seul schéma. «Le figement concerne aussi bien les termes de la phrase que l'image ou la métaphore qui sert de support à la signification du proverbe.» (Schapira Ch. 2000).

4.1.3 Croisement de la combinatoire interne et externe de la parémie

L'autonomie dont jouit la parémie détermine habituellement sa citation en mention mais aussi son potentiel d'intégrer des contextes discursifs différents. C'est à travers sa mise en discours, sa dimension argumentative et notamment à travers sa combinatoire externe que la parémie renoue avec les règles de sélection propres à la combinatoire libre comme nous pouvons le constater dans cet exemple:

(15) *«Ségolène Royal rappelle* ***les éléphants****. «Souvent femme* ***barrit****…»»* (*CE* 28/02/2007)

Nous avons ici l'illustration de l'épaisseur sémantique du défigement de nature métaphorique ; nous dégageons, en fait, deux niveaux sur lesquels agit le mécanisme analogique de la métaphore: une combinatoire interne de la parémie**:** Une première substitution au niveau du prédicat *varie/barrit* incompatible avec l'argument *femme* et une combinatoire externe de la parémie où l'emploi régulier *Les éléphants <pachydermes> barrissent* est dédoublé par une substitution de nature argumentale: *Les éléphants*[4] *<politiciens influents du PS> barrissent.* Ainsi, lors de leur intégration en discours, les éléments de la parémie défigée retombent dans les règles de sélection de la syntaxe libre.

4.2 La complexité de la métaphoricité parémique

Le défigement suit la configuration des proverbes. Si les proverbes, en question, constituent des "assertions prédicatives métaphoriques" (Lajmi D. 2009: 147), le défigement parémique s'opère selon la forme que prend la prédication phrastique en général, c'est-à-dire, entre autres, selon le mécanisme qui fait qu'un ou des prédicats sélectionne(nt) un ou des arguments. Ces mécanismes métaphoriques reposent toujours sur le principe de la déviance. Nous nous arrêterons à certains modèles de défigement parémique qui relèvent d'une manière ou d'une autre du mécanisme métaphorique et que nous décrirons selon deux critères essentiels: la nature de la parémie: transparente ou opaque et la portée du défigement.

[4] Un *éléphant* désigne un cadre dirigeant connu et influent au sein du Parti Socialiste français, l'équivalent du *baron* pour le parti RPR.

4.2.1 Parémie transparente

4.2.1.1 Prédication(s) à argument(s) doublement saturé: lexicalement et référentiellement

Tout en conservant leur caractère générique, certains arguments au sein des parémies se révèlent doublement figés, comme dans ce proverbe: (9) *Souvent femme varie Bien fol est qui s'y fie*. Dans cette assertion, *femme* est figé par saturation lexicale mais aussi au niveau référentiel dans la mesure où l'inconstance, dans le monde stéréotypé des parémies, est typiquement féminine. Le sens conventionnel de ce proverbe répond au schéma suivant:
Le prédicat l'<*inconstance*> sélectionne l'argument la <*femme*>. Par défigement, l'argument peut céder la place à un autre référent:

(9') *Souvent Glucksmann*[5] *varie* (*CE* 7/03/07)

Dans ce cas, ce n'est plus la femme qui est l'objet de l'inconstance mais une autre personne. La rupture paradigmatique opère un changement au niveau de la classe des référents. La fixité lexicale concerne référentiellement, parmi les humains, la classe des femmes. Le proverbe défigé opère un transfert en nommant un référent masculin à travers le «désignateur rigide». Le changement de l'argument (*femme/Glucksmann*) fait basculer la prédication de l'inconstance émotionnelle et à la versatilité dans l'engagement politique. Dans les proverbes à caractère opaque, le défigement par substitution lexicale peut fournir une nouvelle référentialité.

4.2.2 Parémie opaque

Les parémies opaques sont le cadre de formulations imagées et de dénominations plus ou moins obliques.

4.2.2.1 Prédication(s) à argument(s) saturé lexicalement

Dans certains proverbes, l'argument N0 est saturé lexicalement mais non référentiellement. La généricité fait en sorte que le nom commun *pierre* désigne métaphoriquement toute personne en perpétuel déplacement, comme dans:

(4) ***Pierre qui roule*** *n'amasse pas mousse* → (4') «***Sarko Damas*** *pas mousse*» (*CE* 21/01/08)

Dans ce proverbe, la prédication assertée est celle de <*l'inanité du mouvement*>. Le défigement, par rupture paradigmatique, sature référentiellement la portée du proverbe en substituant *Sarko* [= Sarkozy] à *pierre* et *Damas* à *n'amasse*. L'image de l'agitation stérile est exploitée pour signifier que les déplacements du Président français vers la Syrie sont vains.

---

[5] André Glucksmann est un philosophe et essayiste français contemporain critiqué pour ses positions controversées ; il aurait des engagements politiques actuels qui iraient à l'encontre de son ancien soutien au maoïsme.

4.2.2.2 Prédication et inférence

Nous rappelons que «la polysémie peut […] se décrire au moyen de l'inférence. Un vocable polysémique induit des inférences qui ne sont pas elles-mêmes reliées par des inférences.» (Martin R. 2002:42) Au regard du défigement parémique, le sens conventionnel d'un énoncé parémique induit, lui aussi, des inférences propres à ce sens. L'un des modes de défigement consiste à déjouer cette inférence en établissant des liens entre des inférences indépendantes. Ainsi, le proverbe *«Le ridicule tue»*, qui a pour sens conventionnel «on ne se relève pas d'avoir été ridicule», aurait parmi ses inférences, l'inférence suivante «la personne qui se retrouve dans une posture ridicule souffrira toujours d'avoir été moquée». Dans l'usage, ce proverbe connaît une variante plus fréquente dans l'emploi: «Le ridicule ne tue plus» et même d'autres variantes usuelles moins concises: «*Le ridicule ne tue plus, si le ridicule tuait, il devrait être mort*». Ce proverbe se prête à la variation mais aussi au défigement:

«*Et comme le ridicule ne* ***tue*** *plus,* ***aucun mort à déplorer*****»** (*CE* 11/04/07)

«Le segment aucun mort à déplorer» est une implication étrangère au sens conventionnel du proverbe. Cette interprétation serait plutôt induite par une lecture non métaphorique du verbe *tuer*: *le ridicule tue* (au sens littéral) → *on déplore un mort*. Le jeu sur l'inférence du sens conventionnel des parémies est rendu possible par le dédoublement de l'interprétation (littérale/métaphorique) de l'un des formants phrastiques de l'énoncé parémique.

5. Conclusion

Appliqué à l'énoncé parémique de nature métaphorique, le procédé du défigement se révèle extrêmement riche. Ces parémies défigées constituent un champ d'études linguistiques important. La valeur heuristique du défigement permet de dévoiler les propriétés distributionnelles et combinatoires de ces énoncés parémiques, de contribuer à mieux cerner les différentes modalités d'inscription des mécanismes métaphoriques dans l'assertion prédicative particulière que constitue la parémie.

Parmi les parémies de nature tropique, nous n'avons envisagé que celles qui engageaient la métaphore, mais il serait également intéressant d'étudier la parémie qui repose sur la métonymie:

(16) «*Noël* ***au scanner****, Pâques* ***au cimetière***» (P.Desproges, in Héraclès P. 1992:187) qui défige → ***Noël au balcon, Pâques au(x) tison (s)***

Les locatifs *au balcon* et *aux tisons* ont un emploi prédicatif ; ils sont l'équivalent respectivement de «faire doux» et «faire froid». Ce dicton est défigé par transfert métonymique à travers la substitution *au scanner/au balcon* et *au cimetière/au tison.* La nouvelle assertion prédicative conserve la relation implicative ; elle soutient que le recours à un examen médical approfondi est l'antichambre de la mort. Cependant, la prédication ne concerne plus conventionnellement une situation climatique parce que ces groupes prépositionnels infèrent un sujet (N0) humain.

6. Corpus

Gourio J.-M. (2007), *Brèves de comptoir. L'anniversaire !*, Robert Laffont.
Héraclès P. (1992), *Le grand livre de l'humour noir*, Le cherche midi éditeur.
Le site officiel du *Canard enchaîné*: http://www. ecanardenchaine.fr

7. Bibliographie

ANSCOMBRE, J.-C. (1994), «Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative, *Langue française*, n°102: 95-107.

ANSCOMBRE, J.-C. (2000), «Parole proverbiale et structure métrique», *Langages* 139: 6-26.

ANSCOMBRE, J.-C. (2002), «Les proverbes sont-ils des expressions figées ?», *Cahiers de lexicologie*, 82: 159-173.

BEN AMOR BEN HAMIDA, T. (2006), «Figement, défigement et jeux de mots formés sur énoncés proverbiaux». In: J. François et S. Mejri (dir.), *Composition syntaxique et figement lexical*, Bibliothèque de Syntaxe et sémantique, Presses Universitaires de Caen: 261-272.

CABASINO, F. (1998), «Les composés nominaux métaphoriques entre figement et variation». In: Mejri, S.; Gross, G.; Clas, A. & Baccouche, T. (eds.), *Le figement lexical*,. Actes des premières rencontres linguistiques méditerranéennes). Tunis: 309-320.

CONENNA, M. (1988), «Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes, *Langages* n° 90: 99-116.

CONENNA, M. (1998), « Le proverbe, degré ultime de figement ?», In: Mejri, S.; Gross, G.; Clas, A. & Baccouche, T. (eds.), Actes des premières rencontres linguistiques méditerranéennes: 361-371.

CONENNA, M. et G. Kleiber (2002), «De la métaphore dans les proverbes», *Langue française* n°124: 58-77.

GOUVARD, J.-M. (1996), «Les formes proverbiales», *Langue française* 110: 49-63.

GOUVARD, J.-M. (2000), «Les Proverbes et les énoncés métareprésentationnels», *Studia*, 45e année, n°1, Cluj, Universitatis Babes-Bolyai: 33-51.

GRÉSILLON, A. & MAINGUENEAU, D. (1984), «Polyphonie, proverbe et détournement ou un proverbe peut en cacher un autre», *Langages* 73, *Les plans d'énonciation*: 112-125.

GROSS, G. (1994), «Métaphore et syntaxe», *Studia Romanica Posnaniensia, XIX*: 11-20

GROSS G. (1996), *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Ophrys.

GROSS, G. (2007), «Mécanisme de la métaphore», in Mejri, S. (ed.) *A la croisée des mots*, Hommages à Taïeb Baccouche, Université de Sousse, Université de Paris 13: 141-150.

GROSS, G. (2009), *Sémantique de la cause*, avec la collaboration de R. Pauna et F. Valetopoulos, Peeters. (version consultée: version électronique) Séminaire: «Classes d'objets et héritage des propriétés».

GROSS ,G. & MASSOUSSI, T. (à paraître), «Figement et transparence».

GUILLET, A. (1986), «Représentation des distributions dans un lexique-grammaire», *Langue française*, volume 69: 85-107.

KLEIBER, G. (1989), «Sur la définition du proverbe», in *Europhras 88*, *Phraseologie contrastive*, Actes du colloque international, Klingenthal-Strasbourg, 12-16 mai 1988, Collection Recherches Germaniques n°2: 233-252.

KLEIBER, G. (1999), «Les proverbes: des dénominations d'un type «très très spécial», *Langue française*, volume 123 (*Sémantique et stéréotype*): 52-69.

KLEIBER, G. (2000), «Sur le sens des proverbes», in *Langages* 139: 39-58.

KLEIBER, G. (2010), «Proverbes: transparence et opacité», in *Meta*, volume 55 n°1 (Mejri S. et G.Gross [éds.], *Le parcours du sens: D'une langue à l'autre*, *Mélanges offerts à André Clas*).

LAJMI, D. (2009), «La traduction des proverbes». In: P. Mogorrón & S. Mejri (dirs.), *Fijación, desautomatización. Figement, défigement et traduction*, Université d'Alicante: 143-152.

MARTIN, R. (2002), *Comprendre la linguistique*, PUF.

MASSOUSSI, T. (2009), «Transferts sémantiques et classes d'objets», Article en ligne, Contemporary Linguistics (*Suvremena lingvistika*), issue: 67: 45-68, www.ceeol.com.

MASSOUSSI, T. (2009a), «Métaphore, métonymie et traduction», In: P. Mogorrón & S. Mejri (dirs.), *Fijación, desautomatización. Figement, défigement et traduction*. Université d'Alicante: 79-93.

MEJRI, S. (2000), «Figement et dénomination», in *Meta*, volume 45, n°4: 609-621.

MEJRI, S. (2001), «Structuration sémantique des énoncés proverbiaux», *L'information grammaticale* n° 88: 10-15.

MEJRI, S. (2004), «Structure inférentielle des proverbes», A. Häcki Buhofer, H. Burger (Hrsg) *Phraseologie und parömiologie*, Band 19, *Phraseology in Motion I*.

MEJRI, S. (2008), «Inférence et structuration des énoncés proverbiaux», in *Des topoï à la théorie des stéréotypes en passant par la polyphonie et l'argumentation dans la langue*, Hommages à Jean-Claude Anscombre, sous la direction De Danielle Leeman, Université de Savoie: 169-180.

MEJRI, S. (2008a), «La traduction des jeux de mots», in *Equivalences*, n°35/1-2, (S. Mejri [dir.] *Jeux de mots et traduction*,) 71-84.

MICHAUX, Ch. (1999), «Proverbes et structures stéréotypées», *Langue française* 123: 85-104.

MONTREYNAUD F., PIERRON A. et F.SUZZONI (1989), *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Le Robert, Les usuels.

PRANDI, M., (2000), «Littéral, non littéral, figuré», *Cahier de praxématique* 35: 17-38.

RODEGEM, F. et P. Van BRUSSEL, (1989), «Proverbes et pseudo-proverbes. La logique des Parémies», in *Europhras 88*, *Phraseologie contrastive*, Actes du

colloque international, Klingenthal-Strasbourg, 12-16 mai 1988, Collection Recherches Germaniques n°2: 349-356.

SCHAPIRA, Ch. (1999), *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*, Ophrys.

SCHAPIRA, Ch. (2000), «Proverbes, proverbialisation, et déproverbialisation», *Langages* 139, Larousse: 81-97.

TAMBA, I. (2000), «Le sens métaphorique argumentatif des proverbes», *Cahiers de praxématique*, 35.

QUAND LES PLANETES 'FRAPPENT' LEURS PROVERBES: PAREMIE ET HOROSCOPE

Laura Santone
Università Roma Tre

Abstract: Focusing on the proverbial word as inscribed in the horoscope, this article explores the proverb from a distant, *other*, perspective in order to unveil the kinship between the 'beat' of the shaman's drum and the 'beat' articulated by the proverb *mousiké.* On the frontiers between linguistics, poetics and anthropology, the study traces three analytical patterns and outlines, in the light of Fónagy's investigations on the pulsional basis of phonation, both a semiotic and topic space from which the proverb comes through as a vocal and corporal movement which connects the rhythmical force of the gesture to the language articulations.

Key words: Paremiological horoscope; paremiological prosody, linguo-culturology

Soleil, lune, étoiles
Au ciel il y a beaucoup d'étoiles;
il y a des tribus entières,
hommes, femmes, enfants,
depuis longtemps devenus étoiles.
(Proverbe africain)

1. En guise de prémisse: proverbe, secret et sacré

«L'on appelle volontiers les proverbes: *expressions consacrées*. Disons tout court: expressions sacrées. Ils offrent de ce sacré les caractères essentiels […] Ils offrent enfin je ne sais pas quel aspect mystérieux et secret, qui ne va pas sans magie». Ainsi Jean Paulhan à ses auditeurs lors de sa conférence, le mardi 16 mai 1939, au Collège de Sociologie (Hollier 1995: 703). Après avoir hésité entre plusieurs sujets, il décide d'aborder le sacré, «sujet brûlant» au cœur des investigations du Collège[1], à partir d'une "expérience intérieure" vécue à Madagascar, où il avait séjourné de 1907 à 1910. Le domaine ambivalent du sacré –attraction et répulsion, comme le

[1] Fondé en mars 1937 par Georges Bataille, Roger Caillois et Michel Leiris, le *Collège de Sociologie* proposait, sous forme de conférences hebdomadaires, l'investigation des formes du sacré dans l'existence sociale. Le 16 mars 1939 Jean Paulhan avait lu sa conférence intitulée *D'un langage sacré*, texte où il reprenait le sujet de son premier livre, *Les hain-tenys mérinas, poésies populaires malgaches*, paru en 1913, ainsi qu'un article publié à l'automne 1925 sur «Commerce», *L'expérience des proverbes*. In: D. Hollier, *Le Collège de Sociologie*, Gallimard 1995[2], pp. 699-728. Voir aussi: J. Paulhan, *Lettres de Madagascar. 1907-1910*, édition établie, annotée et présentée par Laurence Ink, Paris, Claire Paulhan 2007.

veut d'ailleurs l'étymologie de *sacer*– s'était révélé à lui du côté du langage: un «langage second», 'brûlant' à l'intérieur de la langue malgache, et dont l'apparition dans une conversation portait cette même conversation «à un état supérieur»; un langage «merveilleusement divers, animé, piquant», «tantôt de l'ordre d'une fable et tantôt d'une anecdote»; un langage imprégné d'autorité et de mystère, provoquant «la déroute de l'intelligence» et qui n'allait pas sans marquer une certaine «terreur» dans la «séparation de toute autre phrase».

Sur le fil de l'opposition sacré-profane, les réflexions de Paulhan essayaient de scruter le *secret* des proverbes qui tissaient, chez les Malgaches, les joutes oratoires et la texture poétique des *hain-tenys* - dont la traduction littérale, il convient de le rappeler, est exactement «savoir de la parole brûlante». Intermédiaires entre le «petit bonheur» de la conversation et un sentiment de dépaysement[2], ces proverbes échappaient à la tentative de toute explication rationnelle, ils énonçaient les lois d'une «science secrète» à laquelle Paulhan s'était continuellement confronté, entre embarras et échec[3], durant les trois années de son séjour, en en subissant la déroutante fascination. Séparés du langage ordinaire, qu'ils traversaient verticalement et tranchaient de part en part sous la force des coups scandés, les proverbes malgaches renvoyaient au langage initiatique d'une société secrète qualifiée d'«assez singulière»: cette société, en fait, souligne Paulhan, «ne se cache pas, elle opère en public, et ses mots de passe –à la différence des autres mots magiques– courent les rues» (*ibid.* 703).

Des rues, scénographie où courent, en public, les «mots de passe» de la société secrète des lieux communs[4] des Malgaches, à l'horoscope, sorte de société secrète des lieux communs des temps modernes, et objet de mon étude. La relecture du texte de Paulhan s'est révélée, dans ce sens, cruciale; c'est à partir de ce texte que j'ai eue l'idée de reprendre le proverbe 'de loin', d'une perspective *autre*, à la frontière de la linguistique, de la poétique et de l'anthropologie. Une image concomitante, tout autant cruciale, s'est greffée sur cette scénographie première: celle de Marullinus, grand-père de l'empereur Hadrien, observant les astres, «points enflammés» –brûlants– d'un univers magique dont il aimait lire, au haut d'une colline, les présages: «les volitions des dieux, l'influence des démons, et le lot réservé aux hommes» (Yourcenar 1972: 48-49). À ces deux images se sont ensuite articulés l'étymologie du mot «horoscope» –«qui considère (*skopein*) l'heure (*horo*)

---

[2] Dans les proverbes malgaches, réfléchit Paulhan, «ce n'était point l'idée, mais la phrase qui pesait dans le plateau. Je dus observer d'abord en ce sens une prolifération insensée autour de chaque proverbe. Il semblait que toute phrase – fût-elle absurde ou insignifiante – eût droit à sa part d'influence sitôt qu'elle calquait sur lui son rythme et sa composition […] La conclusion naturelle était qu'il me fallait en revenir à considérer le proverbe tout entier comme un seul mot, dont le sens importait assez peu», in D. Hollier, cit, pp. 717-718.

[3] Au cours de sa conférence Paulhan relate d'une série d'échecs subis chaque fois qu'il demandait aux Malgaches de lui expliquer leurs proverbes: «…leurs explications offraient une maladresse symétrique de la mienne», commente-t-il. *Op.cit.*, p. 711.

[4] Comme le remarque Denis Hollier dans les pages introductives au texte de Paulhan.

–, sa définition –«prédiction» fondée sur les influences astrales[5]–, ainsi que des constats me venant, en guise de clarifications, de quelques-unes de mes lectures préparatoires et qui, chemin faisant, dessinaient la progression de cette contribution. Plus précisément:

1) il s'agit, dans le proverbe, «d'une parole apparentée à la parole mythique» (Anscombre 2000);

2) dans le proverbe, «arrière-plan du langage ordinaire», circulent des «petits mythes» réactivés par des jeux physionomiques et stylistiques (Cadiot et Visetti 2008);

3) «les mythes sont des jeux de mots» (Rastier 2008);

4) comme dans les textes religieux, la parole proverbiale manifeste des structures rythmiques «qui renvoient à la parole sacrée», où l'occurrence de «la *rime* s'oppose à la *raison"* (Anscombre 2000);

5) ces structures rythmiques[6] sont chargées du même pouvoir de séduction des comptines (Anscombre 2000), et l'on sait, d'après Jakobson, qu'aux comptines les enfants «visent à attacher un caractère mystérieux et quasi surnaturel» et «à exercer 'une sorte de chamanisme'» (Jakobson 1966);

6) le proverbe «participe d'une violence de l'instantané, du coup porté» et comporte «une dimension jubilatoire, éventuellement caustique» (Cadiot et Visetti 2000);

7) le proverbe participe de la sphère de l'interdit[7] (Shapira 1999) –sphère du sacré–, ce qui équivaut à dire qu'il délimite le seuil d'un espace clos, autonome, non apprivoisable, où se déploie la force –et la violence– d'une origine –Meschonnic (1973; 1976)– parle de «situation créé par les proverbes».

C'est dans le cadre de ces références théoriques que je vais effectuer mon analyse. Il s'agira d'abord, avant de passer à l'observation de l'usage routinier que l'horoscope fait du proverbe, de remonter cet *arrière-plan* du langage où joue un dire plus ancien, ancestral, afin d'y retrouver les traits archaïques articulant le 'coup' de la conversation frappé par tout proverbe. Il s'agira, plus exactement, de remonter la trajectoire d'une topique 'primordiale' –paléontologique, pour reprendre ici l'investigation phylogénétique du langage poursuivie par Iván Fónagy (1983)–, où les investissements de la dimension du dire sont des investissements du corps, voire des investissements libidinaux. Et l'on verra, alors, que les 'coups' frappés par le proverbe –ces 'coups' qui relançaient dans un langage second, intransitif, la conversation des Malgaches, et qui scandent, encore aujourd'hui, l'argumentation discursive de diverses populations d'Afrique Noire telles que les

---

[5] *Le Grand Robert*, ad vocem.

[6] A ce propos, Mirella Conenna dans ses études menées sur le lexique-grammaire comparé de proverbers italiens et français, ne manque pas de souligner qu' «on 'reconnaît' le proverbe sur la base d'éléments rythmiques particuliers» (1988:100).

[7] Les traits linguistiques interdits au proverbe sont, notamment, les déictiques personnels «je/tu/vous», les déictiques adverbiaux «ici/là», les adjectifs démonstratifs «ce(s), cette», des temps verbaux tels que le passé, l'imparfait, le futur antérieur, le subjonctif, le conditionnel…

Bwa du Mali ou les Comoriens[8]– relèvent d'une énonciation initiatique où «l'art du langage» a partie lié avec la séduction, transrationnel, de «l'art chamanique» (Jakobson 1966). Plus précisément, on verra, dans la tentative de remonter une sorte de 'philologie sacrée', que le coup frappé par le proverbe décalque le coup de tambour du chaman toungouse, dont le son-écho retentissant dans l'air marque l'instant –sacré– où la communication se confond avec la communion. Cette hypothèse s'est appuyée sur un article très détaillé paru dans la revue «L'Homme», en 1961, où l'auteure, Evelyne Lot-Falck (ethnologue connue pour avoir fondé les études sibériennes en France), décrit minutieusement un tambour de chaman présent au *Musée de L'Homme* et provenant d'une expédition en Sibérie, terre chamanique par antonomase (Lot-Falck 1961). Mais un autre texte aussi s'est révélé capital, celui qu'Anatole Lewitzki, élève de Marcel Mauss, présenta au Collège de Sociologie en mars 1939[9]. Il y interrogeait le chamanisme et la place qu'il tenait dans les représentations collectives, et il l'associait aux pratiques magico-religieuses d'un «savoir tout-puissant» dont il mettait en relief le rôle du tambour, universellement répandu «depuis les Lapons et jusqu'aux Eskimos du Groenland» (584) –le tambour comme un des universaux de ces pratiques. Il soulignait, entre autres, que «chamaniser» signifie danser et chanter à la fois (594).

Tout cela dit en guise de prémisse, j'en viens maintenant à illustrer mon hypothèse.

2. Du tambour au proverbe: 'coup' et 'contre-coup'

Or, si le proverbe détient, à la façon d'un petit réservoir, la sagesse intemporelle venant du fond des nations et des âges, le chaman est par définition «magicien», «prêtre-sorcier», «thérapeute», «guérisseur» et *sage* et, en tant que tel, il est le dépositaire de la culture et des croyances de sa communauté. Il incarne, comme l'écrit Betrand Hell (1999), «celui qui sait», et son rôle s'explicite sous le signe de l'efficacité pratique et pragmatique. L'instrument dont il se sert pour ses pratiques divinatoires est, on vient de le dire, le tambour.

Mon but étant de montrer la parenté entre la fonction du tambour et la fonction du proverbe, il est pertinent d'examiner, avant d'avancer dans mon parcours, les traits prototypiques définissant le profil rythmique du proverbe. Milner (1969) remarque que la structure binaire constitue «l'armature symétrique de fond» de l'énoncé parémique, ce qui représente l'un des universaux du genre. Les deux moitiés, ou segments primaires de cette armature, ont une structure quadripartite où chaque quadrant renferme un mot ou plusieurs mots se rapportant à quelque chose

---

[8] Voir, à ce propos, C. Leguy, *Le proverbe chez les Bwa du Mali. Parole africaine en situation d'énonciation*, Karthala, Paris 2001; et M. Bachirou, *Du côté des proverbes comoriens*, Editions de la Lune, Levallois-Perret 2006.

[9] *Le chamanisme*, in D. Hollier, *Op. cit*., pp. 582-605. Il est en outre intéressant de rappeler que sera justement Eveline Lot- Falck, après la mort de Lewitzky (fusillé comme résistant en 1942) à recueillir les notes qu'il avait rédigées en vue de sa thèse sur le chamanisme sibérien, qu'il préparait sous la direction de Mauss.

de 'bon' ou de 'mauvais'. A cette symétrie de fond correspond une «symétrie de la forme», ce qui fait la valeur d'une locution proverbiale[10]. Quant aux conditions d'emploi, une locution proverbiale, continue Milner, «a souvent l'effet de *rehausser* le discours d'un ton ordinaire à un ton *fortement marqué*. Le but en est soit de louer, d'exhorter, d'enseigner ou de convaincre, soit d'avertir, de condamner, d'empêcher ou de désabuser…» (53, c'est moi qui souligne).

Une autre étude où nous repérons des jalons importants pour définir l'objet de notre contribution est la lecture proposée par Anscombre (2000) à propos des composants métrico-rythmiques de la parole proverbiale. Reprenant les traits de la définition vulgate qui fait du proverbe un énoncé autonome, ancien, porteur d'un contenu sentencieux, cet énoncé, au caractère «ancien» pour «l'abondante présence de structures archaïsantes», est bi-membre – Greimas (1970), de son côté, avait déjà parlé de «couples oppositionnels» - et le plus souvent doué de rimes et d'éléments répétitifs.

C'est exactement sur ces derniers éléments qu'Anscombre va centrer ses considérations. Classifiant le proverbe à l'intérieur d'une classe plus vaste comprenant les slogans et les comptines – eux aussi 'produits' issus d'une collectivité et incarnant donc la 'voix' de la sagesse populaire -, il montre que les structures rythmiques sont les soi-disant «garants naturels» de la rhétorique proverbiale. Ces structures, continue-t-il, nous renvoient «à des époques antérieures», quand le chant se levait à l'unisson de la danse et la mesure musicale cadençait les tours du tempo. Or, ajoute Anscombre, on sait qu'on *bat* la mesure «aussi avec les pieds» et en musique, de même qu'en poésie, les vers ont toujours des pieds à battre. Ce n'est pas un hasard, alors, si le proverbe révèle une forte parenté avec les textes religieux, textes destinés à être chantés, dansés, mimés, c'est-à-dire 'battus' – ou 'frappés' - au moyen du corps.

Les structures rythmiques régissant cet espace sémiotique corporel, loin d'avoir une fonction représentative, abolissent la distance entre le sujet et l'objet, en configurant l'opposition rime – position subjective – *versus* raison – position objective. C'est pourquoi la *mousiké* du proverbe semble garder le souvenir d'un langage ancestral[11], à savoir d'un prélangage où les structures rythmiques, dérivées d'un mouvement à la fois corporel et vocal organisé, «renvoient à la parole sacrée qui s'oppose à la parole profane» (Anscombre 2000: 26).

Après ces remarques préalables, il s'agit maintenant d'esquisser les grandes

[10] Et forte est la tentation d'assimiler cette notion de valeur à la distinction que Roland Barthes trace entre «vocables» et «noms». La valeur des premiers par rapport aux seconds, écrit Barthes, est dans leur essence, ils «sont des mots sensibles, des mots subtils, des mots amoureux, dénotant des attractions ou des répulsions» (Barthes 1984: 281). C'est-à-dire qu'ils portent l'empreinte du sacré et participent de cette dynamique originaire que nous essayons de retrouver en remontant l'*arrière-plan* du proverbe.

[11] Nous entendons *mousiké* au sens précisé par Fónagy, c'est-à-dire dans le sens de l'étymologie grecque qui condense à la fois «la danse, la musique vocale et instrumentale, les structures métriques des poèmes et les éléments prosodiques de la parole» (Fónagy 1983: 149).

lignes qui du proverbe, parole sacrée, remontent au tambour toungouse des chamans, instrument non moins sacré.

Les Toungouses – population d'Asie centrale et septentrionale - déclarent tous que «le tambour parle» (45). C'est le *coup* du battoir, «porte-voix du chaman» (Lewitzki: 584), qui le fait parler: le battoir *frappe* une surface plane et sa voix, «tantôt douce et attrayante, tantôt menaçante et terrible» (Lot-Falck: 46), convoque, en profondeur – revient la double symétrie forme-fond, haut-bas - les esprits, en les attirant ou en les repoussant. Le battoir exerce une fonction divinatoire et sa poignée est généralement tournée vers l'interlocuteur, en relation directe avec lui. Sa force – 'divine' et illocutoire à la fois – est dans le rythme, la cadence, dans les pauses et les reprises martelant les *crescendo, diminuendo, pianissimo*, *fortissimo* du voyage chamanique.

Or, si le proverbe, comme l'écrit Greimas (1960, 1970), doit être conçu comme un système de signifiants dont les formes archaïsantes répondent toujours à des nécessités, le tambour incarne ce grand signifiant archaïque qui prédit l'avenir en percutant ses réponses aux *nécessités* de l'âme et de l'esprit, de la vie et de la mort, de la santé ou de la maladie… La force des coups frappés - «le vent du tambour», comme ne manque pas de rappeler Lot-Falck (47)[12] - marque la dimension jubilatoire de l'instant sacré, situé *dans* le temps et *hors* du temps – le temps total du mythe -; le tambour actualise donc l'entrée dans ce présent ahistorique de la vérité éternelle que Greimas reconnaît au proverbe en l'associant à la vérité de la fable, du mythe et du rêve. Et que Cadiot et Visetti associent, non moins significativement, à la violence du «coup porté» et à la scansion du «temps herméneutique».

Mais, qui plus est, le tambour toungouse semble partager avec le proverbe la même armature basique: là où le proverbe montre généralement une structure rythmique binaire se greffant sur un énoncé de préférence quadripartite (Milner 1969: 54), nombre de tambours chamans reproduisent, dessinée sur la membrane externe, une division quadripartite de l'univers où une ligne verticale ou horizontale marque la bipartition entre un monde supérieur et un monde inférieur – bipartition qui, il est aisé de le constater, renferme, dans les quadrants du 'bon' et du 'mauvais', la logique du rêve. Il s'agit, en bref, de réaliser «sur une surface plane la notion de profondeur» (Lot-Falck 1961: 37), cette profondeur que le proverbe, en tant qu'énoncé échoïque[13], réalise dans la reprise d'une voix

[12] Cette expression m'a évoqué *Le vent d'hiver*, texte de Roger Caillois 'en dialogue' avec les activités du Collège de Sociologie. Le «vent» de l'hiver est par Caillois associé, dans le sillage des travaux de Mauss et Dumézil, au temps fort de la vie du groupe, aux affects et aux dépenses. Il marque donc cette scénographie du «sensible» dont il sera question plus avant. Cfr. D. Hollier, *cit*., pp. 330-353.

[13] Comme le font noter Grésillon et Maingueneau (1984), on peut parler, pour le proverbe, d'«énonciation-écho», reprenant l'énonciateur – qui est en même temps le locuteur du proverbe – l'écho d'énonciations antérieures. Kleiber (1999) ajoute que «la vérité générale exprimée par le proverbe a une autre source ou une autre voix que celle du locuteur qui l'emploie» et que dans le cadre de la théorie de la pertinence illustrée par Sperber et Wilson,

antérieure – *autre* - proférant, en l'occurrence, la «sagesse des nations» ou la «sagesse du chaman».

3. Intermittences…

Dans le cadre de ces constats à mi-chemin entre l'anthropologie et la linguistique, ou mieux vaudrait dire, en reprenant une suggestion de Molinié, entre «l'anthropologique et l'acceptable anthropologiquement» (2008), on va aborder maintenant l'inscription du proverbe dans les pages de l'horoscope. Durant ces mois j'ai passé en revue plusieurs hebdomadaires et magazines féminins – *Elle*, *Madame Figaro*, *Point de Vue, Femme Actuelle, Questions de Femmes*, *Télé Poche, Télé Star* - et j'ai pu constater que l'horoscope, toujours situé *ad liminem* de l'information, dans la zone périphérique des dernières pages, pratique une véritable technique de percussion de la locution proverbiale, en recouvrant en entier la pléthore de ses multiples déclinaisons: proverbe, dicton, adage, maxime, aphorisme, sentence, etc… Et j'ai noté que si le coup frappé par le tambour devait répondre à des *nécessités*, il n'en demeure pas moins, dans l'horoscope, pour les planètes, qui 'frappent' leurs proverbes afin de réguler des intérêts primordiaux de l'homme et de la femme: l'amour, la santé, la maladie, l'âge, le travail, les relations (inter)personnelles[14]…

Sorte de tambour qui «court les rues» et dont les «mots de passe» -pour reprendre encore Paulhan - marquent motifs et postures de la collectivité des lecteurs-auditeurs, l'horoscope confie à la parole proverbiale des astres la prédiction-régulation des 'affaires humaines', à entendre dans le sens de «l'interactif social», à savoir cette architecture du sensible qui recèle «la mesure unique de tout l'homme» et que Molinié définit significativement «l'archi-thème de l'humain» (Molinié 2008).

C'est dans cette perspective qu'il faut situer l'horoscope, où les praxis sémiotiques du langage, l'action rhétorique du discours, dépassent le strictement verbal pour faire entrevoir «le regard de l'humain sur l'humain» (Molinié), ce travail sémiotique qui conjoint la dimension noétique du rationnel et la dimension thymique de l'affectivo-pulsionnel. Les astres, alors, sont ces «points enflammés» - observés par Marullinus les soirs d'été – qui captent, du fond des âges, les passages

---

«on parle d'énpncé *échoïque* pour rendre compte du fait que le locuteur produit un énoncé qui n'est qu'un écho des propos ou des pensées d'autrui» (c'est l'auteur qui souligne). Et c'est exactement cette notion de l' «autre/autrui» que nous reprenons et 'travaillons' dans cette étude.

[14] Alors que la version papier de la revue *Elle* propose la triple répartition entre «Numéroscope», «Horoscope lunaire» et «Horoscope solaire», le service d'horoscope on line, offert au quotidien, présente la scansion: Amour / Argent / Santé / Famille / Vous et les autres. *Femme Actuelle* propose, de son côté: Amour / Travail / Santé / Et pour monsieur ? *Télé Star*, en revanche, découpe trois 'côtés': Côté cœur / Côté job / Côté forme. *Madame Figaro*, enfin, répond aux 'nécessités' des femmes en éclairant leur Vie publique / Vie privée.

intermittents de cette parole immémoriale, à l'autorité incontestable, qu'est la parole proverbiale. La *vox populi* résonne ainsi comme sagesse venue d'un *ailleurs* intemporel – *versus* événementiel –, comme autorité toute-puissante d'une voix *autre* – ou *d'autrui* - renouant le symbolique et le psycho-social, «la pratique et le plaisir de la langue», c'est-à-dire, comme le suggère Alain Rey, réconciliant les besoins et les jugements de la communauté à ses fantasmes (Rey-Chantreau 1993).

L'horoscope se configure, alors, comme cet univers mouvant, intermittent, qui rejoint, par le biais de l'étymologie et de la désignation terminologique, les coups battus du tambour: la terminologie, en fait, nous atteste que le tambour porte souvent le nom d' «arc», plus précisément d'«arc céleste»(Lot-Falck 27), et «jouer l'arc», en mongol, signifie indifféremment, en vertu de la richesse des radicaux et de leur évolution phonétique, «jouer d'un instrument» - autrement dit, le *frapper* - et «tirer en l'air». Dans le texte de Lewitzky nous apprenons, en outre, que le battoir a la propriété de voler. Accessoire du tambour et instrument de musique, il est également instrument de lévitation, et dans la mythologie bouriate il est associé au mythe de la flèche décochée en direction du ciel.

On le voit, c'est la voûte céleste – la zone, sacrée, d'un monde supérieur s'opposant à un monde inférieur, profane – à être désignée et convoquée. Tirer l'arc ou battre du tambour configurent les gestes ancestraux à partir desquels, d'après nous, relire et repenser le proverbe et son espace topique. Les linguistes, d'ailleurs, s'accordent pour dire que le proverbe est annoncé par un geste, une mimique, un changement de ton de voix – et sur l'intonation du proverbe, pas par hasard, Greimas prônait une étude spécifique dont il ressentait ne pas avoir les justes compétences. Ces mêmes linguistes concordent aussi sur le caractère motivé du proverbe: il échappe à l'arbitraire du mot, car le signifiant, voire la phrase littérale qui le véhicule, s'enracine dans la situation signifiée (Shapira 1999: 80). La puissance du proverbe, par conséquent, tout comme la puissance chamanique, «tient sous son autorité».[15]

Mais ce n'est pas tout. Nous savons, d'après les études menées par Iván Fónagy sur les bases pulsionnelles de la phonation, que dans la pratique verbale quotidienne le style vocal contient des gestes vocaux porteurs d'un message préconscient ou inconscient (1983: 152). Ces gestes marquent un *écart* «entre l'articulation idéale et celle qui sous-tend le son concret» (153). Ces gestes vocaliques greffent sur la communication des messages secondaires, tout en étant, en réalité, des messages primaires, car ils constituent la première réaction émotive de l'homme qui, en proie à ses pulsions, se dépasse, 'exorbite' de lui-même –revient, en arrière-fond, l'image de la voûte céleste ainsi que l'image du voyage chamanique– et qui, une fois maîtrisées ces pulsions, formule ses énoncés en intégrant cette corporalité rythmique du geste aux traits articulatoires imposés par la langue[16]. Ces signes gestuels, continue Fónagy, «ne sont jamais arbitraires» puisque «ils mettent

[15] Toujours Lewitzky: «Loin d'être le serviteur, il [le chaman] se fait servir par de nombreux esprits secondaires, qu'il tient sous son autorité» (586).

[16] Cfr. *Motivation et rémotivation: comment se dépasser?*, in «Poétique», 11, 1972: 414-431.

immédiatement en acte leur contenu». Ce qui fait que l'encodage de cette «seconde voix» dans la communication verbale ne soit jamais parasitaire, mais «marqué» (Fónagy 1994: 146).

L'objet de notre contribution s'éclaire à ce point, et le parcours 'battu'. Deux points en particulier ressortissent:

1) le proverbe 'décoche' l'écho –ou la flèche– d'un message pré-linguistique qui "accompagne dès le début, comme une seconde voix, le message linguistique» (Fónagy 1994: 147) ;

2) s'il faut reconnaître un ancêtre au proverbe, il est légitime, à notre avis, de l'identifier dans la force du coup frappé par le tambour, configuration d'une posture archaïque de l'homme et d'une pratique verbale qui se fait *à l'écart* –à l'écart de la société et de la communication; à l'écart de l'information dans le cas de l'horoscope.

Tout comme le son du tambour, le proverbe est vérité vivante, vérité dansante, vérité brûlante; vérité qui *joue* la dimension du sacré dans les pulsions corporelles du rythme, des tons, des vibrations, des gestes. Jeu tensif et binaire entre le haut et le bas, entre le sacré et le profane, entre la terre et le ciel, «ces étranges chants de sorcier» (Jakobson 1966: 5) inscrivent aujourd'hui dans l'horoscope les avertissements et les prédictions de ces 'grands chamans' de la modernité qui répondent au nom de Neptune, Uranus, Mars, Venus…. Qui, comme le remarquait Paulhan à propos des Malgaches, ne font pas simplement acte de «prononcer un proverbe», mais de «couper la discussion, briser, trancher» (Hollier 1995: 707). A la parole proverbiale, en fait, à son autorité, à sa leçon de sagesse et à sa faculté de prédiction, l'horoscope laisse, entre sérieux et facétieux, le dernier mot, les *ultima verba*.

«Tenant le tambour j'ai compté dix mille étoiles»[17], chante, en Mongolie, le peuple Tuvin.

4. Références bibliographiques

ANSCOMBRE, J. C., 1994 "Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative", *Langue française*, 1: 95-107.

ANSCOMBRE, J.C. 2000 "Parole proverbiale et structures métriques", *Langages*, 139: 6-26.

CADIOT P & VISETTI Y.M. 2008 "Proverbes, sens commun et communauté de langage" *Langages,* 170: 79-91.

CONENNA M. 1988 "Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes", *Langages*, 90: 99-116.

FÓNAGY, I., 1983 *La vive voix*, Paris: Payot.

CONENNA M., 1994 "L'uomo «fuori di sé» e le sue tante voci" (trad. di P. Bollini), *Il piccolo Hans*, 81: 144-172.

GREIMAS, A.J., 1970 "Les proverbes et les dictons", *Du sens*, Paris: Seuil: 309-314.

[17] *apud.* Evelyne Lot-Falck (*cit*., p.46).

GRÉSILLON A.- Maingueneau D., 1984 "Polyphonie, proverbe et détournement", *Langages*, 73: 112-125.
HELL B., 1999 *Possession et chamanisme. Les maîtres du désordre*, Paris: Flammarion.
HOLLIER, D., 1995[2] *Le Collège de Sociologie. 1937-1939*, Paris.Gallimard,
LEVI-STRAUSS, C., 1955 *Tristes Tropiques*, Paris: Plon.
JAKOBSON, R., 1966 Glossolalie, *Tel Quel*, 26: 3-9.
KLEIBER, G., 1999 "Les proverbes: des dénominations d'un type *très très spécial*", *Langue française*, 1: 52-69.
LEWITZKY, A., 1995[2] "Le chamanisme»". In: D. Hollier, *Le Collège de Sociologie. 1937-1939*, Paris: Gallimard: 582-605.
LOT-FALCK, E., "A propos d'un tambour de Chaman Toungouse", *L'Homme*, 2, tome 1, 1961: 23-50.
MESCHONNIC, H., 1973 "Sémiotique et poétique. Partant de Benveniste". *Pour la poétique II*, Paris: Gallimard: 173-187.
MESCHONNIC, H., 1976 Les proverbes, actes de discours, «*Revue des Sciences Humaines*», 163: 419-430.
MILNER, G. B., 1969 De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique, «*L'Homme*», 3, tome 9: 49-70.
MOLINIE, G., 2008 Doxa et légitimité, «*Langages*», 170: 69-78.
PAULHAN, J., 1995[2] «*D'un langage sacré*», in D. Hollier, *Le Collège de Sociologie. 1937-1939*, Paris: Gallimard: 699-728.
RASTIER, F., 2008 Doxa et sémantique de corpus, «*Langages*», 170: 54-68.
REY A., 1993 "Préface". In: Rey, A. & Chantreau,S., *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Le Robert: V-XV.
SHAPIRA, C., 1999 *Les stéréotypes en français.* Paris: Ophrys.
YOURCENAR, M., 1972 *Mémoires d'Hadrien*, Paris: Gallimard.

EL REFRANERO CLÁSICO EN CLAVE DE HUMOR CORDOBÉS

María Elisa Zurita
Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

Abstract: The object of this paper is to examine phraseological units (UFs), within a significant corpus, particularly their institutionalization and modification in context. The contextual modification, besides constituting a characteristic usage of UFs, does not contradict their stability; quite on the contrary, it depends on it and on the previous knowledge of the units that function as its basis. The recreations of these pluriverbal segments are inserted within the rhetorical tradition of humor. This study arises from Gloria Corpas Pastor´s proposal about "Creative manipulation", and is part of a more significant project called "Varieties and modifications in the Cordoba-[Argentina] Spanish phraseological system". Such project counts with the support and financial assistance of the Secretary of Science and Technology, National University of Cordoba-Arg.; it is conducted by Prof. María Teresa Toniolo, and a two-volume *Córdoba-Arg. Spanish Phraseological Lexicon* (unpublished) has been derived from it[1].

Key-words: Paremiogical variation; proverb modifications; humor; antiproverbs; Argentinian proverbs; Argentinian slang.

1. Introducción

El objetivo de esta comunicación es examinar en un corpus significativo las unidades fraseológicas (UFs), particularmente la institucionalización y su modificación en el contexto. Esta institucionalización es una característica de las producciones lingüísticas de los hablantes, quienes utilizan combinaciones creadas y reproducidas repetidamente en el discurso y que, en la diacronía, han sido confirmadas por el uso. La modificación en contexto, además de constituir un uso característico de las UFs, no se opone a la estabilidad que tienen, muy por el contrario, depende de ésta y del conocimiento previo de las unidades que le sirven de base. Las recreaciones de estos segmentos pluriverbales se insertan en la tradición retórica del humor.

Es reconocida la larga tradición humorística de Córdoba de la Nueva Andalucía (Arg.)[2] que, como ciudad doctoral, la vio nacer en los suburbios y donde hoy circula en todas las clases sociales y en todos los medios. El humor es una actitud que tomamos ante la realidad interior y exterior cuando tratamos de objetivarla, tiene el pensamiento como punto de partida y es el lenguaje el que lo vehiculiza.

---

[1] El proyecto cuenta con aval y subsidio de la Secretaría de Ciencia y Tecnología, Universidad Nacional de Córdoba – Arg., y está dirigido por la Prof. María Teresa Toniolo.

[2] Córdoba fue fundada en 1573 por Don Jerónimo Luis de Cabrera en un acto de rebeldía y valentía.

Es un recurso que tiene el hombre para sobrevivir, es expresión de la libertad del pensamiento y está ligado a la satisfacción de nuestras necesidades más primitivas: la eliminación de obstáculos y censuras. A su vez, el humor convoca a su interpretación dentro del contrato sociocultural que lo genera.

Desde los inicios de la lengua española, los refranes contienen toda la tradición del idioma, enuncian la sabiduría del pueblo y, a través de ellos, se ha dignificado lo popular. Estos enunciados tienen un valor práctico, son el resultado de la experiencia y remiten a la utilidad, expresan la pedagogía del pueblo.

Estas paremias son propensas a presentar modificaciones y, es precisamente el humor el que hace un uso creativo de estas UFs en el discurso con fines expresivos. En esta ocasión, se abordará la dimensión social de estos segmentos y su valor pragmático en la argumentación discursiva.

El rastreo fue realizado en las páginas de "Negrazón & Chaveta", pertenecientes a la revista *Hortensia*[3] que, en la década de los 70, nació de la mano de Alberto Cognigni, donde los personajes actualizan creativamente el sociolecto popular y en clave de "La Docta"[4], los enunciados del refranero clásico registrados en importantes obras de la literatura y que son recuperados en los umbrales del siglo XXI por el habla cotidiana de los cordobeses. Negrazón y Chaveta son dos auténticos personajes locales, estereotipos populares de Córdoba que, con una larga tradición cultural, no puede negar la existencia de estos emergentes sociales, quienes a partir del estrato social al que pertenecen son voceros de una identidad.

2. Muestra del refranero clásico y del refranero cordobés

REFRANERO CLÁSICO	OBRAS QUE REGISTRAN EL REFRÁN CLÁSICO	REFRANERO CORDOBÉS **O** PAREMIAS CORDOBESAS	*HORTENSIA* "NEGRAZÓN & CHAVETA" QUIÉN LO DICE	*LEXICÓN...* (2007) DÓNDE ESTÁ LA UF
A caballo regalado no le mires los dientes.		*Cría cabayo regalado y te sacará los diente.	Nº 31 (1973) Chaveta	Tomo I p.3
A falta de pan, buenas son tortas.	Avellaneda, *Quijote.* c. 2.	*A falta de pan é muy buena la chipaca.	Nº 9 (1972) Negrazón	Tomo I p.14

[3] El 31 de agosto de 1971 aparecieron en Córdoba dos mil ejemplares de *Hortensia* que se agotaron en cuestión de horas. Este producto local circuló rápidamente al estilo de un "manifiesto terrorista", en un oscuro momento histórico. El fenómeno no dejó de crecer y alcanzó los noventa mil ejemplares.

[4] Córdoba es denominada "La Docta" por su importante tradición universitaria. Su casa de altos estudios –fundada en 1613– fue la primera en las regiones cercanas al Río de la Plata, es la más antigua de la Argentina y la cuarta instalada en América.

Cada loco con su tema y cada lobo por su senda/ ...y cada llaga por su postema.	Cervantes, *Quijote*. Prólogo. II p. / *La Tía fingida*.	*Cada loco con su enema.	Nº 43 (1973) Chaveta	Tomo I p.130
Cría cuervos y te sacarán los ojos.	*Celestina*. Acto XIV.	*Cría cabayo regalado y te sacará los diente.	Nº 31 (1973) Chaveta	Tomo I p.214
Dime con quién andas; decirte he quién eres.	Cervantes, *Quijote*. II p. c. 10 y 23.	*Dime con quién andas, así te pido unos mangos.	Nº 115 (1978) Negrazón	Tomo I p.318
El buey suelto bien se lame.	Cervantes, *Quijote*.II p. c.22.	*El buey solo, bien salame.	Nº 115 (1978) Negrazón	Tomo I p.340
Más vale algo que nada.	Cervantes, *Quijote*. I p.c.21. *Lazarillo de Tormes*.IIp.c.13	*Ma vale sé rico y sano que pobre y enfermo.	Nº 6 (1972) Negrazón	Tomo I p. 98
No por mucho madrugar amanece más aína, o más temprano.	*Lazarillo de Tormes*. I p. c.15. *Celestina*. Acto XIV.	*No por mucho madrugá, Dio va a andar ayudando a cualquiera.	Nº 71 (1975) Chaveta	Tomo II p. 171
Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final se quiebra.	Cervantes, *Quijote.* I p. c.30.	*Tanto va el cántaro a lo de Fuente que al final se enyena.	Nº 21 (1972) Chaveta	Tomo II p. 347
Una golondrina no hace verano.	Cervantes, *Quijote.* I p. c.13. *Celestina*. Acto VII.	*Una golondrina no hace un corno. *Una golondrina no hace verano, hace otra cosa que te deja el saco a la miseria.	Nº 37 (1973) Chaveta Marcelo [5]	Tomo II p. 528

[5] Esta paremia figura en un artículo titulado "Los refranes, de Marcelo" (*Hortensia* Nº 37. 1973:19).

Los ejemplos de la muestra reflejan las distintas modificaciones tendientes a realzar la expresividad de las UFs. Corpas Pastor sostiene que un número significativo de UFs suele presentar alguna modificación en contexto, de modo que las recreaciones no representan casos aislados y ocasionales, a tal punto que muchos estudiosos del tema, entre otros Tannen (1987) y Votjak (1992), "...han llegado a afirmar que no se trata de usos incorrectos, sino más bien todo lo contrario" (1997:233). Corpas Pastor señala que las modificaciones tendientes a realzar la expresividad de las UFs pueden ser modificaciones externas y modificaciones internas, es decir, distingue "...entre aquellas manipulaciones de UFs que no afectan a su estructura formal y modificaciones que afectan a la estabilidad y estructura de sus componentes individuales" (1997:235).

Cognigni recrea el refranero clásico en clave de humor cordobés a través de sus personajes. Por ejemplo, en la paremia empleada por Chaveta: *"Cría cabayo regalao y te sacará los diente"*, descubrimos la fusión de dos refranes clásicos: *Cría cuervos y te sacarán los ojos* y *A caballo regalado no hay que mirarle el diente*. La nueva unidad conserva la estructura del primer refrán, pero por sustitución dos elementos del primero son reemplazados por los del segundo. La correspondencia de *cuervos* y *ojos* es por *caballo regalado* y *dientes*. La paremia compleja coordinada *Cría cuervos y te sacarán los ojos* aparece usada por Calisto en el acto XIV de *La Celestina*. La UF está registrada por Suñé Benages, Calles Vales e Iribarren quienes coinciden en señalar que indica la ingratitud de aquellas personas que debiéndonos grandes beneficios, los olvidan y los pagan con injustas acciones o molestas palabras. A su vez, Calles Vales puntualiza: "La veneración y la caridad de los hijos para con los padres ha sido una constante cultural de todas las civilizaciones: los ancianos son considerados los portadores de la sabiduría y la prudencia y sus trabajos han sido la fuente de prosperidad de los jóvenes. Cuando Dios entregó los Diez Mandamientos a Moisés señaló esta orden del siguiente modo: 'Honra a tu padre y a tu madre para que se prolonguen tus días sobre la tierra'." (2000:79). Iribarren registra: "Lo de criar cuervos ha sido una constante de todos los tiempos, porque es un pájaro que se presta a ser domesticado y que en ocasiones llega a hablar, como consigna Covarrubias. Que algún cuervo haya dejado tuerto, o ciego, a su domesticador cae dentro de lo posible, y la repetición de estos casos pudo haber dado origen al refrán. Cabe, también, que se trate de una imagen, de un símbolo, sin relación a hechos reales" (1956:576). Respecto a la segunda UF *A caballo regalado no hay que mirarle el diente*, Calles Vales puntualiza: "Se expresa cuando recibimos un regalo o un presente que no nos gusta o tiene defectos. Se recomienda no quejarse de las faltas que tienen los objetos que nos dan gratuitamente" (2000:158). La referencia al caballo es muy apropiada porque en las ferias y en los tratos de los ganaderos es muy común ver a los compradores observando la dentadura de los caballos, de las mulas y los burros. La explicación es que estos animales muestran su verdadera edad y salud en el estado de sus dientes. Otras variantes del mismo refrán son *A caballo regalado no le mires el diente* y *A caballo regalado no le mires el dentado*. En Córdoba y en la Argentina es frecuente el empleo de *A caballo regalado no le mires los dientes* o *A caballo regalado no se le miran los dientes*. El

enunciado fraseológico recreado está contextualizado en el diálogo de los dos amigos:

- Atenti que hay una dama.
- ¿Ande?
- Contra el mostrador... y é la Pirula.
- Tá comprando cigarrillo. Se vé quel Toto Rivarola sigue en casa.
- Ese coso asoma la caramañola en tu casarda a la seis de la matina y se va más tarde que boletero de trasnoche. Vó dale confianza y te vá a hacé tío. *Cría cabayo regalao y te sacará los diente*.

En el contexto, el vocablo clave 'tío' implica para Negrazón la posibilidad de serlo de un sobrino cuyo padre sería 'ese coso' quien con la mayor confianza visita a la Pirula (hermana de Negrazón), desde el alba hasta muy entrada la noche. La manipulación del enunciado fraseológico radica en la sustitución de los elementos del primer refrán original (*cuervos-ojos*) por equivalentes del segundo (*caballo regalado-dientes*), sustitución que responde a un universo cultural donde son más frecuentes los caballos que dan patadas y sacan los dientes a sus amos y no los dueños que quedan ciegos por los cuervos. El efecto humorístico y expresivo se obtiene gracias a los elementos de la variación que se unen a los contextuales. Es interesante la explicación de la segunda paremia de base, registrada por Calles Vales: "Todo lo que es regalado es bien barato y aunque sea defectuoso o malo, para algo servirá" (2000:158). La sorpresa surge cuando imaginamos al Toto Rivarola como posible cuñado de Negrazón y no a Chaveta, eterno enamorado de la Pirula, a través de los ciento setenta textos de "Negrazón & Chaveta".

Los dos refranes originales son empleados con frecuencia por los cordobeses en situaciones cotidianas. Por ejemplo:

> "Crió a cinco (hijos) toda su vida y ahora la mandaron a un geriátrico. *Cría cuervos y te sacarán los ojos*". [ROC. I. M. 2ª g.][6] (Toniolo-Zurita, 2007: 214. Tomo I).
>
> "El color rosado no es de mi preferencia [...] pero *a caballo regalado no le mires los dientes*". [ROC. I. M. 2ª g.] (Toniolo-Zurita, 2007: 3. Tomo I).

En el primer caso, el contexto en que aparece el refrán no resulta precisamente una chispa de humor, quizás podría ser una expresión de humor negro: el destino en el geriátrico para quien "crió a cinco hijos". No podemos negar que en los dos ejemplos el significado global de la paremia responde a las circunstancias de la emisión de la unidad.

Las modificaciones semántico-formales de las paremias realzan la expresividad de las mismas, pero los refranes recreados conservan el valor de verdad. Por ejemplo: *"Ma vale sé rico y sano que pobre y enfermo"* (quiere decir que en la vida es preferible gozar de todo lo bueno y no ser víctima de lo malo). A este enunciado es posible aplicarle la prueba sugerida por Arnaud, recuperada por Corpas Pastor para comprobarlo, a través de la frase introductoria: "Esto es verdad en sí mismo". Ante la UF en cuestión, cifrada en clave de humor, ¿quién podría decir lo contrario?

---

[6] ROC: (Registro Oral Coloquial). I: M (Informante: Mujer). 2ª g. (Segunda generación).

Seguramente, la unidad recreada encierra un deseo de muchos. Sobre la particularidad de estas UFs don Quijote reflexiona:

> "Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todas son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas..." (Cervantes, 2004: 188; cap. XXII, primera parte).

La paremia *"Ma vale sé rico y sano que pobre y enfermo"* remite al original *más vale algo que nada* registrado por Suñé Benages y en el "Glosario" del *Quijote*: "Refrán, no se deben despreciar las cosas pequeñas o de poca calidad que sean" (2004: 1161). La UF es empleada por don Quijote en el capítulo XXI de la primera parte. La paremia recreada es usada por Chaveta ante la reflexión que hace Negrazón sobre los amigos que conoció durante el período en que hizo el servicio militar obligatorio:

> -Y cuando en las noche suelo pensá en los viejos amigo de la milicia me viene la tristeza porque éramo todos iguale... El Sergio Loza, que hoy é tordo; el Darío Gome, Contador; el gringo Quaranta, que por lo meno debe sé estanciero... <sic>
>
> - Me recuerda las parolas del varón Bustos: *'Ma vale sé rico y sano que pobre y enfermo'*.
>
> - Promiscuas expresiones.
>
> - Sabihondas situaciones sucundunas.

La modificación consiste en la sustitución de dos componentes de la paremia original (*algo-nada*), cada uno de ellos por otras dos unidades léxicas. El efecto humorístico de la nueva UF responde no sólo a los términos de la variación (*rico-sano / pobre-enfermo*) sino a la relación semántica de la antonimia que se establece entre ellos, donde el privilegio que se otorga a los primeros es claro, evidente e indiscutible. Además, los elementos contextuales ("parolas del varón Bustos" / "promiscuas expresiones" / "sabihondas situaciones sucundunas") complementan el efecto humorístico. Las "parolas" nos remiten en el registro coloquial a conversaciones largas e insustanciales. En "promiscuas expresiones" iluminamos el adjetivo con el segundo significado del *DRAE*: 2) Que tiene dos sentidos o se puede usar igualmente de un modo y de otro por ser ambos equivalentes". Los sentidos encerrados en las lexías antonímicas de la unidad recreada lejos de guardar simetría son diametralmente asimétricos. Completa el contexto "sabihondas situaciones sucundunas", expresión en la que destacamos el adjetivo "sabihondas", es decir que presumen de sabias sin serlo y el neologismo "sucundunas" que interpretamos como secundarias y no principales.

Mediante las modificaciones, el emisor procura captar la atención del receptor, considerando que el elemento sorpresa es relevante y en este juego nacen los sentidos inesperados. Por ejemplo, la paremia *El buey suelto bien se lame* (refrán con que se denota lo apreciable que es la libertad), empleada por Don Quijote (cap. XXIII, primera parte), es recreada por Negrazón:

> - Oiga Negroide; hace casi una hora que tenimo desconectao los borne. Dígase algo... <sic>
>
> - *"El buey solo, bien salame"...*

> - Veo que tai inspirao. Te pregunté si no tenimo tema de conversación. A veces tai jetón como sapo en reflector, y cuesta matina te hai dejao el paladar en la mesita de lú <sic>.

En la paremia recreada, a través de la sustitución de 'suelto' por 'solo' se procura revitalizar la imagen original y actualizar el significado independiente de la unidad a la que se reemplaza. Además, el cambio de "se lame" por "salame", no sólo implica una modificación gramatical, sino que se ha establecido a partir de su semejanza fónica. La contestación de Negrazón responde al hecho de que está en silencio, ensimismado, y no conversa con su amigo. La prominencia del significado unitario se complementa con expresiones del contexto que señalan la incomunicación y el aislamiento ("tenimo desconectao los borne" / "te hai dejao el paladar en la mesita de lú"). Tener los bordes desconectados manifiesta la falta de comunicación con el amigo que se ha prolongado "casi una hora". En la UF, el efecto humorístico está focalizado en el vocablo "salame", utilizado en el registro coloquial para referirse a una persona tonta, pero a su vez, el término actualiza la locución verbal *ser un salame* o *ser un salamín* para aludir a la persona de escaso entendimiento, expresión usada con frecuencia en el ámbito local. Tanto el refrán original como su variación *el buey solo bien se lame* (en la que se sustituye "suelto" por "solo" como en la recreación), figuran en el *Lexicón fraseológico del español de Córdoba*.

> "Después de tres casamientos, a mí no me agarran más. *El buey suelto bien se lame*". [F: Radio local. ROC. I: H. 3º g.][7] (Toniolo-Zurita, 2007: 340. Tomo I).
>
> "No es tan dramática la soledad con independencia, bien se dice: *El buey solo bien se lame*". [F: Radio local. ROC. I: H. 3º g.] (Toniolo-Zurita, 2007: 340. Tomo I).

En el primer caso se respeta el original, refrán que afirma lo agradable que es la libertad; en el segundo, el adjetivo "solo" que califica a "buey", privilegia la soledad y acerca el sentido de la unidad del habla cordobesa a la recreación.

La paremia *Una golondrina no hace verano* figura en Suñe Benages y en Iribarren: "Enseña que un ejemplar no hace regla". En el *Quijote*, el protagonista la emplea en el capítulo XIII de la primera parte.

En la revista *Hortensia* Nº 37, encontramos la UF recreada no sólo en el texto de Negrazón & Chaveta sino también en un artículo titulado "Los refranes", escrito por Marcelo (1973:19). En el primer caso aparece *Una golondrina no hace un corno* donde la manipulación consiste en la sustitución de un componente (*verano*) por otra unidad que tiende a realzar la paremia y otorgarle un matiz local. El efecto humorístico y expresivo se logra gracias al elemento sorpresivo de la variación. En la Argentina, este vocablo es constitutivo de la locución verbal *importar un corno* que en registro coloquial significa: «Importarle algo muy poco o nada a una persona» (Chuchuy, 2000: 214). En la UF *Una golondrina no hace verano, hace otra cosa que te deja el saco a la miseria*, la manipulación mediante la adición

[7] F: (Fuente) Radio local. ROC: (Registro Oral Coloquial). I: (Informante). 3º g. (Tercera Generación).

realza la paremia cordobesa por los efectos que produce la referencia a los perjuicios que constituyen recordatorios de la presencia del ave. El efecto humorístico radica precisamente en la ampliación que modifica la negación del refrán original «no hace nada» mediante la afirmación «hace otra cosa» que en forma inmediata se aclara y, por alusión, es posible de ser interpretada como desagradable obsequio de la golondrina.

La paremia *Cantarillo que mucho va a la fuente, o deja el asa o la frente* está registrada por Calles Vales con dos variantes: *Tanto va el cántaro a la fuente que se acaba de romper* y *Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final se quiebra*. Hacen referencia a la necesidad de no insistir en los peligros y evitar los riesgos. Pero estas expresiones tienen otro significado, tal vez más sugerente: las fuentes han sido tradicionalmente un lugar de encuentro de las mozas y los mozos en áreas rurales. Para evitar contratiempo se aconsejaba a las mozas no pasar mucho tiempo en la fuente y volver con el cántaro cuanto antes. Cervantes empleó el refrán en el capítulo XXX de la primera parte. Quijote lo usa modificado por el fenómeno de la reducción: "*Tantas veces va el cántaro a la fuente*... y no te digo más". La UF es recreada por Chaveta en una conversación que tiene con su amigo:

- La Pirula se va casá con ese invi... indi... con ese coso. <sic>
- Permitime una risex; ¡jhua! [...] <sic>
- Pá que sepai, esa mina que é tu sorela, lleva mi marca! <sic>
- Queéloque decí? Si la única marca que tení vos é la vacuna!
- Vacuna con marca no yerra el camino![8] *¡Tanto va el cántaro a lo de Fuente que al final se enyena!* <sic>

En este caso, la manipulación se refiere a la sustitución que conlleva una modificación gramatical del elemento "fuente" –que remite a un lugar público, es decir, "a la fuente"– por el apellido Fuente –relacionado a un espacio privado– "a lo de Fuente", con el cual el emisor ha instalado el juego creativo de la nueva paremia que se complementa con el elemento inesperado y final de la unidad. El efecto humorístico responde al reemplazo de "se quiebra" o "se acaba de romper" –que implican destrucción– por "se enyena" –que convoca plenitud (*llenar*)– actualiza no sólo una típica expresión cordobesa del sociolecto popular (*enyenar* / *enyenarse*) donde se evidencia el yeísmo –fenómeno fonético característico del habla local–, sino también se da la prominencia del significado unitario por efecto de elementos contextuales ("esa mina que é tu sorela, lleva mi marca!" y "Queéloque decí?").

3. Conclusiones

Los refranes provienen de un tiempo remoto y, a menudo, son empleados en nuestros cotidianos actos de habla, para luego regalarlos a fin de que otros también los empleen, los abandonen o mediante la manipulación los recreen. Ellos plasman

[8] Reconocemos en esta UF la expresión con acento argentino registrada por Carlos V. Cicottino: *vaca que cambia querencia demora la parición* (no se prospera rotando) (2004:322).

la identidad de los pueblos. Hoy mantenemos vigentes estas paremias, las actualizamos en nuestras conversaciones o las escuchamos en los medios locales o nacionales. En cada UF, percibimos que el cordobés –simple y agudo en su habla coloquial– presentado artísticamente por Alberto Cognigni, a través de Negrazón y Chaveta, tiene conocimiento del refrán clásico que ha heredado y la chispa de "La Docta" le permite cristalizarlo en una nueva unidad que emplea en un contexto cifrado en clave de humor.

Los refranes usados por Cervantes en la obra cumbre de la literatura española implican la dignificación de lo popular y son esas mismas unidades las recreadas por Cognigni en los textos de "Negrazón & Chaveta". Finalmente, acordamos con Gloria Corpas Pastor (1997) la teoría de la relevancia pragmática, cuando afirma que las manipulaciones creativas de las UFS constituyen verdaderos estímulos ostensivos, ya que suponen la manera más económica de obtener el efecto deseado.

4. Bibliografía

ABAD DE SANTILLÁN, Diego 1976 *Diccionario de Argentinismos*. B. Aires: Tea.

CALLES VALES, J. 2000 *Refranes. Proverbios y Sentencias*. Buenos Aires: El Ateneo.

CERVANTES, M. de 2004 *Don Quijote de la Mancha*. Edición del IV Centenario. Madrid: Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española.

CICOTTINO, C. V. 2004 *¡Hijo de tigre...! Guía de expresiones con acento argentino*. Córdoba (Arg.): Comunicarte.

COGNIGNI, A. 1972 1973 1977 1978 "Negrazón & Chaveta", *Hortensia* Nº 6, Nº 21, Nº 31, Nº 37, Nº 43, Nº 71, Nº 115. Córdoba, Hortensia.

CORPAS PASTOR, G. 1996 *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.

DRAE 2001: Madrid: Real Academia Española.

IRIBARREN, J. M. 1956 *El porqué de los dichos*. Madrid: Aguilar.

SUÑÉ BENAGES, J. 1941 *Refranero clásico*. Buenos Aires: El Ateneo.

TONIOLO, M. T. y ZURITA, M. E. 2007 *Lexicón fraseológico del español de Córdoba*. (Inédito, 2 tomos), Córdoba (Arg.).

L'ALTÉRITÉ DANS LES PROVERBES FRANÇAIS ET ITALIENS

Floriana Lavermicocca
Università degli Studi di Bari

Abstract: The folk wisdom opens the doors on the relationship with the Other, particularly through proverbs, which are the best expression of this wisdom. In this article, we borrow the notion of Otherness from the Lithuanian philosopher Emmanuel Lévinas for classifying and analyzing some Italian and French proverbs in a contrastive perspective. We show the similarities and the differences between the popular way of looking at the Other and the main ideas of Lévinas in the two cultural and linguistic systems, throughout religion, justice, equality and ethics.

Key-words: Otherness, paremiology, Italian proverbs, French proverbs, ethics

Gli altri sono uno specchio in cui guardarsi e capire chi si è[1].
(R. Kapuśiński)

1. Pourquoi l'altérité?

Le rapport à l'autre est un thème d'actualité. Malgré la mondialisation, aujourd'hui les interactions entre individus se configurent comme rapports entre individualités réciproquement indifférentes. L'exaspération de la défense de l'identité est à son paroxysme, ce qui augmente l'indifférence envers les différences ainsi que la crainte de l'autre.

Cette tendance s'oppose aux idées d'Emmanuel Lévinas, philosophe qui a travaillé longtemps sur le rapport entre l'individu et l'*Autre*. Selon Lévinas, l'*Autre*, en tant qu'individu, est une personne unique qu'il ne faut pas seulement comprendre, mais aussi insérer dans notre expérience, en nous assumant la responsabilité de sa présence et de son être. Il rejette la conception traditionnelle du rapport entre l'individu et l'autre, qui voit la priorité du *je*, et propose de renverser le mouvement qui conduit à la constitution du *moi* : de l'*autre* au *moi*, selon une séquence qui voit l'autre comme condition nécessaire pour devenir. Dans *Autrement qu'être ou au-delà de l'essence* Lévinas affirme que :

> «L'*un* s'expose à *l'autre* comme une peau s'expose à ce qui la blesse, comme une joue offerte à celui qui frappe […]. Le *pour-l'autre* (ou le sens) va jusqu'au *par-l'autre*, jusqu'à souffrir […] mais pour *rien*. […] non pas négation de l'essence, mais *dés-intéressement*, un "*autrement qu'être*". […] Non pas *être autrement*, mais *autrement qu'être*» (1974).

[1] "Les autres sont un miroir dans lequel on se regarde pour comprendre qui l'on est". Toutes les citations sont traduites par l'auteur de cet article.

L'individu existe en présence de l'autre, face à l'autre, à son *visage* ; autrement dit, *è io in quanto l'altro lo ri-guarda*[2] (Ponzio, 2002: 19).
Dans cette étude, nous nous sommes interrogé sur les rapports que la notion d'altérité lévinasienne peut entretenir avec la parémiologie italienne et française, cela en analysant et comparant un corpus bilingue de proverbes concernant le rapport entre l'individu et l'autre.

2. Méthode

Lors de la constitution de notre corpus de proverbes, nous avons constaté que l'altérité était presque partout dans les proverbes : d'ailleurs, on sait bien qu'ils traitent des thèmes tels que les relations humaines, sociales, sexuelles, d'affaires, etc., où la référence à l'autre est constante. Par conséquent, il nous a fallu choisir un critère de sélection plus stricte pour circonscrire le corpus. Nous avons donc choisi de recenser les proverbes sur la base de leur conformité ou non-conformité par rapport aux notions lévinasiennes.

La langue de départ de notre étude a été l'italien. Sans tenir compte des variantes diachroniques du français, jusqu'à présent nous avons recensé 65 proverbes (55% italiens, 45% français) à partir de nombreuses sources. Pour le français, on a repéré des variantes diachroniques de plusieurs proverbes dans DicAuPro (Dictionnaire Automatique et Philologiques des Proverbes Français), base de données en cours de révision (Conenna et al. 2006).

3. Proverbes conformes aux notions de Lévinas

Lévinas écrit :

> «Le souci-d'être de l'être-là humain porte aussi le souci pour l'autre homme, la sollicitude de l'un pour l'autre» (1991: 225).

L'italien et le français[3] présentent des proverbes qui sont en accord avec ce principe:

(1) *Una mano lava l'altra* (3) *Un barbiere tosa l'altro*
(2) *Une main lave l'autre* (4) *Un barbier rase l'autre*

Il s'agit de deux proverbes nés dans le but d'indiquer des gens qui se rendent de mutuels services, mais qui ont subi un glissement de sens dans le temps: aujourd'hui on les utilise plutôt pour désigner un rapport de complicité dans un sens négatif. Il en va de même pour

(5) *Cane non mangia cane*
(6) *Un loup ne mange point l'autre*

En confirmation de ce principe, en français on trouve que

(7) *La guerre est bien forte quand les loups se mangent l'un l'autre*

---

[2] « Est moi parce que l'autre le re-garde ».
[3] Pour classer les proverbes, on les a marqués par un chiffre entre parenthèses. Les variantes en français sont marquées par le même chiffre que la forme canonique avec l'ajout d'une lettre minuscule.

un proverbe qui présente dix-huit variantes ; les plus caractéristiques remontent au XVIIe siècle :

(7a) *Il fait mauvais aller au bois quand les loups s'entremangent*

(7b) *Mauvaise est la saison quand un loup mange l'autre*

(7c) *Quand le loup mange son compagnon, manger manque en bois et buisson*

A propos du rapport entre l'individu et la totalité, Lévinas écrit :

"La conscience de soi est en même temps la conscience du tout" (1982: 69)

Quelques proverbes italiens et français sont conformes à cette idée :

(8) *Una figlia aiuta a maritare l'altra*

(9) *Quando salta una capra, saltano tutte le altre*

(10) *Un ami en amène un autre*

Mais d'autres ayant le sens opposé considèrent la contagion de certaines habitudes comme négative :

(11) *Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout un troupeau*

avec sa variante ancienne (XVIIe siècle)

(11a) *Brebis rogneuses font les autres tigneuses*

Encore :

(12) *Un mouton sale a envie de salir les autres*

(13) *Un chien qui pisse fait pisser l'autre*

Un proverbe célèbre dans les deux langues est

(14) *Non fare agli altri quello che non vorresti fosse fatto a te*

(15) *Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît*

qui dérive d'une phrase de l'Évangile de Mathieu (7, 12) : *ciò che volete gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro* (en français, *tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le vous mêmes pour eux*). Apparemment, il s'agit d'une « règle d'or » : on la retrouve aussi chez Bouddha, Mahomet et, avant tous, dans les enseignements de Confucius. La différence de polarité entre le proverbe et la phrase de l'Évangile soulève une question d'ordre étique : d'un côté, le proverbe invite à ne pas nuire à l'autre, à ne pas le blesser ; la phrase de l'Évangile, au contraire, pousse l'individu à s'engager activement, à faire du bien, ce qui est très proche de l'optique lévinasienne du don : faire quelque chose pour l'autre, donner, être responsable pour l'autre.[4]

Toujours dans l'Évangile (Luc 6,38 et Mathieu 7,1), on retrouve une phrase devenue proverbiale :

(16) *Con la misura con cui misurerete, verrete misurati anche voi*

(17) *De la mesure dont nous mesurons les autres, nous serons mesurés*

qui présente une variation au niveau du sujet : en italien la deuxième personne du pluriel (*voi*), en français la première (*nous*).

[4] Ces considérations pourraient donner lieu à un débat sur le bien et le mal et sur comment ces concepts ont changé dans le temps. Nous envisageons d'approfondir cette problématique dans une étude ultérieure.

L'un des concepts noyau de la philosophie de Lévinas est celui de la responsabilité pour l'autre :

"Le lien avec autrui ne se noue que comme responsabilité, que celle-ci, d'ailleurs, soit acceptée ou refusée, que l'on sache ou non comment l'assumer, que l'on puisse ou non faire quelque chose de concret pour autrui". (1982: 93)

Cela se traduit dans les proverbes italiens qui suivent :

(18) *Quel che non piace a te, non fare agli altri*

(19) *Chi altri agghiaccia, sé stesso infredda*

(20) *Chi altri tribola, sé non posa*

La responsabilité est liée de façon très étroite à l'idée de justice :

"C'est toujours à partir du visage, de la responsabilité pour autrui, qu'apparaît la justice, qui comporte jugement et comparaison" (1991: 122)

A tel propos, les proverbes nous disent :

(21) *Non giudicar per legge, né per carte, se non ascolti l'una e l'altra parte*

(22) *Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son*

(23) *Non è mai mal per uno, che non sia bene per un altro*

(24) *Ce qui nuit à l'un, sert à l'autre*

(25) *Le malheur des uns, fait le bonheur des autres*

(26) *Nul ne prend qu'autrui ne gagne*

(27) *Jamais ne grêle en vigne qu'en une autre ne provigne*

et il nous préviennent que

(28) *Il mondo è fatto a scale*
Chi le scende e chi le sale

(29) *Il est ainsi dans ce monde*
Quand l'un descend l'autre monte

(28) et (29) se présentent avec une forme particulière : on pourrait dire qu'ils sont presque « versifiés », les deux parties du constat étant sur deux lignes différentes. Cette caractéristique rend plus évidente la forme binaire. Pourtant, il faut parfois faire face à l'inégalité des chances :

(30) *Io ho levato la lepre e un altro l'ha pigliata*

(31) *Les uns lèvent le lièvre, les autres le tuent*

(32) *Uno scuote il cespuglio, l'altro acchiappa l'uccello*

(33) *L'un a battu les buissons, l'autre a pris les oisillons*

(34) *L'un a le bruit, l'autre lave la laine*

(35) *Uno semina, e un altro raccoglie*

(36) *Uno fa i miracoli, e un altro ne raccoglie i moccoli*

Le proverbe (30) représente un cas très particulier : il s'agit d'un proverbe à la première personne du singulier (*io*), cas très rare pour une forme parémique italienne.

4. Proverbes s'opposant aux notions de Lévinas

Parfois, dans la tradition populaire, l'Autre est vu avec méfiance :

(37) *Chi ha speranza negli altri, la sera va a dormire borbottando*
(38) *Qui aime autrui plus que soi même se meurt de soif à la fontaine*
(39) *Chi dà retta al cervello degli altri, butta via il suo*
(40) *Consiglia con gli altri e risolviti da te*
(41) *Mai far conto sulla roba degli altri*
(42) *Chi fa da sé, fa per tre*
(43) *On n'est jamais si bien servi que par soi-même*
(44) *On ne trouve jamais meilleur messager que soi-même*
(45) *Chi per l'altrui man s'imbocca, tardi si satolla*
(46) *L'imboccarsi per man d'altri è un non satollarsi mai*
(47) *Se la minestra degli altri aspetti, fredda te la mangi*
(48) *Qui s'attend à l'écuelle d'autrui a souvent mauvais dîner*

Le lexique des proverbes de (45) à (48) se réfère à la nourriture : outre l'usage métaphorique de ces proverbes, on remarque une confirmation du fait que les moments consacrés aux repas sont des endroits privilégiés pour rencontrer l'autre. Toutefois, ces proverbes continuent à évoquer la méfiance à l'égard de l'autre, ainsi que son indifférence aux besoins de l'individu. Dans d'autres cas, les biens d'autrui sont apparemment plus désirables que les siens :

(49) *La roba d'altri è sempre più buona*
(50) *Moisson d'autrui plus belle que la sienne*
(51) *L'erba del vicino è sempre più verde*
(52) *La moglie degli altri è sempre più bella*
(53) *Les coucous pondent toujours dans le nid des autres*

Pourtant, on trouve beaucoup de proverbes qui affirment le contraire, et qui invitent à se contenter :

(54) *E' meglio essere il primo a casa sua, che il secondo in casa d'altri*
(55) *Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres*
(56) *Più vale il fumo di casa mia, che l'arrosto altrui*
(57) *Mieux vaut ta propre morue que le dindon d'autrui*
(58) *Meglio il suo abbaruffato che quel d'altri rassettato*

Lévinas était convaincu que « l'exigence éthique est universelle » (1982: 116) ; cependant, la sagesse des nations nous dit souvent quelque chose de très différent :

(59) *Una sassata sulla testa degli altri non fa male*
(60) *Il male altrui non è mai troppo*
(61) *Il male degli altri non duole a noi*
(62) *Mal d'autrui n'est que songe*

avec sa variante

(62a) *Le mal d'autrui ne nous touche guère* (XVIIIe siècle).

En tout cas, les proverbes nous recommandent prudence : il vaut mieux ne pas souhaiter du mal aux Autres, car les conséquences peuvent se retourner contre nous-mêmes :

(63) *Qui mal veut, mal lui tourne*

(64) *Chi sputa in cielo, gli ricade addosso*

(65) *Qui crache contre le ciel, il lui retombe sur le visage*

(64) présente 36 variantes, parmi lesquelles

(64a) *Ne crache pas contre le vent* (XVIe siècle)

(64b) *Quand on crache contre le ciel, il nous retombe dessus* (XVIIIe siècle)

(64c) *Qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez* (XIXe siècle)

(64d) *Qui crache en l'air, il reçoit le crachat sur soi* (XXe siècle)

5. Conclusions et perspectives

proverbes italiens et français ont révélé une conformité aux idées de base du philosophe lituanien: souvent on retrouve une ouverture à l'égard de l'Autre, notamment dans les proverbes dérivés de sources religieuses.

Les proverbes qui attribuent à l'Autre des caractéristiques négatives relèvent essentiellement de la tradition orale et populaire, et invitent à la prudence et à la circonspection. Ces proverbes s'opposent à la pensée de Lévinas, qui voit le rapport avec l'Autre en termes d'ouverture, d'accueil, de fraternité; autrement dit, *aime ton proche comme toi-même*.

Une partie de la philosophie de Lévinas se concentre sur l'étude du judaïsme : nous envisageons d'approfondir l'étude des proverbes sur l'altérité dans les textes sacrés d'autres religions, notamment de la tradition juive. Nous envisageons aussi la construction d'une mémoire de traduction informatique – à l'aide du logiciel *Wordfast* (www.wordfast.net) – ayant pour objet un corpus bilingue de proverbes français et italiens concernant la notion d'altérité[5]. Le but est la construction d'un outil pour la traduction des proverbes, si difficiles à rendre dans d'autres langues.

6. Références bibliographiques

BOGGIONE, V.; MASSOBRIO, L. 2004. *Dizionario dei proverbi*. Torino: UTET.

CONENNA, M. 1985"*Les expressions figées en français et en italien: problèmes lexico-syntaxiques de traduction*", Contrastes, nº 10, mai: 129-144.

CONENNA, M. 1994 "*Équivalence sémantique et variantes formelles dans les proverbes* ", Studi di Linguistica, storia della lingua, filologia francesi, Convegno della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, juin: 205-219.

[5] Nous allons enrichir le corpus des proverbes, l'étude étant en cours.

CONENNA, M.; COPPENS, M.; FLAMINI, F.; KLEIN, J.- R. & PIERRET, J.-M., 2004, "Le projet DicAuPro (Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français). Développement d'une base de données informatisée des proverbes du français". In: *Phraseology in motion I, Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie*, Basel, Schneider Verlag Hohengerem GmbH: 79-90.

DOURNON, J.-Y. 1986. *Dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Paris, Hachette.

DUNETON, C. & CLAVAL, S. 1990. *Le bouquet des expressions imagées: encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Paris: Seuil.

GUAZZOTTI, P.; ODDERA, F. 2006. *Grande dizionario dei proverbi italiani*. Bologna: Zanichelli.

KAPUŚCIŃSKI, R. 2007. *L'altro*. Milano: Feltrinelli.

LÉVINAS, E. 1978. *Autrement qu'etre ou au-déla de l'essence*. La Haye: Nijoff.

LÉVINAS, E. 1982. *Étique et Infini*. Paris, Le Livre de Poche.

LÉVINAS, E. 1991. Entre nous. Essais sur le penser –à-l'autre. Paris: Grasset.

LÉVINAS, E. 1990. *Totalité et infini*. Paris: Le Livre de Poche.

LÉVINAS, E. 1993. *Dieu, la mort et le temps*. Paris: Grasset et Fasquelle.

LÉVINAS, E. 1998. *Umanesimo dell'altro uomo* Genova: Il Melangolo.

LÉVINAS, E. 2002. *Dall'altro all'io* Roma, Meltemi.

LÉVINAS, E. 2006. *Alterità e trascendenza* Genova: Il Melangolo.

MALOUX, M. 1971. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris: Larousse.

PINEAUX, J. 1967. *Proverbes et dictons français*. Paris: PUF.

LA SPÉCIFICITÉ CULTURELLE DES PARÉMIES KAZAKHES DANS LEUR TRADUCTION EN FRANÇAIS

Gulnar Sarsikeyeva
Université nationale Eurasiatique
L.N.Gumiliov, Astana, Kazakhstan

Abstract: This communication is localizing the paremies and paremiology in the universe of linguistic and litterary kazakh sorts (genres). It is starting first with the context of study of these paremies in the evolution of sciences and litterature in Kazakstan before approaching the different stakes that paremies are posing when the translator wants to reach a good level of translation. It insists on the necessity to know well the context of the culture from where the paremie is taken to avoid errors and misunderstanding and show as well that the translation from kazakh to Russian and into French is an additionnal source of error. It provokes the disparition of the context little by little. As a synthetic experience, the paremies suppose a trustworthy decoding of the context in which they have been taken and of the function they play in it. This communication shows all the complexity of a good translation of the paremies as intimate and deep image of a foreign culture

Key words: cultural tradition, paremiology, cultureme, literary translation

1. Introduction

Les traditions culturelles des Kazakhs aux temps des Saks revêtent un caractère idéologique fortement marqué pendant la période du Khaganat turc. Par la suite, l'introduction de l'Islam au Kazakhstan provoque de grands changements dans le domaine de la culture. La reconstruction des traditions ont surtout eu lieu pendant le régime soviétique, sous une forme un peu figée. Le travail du décodage des anciens manuscrits est en cours au sein de l'Académie des Sciences à Almaty (ancienne capitale du Kazakhstan), surtout depuis l'indépendance.

L'art kazakh national s'est formé à partir des éléments pris dans l'ancien folklore et s'est enrichi de différents genres et de perfection stylistique. Les genres de folklore conservés ont été classés selon un mode chronologique : mythes, aventures, contes, récits historiques, légendes, maximes, poèmes en vers, poèmes épiques, poèmes historiques, poèmes lyriques, concours de chansons (débats sous forme de récitatifs), chant d'éloge (méditation poétique), folklore pour les enfants et folklore didactique (proverbes, dictons, devinettes, improvisations en vers). Tous ces genres énumérés, liés aux traditions populaires et, en particulier, les contes, les récits sur les Preux Chevaliers (Batyrs), les proverbes et les dictons ont continué à évoluer intensément entre les XVIII-XIXe siècles et ont suscité la création de nouveaux genres. Au XXe siècle, de nouveaux chants et anecdotes, légendes et récits, devinettes et proverbes ont fait leur apparition, majoritairement, soit en lien avec le

mode de vie quotidien des Kazakhs, soit par suite de l'ennoblissement du sens des éléments de l'ancien folklore [1: 9].

De nos jours, les compétitions (concours) entre les conteurs/bardes kazakhs (jyrshy en kazakh) de différentes régions du Kazakhstan se déroulent chaque année au cours desquelles les intervenants chantent sous forme de récitatifs des chants sur les différents sujets et emploient différents genres souvent tombés en désuétude. C'est aussi la manifestation du retour du peuple kazakh vers son passé historique, la restitution de sa mémoire et la mutation des valeurs nationales.

2. Arguments

Le fond parémiologique de la langue kazakhe existait sous la forme de l'oralité populaire : la collecte des parémies et la parution des recueils des proverbes ainsi que les travaux des recherches linguistiques n'ont démarré qu'après 1948 (cf. les ouvrages des turcologues Y.Altynsarine, A.Divayev, V.Radlov, V.V.Katarinsky, P.M.Mélioransky). Comme les savants kazakhs et étrangers le constatent par ailleurs, maints problèmes liés à l'oralité populaire kazakhe restent encore non abordés ; de même, les recherches effectuées isolément ne sont pas complètes, voire superficielles. Cela concerne en particulier le champ parémiologique et s'explique aussi par la décentralisation des études d'ordre linguistique et culturel, par le manque de centres spécialisés dans le pays pour ce genre de recherches, sans parler de l'insuffisance des recherches liées aux problèmes de traductologie des parémies.

La parémiologie en grec veut dire παροιμία *paroimia* - proverbe, dicton λόγος logos - mot, science. Dans la langue kazakhe on utilise les deux noms suivants pour désigner les parémies: *« мақал және мәтел » /makhal et miatel/* ce qui veut dire proverbe et dicton). Les parémies kazakhes constituent un genre ancien et sont proches des devinettes. Leur structure stylistique est la même dans bien des cas. La principale forme des parémies et des devinettes est constituée d'un mot et d'une locution cohérents. Leur différence consiste en leur sémantique. La devinette décrit soit un objet, soit un phénomène tandis que le proverbe conçoit une pensée. En effet, la devinette et le proverbe ont été séparés l'une de l'autre pendant la période contemporaine. Articuler un proverbe et laisser le locuteur deviner le sens était une tactique privilégiée de la communication de nos ancêtres. Les parémies sont une haute forme de la pensée et de la conscience, de la perception et de la cognition où sont synthétisés le train de vie, les habitudes traditionnelles, les expériences de vie des Kazakhs. On trouve les expressions les plus précises et les plus impressionnantes dans le domaine de l'éducation spirituelle.

Le proverbe et le dicton sont un genre qui se complète l'un l'autre. Ils s'emploient dans toutes les sphères de la vie des Kazakhs. Ils jouent des fonctions esthétiques et pragmatiques grâce à leur sémantique, contenant des idées de philosophie et des préceptes. Dans le *« Dictionnaire du français vivant » Bordas Paris. Bruxelles. Montréal, 1972- le proverbe est défini comme une pensée présentée sous une forme concise et imagée qui exprime une vérité ou une sagesse*

fondée sur l'expérience ; le dicton est une phrase exprimant une pensée populaire sous une forme sentencieuse ou imagée. » Ainsi le proverbe est l'unité de la langue tandis que le dicton est plus proche du langage parlé.

L'étude des parémies est destinée à mettre nouvellement à nu une facette de l'histoire du développement du folklore au Kazakhstan. Elle se fait à partir de leur sens initial par le biais de la lecture littérale des expressions proverbiales, de la situation prototypique de l'origine des parémies, des différentes formes des unités parémiques, du caractère de leurs interconnections, des points de conjugaison dans l'espace proverbial afin de définir la frontière du concept culturel ou du culturème linguistique. Il faut y ajouter la recherche de la connaissance nationalement marquée, réalisée dans son élément imagé.

La parémie est envisagée comme une petite oeuvre avec un contenu propre et à une sémantique en lien avec sa forme et sa propriété nationale. Son authenticité, la profondeur de sa conception ainsi que sa valeur sémantique doivent rester intactes sans s'affaiblir et sans se perdre dans la traduction vers une langue étrangère. La réduction de la force cognitive profonde dans la traduction des parémies ne serait pas admissible. On emploie largement, en l'occurrence, des calques. La réalité de la vie du peule kazakh se lit à travers les éléments imagés des parémies. Il s'ensuit que le changement du vrai sens de la parémie introduirait des erreurs de compréhension. La parémie est un constat, un moyen d'exprimer une expérience qui enrichit la culture et la langue nationales. Aujourd'hui il y une vive tendance à l'emploi fréquent des parémies surtout par les hauts fonctionnaires, les élus du peuple kazakh et de presque de toutes les instances lors de leurs interventions, ce que traduit leur volonté d'être plus laconique et très clair en ce qui concerne les idées à articuler. (cf. les mass-médias kazakhs).

L'aspect pragmatique des parémies kazakhes est un problème à étudier à part parce qu'elles reflètent toutes les sphères de la vie humaine y compris l'identification culturelle. L'emploi des parémies avec des contenus et des sens similaires dans les langues de différentes familles témoigne d'expériences identiques dans différentes civilisations. Parmi les auteurs littéraires, Moukhtar Aouézov, écrivain de renommée mondiale, dont le roman-épopée « Le chemin d'Abaï » en 4 livres figure dans *la Collection de la Littérature Mondiale* fut celui qui s'interrogeait le plus sur la confrontation des phénomènes littéraires de différentes langues afin de mettre en évidence leurs similitudes, leur universalité dans ses monographies intitulées *« Contes »* et *« Chansons improvisées ».* L'écrivain kirghize, Ginguis Aytmatov le souligne dans cette citation - *« Comme Pouchkine pesa sur le développement de la culture russe, M.Aouézov exerça aussi une influence profonde sur la conception littéraire de l'Asie Centrale de nos jours et aussi sur l'évolution de la vie spirituelle de tous nos peuples d'à côté) ».* Les études comparées du folklore kazakh et de celui des autres peuples de CEI menées par M. Aouézov dans les années cinquante lui font découvrir les motifs et les similitudes entre les concepts culturels. Cela témoigne d'une certaine unité spirituelle des peuples. Les parémies sont les reflets de la pensée et de l'expérience humaine. *« La comparaison n'enlève pas la spécificité du phénomène étudié (individuelle, nationale, socio-historique en*

général) ; il permet au contraire de le concevoir en termes précis en se basant sur la similitude et sur la différenciation entre les phénomènes». [2] Juste l'altérité de la base imagée des parémies démontre le caractère spécifique de la connaissance populaire et de la perception de tels ou tels réalias de la réalité. Vu cela, on doit *« explorer et utiliser plus les sources d'ethnographie, de littérature, de recherches de philosophie ainsi que des témoins historiques pour aider à mettre à jour le culturème kazakh formé dans le fond parémiologique de la langue »* [3: 52].

Cette communication vise à apporter quelque éclaircissement sur le problème de la spécificité culturelle nationale des parémies de la langue kazakhe dans leur traduction en français. Selon l'avis de Jean-René Ladmiral : *« Corollairement, la traduction conduit à poser le problème de l'identité, qu'elle soit linguistique, culturelle ou même nationale... ».* Cela permet de cerner l'axe, à savoir l'étude de la question portant sur la corrélation entre l'unité linguistique de base et le stéréotype culturel en kazakh. On observe aussi que l'interprétation des sources linguistiques séparées fournit une description très détaillée des « culturèmes » kazakhs allégeant de cette façon leur traduction en français.

Résultats de l'étude comparée des parémies. Nous avons soumis à l'analyse philologique compte tenu du concept culturel toutes les parémies tirées du roman-fleuve de Moukhtar Aouézov, « Le chemin d'Abaï » traduit en russe par L.Sobolév et en français par L. Sobolév et Antoine Vitez en explorant les méthodes de traduction appliquées par les traducteurs dans les textes cibles [4].

Le roman abonde en types de situations d'ordre pragmatique : ne pas exprimer à son interlocuteur directement son mécontentement ou d'autres émotions négatives, mais se référer à l'aide de la parémie et le laisser deviner ce qu'il veut dire définitivement. Les parémies jouaient un rôle important d'intermédiaire dans ces types de situations. Ainsi le dialogue prend-il la forme du jeu langagier entre les deux personnes grâce à l'emploi des parémies. Dans une situation particulière, les kazakhs recouraient souvent à des parémies pour dévoiler le sens direct de leurs énoncés afin de ne pas trahir leurs sentiments et ménageaint en même temps ceux des locuteurs. Ce côté du caractère des Kazakhs dont le silence peut être éloquent n'est pas encore étudié. Selon l'avis du savant, M. Bakhtine *« Quand le musulman garde le silence, cela ne veut pas dire qu'il ne participe pas à l'entretien ou au polilogue mais au contraire, tout en restant silencieux, il continue à le faire ».* Les dialogues entre les locuteurs kazakhs se déroulent toujours dans une ambiance particulière lors des décisions des problèmes interclaniques : le grand chef, Khunanbayev, père d'Abaï (héros principal), qui écoutait les deux parties opposées exposer le problème tranchait toujours par un mot définif. C'était l'une de ses fonctions en tant que juge (byï en kazakh) à cette époque-là.

Les exemples cités ci-dessous insérés dans les situations évoquées, réflètent la thématique en question et présentent tout un éventail des rapports des peuples de steppe au déclin du 19 siècle. M.Aouézov fait parler son héros par la parémie *« Бөрінің артынан бөлтірік ақылды болғандықтан ермейді »* [p.190]. – L.Sobolév le traduit en russe : *« Не от великого ума волчонок бежит за волком »*[p. 169] et A.Vitez dit en français [p. 228] *« Tu trouves cela malin, toi, que*

les petits loups imitent les grands » La traduction en français de la parémie kazakhe (1) par A.Vitez à partir de celle en russe « déraidit » le culturème linguistique remonté à l'époque du nomadisme où le lien de l'homme avec la nature et le monde animal est spécifié ». Donc, le traducteur a sous-estimé la volonté de l'auteur du texte-source d'identifier le caractère de l'enfant en employant cette comparaison métaphorique imagée à travers la parémie. A. Vitez aurait du traduire cette version en français « Le petit loup imite les grands non pas par sagesse ». Ainsi, nous avons découvert bien des parémies dans le roman qui traduisent les traces du nomadisme du peuple kazakh ce qui a entraîné la parution de toute une strate des parémies liée au monde animal, à l'élevage du bétail.

L'époque du XIX-ième siècle est le témoin de l'ignorance de certains serviteurs de la mosquée. L'image du religieux est identifiée dans les traductions en russe et en français équivalentes à celle du texte de départ : « *Дүмше молда дін бұзар*. » [p.121] – en russe : « *Мулла-невежда и веру разрушит*. » [p.391] et en français : « *Un mollah ignorant détruit la foi. »* [p.119].

Il existe beaucoup de parémies similaires dans différentes langues. L'étude comparée nous fait voir que A. Vitez recourt souvent à la méthode directe pour traduire les parémies du russe en français, ce qui signifie que la structure lexico-sémantique dans les deux versions (russe-française) ne subit aucun changement. Par exemple, la parémie qui dit : *«Une bonne parole est la moitié du bonheur»* [p.308] a un équivalent kazakh : *«Жақсы лепес, жарым ырыс»* [p.345]. Il s'agit de similitudes heureuses des parémies dans le roman en question. A. Vitez a aussi exploité d'autres méthodes de traductique : traduction directe (par calque), descriptif (expression libre), plein équivalent, équivalent imagé.

On observe aussi le trait poétisé des parémies kazakhes : ce qui oblige le traducteur à faire attention à la nature de leurs propriétés, à la commensurabilité intérieure et extérieure ainsi qu'à l'harmonie des sons. Nous avons mentionné ci-dessus que A. Vitez a souvent traduit à l'aide des calques. Par contre l'exemple en kazakh *: «Жайлауыңды жау алды, қыстауыңды өрт алды»* [p.65] est d'une tonalité dramatique et non pas descriptive simple comme dans sa traduction en français : *«Tes pâturages d'été, l'ennemi les a pris, tes pâturages d'hiver, le feu les a dévorés.»* p.100] A.Vitez a traduit littéralement parce que la version originale contient beaucoup de notions à connotations nationales et la parémie kazakhe ne se soumet à aucune autre méthode de traduction qu'à celle-là. Un autre fait de la non–traduction en français est à constater pour la parémie du texte-source quoiqu'elle ait son équivalent russe : cf. *«Күйеу атымен күл тасы»* [p.123] - *«На жениховом коне золу возят*» [p.212]. Grâce à un contexte riche, nous apprenons une des traditions que doit respecter le fiancé, c'est-à-dire : *quand le fiancé s'approche pour la première fois des yourtes (habitats kazakhs de cette époque) de ses futurs beaux-parents, il descend de son cheval et laisse monter sur le cheval les petits enfants et lui, avec sa suite, y va à pied accompagné de jeunes filles et de jeunes femmes de l'aoul (village). Le fiancé Abaï a observé la procédure selon laquelle le fiancé arrive à pied chez ses beaux parents, entouré de jeunes filles et de jeunes femmes de l'aoul de la fiancée, prêt à accomplir tous les caprices des parents et des proches de*

la famille de la fiancée. Cependant dans la version française le contexte du texte-source est modifié *« le héros principal Abaï, en s'approchant de ses beaux-parents, descend de son cheval, remet ses vêtements de fiancé et y va à pied »*, ctd y va tout seul ce qui est inadmissible selon les contraintes claniques. Donc, les principaux éléments qui décrivent la procédure de fiançailles sont omis dans la traduction en français.

L'étude comparée a défini que A. Vitez recourt souvent à la méthode directe pour traduire les parémies du russe en français, ctd, la structure lexico-sémantique dans les deux versions (russe-française) ne subit aucun changement. Il existe beaucoup de parémies similaires dans les différentes langues ce qui facilitent la tâche du traducteur. Par exemple la parémie qui dit *: «Une bonne parole est la moitié du bonheur»* [p.308] a le même équivalent kazakh : *«Жақсы лепес, жарым ырыс»* [p.345]. C'étaient de compatibilités heureuses dans le roman en question. A. Vitez a aussi exploité d'autres méthodes de traductique : traduction directe (par calque), descriptif (expression libre), plein équivalent, équivalent imagé.

Un autre exemple en kazakh qui dit : *«Уай, жарандар! Бұл түстен кейін маңырайтын ақсақ қой дейсіңдер. Tinmi ол емес!..» - a été traduit en russe : « Эге, друзья! Говорят: «хромая овца под вечер блеет»*. L'écrivain fait parler son héros à travers la parémie souvent employée par les Kazakhs. C'est une parémie dirigée contre la paresse. Quoique sa structure ne soit pas complète, le lecteur kazakh identifie tout de suite son sens. La parémie *«ақсақ қой түстен кейін маңырайды»* veut dire *«La brebis boiteuse bêle à l'aproche du soir»*. C'est la traduction littérale en français qui est privé de sens. Dans la version russe L.Sobolév met en bas de page une autre parémie similaire pour avertir le lecteur russophone *«Спустя лето по малину не ходят»* pour signaler que l'équivalent de la parémie susdite en kazakh est celui–là. A. Vitez ne précise ni le sens et n'y donne aucun autre équivalent analogue.

Dans le roman-fleuve de Moukhtar Aouézov « Le chemin d'Abaï » les dialogues entre les locuteurs kazakhs se déroulaient toujours dans une ambiance particulière lors des décisions des problèmes interclaniques : le grand chef, Kunanbayev, père d'Abaï, qui écoutait les deux parties opposées exposer le problème tranchait toujours le mot définif. C'était l'une de ses fonctions comme juge. (byï en kazakh) A titre d'exemple : la parémie kazakhe qui dit : "Түгел сөздің түбі бір, түп_атасы — Майқы би"- a été traduite en russe par une version sous une forme de vers rimé : «Биев много, а приговор один : всем спорам Майкы Бий господин» et en français par le calque sans changer la construction et la structuration lexicale et l'élément imagé : « Beaucoup de juges, un seul jugement, le juge Maïky sait trancher toutes les querelles ». En fait, cette parémie contient les faits historiques nationaux. Pour expliciter quelle est l'origine des mots : la montagne « Ginguiz », la division de Kazakhs en 3 Juzs/*cent/horde* (Aîné, Moyenne et Cadet), le khan Alasha, M. Aoouézov associe la désignation de ces mots aux événements historiques, à savoir à l'époque de l'empire de Gengis-khan, à l'histoire liée avec le prénom Témudgine qui a été après nommé Gengis-khan. [5] Tous ces événements historiques sont « incrustés » dans la parémie en question et de plus,

A.Vitez en tenant compte de toutes ces histoires a donné sa version de traduction en bas de page : *«Le juge Maïky est un juge légendaire de l'Antiquité».*

Pour la parémie *: «Алтын көрсе, перiште жолдан таяды »* [p.380], en russe : *«При виде золота и ангел с пути собьется»* [p.567] et en français : *«A la vue d'or, l'ange fait un faux pas»* [p.336] les composants liés au concept de comportement sont les mêmes dans les deux versions de traduction : russe et française. Rien n'est modifié. Cependant dans la traduction en russe de la parémie kazakhe : *«Шаш ал десе, бас алатын»* [p.42] des expressions libres ont été ajoutées en russe : *«Камысбай смутьян и драчун, перегнет палку, дай ему волосы подстричь, он и голову снимет. Самому Майбасару далеко до него»* [p.20] et en français le sens a été dévié et la longueur de la parémie a été raccourcie par rapport à celle en russe : *«L'Esprit du Mal guette les faibles»* [p.47].

Les traductions de la parémie *«Кедейлiгiне қарама, кiсiлiгiне қара»* [p :373], en russe : *«Уж если говорить о бедности, кто же окажется первым во всем Тобыкты»* [p.320] et en français *«La pauvreté à part*» (il n'y a que cette version) : [p. 362]. ne sont pas adéquates à l'original où M.Aouézov parle des qualités humaines de Bazaraly (héros du roman) qui appartient à une autre tribu que Abaï. Cependant on ne peut pas juger des caractères nationaux des tribus à travers les parémies quoique on y décrive certains traits de caractère. L'origine de cette parémie remonte aux avis favorables des membres d'un clan séparé et les membres d'une autre tribu peuvent se permettre de les employer parfois durant leur discours avec la personne concernée pour l'encourager. C'est le contexte de cette parémie. Le contenu sémantique des parémies employés pour le concept « ethnos » est très étroitement lié à l'histoire de l'ethnos, à la cognition de celle-ci et à leurs traditions.

3. Conclusion

Cette communication situe les parémies et la parémiologie dans l'univers des genres linguistiques et littéraires kazakhs. Il aborde le contexte d'étude de ces parémies dans le processus évolutif de l'histoire des sciences et de la littérature kazakhes avant de rentrer plus précisément dans l'analyse d'exemple de traduction des parémies du français dans la description des pièges qu'une bonne traduction des parémies doit éviter. Cet article insiste sur la nécessité de connaître bien le contexte de la culture d'où la parémie est extraite pour ne pas faire de contresens et montre bien que le détour du russe à partir du kazakh pour passser au français est une source d'erreur supplémentaire car elle fait disparaître les éléments contextuels et les sources d'où sont tirées les parémies. En tant que concentré d'expériences ces parémies supposent un décodage fidèle du contexte dans lequel elles ont été tirées et de la fonction qu'elles jouent dans ce contexte. L'étude comparée des parémies du texte de départ et des textes d'arrivée, effectuée à partir de leur sens initial a permis de définir la frontière du concept culturel, du culturème linguistique. Le culturème national est incrusté dans les parémies en constituant leur élément de base à partir duquel il fallait se mettre au décodage du concept culturel. Il est à constater aussi que la traduction des parémies du kazakh en français par le biais des calques a subi

parfois des écarts qui sont dus à la médiation russe quoique la traduction directe à l'aide des calques transcende la spécifité ce qui tend à nous convaincre de l'universalisme des cultures. La recherche montre ainsi toute la complexité d'une bonne traduction des parémies comme reflet intime et profond d'une culture étrangère à soi.

4. Références littéraires

[1]. AOUÉZOV, M. 1968, *Poème épique et folklore du peuple kazakh*, Almaty: Science.

[2]. JIRMUNSKI, V.M. 1979, *Etudes littéraires. Orient et Occident*, Léningrad: Science

[3]. NURGALI, R. 1986, *Courant débordant (« Телағыс » en kazakh),* Almaty: Ecrivain.

[4]. AOUÉZOV M. 2007, *Le chemin d'Abaï : roman-épopée, réédition. Premier et deuxième livres*, Almaty: Ecrivain.

(a) NIKOLSKAYA A. Nurtazine T. & Sobolev L., 1987, *Le chemin d'Abaï, 1 volume*, Almaty: Ecrivain. (traduction en russe).

(b) SOBOLEV, Léonid & VITEZ, Antoine, 1958 et 1960, l*a jeunesse d'Abaï* et 2-ième livre - *Abaï,* Paris: Gallimard, 2 édition

[5]. CHAKHANOV M. 2005 *Le secret de Gengis-Khan (« Angoisses précédant la mort du tyran »)* traduit du russe par Gulnar Sarsikeyeva avec la collaboration de Brigitte Bréfort, Perpignan: Cap Béar.

CULTURAL IMPLICATIONS IN ENGLISH AND GEORGIAN PROVERBS

Irine Goshkheteliani
Batumi, Shota Rustaveli State University

Abstract: Proverb is observed as a text, which has a twofold character. The first is the product of people's cultural and social experience and the other is that it is fixed in the language as a stable unit, in which immediate constituents maintain its lexical-semantic meaning, but as a unity it has a secondary nomination. It is different from idiomatic stock by its complete sentence structure, penetrating archetypal truth and moral-inference. Proverbs reflect national specificity of the outlook of people - its picture of the world and national attitude to it. National character of vision of the world is shown in the selection of different images expressing national concepts, though the process of acknowledging the world around has international character to a certain degree.

Key words: Georgian proverbs, linguo-cultural paremiology.

Introduction

People use language for transmission of cultural concepts. Your choice of language, how you use it, your style of speaking, your choice of words and degree of politeness, etc. all say something about you and your national culture that is reflected in context.

"Anthropologists have come to depend on oral folklore for clues to better understanding cultures; folklorists have recorded and analyzed texts and performances that show the richness of human imagination in spoken art; and linguists have used traditional narratives as a source of valuable data that can be obtained in no other way" (Salzmann, 1989). One of the important cultural sources of information is paremiology, which studies proverbs and sayings. Prominent linguists and folklorists have been analyzing proverbs from different points of view.

Definitions of Proverbs

There are many definitions of proverbs: The Explanatory Dictionary of Georgian Language defines a proverb as a smart, short, rhythmic folk expression (usually didactic). Webster New World Dictionary defines proverb as "a short, traditional saying that expresses some obvious truth or familiar experience." The New Oxford Dictionary of English gives the following definition of proverb "short, pithy saying in general use, stating a general truth or piece of advice." Encyclopedia Britannica has a definition "Succinct and pithy saying in general use, expressing commonly held ideas and beliefs. Proverbs are part of every spoken language and are related to such other forms of folk literature as riddles and fables that have originated in oral tradition. Comparisons of proverbs found in various parts of the world show that the

same kernel of wisdom may be gleaned under different cultural conditions and languages. (Encyclopedia Britannica online /britanica.com); Famous paremiologist A. Dundes gives more detailed definition of a proverb: "A proverb is a traditional saying that sums up a situation, passes judgment on a past matter, or recommends a course of action for the future. Some proverbs state a fact, such as "Honesty is the best policy". But most proverbs are metaphorical. Proverbs consist of at least one topic and one comment about that topic. They can have as few as two words: "Money talks"; "Time flies". Many proverbs fall into one of several patterns. Proverbs are one of the oldest forms of folklore. It is often supposed that proverbs are full of wisdom. In fact, a proverb has been defined as "the wisdom of many and the wit of one". Proverbs fit certain situations. They are not always true for all time. Many proverbs, like certain folktales and folk songs, are truly international. Proverbs often come from stories". (Mieder W. www.folklore.ee/folklore/vol35/mieder.pdf*)* Prominent linguist and paremiologist W. Mieder names 55 definitions of proverbs in his article "Popular Views of the Proverb."

We can add that proverbs are figurative verbal expressions in their sense that makes the speech emotively charged and expressive; proverbs are universal as they reflect reality. At the same time, they are national and are used in everyday discourse both by teenagers and adults. They have become the common property of the nation and are the basis of the morality for any given society. Proverbs have a communicative function; they are sentences with expressive and didactic meaning. We agree with the Georgian linguist M. Rusieshvili, who remarks that the basis of the proverb is figurativeness; it displays deep cognition and inner comprehension of the universe by mankind. We can find archetypal structure in the semantic layer of the proverb that distinguishes it from the idiom. The wisdom of proverbs lies in deep observation of the world which has fixed psychic schemata. It differs from general knowledge by providing a stable image of inner deep opposition of the universe, preserved in the language through centuries, as in archetypes *good/bad, kind/evil.* The proverb is the only verbal form which expresses the cognition that has archetypal opposition as a basis.

National Character of Proverbs

If we analyze some types of proverbs, e.g. "Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise; Two wrongs don't make a right; or 'Never look a gift horse in the mouth" we'll find that the moral, i.e. the meaning of the proverb is adequately expressed by the concepts "diligence, sincerity, gratefulness." We can call them cultural concepts. They are abstract in idea and are bound to the significant or to the semantic kernel. Abstract concepts like fishing, danger, fishermen's hardship etc. are connected with the semantic kernel" the sea" "ship," "water' "tide' "sail" which are considered to be cultural concepts, as they are closely connected with Englishmen's everyday activity, e.g. "There is always more sea when the flood is done." Even a single quotation of this kind at some length illustrates the fact that

such proverbial sayings may be used to transmit important factual information or cultural concepts learned by experience. 'He is always retching (the boat)' has the meaning that the sailor is always making his boat tack when approaching a destination and metaphorically it refers to someone who is spinning a yarn or telling tales by adding to his story and arriving at his aim by a roundabout route. This usage is often euphemistic in that it can imply 'he is telling lies.' "Between the devil and the deep sea," corresponds to the Georgian proverb "or wyals Sua – and metaphorically means 'to choose between two equally bad alternatives in a serious dilemma'. There are many English, Scottish and Irish proverbs that have kernels named above, e.g. 'There are finer fish in the sea than have ever been caught,' 'Poor men take to the sea; the rich to the mountains;' 'No forcing the sea,' 'Don't bless the fish till it gets to the land,' 'Men to the hills, women to the shore; 'etc. all these confirm that proverbs reflect the culture, habits and traditions of the nation.

Most of the Georgian proverbs are focused on positive and didactic cultural functions and how the competence in the use of proverbs reflects the possession of cultural wisdom, relations between man and the God, parents and their off-spring, people's view on status and achievement in life, survival, friendship, love and humanity, bravery and so on. E.g. "bejiTi SromiT bevrs miaRwevo", "Sroma akeTilSobilebs adamianso," "sizarmace borotebis dedaao". In Georgia proverbs are very common in everyday speech. Cultural concepts are implied in most of them. If we analyze English and Georgian proverbs in an intercultural layer we notice similar concepts expressed by different lexemes and semantic kernel.

As we have seen, "proverbs contain the practical wisdom of a culture it has accumulated through the centuries. They deal with social situations and their uses are manifold: to strengthen our arguments, express certain generalizations, influence or manipulate other people, rationalize our own shortcomings, question certain behavioral patterns, satirize social ills, poke fun at ridiculous situations" (Mieder, 1998: 21). They do not just describe situations and actions but appeal to our beliefs, feelings, wisdom and culture.

Proverbs not only represent features of national character, but they bear a print of an originality of the figurative system historically developed and reflected in the centuries-old experience of people of a certain ethno-language, "they have popular origin; they have their source in the collective wisdom of people." (R. Ridout. C. Witting. 1967: 9). Collective wisdom, social experience, gained knowledge and cognition of environment stimulate developing treasures of language units - proverbs, sayings and idioms.

Specificity of given language units is traced in their inherent characteristics: Proverbs are the collective verbal texts that accumulate the experience of the people, who saved their beliefs and spiritual values in these language units. They are created and transferred from generation to generation displaying moral qualities (kindness and vicinity, simplicity and cunning, honesty and lies, good and bad) with the obligatory instruction that the person considers valuable. Deferential feature and function of proverbs is that they reflect deep knowledge of the world that is fixed in binary semantic opposition in the deep level of proverb structure. Implication of

archetypal deep knowledge is the specific feature of the proverb. Sometimes the meaning of the proverb is not explicit, but we understand it by the differential signs: archetypal opposition, figurativeness, briefness, laconism, argumenta-tiveness, rhyming, didactics, and culture-implied folk-wisdom. Expression of deep archetypal knowledge is the main distinct function of the proverb, with the culture-implied folk-wisdom. If we observe the above mentioned other features of proverbs, we will see that though they all characterize proverbs, still they are not the only distinguishable signs, as figurativeness is common to idioms, riddles; verbal structure is characteristic to riddles, but not to idioms; laconism is a feature of maxims, idioms and riddles; didactic feature is characteristic to riddles as well; folk wisdom is the feature of idioms and riddles too, aphorisms are mostly authorized; not all proverbs are allegoric or rhyming and so on (Rusieshvili, 1999:12). A Proverb has a generalized idea of culture-implied folk wisdom that is based on an archetypal truth about the universe. In the process of discourse a speaker uses a proverb to transmit the implied information.

Proverbs Representing Two Pictures of the World

Being units of a secondary nomination, texts of proverbs represent the presence of two pictures of the world originally imposed against each other. The first picture of the world represents a literally perceived image of reality, i.e. not rethought literal translation of a proverb used only to describe the situation. The second picture of the world results in the emotional-sensual interaction of a person with surrounding reality representing a qualitatively new view of this reality, i.e. its reconsideration and re-interpretation in various situations. Both pictures of the world adjoin with each other, and the second picture of the world is closely connected with the first as a basis in primary display of the certain situation of the real world. Proverbs evidently reflect national specificity of the outlook of people - its picture of the world and national attitude to it. National character of vision of the world is shown in the selection of different images expressing national concepts, though the process of acknowledging the world around has international character to a certain degree. Proverbs give a certain notion about a naive picture of the world and represent everyday expressions describing understanding and non-stereotypic, emotional-shaped vision of certain vital situations, the phenomena and events. The proverb is a figurative interpretation of reality and an emotional model of character.

The presence of two crossed pictures of the world proves specificity of the investigated proverbial texts. Proverbs are expressive units, bearing two types of different information: linguistic data on the world (a linguistic picture of the world) and data on personal attitudes to the world (a subjective picture of the world). When the non-native speaker uses proverbs of the other language, his national linguistic image influences the other two data and creates a cross-cultural language picture.

Linguists and folklorists have repeatedly attempted to explain the semantic ambiguity of proverbs, which results to a large degree from their being used in various contexts with different functions. But proverbs also act as analogies which

add to the complexity of understanding their precise meaning in a particular speech act. W. Mieder concludes that:

> *"in trying to understand the meaning of proverbs in certain contexts, we must keep in mind that they are usually employed to disambiguate complex situations and events. Yet they are paradoxically inherently ambiguous, because their meaning depends on analogy. Proverbs as devices of disambiguation, the paradox of analogical ambiguity in proverb usage, and the socio-cultural use of proverbs in oral and written communication – all require further study by paremiologists as they map out the strategies used in the appropriate employment of seemingly simple and yet so complex proverbial utterances."* (W. Mieder, Proverbs as Cultural Units or Items of Folklore, 2007)

National Concepts in Proverbs

By virtue of the original figurativeness and the associations of the proverbs, the inherent concurrence of the cores of vital concepts, seems familiar to the majority of people. The problems of morals and searching for a place in the world are close to all people, therefore, there are many proverbs in different languages expressing the same idea that are common to native culture. But the analogy in moral inference does not always mean full semantic and lexical concurrence: *A friend in need is a friend indeed -- A friend who helps when one is in trouble is a real friend*; *Zma ZmisTvisao, Savi dRisTvisao; ori kurdRlis madevari verc erTs daiWerso-(the same as English proverb); A bad workman blames his tools- patarZali ezos vera gvida da cocxs daabralao (A bride could not sweep the yard and blamed the broom).*

National and cultural concepts of Georgian proverbs can be classified according to emotive, educational, religious, didactic, social and other general topics. "Fortune/luck" is often met as a main concept of Georgian proverbs. If we trace the proverb back into Georgian history we understand the importance of fortune to Georgian people who fought enemies for many centuries. Here are some Georgian proverbs: *bedi brmaa-damjerebels Sexvdebiso-Fortune is blind –who believes in it, he meets it; kaci beds ver gaeqcevao-A man can't escape from fortune; aravin icis xval da zega ram ova da ra iqnebis.-nobody knows what will happen tomorrow or the day after tomorrow; bedi xnavs, bedi TviT sTesavs, bedi moiyvans yanasa-Fortune ploughs, fortune sows, fortune will grow cornfiels;bedis morCili monobasic mokvdebao.-Who obeys fortune, will die in slavery; bedSi kacsa gvian icnob, ubedobas gamoicnob.-You will know a man in fortune later, but will guess unfortunates soon; zogi cxovrobs bediTa, zogi verc gaWirvebiTa- Some live with fortune, some even without misfortune.*

There are some English proverbs connected with concept "fortune": *It never rains but it pours--Misfortunes usually come in large numbers; Misfortunes never come alone; Misfortunes tell us what fortune is; Fortune is easily found, but hard to be kept; Fortune favors the well-prepared; Good fortune and bad fortune travel in the same sledge.*

Fortune/luck as an abstract concept is sometimes materialized and personified in Georgian proverbs; it seems mightier than the man. It has a twofold meaning: inner and outer. Outer semantic feature is positive estimation of the fortune by a person, when the real fortune is idealized. Inner meaning is archetypal knowledge: fortune implies misfortune. National wisdom and historical experience is implied in each proverb. The concept of "fortune" implied in English and Georgian proverbs may be expressed in different semantic layers:

Wera sve-bedi gangeba varskvlavi	fortune-hunter opportunity
Bed-iRbali bedi bediswera iRbali	achievement favorable outcome
ubedureba qudbediani	gain benefit prosperity victory advance
sawurTo wuTisofeli sofeli	attainment luck Fortune fate
RvTis gangeba uiRbloba	prosperous issue chance Success
Bedis Carxi	misfortune fortuneless progress
bedniereba xvedri yismati	defeat loss disaster failure
	disappointment wealth profit

Proverbs, as they are folk wisdom, are reflections of national-cultural peculiarities of people, their habits, character, morals, self-estimation, cunning, agility, diligence, friendship, love. Most frequent culture -implied and archetypal oppositions used in the Georgian proverbs are:
kargi /cudi (good/bad); keTili/boroti (kind/evil); megobroba/mtroba (friendship/hostility); siyvaruli/siZulvili(Love/hatred); sibrZne/sibriyve (wisdom/foolishness); moxerxebuloba /mou-qneloba (smartness/awkwardness); simamace/simxdale (bravery/cowardice); bedniereba /ubedureba (luck/failure); Sromismoyvareoba/sizarmace (diligence/idleness); rwmena/ urwmunoeba (belief/disbelief); stumarTmoyvareoba/ arastumarTmoyvareoba (hospitality/ hostility/inhospitality); simdidre/siRaribe (wealth/misery); alalmarTloba/cbiereba (candid-ness/cunning); gulwrfeloba/aragulwrfeloba (sincerity/insincerity); patiosneba/upatiosneba (frankness/deviousness, honesty/dishonesty); morCileba/jiutoba (abidance/obstinacy); Rela-tions: mSobeli/Svili (parent/child); winapari/STamomavloba (ancestor/generation).

Examples: *kacs kaci unda gerqvas, Torem ulvaSi katasac aqvso- A man should be called a man, though, even a cat has a moustache (honesty/dishonesty);momxdurs damxduri undao An invader needs somebody who fights against him (bravery/cowardice);mters mtrulad dauxvdi da moyvares moyvrulado.-You should meet the enemy with hostility and a friend with hospitality (hospitality/hostility); amoRebulma xmali purmarilma (an savse Wiqam) Caagoo-Bared sword was put by the glass of wine; tkbili sityva rkinis kars gaaRebso - A soft answer turns away wrath (Eng) (politeness/rudeness).*

National Culture Implied in Georgian and English Proverbs

Proverbs constitute both language and culture. Culture exists in language and language exists in culture, culture is transmitted through language and learning language means learning the culture of the country, which is better acquired through communication, it is the way which people use to form relationships with other people, to understand them, to exchange information, to express their feelings. Different nations have different culture, so when they communicate they share part of their national traditions and beliefs with other people. Culture is the way of life, especially general customs and beliefs of a particular group of people at a particular time that are produced or shared by a particular society. When Georgians greet you they say *"gamarjoba- gagimarjos*" that means "victory". This word reflects Georgian history. The same applies to proverbs. You can feel the difficulties the Georgians had through history while they where fighting against enemies, so they appreciated friendship, encouragement and support: *erTi Txilis guli cxra Zmam gaiyoo-One nut was divided between nine brothers; Zala erTobaSiao-Strength/Might is in unity; kaci kacis wamaliao-A man is a medicine to another man; mezobelo karisao sinaTle xar Tvalisao- A next-door neighbour is a light to the other;*

As we see, the Georgian proverbs imply traditions, beliefs and habits of the Georgian people which were traced through centuries and still are very important to them. They show not only their culture but historical development and social relations, their wisdom and values. The Georgians are famous for their hospitality, they consider a guest to be sent by God, and so the proverbs reflect this feature: *stumari ZaRlic ar gaigdeba gareT-Even the dog-guest mustn't be thrown out; kargi kacis pur-marili zRvaze xidad gaidebao-The meal of a good man can be stretched across the sea as a bridge;*

Many proverbs imply kinship relations, as the ties among family members are very strong; the proverbs teach respect and obedience to parents: *dedis win morbenal kvics mgeli SesWamso-A child who runs before the mother may be killed by a wolf*; *avi Svili ded-mamis ded-mamis maginebeliao-A bad/cruel son is a curse to his parents; deda naxe, mama naxe Svili ise gamonaxe- Like father, like son.* The Georgians believe that the honest life and behavior of the parents must be a good example for their children: *xidi gade, Senma SviliSvilmac zed gaiaroso- Build a bridge for your grandchildren to walk on it*.

If we classify proverbs according to their semantic kernel, we get the following groups: fortune, misfortune, God, kindness, hospitality, love, friendship, patriotism *(is urCevnia mamulsa, rom Svili sjobdes mamasa.-It is better for the motherland for the son to be better than his father, sadac Citi gamoiCekeba misi samSobloc iq ariso- where a bird is hatched, its homeland is there; samSoblo dedaa, ucxoeTi-dedinacvali- Homeland is our mother and foreign country is a step-mother),* patience, labour, education, craft, hunting, beauty, happiness, wealth, advice, family relations, wedding, illness, trade, youth, curiosity, agriculture, theft, generosity, selfishness, travelling, etc.

There are many proverbs in the Georgian language that show traditions of family relations, especially between wife and husband, daughter-in-law and mother –in-law. These kinds of proverbs carry the cultural values and beliefs of Georgian people and give foreigners some knowledge about the Georgians' social relations. The following proverbs imply the great role of the wife in maintaining the strength of family relations: *bedniers coli moukvda da ubedurs cxenio (Wife of a happy man died and a horse died to an unhappy man); kargi colis patrons gzaSi sagzali ar unda (a husband of a good wife doesn't need food while travelling); Tu coli qmars ara hgavs, /misi xasiaTi ar aqvs/misi ar iqnebao (If a wife doesn't have a character similar to husband, she isn't faithful).*

The necessity of education has always been the main topic of Georgian proverbs as the Georgians know the value of good education: *naswavli kaci soflisTvis kargia, uswavleli ki bargiao- An educated man is good for the country, uneducated is its burden. uswavleli qvaze dajda, qva qvas miemata-An uneducated man sat on a stone,a stone was added to the stone. Wkviani mteri sjobia, ugunur moyvareso-A clever enemy is better than an ignorant relative.* Codna kacs ar amZimebs da arc daekargebao-*Knowledge doesn't overburden a man and it is never lost.*

There are many" educational" proverbs (Ronald Clifford 1967: 18) in the English language that are not difficult to interpret: *Once bitten, twice shy- After an unpleasant experience, people are careful to avoid something similar-daSinebulma ZaRlma cxra weliwads buCqs uberao. A stitch in time saves nine- It's better to deal with a problem at an early stage, to prevent it from getting worse-droze moxmarebuli fari xmaliao;. Empty vessels make the most sound- The least intelligent people are often the most talkative or noisy- carieli qvevri mets xmaurobso.*

English proverbs imply valuable features of the English people, such as, restraint, politeness, reasonableness, discretion, tact, laconism, tolerations, diligence, love and admiration, etc. *The pen is mightier than the sword; A penny saved is a penny earned; Speech is silver, silence is golden; Home is where the heart is; Handsome is as handsome does.*

When I compared English and Georgian proverbs, I found that there are more compare-sons in English proverbs than in Georgian: *Better late than never; Better to be safe than sorry; Better bend than break.*

Some English proverbs are modernized that is not characteristic to Georgian proverbs; an exception is when they are used as jokes. *Good management is better than good income.*

Proverbs with Non- equivalent Units

Proverbs and sayings, with non-equivalent language units (NELU), lacunas, anthroponyms and topographies, possess bright national marking for the foreign recipient. In such proverbs NELU act as national cultural linguistic units, including proper names rich with various associations and connotations, but have already transferred meaning and are used in a lot of situations as stable figurative verbal proverbs. It does not indicate a certain object, but "incorporates" in itself all inherent

features and allocates them with any other object, characterizes its actions, habits, behaviour, pushing into the foreground not the name itself, but its estimation, the attitude of speaker to the named object, as well as to the new object on which this name is transferred; In the conceptual plan English proverbs and sayings with an element of anthroponyms are complex and difficult to understand for the Georgians, as they may not have the background knowledge necessary to realize them.

The most widespread anthroponym met in English proverbs and sayings, is *Jack*. It is possible to assume, that frequent use of the given name in English proverbs and sayings is caused by its wide prevalence among representatives of English people. By virtue of its prevalence in many cases it became nominal. In a proverb *«Jack of all trades and master of none* ", the given proper name is used for a designation of a person who undertakes different kinds of activity, but plainly is able to do nothing. The English saying has a negative connotation. In Georgian there is an idiom *xelmarjve ostati*. Unlike the English proverb, it has positive connotation and is applied in relation to the people who are able to carry out various kinds of work well, while the English proverb implies a person who knows one craft, but not all at once. Prototype of the given saying, undoubtedly, was a concrete person, but the proper name became a generalized component of a proverb. "Jack" is used as a "fellow" in the proverbs: *All work and no play makes Jack a dull boy - Everybody needs a certain amount of relaxation. It is not good to work all the time. Every Jack has his Jill - yvela saqonels Tavisi myidveli yavso, alxanas Calxana ar daelevao. A good Jack makes a good Jill- A good husband makes a good wife-karg qmars kargi coli yavso.*

The same may be said about the other proverbs with anthroponyms and topographies: *Before one can say Jack Robinson-Very fast-Tvalis daxamxamebaSi; "Hamlet" without the Prince of Denmark-erbokvercxi ukvercxod-Omlet without an egg. An Englishman's home is his castle. An Englishman's home is a place where he feels safe, enjoys privacy and can do as he wishes. –Cemi saxli, Cemi sixesimagreao; Beware of Greeks bearing gifts. Don't trust your enemies-mteri moyvrulad mosuli, mterzedac uaresia; If Jack's in love, he's no judge of Jill's beauty -siyvaruli brmaa. Something is rotten in the state of Denmark - am saqmes cudi suni udiso. When in Rome do as the Romans do-ra qveyanas mixvide, iqauri qudi daixureo; All roads lead to Rome-yvela gzas romisken mivyavarT; To carry coals to Newcastle -zRvas qviSas umatebeno, SeSis tyeSi Setana; To fiddle while Rome is burning - Savi Wiris dros qeifis gamarTva.*

Conclusion

From these proverbs and far more, it is possible to conclude, that, similarly to other topographical proverbs and sayings, given language units represented position and property of a certain place (the first picture of the world), and then were transformed to figurative concept (the second picture of the world).

English proverbs, like the Georgian ones, are refined and neat sentences. Sometimes they imply one and the same wisdom, even though these two languages

are entirely different. This similarity may be caused by borrowings from the Bible, Latin, Greek and Arabic or just the social development of mankind, who has the same cognition of reality: *A fool and his money are soon parted-. A foolish person usually spends money carelessly - briyvs sagzali karebam-deo (food for fool is only to the door); A little knowledge is a dangerous thing- small amount of knowledge can cause people to think they are more expert than they really are.- naxevrad mcodnes ucodinari sjobiao; A rolling stone gathers no moss-Someone who does not settle in one place rarely prospers.agorebul qvas xavsi ar moekidebao (Greek and Latin versions);*

Proverbs and sayings, being national creations, cannot bypass spiritual culture as an important element of human existence. In this group it is acceptable to include proverbs and sayings connected with the history of a people, their literature, and also rituals and traditions. They reflect national culture, which contains folk wisdom, morals and traditions that are transmitted through generations in verbal and non-verbal communication metaphorically describing human activities.

References

1. Encyclopedia Britannica online /britanica.com
2. MIEDER, WOLFGANG & HOLMES, DEBORAH 2000. *Children and Proverbs Speak the Truth*. Pennsylvania.
3. MIEDER, WOLFGANG 2007. Proverbs as Cultural Units or Items of Folklore. An Inter-national Handbook of Contemporary Research. Berlin, New York Walter de Gruyter.
4. MIEDER,WOLFGANG. *"Popular Views of the Proverb."* www.folklore.ee/folklore/vol35/ mieder.pdf.
5.OMIADZE, SALOME. 2009. *Culturology Paradigm of Georgian Discourse* (In Georgian), Tbilisi.
6. Oxford Dictionary of English Proverbs. 1970. 3rd edn., ed. F. P. Wilson.
7. RIDOUT RONALD & WITTING, CLIFFORD 1967. *English Proverbs Explained.* Pan Books. London.
8. RUSEISHVILI, MANANA. 1999: *Semantic Structure of Proverb, Pragmatic Parameters, Functional Essence (on the English and Georgian Material).* (In Georgian).Tbilisi.
9. SALZMANN, ZDENECK. 1989. *Language, Culture and Society. An Introduction to Linguistic Anthropology.*
10. The Explanatory Dictionary of Georgian Language. 2008. Volume I. (In Georgian). Tbilisi
11. The New Oxford Dictionary of English. 1998. Clarendon Press. Oxford
12. Webster New World Dictionary of American English. 1989. Third College Edition. Webster's New World. Cleveland and New York.

PROVERB – A LITERAL PHRASE AND A PART OF EVERYDAY SPEECH

Liisa Granbom-Herranen
University of Jyväskylä, Finland

Abstract: This article deals with some thoughts about proverbs in diverse context. Is a proverb in oral context the same as a proverb in written form? There are some differences between what is considered as a proverb in everyday life, a proverb in the media, and a proverb in literature. Quite big discrepancies exist also between the academic disciplines focusing on the proverb: sciences focusing on the proverb itself (linguistics, folkloristics) and sciences using the proverb within own specialities (in Finland at least economics, history, pedagogy and education, philology, social sciences, theology).

Old proverbs are looking for new forms: they are combined and are sometimes to be found in quite funny or astonishing contexts. Are proverbs allowed to change?

When looking at the proverbs from the folkloristic and philosophic point of view, there are many questions without any direct answers.

Keywords: Orality, proverbs in discourse, paremiology.

1. Introduction

The proverb is a concept or a phenomenon with various faces. My interest is in what the proverb represents in diverse contexts. By the context I mean different situations where we can catch a proverb. The main grouping is between written (literature) and oral (tradition) expression. Is a proverb in oral context the same as a proverb in written form? Everyday communication is not anymore using only spoken language. A significant part of interaction between people takes place in written form.

I assume the proverb can be a phrase in literature or a part of oral tradition as well as a sentence with some hidden meanings. Old proverbs are looking for new forms or they are combinations. They might get quite extraordinary connections when compared with the assumed standard proverbial interpretation. Also new proverbs are created by using old proverbs, and old proverbs are transformed. Sometimes they are made to be parodies of the old tradition. Are proverbs allowed to change? Or is the only possible conclusion that proverbs are not used anymore?

2. Background for the thoughts

I got the idea to put the question about the differences between phrases and proverbs as well as literal use and everyday speech came after the Europhras conference in Helsinki, Finland in 2008. The biggest daily newspaper in Finland, Helsingin Sanomat, had an article 17.8.2008 with the headline “Krokotiilin kyyneleitä itketään ympäri maailmaa” [“The crocodile tears are wept all over the world”, literally transl. L G-H]. For the article the journalist had interviewed professors Jarmo Korhonen,

Wolfgang Mieder, and Gyula Paczolay. The newspaper asked the readers to send phrases and proverbs they were using in their everyday speech. The journalist contacted me as it was an idea that the newspaper would publish some summary of the reply letters with comments of some Finnish paremiologists. The next article went never out. However, nowadays I am working with that material. I have been quite surprised about the quality and quantity of the material. The readers have sent all kinds of comments, sayings, poems, citations, proverbs, phrases, short stories, proverbs in a new form.[1] These are not what folkloristic researchers have been used to count as "proverbs". From the folkloristic point of view the proverb is an independent unit including an idea. It is common among ordinary people and when it is used, the authority of the earlier proverb speakers is present in the situation. (Briggs 1988, 131−132.)

All this has been quite confusing. Especially confusing this has been, because I have met the same phenomenon both in my previous research materials with life-stories considering the time about one hundred years ago (Granbom-Herranen 2004, 2008)[2] and with the SMS-messages I am working with. For example in the study focusing on the proverb in context the narrators gave about 60 different expressions for the concept proverb (Granbom-Herranen 2004, appendix 6). In the collections from the Folklore Archives of the Finnish Literature Society there are a lot of proverbs and proverbial utterances that the narrators themselves do not point out to be proverbs, they just refer to them or use them. On the other side, there are quite many all kinds of utterances that the narrators tell to be proverbs.

3. Some classifications considering the use and the context of proverb

The origin of proverbs may be in the literature or purely in spoken language (written vs. oral). The difference comes quite clear when looking at the languages that have not widely been in written form even they have been spoken hundreds of years (literature vs. everyday life; literati vs. illiteracy). All this becomes more and more interesting if it is also a question about the difference between the languages of power elite and ordinary people (upper class vs. ordinary people; language of power elite vs. speech language). This is quite fundamental in the society where the social segmentation is the same as the segmentation by the language (as was the situation in Finland in the 19th century and even up to the Second World War that ended in Finland 1945). The proverbs in Finnish have been a part of the language of the

[1] Proverbs in new form have many names: "anti-proverb" or "Anti-Sprichworte" by Professor Wolfgang Mieder from USA; "proverb parodies" by Academic Arvo Krikmann from Estonia, "kvasi-proverb" by Academic Matti Kuusi from Finland; "post-proverb" by Dr. Aderemi Raji-Oyelade from Nigeria. (Kuusi 1989, Raji-Oyelade 2008, Baran 2009.)

[2] The material consists of two collections from the Folklore Archives of the Finnish Literature Society in Helsinki, Finland. The narrative materials are the collections "Perinne elämässäni" (Tradition in my life, transl. L G-H), from the year 1985, and "Karjalaiset elämäkerrat" (Karelian biographies, transl. L G-H), from the years 1983–1984.

underprivileged majority (informal knowledge vs. information originated in literature).

Anyhow, it is not as clear as it looks like. In Finnish tradition (as well as in many others, especially in Lutheran cultures) there are also proverbs that are supposed to belong to literal tradition and in fact for the majority they have been a part of oral tradition. Although both the Bible and the statutes existed in the written form they were read for the people in the church, during the church service. Proverbs and Bible quotations were used to make the sermon clear and easy to remember. (Granbom-Herranen 2008, 34, 41; Stark 2005, 96.)

Tab. 1: Division for the context of proverbs

oral (tradition)	written (literature)
proverbs in everyday life	proverbs in literature
ordinary people	upper class
illiterate people	literati
speech language	language of power elite
informal knowledge	known widely in literature

The need to make some kind of division for proverbs in context originates in the research dealing with the proverbs in pedagogical speech (Granbom-Herranen 2008). In Finland there has been an assumption that proverbs in the beginning of 20th century have been mostly learnt at school and literature. The books are shown to be the source of Finnish proverbs much less than has been assumed.[3] However, those proverbs that are remembered from childhood were mostly learnt in everyday life. In the life-stories there are no references to school and text books. The only book that was mentioned was the Bible. In some cases the narrator tells the proverb to be from Bible. In some cases it is so, but not with all the proverbs they mentioned. Vice versa: some proverbs are told to be just a part of everyday speech and not from literature and as it turns out, they are Bible quotations. (Granbom-Herranen 2008, 69−70, 230-235.)

In order to recognize the proverb in speech or text we need some definitions about what can be counted to be a proverb, is a part of a proverb enough, etc. Possibilities to define the proverb seem endless. There is always something more to be added without leaving anything out of the definition – and vice versa. For example Briggs (1988, 102) tells us about the attempts to define a proverb: Wolfgang Mieder's International Proverb Scholarship: an Annotated Bibliography (1982) does list over 250 articles and books defining the proverb.[4] In paremiology

[3] Kaukamaa & Valonen (1939, 6); Apo (1995, 61); Siikala (1996, 145); Kotkanheimo (2002, 52).

[4] After the year 1982 have for example Norrick (1985), Hansford (2003), and Roumyana (2003) tried to find the answer to the question "What is a proverb?" I am sure that in Wolfgang Mieder's International bibliography of paremiology and phraseology from the year 2009 there is to be found a lot more definitions for proverb!

the only existing consensus focuses on the idea about shortness of proverbs and some kind of traditionality of them (Seitel 1994, 124; Finnegan 1994, 14).[5] Elias Lönnrot (1981, 8), one of the first Finnish collectors of proverbs and the creator of the Kalevala, wrote in the book of proverbs in 1842: "I leave all that has to do with dividing the proverbs into all kinds of subclasses like proverbs, sayings, phrases, comparisons, etc. to those who don't have anything better to do."[6] However, I doubt if it could be possible to create one common and universal definition for proverb. Moreover, would it be fundamental?

4. Some emic- and etic-concepts

All this arise some principal questions: What is counted as a proverb? What belongs to the expressions of literature? What is considered as traditional?

Tab. 2: Concepts for etic-language, used in written texts and researches[7]

aphorism = a short statement that says something wise and true
axiom = a statement that is generally believed to be obvious or true
citation = a phrase or sentence taken from a piece of writing or speech
dictum = an expression or statement that people often repeat because it says something interesting or wise about the subject
doctrine = a set of principles or beliefs, especially religious or political ones
figure of speech = an expression in which the words are used figuratively, not in their normal literal meaning
idiom = an expression whose meaning is different from the meaning of the individual words
maxim = a phrase or saying that includes a rule or moral principle about how you should behave
metaphor = a word or phrase that means one thing and is used for referring to another thing in order to emphasize their similar qualities
phrase = a group of words that are used together in a fixed expression
proverb = a short well-known statement that gives practical advice about life
quotation = words from a book, play, film etc that you mention when you are speaking or writing
saying = a well-known statement about what often happens in life
simile = the use of similes

When researching and making interpretations we are to handle with in two different ways of thinking: the emic-language of the objects and the researchers' etic-

[5] See more in Granbom-Herranen 2004, 7−11; 2008, 35−36.
[6] Literally transl. L G-H.
[7] These concepts can be found for example in Macmillan Dictionary or Collins Cobuild English Dictionary.

language. It should be expected that the researchers understand both the languages and the meanings that "the objects" are to give to the utterances, actions, phenomena, and so on. Anyway, does this really come true? We understand the language, but the tacit knowledge involved in it may remain unattainable. This applies both our own culture on another era as well as the foreign culture both in our times and in the past. Anyhow, the identification of proverbs is based on the assumption of the socio-cultural knowledge and it is much easier to recognize the cultural connection in place than in time.

Tab. 3: The most important way to refer to proverb in emic-language, used in oral and written narratives as well as in media.

"is like something": figure of speech, metaphor, simile
"proverb": dictum, proverb, quotation, saying
"phrase": idiom, phrase
"general guide": axiom, maxim, doctrine
"somebody said": aphorism, citation

5. A phrase or a hidden meaning?

In the use of proverbs it is not only the words that matter. The feelings and emotions are combined with the proverb. Even the situation is a present unit. Language is a tool of cultural expression, which also controls all of life through its concepts (Devitt & Sterelny 1987, 116, 172). The connection between language and the conception of the world is reflected also in the use of proverbs (Vygotski 1982, 78). When a proverb is heard for the first time, the base for the conception of the proverb is build up. This gives the basic meaning for the proverb whenever it will be met again later in the life. From the pedagogical point of view, it is important that the proverbs follow people all through their lives. As the proverb is owned by the user, it is mostly associated with some special person (Briggs 1988; Granbom-Herranen 2004; 2008). So when the proverb is heard it is connected to the owner of the proverb and the situation in which it was heard in for the first time. Still the use of proverbs in everyday activities has been and still is more like a slip of tongue than wisdom transmitted consciously!

Example 1:
My grandmother (born 1872), brought us up and gave us the guidelines of life. The most important was the fear of God: "He sees everything. Not a single hear falls out unbeknown to Him. There was no lack of the Bible quotations. Anyhow, it made the life safe, when you always had a word for every situation. We had much less knowledge and information than children nowadays do have. It was easy to believe all that was said. We were told:"Everybody, who spares the rod, hates his child and

that one who lives without any discipline, will die without any honor".[8] Those rods and shakings of the hairs were not nice to get, but already as a little child I learned that it was for my best; even if I didn't understand anything about "the dying without honor".[9]

Many of the proverbs have been heard in one's childhood. For the child, the proverb is primarily a piece of advice. The contents of the proverbs are first of all connected with the matter and the person at hand. The power of childhood proverbs lies in the child's comprehensive experience. That is what the child remembers and what he/she goes back to when using and/or meeting the proverb later in his/her life. (Granbom-Herranen 2009, 158−159.)

An example of the understood vs. supposed meaning is the interpretation of the proverb "Hyvät ja kuuliaiset lapset varhain kuolee" - "Good children die young"[10]. In Finland in the 19th century and even in the beginning of the 20th century the death of small children was not unusual, and the children often heard and saw death at home and in the neighbourhood. Grown-ups tried to comfort themselves by saying that death was for the best for the child, "Good children die young" or, according to their religious faith, they actually regarded the death of the child as the best thing for his/her still sinless soul. The narrator, on the other hand, puts the thoughts into words of relief: she knew she was not a good child and so there was no need to be afraid of death. She was not going to die in her early years, because only good children were in danger. The child understood and connected the messages heard in two separate situations and drew a conclusion. (Granbom-Herranen 2009, 160.)

Example 2:

It was a lot of talk about God's Ten Commandments. When I was six year old I have been with when the priest gave us a grilling about them and I could tell all the Ten Commandments with the explanations to them. In my old school report it can be seen that I have got 4 for the Christian doctrines and 2 for reading fluently. We were often reminded: "try to remember what is said in the Ten Commandments. When thought afterwards, I have felt that the faith gives safety. Of course I was sometimes afraid, when I had sworn and told lies. Think if God would drop a big stone on me. The evening pray was the protection. A lot of children died that time. It was always told how good this peacefully died was and it was added: "Good children die young". This took away my fear for the death. I was neither good nor obedient.[11]

---

[8] Origin in Bible, Proverbs 13:24:

English: "He who spares the rod hates his son, but he who loves him is careful to discipline him"

Finnish transl. in 1776:"Joka vitsaansa säästää, hän vihaa lastansa; vaan joka häntä rakastaa, hän aikanansa sitä kurittaa." In 1933/38: "Joka vitsaa säästää, se vihaa lastaan; mutta joka häntä rakastaa, se häntä ajoissa kurittaa."

[9] From the Folklore Archives of the Finnish Literature Society. The original text in Finnish is in Granbom-Herranen 2008, 150. Literally transl. L G-H.

[10] Literally transl. L G-H.

[11] From the Folklore Archives of the Finnish Literature Society. The text in Finnish is in

In ordinary life and in everyday use, the interpretation of a proverb is a matter of a situational and individual experience. Proverbs are combinations of socio-cultural context, people, emotions and information in various situations. This makes a difference compared with proverbs in literature. The literal proverbs are taught and learned and there exists the influence of school and teachers. With literal proverbs there is the need for translation and universalism. The proverbs become a matter of learning the right and wrong way to use and interpret them.

When looking at tradition, we cannot be as strict with the definition of proverb as we can be when talking about literature and linguistics. When we come to the philology, the definition comes even more exact for example counting with the era (time), the area (place) etc. in question. The linguistic problem comes quite near folkloristic if the proverb is specified as the object. Another way in folkloristic research is to look at the impressiveness of the proverb, the meanings. It is the question about what a speaker wants to say when using the proverb or what does a listener hear and understand.

6. In summary

In oral tradition a proverb is living as long as it is referred to. This means that when we look for proverbs in speech and texts like speech, we have to look at the proverbs, the shortened proverbs, or references and allusions to some proverb. This is to do with the fact that the old proverbs are looking for new forms, proverbs are combined with other existing proverbs, and new proverbs are created by using old proverbs. Old proverbs are to be found in new connections as well as old proverbs are transformed to be parodies of the old tradition. However, are proverbs allowed to change or whose point of view should be counted as the basis for the concept – the standpoint of the everyday life (emic) or that one of the academic research (etic)? I think in oral tradition we should come nearer the emic-language, the language with its concepts the speakers use. The researchers meet new challenges when trying to adapt to the changes in the boundary between the oral tradition and the written culture. Nowadays for example in Finland everybody can read and write Finnish. This has changed the position of Finnish proverbs. As a whole oral and written communication has became more and more alike in many ways. The texts like speech are used for example in e-mail letters, SMS-texts, and newspapers. However, I suppose this is not the linguistic way of defining proverb. As I see it, there exists the need for two kinds of definitions of proverb: the folkloristic and linguistic one.

I look at the proverbs from the folkloristic and philosophic point of view. It means that in the use of proverbs, it is not only to understand the words, but also to look at the situational circumstances. When we hear a proverb for the first time, we build up the base for our conception of the proverb. In everyday language this gives us the basic meaning for the proverb whenever we'll meet it again later in our lives. Proverbs are combinations of socio-cultural context, people, emotions and information in various situations.

Granbom-Herranen 2008, 193. Literally transl. L G-H.

7. References

Material

The Folklore Archives of The Finnish Literature Society in Helsinki:
Karjalaiset elämäkerrat -keruu 1983–1984. [Karelian biographies]
Perinne elämässäni -kilpakirjoitus 1985. [Tradition in my life]

L G-H, working on the material
The reply letters to the questioning in Helsingin Sanomat.

7. Bibliography

APO, SATU 1995. *Naisen väki. Tutkimuksia suomalaisten kansanomaisesta kulttuurista ja ajattelusta*. Helsinki: Hanki ja jää.

BARAN, ANNELI 2010. "They are used when you don't want others to understand what you mean." On the role of phraseologisms in the language use of Estonian youth. In Korhonen, Jarmo & Mieder, Wolfgang & Piirainen, Elisabeth & Piñel, Rosa (eds.) *EUROPHRAS 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008 in Helsinki*. pp. 131−141. http://www.helsinki.fi/deutsch/europhras/ep2008. pdf (4.8.2010)

BAŞGÖZ, ILHAN 1990. "Proverbs about proverbs or folk definitions of proverb". In *Proverbium: yearbook of international proverb scholarship* vol. 7, 7–17.

BRIGGS, CHARLES L. 1988. *Competence in performance. The Creativity of Tradition in Mexicano Verbal Art.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Collins Cobuild English Dictionary. 1999. London: HarperCollins Publishers.

DEVITT, MICHAEL & STERELNY, KIM 1987. *Language & Reality. An introduction to the Philosophy of Language*. Oxford: Basil Blackwell.

MacMillan Dictionary. http://www.macmillandictionary.com (4.8.2010)

FINNEGAN, RUTH 1994. "Proverbs in Africa". In Mieder, Wolfgang & Dundes, Alan (eds.) *The Wisdom of many. Essays on the Proverb.* (2. ed.) Madison (WI): University of Wisconsin Press, 10–42.

GRANBOM-HERRANEN, LIISA 2004. *Sananlaskujen käyttäjät ja käyttöyhteys. Sananlas-kut käyttökontekstissaan 'Perinne elämässäni' -kilpakirjoituksen aineistossa*. [Users of Proverbs and the Context. The Proverbs in Context in 'Tradition in my Life' – a Collection in Folkloristic Archive of Finnish Literature Society]. Master of Arts thesis. Kulttuurien tutkimuksen laitos. University of Helsinki. Published in http://urn.fi/URN: NBN:fi-fe20051452. (4.8.2010)

GRANBOM-HERRANEN, LIISA 2008. "Sananlaskut kasvatuspuheessa – perinnettä, kasvatusta, indoktrinaatiota?" [Proverbs in pedagogical discourse – tradition, upbringing, indoctrination?] *Jyväskylä Studies in Education, Psychology and Social Research 329. University of Jyväskylä*. (includes a

summary in English, pp. 278–285). Also in http://julkaisut.jyu.fi?id=978-951-39-3111-7 (4.8.2010)

GRANBOM-HERRANEN, LIISA 2009. "Proverbs from childhood". In *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* vol. 26, 151–170.

HANSFORD, GILLIAN F. 2003. "Understanding Chumburung Proverbs". *In Journal of West African Languages* vol. 30:1, 57–82.

Helsingin Sanomat, 17.8.2008. Lehtinen, Aki Petteri. "Krokotiilin kyyneleitä itketään ympäri maailmaa" ["The crocodile tears are wept all over the world", literally transl. L G-H].

KAUKAMAA, L.I. & VALONEN, NIILO 1939. *Alkulause teoksessa Satakunnan sananparsia. Keräyttänyt ja julkaissut Satakuntalainen Osakunta*. Porvoo: WSOY.

KOTKANHEIMO, LIISA 2002. "Lukemaan oppiminen – aapinen. Katsaus kehitystrendeihin ja funktioihin 1500–1950". In Pitkäranta, Inkeri (ed.) *ABC Lukeminen esivallan palveluksessa*. Kansalliskirjaston gallerian julkaisuja 2. Helsinki: Suomen kansallis-kirjasto, 33–77.

KUUSI, MATTI 1989. "Sananparsistomme uusin kehitysvaihe". In Pöysä, Jyrki (ed.) *Betoni kukkii. Kirjoituksia nykyperinteestä*. Tietolipas 115. Helsinki: SKS, 215−231.

LÖNNROT, ELIAS 1981. *Suomen Kansan Sananlaskuja.* Espoo: Weilin&Göös.

Macmillan English Dictionary. 2002. London: Bloomsbury Publishing.

MIEDER, WOLFGANG 2009. *International bibliography of paremiology and phraseology.* Berlin, New York: Walter de Gruyter.

NORRICK, NEAL R. 1985. *How proverbs mean: semantic studies in English proverbs.* Trends in linguistic, Studies and monographs 27. Berlin: Mouton.

RAJI-OYELADE, ADEREMI 2008. "Classifying the unclassified: the challenge of postproverbiality in international proverb scholarship". In Soares, Rui & Lauhakangas, Outi (eds.) *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, Proceedings*. Tavira: Tipogra-fia Tavirence, Lda pp. 146−155.

ROUMYANA, PETROVA 2003. "Comparing Proverbs as Cultural Texts". In *Proverbium: yearbook of international proverb scholarship* vol. 20, 331–344.

SEITEL, PETER 1994. "Proverbs: A Social Use of Metaphor". In Mieder, Wolfgang & Dundes, Alan (eds.) *The Wisdom of many. Essays on the Proverb*. (2. ed.) Madison (WI): University of Wisconsin Press, 122–139.

SIIKALA, ANNA-LEENA 1996. "Suomalaisuuden tulkintoja". In Laaksonen, Pekka & Mettomäki, Sirkka-Liisa. (eds.) *Olkaamme siis suomalaisia. Kalevalaseuran vuosikirja* 75–76. Helsinki: SKS, 139–149.

STARK, LAURA 2005. "Taikuus ja kristinusko. Suomalaisen maalaisyhteisön kaksi moraalijärjestelmää 1800-luvulla". In Laaksonen, Pekka & Knuuttila, Seppo & Piela, Ulla (eds.) *Kansanetiikkaa. Käsityksiä hyvästä ja pahasta. Kalevalaseuran vuosikirja* 84. Helsinki: SKS, 84–103.

VYGOTSKI, LEV 1982. *Ajattelu ja kieli*. Espoo: Weilin & Göös.

LES MÉCANISMES PRAGMATIQUES DE L'HUMOUR DANS LES PROVERBES POLONAIS ET FRANÇAIS

Magdalena Lipińska
Université de Łódź, Pologne

Abstract: The study called *Pragmatic Mechanisms of Humor in Polish and French Proverbs* is a contrastive synchronic analysis of Polish and French comic proverbs. It was based on the following criteria: the description of the sender and the recipient of the message, the characteristics of proverbs as speech acts, implication, presupposition, implicature and conversational maxims description. Pragmatic mechanisms of humor appear to be generally the same in two systems of proverbs, i.e. interlocutor, the third party, or utterance degradation, breaching the taboo aspect, the contrast of sentence meaning against presupposition, implicit content of a negative character, violating conventional implicatures as well as conversational maxims. Literal values of presupposition or narrating many proverbs refer to their derived, absurd or depreciative values. What is characteristic of humor is the regional markedness of Polish proverbs, the type of presupposed and denied doxa, types of implicature constructions, as well as more frequent violation of the maxim of manner *via* wordplay based on homonymy in French sentences than in the Polish ones.

1. Introduction

Les proverbes comiques, comme beaucoup d'autres phrases semblables constituent un objet de recherches très attrayant pour les parémiologues : *Il y a plus de mariés que de contents ; Kto pije, ten śpi, kto śpi ten nie grzeszy, kto nie grzeszy, ten będzie zbawiony – 'Qui boit dort, qui dort ne pèche pas, qui ne pèche pas sera sauvé.* Nous pouvons donc nous étonner d'un nombre très réduit de travaux polonais et de travaux français analysant le comique des parémies (Shapira 2000, Bystroń (1933), Buttler (1974), Bąba (1975), Lipińska, Sypnicki 2008, Lipińska 2009). Les analyses qui prévalent parmi lesquelles un groupe important concerne des proverbes détournés, ont un caractère formel, sémantique, stylistique ou linguistique au sens très général du terme mais non pragmatique. Il semble pourtant que cette dernière optique soit la plus adéquate car elle s'appuie sur l'interprétation de l'énoncé, sur l'indication de son objectif, sur l'analyse des contenus présupposés ou impliqués. Or, le plus fréquemment, c'est l'implicite qui constitue une source de l'humour.

Le corpus du présent travail se compose de proverbes plus ou moins prototypiques, français et polonais (une centaine d'unités de chaque langue), tirés respectivement de *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich* de Julian Krzyżanowski (1969-1978) et du *Dictionnaire de proverbes et dictons* de Florence Montreynaud, Agnès Pierron, François Suzzoni (1995), complété par un site français. Notre analyse relève des recherches contrastives théoriques qui consistent en conclusions concernant aussi bien les ressemblances que les

différences, ces dernières étant particulièrement soulignées dans les langues comparées. Le travail tient compte des *tertia comparationis* constituant des universaux pragmatiques tels que l'émetteur et le récepteur du message proverbial, l'acte de langage, les implications, les implicatures et les maximes conversationnelles.

2. La pragmatique de l'humour parémique

Le fait d'employer un proverbe comique est toujours intentionnel. Nous le formulons quand nous voulons faire rire, contrairement à d'autres types de phrases comiques qui peuvent le devenir à notre insu. Les parémies humoristiques constituent donc une forme d'impact linguistique. Elles servent à exprimer une intention communicative précise de l'émetteur du message qui s'exprime en actes de langages. Un tel emploi de la langue constitue la preuve de sa fonction interpersonnelle qui domine sur la fonction référentielle. Par conséquent, la liaison étroite du comique proverbial avec la pragmatique s'occupant du langage en acte, est d'autant plus justifiée. Encore faudrait-il ajouter que les parémies, phrases figées fréquemment employées, appartiennent aux clichés linguistiques dont le contenu propositionnel a un caractère très stéréotypé. L'analyse pragmatique qui s'appuie sur les stéréotypes de la pensée quotidienne des usagers de la langue (Awdiejew 1984: 107), semble une méthode particulièrement appropriée au corpus proverbial.

J. L Austin, situe les énoncés humoristiques parmi les emplois non sérieux de la langue. Ils se trouvent délibérément hors de l'objet d'intérêt de ce précurseur de la pragmatique. (Austin 1993 : 667) Plusieurs linguistes, dont V. Raskin, E. Pretorius, A. Awdiejew, constatent que les textes comiques représentent un autre type de communication linguistique que celle qui est régie par des lois classiques décrites par de tels philosophes de la langue comme J. Searle ou J. L. Austin. Selon A. Awdiejew, la pragmatique de l'humour verbal constitue toujours un domaine inexploré. Le même linguiste, dans le travail consacré à l'humour dans les aphorismes polonais, formule quelques conditions de réussite pour les énoncés comiques ainsi que les conditions nécessaires mais insuffisantes pour l'humour verbal. Selon cet auteur, pour maintenir la communication comique, il est nécessaire de garder la maxime de coopération et par conséquent, il faut éviter de déprécier l'émetteur du message, l'interlocuteur et le référent qui a le caractère sacré, relevant du tabou pour le destinataire. Parmi les conditions nécessaires mais insuffisantes de l'humour, Awdiejew cite le contraste des significations et la multiplication des contradictions. (1992). En reconnaissant la justesse de ces remarques dans certains contextes linguistiques, nous démontrerons dans la suite de notre travail que la dépréciation du destinataire et du référent souvent tabouisé, constituent des mécanismes récurrents du comique verbal, dans les parémies polonaises et françaises.

3. L'émetteur et le récepteur du message proverbial

La provenance sociale précise de l'énonciateur qui s'exprime par l'emploi d'un registre particulier est une source de comique des proverbes polonais. La marque de l'origine campagnarde peut avoir un caractère lexico-phonétique (*Kto chory na nerki, ten mo krzywe girki : kto chory na skóre, ten mo w tyłku dziure* - la dénasalisation des terminaisons flexionnelles), dérivationnel-phonétique (*Miłuj bliźniego, dy trza kradniyj za niego* – aphérèse, syncope), ou phonétique *Źle by było, zeby mysy kota zjadły* (la prononciation rurale typique des habitants de Mazurie). Nous n'avons trouvé aucun exemple correspondant dans le corpus des proverbes comiques français.

En revanche, dans les deux langues, il est possible d'indiquer les particularités linguistiques excluant certains émetteurs et récepteurs. Nombreux sont les attributs (à distribution différente dans les deux langues) éliminant de ces groupes les enfants : la polysémie (*Il souvient toujours à Robin de ses* ***flûtes*** ; Robin est un ivrogne assagi, mais le nom évoque le paysan, le berger, d'où le jeu de mots sur *flûte* qui peut être un verre ; Montreynaud, ...1994 : 94 ***;*** *Kto nie kocha i nie* ***łyka****, istna postać nieboszczyka* - la métonymie avec la contiguïté entre l'action d'avaler et celle de trinquer) ; l'homonymie, beaucoup plus représentée dans le corpus français (***Commun*** *n'est pas* ***comme un*** *; Dans chaque église, il y a toujours quelque chose qui* ***cloche*** ; *W muzyce małżeńskiej byle się* ***oboje*** *zgadzały, to mniejsza o inne instrumenta*) ; le jeu de mots venant de l'étymologie, uniquement en français (*Quand on a mangé du lièvre, on est beau sept jours de suite* (équivoque sur les mots latins *lepus, leporis* (lièvre) et *leps, leporis* (charme) ; Montreynaud, ...1994: 20, 32) ; les sujets tels que le vieillissement (*Plus la photo est vieille, et plus on a l'air jeune ; Kto za młodu broi, na starość się modli*), le mariage (*Pour ranger le loup, il faut le marier ; Dobrze czasem, gdy mąż ślepy, a żona głucha*), les relations entre les hommes et les femmes (*Ville qui parlemente est à demi rendue ; Nie dziw, że harde urodziwe panie, czym gładsze drzewo, tym trudniej leźć na nie*), l'écoulement du temps (*Quand tu es né rond, tu ne meurs pas pointu*), etc.

L'auteur du message parémique est une personne ayant de l'expérience générale et qui s'exprime parfois d'une manière sophistiquée, surtout dans les proverbes français (*Passer pour un idiot aux yeux d'un imbécile est un délice de fin gourmet ; Les plaisirs portent ordinairement les douleurs en croupe ; Jak nie ma w domu chłopa, zgłupieje i Penelopa*). Le récepteur est aussi une personne adulte, ce qui est marqué formellement en français par le *vous* de politesse : *Hâtez-vous lentement – Śpiesz się powoli, Croyez cela et buvez de l'eau*. Comme nous le voyons en polonais, le récepteur est plutôt tutoyé. Ce n'est que rarement que sont exclus les récepteurs et les émetteurs tels que les femmes, les hommes mariés ou les hommes : *Quand vous êtes bien habillé, vous ne rencontrez pas votre belle-mère* ; *Czujesz się słaby, jak nie masz baby ; Avant de tomber sur le Prince Charmant, il faut essayer plusieurs crapauds*. Parmi les traits nécessaires mais insuffisants du récepteur et de l'émetteur, il faut citer dans les deux langues la connaissance du latin *Littera nocet, littera docet: co wódka, to nie* ocet ; *Il y a raine et reine* (*raine*, du latin *rana = grenouille*), et uniquement en polonais, un savoir sur certaines réalités typiquement

polonaises : *Gdy dzwonią w Zygmunta na Boże Narodzenie, to słychać aż do Wielkiejnocy* – il s'agit de la cloche nommée *Zygmunt*, qui se trouve dans le château de Wawel et d'un village *Wielkanoc* près de Cracovie : Wielkanoc (*Pâques* au sens spatial et temporel à la fois, relevant de la syllepse).

4. Les actes de langage

Le statut de l'humour constituant un effet perlocutoire plus ou moins évident, fait traiter tous les proverbes comiques comme actes indirects. Nous y trouvons aussi bien les dérivations allusives que les tropes illocutoires. (Kerbrat-Orecchioni 1986, 2008)

Dans les deux corpus, les mécanismes fondamentaux consistent en cela que les parémies humoristiques se caractérisent par les valeurs littérales surtout du récit et de la supposition qui correspondent aux valeurs dérivées de la dépréciation et de l'absurdité. Voilà quelques exemples : valeur littérale du récit → valeur dérivée de la dépréciation : *Quand Jean Bête est mort, il a laissé bien des héritiers ; Au diable tant de maîtres, dit le crapaud à la herse* ; *Uczył Piotr Marcina, a sam głupi jak świnia* ; *Rzekł raz gołąb do gołąba : widziałeś ty w polu głąba?* – certains tropes illocutoires ont la forme du dialogue ; valeur littérale de la supposition → valeur dérivée de l'absurdité : *Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes de prises* – *Gdyby babcia miała wąsy to by była dziadkiem* – les tropes illocutoires raillant l'absurdité de la supposition ou un nombre excessif de conditions posées.

La valeur primaire du récit concerne aussi plusieurs dérivations allusives à valeur dérivée, comme celle de la constatation (*Quand la merde tombe du ciel, le malchanceux n'a pas de chapeau*) ou de l'avertissement (*Quand le loup enseigne la prière aux oies, il les croque pour ses honoraires*).

Aussi bien dans les parémies françaises que polonaises, les éléments négatifs constituent l'élément le plus important de l'humour. La dégradation sous-entendue de l'interlocuteur, d'une tierce personne ou d'un énoncé, peut revêtir la forme de la proposition (*Parez un hérisson, il semblera baron*), la nécessité (*Le possible est déjà fait ; l'impossible est en cours ; pour les miracles, prévoir un délai*), l'ordre (*Fais ce que je dis, ne fais pas ce que je fais ; Gdy idziesz zabijać muchę, nie zabieraj ze sobą armaty*), la requête (*Jednem, Boże, karz : jak osolisz, to nie kraś*), la réponse faisant partie d'un dialogue (*La raison est la tienne, mais la chèvre est la mienne* ; *Czegoś biedny – boś głupi, a żeś głupi – toś biedny*), la question (propre au polonais : *Co głupiemu po koronkach, kiedy powiadá, że to same dziury*), etc. Observons que ce dernier type d'énoncé a souvent un caractère absurde aussi bien en français qu'en polonais.

La persuasion peut constituer en réalité, la dissuasion : *Croyez cela et buvez de l'eau* – dérivation allusive), et le conseil – l'assertion : *Aide-toi, Dieu te aidera* – *Pomóż sobie niebożę, a Pan Bóg ci dopomoże* – tropes ilocutoires). Il arrive en polonais, qu'un présage pessimiste ne soit qu'une consolation optimiste et humoristique (*Jeszcze siedem roków bydzie źle, a potym już nigdy nie bydzie dobrze* – dérivation allusive).

5. Les présuppositions

Comme origines du comique liées aux présuppositions conventionnelles, il faut citer le contraste de la signification de l'énoncé avec la *doxa* présupposée, les contenus négatifs implicites et l'inconnaissance apparente des présuppositions conventionnelles. Les contenus implicites non marqués du point de vue évaluatif - la connaissance de certains textes, des réalités - constituent le fond indispensable du comique.

Dans les deux langues, le sens des parémies humoristiques constitue la négation de la *doxa* présupposée liée au jugement négatif porté sur l'alcoolisme : *Il vaut mieux être saoul que con, ça dure moins longtemps ! ; Ja się dobrze rządze : do kościoła drogi nie znóm, do karczmy nie zbłądzę.* Nous observons aussi la négation des idées courantes concernant les autres phénomènes spécifiques. Dans les parémies françaises, c'est le problème du mensonge condamné par chaque culture : *Beaux mensonges aident.* Dans les proverbes polonais, il y a un groupe important de phrases (10 %) qui nient les règles d'hygiène : *Mycie nóg – zdrowia wróg*; *Brudna szyja szczęściu sprzyja* ; *Częste mycie skraca życie*, etc. Sont relativement fréquentes en polonais les parémies transgressant la norme interdisant la violence physique surtout contre les personnes vulnérables telles que les femmes : *Kiedy chłop żony nie bije, to w niej wątroba gnije ; Kto pije, ten tyje ; kto miłuje, bywa zdrów ; kto bije żonę, będzie zbawion.* La méconnaissance apparente du savoir présupposé sur le monde est à la base du comique des truismes : *Ce qui naît de la chatte attrape des souris* ; *On n'attrape pas de lièvre avec un tambour.*

Le dernier type de présuppositions ne génère pas le comique mais sont une condition nécessaire de son apparition. Il s'agit de la connaissance de certains textes et d'un savoir sur le monde. Il est obligatoire de connaître la fable pour comprendre la phrase *Avant de tomber sur le Prince Charmant, il faut essayer plusieurs crapauds.* C'est aussi dans ce groupe qu'il faut situer tous les proverbes ou d'autres phrases apparentées (les commandements évangéliques par exemple) qui ont été détournés : *Miłuj bliźniego, dy trza, to kradniyj za niego < Miłuj bliźniego swego jak siebie samego* ; *Każdy ma swego gryzia, co go mole < Każdy ma swojego mola, co go gryzie* ; *De deux mots, choisis le moins long < De deux maux, il faut choisir le moindre ; La vérité sort de la couche des enfants < La vérité sort de la bouche des enfants.* Les textes en question se caractérisent par un caractère de triple échos : les modifications sont des échos des phrases qui sont elles-mêmes des échos d'échos de par leur définition.

6. Les implications

Dans les deux corpus, ce sont les implications qui conditionnent l'humour de la plupart des occurrences. Le comique dépend du type de contenu impliqué ainsi que de la construction implicative de l'énoncé.

Parmi les sujets spécifiques impliqués qui font rire, il faut citer les relations entre les hommes et les femmes, surtout le thème de l'appariement (*A chaque fou sa*

marotte – «Każda potwora znajdzie swego amatora»), l'alcool, les relations entre le gendre et la belle-mère (dans les proverbes français) et les thèmes tabous tels que : l'excrétion, le sacré, la sexualité. En voilà des exemples : *Ciel terne, reste à la taverne ; Pić, umrzeć, nie pić, umrzeć ; to już lepiej pić i umrzeć* (l'alcool) ; *Quand vous êtes bien habillé, vous ne rencontrez pas votre belle-mère* (les relations entre le gendre et la belle-mère) ; *Si le boeuf ne connaissait pas la largeur de son derrière, il n'avalerait pas le noyau de l'abricot ; Kto chory na nerki, ten mo krzywe girki : kto chory na skóre, ten mo w tyłku dziure* (l'excrétion) ; *O Boże nasz, my do ciebie, a ty w las* (le sacré) ; *Nie dziw, że harde urodziwe panie, czym gładsze drzewo, tym trudniej leźć na nie* (la sexualité).

Les implications dépréciatives et absurdes ont aussi un caractère comique dans les deux langues. La dépréciation peut concerner l'interlocuteur, une tierce personne ou les référents. Voilà des exemples français et leurs équivalents polonais de même type : *A vieille mule, frein doré* (à propos des femmes d'un certain âge qui abusent des artifices de toilette) ; *Il y a plus de mariés que de contents – Było dwóch braci mądrych, a trzeci żonaty* (dépréciation du mariage). Nous raillons aussi ceux qui ont des exigences excessives (*Jednem, Boże, karz : jak osolisz, to nie kraś*), les menteurs (*W Paryżu rzeka mleczna, brzeg jaglany, a wół pieczony nad nią i nóż w nim ; Quand il pleuvra de la bouille, les mendiants auront des fourchettes*), ceux qui font trop d'hypothèses : *Si la mer bouillait, il y aurait bien des poissons de cuits* - *Gdyby ciocia miała wąsy, byłaby wujaszkiem.*

L'humour est souvent conditionné par la construction implicative de l'énoncé. Aussi bien en français qu'en polonais s'observe l'anticipation implicative, le contraste entre l'implication et la présupposition de l'énoncé. Voilà les exemples de l'anticipation implicative : *Nie należy dzielić skóry na niedźwiedziu*; *Il ne faut pas mettre le lièvre en sauce avant de l'avoir attrapé* - la première partie des phrases implique une action postérieure par rapport à la seconde tandis que la seconde partie souligne son antériorité ; le contraste entre l'implication et la présupposition de l'énoncé : *Si l'alcool vous gêne dans le travail, arrêtez le travail !* – selon la *doxa,* l'alcool est présupposé comme nuisible, une cause de malheurs et le travail, comme une qualité nécessaire dans la société ; or le sens du proverbe suggère que le travail est moins important que l'alcool.

Il existe aussi d'autres variantes de la construction implicative des phrases qui peut être décrite non seulement en termes de pragmatique linguistique mais aussi comme un type d'implication au sens logique. Le schéma logique est en même temps un type de raisonnement impliqué au sens pragmatique. Dans les proverbes des deux langues, nous retrouvons la construction logique basée sur l'identité des contenus impliqués et sur leur contraste. Uniquement dans le corpus polonais, nous notons le mécanisme du cercle vicieux (ou le contraste des implications identiques), l'implication pseudo logique (ou la simplification) et l'implication enchaînée. L'identité des contenus impliqués (une évidence évidente) peut être rendue par le schéma $p \Rightarrow q \wedge p=q$. Exemples : *Gdyby nie te lasy, byłaby polana*, (la notion d'endroit sans arbre englobe la notion de clairière) ; *Lièvre qui court n'est pas mort* – la vie d'un lièvre est une condition nécessaire du fait de courir. Le contraste des

implications de certains éléments de la phrase avec le sens de la phrase ($p \Rightarrow q \wedge q = \sim p$) est une forme de paradoxe. Voilà quelques spécimens de ce mécanisme assez répandu : *On n'est jamais si bien servi que par soi-même ; On ne trouva jamais meilleur messager que soi-même* ; *Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même* – le fait *d'être servi, de trouver un messager, ami ou parent* implique une personne autre que nous-même tandis que le sens de la phrase le contredit. En polonais, nous observons ce mécanisme dans les exemples suivants : *Miłuj bliźniego, a drzyj skórę z niego* ; *Miłuj bliźniego, dy trza, to kradniyj za niego*. Le commandement sur l'amour y est juxtaposé avec l'encouragement à piller autrui ou à le faire torturer ou à voler à sa place. Voilà les types de constructions implicatives propres au polonais : l'implication de l'antimétabole avec la structure abba (du cercle vicieux) dont le schéma est le suivant : $p \Rightarrow q \vee q \Rightarrow p$, *Czegoś biedny – boś głupi, a żeś głupi – toś biedny* ; l'implication pseudo logique (la simplification) rendue par le schéma suivant : $p \Rightarrow q \wedge \sim p \Rightarrow q \Rightarrow p \Rightarrow q$: *Pić, umrzeć, nie pić, umrzeć ; to już lepiej pić i umrzeć* ; l'implication enchaînée est construite selon le schéma : $a \Rightarrow b \wedge b \Rightarrow c \wedge c \Rightarrow d$ (*Kto pije, ten śpi, kto śpi ten nie grzeszy, kto nie grzeszy, ten będzie zbawiony)* ou elle consiste en juxtaposition de plus de deux implications : $a \Rightarrow b \wedge c \Rightarrow d \wedge e \Rightarrow f$ (*Kto pije, ten tyje ; kto miłuje, bywa zdrów ; kto bije żonę, będzie zbawion*).

7. Les implicatures

Une source importante du comique, bien que représentée par un nombre assez restreint d'exemples français et polonais, consiste en la transgression du code par les implicatures conventionnelles concernant les connecteurs. La cohérence du texte apparemment détruite produit un effet de l'attente trompée et d'une surprise comique. Aussi bien dans le corpus polonais que français, nous notons la transgression du code causée par le sens métalinguistique des connecteurs qui n'introduisent aucuns contenus impliqués : ***Peut-être*** *empêche les gens de mentir* ; *Zawsze jest jakieś* ***gdyby, żeby, jeśliby, skoroby***. En général, nous trouvons plus d'exemples polonais que français de la violation des implicatures des connecteurs : *plus de ... que* ou *a* polonais imposent une opposition de sens (*marié vs content ; mądry vs żonaty*) là, où elle n'existe pas du point de vue lexical, ce par quoi nous obtenons un effet de sens dépréciant l'institution du mariage : *Il y a plus de mariés que de contents ; Było dwóch braci mądrych, a trzeci żonaty*.

8. Les maximes conversationnelles

Dans la plupart des cas, nous transgressons les maximes de modalité et de qualité, mais plus rarement, celle de pertinence. Si nous ne violons qu'une maxime, c'est le plus souvent celle de la **qualité** (*Miłuj bliźniego, a koszule drzyj ś-niego ; Au cas que Lucas n'ait qu'un oeil, sa femme aurait épousé un borgne* – énoncés illogiques) que celle de modalité (*Fortuna na jednym kole, a bieda na dwóch ; Ventre pointu n'a jamais porté chapeau* – le caractère figuré et polysémique). Nous pouvons obtenir un effet comique non seulement par la violation de la maxime de qualité

mais aussi par son accentuation. Dans ce dernier cas, la vérité de l'énoncé est tournée en ridicule, ce qui se traduit par une figure nommée lapalissade : *Plus on est grand, moins on est petit*; *Gdyby nie te lasy, byłaby polana.* Un effet comique supplémentaire provient du contraste entre la banalité de ces phrases et la forme parémique constituant par définition un argument d'autorité, un énoncé qui se veut original (la *novitas* d'Erasme de Rotterdam) et qui exprime la sagesse de la nation.
La transgression de **la maxime de modalité** s'exprime par le caractère délibérément équivoque des proverbes (*Tous les champignons sont comestibles. Certains ne le sont qu'une fois ; Wtenczas na świecie będzie lepiej, jak wilk będzie ogonem orał, a owcami bronował*). La polysémie revêt la forme de tropes imagés de par leur définition : la synecdoque, la métonymie (*Ventre affamé n'a point d'oreilles – Próżno mówić do brzucha, który nie ma ucha*), la métaphore (*Le vin entre et la raison sort*» ; *Kto maluje okna, ściany, ten jest osioł malowany*), l'hyperbole (*Celui qui cherche la paix doit être sourd, aveugle et muet ; Mycie rąk – śmierć wśród mąk*), y compris l'adynaton (*Quand le guignon est à nos trousses, on se noie dans un crachat ; Gdy Bóg zechce, to i siekiera pod ławą zapieje*), l'allégorie (*Fagot a bien trouvé bourrée ; Trafiła kosa na kamień*) ; l'ironie (*Gdzież się one czasy podziały, kiedy kiełbasy po świecie latały; Aide-toi, Dieu te aidera*) mais aussi une figure polysémique par excellence - la syllepse (*Ne **prête** pas **l'oreille**; ça rend sourd* ; *W Posądzy są największe w Polsce dzwony, bo jak na **Boże Narodzenie** dzwonią, to aż do **Wielkiejnocy** słychać*).

Enfin citons des exemples de parémies beaucoup plus nombreuses en français qu'en polonais, dont le message à fonction communicative semble subordonné à la fonction poétique d'un jeu de mots homonymique (***Tousse** pour un, rhume pour **tous;** Lepszy Tomasz, oto-masz, niż nie-masz* **)**. Les néologismes occasionnels apparaissent surtout en polonais (*Kto się **umywa**, tego ubywa* ; *Nie ma tego straszydła, co by nie znalazło swego **wielbidła*)**.**

La **maxime de quantité** est violée très fréquemment. La redondance prévaut décidément sur l'insuffisance informative. Cette première revêt par exemple la forme d'un style recherché, sophistiqué qui fait contraste avec l'intention du message, c'est à dire une invective : *Passer pour un idiot aux yeux d'un imbécile est un délice de fin gourmet* ; *Rzekł raz gołąb do gołąba : widziałeś ty w polu głąba ?* La redondance concerne aussi bien la signification des lexèmes, leur répétition, que le contenu présupposé. Dans ce dernier cas, nous avons affaire aux truismes ou à la figure nommée lapalissade (*Il ne faut pas mettre le lièvre en sauce avant de l'avoir attrapé – Szanuj zdrowie należycie, bo jak umrzesz, stracisz życie*). Le caractère elliptique et énigmatique n'apparaît qu'exceptionnellement, *Alors comme alors* ; *Gdyby, żeby, ale, że*. Observons que dans ces exemples, l'ellipse s'accompagne d'une redondance (en français : la répétition d'un lexème, en polonais la répétition des conjonctions).

Le caractère laconique de la parémie fait qu'elle peut sembler mal à propos. Nous avons aussi observé un autre type d'exemples qui violent apparemment **la maxime de pertinence**. Dans les phrases telles que *Quand Jean Bête est mort, il a laissé bien des héritiers ; W Paryżu rzeka mleczna, brzeg jaglany, a wół pieczony*

nad nią i nóż w nim, la liaison du sens proverbial avec l'intention du message semble relâchée. Autrement dit, les relations paradigmatiques, associatives avec le reste de l'énoncé semblent délibérément brisées. Le texte récupère la cohérence à la suite de l'effort intellectuel qui donne de la satisfaction au récepteur. Ce travail intellectuel, le caractère non mécanique du message entraîne un comique et un impact plus grand de l'énoncé. Le caractère relativement intangible de la maxime de pertinence s'explique par cela que malgré une autonomie relative à caractère sémantique, syntaxique et pragmatique (Lipińska 2004 : 13, 14), les proverbes sont étroitement liés au contexte et expriment toujours une vérité intéressante et énoncée à propos.

Comme le comique reste souvent en relation avec la violation des tabous, la transgression de **la maxime de politesse** n'est pas une chose rare dans les proverbes humoristiques. Parmi les indices de la transgression du principe de la bienséance nous trouvons les lexèmes vulgaires (*Il vaut mieux être saoul que* ***con****, ça dure moins longtemps ! ; Il vaut mieux* ***péter*** *en compagnie que* ***crever*** *seul ; Tylko* ***wszarze*** *myją twarze* ; *Za młodu lizoł sól, na starość* ***zeżorł*** *solniczke*), les termes dépréciatifs (*Quand le maître montre la lune à l'imbécile, l'****imbécile*** *regarde le doigt ; Każda* ***poczwara*** *znajdzie sobie parę*), les figures stylistiques (*A vieille* ***mule****, frein doré ; Jezuity* ***psie jelity****, a* ***pijary psie wiary*** - les métaphores dépersonnifiant les humains) ou bien le fait de toucher des sujets tabous comme l'excrétion (*v. supra*).

9. Conclusion

En guise de conclusion, nous pouvons observer que l'émetteur et le récepteur du message parémique sont définis négativement et qu'il manque, en général, d'indices formels précisant leur sexe ou leur âge. Ceci reste en relation avec le caractère générique des proverbes qui s'exprime, entre autres, par la généricité du syntagme nominal. (Kleiber 1994 : 216-217) Les proverbes humoristiques constituent des actes indirects. Cette transmission non mécanique du message renforce le rôle de l'implicite et en conséquence, fait augmenter la fonction phatique de l'énoncé et ce qui s'ensuit, son humour. Aussi bien les dérivations allusives que les tropes illocutoires rendent possibles ou renforcent les autres conditionnements pragmatiques du comique proverbial. L'efficacité ou la félicité de ces phrases consiste à faire rire. Le sens de l'humour, devrait être défini, dans les termes de la pragmatique, comme la capacité propre au récepteur du proverbe, de déchiffrer la structure de l'acte de langage, et plus précisément, sa valeur dérivée, mais aussi les implications, les implicatures, les présuppositions et la violation des maximes conversationnelles. Les parémies comiques constituent d'habitude des énoncés polysémiques, souvent figurés, illogiques et falsifiant la réalité, qui ne sont qu'exceptionnellement mal à propos. Les mécanismes pragmatiques de l'humour sont en général, les mêmes dans les deux systèmes parémiologiques. La spécificité du comique s'observe par exemple dans la provenance régionale de l'émetteur du message parémique polonais, dans le type de doxa présupposée et niée, dans les

types de constructions implicatives et dans une fréquente transgression, en français, de la maxime de modalité consistant en jeux de mots à caractère homonymique.

10. Bibliographie

AUSTIN J. L., 1993. *Mówienie i poznawanie. Rozprawy i wykłady filozoficzne,* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

AWDIEJEW A., 1984. «Sytuacja jako struktura sensu». *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze*, fasc. 79: 103-122.

AWDIEJEW, A. 1992 «Nieśmieszne aforyzmy (Refleksje nad semantyką humoru Viktora Raskina)». *Język a Kultura*, vol. 8, *Podstawy metodologiczne semantyki współczesnej* (réd. Nowakowska-Kempna), Wrocław: 279-285 .

BĄBA, S. 1975 «Parafrazy przysłów w stałej rubryce *Ilustrowanego Kuriera Polskiego* – stare przysłowia po nowemu» in *Poradnik językowy*, fasc. 5: 249-252.

BUTTLER, D. 1974 *Polski dowcip językowy*, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

BYSTROŃ, J. S. 1933 *Przysłowia polskie*, Kraków: Polska Akademia Umiejętności.

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1986. *L'implicite*, A. Paris: Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 2008. *Les actes de langage dans le discours*, Paris: Colin.

KLEIBER, G. 1994 «Sur la définition du proverbe». In: *Nominales,* Paris: Colin: 207-224.

KRZYŻANOWSKI, J. & ŚWIRKO, St. 1969-1978 *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*, Warszaw: PIW.

LIPIŃSKA, M., 2004. *L' équivalence des proverbes polonais et des proverbes français*, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

LIPIŃSKA, M. & SYPNICKI, J., 2008 «Humor we francuskich zdaniach cytowanych» *in Humor. Teorie, praktyka, zastosowania. Odcienie humoru*, réd. A. Kwiatkowska & S. Dżereń-Głowacka, vol. 1/1, Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie, Piotrków Trybunalski: 93-103.

LIPIŃSKA, M. 2009 «Mechanizmy pragmatyczne komizmu słownego w priamelach polskich i francuskich» *in Humor. Teorie, praktyka, zastosowania,* vol. 1/2: *Zrozumieć humor*, réd. Sylwia Dżereń-Głowacka & Alina Kwiatkowska. Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie, Piotrków Trybunalski: 99-108.

MONTREYNAUD, F.; PIERRON, A. & SUZZONI, F. 1994 *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Les usuels de Robert, Paris: LeRobert.

SHAPIRA, Ch., 2000 «Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation». *Langages*, 139: 81-97.

Sites web

www.citations-poemes.com/dictons-proverbes-humoristiques-comiques.html

PHRASÉO-PARÉMIOLOGIE EN ACQUISITION ET EN DIDACTIQUE DES LANGUES

Claire Nicolas
UCM Madrid

Abstract: In this article we propose a methodological approach to the didactics of Phraseology for apprentices of A level. Starting from the hypothesis according to which the phraseological competence is possible since the first stages of learning in French as a Foreign Language (FFL) for an adult audience.

Key words: Didactics of Phraseology. Phraseological competence. Semasiological criteria. French as a Foreign Language (FFL).

1. Introduction

Les recommandations du Conseil de l'Europe en matière de didactique des langues étrangères recueillies dans le Cadre Européen de Référence Commun incorporent l'enseignement d'expressions figées dans l'apprentissage des langues vivantes à partir des niveaux B et C.

Partant de l'hypothèse que l'acquisition de la compétence phraséologique est possible dès les premières étapes de l'apprentissage en Français Langue Étrangère (FLE), nous allons présenter une approche méthodologique en Phraséodidactique pour le niveau A2 du Cadre Européen de Référence Commun.

En effet, à l'instar de Mel'čuk (1993: 84), de Penadés Martínez (1999: 23), de Solano Rodríguez (2007: 202) et de González Rey (2007: 24), et de bien d'autres auteurs, nous pensons que l'approche phraséologique en langue étrangère pour un public adulte doit être abordée de manière précoce car la familiarisation à l'univers phraséologique augmente la capacité d'acquisition et de mémorisation des figés. En outre l'apprenant de niveau A dispose dans sa langue maternelle (LM) d'outils linguistiques, de connaissances langagières et de capacités cognitives qui lui permettent d'utiliser les expressions idiomatiques en langue étrangère (LE).

2. Pour une introduction de l'enseignement de la phraséologie: "appeler un chat, un chat"

De même que l'on enseigne et étudie la grammaire, utilisant pour ce faire un vocabulaire métalinguistique auquel sont familiarisés les élèves depuis leurs classes primaires, il faut aussi introduire l'enseignement du lexique et, a fortiori, de la phraséologie en employant la terminologie métalinguistique ad hoc. Soulignons l'importance du choix des définitions et de la nécessité d'adopter une taxonomie accessible aux apprenants (Détry, 2008). Dans cette optique, la taxonomie de Gloria Corpas (1996) nous paraît répondre aux critères de clarté.

Cette démarche méthodologique a pour effet bénéfique, tout d'abord d'expliquer l'usage des figés, en mettant l'accent sur leurs valeurs discursives et pragmatiques, puis de résoudre les incertitudes que soulève l'absence de classification phraséologique en langue étrangère. Cette démarche ouvre donc la voie à l'étude de la taxonomie phraséologique ainsi qu'aux structures morphosyntaxiques et, bien entendu au caractère métaphorique de bon nombre de syntagmes phraséologiques. En d'autres termes il s'agit d'initier les apprenants à la grammaire des mots grâce à la réflexion, à l'observation en contexte.

> "Au moyen de démarches inductives, on les [les élèves][1] amènera à leur emploi dans leur propre discours et dans celui des autres à travers un pistage qui leur permettra de déduire les éléments constitutifs de ces suites figées et leur comportement en langue" (Gonzalez Rey, 2007: 28)

En règle générale l'accueil remporté et l'intérêt démontré, soit chez les enseignants lors de séminaires, soit chez les apprenants lors de nos diverses expériences pédagogiques, laisse à penser qu'une réflexion guidée centrée sur les figés ouvre de nouvelles perspectives en phraséodidactique.

3. La phraséodidactique : un domaine pluridisciplinaire

Notre approche en phraséodidactique s'appuie sur un ensemble solidaire de fondements théoriques et méthodologiques s'articulant en trois volets fondamentaux: d'une part sur la taxonomie des unités phraséologiques et leur valeur pragmatique, discursive, morphosyntaxique, sémantique; d'autre part sur les apports des recherches menées en psycholinguistique et sémantique cognitive concernant les figés et le lexique mental, le stockage, la mémorisation, la métaphorisation des syntagmes; et enfin sur l'approche didactique actionnelle dans le cadre de l'enseignement du FLE et sous l'égide du Conseil de l'Europe dont les recommandations sont recueillies dans le Cadre Européen Commun de Références.

3.1. Les figés: une caractéristique des langues

Tous les chercheurs en phraséologie s'accordent à affirmer que la présence des figés constitue la caractéristique majeure des langues (Gaatone, 1997:168; Gross, 1997: 202; etc.). C'est aussi la différence majeure entre un locuteur natif et un étranger usager d'une langue L2.

> "En fait, c'est la fréquence et la qualité de leur usage [les phrasèmes[2]] qui détermine la différence entre un locuteur natif et un étranger qui a bien appris la langue: Un natif parle en phrasèmes" (Mel'čuk , 1993:83).

L'enseignant de langue étrangère doit donc orienter ses pratiques pédagogiques afin que l'apprenant puisse acquérir un volume phraséologique proche de celui d'un locuteur natif.

---

[1] Les crochets sont de l'auteure de l'article.

[2] Les termes entre crochets sont utilisés par l'auteure de l'article.

Pour ce faire, il est nécessaire de réfléchir à divers paramètres. Tout d'abord, il faut valoriser la compétence lexicale que l'apprenant a acquise préalablement, compétence sans laquelle l'initiation à la phraséologie est impossible. Pour un apprenant de niveau A, le vocabulaire assimilé se chiffre entre cinq cents et sept cents vocables. Le Référentiel du CECR (2008) propose une compilation du lexique pour chaque niveau du Cadre et pour chaque compétence; de même les manuels de FLE recueillent un glossaire reprenant le vocabulaire introduit dans les unités didactiques. Ces sources constituent un corpus stable qui permet d'élaborer des activités phraséologiques en didactique du français langue étrangère.

En outre, il est préférable de débuter l'initiation à l'univers phraséologique par des combinaisons préfabriquées dont les caractéristiques sémantiques (le degré de transparence sémantique) et inter-linguistiques (le degré de connexion iconique avec la phraséologie de la LM) facilitent leur accès vers la LE.

Ensuite ce sont les traits constitutifs des figés qui vont structurer notre proposition didactique ; en fait leur valeur pragmatique, discursive, le degré de complexité de leur structure morphosyntaxique, tous ces aspects vont déterminer leur intégration par niveau dans l'enseignement du Français Langue étrangère.

Énoncés phraséologiques, collocations, locutions (Corpas, 1996: 51) doivent être enseignés selon le rythme de l'apprentissage et au gré de l'évolution des savoir-faire langagiers des apprenants. En effet, en amont, avant de proposer un matériel phraséologique en acquisition, il est indispensable de se poser les bonnes questions : enseigner quoi et pour quoi faire ?

Tout d'abord, du point de vue pédagogique, l'apprentissage, afin qu'il soit réussi, doit être heuristique. Nous partons d'une approche sémasiologique qui doit passer obligatoirement par la maîtrise de lexies simples. Lors de la première étape nous pouvons commencer à faire découvrir la dualité lexicale de certains mots usuels. Nous entrons ici dans la phase de sensibilisation qui nous conduira vers la découverte de l'existence des figés. Nous passons du sens littéral au sens figuré. Approcher l'épaisseur sémantique dans le cadre de l'apprentissage de langues étrangères constitue une tâche réalisable chez un public adulte qui manie déjà en LM cette capacité cognitive. Cette découverte peut s'appuyer sur un bref corpus de lexies simples concernant les animaux. Prenons le modèle de :»*c'est un âne, une mule, une vipère, un ours, un loup*». L'enseignant aborde la polylexicalité de vocables, le caractère métaphorique ou sa carence en LM et en LE. La référence contrastive apporte sans aucun doute un intérêt tout particulier car elle ancre l'apprentissage dans un monde déjà connu des étudiants et permet d'activer leur compétence passive en L2. Il s'agit là de travail transculturel préparatoire pour l'accès à l'univers phraséologique.

3.1.1. Les énoncés phraséologiques : Les énoncés routiniers

Dans un niveau A2 du CERC, l'apprenant est capable de manier les formules respectant les règles sociales (salutations, politesse, congé). Ces formules discursives, appelées aussi formules d'ouverture et de fermeture (Corpas, 1997 :

187), sont des unités de communication minimum, produits d'un acte de parole et correspondant à une phrase simple ou composée constituée par un syntagme ou un mot (Zuluaga, 1980 : 191).

Un peu comme Monsieur Jourdain[3] qui maniait la prose sans le savoir, sans en avoir conscience, le professeur de FLE travaille la compétence en phraséologie : il enseigne - et l'élève les apprend et les utilise- des formules routinières et ce, dès les premières unités didactiques. Ces énoncés phraséologiques font donc partie du savoir-faire sociolinguistique indispensable dans une compétence communicative. Nommer à la fois une combinaison préfabriquée et rendre explicite son usage semble devenir alors une évidence incontournable. En outre, nous devons souligner le figement des énoncés ainsi que la nécessité d'une contextualisation précise ou l'activation d'un acte de parole. A cet égard, Mel'čuk raconte une anecdote personnelle dans son article *"La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère"*, (1993: 83):

> "Le téléphone sonne. Ma femme décroche, écoute et me dit:
> -*C'est pour toi!*"
> (…) *C'est pour toi* (dans la situation de la conversation téléphonique) est une expression figée, ou un PHRASÈME du français."

Mel'čuk démontre que, hors contexte, cet énoncé phraséologique pourrait soulever des difficultés de traduction à une autre langue. Il s'agit donc d'une démonstration selon laquelle la contextualisation d'un phraséologisme est déterminante pour sa compréhension. En didactique du FLE, cet aspect reste fondamental car le soin apporté à la compétence communicative est primordial.

En ce qui concerne les parémies, de même que l'initiation phraséologique s'appuie sur les connaissances lexicales de l'apprenant et sur la mise en discours de UP, l'approche didactique doit s'appuyer sur le caractère pragmatique de ces énoncés phraséologiques et leur forte capacité à décrire une situation familière. D'ailleurs certains manuels de FLE[4] ont commence a proposé un corpus de parémies recueillies dans chaque unité didactique, démontrant ainsi l'intérêt des concepteurs, des utilisateurs de matériel didactique en français langue étrangère.

3.1.2. Les collocations

L'existence des collocations soulèvent souvent des questions chez les apprenants. C'est pourquoi les règles combinatoires qui régissent la solidarité lexicale propre aux collocations doivent faire l'objet d'une approche terminologique. L'initiation au niveau A2 sera accompagnée d'une réflexion en LM favorisant l'assimilation et l'accès aux figés. Pour procéder à cette sensibilisation, nous proposons de partir de verbes usuels afin d'acquérir des combinaisons syntagmatiques d'usage très fréquent. Les verbes qui expriment des sentiments tels que : aimer, adorer, haïr,

[3] "le Bourgeois gentilhomme", oeuvre de Molière, Acte II, scène IV.

[4]Par exemple: Dollez, C. /Pons, S. (2007) :*Alter Ego*, méthode de français niveau B1. Hachette, Français Langue Etrangère, Paris.

détester, apprécier, etc., se combinent en français avec des intensificateurs dont l'usage est relativement stricte. Effeuillons par exemple la marguerite. Ce jeu qui consiste à détacher un à un les pétales d'une marguerite afin de savoir si l'on est aimé reflète le figement collocatif (*il/elle m'aime, un peu, beaucoup, à la folie, pas du tout)*. Cette première approche produit en général chez les étudiants des réflexions savoureuses. Ensuite nous abordons l'utilisation d'intensificateurs dans la combinaison V + Intensificateur afin d'améliorer la compétence communicative des apprenants. *(Aimer, connaître, critiquer, pleurer, remercier, savoir, travailler + Étroitement, profondément, passionnément, à fond, à la folie, vivement, à mort, vertement, énormément, beaucoup, ardemment, chaleureusement, mortellement, violemment*.). La mise en place de réflexions quant à la nature de ces unités phraséologiques a pour effet une meilleure prise en charge du lexique dont les structures deviennent visibles pour l'étudiant.

3.1.3. Les locutions

Les locutions représentent un volume si important (Gross, 1996) qu'il semble peu sensé de les laisser de côté jusqu'aux niveaux B1, B2 et C1 du CECR. En effet, certaines locutions peuvent faire l'objet d'une attention particulière dans la mesure où elles s'insèrent dans des unités didactiques relatives à des actes de parole concernant par exemple la caractérisation de l'individu et de son entourage.

Degré de figement, degré de transparence sémantique, degré de connexion iconique, combinaisons syntagmatiques à usage fréquent, voilà les critères de sélection de matériel phraséologique qui vont déterminer leur introduction. Bien évidemment il faut insister auprès des apprenants sur le fait que la compétence communicative est renforcée par la forme synthétique et économique des phraséologismes : l'objectif est d'atteindre une meilleure efficacité discursive proche de celle d'un natif.

Pour ce faire, et suivant les critères déjà exposés, nous travaillerons les comparaisons stéréotypées (CS).

Dans une étude intitulée «Comparación esterotipada y colocación en español y en francés» Antonio Pamies Bertrán (2005) redéfinit la place des comparaisons stéréotypées communément classées chez divers auteurs (Zuluaga, 1980 ; Corpas, 1996 ; Gross, 1996 ; Gonzalez Rey, 2002) dans la catégorie des locutions. Il en va de même pour les sources phraséographiques comme l'indique l'auteur de l'étude. Quoi qu'il en soit, problèmes de taxonomie à part, Antonio Pamies analyse les traits constitutifs des comparaisons stéréotypées (CS) évoquant «la existencia de un espacio propio para estas expresiones dentro del *continuum* de la fijación y de la idiomaticidad» (2005 : 471). Cette analyse ouvre des perspectives en phraséodidactique au niveau A.

Tout d'abord, les CS font partie unités phraséologiques dont l'usage est très fréquent : une recherche rapide dans les journaux en ligne sert de démonstration. En

outre[5], elles possèdent à la fois une structure syntagmatique et paradigmatique stable et, par ailleurs, elles admettent des variantes qui autorisent à un choix lexical. L'enseignant peut ainsi favoriser l'acquisition d'une variante correspondant aux acquis linguistiques des apprenants. *Muet comme une carpe, un poisson, une statue, une tombe,* toutes ces variantes ne feront pas l'objet d'apprentissage. Toutefois, -reprenant l'acte de parole *Caractériser une personne*- la variante *muet comme un poisson* sera retenue car les composants de la comparaison stéréotypée font partie de l'acquis lexical d'un apprenant de niveau A2.

Du point de vue formel, les CS ont la particularité de posséder une structure très stable en français : V +comme + SN ; Adj. + comme + SN. Ce figement syntaxique permet une assimilation rapide et une haute rentabilité expressive.

Ensuite, les morphèmes de genre et de nombre de ces combinaisons préfabriquées peuvent être modifiés (*bête(s) comme ses pieds, joli(e) comme un cœur*, *léger/légère comme une plume* par exemple) ;de même, les verbes aussi peuvent être actualisés (*parler comme un livre : mon grand-père parlait comme une livre.)* Cela représente un atout pour les apprenants dont la maîtrise des morphèmes relatifs au genre et au nombre et à la dérivation reste encore en voie de stabilisation.

Soulignons en outre la fonction d'intensificateur des CS : *manger comme quatre, dormir comme un marmotte, rire comme un fou).* Ces figés véhiculent des hyperboles, des images à forte densité culturelle mais qui peuvent être communes à certaines langues. Ces universaux phraséologiques, dont le fonds culturel et cognitif partagé semble indiscutable, possèdent des constitutifs reproduisant souvent le schéma «*Humain + comme + animaux, végétaux, personnages célèbres, personne d'autre nationalité, etc.* «. Leur valeur expressive est appréciable et permet de manier l'ironie, de susciter la surprise. Du point de vue didactique, aborder les comparaisons stéréotypées permet l'accès à la créativité : en partant du constituant comparatif, les apprenants peuvent réaliser des exercices associatifs préalables et préparer ainsi l'approche de la combinaison préfabriquée. Quelles caractéristiques possède une plume, un roc, le chiffre quatre, un poisson ? Quels adjectifs peut-on associer à ces vocables ? Quels traits humains définissent-ils ? Après ces étapes, les étudiants découvrent leur capacité à reconstituer des comparaisons stéréotypées et à en créer d'autres. Un corpus sera donc constitué et prêt à l'emploi. Peu à peu, un classement onomasiologique va s'imposer et ouvrir la voie à une acquisition phraséologique plus riche.

3.2. Les pratiques procédurales

En ce qui concerne les pratiques procédurales, nous nous appuyons sur les apports des recherches en psycholinguistique et sémantique cognitive, plus concrètement sur les travaux sur l'acquisition des figés.

> "Siguiendo una perspectiva cognitiva, la adquisición de estas UFS se debe realizar a través de un proceso constructivo que cubra todas las habilidades

[5] Cet exemple est inspiré de l'article d'Antonio Pamies cité ci-dessus.

> (competencia gramatical, sociolingüística, discursiva, estratégica) y donde el estudiante tenga la oportunidad de participar activa y conscientemente." (Navarro, 2003)

En effet, les capacités cognitives de l'apprenant adulte ne peuvent être écartées car elles interviennent dans le processus d'apprentissage et d'acquisition des langues. Il est donc nécessaire de prendre en considération les habilités cognitives de l'individu. Il s'agit autant de sa capacité à décoder une expression idiomatique qu'à procéder à des associations sémantiques et à reconnaître des procédés métaphoriques. Par ailleurs, comme l'a démontré Charles Bally (1909[1951]), l'affect intervient dans la constitution du langage et les unités phraséologiques comportent une forte valeur émotionnelle.

D'autre part chez un locuteur, il existe deux types de compétences de compréhension, l'une passive, ce que Gallisson (1983) appelait le décodage, l'autre active, soit l'encodage.

> "Comme l'attestent les études psycholinguistiques, notre compréhension est globalisante et synthétique, et de ce fait, la perception humaine se relève prédisposée à établir des connexions et à former des complexes à partir d'unités distinctes" (Gonzalez Rey, 2007: 27)

Nous savons que la compétence passive chez un locuteur non natif est normalement importante. (Abel, 2003, Détry, 2008). Nous devons par conséquent consolider cette habilité passive et favoriser la mémorisation des figés. Ainsi, afin d'atteindre l'ancrage de syntagmes phraséologiques il est nécessaire de regrouper les figés par champ sémantique, en réalisant des sous-divisions. Nous pouvons opérer de la manière suivante : nous proposons des étapes telles que : *caractériser une personne = la décrire physiquement = son habillement, son allure, sa démarche/ décrire son caractère= ses qualités, ses défauts*; puis, en jouant sur le mode associatif et en ayant recours à la synonymie ou à l'antonymie, nous favorisons la mémorisation. Par ailleurs des activités de réutilisation et d'appropriation des figés achèveront l'ancrage des lexies complexes et des tâches spécifiques seront à mettre en place, adaptées selon les unités phraséologiques en acquisition.

Enfin, en didactique des langues, l'approche actionnelle met l'accent sur les tâches à réaliser par l'apprenant, sur le fait que l'action doit susciter l'interaction qui stimule le développement de compétences réceptives et interactives, et sur le fait que l'apprenant est un acteur social et non pas un sujet passif. Dans cette perspective, il faut organiser des activités fondées en théorie comme nous l'avons expliqué antérieurement. De plus les tâches que l'enseignant soumet aux apprenants doivent aussi être organisées en stratégies, tâches dont la finalité est d'accompagner les apprentissages vers des processus d'acquisition. Un apprenant adulte de niveau A2 appartient au niveau dit de survie. Il « peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (informations personnelles et familiales simples, etc.). Il peut communiquer lors de tâches simples. (…)Il peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets simples." (Référentiel, 2008:41). En d'autres termes, la sélection des UP, et par conséquent du corpus, sera

déterminant. Il se fera en fonction des acquis linguistiques de l'apprenant, des valeurs discursives, pragmatiques des figés ainsi que leur degré de figement.

4. Conclusion

Dans ce travail, nous avons proposé une approche méthodologique en phraséodidactique. Plusieurs axes de réflexion interviennent dans cette démarche : l'apprenant et ses capacités linguistiques, cognitives, ses stratégies d'apprentissage est l'élément central. Puis s'organisent, selon une géométrie variable, les figés dont la nature (degrés de figement, iconicité/ opacité) déterminera leur introduction et la réalisation de tâches pour le niveau A2 dans le cadre de l'approche actionnelle, base méthodologique en Français Langue Étrangère.

5. Bibliographie

ABEL, B. 2003 "English idioms in the first and the second language lexicon: a dual representation approach". *Second Language Research*, 19, 4: 329-358.

BALLY, CH. 1909 [1951] *Traité de stylistique.* Genève/Paris: Georg/ Klincksieck.

CORPAS, G. 1996 *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

DETRY, F**.** 2008"Consideraciones metodológicas para el tratamiento de las expresiones idiomáticas en clase de español como lengua extranjera (ELE)". *Linred, Lingüística en la red*, 09/05/2008.Archivo formato PDF.

GAATONE, D. 1997 «La locution: analyse interne et analyse globale», en Martins-Baltar, Michel.– *La locution entre langue et usages*.– Paris: ENS Editions Fontenay/Saint-Cloud, diff. Ophrys (coll. Signes): 165- 176.

GALISSON, R. 1983 *Des mots pour communiquer, éléments de léxicométhodologie*. Didactique des langues étrangères, Clé International, Paris.

GONZÁLEZ REY, M. I. 2007 *La didactique du français idiomatique*. Collection "Discours et Méthodes", Fernelmont: E.M.E.

GROSS, G. (1996): *Les expressions figées en français*. L'essentiel, Orphys.

MEL'ČUK, I. 1993 "La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère", *Etudes de Linguistique Appliquée,* 92: 82-112.

NAVARRO, C. 2003 "Didáctica de las unidades fraseológicas", *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Mª V. Calvi & F. San Vicente (eds), Mauro Baroni Editore: 99-115.

PAMIES BERTRAN, A. 2005 "Comparación estereotipada y colocación en español y en francés". In: Luque Durán, J. D. & Pamies Bertrán, A. (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método /Granada Lingvistica: 469-484.

PENADÉS MARTINEZ, I. 1999 *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: LE, Arcos/Libros (col. Cuadernos de didáctica de español).

Référentiel pour le Cadre Européen Commun (2008) A1, A2, B1, B2, C1, C2. Paris: Alliance Française de Paris / CLE International.

SOLANO RODRIGUEZ, Mª-A. 2007 “El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera”. In: Gonzalez Rey, I. (ed.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères.* E.M.E., Fernelmont: 201-221.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA, J. 2004 *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española.* Madrid: Gredos.

"ENCONTRAR UNA SALIDA DONDE NO HABÍA NINGUNA": EL SUEÑO PROVERBIAL POR LOS DERECHOS HUMANOS DE MARTIN LUTHER KING.

Wolfgang Mieder
Universidad de Vermont
Traducción de Lucía Luque Nadal
Universidad de Córdoba

Abstract: In barely forty years of life Martin Luther King (1929-1968) distinguished himself as one of the greatest social reformers of modern times. A vast array of biographies and studies have celebrated him as a civil rights leader, a defender of nonviolence in the struggle of desegregation, a champion of the poor, an anti-war proponent, and a broad-minded visionary of an interrelated world of free people. His large amount of verbal and written communications in the form of sermons, speeches, interviews, letters, essays, and several books are replete with Bible proverbs as "Love your enemies", "He who lives by the sword shall perish by the sword", and "Man does not live by bread alone" as well as folk proverbs as "Time and tide wait for no man", "Last hired, first fired", "No gain without pain", and "Making a way out of no way." He also delights in citing quotations that have long become proverbs, to wit "No man is an island", "All men are created equal", and "No lie can live forever." King recycles these bits of traditional wisdom in various contexts, varying his proverbial messages as he addresses the multifaceted issues of civil rights. His rhetorical prowess is thus informed to a considerable degree by his effective use of his repertoire of proverbs which he frequently uses as leitmotifs or amasses into set pieces of fixed phrases to be employed repeatedly.

Keywords: African American, American, anaphora, authority, Bible, civil rights, communication, context, folklore, Martin Luther King, leitmotif, metaphor, oratory, politics, proverb, quotation, repertoire, rhetoric, set piece, variation

Una amplia variedad de biografías y trabajos han proclamado a Martin Luther King (1929-1968) como líder de la lucha por los derechos civiles, como defensor de la no violencia en la lucha por la eliminación de la segregación, como adalid de los pobres, como valedor contra la guerra y como un visionario tolerante de un mundo interrelacionado de personas libres. Las verdades proverbiales enunciadas al comienzo de la Declaración de Independencia de que "todos los hombres han sido creados iguales" y de que tienen derecho a "la vida, la libertad y la búsqueda de la felicidad" constituyen la base de su comprometida y profesada lucha por la libertad, por el sufragio universal,

contra el racismo y por la mejora socioeconómica de las minorías. Como comunicador por excelencia, King hizo un amplio uso de frases hechas como *leitmotiv* de su efectiva retórica oral y escrita al servicio de una gran plétora de temas y causas. A pesar de que el término "proverbio" no pertenece al vocabulario activo de King, no obstante sí que se deleita en el uso de proverbios populares y bíblicos, citas conocidas (de las cuales algunas han asumido una clara pretensión de proverbialidad), y una gran cantidad de frases proverbiales.

Es incomprensible que en la vasta literatura sobre el uso magistral del inglés realizado por King apenas se haya incidido en la naturaleza proverbial de sus comunicaciones polifacéticas. Es como si el estudio de la retórica como disciplina sin destacar asuntos fraseológicos haya impedido que se preste cualquier tipo de atención a ese lenguaje preformulado. Como muestra la reciente colección de trabajos contenida en los dos extensos volúmenes titulados *Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research* (Burger et al. 2007), este panorama está cambiando lentamente, ya que los retóricos están ahora más dispuestos a incluir las disciplinas de la fraseología en general y la paremiología (el estudio de los proverbios) en particular, (Mieder 2009a). Sin embargo, en relación con el lenguaje proverbial de Martin Luther King, los estudios dedicados a su lenguaje extremadamente expresivo y emotivo han ignorado casi por completo su dependencia de los proverbios y expresiones proverbiales, con la excepción del trabajo de mi ex estudiante Dženeta Karabegović titulado "'No Lie Can Live Forever': Zur sprichwörtlichen Rhetorik von Martin Luther King" (2007)

Después de haber examinado la literatura secundaria existente sobre el lenguaje sociopolítico de los discursos de King, hay poco que añadir. Mervyn Warren A. se refiere a la "viveza y al imaginario", así como a las "figuras retóricas" (Warren 1966: 201) al hablar del estilo de King, pero no hace mención a los aspectos proverbiales en la discusión de la aliteración, la anáfora, la comparación, la metáfora, la repetición, y el símil (véase Warren 1966: 201-208). Otros especialistas hablan de las "figuras del lenguaje - símiles, metáforas, alegorías y personificaciones" utilizadas por King (Boulware 1969: 254), de su "metaforicidad" (Spiller, 1971:17 [1989:879]), y de su preocupación estilística mediante metáforas, repeticiones, paralelismos y antítesis (Ensslin 1990: 120-122), con Lewis V. Baldwin, al menos, se hace referencia a "la elocuencia y el brillante uso de la imaginería y el lenguaje popular de King ayuda a explicar la facilidad con la que encontró un camino directo a los corazones y, finalmente, a las mentes de su pueblo" (Baldwin, 1991: 296). Jonathan Rieder hace la aguda observación de que "cualquier actuación de King [en estilo de sermón o retórico] fue un acto colectivo [...] sus sermones y discursos eran composiciones de *collage*. [...] Si King fue capaz de provocar a una amplia variedad de audiencias, fue porque su vida estaba situada en la confluencia de diversas líneas de afiliación lo que le enseñó a hablar en muchas lenguas. Estas redes formaron una correa de transmisión a través del cual fluyeron las materias primas de la canción, el argumento, la homilía, la cita, la inflexión, la filosofía, el sermón, el ritmo, los ejemplos, los autores, la teología y las ideas" (Rieder 2008: 10-11). Todas estas observaciones son perfectamente aceptables, pero ¿por qué se

echan en falta los proverbios y frases proverbiales en estas enumeración de los elementos de estilo utilizados por King?

Keith D. Miller, como el experto indiscutible en la peculiar retórica de King, ha caracterizado su uso discursivo del lenguaje formulaico como "un tesoro compartido, un fusionador de voces y una autocreación" (Miller 1990: 77, véase también Farrell 1991, y Miller, 1991b). Miller también observó que "en el púlpito popular, el orador adquiere una voz autoritaria mediante la adopción de la personalidad de oradores anteriores, cuando uno adapta los sermones y las expresiones formales de una tradición sacralizada". De la misma manera que generaciones de predicadores populares anteriores a él, King solía tomar prestado, modificar y sintetizar temas, analogías, metáforas, citas, ilustraciones, arreglos y tipos de argumentación utilizados por otros predicadores. Además, al igual que otros predicadores populares, King solía terminar sus sermones (y casi todos sus discursos más importantes) mediante la fusión de su voz con la letra de un himno espiritual o una canción gospel (Miller, 1991a: 121; ver también Rosenberg 1970; McKenzie 1996). En otras palabras, mientras que muchas de sus declaraciones formulaicas de gran alcance no son realmente suyas, es la "mezcla" (Rieder 2008: 160) de estas con su propia voz lo que asegura el poder discursivo de Martin Luther King como orador y escritor.

David Fleer ha hablado a este respecto de la impresionante e innovadora "reforma" del amplio repertorio de fuentes de King. Si recordamos las cifras que estudiosos e investigadores han emitido, comprobamos que en el año 1957 King dio por lo menos 200 sermones y discursos en un año (en años posteriores hasta uno o dos al día). Por ello no debe sorprender que King tuviera que confiar en la fusión de su voz con ciertos materiales que pudieran ser intercalados fácilmente en sus sermones y discursos. Esta fusión de voces es parte integrante de su convincente y persuasiva retórica oral y escrita, de su transformación creativa y de la reforma de sus Fuentes, todo lo cual convierte a King en un artista de la retórica (ver Fleer 1995: 158-160). Similares argumentos similares fueron utilizados por Keith D. Miller, cuando afirma que King tomaba materiales de una gran multitud de fuentes, muchas de las cuales "son muy familiares - los equivalentes modernos de los lugares comunes de la retórica clásica" (Miller, 1986: 249 [1989: 643]).

A pesar de que King no es propenso a utilizar el término "proverbio" sin duda basó gran parte de esbozos y sermones en la explicación de proverbios, citándolos a veces como *leitmotiv*, pero nunca se refirió a ellos explícitamente como proverbios bíblicos o populares. Como gran predicador y maestro, no es de extrañar que King se ayudara de tal sabiduría proverbial como base de sus mensajes religiosos y sociales. Un primer ejemplo se puede ver en una introducción a un sermón que lleva como título el el proverbio "Life is what you make it":

> *Life Is What You Make It* (La vida es lo que uno hace de ella) *INTRODUCCIÓN*: Muchas personas deambulan en el mundo y recogen todo lo que pueden recoger con sus manos en busca de la vida. Nunca lo consiguen. Lo que obtienen es la existencia. La existencia es lo que se encuentra, la vida es lo que crea. Por lo

> tanto, si parece que la vida nunca vale la pena, no es porque uno la encontró de tal manera, sino porque uno la hizo así. (VI ,83-84; 30 noviembre 1948 hasta 16 febrero 1949, todos los números romanos se refieren a los seis volúmenes de Clayborne Carson et al [eds.], *The Papers of Martin Luther King, Jr.,* [1992 -. 2007])
>
> Teniendo siempre en mente otro sermón, King también escribió conclusiones breves a sermones que pudieran ser útiles cuando un texto debiera estar listo rápidamente. Estas introducciones y conclusiones se guardaban en carpetas listas para ser utilizadas. El siguiente ejemplo es de especial interés, ya que King utiliza la fórmula introductoria "there is an old saying" ("hay un viejo dicho...") para indicar que está citando un proverbio popular. El término "saying" "dicho" se refiere evidentemente a un proverbio, aunque tal término apenas aparece en los discursos de King.
>
> > *Success In Life* ("Éxito en la Vida"): Hay un viejo proverbio que reza "If wishes were horses beggars would ride" ("Si los deseos fueran caballos, los mendigos cabalgarían"). Amigos, la autopista hacia el éxito se extiende junto al antiguo camino de la caridad inalterable; y aquellos que son los más laboriosos y constantes, y aquellos que trabajan con el espíritu más genuino, serán evidentemente los más prósperos. El éxito se esconde tras cada esfuerzo verdadero. (VI, 85; 30 de noviembre 1948 - 16 de febrero 1949)

Mientras que los párrafos anteriores son simples rudimentos, King también nos ha dejado sermones completos con un título proverbial y una explicación posterior de ese mismo texto. El ejemplo por excelencia es la preocupación de King con el proverbio bíblico "Love your enemies" ("Amad a vuestros enemigos") (Mateo 5:44) que él explicó en una serie de sermones relacionados con dicho proverbio. De hecho, King utilizó este proverbio un total de 53 veces, y es sabido por todos que este proverbio fue el favorito de Martin Luther King, como expresión del "concepto fundamental de la no violencia" arraigado en sus creencias cristianas (Hedgepeth 1984: 81 [1989: 543]). Este proverbio inmanente ilustra las muchas mutaciones de la argumentación básica de King de que el amor es el elemento clave en un mundo de no-violencia. Mediante la adición del proverbio popular "Hate begets hate" ("El odio engendra odio") para enfatizar más el proverbio bíblico "Love your enemies" ("Amad a vuestros enemigos"), King realiza la siguiente declaración en una de las repeticiones de este sermón en su libro *Strength to Love* (1963):

> ¿Por qué debemos amar a nuestros enemigos? La primera razón es bastante obvia. Reconvertir el odio en odio multiplica el odio, añadiendo una oscuridad más profunda a una noche ya carente de estrellas. La oscuridad no puede expulsar a la oscuridad, sólo la luz puede hacerlo. El odio no puede expulsar al odio, sólo el amor puede hacerlo. El odio multiplica el odio, la violencia multiplica la violencia, y la resistencia se multiplica en una espiral descendente de destrucción. Por eso, cuando Jesús dice "amad a vuestros enemigos" [Mat. 05:44], está enviando una advertencia profunda e ineludible en última instancia. ¿No hemos

> llegado a un callejón sin salida tal en el mundo moderno que debemos amar a nuestros enemigos - o acaso lo contrario? La reacción en cadena de la maldad - odio engendrando odio, guerras produciendo más guerras - debe ser destruida, o nos sumergiremos en el oscuro abismo de la aniquilación. (King, 1963: 37).

Este párrafo se convierte en una narración con moraleja proverbial, como de hecho, muchos de los sermones de King podrían ser clasificados. Por supuesto, a pesar de toda esta ansiedad, tristeza y desesperación, King siempre tiene la audacia de la esperanza en un mundo mejor. El propósito de las explicaciones de los proverbios en sus sermones es, pues, un intento de encontrar una mejor manera para que la humanidad luche por la libertad y la paz en todo el mundo. Su proverbio bíblico favorito "Love your enemies" es sin duda la sabiduría que nos puede llevar allí.

Martin Luther King fue sobre todo un predicador cuya "retórica era vernacular bíblica" (Marbury 1971: 4 [1989: 626]). Conocía su Biblia, y hablaba y escribía con el Libro Santo siempre en mente. Podía citar pasajes enteros de la Biblia, y utilizaba sus pasajes bien aprendidos para añadir autoridad a sus opiniones y argumentos (Calloway-Thomas y Lucaites 1993). Las sagradas escrituras estaban siempre a su lado, pero al citarlas, era también capaz de aplicarlas a los problemas sociopolíticos de su tiempo. Mientras estaba inmerso en la Biblia y creía en la palabra de Dios, sin duda utilizaba su lenguaje y sabiduría para ayudar tanto a la causa de la eliminación de la segregación como a los derechos civiles. Apenas existe una página en la obra de King de que no contenga al menos una referencia a la Biblia (Stevenson 1949; Mieder 1990; Griffin 1991). Un buen ejemplo implica el conocido proverbio bíblico "Man does not live by bread alone" ("No solo de pan vive el hombre") (Deut. 8:3, Mat. 4:4) que aparece tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento. King lo utilizó en un sermón sobre "La doctrina cristiana del hombre" el 12 de marzo de 1958 en el Council of Churches' Noon Lenten Services en Detroit, afirmando que él como pastor tiene una obligación moral y social para con sus feligreses y para con el mundo entero en general

Pero también hay un giro interpretativo muy importante del proverbio en este texto, cuando King afirma que la palabra "solo" en el proverbio implica que Jesús era totalmente consciente de que el hombre no puede vivir de pan, ni solo de él (Turner, 1977: 52 [1989: 1000]; Rieder 2008: 289). Y esto a su vez ofrece a King el argumento proverbial de que la pobreza debe ser combatida tanto en los Estados Unidos como en el resto del mundo:

> Y así, en el cristianismo el cuerpo es sagrado. El cuerpo es importante. Esto significa que en cualquier doctrina cristiana relativa al hombre siempre tenemos que preocuparnos por el bienestar físico del hombre. Jesús estaba preocupado por esto. Se dio cuenta de que los hombres tenían ciertas necesidades físicas. Jesús dijo un día: Man cannot live by bread alone" ("No solo de pan vive el hombre") [Deut. 08:03, Matt. 4:4]. [Sí] Sin embargo, el mero hecho de que se añadiera el término "solo" significa que Jesús no infravalora que el hombre no podría vivir sin pan. [Sí] Así que, como pastor del evangelio, no sólo debo predicar a los hombres y las mujeres para que sean buenos, sino que también tengo que

> preocuparme por las condiciones sociales que a menudo los vuelven malos. [Sí] No es suficiente para mí decirles a los hombres que sean honestos, sino que tengo que preocuparme por las condiciones económicas que los vuelven deshonestos. [Amén] Tengo que preocuparme por la pobreza en el mundo. Debo estar preocupado por la ignorancia en el mundo. Debo estar preocupado por los barrios pobres del mundo. (VI, 332, 12 de marzo 1958)

Confiando por regla general en la sabiduría proverbial de Jesús (Winton,1990), King encontró la metáfora perfecta de su agenda social en el proverbio del Nuevo Testamento: "He who lives by the sword shall perish by the sword" ("El que a hierro mata a hierro muere") (Mateo 26:52). Este proverbio se convirtió en el argumento simbólico contra todos los males de los malos tratos y la violencia hacia los demás. En su discurso sobre "La Historia de Montgomery" en la Convención Anual de la NAACP el 27 de junio de 1956 en San Francisco, King cita el proverbio bíblico como un signo metafórico de la violencia que debe ser superada por una filosofía de no violencia:

> Desde el principio ha existido una filosofía básica ciñendo nuestro movimiento. Es una filosofía de la resistencia no violenta. Es una filosofía que dice simplemente que nos negamos, de manera no violenta, a cooperar con el mal de la segregación. En nuestra lucha en Estados Unidos no podemos impacientarnos con la idea de represalias violentas. Utilizar el método de la violencia sería poco práctico e inmoral. No tenemos ni los instrumentos ni las técnicas de la violencia, e incluso si los tuviéramos, sería moralmente incorrecto. Hay una voz que clama [aplausos], hay una voz que grita a través del tiempo, diciendo: ""He who lives by the sword shall perish by the sword" ("El que a hierro mata a hierro muere") [Mat. 26:52]. [Aplausos] La historia está repleta de huesos de aquellos países que no pudieron escuchar estas palabras de verdad, así que hemos decidido utilizar el método de la no violencia, convencidos de que la violencia no nos hará el trabajo. (III, 305; 27 de junio 1956)

Mientras que Martin Luther King cuenta con numerosos proverbios bíblicos y citas literarias que utiliza en numerosas ocasiones como *leitmotiv* retóricos, no muestra gran fascinación por ningún proverbio popular en concreto. Esto no significa que se aparte del uso de la sabiduría popular cuando le interese, sino que como predicador está más claramente embebido por las verdades bíblicas. Como se ha señalado anteriormente, King ni siquiera utiliza el término "proverbio" al citar proverbios del habla popular tradicional. Si utiliza alguna fórmula de introducción, prefiere designaciones tales como axioma o dicho, pero por lo general simplemente inserta proverbios populares sin marcadores explicitos de proverbialidad. Quizás King podría haber considerado que dichos proverbios son tan conocidos que no tienen necesidad de ser etiquetados. Al fin y al cabo, muchos de los proverbios bíblicos a menudo no son identificados como tales. A pesar de que King no enfatiza en exceso los proverbios populares mediante el uso de estos como *leitmotiv* sapienciales, sí que utiliza numerosos proverbios con gran habilidad retórica. En realidad, tal como Abraham Lincoln y Frederick Douglass hicieron antes que él y Barack Obama está haciendo actualmente, es el énfasis

combinado en la Biblia y los proverbios populares lo que hace que sus discursos político-sociales sean tan eficaces (Mieder 2000. 2001, 2009c, 2011). La gente pudo identificarse de manera sencilla con esta sabiduría (ver Mieder 1993) y, seguidamente, marchó junto a sus campeones en la lucha por la igualdad y la libertad. Ciertamente no hay duda de que los proverbios han jugado un papel importante en el discurso político a través de los siglos, y que continúan siendo de considerable eficacia en la política (inter)nacional de hoy en día (ver Nichols, 1996; Mieder 1997, 2005, Louis, 2000).

King utiliza sin duda varios proverbios y expresiones proverbiales en sus descripciones de la segregación y en la necesaria lucha contra esta. De hecho, existe un refrán muy apropiado que King encontró para describir cómo los afro-americanos han luchado contra la segregación de una manera no violenta, proverbialmente hablando, irguiendo sus espaldas y validando así el proverbio "You can't ride a man's back unless it is bent" ("No se puede montar a un hombre a menos que su espalda esté doblada"). El pasaje que incluye tanto la frase proverbial como el proverbio aparece en la versión publicada de una entrevista en el número de *Playboy* de enero de 1965. En esta declaración, King también reflexiona sobre la mejor manera de protestar contra la segregación, argumentando que ciertos enfoques más específicos son más efectivos en ciertos lugares que argumentos generales contra la segregación en su conjunto:

> El error que cometí allí [en Albany, Georgia] fue protestar contra la segregación en general, y no en contra de una faceta particular de esta. Nuestra protesta era tan vaga que no obtuvimos resultado alguno, y la gente se quedó muy deprimida y desesperada. Hubiera sido mucho mejor haberse concentrado en la integración en los autobuses o en las cafeterías. Una victoria de este tipo habría sido simbólica, habría galvanizado y elevado la moral. Pero no quiero decir que nuestro trabajo en Albany terminara en fracaso. Los negros (The Negro people) irguieron sus espaldas encorvadas, no se puede montar a un hombre a menos que su espalda esté doblada. Además, votaron miles de negros (Negroes) que nunca habían votado antes, y debido a la ampliación del voto negro (Negro vote) en las próximas elecciones para gobernador de Georgia - que enfrentó a un candidato moderado frente a un rabioso segregacionista - Georgia eligió a su primer gobernador quien había prometido respetar y hacer respetar la ley con imparcialidad. Y lo que hemos aprendido de nuestros errores en Albany nos ayudó a ser más eficaces en campañas posteriores. Nunca hemos escatimado esfuerzos en un ataque general contra la segregación, sino que nos hemos centrado en objetivos específicos y simbólicos. (Washington, 1986: 344; enero 1965)

En un enardecedor discurso pronunciado el 23 de junio de 1963, en el "Freedom Rally in Cobo Hall" de Detroit, King cita el proverbio actual "Last hired, first fired" ("Los últimos en ser contratados son los primeros en ser despedidos") como un axioma desafortunado, especialmente con respecto a la injusticia a la que los afroamericanos se enfrentan a la luz de la discriminación racial con respecto al empleo:

> Hemos sido apartados por tanto tiempo, hemos sido víctimas de turbas linchadoras tanto tiempo, hemos sido víctimas de la injusticia económica tanto tiempo – y aún hemos sido también los últimos contratados y los primeros despedidos a lo largo de todo el país. Y conozco la tentación. Puedo entender desde un punto de vista psicológico por qué algunos que quedan atrapados en las garras de las injusticias que los rodean responden con amargura y llegan a la conclusión de que el problema no puede resolverse, y hablan de conseguir distancia de ella en términos de separación racial.
>
> Pero a pesar de que lo puedo entender psicológicamente, he de deciros esta tarde que este no es el camino. La supremacía negra es tan peligrosa como la supremacía blanca. [Aplausos] Y, ¡oh, espero que me permitáis deciros esta tarde que Dios no está interesado sólo en la libertad del hombre negro o los hombres marrones y amarillos. Dios está interesado en la libertad de toda la raza humana. [Aplausos] Y creo que con esta filosofía y esta lucha decidida podremos seguir en los días venideros y transformar el sonido discordante de nuestra nación en una hermosa sinfonía hermandad. (Carson y Shepard 2001: 68-69; 23 de junio 1963)

El papel del 'tiempo' en la erradicación de la injusticia racial estuvo presente en la mente de Martin Luther King durante mucho tiempo. En el capítulo sobre "The Dilemma of Negro Americans" de su libro *Where Do We Go from Here: Chaos or Community?* (1967), King alude negativamente a los dos proverbios populares "Time heals all wounds" ("El tiempo todo lo cura") y "Time and tide wait for no man" ("El tiempo y las mareas no esperan a nadie"), con la primera alteración significando que los males de la segregación no se olvidan fácilmente y la segunda variación que indica que el tiempo seguramente ha llegado a librar al país de esta injusticia racial de una vez por todas:

> El desafío que enfrentamos es unir programas de acción de gran alcance para erradicar los últimos vestigios de la injusticia racial. Nos engañamos si pensamos que el problema se resolverá por sí solo. Las estructuras del mal no se desintegran mediante la espera pasiva. Si la historia nos enseña algo es que el mal es recalcitrante y obstinado, y nunca suelta voluntariamente su presa a menos que encuentre una resistencia casi fanática. El mal debe ser atacado mediante un contraataque persistente, mediante el asalto diario de los arietes de la justicia.
>
> Tenemos que deshacernos de la idea errónea de que hay una cierta calidad milagrosa en el flujo del tiempo que inevitablemente cura todos los males. Sólo hay una cosa cierta sobre el tiempo, y que es que no espera por nadie. Si no se utiliza de forma constructiva, te pasa de largo. (King, 1967: 128)

En su constante preocupación por el avance en la lucha por los derechos civiles, King encontró otro proverbio para expresar que no hay manera fácil o solución rápida, es decir, "No pain, no gain" ("Sin dolor, no hay ganancia"). King cita otra variante menos frecuente, "No gain without pain" ("No hay ganancia sin dolor") en su discurso ya mencionado en el "Freedom Rally in Cobo Hall" (1963) para explicar que hay un alto precio que pagar (una frase proverbial adicional) por el progreso social:

> Y yo no quiero daros la impresión de que va a ser fácil [obtener los derechos civiles]. No puede haber un gran logro social sin dolor individual. Y antes de obtener la victoria para la hermandad, algunos se han de magullar un poco. Antes de conseguir la victoria, algunos más serán encarcelados. Antes de alcanzar la victoria, algunos, como Medgar Evers, pueden tener que enfrentar la muerte. Pero si la muerte es el precio que algunos deben pagar para liberar a sus hijos y a sus hermanos blancos de una eterna muerte psicológica, entonces nada puede ser más redentor. Antes de conseguir la victoria, algunos serán malinterpretados e insultados, pero debemos seguir adelante con determinación y fe en que este problema se resolverá. [Sí] [Aplausos] (Carson y Shepard 2001: 70-71; 23 de junio 1963).

De gran utilidad para King era también "la famosa máxima de de John Donne 'No man is an island' ("ningún hombre es una isla") [de su poema de 1624] para reforzar su argumento sobre la relación de Estados Unidos con el resto del mundo y de ahí la necesidad de preocuparse por todos los ciudadanos no sólo de los americanos" (Sharman 1999: 98). Esta cita que desde hace mucho tiempo se convirtió en proverbio aparece en numerosos sermones y discursos (Boesak 1976: 28 [1989: 86]); Lischer 1995: 43) con la última aparición incluida en su sermón "Remaining Awake Through a great Revolution pronunciado en la Catedral Nacional (Episcopal) el 31 de marzo de 1968, en Washington, DC:

> A través de nuestro genio científico y tecnológico, hemos convertido al mundo en un barrio y sin embargo ... no hemos tenido el compromiso ético para hacer de este una hermandad. Pero de algún modo tenemos que conseguirlo. Todos tenemos que aprender a vivir juntos como hermanos. O pereceremos todos juntos como necios. Estamos unidos en la misma prenda del destino, atrapados en una red ineludible de reciprocidad. Y todo lo que afecta a uno directamente afecta a todos indirectamente. Por alguna extraña razón nunca podré ser lo que debo ser hasta que vosotros seáis los que debéis ser. Y nunca podréis ser lo que debéis ser hasta que yo sea lo que debo ser. Esta es la forma en que está hecho el universo de Dios, esta es la forma en que está estructurado. John Donne lo entendió hace muchos años y lo expuso en términos gráficos tales como "No man is an island entire of itself. Every man is a piece of the continent – a part of the main" ("Ningún hombre es una isla en sí mismo. Cada hombre es un pedazo del continente - una parte de lo esencial"). Y continúa hacia el final diciendo: "Any man's death diminishes me because I am involved in mankind. Therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee" ("La muerte de cualquier hombre me hace menguar, porque soy parte de la humanidad. Por lo tanto nunca preguntes por quién doblan las campanas; doblan por ti"). Tenemos que ver esto, creer esto, y vivir por esto... si queremos permanecer despiertos durante una gran revolución. (Washington, 1986: 269 hasta 270, 31 de marzo 1968).

En su libro *Where Do We Go from Here: Chaos or Community?* (1967) King incluyó un capítulo sobre "The World House", argumentando que "Hemos heredado una casa grande, una gran casa del mundo en el que tenemos que vivir juntos - blancos y negros, orientales y occidentales, los no judíos y judíos, católicos y protestantes, musulmanes e hindúes - una familia indebidamente separada por ideas, culturas e intereses, que, debido a que no pueden volver a vivir separados, deben aprender de alguna manera a vivir juntos en paz" (King, 1967: 167). Y aquí, en este edificante pasaje de su sermón, King habla de una fraternidad (la hermandad está implícita) que está poéticamente "unida en la prenda única del destino, atrapado en una red ineludible de reciprocidad". Mientras hablamos hoy en día de la globalización y de un mundo interconectado, nos conviene recordar pasajes de Martin Luther King para apreciar al gran visionario que en realidad era, no solo para los derechos civiles en los Estados Unidos, sino para la justicia, la igualdad y la libertad en todo el mundo.

Existe otra cita más convertida en proverbio que debe ser mencionada. Dicha cita se basa en la percepción del historiador Charles A. Beard basada en el fenómeno natural de que "cuando oscurece bastante se pueden ver las estrellas" que King cita por última vez en su sermón "I See the Promised Land" ("Veo la tierra prometida"), el 3 de abril de 1968, justo un día antes de su asesinato en Memphis, Tennessee: "Sé que, de alguna manera, sólo cuando está lo suficientemente oscuro, se pueden ver las estrellas. Y veo a Dios trabajando en esta etapa del siglo XX, de manera que los hombres, de alguna extraña manera, están respondiendo- algo está sucediendo en nuestro mundo. Las masas de gente se están levantando. Y donde quiera que se reúnan hoy en día, bien en Johannesburgo, Sudáfrica, en Nairobi, Kenya; Accra, Ghana, Nueva York, Atlanta, Georgia, Jackson, Mississippi, o Memphis, Tennessee - el grito es siempre el mismo – "Queremos ser libres"" (Washington, 1986: 279-280; 03 de abril 1968).

De hecho, multitud de estrellas de esperanza brillaban por todas partes, cuando Martin Luther King hablaba de la libertad con su elocuencia típica que era transmitida, por lo menos en parte, por su perfecta utilización de citas con cierta pretensión de proverbialidad.

No debería sorprendernos que alguien que es tan proclive a la utilización de citas proverbiales y proverbios también los amalgame en párrafos de extrema autoridad retórica. Una vez que King encontró una cierta combinación de citas y proverbios que le gustaban como "piezas fijas", los mantenía en el mismo orden al hacer uso de estos *collages* prefabricados en sus sermones y discursos (Miller, 1992: 153-155; Lischer 1995: 104-105). Siempre que fuera apropiado, simplemente podría recurrir a ese impresionante repertorio que básicamente había aprendido de memoria y podía emplear para añadir autoridad bíblica, literaria o folclórica a su a menudo espontáneo discurso.

Su preferencia por encadenar dos o más citas y proverbios para expresar una determinada creencia o convicción se puede ver claramente en su frecuente dependencia de dos citas de la famosa Declaración de Independencia. Al mencionar conjuntamente el proverbio "All men are created equal" ("Todos los hombres han sido creados iguales") y la tríada proverbial "Life, liberty, and the pursuit of happiness" ("La vida, la libertad y la

búsqueda de la felicidad"), al igual que aparecen originalmente en este credo americano (Aron 2008: 91-96), King sabe que sus oyentes y lectores se identificarán con las ideas fundamentales de igualdad y libertad expresadas en ellas. Pero, como se puede imaginar, Martin Luther King, no siempre queda satisfecho sólo citando su proverbio favorito "All men are created equal" y la tríada proverbial "Life, liberty, and the pursuit of happiness". Para añadir aún más crédito retórico a sus argumentos, King amplía esta doble dosis de autoridad mediante la inserción de uno, dos o incluso tres citas o proverbios adicionales en el mismo párrafo. Y para añadir un sesgo un tanto satírico a estos 'collages', King los construye en torno a la idea de una persona responsable que tiene que ser "inadaptada". Mediante el empleo de la anáfora "tan inadaptado como" y otros usos de la palabra "inadaptado", King afirma que se necesita gente inadaptada para lograr la igualdad, la justicia y la libertad. En su discurso del 2 de septiembre de 1957, en Monteagle, Tennessee, en "A Look to the Future", King el "chapista estilístico" y el "maestro de la mezcla y la superposición de diferentes elementos del discurso" (Rieder 2008: 104), incrementa las palabras proverbiales de Jefferson con tres proverbios bíblicos: "Let judgment run down like waters and righteousness like a might stream" ("Dejad que el juicio fluya como las aguas y la rectitud como una poderosa corriente") (Amos 5:24); "He who lives by the sword will perish by the sword" ("El que a hierro mata, a hierro muere") (Mateo 26:52) y "Love your enemies" ("Amad a vuestros enemigos") (Mateo 5:44). Con esta hazaña anafórica King ha encontrado una declaración autorizada para el futuro en el que las personas serán "inadaptados" con valentía para lograr un cambio social:

> Pero existen algunos aspectos en nuestro sistema social hacia los que me siento orgulloso de ser un inadaptado y a los que os sugiero que también seáis unos inadaptados. Yo nunca pretendí ajustarme a la crueldad de la ley de la calle. Yo nunca pretendí ajustarme a los males de la segregación y los efectos paralizantes de la discriminación. Yo nunca pretendí ajustarme a las trágicas desigualdades de un sistema económico que quita las necesidades a las masas para dar lujos a las clases altas. Yo nunca tuve la intención de ajustarme a la locura del militarismo y el método de auto-derrota de la violencia física.
>
> Yo os animo a que seáis inadaptados. Bien, veréis, puede ser que la salvación del mundo esté en manos de los inadaptados. El desafío de esta mañana cuando yo me marche será que os convirtáis en inadaptados - tan inadaptados como el profeta Amos, que en medio de las injusticias de su época, pudo gritar en términos que se han recordado a través de los siglos, "Let judgment run down like waters and righteousness like a mighty stream" ("Dejad que el juicio fluya como las aguas y la rectitud como una poderosa corriente") [Amós 5:24]; tan inadaptados como Lincoln, quien tuvo visión para darse cuenta de que esta nación no podría sobrevivir mitad esclava, mitad libre; tan inadaptados como Jefferson, quien en medio de una época tan embebida de esclavitud pudo gritar elevando a proporciones cósmicas las palabras "All men are created equal, and are endowed by their creator with certain inalienable rights, that among these are

> life, liberty and the pursuit of happiness" ("Todos los hombres han sido creados iguales y dotados por su Creador con ciertos derechos inalienables, entre los que están la vida, la libertad y la búsqueda de la felicidad").
>
> Sí, tan inadaptados como Jesús de Nazaret, que se atrevió a soñar un sueño de la paternidad de Dios y la hermandad del hombre. Él que miró a los hombres en medio de la compleja y fascinante maquinaria militar del Imperio Romano, y pudo decirles: "El que a hierro mata, a hierro muere" [Mat. 26:52]. Jesús, que pudo mirar a los hombres en medio de sus tendencias hacia el odio trágico y les digo: *Amad a vuestros enemigos. Bendecid a los que os maldicen. Orad por los que os ultrajan* [Mat. 05:44]. El mundo tiene una necesidad desesperada de tales inadaptaciones. A través de tales indaptaciones seremos capaces de emerger de la triste y desolada noche de la inhumanidad del hombre hacia el hombre hasta el amanecer luminoso y brillante de la libertad y la justicia. (IV, 276; 02 de septiembre 1957)

Mientras que esta estructura retórica en sus diversas variaciones puede ser encontrada multitud de veces en sermones, discursos y libros de King, cabe mencionar también un párrafo similar y reformulado que se repite con frecuencia y que también aparece en su discurso "Our God is Marching On!" "¡Nuestro Dios está en marcha!" provisto de una gran carga emocional y pronunciado el 25 de marzo de 1965, en Montgomery. En él se acumulan tres proverbios sacados de citas y un proverbio bíblico en un argumento de "discurso mesiánico" (Charteris-Black 2005:64):

> Nuestro objetivo nunca debe ser derrotar o humillar al hombre blanco, sino ganar su amistad y su entendimiento. Tenemos que llegar a ver que el fin último que buscamos es una sociedad en paz consigo mismo, una sociedad que pueda vivir con su conciencia. Ese será el día no del hombre blanco, ni del hombre negro. Ese será el día del hombre como hombre.
>
> Yo sé que vosotros me preguntáis ahora, ¿Cuánto tiempo se tardará? Yo vengo a deciros esta tarde que por más difícil que sea el momento, o frustrante la hora, no se tardará mucho tiempo, porque la verdad aplastada contra la tierra se erguirá de nuevo [William Cullen Bryant].
>
> ¿Por cuánto tiempo? No mucho, porque ninguna mentira puede vivir para siempre [Thomas Carlyle].
>
> ¿Por cuánto tiempo? No mucho, porque uno recoge lo que siembra [Gal 6:7].
>
> ¿Por cuánto tiempo? No mucho. Debido a que el arco del universo moral es largo, pero se dobla hacia la justicia [Theodore Parker].
>
> ¿Por cuánto tiempo? No mucho, porque mis ojos han visto la gloria de la llegada del Señor, pisando la vendimia, donde se almacenan las uvas de la ira. Él ha desatado el rayo fatal de su espada rápida y terrible. Su verdad está en marcha.
>
> Ha resonado las trompetas, que nunca llamarán a retiro. Él está elevando los corazones de los hombres ante su tribunal. ¡Oh, sé rápida, alma mía, en responderle. Sed jubilosos, pies míos. Nuestro Dios está en marcha. (Washington, 1986: 230; 25 de marzo 1965)

Según su compañero abogado de los derechos civiles y actual diputado estadounidense John Lewis, "esto es poesía" (Carson y Shepard 2001: 116), y habría sido absolutamente ridículo, si King hubiera incluido los nombres de Bryant, Carlyle, y Parker o hubiera precisado la referencia a la Biblia en su poderosa anáfora "¿Por cuánto tiempo? No mucho, porque ..." (Lischer 1995: 128; véase Carter 1996: 128 y 141, quien erróneamente toma la declaración de Parker como una metáfora propia de King). Jonathan Rieder, en referencia a esta estructura, habla muy apropiadamente de la "teología de la esperanza" de King (Rieder 2008: 322) que expresa, utilizando una expresión más secular enunciada por Barack Obama, la "audacia de la esperanza" (Obama 2006) para la humanidad.

La lucha de Martin Luther King por la libertad y la igualdad ha avanzado de muchas formas diferentes, y al hablar de los diferentes recorridos, King utiliza con frecuencia refranes y frases proverbiales que contienen el sustantivo "camino". Estas expresiones están por lo general, por su propia naturaleza, orientadas hacia el futuro y por lo tanto funcionan perfectamente como metáforas para describir y reflexionar sobre el camino del progreso. No hay duda de que King nunca se cansó de trabajar en el movimiento por los derechos civiles y humanos, ofreciendo su tiempo y su energía para la causa de la justicia y la igualdad en los Estados Unidos y fuera de este. A pesar de todos los reveses y derrotas, King nunca vaciló, citando la frase proverbial "to have come a long way" ("haber recorrido un largo camino") para destacar los avances que se habían conseguido y a la vez subrayar mediante el uso de la frase proverbial "to have a long way to go" ("tener un largo camino por recorrer") que todavía queda mucho por delante. King conecta estas dos frases por primera vez en un artículo filosófico sobre "The 'New Negro' of the South" ("el 'Nuevo Negro del Sur") que apareció en la revista *Socialist Call* en junio de 1956:

> Como la síntesis de la filosofía hegeliana, la actitud realista trata de conciliar las verdades de dos contrarios y evitar los extremos de ambos. De la misma forma, en las relaciones raciales, el realista estaría de acuerdo con el optimista al decir: "hemos recorrido un largo camino", aunque también estaría de acuerdo con el pesimista en que "todavía tenemos un largo camino por recorrer". Es esta posición realista la que me gustaría exponer: Hemos recorrido un largo camino, y tenemos un largo camino por recorrer. (III, 282; junio de 1956)

Hay un discurso titulado "A Long Way to Go" que gana, por así decirlo, el premio a la proverbialidad. King lo pronunció el 27 de abril de 1965, en el campus de la Universidad de California en Los Angeles, y fue publicado seis años después en el volumen editado por Stephen Robb y Arthur L. Smith titulado *The Voice of Black Rhetoric: Selections* (1971). En este volumen los editores comentan brevemente que "A Long Way to Go" demuestra la maestría de King en los cánones clásicos del estilo y la estructuración. Delimitando claramente la introducción, el cuerpo y la conclusión de este discurso, la organización retórica de King se presenta en su momento álgido. Aunque no se puede decir que la estructura bipartita sea muy original (ya que ha sido utilizada previamente

por muchos hablantes), el contenido de King permite que el suspense sea un factor clave en este discurso (Smith y Robb, 1971: 183). Estoy de acuerdo, pero ¿habría habido algo malo en afirmar que el discurso tiene un título proverbial y que tanto las expresiones proverbiales "haber recorrido un largo camino" y "tener un largo camino por recorrer", bien como *leitmotives* individuales como combinados (siempre con el doble uso enfático de la palabra "largo"), participan en la creación del dominio estructural y retórico de este discurso? Tal como es, las dos metáforas populares son parte de la estructura dual del discurso, y no puede ser una sorpresa saber que este genio retórico empieza su discurso con una yuxtaposición de estas para sentar las bases:

> Muchos de vosotros queréis saber, ¿estamos haciendo algún progreso? Esa es la pregunta desesperada, una conmovedora pregunta en los labios de millones de personas en todo nuestro país y en todo el mundo. Me la preguntan casi todos los días. Se trata de si estamos consiguiendo un progreso real en el área de las relaciones raciales. Y por lo tanto voy a intentar responder a esa pregunta y lidiar con muchos de los temas relacionados con ella utilizando como tema del que hablar el futuro de la integración.
>
> Existen algunas personas que sienten que no estamos haciendo ningún progreso; hay otras personas que sienten que estamos realizando un progreso abrumador. Me gustaría situarme en lo que considero una posición realista y decir que hemos recorrido un largo camino en la lucha por hacer de la justicia y la libertad una realidad en nuestro país, pero todavía nos queda un largo, largo camino por recorrer. Y es esta posición realista la que me gustaría utilizar como base para nuestra forma conjunta de de pensar. (Smith y Robb, 1971: 188-189; 27 de abril 1965)

Dicho esto, el King realista está dispuesto a presentar una breve lección de historia sobre los avances en las relaciones raciales, apoyando esta visión optimista en el *leitmotiv* proverbial "haber recorrido un largo camino". En la segunda mitad del discurso, King ofrece una visión general de lo que aún queda por hacer, utilizando la frase proverbial "Tener un largo, largo camino por recorrer" como su lema esperanzador. En conjunto, el discurso se convierte en una visión profética del futuro.

Además de estas expresiones proverbiales que comentan el "largo camino" del movimiento de derechos civiles, también hay que destacar el uso ingenioso que Martin Luther King hacer del proverbio espiritual (la fe) y secular (la esperanza): "God can (will) make a way out of no way" ("Dios puede (quiere) encontrar una salida donde era imposible hallarla). "Esta expresión se originó en la experiencia afroamericana de búsqueda para labrarse una vida de igualdad y dignidad. Por extraño que pueda parecer, se sabe muy poco sobre el verdadero origen, historia, y difusión de esta expresión esperanzadora de la sabiduría popular. No aparece en ninguna de las colecciones de proverbios estándar que por regla general son muy lentos en el registro de nuevos proverbios (Doyle, 1996; Mieder 2009b;. Mieder et al 2011). Pero no hay duda de que sí se trata de un proverbio popular con una considerable cantidad de referencias registradas.

Su versión original "God can (will) make a way out of no way" obtiene 2.950 entradas en Google, con su variante truncada y secular "Making a way out of no way" llegando fácilmente a las 84.300 referencias en Google. El proverbio no parece haber sido registrado en papel antes de 1900, lo cual no significa que no pudiera haber estado en uso por vía oral antes de esa fecha. Ciertamente, Jack L. Daniel, Geneva Smitherman-Donaldson y Milford A. Jeremiah, que han estudiado la rica tradición proverbial de los afro-americanos, conocen este texto, como puede verse en el título de su artículo "Makin' a Way out of No Way: The Proverb Tradition in the Black Experience" (1987). Sin embargo, por extraño que parezca, estos autores no incluyen este proverbio en la lista de cincuenta proverbios recogidos en las entrevistas realizadas a los afro-americanos. Todo lo que su artículo incluye es la frase "that the essence of the Black Experience is: to make a way out of no way" ("que la esencia de la experiencia Negra es la siguiente: encontrar una salida donde era imposible hallarla") (Daniel et al, 1987:. 494, véase también Daniel 1973 y 1979, Smitherman 1977: 245-246 , Barnes-Harden, 1980: 57-80; Folly 1982; Mieder 1989: 111-128; Smitherman 1994; Prahlad 1996; Rieder 2008: 152-157). Esto, sin embargo, es una prueba positiva de que estos investigadores consideran que este proverbio refleja la cosmovisión afroamericana de tratar de hacer frente y avanzar con la ayuda de Dios en un mundo que no apoya precisamente sus esfuerzos.

Con estos antecedentes podemos volver al conocimiento de Martin Luther King y al uso múltiple de este proverbio. Por ejemplo, durante su entrevista con los editores de Playboy que apareció en la edición de enero del 1965, King rememoró lo que había dicho a las personas que participaron en el boicot de autobuses de Montgomery. Y mientras que su memoria se ajusta mucho a la realidad, ahora enuncia el proverbio con Dios como sujeto claro: "God will make a way for us when there seems no way." ("Dios nos abrirá un camino cuando no parece haber sitio para ello"). Al expandir el texto ligeramente, King tiene que explicar su significado a los editores, quienes, siendo blancos, podrían no estar familiarizados con el proverbio afroamericano en ese momento:

> Hubo un momento oscuro en el que lo pusimos en duda [tener éxito con el boicot de autobuses]. Habíamos estado luchando para hacer que el boicot fuera un éxito cuando la ciudad de Montgomery obtuvo con éxito una orden judicial de los juzgados para detener nuestros viajes compartidos. Yo no sabía qué decirle a nuestro pueblo. Nos habían respaldado y los habíamos decepcionado. Fue un momento desolador. Yo vi, todos vimos, que el tribunal fallaba en contra de nosotros. Recuerdo haberle dicho a un grupo de las personas más cercanas que trabajaban conmigo que difundieran en la comunidad negra el mensaje: "Debemos tener fe en que las cosas saldrán bien de alguna manera, que Dios nos abrirá un camino donde no parece haber sitio para ello". Era alrededor del mediodía, recuerdo cuando Thomas Rex de la Associated Press corrió hacia donde yo estaba sentado y me informo de la noticia de última hora que la Corte Suprema de los EE.UU. había declarado que la segregación en los autobuses de

> Montgomery era inconstitucional. Había sido, literalmente, la hora más oscura antes del amanecer. (Washington, 1986: 343-344; enero 1965)

El 16 de agosto de 1967, King cita el proverbio una vez más en su último discurso como presidente de la *Southern Christian Leadership Conference*, comenzando su intervención con la pregunta "¿A dónde vamos desde aquí?". Casi como se esperaba a estas alturas, el proverbio se encuentra en el último párrafo del discurso en el que King ve con mucha más esperanza un futuro mejor. Mientras que los dos proverbios "The arc of the moral universe is long, but it bends towards justice" ("El arco del universo moral es largo, pero se dobla hacia la justicia") y "Truth crushed to earth will rise again" ("La verdad aplastada contra la tierra se erguirá de nuevo"), junto con el proverbio bíblico "As you sow, so shall you reap" ("Así siembres, así recogerás") (Gal. 6 : 7) implican que la moralidad, la honestidad y la diligencia será recompensadas, también se deja patente que está claro que hay "a power [i.e., God] that is able to make a way out of no way" ("un poder [es decir, Dios] que es capaz de abrir un camino cuando no parece haber sitio para ello") para los afroamericanos.

> Cuando nuestros días se entristezcan con nubes bajas de desesperación cirniéndose sobre nosotros, y cuando nuestras noches se oscurezcan más que un millar de madrugadas, recordemos que existe una fuerza creadora en este universo que trabaja para derribar las gigantescas montañas del mal, un poder que es capaz de crear una salida donde no existe ninguna y de transformar el oscuro ayer en un brillante mañana. Démonos cuenta que el arco del universo moral es largo, pero se dobla hacia la justicia [Theodore Parker].
>
> Démonos cuenta de que William Cullen Bryant tiene razón: "La verdad aplastada contra la tierra se erguirá de nuevo". Vamos a terminar dándonos cuenta de que la Biblia tiene razón: "No os engañéis, Dios no puede ser burlado. Todo lo que el hombre siembre, deberá también segar" Gal [. 6:7]. Todo ello no espeta a [sic] tener esperanza en el futuro, y con esta fe seremos capaces de cantar en algún mañana no muy lejano utilizando un pasado cósmico "Lo hemos superado, lo hemos superado, desde el fondo de mi corazón, yo creía que lo superaríamos" (Washington, 1986: 252; 16 de agosto 1967).

El hecho de que Martin Luther King cite el proverbio en estas variantes es un indicio de que podía confiar en que su público lo reconociera en su forma básica. Más importante aún, su sabiduría alentadora y la orientación hacia el futuro lo convierten en el proverbio perfecto para los mensajes religiosos y seculares llenos de fe, esperanza y amor para un mundo de paz y libertad transmitidos por King. Contra todos los pronósticos y obstáculos, Martin Luther King, como siervo de Dios y la humanidad, era en realidad un hombre que creyó en y consiguió "encontrar una salida donde no había ninguna", en palabras y hechos. Entonces no hay duda de que este proverbio condensa en sí mismo el movimiento de derechos civiles y humanos en los Estados Unidos y en todo el mundo, y como tal, es el perfecto signo verbal de la esperanza inquebrantable y la acción valerosa. No obstante, hay un hecho más que merece ser mencionado en este punto: la retórica oral y escrita de Martin Luther King tal vez no habría conseguido captar la atención de la

gente en la medida en que lo hizo si no llega a ser por la utilización de un lenguaje proverbial se llenó de vida, poder y sabiduría mediante metáforas tradicionales e innovadores.

Por último, es necesario tratar una metáfora más que va de la mano con el proverbio "Making a way out of no way" ("Encontrar una salida donde no había ninguna"). Con el fin de encontrar el camino correcto hacia las mejoras sociales, la humanidad necesita estar en posesión de un sueño visionario y profético que apoye la idea de que mediante una fe sólida y una esperanza inquebrantable en la lucha por los derechos civiles y humanos se podrá avanzar eventualmente. King se adhirió a este sueño de igualdad y justicia para todos durante toda su vida. Tanto King como los numerosos participantes del movimiento de derechos civiles, afortunadamente tuvieron la osadía de soñar con encontrar una salida donde era imposible hallarla, y por lo tanto no debe sorprender que los sueños de un nuevo mundo interconectado para toda la humanidad sea un *leitmotiv* en muchos de sermones y discursos de King, con la palabra "dream" ("sueño") apareciendo repetidamente en sus títulos. Hasta cierto punto, estos discursos de "sueños" presagiaban en famoso discurso "I Have a Dream" pronunciado por King el 28 de agosto de 1963 (Carson y Holloran 1998: XVI-XVII).

En el momento en que King pronunció su discurso "I have a dream" con su colección de expresiones proverbiales en el Lincoln Memorial el 28 de agosto de 1963, este discurso fue presentado como el discurso de apertura de la "Marcha por los derechos civiles en Washington, DC". La prensa estadounidense y extranjera estuvieron presentes, un cuarto de millón de personas se habían reunido, y Martin Luther King se encontraba en el mayor evento público del movimiento de derechos civiles. Este entorno ofreció a King y a su idea de la lucha no violenta por la igualdad, la justicia y la libertad un foro nacional y, posteriormente, un foro internacional, para no ser olvidado por aquellos que tuvieron la suerte de estar presentes en esta memorable ocasión, o que fueron testigos del discurso a través la televisión, de la radio, a través de los periódicos al día siguiente, y a todos aquellos que han llegado a este discurso a través del cine o cualquier forma impresa desde entonces. No es de extrañar, entonces la atención que ha recibido este discurso por parte de muchos investigadores (ver Patton 1993, Solomon 1993; Vail 2006), incluyendo dos libros muy valiosos escritos por Drew D. Hansen, *The Dream. Martin Luther King, Jr., and the Speech that Inspired a Nation* (2003), y el trabajo reciente de Eric J. Sundquist, *King's Dream* (2009).

Aquí presentamos el discurso "I have a dream" de manera abreviada que contiene tres expresiones proverbiales (entre estas "All men are created equal" /"Todos los hombres son creados iguales") y las frases proverbiales "To be judged by the content of one's character and not by the color of one's skin" ("Ser juzgado por la naturaleza del carácter de cada uno y no por el color de la piel") y "To join hands with someone" ("Unir las manos con alguien"), siendo esta última citada dos veces como signo verbal de la hermanad verdadera en una Amércia de igualdad, justicia y libertad.

Así que os digo, amigos míos, que a pesar de que tenemos que enfrentar las dificultades de hoy y de mañana, yo aún tengo un sueño. Es un sueño profundamente arraigado en el sueño americano de que un día esta nación se levantará y vivirá el verdadero significado de su credo - sostenemos que estas verdades son evidentes: que todos los hombres han sido creados iguales.

Yo tengo un sueño que un día en las rojas colinas de Georgia, los hijos de antiguos esclavos y los hijos de los ex propietarios de esclavos serán capaces de sentarse juntos a la mesa de la hermandad.

Yo tengo un sueño que un día, incluso el estado de Mississippi, un estado sofocante con el calor de la injusticia, sofocante con el calor de la opresión, se transformará en un oasis de libertad y justicia.

Yo tengo un sueño en que mis cuatro hijos pequeños vivirán un día en una nación donde no serán juzgados por el color de su piel sino por la naturaleza de su carácter. Yo tengo un sueño hoy!

Yo tengo un sueño que un día, allá en Alabama, con sus racistas viciosos, con su gobernador en cuyos labios yacen palabras de impedimento y anulación, que un día, allí mismo en Alabama, pequeños niños y niñas negros podrán colaborar con los pequeños muchachos blancos y niñas blancas como hermanos y hermanas. Yo tengo un sueño hoy! [...]

Con esta fe seremos capaces de escuchar [sic, es decir, tallar] de la montaña de la desesperanza una piedra de esperanza. Con esta fe podremos transformar el sonido discordante de nuestra nación en una hermosa sinfonía de hermandad.

Con esta fe podremos trabajar juntos, rezar juntos, luchar juntos, ir a la cárcel juntos, defender la libertad juntos, sabiendo que seremos libres un día. Este será el día cuando todos los hijos de Dios podrán cantar con un nuevo significado– "my country 'tis of thee: sweet land of liberty; of thee I sing; land where my fathers died, land of the pilgrim's pride; from every mountain side, let freedom ring" – ("Mi país es tuyo: dulce tierra de libertad, a tí te canto, la tierra donde mis padres murieron, tierra del orgullo del peregrino, desde cada lado de la montaña, que repique la libertad")- y si América va a ser una gran nación, esto debe convertirse en realidad.

Entonces dejen que resuene la libertad

[...]

Y cuando permitamos que la libertad suene, cuando la dejemos resonar desde cada pueblo y aldea, desde cada estado y ciudad, podremos acelerar la llegada del día en que todos los hijos de Dios - hombre negro y hombre blanco, judíos y no judíos, católicos y protestantes - serán capaces de unir sus manos y cantar las palabras del viejo espiritual negro: "¡Libres al fin, libre al fin, gracias a Dios Todopoderoso, somos libres al fin". (Washington 1986: 219-220; 28 de agosto 1963

Eric J. Sundquist presta especial atención a la expresión formulaica utilizada por King: "Not by the Color of Their Skin" al comienzo de un largo capítulo que lleva el mismo título dentro de su obra *King's Dream* (2009: 194-228): "Incluso a pesar de que no proporciona la frase más famosa del discurso *Dream*, una sola frase representa la filosofía que parecía anunciar y el uso polémico que desde entonces se le atribuye: "Yo tengo un sueño en el que mis cuatro hijos pequeños vivirán un día en una nación donde no serán juzgados por el color de su piel sino por la naturaleza de su carácter. "Si el sueño de King comenzó a realizarse con la aprobación de la Ley de Derechos Civiles de 1964, su al parecer clara supremacía del carácter sobre el color resulta fundamental en los argumentos posteriores sobre el alcance y las consecuencias de esta legislación de referencia. Esas treinta y cinco palabras espontáneas han hecho más que cualquier polémica de cualquier político, que cualquier teoría de cualquier sociólogo, o que cualquier fallo del tribunal para enmarcar la discusión pública de la acción afirmativa en las últimas cuatro décadas" (Sundquist 2009: 194). En cuanto al "espontáneo" uso de la "frase" - Sundquist se acerca a denominarla una frase proverbial – Además se debe indicar que King ya la había usado dos meses antes en un discurso similar al de *Dream*-pronunciado en Detroit el 23 de junio de 1963 (ver Carson y Shepard 2001: 71-73). De hecho, a él le gusta la metáfora y su significado y cita dicha expresión tres veces más en otros sermones y discursos durante 1967, lo que efectivamente ayuda a la expresión en su camino a convertirse en una expresión proverbial (para otras declaraciones de King que se han convertido en expresiones proverbial véase Hoskins, 1968; Ayres 1993).

A finales de 1967, la anáfora "I have a dream", modificada como "I still have a dream" tras su exposición (inter)nacional en el Lincoln Memorial el 28 de agosto de 1963, en Washington, DC, se había convertido, sin duda, en la frase retórica más conocida de King. No obstante, esta solo forma parte de la extensa colección de *leitmotivs* y expresiones proverbiales que convirtieron sus sermones, discursos, ensayos, cartas y libros en elementos célebres en la causa de los derechos civiles y humanos. Las citas se volvieron proverbios, proverbios bíblicos, proverbios populares, y una plétora de expresiones proverbiales que son una parte intrínseca de la destreza retórica de King, enriqueciendo sus mensajes con coloridas metáforas y fuerza autoritativa. Su noble sueño de una América y un mundo interconectado por la igualdad, la justicia, la libertad, el amor y la esperanza tenía que ser expresado a través del lenguaje de manera que el movimiento no violento por los derechos civiles y humanos pudiera seguir su avance.

Palabras y frases fueron necesarias para expandir estos dignos ideales, y no puede haber ninguna duda de que los proverbios y frases proverbiales como cantera de expresiones sirvieron a King para añadir imágenes y expresividad a sus numerosas comunicaciones orales y escritas. Su sueño necesitaba palabras y hechos, y ser además un maestro en ambos. Martin Luther King fue y sigue siendo el campeón visionario den encontrar una salida donde era imposible hallarla para toda la humanidad que por él ha recorrido un largo camino, pero que todavía tiene un largo camino por recorrer. Seguir adelante con la adhesión a la tríada bíblica de "fe, esperanza y amor" y la aceptación del proverbio afroamericano "Making a way out of no way" va a ayudar a mantener vivo el

sueño proverbial de Martin Luther King para las generaciones venideras cuando enfrenten su destino en este mundo de reciprocidad fraterna.

Bibliografía

ARON, Paul. 2008. *We Hold These Truths ... And Other Words that Made America*. Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield, 2008.

AYRES, Alex (ed.). 1993. *The Wisdom of Martin Luther King, Jr.* New York: Meridian, 1993.

BALDWIN, Lewis V. 1991. *There is a Balm in Gilead. The Cultural Roots of Martin Luther King, Jr*. Minneapolis, Minnesota: Augsburg Fortress, 1991.

BARNES-HARDEN, Alene L. 1980. "Proverbs, Folk Expressions, and Superstitions." A.L. Barnes Harden. *African American Verbal Arts: Their Nature and Communicative interpretation (A Thematic Analysis)*. Diss. State University of New York at Buffalo, 1980. 57-80.

BOESAK, Allan. 1976 (1989). *Coming in out of the Wilderness: A Comparative Interpretation of the Ethics of Martin Luther King, Jr. and Malcolm X*. Kampen, Nederland: Theologische Hogeschool der Gereformeerde Kerken, 1976. Also in David J. Garrow (ed.), *Martin Luther King, Jr. Civil Rights Leader, Theologian, Orator*. 3 vols. Brooklyn, New York: Carlson Publishing, 1989. I, 59-126.

BOULWARE, Marcus H. 1969. *The Oratory of Negro Leaders: 1900-1968*. Westport, Connecticut: Negro Universities Press, 1969,

BURGER, Harald, Dmitrij DOBROVOL'SKIJ, Peter KÜHN, and Neal R. NORRICK (eds.). 2007. *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. 2 vols. Berlin: Walter de Gruyter, 2007.

CALLOWAY-THOMAS, Carolyn, and John Louis LUCAITES. 1993. *Martin Luther King, Jr., and the Sermonic Power of Public Discourse.* Eds. Carolyn Calloway-Thomas and John Louis Lucaites. Tuscaloosa, Alabama: The University of Alabama Press, 1993.

CARSON, Clayborne, et al. (eds.). 1992-2007. *The Papers of Martin Luther King, Jr.* 6 vols. Berkeley, California: University of California Press, 1992-2007.

CARSON, Clayborne, and Peter HOLLORAN (eds.). 1998. *A Knock at Midnight. Inspiration from the Great Sermons of Reverend Martin Luther King, Jr*. New York: Warner Books, 1998.

CARSON, Clayborne, and Kris SHEPARD (eds.). 2001. *A Call to Conscience. The Landmark Speeches of Dr. Martin Luther King, Jr*. New York: Grand Central Publishing, 2001.

CARTER, Dale. 1996. "Bending Towards Justice: Martin Luther King, Jr. and the Assessment of History." *American Studies in Scandinavia*, 29 (1996), 128-141.

CHARTERIS-BLACK, Jonathan. 2005. "Martin Luther King: Messianic Myth." In J. Charteris-Black, *Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor*. New York: Palgrave Macmillan, 2005. 58-85 and 214-217 (appendix).

DANIEL, Jack L. 1973. "Towards an Ethnography of Afroamerican Proverbial Usage." *Black Lines*, 2 (1973), 3-12.

DANIEL, Jack L. 1979. *The Wisdom of Sixth Mount Zion [Church] from The Members of the Sixth Mount Zion and Those Who Begot Them*. Pittsburgh, Pennsylvania: University of Pittsburgh, College of Arts and Sciences, 1979.

DANIEL, Jack L., Geneva SMITHERMAN-DONALDSON, and Milford A. JEREMIAH. 1987. "Makin' a Way out of no Way: The Proverb Tradition in the Black Experience." *Journal of Black Studies*, 17 (1987), 482-508.

DOYLE, Charles Clay. 1996. "On 'New' Proverbs and the Conservativeness of Proverb Dictionaries." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, 13 (1996), 69-84.

ENSSLIN, Birgit. 1990. "'I Have a Dream' – Martin Luther King und die Bürgerrechtsbewegung in den USA. Eine rhetorische Analyse ausgewählter Texte von Martin Luther King." *Lebende Sprachen*, 35 (1990), 118-123.

FARRELL, Thomas J. 1991. "The Antecedents of King's Message." *Publications of the Modern Language Association*, 106 (1991), 529-530.

FLEER, David. 1995. *Martin Luther King, Jr.'s Reformation of Sources: A Close Rhetorical Reading of His Compositional Strategies and Arrangement*. Diss. University of Washington, 1995.

FOLLY, Dennis Wilson (Sw. Anand Prahlad). 1982. "'Getting the Butter from the Duck': Proverbs and Proverbial Expressions in an Afro-American Family." *A Celebration of American Family Folklore. Tales and Traditions from the Smithsonian Collection*. Eds. Steven J. Zeitlin, Amy J. Kotkin, and Holly Cutting Baker. New York: Pantheon, 1982. 232-241 and 290-291 (notes).

GARROW, David J. (ed.). 1989. *Martin Luther King, Jr. Civil Rights Leader, Theologian, Orator*. 3 vols. Brooklyn, New York: Carlson Publishing, 1989.

GRIFFIN, Albert Kirby. 1991. *Religious Proverbs: Over 1600 Adages from 18 Faiths Worldwide*. Jefferson, North Carolina: McFarland, 1991.

HANSEN, Drew D. 2003. *The Dream. Martin Luther King, Jr., and the Speech that Inspired a Nation*. New York: HarperCollins, 2003.

HEDGEPETH, Chester M. 1984 (1989). "Philosophical Eclecticism in the Writings of Martin Luther King, Jr." *Western Journal of Black Studies*, 8 (1984), 79-86. Also in David J. Garrow (ed.), *Martin Luther King, Jr. Civil Rights Leader, Theologian, Orator*. 3 vols. Brooklyn, New York: Carlson Publishing, 1989. II, 541-548.

HOSKINS, Lotte (ed.). 1968. *"I Have a Dream": The Quotations of Martin Luther King Jr.*. New York: Grosset & Dunlap, 1968.

KARABEGOVIĆ, Dženeta. 2007. "'No Lie Can Live Forever': Zur sprichwörtlichen Rhetorik von Martin Luther King." *Sprichwörter sind Goldes wert: Parömiologische Studien zu Kultur, Literatur und Medien*. Ed. Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2007. 223-240.

KING, Martin Luther. 1963. *Strength to Love*. New York: Harper & Row, 1963.

KING, Martin Luther. 1967. *Where Do We Go from Here: Chaos or Community?* New York: Harper & Row, 1967.

LISCHER, Richard. 1995. *The Preacher King. Martin Luther King, Jr. and the Word that Moved America*. New York: Oxford University Press, 1995.

LOUIS, Cameron. 2000. "Proverbs and the Politics of Language." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, 17 (2000), 173-194.

MARBURY, Carl H. 1971 (1989). "An Excursus on the Biblical and Theological Rhetoric of Martin Luther King." *Essays in Honor of Martin Luther King, Jr.* Ed. John H. Cartwright. Evanston, Illinois: Garrett Evangelical Theological Seminary, 1971. 14-28. Also in David J. Garrow (ed.), *Martin Luther King, Jr. Civil Rights Leader, Theologian, Orator*. 3 vols. Brooklyn, New York: Carlson Publishing, 1989. III, 623-634.

Mckenzie, Alyce M. 1996. *Preaching Proverbs. Wisdom for the Pulpit*. Louisville, Kentucky: Westminster John Knox Press, 1996.

MIEDER, Wolfgang. 1989. *American Proverbs. A Study of Texts and Contexts*. Bern: Peter Lang, 1989.

MIEDER, Wolfgang. 1990. *Not By Bread Alone. Proverbs of the Bible*. Shelburne, Vermont: New England Press, 1990.

MIEDER, Wolfgang. 1993. *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Ages*. New York: Oxford University Press, 1993.

MIEDER, Wolfgang. 1997. *The Politics of Proverbs: From Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes*. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1997.

MIEDER, Wolfgang. 2000. *The Proverbial Abraham Lincoln: An Index to Proverbs in the Works of Abraham Lincoln.* New York: Peter Lang, 2000.

MIEDER, Wolfgang. 2001.*"No Struggle, No Progress": Frederick Douglass and His Proverbial Rhetoric for Civil Rights*. New York: Peter Lang, 2001.

MIEDER, Wolfgang. 2005. *Proverbs Are the Best Policy: Folk Wisdom and American Politics*. Logan, Utah: Utah State University Press, 2005.

MIEDER, Wolfgang. 2009a. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. 2 vols. Berlin: Walter de Gruyter, 2009a.

MIEDER, Wolfgang. 2009b. "'New Proverbs Run Deep': Prolegomena to a Dictionary of Modern Anglo-American Proverbs." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, 26 (2009b), 237-274.

MIEDER, Wolfgang. 2009c. *"Yes We Can": Barack Obama's Proverbial Rhetoric*. New York: Peter Lang, 2009c.

MIEDER, Wolfgang. 2011. *"Making a Way out of No Way". Martin Luther King's Sermonic Proverbial Rhetoric*. New York: Peter Lang, 2011 (in press).

MIEDER, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury, and Kelsie B. Harder (eds.). 1992. *A Dictionary of American Proverbs*. New York: Oxford University Press, 1992.

MIEDER, Wolfgang, Fred Shapiro, and Charles C. Doyle (eds.). 2011. *Yale Dictionary of Modern Proverbs*. New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2011 (in press).

MILLER, Keith D. 1986 (1989). "Martin Luther King, Jr. Borrows a Revolution: Argument, Audience, and Implications of a Secondhand Universe." *College English*, 48 (1986), 249-265. Also in David J. Garrow (ed.), *Martin Luther King, Jr. Civil Rights Leader, Theologian, Orator*. 3 vols. Brooklyn, New York: Carlson Publishing, 1989. III, 643-659.

MILLER, Keith D. 1990. "Composing Martin Luther King, Jr." *Publications of the Modern Language Association*, 105 (1990), 70-82.

MILLER, Keith D. 1991a. "Martin Luther King, Jr., and the Black Folk Pulpit." *Journal of American History*, 78 (1991a), 120-123.

MILLER, Keith D. 1991b. "Reply [to Thomas J. Farrell, 'The Antecedents of King's Message']." *Publications of the Modern Language Association*, 106 (1991b), 530-531.

MILLER, Keith D. 1992. *Voice of Deliverance. The Language of Martin Luther King, Jr. and Its Sources*. New York: The Free Press, 1992.

NICHOLS, Ray. 1996. "Maxims, 'Practical Wisdom,' and the Language of Action." *Political Theory*, 24 (1996), 687-705.

OBAMA, Barack. 2006. *The Audacity of Hope. Thoughts on Reclaiming the American Dream*. New York: Three Rivers Press, 2006.

PATTON, John H. 1993. "'I Have a Dream': The Performance of Theology Fused with the Power of Orality." *Martin Luther King, Jr., and the Sermonic Power of Public Discourse.* Eds. Carolyn Calloway-Thomas and John Louis Lucaites. Tuscaloosa, Alabama: The University of Alabama Press, 1993. 104-126.

PRAHLAD, Sw. Anand. 1996. *African-American Proverbs in Context*. Jackson, Mississippi: University Press of Mississippi. 1996.

RIEDER, Jonathan. 2008. *The Word of the Lord Is Upon Me. The Righteous Performance of Martin Luther King, Jr.* Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 2008.

ROSENBERG, Bruce. 1970. *The Art of the American Folk Preacher*. New York: Oxford University Press, 1970.

SHARMAN, Nick. 1999. "'Remaining Awake Through a Great Revolution': The Rhetorical Strategies of Martin Luther King Jr." *Social Semiotics*, 9 (1999), 85-105.

SMITH, Arthur L., and Stephen ROBB (eds.). 1971. *The Voice of Black Rhetoric: Selections*. Boston: Allyn and Bacon, 1971.

SMITHERMAN, Geneva. 1977. *Talkin and Testifyin. The Language of Black America*. Detroit, Michigan: Wayne State University Press, 1977.

SMITHERMAN, Geneva. 1994. *Black Talk. Words and Phrases from the Hood to the Amen Corner*. Boston: Houghton Mifflin Company, 1994.

SOLOMON, Martha. 1993. "Covenanted Rights: The Metaphoric Matrix of 'I Have a Dream'." *Martin Luther King, Jr., and the Sermonic Power of Public Discourse.* Eds. Carolyn Calloway-Thomas and John Louis Lucaites. Tuscaloosa, Alabama: The University of Alabama Press, 1993. 68-84.

SPILLERS, Hortense J. 1971 (1989). "Martin Luther King and the Style of the Black Sermon." *Black Scholar*, 3 (1971), 14-27. Also in David J. Garrow (ed.), *Martin Luther King, Jr. Civil Rights Leader, Theologian, Orator*. 3 vols. Brooklyn, New York: Carlson Publishing, 1989. III, 876-889.

STEVENSON, Burton. 1949. *The Home Book of Bible Quotations*. New York: Harpers & Brothers, 1949.

SUNDQUIST, Eric J. 2009. *King's Dream*. New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2009.

TURNER, Otis. 1977 (1989). "Nonviolence and the Politics of Liberation." *Journal of the Interdenominational Theological Center*, 4 (1977), 49-60. Also in David J. Garrow (ed.), *Martin Luther King, Jr. Civil Rights Leader, Theologian, Orator*. 3 vols. Brooklyn, New York: Carlson Publishing, 1989. III, 997-1008.

VAIL, Mark. 2006. "The 'Integrative' Rhetoric of Martin Luther King Jr.'s 'I Have a Dream' Speech." *Rhetoric & Public Affairs*, 9 (2006), 51-78.

WARREN, Mervyn A. 1966. *A Rhetorical Study of the Preaching of Doctor Martin Luther King, Jr., Pastor and Pulpit Orator*. Diss. Michigan State University, 1966.

WASHINGTON, James M. (ed.). 1986. *A Testament of Hope. The Essential Writings of Martin Luther King, Jr.* San Francisco, California: Harper & Row, 1986.

WINTON, Alan P. 1990. *The Proverbs of Jesus. Issues of History and Rhetoric*. Sheffield, Great Britain: Sheffield Academic Press, 1990.

HUSBAND AND WIFE METAPHORS IN ITALIAN AND CROATIAN PROVERBS

Maslina Ljubičić & Nada Županović
University of Zagreb

Abstract: The paper presents and discusses a specific number of examples from the corpus of Italian and Croatian proverbs containing kinship terms. Proverbs which contain metaphors referring to husband and/or wife are analyzed in order to establish the similarities and differences between the metaphors used in Italian and Croatian. The analysis reveals a high level of parallelisms in the proverbial expressions of the examined semantic field.

Keywords: Contrastive paremiology, woman, love, husband, wife, Italian proverbs, Croatian proverns.

1. Introduction

Kinship relations are a frequent topic in both Italian and Croatian proverbs. The majority of them refer to husband and wife. These proverbs can have a literal meaning, e.g. It. *Marito vecchio, meglio che nulla* ('An old husband is better than no husband at all'), Cro. *Dva put je čovjek u svom vieku veseo: prvom kad se oženi, a drugom kad ženu ukopa* ('Man is happy twice in his life: when he gets married and when he buries his wife'). On the other hand, many proverbs contain metaphors. As we know, "metaphor allows conventional mental imagery from sensorimotor domains to be used for domains of subjective experience" (Lakoff/Johnson 1999: 45). In this paper we will focus on the metaphors referring to husband and wife in Italian and Croatian proverbs.

For the purpose of this study we have compiled a parallel corpus consisting of approximately 2000 proverbs in Italian and Croatian. The proverbs have been collected from the original sources (books of proverbs, literary works, native speaker informants, web sites). The oldest Italian collection of proverbs used is Giuseppe Giusti's *Proverbi toscani* first published in 1853, and the oldest Croatian source is Ivan Belostenec's *Gazophylacium*, completed in 1680 and published in 1740. The two parts of the corpus are analyzed contrastively.

2. Examples

2.1. It is important to mention that in the Italian examples in the selected corpus, *donna* ('woman') is a synonym of *moglie* ('wife'). The same kind of usage also exists in some Croatian proverbs, where the concept of 'wife' blends with the concept of 'housewife' and 'female' in general because it can be expressed by the same Croatian lexeme, *žena*. Similar conceptual blending occurs with 'man' and 'husband': It. *uomo*

'man', pop. also 'husband'; Cro. *čovjek* 'man', dial. also 'husband'; Cro. *muž* 'husband', arch. and dial. also 'man'.
2.2. In both languages *husband* is associated with the head, i.e. the uppermost part of the body, as well as the centre of human intellect. Besides the spatial orientation (up-down spatialization metaphors, cf. Gaetta/Luraghi 2003: 23-24), *the head* refers to intellectual superiority and the patriarchal role of husband as a leader:
(1) It. *L'uomo è la testa e la donna il collo* (native speaker informant)[1] 'Husband is the head and wife is the neck'
(2) Cro. *Muž je glava, a žena je srce kuće* (Skarpa 577) 'Husband is the head and wife is the heart of the house'.

Conceptualization by means of body-part metaphors is very frequent (cf. Casadei 1996: 237). In the cited Italian proverb wife is referred to in terms of another part of the body, the neck, which is very important since it supports the head; therefore one cannot exist without the other. In the Croatian example wife is compared to the heart of the house, thus indicating her essential role in family life. Both metaphors underline the most important traditional features of husband and wife relationship, with wife being its crucial, albeit a less visible part.

2.2.1. In the next Croatian proverb the first part is the same, while wife is compared to grass (Cro. *trava*), primarily for the sake of rhyme:

(3) Cro. *Muž je glava, a žena je trava* (Skarpa 255) 'Husband is the head and wife is grass'.

2.2.2. A somewhat different head metaphor can be traced back to the Bible in the The Epistle of Paul to the Ephesians, which contains the saying *Vir caput mulieris* (Ephesians 5:23-27) 'The head of the woman is the man'. This metaphor is found in the oldest source of the Croatian part of our corpus. Belostenec (1740: II, 232) notes the proverb *Budi mús, kulik pús, / Onje ſene glava, y ſnyim vſigde lada* 'Husband may be as big as a snail / he is his wife's head and she has to obey'. The image of the 'unsuitably' small husband is shown by using the concept of a snail, and this choice is undoubtedly influenced by its phonic form, since *muž* 'husband' rhymes with *puž* 'snail'.

2.3. Crucial role of wife can be seen in the following metaphoric proverb:

(4) It. *La moglie è la chiave della casa* (Giusti 29) 'Wife is the key of the house'.
Wife is also represented by other metaphors which underline her importance:

[1] Among Italian proverbs (cf. website Prov.ital.) we find obviously a very popular Chinese proverb: *L'uomo è il capo della famiglia, ma la donna è il collo e muove il capo dove vuole*.

(5) It. *La donna è il timone della casa* (Bogg.Mass. V.4.5.4.10.c) 'Wife is the steering wheel of the house'
(6) It. *La donna è l'angelo della casa* (Bogg.Mass. V.4.5.4.10.e) 'Wife is the angel of the house'
(7) It. *La donna è la lucerna della casa* (Bogg.Mass. V.4.5.4.10.d) 'Wife is the lantern of the house'.

Since light is the most important quality of a lantern, a house without a woman is compared to a lantern without light:

(8) It. *Una casa senza donna è come una lanterna senza lume* (Selene 44) 'A house without a wife is like a lantern without light'.

2.4. A good wife is referred to as her husband's crown, which puts her in a higher position than the one given to husband in the previously mentioned metaphors:

(9) It. *La buona moglie è corona del marito* (Bogg.Mass. III.5.6.7.a) 'A good wife is a crown to her husband'
(10) Cro. *Dobra je žena slava od muža* (Čubelić 183) 'A good wife is her husband's glory'.
She is worth a crown, Italian *corona* rhyming with *donna* and *buona*:
(11) It. *Una brava donna vale una corona* (Bogg.Mass. IV.5.1.1.15.a) 'A good wife is worth a crown'
(12) It. *Donna buona vale una corona* (Arthaber 218) 'idem'.

2.5. In Italian and Croatian proverbs, a good wife is associated with treasure and gold:

(13) It. *Donna nobil per natura è un tesor che sempre dura* (Selene 84) 'A noble-natured wife is an everlasting treasure'
(14) It. *La donna di casa è tesoro* (Bogg.Mass. V.4.5.4.10.I) 'A good housewife is a treasure'
(15) Cro. *Dobra žena najveće blago* (Skarpa 567) 'A good wife is the biggest treasure'
(16) Cro. *Vrla žena zlata vrijedi* (Kušar 43) 'A virtuous wife is worth of gold'.

2.6. Since a good wife saves money, she is compared to the savings bank:

(17) It. *Una buona donna in casa è la miglior cassa di risparmio* (Selene 89) 'A good wife in the house is the best savings bank'.

2.7. The importance of a wife/woman to a man is underlined in many proverbs. Since wall is an essential part of the house, the next Croatian examples refer to a man without a woman by using the metaphor of the wall to denote wife:

(18) Cro. *Čovjek je bez žene kao kuća bez stijene* (Kušar 43) 'A man without a woman is like a house without a wall'
(19) Cro. *Čovek je bez žene kao soba bez stene* (Meheš 4) 'A man without a woman is like a room without a wall'.

The Croatian expression *kuća bez sljemena (t.j. čovjek bez žene)* 'a house without a ridge (i.e. a man without a woman)', registered among folk idioms by Marcel Kušar (1993: 43), is also an example of the architectural metaphor, connected with the up-down spatial conceptualization. It conveys that a man without a wife is a house with an unfinished roof because it has no ridge.

2.8. Belief that a man without a woman is disoriented or completely lost is expressed by means of a well-known metaphorical idiom *mosca senza capo* 'a headless fly' (which exists also in Croatian, *muha bez glave*):
(20) It. *Uomo senza moglie è mosca senza capo* (Giusti 29) 'A man without a wife is a fly without the head'.

2.9. In the same vein as the previously mentioned house without a wall and a roof without the top, both of which lack purpose, an oak tree that has been cut down cannot stay upwards. In Slavic mythology oak symbolises strength. It is used here to denote the concept of a man without a woman:

(21) Cro. *Čovjek je sam kao dub posječen* (Skarpa 572) 'A man who is alone is like a cut down oak'.
The same image is also used for a widow:
(22) Cro. *Udovica je ka' drvo posičeno* (Ivanišević IX,2,233) 'A widow is like a cut down tree'.

2.9.1. In the next proverb we find the analogy between water from the well and widow:

(23) Cro. *Bunar voda svaka grozničava, udovica svaka samovoljna* (Čubelić 183) 'Water from the well is always frantic, the widow is always self-willed'.

2.9.2. The agrarian conceptualization can be seen in the next Italian proverb referring to women who use a lot of make-up:

(24) It. *Le donne e le ciliegie son colorite per lo proprio danno* (Bogg.Mass. IV.5.2.7.13) 'Women and cherries get coloured to their own detriment'
or in the following proverbs referring also to female physical attractiveness:
(25) It. *La donna è come la castagna: bella di fuori, e dentro è la magagna* (Bogg.Mass. IV.1.1.4.2.h) 'A woman is like a chestnut: beautiful from the outside and blemished from the inside'

(26) It. *La bella donna è un bel cipresso (senza frutto)* (Bogg.Mass. IV.1.1.4.10) 'A beautiful woman is a beautiful cypress (without fruit)'.

2.10. Numerous Italian and Croatian proverbs give advice to men to choose a wife from their own region. In Croatian the reference is made through the metaphor of cabbage:

(27) Cro. *Najslaje je zelje iz svoga vrtla* (Jelić 97) 'The sweetest cabbage comes from your own garden'
(28) Cro. *Beri zelje u svom vrtu, najslađe je, znaš baren, kakvo je* (Nazor 31) 'Pick the cabbage from your own garden; it's the sweetest, at least you know what it's like'.[2]
Italian proverbs express the same idea using images of stones and oxen:
(29) It. *Le donne e le pietre bisogna prenderle vicino* (Bogg.Mass. II.5.3.3.13.i)
'Women and stones should be picked from the neighbourhood'
(30) Cro. *Donne/moglie e buoi dei paesi tuoi* (Bogg.Mass. III.5.3.3.13) 'Women/wives and oxen from your region'.[3]
The stated proverbs are based on the belief that good women, as well as good cows/oxen, are highly esteemed and therefore do not leave their village:
(31) *Le donne e le vacche buone non vanno mai fuori paese* (Bogg.Mass. IV.5.1.3.12) 'Women and good cows never leave their village'.

2.11. A well-known Italian proverb states that before getting married, one should have a place to live in, *Innanzi al maritare, abbi l'abitare*. One of the variants of the same idea is:

(32) It. *Chi vuol prender moglie, abbia prima casa e aratro* (Selene 241) 'Who wants to have a wife should first have a house and a plough.'
Proverbs cross linguistic boundaries and enter other languages through translation. Due to the neighbouring position of Italy and Croatia, Vicko Skarpa must have been familiar with the stated Italian proverb, as he recognized the source of wisdom expressed in it:
(33) Cro. *Imaj prije neg se udomiš dom u kom ćeš pribivat', zemlju ku ćeš orat', vinograd ki ćeš rezat'* (Skarpa 578) 'Before you get married, you should first have a house to live in, a plot of land to plough and a vineyard to cultivate'.

---

[2] Some other variants of the same metaphor are: *Od pitoma (znana) zelja glava ne boli* (Skarpa 571) 'Cultivated (well-known) cabbage won't give you a headache'; *Od znana zelja boli glava, a od neznana i srdce i glava* (ibid.) 'Familiar cabbage gives you a headache, the unfamiliar one both a heartache and a headache' and *Ako od svoga zelja boli trbuh, od tujega trbuh i glava* (Žiža 147) 'If your own cabbage gives you a stomach ache, the foreign one gives you both a stomach ache and a headache'.

[3] The same idea is present in the Croatian *Ženu i vola iz tvoga dola*, although it is much less frequent than the Italian one.

Skarpa explicitly states: “Ovu su rekli Talijani, a Hrvati nisu porekli” (This was said by the Italians and the Croats didn’t deny it).

2.12. Woman's behaviour is conceptualized through the objects of everyday life. The next Italian proverb is humorous. It implies the knowledge of a religious habit:

(34) It. *La donna nell'osteria è come l'acquasantiera: tutti la toccano* (Bogg.Mass. III.4.10.8.a) 'A woman in a tavern is like a holy water stoup: everybody touches her'.
Since the comparison between a woman in a pub and a holy water stoup is unexpected, it is followed by the argumentation *tutti la toccano* – based on the female gender of the Italian noun *acquasantiera*, to which the female personal pronoun *la* in function of the direct object of the verb *toccare* 'touch', can refer, as it can refer to *donna*, too.

2.13. Wine and oil are very important in the Mediterranean culinary habits, which is why they are also present in husband and wife metaphors:

(35) It. *Il marito è come il vino; più invecchia e più è buono; invece la moglie è come l'olio: più invecchia e meno è buona* (Bogg.Mass. III.5.6.11) 'Husband is like wine: the older the better; wife is like oil: the older the worse'.
Wine is exceptionally frequent in this kind of imagery. In the following example *vino buono* (good wine) is a metaphor for a good woman:
(36) It. *Nelle botti piccine ci sta il vino buono* (Selene 329) 'Good wine is kept in small bottles'.
Botte piccina stands for a small woman, just like small boxes of cakes in the following example:
(37) It. *I dolci più buoni stanno nelle scatole piccole* (Selene 37) 'The best cakes are packed in small boxes'.

The same idea is expressed with the analogy between women and sardines:

(38) It. *Donne e sardine, son buone piccoline* (Selene 83) 'Women and sardines are good when they are small'.

Among numerous old proverbs based on the belief that women should be beaten in order to be good, there is one which refers to a well-known way of preparing codfish by beating it before it is cooked:

(39) It: *La donna è come il baccalà: più le batti e più buona diventa* (Bogg.Mass. IV.5.2.8.20) 'Woman is like codfish: the more you beat her, the better she gets'.

2.14. The conceptualization through the imagery of the life at sea is present in both Italian and Croatian proverbs. We already mentioned the metaphor of a woman as a steering-wheel (5). In the following example the metaphor *la moglie è la chiave*

della casa (proverb no. 4) is completed with the part referring to a man metaphorized as a ship:

(40) It. *L'uomo è nave (che porta) e la donna è chiave (che conserva)* (Bogg.Mass. V.4.5.3.13.g) 'Man is the ship (that carries) and woman is the key (that preserves)'.
2.14.1. The danger pertaining to a woman is expressed through the metaphor implying an image of the stormy sea:
(41) It. *Donna in collera mare in burrasca* (Prov.Mar.) 'Furious woman – stormy sea'.
Female fury is compared to the endlessness of the sea:
(42) It. *Donna iraconda mar senza sponda* (Prov.Mar.) 'Irritable woman – endless sea'
and so is the lack of female faith in the following Croatian example:
(43) Cro. *Ni u moru mire ni u žene vire* (Deanović 30) 'The sea and female faithlessness cannot be measured'.[4]
2.14.2. Life by the sea motivates the analogy between a wife and oar in the second part of the next proverb, since it is difficult to choose a good one:
(44) Cro. *U kosiru, u ženi i u veslu, mučno je pogodit* (Skarpa 567) 'It is difficult to pick a good scythe, wife and oar'.
At the same time, the first part of the last proverb is also connected to the "agrarian" conceptualization, and so is the next one:
(45) Cro. *Mučno se namjeriti na dobru ženu i na dobar kosir* (Skarpa 567) 'A good wife and a good scythe are hard to find'.

2.15. Many proverbs attribute negative characteristics to wife, very often through imagery of the devil:

(46) It. *La donna è parente del diavolo* (Bogg.Mass. IV.5.2.1.27.a) 'Woman is akin to the devil'
(47) Cro. *Zla je žena vražja kuća* (Mikić/Suzanić 156) 'Evil woman is the abode of the devil.

2.16. In proverbs referring to wife/woman (and less frequently to husband/man) we find many animal metaphors (we have already cited proverb no. 20). Many of these proverbs express negative sides of women (wickedness nos. 48, 49; vanity nos. 50, 51; unfaithfulness no. 52):

(48) Cro. *Zmija i žena, stvar je jedna* (Skarpa 581) 'A snake and a woman are the same'

[4] But there is also the variant referring to the lack of male faith: Cro. *Ni u moru mjere, ni u mužu vjere* (Skarpa 581) 'The sea and male faithlessness cannot be measured'.

(49) Cro. *Što je zmija ljepša, to je i žešća* (Kušar 72) 'The more beautiful the snake, the more fierce it gets'
(50) It. *Una donna vanitosa, è mezz'oca e mezzo pavone* (Selene 318) 'A vain woman is half goose half peacock'
(51) It. *Gru e donne fan volentieri il nido in alto* (Selene 318) 'Cranes and women like to nest in high places'
(52) Cro. *Laglje je čuvati vreću buha, nego neviernu ženu* (Skarpa 579) 'It is easier to guard a bag of fleas than an unfaithful woman'.

2.16.1. Domestic animals are among the most frequently present animals in paremiological conceptualizations. The analogy between a wife and a horse can be seen in the next Italian proverb:

(53) It. *Chi mena la sua moglie a ogni festa, e dà bere al cavallo a ogni fontana, in capo all'anno il cavallo è bolso, e la moglie è la puttana* (Arthaber 415) 'He who takes his wife to every fair and allows his horse to drink at every well will see that at the end of the year the horse breaths heavily and the wife is a whore'.

2.16.2. In the following Croatian proverb mare appears in the parallel analogue image referring to the idea that wife should stay at home:

(54) Cro. *Ne daj kobile u zajam; ne puštaj žene na sajam* (Nazor 91) 'Don't lend your mare; don't let your wife go to the fair'.

The importance of horse in the agrarian life can also be seen in the proverb in which the beating of a woman is defined in terms of spurring of a horse.[5]
(55) It. *Al cavallo lo sprone, alla donna il bastone* (Selene 47) 'Spur for the horse, stick for the woman'.

2.16.3. In the next Croatian proverb there is an analogy between a husband and a hog:

(56) Cro. *Sve što žena da mužu i prascu, naza joj se vraća* (Batović 249) 'Everything wife gives to her husband and her hog comes back to her'.

2.16.4. Husband is frequently compared to a bull and a buck:

(57) Cro. *Muž bogat, bik rogat* (Skarpa 581) 'A rich husband is a horned bull.'

[5] Cf. also (39) and the Venetian proverb *Done, cani e bacalà no i xe boni se no i xe pestà* (Prov.Femene) 'Women, dogs and codfishes are are good only if they are beaten. The same idea of beating is explicitly expressed in *La carne di donna viene meglio se bastonata* (Bogg.Mass. IV.5.2.8.19) 'Woman's flesh becomes better if beaten', while in the next one woman is presented as a victim: *La donna è carne da macello* (Bogg.Mass. IV.5.4.11) 'A woman is meat from the slaughterhouse'.

(58) Cro. *Ko uzme udovicu, jarac je na polovicu* (Nazor 76) 'He who marries a widow is half a buck'.

2.16.5. A metaphorical equivalent of the aforementioned Italian *Innanzi al maritare abbi l'abitare* (§ 2.11.) is a well-known Croatian proverb with *kravica*, an affectionate diminutive ('little cow'), which is a very frequent lexeme standing for wife, especially *a young bride*:

(59) Cro. *Najprvo štalicu, unda kravicu* (Jelić 98) 'First the stable, then the little cow'
(69) Cro. *Sagradija štalicu, vodi u nju kravicu, tj. ženi se* (Nazor 1984: 117) 'Once you build a stable, put a little cow in it, i.e. get married'
(61) Cro. *Ki najde kravicu, mora i slamicu* (Žiža 154) 'He who finds a little cow, must find straw as well'.

The last example implies that a husband should provide for his wife (the straw metaphorizing the stable, i.e. home).

2.16.6. Hen and rooster in both Italian and Croatian proverbs stand for husband and wife. The following proverb claims that a woman/wife can not be the leader, and therefore she should never be in charge or make decisions:

(62) It. *Trist'a quella casa, dove gallina canta e gallo tace* (Bogg.Mass. V.4.5.2.11.o) 'Sad is the house where the hen sings and the rooster is silent'
(63) Cro. *Teško kući gdi kokoš poje, a kokot mući* (Skarpa 133) 'idem'.
2.16.7. Wife is a beehive, since she preserves and maintains what her husband, who is metaphorized as a bee, has provided (cf. also proverb no. 40):
(64) It. *L'uomo è l'ape e la femmina è il bugno (l'alveare)* (Bogg.Mass. V.4.5.3.13.f) 'Man is a bee and woman is a beehive'.

2.16.8. Wife helps her husband, which is expressed in the image of an ox and a cow:
(65) It. *Si uniscono il bove e la vacca: uno per tirare e l'altra per rinforzare* (Bogg.Mass. V.4.5.3.13.I) 'An ox and a cow join together: one to pull, the other to reinforce'.

3. Conclusion

The examples illustrate that the social context, cultural background, as well as the traditionally agrarian life or life connected to the sea are reflected in many metaphors referring to husband and wife both in Italian and Croatian proverbs. There are some specific characteristics connected with the national history (cf. the analogy between a woman and the Turks in the Croatian proverb *Bolje da te Turčin zapošeša (podjarmi), nego ženska*, Skarpa 1909: 571, 'It is better to be enslaved by the Turks than by a woman' or *Gori je ženski jezik nego turska sablja*, (ibid.),

'Female tongue is mightier than a Turkish saber'), but the major part of the Italian and Croatian proverbs shares the identical concepts and experiences expressed in the same or similar metaphorical way.

References

ARTHABER, A. 1972. *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue (italiana, latina, francese, spagnola, tedesca, inglese, greca antica)*, Milano, Hoepli editore,

BATOVIĆ, Š. 1995. "Poslovice i izreke iz Vrsi", *Zadarska smotra*, 1-2, , pp. 211-272.

BELLOSTENECZ, J. 1740. *Gazophylacium seu Latino-Illyricorum onomatum aerarium*, I-II, Zagrabiae: Typis Joannis Baptistae Weitz, [reprint Zagreb, Liber/Mladost 1972].

CASADEI, F., *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Roma, Bulzoni, 1996.

ČUBELIĆ, T. 1975. *Usmene narodne poslovice, pitalice i zagonetke*, Zagreb, Liber.

DEANOVIĆ, M. 1966. "Lingvistički atlas Mediterana II. Anketa na Visu (Komiža)", *Rad JAZU*, 344, pp. 5-35.

GIUSTI, G. 1871. *Proverbi toscani raccolti ed illustrati da Giuseppe Giusti, ampliati e pubblicati da Gino Capponi*, Firenze, Le Monnier.

GAETTA, L. / LURAGHI, S. 2003. *Introduzione alla linguistica cognitiva*, Roma, Carocci.

IVANIŠEVIĆ, F. 1903. *Poljica. Narodni život i običaji*, Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena, VIII-X, Zagreb, JAZU.

JELIĆ, R. 1987. "Pabirci iz govora Maloga Iža", *Čakavska rič*, XV, 2, pp. 83-112.

KUŠAR, M. 1934. *Narodno blago*, Split [reprint Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 1993].

LAKOFF, G, / JOHNSON, M. 1999. *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought*, New York: Basic Books.

MEHEŠ, M. 2007. *Hrvatske narodne poslovice*, Zagreb, Homer studio.

MIKIĆ, P. / SUZANIĆ, V. 1994. *Biblijske poslovice u Hrvata*, Zagreb, Školska knjiga.

NAZOR, A. 1984. *Poslovice i uzrečice u govoru Poljičana*, Zagreb, Zavod za istraživanje folklora Instituta za filologiju i folkloristiku.

SELENE, A. 1990. *Dizionario dei proverbi*, Milano, Orsa Maggiore.

SKARPA, V. 1909. *Hrvatske narodne poslovice*, Šibenik, Hrvatske tiskare.

ŽIŽA, S. 1949. *Poslovice i uzrečice iz Istre i sa Kvarnerskih otoka*, Zbornik za narodni život i običaje Južnih Slavena, XXXIII. Zagreb, JAZU.

Abbreviations

[Bogg.Mass.] = Boggione, Valter / Massobrio, Lorenzo: Dizionario dei proverbi, Torino, UTET, 2004.

[Prov.Fam.] = Proverbi sulla famiglia, http://www.locuta.com/proverbi2.htm [16/6/2010].
[Prov.Femene] = Dala racolta de proverbi veneti del Mestro. Qua se parla de fémene, http://www.dialetto-veneto.it/Proverbi/ProverbiFemene.htm [15/10/2009].
[Prov.ital.] = Proverbi italiani, http://www.1russian.com/italian/proverbi.php [1/6/2010].
[Prov.Mar.] = I proverbi del mare, http://www.fondazionemichelagnoli.it/scuola/proverbi [24/2/2010].

SOME ASPECTS OF A WOMAN'S NATURE AS REVEALED THROUGH ANGLO-AMERICAN ANTI-PROVERBS[1]

Anna T. Litovkina
János Kodolányi University, Hungary

Abstract
In the present study I am going to explore woman's nature as revealed through Anglo-American anti-proverbs, also known as *alterations*, *parodies*, *transformations*, *variations*, *wisecracks*, *mutations* or *fractured proverbs*. My discussion is organized in seven sections. While the first focuses on female looks, the second depicts women reduced to the status of sex objects. The third section shows woman in the role of housewife, and the fourth demonstrates women's supposed materialism and hunger for money. The focus of the fifth section is on female talkativeness, and the sixth discusses women's stubbornness, dominance and strong will. Last but not least, the seventh section portrays women's intellectual abilities. The anti-proverbs discussed in the present study were taken primarily from American and British written sources. The texts, and others too numerous to include here, were drawn from hundreds of books and articles on puns, one-liners, toasts, wisecracks, quotations, aphorisms, maxims, quips, epigrams, and graffiti. All the anti-proverbs quoted here with references to their sources can be found in the books "Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs" (see Mieder and Tóthné Litovkina 1999) and "Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs" (see T. Litovkina and Mieder 2006).

Keywords: Antiproverbs, woman, English proverbs.

1. "It's not easy for a beautiful girl to believe that love is blind"

It has been considered a general truth that while men exercise their power over women through their money and physical strength, women's power over men primarily rests on their looks and sex appeal. The proverb *A man is as old as he feels, a woman as old as she looks* emphasizes that while men are judged by their inner youthfulness, women are judged by their looks. No wonder that by means of various beautifying practices, including clothes, cosmetics, jewellery and hairdoes, women work really hard on their looks in order to charm and seduce men. Prettiness may be the only virtue of some women, and even so they might still have quite great power and influence on men. Numerous examples stress the advantages and profitability of **female beauty** in everyday life: *Of two evils, choose the prettier {Of*

[1] I owe much gratitude to Fionnuala Carson Williams for her friendly help in proofreading the study, her critical comments, and suggestions.

two evils, choose the lesser}[2]*; Beauty may be only skin deep, but if she were mine I'd skin her {Beauty is only skin deep}; It's not easy for a beautiful girl to believe that love is blind {Love is blind}; Opportunity knocks but once, but for a pretty girl it whistles all the time {Opportunity knocks but once}*.

One of the most stereotypical female features is **vanity**, summarized by the proverbs *Women are wacky, women are vain: they'd rather be pretty than have a good brain; The ugliest woman can look in the mirror and think she is beautiful*. Naturally, **youth** is an important aspect of women's physical attractiveness and sex appeal. Unfortunately youth does not last forever: *Boys will be boys and girls will be girls, but not forever {Boys will be boys}*. The following example is a pun on an *appeal* submitted in court by lawyers and the *sex appeal* of ageing female lawyers: *Old female lawyers never die; they just lose their appeals {Old soldiers never die, they just fade away}*.

If women can not any longer look young enough, being very vain, they do not confess their age, and this is stressed in the proverbs *The longest five years in a woman's life is between twenty-nine and thirty; The only secret a woman can keep is that of her age* and in the proverb alteration below: *Time and tide wait for no man– But time always stands still for a woman of thirty {Time and tide wait for no man}*. There are many more examples demonstrating women's worries regarding their ageing. Consider the following transformations of the proverb *A man is as old as he feels, a woman as old as she looks*: *A woman is as old as she looks; a man is old when he stops looking; A woman is as old as she looks at you; A woman is as old as she looks to a man that likes to look at her*.

Not only a woman's age but her **weight** also counts. Being overweight might be quite problematic for her appearance: *Never underestimate the power of a woman– nor overestimate her age and weight {Never underestimate the power of a woman}; Hell hath no fury like a well-known overweight comedienne on a liquid diet {Hell hath no fury like a woman scorned}*. In order to struggle with overweight and to become slimmer, according to these anti-proverbs, females are able to undergo even the cruelest **diets**: *Give a woman an inch, and she'll start to diet {Give her an inch and she'll take an ell* [=a measurement of length]}.

One of the most decisive things contributing to a woman's appearance is **clothes**. Due to nice garments and finery, even the ugliest women can become quite attractive. Many anti-proverbs stress again and again that females are judged by the way they dress. Witness the numerous parodies of the proverb *Clothes make the man* and of its antonym *Clothes don't make the man*: *Clothes make the woman, but seldom the woman who makes her own clothes; Clothes don't make the woman, but they help; Clothes don't make the woman, but they often show how she is made; Clothes may not make the man, but they certainly help a woman to make him*.

For centuries women have been depicted as adoring **jewellery**, see the proverb *Diamonds are a girl's best friend*. It is not only the beauty of a certain piece which

[2] For the reader's ease all anti-proverbs are followed by their original forms, given in { } brackets.

is loved. More than that, it is also a symbol of wealth and status the wearing of which, on the one hand, can attract and impress men and, on the other hand, can make other females envious. Jewellery particular popular in our corpus are diamonds and gold: *Diamonds are a man's best friend {Diamonds are a girl's best friend}; Love is blind, but not stone blind when a girl gets a diamond with a flaw in it {Love is blind}*.

Since, as these texts would have it, women's worth largely depends on their appearance, in order to attract or not to lose the impact of their looks on the man of their choice, they naturally try to do everything in order to prolong their youth, and therefore, try to **keep abreast with aging**. Women work extremely hard on enhancing their looks, paying frequent visits to hairdressers, delicatessen stores, dressmakers, cosmeticians, and beauticians: *A woman's place is in the delicatessen store and the beauty salon {A woman's place is in the home}*. **Artificial beautifying** might not help women at all, especially if they are depicted in the role of a wife or the generic old woman. Contrarily, it might make things even worse: *A beautician says nothing is less attractive than an elderly woman with bleached or hennaed hair. Only the young dye good, it seems {The good die young}*. Women's beautifying inventiveness sometimes has no limits: *Appearances are deceiving: many a girl who puts up a swell front in public is flat-chested at home {Appearances are deceiving}*. According to these anti-proverbs, in some women almost nothing natural is left: *"Wife is just one sham thing after another," thought the husband, as his spouse placed her teeth, hair, shape, and complexion on the bureau {Life is just one damned thing after another}*.

However hard women's pursuits might be in beautifying themselves, their natural beauty is still frequently considered the best attracting power. The variations of the proverb *A man is as old as he feels, a woman as old as she looks* stress that what really counts is how a woman looks before any makeup is used: *A man is as old as he feels before breakfast, and a woman is as old as she looks before breakfast; A woman is as old as she looks until she puts her face on*.

2. "Behind every good moan–there's a woman"

Many proverb parodies in our material reduce women to the **status of sex objects**. Indeed, being a successful man means having a proper sexual partner: *Behind every good moan–there's a woman; Underneath every successful man there's a woman {Behind every successful [good] man there's a woman}*. Therefore, not surprisingly, having sexual intercourse with a woman is considered to be much more fulfilling than merely talking to her or masturbating: *A girl had in bed is worth two in the car; A woman in the bushes is worth two in the hand {A bird in the hand is worth two in the bush}*.

Sexist attitudes and hostility towards women are very prominent in the following sexual[3] alterations, which rework one of the most widespread anti-feminist proverbs in English language, *A woman's place is in the house*: *A woman's place is in the car; A woman's place is in the hay.* The anti-proverb below not only reduces women to the status of sex objects but also brings up one of the most desirable characteristics for women and one of the qualities least frequently possessed by them, the ability to keep silent: *Women should be obscene and not heard {Children should be seen and not heard}*. Similarly to children, who are required by the text of the original proverb above to "be seen and not heard", women in its transformation above are also instructed to be silent but, more than that, they should also be able to give men "obscene" sexual pleasure. What kind of obscenity might be referred to here? One possible answer might be fellatio, a very rare activity when a woman simply can't speak at all, since her mouth is "occupied".

Nowadays it is not only the man who seduces the woman or encourages sexual intercourse; this age-old stereotype is often reversed. Therefore, a number of stereotyping proverb alterations depict women as **promiscuous, lustful** and **sexually active**. As the proverb says, *Once a crook, always a crook*, that is, referring to the anti-proverb below, a once promiscuous woman will always remain promiscuous. Therefore, when men meet a woman who has been known for having had a rich "history" of sexual life, they hope that they will also be gratified with sexual pleasures: *A woman with a past attracts men who hope history will repeat itself {History repeats itself}*. Being **seductive**, women may catch the man of their choice: *Give a boss with a sexy secretary enough rope, and he's bound to be tied up at the office {Give a man enough rope and he will hang himself}; It's the early girl that catches the coachman {It's the early bird that catches the worm}.*

3. "All work and no pay makes a housewife"

For centuries nothing else has been considered to be more important for a woman than serving her husband and children. In fact, a number of proverbs even emphasize that women should not leave their homes: *A woman's place is in the house*; *A woman, a cat, and a chimney should never leave the house*. Numerous anti-proverbs from our corpus express the idea that **women were created for housework**. While these anti-proverbs portray women as working bees, they also show men's negative attitudes towards women, their anti-feminism and chauvinism. Housework is considered to be hard work but the difference in it and other kinds is that a housewife is not paid: *All work and no pay makes a housewife {All work and no play makes Jack a dull boy}*. The following anti-proverb, continuing the statement expressed in the original proverb, that is that it is necessary to find the appropriate person for each assignment, also adds one small detail: who else other

[3] For discussion on sexuality in Anglo-American proverb transformations, see Tóthné Litovkina 1999a, 1999b; T. Litovkina 2005: 87–99.

than a woman is the person to be delegated: *Never send a boy to do a man's job–send a woman {Never send a boy to do a man's job}*.

Waiting patiently is not enough for getting something you want, you also have to work in the meanwhile, is drawn attention to in the proverb transformation below: *Everything comes to she who waits...if she works while she waits {Everything comes to him who waits}*. In the alteration above the pronoun *he* of the original proverb text, which applies to both males and females and is used in many other proverbs (for example, *He who hesitates is lost; He who laughs last, laughs best*), is changed into *she* in the proverb mutation, clearly demonstrating that it is woman–and not man–who should work.

While a man's duties are usually over when he comes home from work and, therefore, he can be involved in any kind of free time activities such as watching TV, reading a newspaper, and so on, **woman's household jobs do not have an end**. Women are depicted as constantly busy with cooking, washing the dishes, cleaning, raising children and any other household task, as the proverbs *A woman's work is never done* and *Man works from sun to sun, but a woman's work is never done* and their numerous transformations below suggest: *Men and women work from sun to sun; then men watch "Seinfeld"*[4] *while women do the laundry; A woman's work is never done–by men!; A woman's work is never done, especially the part she asks her husband to do; Just about the time a woman thinks her work is done, she becomes a grandmother*.

4. "The way to a woman's heart is through the door of a good restaurant"

One of the characteristics consistently attributed to females is their **materialism** and **hunger for money**. Not surprisingly, many anti-proverbs portray females as materialistic, calculating species chasing after rich men: *When money talks, some women don't miss a word {Money talks}; Every man has his price, and every woman has her figure {Every man has his price}*. Beautiful, attractive women might be especially materialistic, since they can demand much more, and, therefore, their choice to choose and to be chosen is simply higher. As reflected in the proverb *Gentlemen prefer blondes*, stereotypically, blondes are considered to have more sex appeal than brunettes. Hence the proverb alteration is showing a reversed picture: it is not only gentlemen who have preferences, but blondes do too, though they do not concern appearance but wealth: *Blondes prefer gentlemen with money*. Certain **status symbols** (such as expensive cars, homes, cruises, jewellery, fur coats, and restaurants) in these biased texts are very important for women: *For the modern girl, opportunity doesn't knock. It parks in front of her home and honks the horn {Opportunity knocks but once}; Behind every successful man is a woman, who didn't have jewelry, a mink coat, and an expensive home; Behind every successful*

[4] *Seinfeld* is an American television situation comedy (or *sitcom*) that originally aired on NBC from 1989 to 1998.

man is a woman who wants to go on another cruise {Behind every successful man there's a woman}.

Contrary to the idea expressed by the original text of the internationally spread proverb *The way to a man's heart is through his stomach*, a number of its alterations express the idea that the best way of making a woman love a man is to spend a lot of money on her, for example, buying her clothes, jewellery, invite her to expensive restaurants, and so on: *The way to a man's heart is through his stomach, but the way to a woman's heart is a buy-path; The way to a woman's heart is through the door of a good restaurant; The way to a woman's heart is through your wallet*.

For many centuries women have economically depended on men's material achievements; and such dependence is also frequently emphasized in our corpus. Therefore the financial status of her future husband might be crucial for a woman. Moreover, the anti-proverbs below, as well as many other ones from our corpus, express that she might even be seduced into marriage by money: *Love may be blind, but when a girl examines her engagement ring it's evident she's not stone blind {Love is blind}; Man proposes and the girl weighs his pocketbook and decides {Man proposes, God disposes}*. The two examples below point out that it doesn't matter if a man courts a woman in a gentle or an aggressive way, the only thing which matters for a woman is "a full purse": *Faint heart never won fair lady–but a full purse can always pull the trick {Faint heart never won fair lady}; None but the brave deserve the fair, but only the rich can support them {None but the brave deserve the fair}*.

Marriage has meant, and in many families still means, that a husband has to support his wife materially. Naturally, financial support is what many women still expect men to do after they marry them. Here come the numerous transformations of the most frequently parodied proverb about women in our corpus, the proverb *Behind every great [successful] man there is a woman* (the number of its transformations in our corpus is 36): *Behind every successful man is a woman who makes it necessary for him to make money; Behind every successful man is a woman who wanted a mink; Behind every man who lives within his income is a wife who doesn't*. In fact, in these anti- proverbs, there is no end to women's financial wishes and demands. The more they have, the more they want, and their obsession might cost men quite a lot (see the proverb *A woman can throw out of the window more than a man can bring in at the door*), even **bankrupting** them. A number of examples point out that the cost of women's beautiful looks or their other purchases might lead to a man's empty purse: *It takes nine tailors to make a man and one woman to break him {It takes nine tailors to make a man}; Talk is cheap, but one word sometimes, like a woman's yes, can cost you thousands {Talk is cheap}; Clothes may make the man, but his wife's may break him {Clothes make the man}*.

5. "A woman never puts off till tomorrow what she can say today"

Talkativeness is usually depicted as an inborn female characteristic, and the tongue is a body part primarily associated with women (see the proverbs: *Wherever there is*

a woman, there is gossip; A woman's hair is long; her tongue is longer; A woman's strength is in her tongue; One tongue is sufficient for a woman). A number of anti-proverbs from our corpus contemptuously portray women as **talkative.** A woman's talkative nature is referred to in the following example (naturally, the first one can't remain true any longer, with the spread of cell phones): *A woman's place is in the home because that's where the telephone is {A woman's place is in the home}; A woman never puts off till tomorrow what she can say today {Never put off till tomorrow what you can do today}*. Women speaking is presented in our material not only as talkativeness, but also as chattering and gossiping: *Many a woman never puts off till tomorrow the gossip she can spread today {Never put off till tomorrow what you can do today}; A chatterbox is known by the silence she doesn't keep {A man is known by the company he keeps}*.

Ideally, as the anti-proverbs would have it, the ability to be silent is considered to be one of the most appreciated female characteristics (although a very rare one), as expressed in: *The only golden thing that some women dislike is silence {Silence is golden}*. The following wellerism might express the man's fantasy and desire to be with a submissive woman, the one who is ready to fulfill all his sexual needs and desires, without a quarrel or fight, without even saying a word, without asking anything in return. Even if she is dumb, many men would rather be with such a woman: *"Silence gives consent," as the man said when he kissed the dumb woman*. Similarly to the wellerism above, the following debasing anti-proverb which, pointing out the power of silence in a woman, also draws a parallel between her silence and her sexual submissiveness: *Women should be obscene and not heard {Children should be seen and not heard}*.

Women's talkativeness (or *words*) is frequently set against their deeds (or *work*). In the following three examples reworking the proverb *A woman's work is never done,* "work" is transformed into "word" (or "talk") as the positive notion of a hard-working woman is traded for the image of a female who talks too much: *Women talk more than men because woman's work is never dumb; A woman's word is never done; Woman's work is never done, probably because she can't get off the telephone long enough to do it*.

6. "Where there's a woman, there's a way–and she usually gets it"

A number of proverbs argue that women are **stubborn, manipulative**, and **bossy** (one of the most deep-rooted stereotypes of women in a role of wife). **Having a strong will**, they persistently try to **get their way** and, therefore, whenever they can, they **exercise their power** and **dominance** on men, for example, *Women will have both her word and her way; Two things govern the world– women and gold; While there's a world, it's a woman that will govern it*. Let us have a look at some anti-proverbs reflecting the qualities discussed above: *Where there's a woman, there's a way–and she usually gets it {Where there's a will, there's a way}; Man proposes, then woman imposes {Man proposes, God disposes}*.

For many centuries, the main goal of females has been to get married–and they are still portrayed as quite artful in achieving this, see the transformations of the proverb *Give a man enough rope and he will hang himself*, and there are many more transformations to this effect in our corpus: *Give a man enough rope and he skips; give a woman enough rope, and she makes a marriage knot; Give a girl enough rope and she'll ring the wedding bell*. Whenever a chance is given, a woman "makes a marriage knot". The two anti-proverbs above show the eternal struggle between two sexes emphasized by the metaphor of the rope. According to these examples the rope connects the women's dominance and the man's acceptance of it, even in spite of his strong resistance. The fight for power and dominance remains one of the most important aspects in a wife-husband relationship, all the way through their marriage. Since men are afraid of losing their power and dominance not surprisingly a number of anti-proverbs picture bossy, dominant, and wives who rule. The three examples below even employ the words "boss" or "bossed": *If experience is the best teacher, how is it that some husbands still think they're the boss of the family? {Experience is the best teacher}; 'Tis better to have loved and lost than to marry and be bossed {It's better to have loved and lost than never to have loved at all}; A bachelor is a rolling stone that gathers no boss {A rolling stone gathers no moss}*.

Other proverb alterations demonstrating wives' dominance and power over their husbands follow. In the first example a poor man is surrounded by two bossy women: his wife and his daughter who, in line with the proverb *Like mother, like daughter*, possesses qualities similar to those of her mother: *No man can serve two masters, unless he has a wife and grown-up daughter {No man can serve two masters}; A man's home is his wife's castle {A man's home is his castle}; Behind every successful man is a wife who tells him what to do, and a secretary who does it {Behind every successful man there's a woman}*. Even food preparation, one of the most stereotypical female activities, might be delegated by bossy women to their husbands and become their duty, especially if they wake up early. Hence two transformations of the proverb *The early bird catches the worm*: *The early bird gets up to serve his wife breakfast in bed; "And remember, my son," said the father of the groom, "the early husband gets his own breakfast."*

The proverb transformation below clearly states that wives' wishes have to be accomplished without any disputes or arguments, otherwise there might be a problem for most husbands. Experienced husbands supposedly know it too well: *To most husbands: A word from the wives is sufficient {A word to the wise is sufficient}; Experience teaches wisdom: the experienced husband has learned to think twice before saying nothing {Think twice before you speak}*.

How can women achieve dominance and exercise their power? According to the anti-proverbs anything goes, as far as women's **achievement of goals** is concerned, for example, tears, flirting, lies, woes, sex appeal, beauty, young looks, and so on: *Motto (successful wife's): If at first you don't succeed, cry, cry again {If at first you don't succeed, try, try again}; A flirt is as strong as her weakest wink {A chain is no stronger than its weakest link}; All the world's a stage, and some women are always rehearsing their woes {All the world's a stage}; Girls often wear bathing suits with*

bare midriffs because the way to a man's heart is through the stomach {The way to a man's heart is through his stomach}.

7. "A word to the wise is sufficient, a word to the wife never is"

And now comes an eternal topic in the battles of the so-called weaker and stronger sexes, the subject of intelligence. While in life, as well as in proverbs and anti-proverbs, beauty is being associated with women, intelligence is with men. According to a number of our examples, women do not have brains or bright minds, in line with the proverb *Long hair, little brains*. Moreover, men don't like women be smarter than them; what's more, one proverb even points out that *It takes a smart woman to be a fool.* Therefore, if a really smart woman wants to exercise her power over a man of her choice, she sometimes has to pretend to be stupid and even look like a *dumb blonde* (a stereotype of a stupid and sexually promiscuous woman, very frequently being the butt of dumb blonde jokes): *Never judge by appearances: the girl who looks like a dumb blonde may really be a smart brunette {Never judge by appearances}.* Women's **stupidity, silliness, foolishness, craziness, mindlessness** and **ignorance** are portrayed in a number of Anglo-American proverb transformations. A woman in the role of wife is frequently depicted as possessing such negative qualities: *"Tit for tat," quoth the wife when she farted at the thunder {Tit for tat}; A little knowledge is a dangerous thing, especially when your wife has it {A little knowledge is a dangerous thing}*. A woman, especially when cast in the role of a nagging wife, might be viewed as lacking in **wisdom**, that is, "wise" is antonymous with "wife", reflected in numerous transformations of the proverb *A word to the wise is sufficient*: *A word to the wife is never sufficient; A word to the wise is sufficient, a word to the wife never is; One word to the wife is sufficient: say "Yes."*

Especially the generic *old woman* and the *young girl* (frequently referred to as *the old lady* and *the young lady* in our corpus) are those whose intellectual capacities, wit and wisdom are belittled as much as it is possible. Young females might lack such qualities due to their age and lack of experience: *Early to bed and early to rise is the way of a girl before she gets wise {Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise}.* Old women in our corpus, however, might be considered as those who have already lost all their intellectual abilities. Consider the examples below which might be also a good indication of women's ability to look at themselves with sarcasm and to use self-disparagement, self-depreciative humour in regard to themselves: *"Every little helps," as the old woman said when she beat up a dead fly in her currant cake {Every little helps}; As the old lady said, "What you don't know can't hurt you." {What you don't know can't hurt you}.*

Representatives of some professions and occupations might be considered to be ignorant and foolish: *Waitress: A girl who thinks money grows on trays {Money doesn't grow on trees}.*

Despite the stupidity, foolishness, ignorance and lack of wisdom associated with the "weaker" sex, women are very skillful in **making men entire fools** (in line

with the proverb *Any wise man can be fooled by a foolish woman*): *Nature makes some men fools all of the time but women make all men fools some of the time {You can fool some of the people all the time, all the people some of the time, but you can't fool all the people all the time}*.

8. Summary

Many more features of the female character exemplified in anti-proverbs (for example, infidelity, greediness unreliability, irresponsibility, irrationality, changeability, fickleness, unpredictability, arrogance, egoism, naughtiness, opportunism, mysteriousness, and many others) could be considered in the present article but I must come to a conclusion now.

Let us summarize here how a woman's nature is revealed through Anglo-American anti-proverbs. As it has been demonstrated above, a number of anti-proverbs focus on the exaggerated importance placed on women's appearance and on their vanity. In fact, women are obsessed with their age, sex appeal, and weight. They work hard on enhancing their looks, and their beautifying inventiveness sometimes has no limit. Therefore, they are constantly criticized for their hard work on their appearance, as well as high expenses invested in clothes, jewellery, slimming diets, hairdressers, beauticians, and so on. Women are frequently reduced to the status of sexual objects, being depicted as promiscuous and lustful. They are mainly shown as dependent on men economically; moreover, they are also seen as materialistic and hungry for money. The more they have, the more they want; not surprisingly, their greediness might lead to breaking many a man. While traditional proverbs dream of submissive, powerless, silent women who quietly perform their duties in the home, who, looking up to their husbands, serve them with smiles and admiration, who bring up the children, and do all possible household jobs, in the corpus of our anti-proverbs, women (especially wives) are rather shown as powerful, dominant, manipulative and bossy creatures. Both in proverbs and anti-proverbs women have the reputation for being awful chatterboxes and gossips; women's talkativeness is contemptuously set against their deeds. Similarly to traditional proverbs, anti-proverbs also deny the "weaker" sex keen intelligence and wit, and also reflect women as stupid, silly, foolish and ignorant. Especially critical in this respect are anti-proverbs treating old women or women in the role of wife.

As we have just seen, similarly to traditional Anglo-American proverbs in general (for example, *A woman, a cat, and a chimney should never leave the house; A woman, a dog and a walnut tree: the more you beat them, the better the be; Women and dogs cause too much strife; Women are saints in church, angels in the street, devils in the kitchen, and apes in bed; Women are the devil's net; Women are the root of all evil*), the overwhelming majority of proverb parodies in our corpus are also antifeminist and demeaning to women. The fact that females in our corpus are depicted as primarily possessing negative stereotypical qualities might show once again that not only proverbs but also anti-proverbs tend to be created primarily by men, in the male dominant world.

Why are women constantly assigned inferior or abnormal qualities? Why are they still shown as species of a second sort? One of the possible answers to these questions might be: men create and use the anti-proverbs in order to provide themselves with a sense of their own worth and, therefore, feel better about themselves, enhance their own self-esteem and superiority. The following quotation–although it refers to proverbs, and not anti-proverbs–might prove this thought: "One of the richest sources of proverbs is [a] man's fears and hatreds of his fellow man, his xenophobia. [A] Man is always willing, even eager to characterize, deride, spoof his fellow man, especially if in doing so he thinks he is raising himself in the eyes of the world or in his own. In such proverbs there are of course numerous examples of [a] man's earliest objects of derision, women–antifeminism, fear and hatred of women, especially wives" (Coffin 1968: 201).

While examining a woman's nature as revealed through proverbs, that is, old pieces of wisdom, might be a way of looking back to "the tradition", examining a woman's nature in anti-proverbs, that is, proverb alterations, might be a way to look forward to the change in gender relationships in the modern world. As we have seen, despite modern enlightenment, women, in the overwhelming majority of our examples, are still frequently shown as subordinate to men, as people of a second sort, as a species who can constantly be ridiculed and made a fun of. A number of additional anti-proverbs, however, show that women, not always accepting their subordination, struggling with old stereotypes, demanding a place in the sun different from what is "prescribed" for them by men, create new truths, not always favourable to men, and not always accepted by men.

9. Bibliography

COFFIN, TRISTRAM POTTER (1968). *Our Living Traditions: An Introduction to American Folklore*. New York: Basic Books.

LITOVKINA, ANNA T. (2005). *Old Proverbs Cannot Die: They Just Fade into ParoDY: Anglo-American Anti-Proverbs*. Habilitációs dolgozat. (manuscript)

LITOVKINA, ANNA T. & MIEDER WOLFGANG (2006). *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*. Burlington: The University of Vermont – Veszprém: The Pannonian University of Veszprém.

LITOVKINA, ANNA T. & MIEDER WOLFGANG (1999). *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*. Burlington: The University of Vermont.

TÓTHNÉ LITOVKINA, ANNA (1999a). "If you are not interested in being healthy, wealthy and wise – How about early to bed?" Sexual proverb transformations. *Semiotische Berichte mit Linguistik Interdisziplinär* 23, 1–4, *Sex and the Meaning of Life / Life and the Meaning of Sex*, ed. Jeff Bernard, Dinda L. Gorlée, and Gloria Withalm, 387–412.

TÓTHNÉ LITOVKINA, ANNA (1999b). Spare the rod and spoil the child: Sexuality in pro-verbs, sayings and idioms. In *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholar-ship* 16, 141–165.

A. Pamies,
J. de D. Luque
& P. Fernández (eds.)

Paremiología y herencia cultural

Granada Lingvistica

Editorial Comares